

На правах рукописи



ИНСТИТУТ РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Анисимова Татьяна Владимировна

ТИХОНРАВОВСКИЙ ХРОНОГРАФ И РАННИЕ РУССКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ
КОМПИЛЯЦИИ: ИСТОЧНИКИ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Специальность 5.6.5. – Историография, источниковедение и
методы исторического исследования

Диссертация на соискание ученой степени доктора исторических наук

Научный консультант
доктор филологических наук
Е.Л. Конявская

Москва

2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
Глава 1. Тихонравовский хронограф: кодикологическое описание и обзор исследований	
1.1. Археографическое описание Тихонравовского хронографа.....	28
1.2. История изучения Тихонравовского хронографа.....	38
1.3. Пророческая компиляция Тихонравовского хронографа.....	45
Глава 2. Тихонравовский хронограф в семействе Хронографа по Великому изложению	
2.1. Древнерусские исторические компиляции, восходящие к Хронографу по Великому изложению.....	49
2.2. Общий архетип Троицкого и Тихонравовского хронографов	52
2.3. Индивидуальный архетип Троицкого и Ленинградского списков Троицкого хронографа.....	54
2.4. Рассказ о Навуходоносоре в Полной хронографической палее и его взаимосвязь с архетипом Тихонравовского хронографа.....	55
2.5. Отражение продолжения Тихонравовского хронографа в Рогожском хронографе.....	58
2.6. Индивидуальные статьи Тихонравовского и Рогожского хронографов, общие с Еллинским летописцем 2-й редакции.....	65
2.7. Итоги главы 2.....	67
Глава 3. Общие статьи библейских частей древнерусских хронографов и «Повести временных лет»	
3.1. Хроника Иоанна Малалы	
3.1.1. История исследований цитат Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе.....	68
3.1.2. Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском и Троицком хронографах, общие с Полной и Краткой хронографическими палеями.....	70
3.1.3. Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в библейской части	

Тихонравовского хронографа, Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции и «Прибавлений к палее».....	73
3.1.4. Комментарии к фрагментам Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе.....	84
3.1.5. Толковая Палея в Тихонравовском хронографе и характер ее соединения с фрагментами Хроники Иоанна Малалы.....	88
3.2. «Числословесник».....	93
3.3. Изборник Святослава 1073 г. (глава 34 «Отъ Анькоурота»).....	97
3.4. «Сказание о мерах и весах» Епифания Кипрского	102
3.5. Рассказ о распределении земли между сыновьями Ноя.....	115
3.6. Общее извлечение хронографов из Хроники Георгия Амартола с родословием Сима до столпотворения	119
3.7. Апокрифы о столпотворении и архетипы Толковой и Краткой хронографической палеи.....	122
3.8. Извлечения из Хроники Георгия Амартола в рассказах об идолопоклонстве Серуха, Нахора и Фарры.....	129
3.9. «Откровение Авраама».....	135
3.10. Архетип Погодинского хронографа и его отражение в древнерусских хронографах и «Повести временных лет»	
3.10.1. Апокрифы о Фарре, Аврааме и Сарре.....	138
3.10.2. «Бытие Исавле».....	147
3.10.3. Индивидуальные соответствия Тихонравовского и Погодинского хронографов в рамках истории Авраама, Исава и Иакова	155
3.10.4. Апокрифы о Моисее Погодинского хронографа с параллелями к Хронике Георгия Кедрина	157
3.10.5. Рассказ о рождении и детстве Моисея «Иудейских древностей» Иосифа Флавия	167
3.10.6. Отражение окончания Погодинского хронографа в Краткой хронографической палее.....	173
3.11. «Смерть Авраама».....	184

3.12. Прение архангела Михаила с дьяволом о теле Моисея.....	190
3.13. «Житие Моисея».....	192
3.14. Отражение Хронографа 1691 г. в Краткой хронографической палее и Хронографы по Великому изложению 1-го и 3-го видов	
3.14.1. Характер соединения библейской и хронографической частей в Хронографе 1691 г. и в Краткой хронографической палее.....	197
3.14.2. Фрагмент «Жития Моисея» в Хронографе 1691 г. и два конвоя Толковой Палеи.....	214
3.15. Итоги главы 3. Взаимоотношения библейских частей древнерусских хронографов и «Повести временных лет».....	217

Глава 4. История Иосифа Прекрасного и его братьев в Тихонравовском хронографе

4.1. Фрагменты полных «Заветов 12 патриархов» в Тихонравовском хронографе и их связь с краткой версией этого апокрифа в «Толковой Палее».....	225
4.2. Речь Иосифа Прекрасного к братьям.....	236
4.3. Общий источник «Заветов 12 патриархов» Библейского сборника Троице-Сергиева монастыря и Архивского хронографа.....	248
4.4. Толкования монаха Афанасия к «Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме» в «Истории Иосифа» Тихонравовского хронографа.....	252

Глава 5. Редакция библейских книг в Тихонравовском хронографе.

Протохронограф

5.1. Сокращение библейских книг в Тихонравовском хронографе и Толковой Палее	266
5.2. Следы «изборных» 3-й и 4-й Книг Царств в Троицком хронографе и Полной хронографической палее.....	283
5.3. Редакция Книги Бытия в истории Иосифа Прекрасного Тихонравовского хронографа. Протохронограф.....	298
5.4. Поздняя паримийная редакция глав 7–9 Книги Бытия в Тихонравовском	

хронографе и ее следы в Толковой Палее.....	309
5.5. Происхождение апокрифического рассказа о Фарре, Аврааме и Сарре в «Прибавлении к палее».....	318
Заключение	321
Список источников и литературы	328
Список альбомов филигранных	349
Список сокращений изданий	350
Список условных обозначений памятников	352
Приложение 1. Состав библейской части Тихонравовского хронографа.....	354
Приложение 2. Сравнительный состав Тихонравовского хронографа, Полной и Краткой хронографических палей, Хронографа 1691 г. и Еллинского летописца 2-й редакции	392
Приложение 3. Текст Погодинского хронографа	394
Приложение 4. Таблица соответствий Тихонравовского хронографа и Библейского сборника Троице-Сергиева монастыря.....	406
Приложение 5. Стемма составов и взаимоотношений библейских частей древнерусских хронографов, «Речи философа» и этногеографического Введения «Повести временных лет».....	414

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Как известно, формирование на Руси христианской книжности сопровождалось уже на начальном этапе ее возникновения созданием сложнейших по составу исторических произведений: хронографических и летописных. Их авторы нуждались в профессиональных навыках компилирования разнообразных рукописных источников, включая библейские книги, всемирные хроники и иудейские апокрифы. Однако степень самостоятельности первых русских историков в создании этих памятников остается до настоящего времени дискуссионной, представляя собой одну из важнейших научных проблем отечественной историографии. Так, часть ученых и сейчас склоняется к версии болгарского происхождения славянского перевода Хроники Георгия Амартола, отразившейся уже в Начальном летописном своде, а также созданной в XIII в. Толковой Палеи, подтверждая свою концепцию наличием в них многочисленных «болгаризмов» и указывая на невозможность столь высокого уровня подготовки древнерусских книжников в XI–XIII вв. Другие же исследователи, вслед за В.М. Истриным, придерживались противоположной точки зрения, обосновывая ее взаимопроникновением южнославянского и русского языков в процессе создания книжной культуры Древней Руси, использовавшей в своих письменных памятниках общелитературный церковно-славянский язык.

Незавершенность современной научной концепции становления древнерусской хронографии вызвана, главным образом, недостаточной полнотой ее источниковедческой базы, претерпевшей за многие века существенные утраты, а также необходимостью одновременного использования в подобных исследованиях значительного числа рукописных книг, имеющих большой объем и сложное содержание.

Актуальность диссертационной работы обусловлена появившейся возможностью приблизиться к решению данной проблемы путем полноценного введения в научный оборот двух малоизученных ключевых

хронографов: Тихонравовского хронографа, отразившего в своем составе, как выяснилось, библейскую часть не сохранившегося до наших дней так называемого «Хронографа по Великому изложению» 2-го вида, и недавно открытого (К.В. Вершининым) Погодинского хронографа. Уникальные свойства этих рукописей позволяют прояснить взаимосвязи ранних русских исторических компиляций, доказать существование целого ряда их архетипов и частично реконструировать состав последних, существенно расширяя наши представления об уровне эрудиции и процессе формирования исторического самосознания древнерусских книжников XI–XV вв.

Решению поставленной в диссертации задачи способствуют в настоящее время и общедоступность цифровых копий рукописных книг, новые научные издания древнерусских хронографов, а также существенное обогащение за последние годы их историографической, методологической и источниковедческой базы.

Степень разработанности темы. Реконструкция процесса становления на Руси истории как науки невозможна без комплексного исследования всех сохранившихся до наших дней рукописных источников: летописей и хронографов. Изучение роли последних в возникновении древнерусского летописания начало свое фундаментальное развитие в связи с обнаружением в 1806 г. академиком И.Ф. Кругом сходства отдельных рассказов «Повести временных лет» («Несторовой летописи») с неизданным в то время славянорусским (как считает большинство исследователей) переводом 40-х гг. XI в. византийской Хроники Георгия Амартола¹ (далее – ХГА).

Исследования А.А. Шахматова, В.М. Истрина, О.В. Творогова и А.А. Гипиуса доказали, что общие с хронографами сокращенные заимствования из этой хроники принадлежали еще Начальному летописному своду 70-х гг. XI в. и восходят к несохранившемуся хронографу, получившему в науке условное название:

¹ *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. 2. Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Пг., 1922. С. 118. Исследователь отмечает здесь, что уже А.Л. Шлецер в 1804 г. также занимался вопросом византийских источников Нестора, указав заимствования в «Повести временных лет» из Хроник Георгия Синкелла, Георгия Кедрина и Пасхальной хроники. Упоминание у Нестора Георгия он считал порчей от Григория Великого (Русск. изд.: [Шлецер А.Л.] Нестор. Русские летописи на древнеславянском языке, сличенные, переведенные и объясненные Августом Людвигом Шлецером / Пер. Д. Языкова. Спб., 1809).

Хронограф по Великому изложению. Его «каркас», как установил О.В. Творогов, сохранился в двух более поздних модификациях памятника: Хронографе по Великому изложению 2-го вида (ХВИ-2) – источнике Троицкого и Тихонравовского хронографов, и в Хронографе по Великому изложению 3-го вида (ХВИ-3) – источнике Полной и Краткой хронографических палей, а также Еллинского летописца 2-й редакции².

Следует отметить, что сходство заимствований из ХГА не распространяется в перечисленных выше хронографах на их библейские части: последние основаны на канонической ветхозаветной истории, дополненной разнообразными переводными и апокрифическими источниками, и плохо поддаются сопоставлению. Тем не менее ученым удалось обнаружить и в них целый ряд общих заимствований из византийских хроник и иудейских апокрифов, а также найти ряд соответствий с «Повестью временных лет».

Так, исследование А.А. Шахматовым сходных статей Еллинских летописцев 1-й и 2-й редакций, Троицкого и Архивского хронографов (которые ученый считал разновидностями одного памятника: Еллинского хронографа) натолкнули его на гипотезу существования их общего источника: древнеболгарской энциклопедии X в.³ Эта идея вызвала обоснованное возражение со стороны В.М. Истрина⁴, однако версия болгарского происхождения ранних древнерусских хронографов, как уже было отмечено выше, продолжает иметь своих сторонников (преимущественно – в самой Болгарии) и в наши дни.

² Шахматов А.А. Древнеболгарская энциклопедия X века // Византийский Временник. Т. VII. СПб., 1900. С. 1–35; *Он же*. Толковая Палея и Русская летопись // Статьи по славяноведению. Вып. 1. СПб., 1904. С. 199–257; *Он же*. История русского летописания. Том 1. Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды. Книга 2. Раннее русское летописание XI–XII вв. СПб., 2003. С. 275–284; *Он же*. «Повесть временных лет» и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. М.; Л., 1940. С. 41–61; *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. III. Хронографическая часть полной и краткой Палеи и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 2. СПб., 1906. С. 25–29, 36–46, 57–60; *Он же*. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Т. 2. ... С. 347–363; Творогов О.В. Повесть временных лет и Хронограф по Великому изложению // ТОДРЛ. Т. 28. Л., 1974. С. 99–113; *Он же*. Древнерусские хронографы. М.; Л., 1975. С. 46–159; *Гуннуис А.А.* Рекоша дружина Игореви. К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи // Russian Linguistics. 2001. № 25. P. 147–181. Введение в научный оборот Троицкого хронографа принадлежит О.В. Творогову (*Творогов О.В.* Древнерусские хронографы ... С. 74–97).

³ Шахматов А.А. Древнеболгарская энциклопедия X века ... С. 34–35.

⁴ *Истрин В.М.* Один только перевод Псевдокаллисфена, а древне-болгарская энциклопедия X века – мнимая // Византийский временник. Т. X. Вып. 1. СПб., 1903. С. 1–30.

При этом один из них: болгарский исследователь Р. Станков, высказал справедливое сомнение в принадлежности названия Хронографа по Великому изложению сокращению ХГА, указав, что этот термин, известный по приписке Полной хронографической палеи, соотносится в ней с неким хронографом, в библейскую часть которого входили Палея (Восьмикнижие), Книги Царств и выписки из Книги 16 толковых пророков⁵.

А.А. Шахматов выявил и все параллели «Речи философа» как с Толковой Палеей, так и с произошедшей от нее же Краткой хронографической палеей, но не сопоставил их, хотя и пришел к справедливому выводу о восхождении последней и «Речи философа» к одному и тому же хронографу, более полно отразившемуся в Краткой хронографической палее⁶.

Источниками Толковой Палеи занялся в 1876 г. В.М. Успенский. Им были рассмотрены «Шестодневы» Иоанна, экзарха Болгарского, и Василия Великого, «Христианская топография» Козьмы Индикоплова, «Слово об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина и «Физиолог». Ученый обратил внимание и на параллели Толковой Палеи к Хронике Иоанна Малалы, а также – к «Повести временных лет»⁷ (далее – ПВЛ).

Изучению апокрифических иудейских источников ранних русских исторических компиляций посвятил свои труды А.В. Смирнов, не только издавший переводы с греческого языка Книги Юбилеев и «Заветов 12 патриархов»⁸, но и обративший внимание на их отражение: первой – в «Речи философа» ПВЛ и византийских хрониках Иоанна Зонара, Георгия Кедрина, Георгия Синкелла и Михаила Глики⁹, а второй – в Толковой Палее и в Архивском хронографе.

⁵ Станков Р. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // Преславска книжовна школа. Т. 12. Шумен: Университетско издателство «Епископ Константин Преславски», 2012. С. 191–209

⁶ Шахматов А.А. Толковая Палея и Русская летопись ... С. 230–272; Он же. «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 121–149.

⁷ Успенский В.М. Толковая Палея. Казань, 1876.

⁸ Юбилеи, или Малое Бытие / Перевод, вступ. ст., комм.: А.В. Смирнов. Казань, 1895; Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова / Введение и русский перевод: А.В. Смирнов. Казань, 1911.

⁹ Юбилеи, или Малое Бытие ... С. 39–47, 193–207.

В нач. XX в. В.М. Истрин на примере рассказа о столпотворении отметил его близкие изложения с одной стороны – в Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции и Толковой Палее, а с другой стороны – в Иудейском хронографе и ПВЛ, доказал родственность библейских частей Иудейского и Софийского хронографов¹⁰, а также исследовал входящие в состав Тихонравовского хронографа некоторые фрагменты Книги Юбилеев, отметив их параллели в греческой хронике XI в. (cod. Parisinus graecus 1336), сходной, как он полагал, с Хроникой Георгия Синкелла¹¹.

В продолжение наблюдений В.М. Истрина О.В. Творогов обнаружил сходство 11-ти статей Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (далее – ВЧ) с т.н. «Прибавлением к палее», сделав вывод, что в ВЧ могли отразиться либо начальная часть Хронографа по Великому изложению, либо какая-то иная хронографическая компиляция, известная уже в Киевской Руси. Обратил ученый внимание и на необъяснимое с его точки зрения соответствие ВЧ с некоторыми фрагментами Толковой Палеи¹².

Доказательство существования общего ядра библейских статей древнерусских хронографов и ПВЛ предпринял в начале 80-х гг. XX в. английский филолог Саймон Франклин, использовавший среди привлеченных к сопоставлению источников и Тихонравовский хронограф. Отметив в них сходство ряда апокрифических рассказов о Моисее с Хроникой Георгия Кедрина, С. Франклин предположил существование более раннего византийского источника (которым мог воспользоваться и Георгий Кедрин), собравшего воедино ряд апокрифов о Моисее, причем обнаружил в Бодлианской библиотеке и греческую рукопись XIV

¹⁰ *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. Исследование и текст. М., 1893. С. 124–126; *Он же.* Из области древнерусской литературы. 3. Краткий хронограф с Хроникой Иоанна Малалы // Журнал Министерства народного просвещения. Ноябрь. 1903. С. 168–169, 184–185; *Он же.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 52–70.

¹¹ *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание полной и краткой Палеи // ИОРЯС. Т. 10. Кн. 4. СПб., 1905. С. 199–200; *Он же.* Редакции Толковой Палеи. II. Взаимоотношения полной и краткой Палеи в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 1. СПб., 1906. С. 17–27.

¹² *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы ... С. 133–135, 274–276; *Шахматов А.А.* Толковая Палея и Русская летопись ... С. 264–272.

в. (Bodleian Library MS Barocci 30), содержащую на л. 67–74 об. похожий блок выписок¹³.

В 2002 г. фундаментальное изучение источников Толковой Палеи осуществила болгарская исследовательница Т. Славова. В процессе изучения входящей в ее состав Книги Бытия она оспорила выводы А.В. Михайлова о ее древнерусской редакции и пришла в результате к выводу о болгарском происхождении всего памятника¹⁴. Это мнение было раскритиковано в 2007 г. Е.Г. Водолазкин¹⁵.

В этом же 2002 г. вышло в свет и издание интегрированного текста Толковой Палеи А.М. Камчатновым, В.В. Мильковым, С.М. Полянским и Р.А. Симоновым¹⁶, которое существенно облегчает работу по сравнительному изучению состава памятника благодаря подробным комментариям со ссылками на источники того или иного фрагмента текста.

Наблюдения ученых над отражением апокрифов Книги Юбилеев в древнерусских хронографах и летописании были систематизированы в 2004 г. Н.И. Милютенко, попытавшейся установить их византийские источники-посредники¹⁷.

Важный вклад в исследование данной проблемы внес и Е.Г. Водолазкин, сосредоточившись вслед за В.М. Истриным, А.Г. Маштаковой и Н.И. Милютенко на общих заимствованиях из «Числословесника» (статьи Изборника XIII в.) в Полной хронографической палее, ВЧ, «Прибавлении к палее» и Тихонравовском хронографе. Сопоставив полученные результаты с наблюдениями ученых, он пришел к выводу, что «Числословесник» был использован при создании общего протографа «Прибавления к палее» и ВЧ, а также обосновал версию копирования составителем последней Толковой Палеи¹⁸. Ученый высказал и свои сомнения по

¹³ *Franklin S.* Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography //Oxford Slavonic Papers. 1982. Vol 15. P. 1–27.

¹⁴ *Славова Т.* Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 118–123.

¹⁵ *Водолазкин Е.Г.* Новое о Палеех (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. Историко-литературный журнал. СПб., 2007 № 1. С. 10–13.

¹⁶ Палея Толковая / Подготовка древнерусского текста и перевод: Камчатнов А.М.; статья: Мильков В.В.; комментарии: Камчатнов А.М., Мильков В.В., Полянский С.М., Симонов Р.А. М., 2002.

¹⁷ *Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 9–17.

¹⁸ *Водолазкин Е.Г.* Что такое «Невротова повесть»? // Die Welt der Slaven. LV. 2010. P. 290–311.

поводу гипотезы А.А. Алексеева об изъятии из Толковой Палеи ряда апокрифов о Моисее¹⁹.

Таким образом, исследователи вплотную подошли к выяснению причин соответствий библейских частей древнерусских хронографов. Решению этой проблемы мешало главным образом отсутствие комплексного сравнительного подхода при сопоставлении рукописных хронографических источников, недостаточная изученность Тихонравовского хронографа (археографическое описание и история исследований которого изложены в главе 1) и полная неизвестность обнаруженного в апреле 2024 г. К.В. Вершининым Погодинского хронографа²⁰, архетип которого, как будет показано далее, сыграл важную роль в становлении древнерусской хронографии домонгольского периода.

Объектом исследования являются ранние русские исторические компиляции XI–XV вв. (сохранившиеся и реконструированные), отразившие начальный этап формирования на Руси произведений хронографического жанра.

Предмет исследования – древнерусские рукописные книги XIV–XVII вв. хронографического и летописного содержания, которые рассматриваются в качестве материальных источников, несущих многоуровневую информацию о происхождении читающихся в них памятниках, а также о профессиональных навыках и историческом самосознании их создателей.

Целью диссертационного исследования является раскрытие процесса формирования ранних русских исторических компиляций в XI–XV вв. путем доказательства существования ряда не дошедших до наших дней архетипных древнерусских хронографов, частичной реконструкции их состава и характера их взаимосвязей между собой и с сохранившимися ранними русскими историческими компиляциями: древнерусскими хронографами и «Повестью временных лет».

Для достижения этой цели ставятся следующие **задачи**:

¹⁹ *Водолазкин Е.Г.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 332–335; *Алексеев А.А.* Русско-еврейские литературные связи до 15 века // *Jews & Slavs*. Vol. 1. Jerusalem; St. Petersburg, 1993. P. 63–70.

²⁰ Благодарю К.В. Вершинина, обратившего мое внимание на этот памятник.

- выполнить археографическое описание Тихонравовского хронографа; подвести итогов его изучения в XIX–XXI вв.;
- проанализировать результаты предшествующих исследований хронографических частей древнерусских хронографов;
- доказать отражение в Рогожском хронографе продолжения отсутствующего в Тихонравовском хронографе текста с христианским периодом мировой истории; уточнить место этих хронографов в семействе исторических компиляций, восходящих к Хронографу по Великому изложению; проиллюстрировать полученные результаты стеммой их взаимосвязей;
- проанализировать результаты предшествующих исследований сходных библейских статей древнерусских хронографов и «Повести временных лет»;
- доказать на основании изучения фрагментов Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе и сопровождающих их в рукописи комментариев отражение в его библейской части Хронографа по Великому изложению 2-го вида;
- сопоставить между собой максимально возможное число других сходных статей древнерусских хронографов и «Повести временных лет» (играющих роль «реперных» точек исследования), определить их общие источники;
- выявить в сохранившихся древнерусских исторических компиляциях необратимые редакционные процессы (как правило, связанные с привлечением новых источников или сокращением старых), не отразившиеся в производных от них же рукописных памятниках и указывающие на существование их архетипов;
- доказать существование конвоев у архетипных древнерусских хронографов и определить их состав;
- систематизировать полученные результаты в виде таблицы; интерпретировать их и проиллюстрировать стеммой взаимоотношений библейских частей рассмотренных древнерусских хронографов и «Повести временных лет»;
- обосновать гипотезу создания Афанасием Иерусалимским (автором толкований «Послания митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме», «Толковых канонов» и «Послания о Крестном древе») протохронографа кон. XII – нач. XIII

вв., отразившегося в Тихонравовском хронографе и в Библейском сборнике Троице-Сергиевой лавры;

- обосновать влияние протохронографа на Толковую Палею Коломенского типа;
- изучить индивидуальные параллели Тихонравовского хронографа с Полной хронографической палеей; определить их источник;
- на основе полученных результатов представить гипотетическую реконструкцию процесса становления древнерусских исторических компиляций в XI–XV вв. и сделать вывод о степени самостоятельности, профессионализма и уровня эрудиции, проявленных древнерусскими книжниками в процессе создания ранних исторических компиляций.

Научная новизна исследования определяется тем, что в ходе его реализации существенно расширена источниковедческая база исследований древнерусских хронографов (за счет введения в научный оборот пяти рукописных книг этого жанра: Тихонравовского, Рогожского и Погодинского хронографов, Библейского сборника Троице-Сергиевого монастыря и Хронографа 1691 г.), а также разработана и применена новая комплексная методика их изучения, основанная на выявлении и сопоставлении сходных статей памятников, имеющих функцию «реперных» точек исследования.

В результате удалось уточнить взаимоотношения сохранившиеся древнерусских хронографов и «Повести временных лет», а также конкретизировать состав нескольких повлиявших на них реконструированных архетипных хронографических компиляций. В частности удалось доказать:

- отражение в Рогожском хронографе недостающего второго тома Тихонравовского хронографа;
- отражение в Тихонравовском хронографе не только хронографической, но и библейской части Хронографа по Великому изложению 2-го вида;
- существование архетипов Толковой Палеи Коломенского типа и Краткой хронографической палеи;

- существование архетипа Краткой хронографической палеи, непалейная часть которой первоначально представляла собой Хронограф по Великому изложению 1-го вида;
- существование протохронографа конца XII – начала XIII в., лежавшего в основе библейских частей Тихонравовского хронографа и Толковой Палеи; обоснована его атрибуция Афанасию Иерусалимскому (автору толкований к «Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме», «Толковых канонов» и «Послания о Крестном древе»);
- существование четырех архетипных древнерусских хронографов, лежащих в основе остальных древнерусских хронографов и отразившихся в «Повести временных лет».

Взаимосвязи сохранившихся и реконструированных хронографов и «Повести временных лет» впервые наглядно проиллюстрированы графическими стеммами.

Методологической основой диссертации являются принципы историзма и методы исторического источниковедения, комплексное применение которых вытекает из необходимости изучения рукописных книжных памятников исторического содержания в междисциплинарном пространстве сразу нескольких наук: истории, филологии, историографии, источниковедения и кодикологии.

Применительно к изучению древнерусских хронографов и летописей основной метод их исследования: сравнительная текстология, разработан главным образом в трудах А.А. Шахматова, В.М. Истрина, Д.С. Лихачева и О.В. Творогова. Его доказательные возможности строятся на математических принципах теории вероятности: когда слова сопоставляемых текстов рассматриваются в качестве абстрактных множеств, характеризующих свойства тех или иных рукописей (справедливые, правда, лишь для больших значений и не позволяющие, например, утверждать о родственности текстов на основе совпадений двух – трех слов, даже если подобных пар удастся выделить значительное количество). С помощью данной методологии к сопоставлению привлекаются, однако, не полные тексты рукописей, а лишь их отдельные сходные статьи, рассматриваемые в качестве своеобразных «реперных точек» при выявлении тех или иных взаимосвязей

хронографов и летописей. Надежность этих сопоставлений, как правило, нуждается в определении независимого первоисточника той или иной общей статьи (например – греческого оригинала), а также – в достаточно большом количестве общих статей у сравниваемых рукописных памятников.

Критика источников осуществляется и с помощью археографических и палеографических методов кодикологии, которые позволяют установить датировку рукописи, место ее происхождения, приписки составителей. Вместе с анализом композиции повествования они помогают также выявить текстологические швы и временные пласты, отражающие переделку текстов в самой рукописи или в ее протографах.

В этих целях в диссертации использован особый способ набора текста Тихонравовского хронографа: с разбивкой его на фрагменты в соответствии со сменой источников, что позволяет в сжатом виде оперировать составами компиляций. В отечественной историографии этот специфический метод передачи текста средневековых рукописей был применен лишь О.В. Твороговым: в издании Софийского хронографа и при описании составов Троицкого хронографа, Полной и Краткой хронографических палей и Еллинских летописцев 1-й и 2-й редакций. Однако в современных зарубежных публикациях он достаточно популярен, особенно – среди последователей научной школы датского слависта Вильяма Ведера (William Veder), одна из которых: Халина Вантрубска (Halina Wątróbska) издала таким способом в 1987 г. текст Изборника XIII в.

В развитие этого метода в данной работе впервые в историографии древнерусских хронографов применено и снабжение цифрового набора канонических библейских текстов указаниями на главы и стихи, соответствующие изданиям Елизаветинской Библии: в связи с особой сокращенной («изборной») редакцией Восьмикнижия и Книг Царств, отразившейся в Тихонравовском и указанных выше древнерусских хронографах.

Комплексное применение перечисленных методов и предоставляет возможность решения поставленных в диссертации задач.

Обзор источников. В основу исследования положены более 50 древнерусских рукописных книг XI–XVII вв.²¹

Большинство из них представляют собой списки ранних русских исторических компиляций:

- Изборник Святослава 1073 г. (ГИМ. Синодальное собр. № 1043);
- Изборник перв. пол. XIII в. (РНБ. Q. р. I. 18);
- два списка Хроники Георгия Амартола: лицевой перв. трети XIV в. (РГБ. Ф. 173/1. № 100) и 1452 г. из собрания Е.Е. Егорова (РГБ. Ф. 98. № 863);
- Тихонравовский хронограф рубежа XV–XVI вв. (РГБ. Ф. 299. № 704);
- Рогожский хронограф 40-х гг. XV в. (РГБ. Ф. 247. № 253. Л. 125 об.–184 об.);
- три списка Троицкого хронографа: Троицкий 10-х гг. XV в. (РГБ. Ф. 304/1. № 728), Ленинградский рубежа XV–XVI вв. (РНБ. Ф. 905. F.15) и В.М. Ундольского посл. четв. XV в. (РГБ. Ф. 310. № 1);
- списки Толковой Палеи: Коломенский 1406 г. (РГБ. Ф. 304/1. № 38); Барсовский кон. XIV – нач. XV вв. (ГИМ. Собр. Е.В. Барсова. № 619); два тома списка посл. четв. XIV в.: Александро-Невской лавры (РНБ. А. I. 119) и Сильвестровский (РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. Ед. хр. 53); Кирилло-Белозерский 60-х–70-х гг. XV в. (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского м-ря. № 68/1145); Севастьяновский 90-х гг. XV в.²²; Чудовский втор. четв. XVI в. (ГИМ. Собр. Чудова м-ря. № 350); Тихонравовский перв. четв. XVII в. (РГБ. Ф. 299 (Собр. Н.С. Тихонравова). № 724) и два списка из собрания Е.Е. Егорова: 40-х гг. XVI в. (РГБ. Ф. 98 (Собр. Е.Е. Егорова). № 236) и трет. четв. XVII в. (РГБ. Ф. 98. № 489).
- три списка Полной хронографической палеи: Синодальный 1477 г. (ГИМ. Синодальное собр. № 210); Румянцевский 1494 г. (РГБ. Ф. 256. № 453) и Погодинский втор. четв. XVI в. (РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1435);
- Синодальный список Еллинского летописца 1-й редакции кон. XV в. (ГИМ. Синодальное собр. № 280);

²¹ Ссылки на археографические описания и библиографию основных источников диссертации приведены в ниже, в самом исследовании.

²² Частная коллекция Вадима Сергеевича Якунина (Москва, ЗАО «Центр внедрений Протек»); ранее – частная коллекция Ивана Михайловича Севастьянова.

- три списка Иудейского хронографа: Архивский (РГАДА. Ф. 181. № 279/658), Виленский перв. четв. XVI в. (БАН Литвы. Вильнюс. F19-109/1-3) и Варшавский рубежа XV–XVI вв. (Biblioteka Narodowa, Dział zbiorów specjalnych, BOZ sim 83);
- Погодинский хронограф в составе Сборника толкового и учительного 1489–1492 гг. (РНБ. Собр. М.П. Погодина. № 967. Л. 59–72 об.);
- хронографический фрагмент кон. XV в. в Библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря (РГБ. Ф. 304/І. № 730. Л. 1–100 об.), сходный на л. 10 об.–57 об. с Тихонравовским хронографом;
- хронографический фрагмент 40-х гг. XVII в. в составе сборника «Просветитель» Антониева-Сийского монастыря (РГБ. Ф. 98. № 66. Л. 514 об.–523 об.), сходный с Тихонравовским хронографом;
- хронограф в составе старообрядческого сборника 1691 г. «Брашно духовное», (РГБ. Ф. 895. № 36. Л. 394–411 об.);
- список 1445 г. Исторической палеи в Сборнике Троице-Сергиевого монастыря (РГБ. Ф. 304/І. № 180. Л. 292–355 об.);
- лицевой список 30-х (?) – 40-х гг. XVI в. «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (РГБ. Ф. 173/І. № 102).

Библейские книги:

- Псалтырь с воследованием: список посл. четв. XV в. Троице-Сергиева монастыря (РГБ. Ф. 304/І. № 314).

Богослужebные рукописи:

- списки Паримейника: В.И. Григоровича XII в. (РГБ. Ф. 87. № 2), Захарьинский 1271 г. (РНБ. Q. п. І. 13) и Музейный 1521 г. (РГБ. Ф. 178. № 3338);
- Вильнюсский Пролог 1512 г. на сентябрь – февраль (БАН Литвы F 19-95);
- Псалтырь с воследованием посл. четв. XV в. Троице-Сергиевого монастыря (РГБ. Ф. 304/І. № 314).

Житийные книги:

- два списка посл. четв. XV в. Минеи Четьи Иосифо-Волоколамского монастыря: сентябрьский том (РГБ. Ф. 113. № 590) и октябрьский том (РГБ. Ф. 113. № 591); Новгородско-Софийский список втор. четв. XVI в. Великих Минеи Четьих (РНБ.

Софийское собр. № 1384); октябрьский том 1460–1470-х гг. «Ветшаных» миней (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского м-ря. № 19/1258); Новгородский сборник 40-х–50-х гг. XV в. (РНБ. Софийское собр. № 1210).

Толковые книги:

- Книга 16 толковых пророков: список Троице-Сергиева монастыря 1489 г. (РГБ. Ф. 304/1. № 90);
- два списка «Книги Иакова Жидовина»: кон. XV в. Троице-Сергиева монастыря (РГБ. Ф. 304/1. № 91) и втор. четв. XVII в. Московской Духовной академии (РГБ. Ф. 173/1. № 176);
- списки «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме, истолковано Афанасием мнихом»: Кирилло-Белозерский нач. XVI в. (РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 134/1211. Л. 214 об.–232); ОЛДП нач. XVI в. (РНБ. ОЛДП. Ф. 91. Л. 186 об.–194); сер. XVI в. в Сборнике толковом (РГАДА. Ф. 181. № 478/958. Л. 375 об.–379 об.); кон. XV в. в Сборнике из коллекции Н.П. Никифорова (БАН. 45.11.16. Л. 143 об.–145); Вильнюсский список сер. XVII в. в Торжественнике триодном и минейном Института литовского языка (Вильнюс), без инвентарного номера (Л. 178 об.–183) и фрагмент XVI в. (РНБ. Ф. 191. Л. 32 об.).
- «Словеса избранные» Григория Богослова: список сер. XV в. собрания М.Н. Тихомирова Новосибирской Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения РАН (№ 397, л. 109–124, 251, 275–286 об.) и список 70–80-х гг. XV в. Троице-Сергиевого монастыря (РГБ. Ф. 304/1. № 122. Л. 155–195).

В работе использованы также факсимильные издания Выголексинского сборника кон. XII в. (РГБ. Ф. 178. № 1832)²³ и Успенского сборника кон. XII – нач. XIII вв. (ГИМ. Успенское собр. № 4)²⁴.

Среди публикаций основных источников следует отметить: критическое издание В.М. Истриным славяно-русского перевода Хроники Георгия Амартола²⁵

²³ Выголексинский сборник / Изд. подгот. В.Ф. Дубровина, Р.В. Бахтурина, В.С. Голышенко / Под ред. С.И. Коткова. М., 1977.

²⁴ Успенский сборник XII–XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.

²⁵ *Истрин В.М.* Книги временья и образья Георгия мниха ... Т. 1. Текст. Пг., 1920; Т. 2. Греческий текст «Продолжения Амартола»...; Т. 3. Греческо-славянский и славяно-греческий словарь. Л., 1930.

и Хроники Иоанна Малалы²⁶, «Повести временных лет» в составе Лаврентьевской летописи²⁷ и Комиссионного списка Новгородской 1-й летописи младшего извода²⁸, критическое издание Толковой Палеи Коломенского типа 1892 г.²⁹ и комментированное издание ее же интегрированного текста 2002 г.³⁰; издание Н.С. Тихонравовым апокрифов: «Заветы 12 патриархов» (в краткой и полной редакции)³¹, «Откровение Авраама»³², «Смерть Авраама»³³, «Житие Моисея»³⁴; комментированные издания О.В. Твороговым Троицкого хронографа³⁵ и Еллинского летописца 2-й редакции³⁶; издания Краткой хронографической палеи Е.Г. Водолазкиным и Т.Р. Руди³⁷; издание Н.К. Никольским «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме» по Кирилло-Белозерскому списку³⁸. Из греческих памятников к работе привлечены: Геттингенское издание Септуагинты³⁹; издание Диндорфом «Шестоднева» Епифания Кипрского⁴⁰, Боннские издания Хроники Иоанна Малалы⁴¹ и Хроники Георгия Кедрина⁴² и др.; в современном русском переводе: издания А.В. Смирновым – «Книги Юбилеев» и «Заветов 12

²⁶ Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина / Подг. изд., вступ. ст. и прилож.: М.И. Чернышева. М., 1994.

²⁷ ПСРЛ. Т. 1. Лаврентьевская летопись. М., 1997.

²⁸ ПСРЛ. Т. 3. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 103–427.

²⁹ Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н.С. Тихонравова. Вып. 1. М., 1892.

³⁰ Палея Толковая / Подг. древнерусского текста и перевод: А.М. Камчатнов; вступ. ст.: В.В. Мильков ... Это издание использовалось в диссертационном исследовании главным образом в качестве удобной поисковой базы, имеющей комментарии об источниках тех или иных фрагментов памятника.

³¹ Памятники отреченной русской литературы / Подг. текста, вступ. ст., комм.: Н.С. Тихонравов. СПб., 1863. С. 96–232.

³² Там же. С. 32–78.

³³ Там же. С. 79–90.

³⁴ Там же. С. 233–253.

³⁵ Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Т. 42. Л., 1989. С. 287–343.

³⁶ Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. текста, вступ. ст., комм.: О.В. Творогов. СПб., 1999; Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., 2001.

³⁷ Водолазкин Е.Г. Краткая хронографическая Палея. Текст. Вып. 1 // ТОДРЛ. Т. 57. СПб., 2006. С. 891–915; Вып. 2. Т. 58. СПб., 2008. С. 534–556; Вып. 3. Т. 61. СПб., 2010. С. 345–374; Вып. 4. Т. 63. СПб., 2014. С. 238–261; Водолазкин Е.Г.; Руди Т.Р. Вып. 5. Т. 65. СПб., 2017. С. 181–196; Вып. 6. Т. 66. СПб., 2019. С. 60–75; Вып. 7. Т. 67. СПб., 2020. С. 3–20.

³⁸ Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892. С. 103–136.

³⁹ Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate. Academiae Scientiarum Gottingensis editum / Ed. John William Wevers. Vol. I. Genesis. Göttingen, 1974.

⁴⁰ Epiphaniï episkopi Constantiae Opera, ed. G. Dindorfius. Vol. IV. Pars 1. Lipsiae, 1962.

⁴¹ Ioannis Malalae Chronographia, ex recensione Ludovici Dindorfii / CSHB. Vol. 32. Bonnae, 1831.

⁴² Georgius Cedrenus / CSHB. Vol. 8. Bonnae, 1838.

патриархов»⁴³, Г.Г. Генкелем – «Иудейских древностей» Иосифа Флавия⁴⁴, Н.Н. Болговым и А.М. Болговой – Хроники Иоанна Малалы⁴⁵.

Достоверность исследования определяется использованием в нем максимально возможной источниковедческой базы в сочетании с особой методикой исследования, предоставляющей для анализа и выводов объективные, а не гипотетические факты. Последние основаны на аналитическом доказательстве наличия взаимосвязей изучаемых рукописных исторических памятников – в отличие от попыток логических построений, вытекающих из эмпирического описания сходства или отличий содержания того или иного пассажа различных исторических повествований.

В то же время интерпретация полученных соответствий – задача более сложная. Находясь в рамках периода становления древнерусской исторической книжности ее однозначное решение не всегда возможно. Реконструировать существование утраченных хронографов удастся лишь в тех случаях, когда какая-либо из их статей отразилась в отредактированном по сравнению с библейским, иудейским или византийским источником виде хотя бы в двух независимых друг от друга сохранившихся памятниках.

Тот факт, что Тихонравовский хронограф содержит лишь первый том отразившегося в нем древнего хронографа (во временных пределах до царствования византийского императора Констанция Хлора) не оказывает существенного влияния на результаты работы, поскольку текст его продолжения обнаружен автором диссертации в Рогожском хронографе.

Полученные результаты представлены в работе в максимально доступной для проверки форме (с указанием листов рукописей или страниц и строк изданий), а их наглядная (в виде стемм) интерпретация открывает возможности для верификации путем привлечения новых примеров соответствий древнерусских хронографов и «Повести временных лет».

⁴³ Юбилей, или Малое Бытие ...; Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ...

⁴⁴ Иосиф Флавий. Иудейские древности. [В 2-х т.] / Перевод с греч. Г.Г. Генкеля. Минск, 1994.

⁴⁵ Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI / Перевод, комм.: Н.Н. Болгов, А.М. Болгова (Серия: Мир поздней античности. Документы и материалы. Выпуск 6). Белгород, 2016.

Научно-практическая значимость. Итоги диссертационной работы раскрывают неизвестные ранее процессы становления древнерусской исторической книжности в XI–XV вв., демонстрируют эффективность примененных в ней новационных исследовательских методов и могут стать стимулом для появления в будущем других научных работ в области изучения древнерусских хронографов. Особое значение для отечественной истории имеет итоговый вывод о самостоятельности и высоком профессиональном уровне древнерусских книжников в период ее становления в XI–XV вв. Результаты исследования могут быть использованы и в преподавании общего курса истории России в гуманитарных вузах.

Апробация. По теме исследования автором были сделаны следующие сообщения на отечественных и зарубежных научных конференциях: «Краткая палея особой редакции или Хронограф по Великому изложению?» — международная конференция «Повесть временных лет и начальное летописание: к 100-летию книги А.А. Шахматова «Разыскания о древнейших русских летописных сводах» (Москва, Институт славяноведения РАН, 22–25 октября 2008 г.); «Об источнике библейских цитат в «Речи философа» Повести временных лет и «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона» — международная научная конференция «Повесть временных лет. К 900-летию памятника» (13 декабря 2013 г.) Исторического факультета С.-Петербургского Университета; «Об источнике библейских цитат в «Речи философа» Повести временных лет и «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона» — международная научно-практическая конференция Российской государственной библиотеки «Румянцевские чтения — 2024» (15–16 апреля 2014 г.); «Хронограф по Великому изложению или «влияние Краткой палеи»?» — международная научная конференция института Российской истории РАН «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (VIII, 15–18 сентября 2015 г.); «Фрагменты Послания Климента Смолятича в Тихонравовском хронографе и Троицкой Палее 1489 г.» — «Чтения, посвященные 80-летию профессора Б.А. Успенского» (НИУ ВШЭ. Лаборатория лингвистических исследований. Москва, 2 марта 2016 г.); «Неизвестная славяно-русская редакция

«Мучения семи отроков Эфесских» в Тихонравовском и Рогожском хронографах» — XXIII Международный конгресс византийских исследований (Белград, 22–27 августа 2016 г.); «Источники библейской части Тихонравовского хронографа. К постановке вопроса» — международная научная конференция «Славянская библия в эпоху раннего книгопечатания» (С.-Петербург, ИРЛИ РАН – БАН, 13–17 июня 2017 г.); «Хронографические материалы в Слове на праздник Воздвижения Креста Господня в Минее Четъей» — международная научная конференция института Российской истории РАН «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (IX, 11–15 сентября 2017); «Новые данные о судьбе «Заветов 12 патриархов» в древнерусских хронографах» — международная научная конференция «From story Bibles. The Byzantine-Slavic Palae» (Германия, Университет г. Грайфсвальда, 28–30 сентября 2017 г.); «Тихонравовский хронограф: предварительные итоги исследования» — «Чтения, посвященные 90-летию со дня рождения Олега Викторовича Творогова» Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом) (С.-Петербург, 10 октября 2018 г.); «Вводная часть «Заветов 12 патриархов» и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи)» — международная научная конференция Института Российской истории РАН «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (X, 9–13 сентября 2019 года); «О фрагменте «Жития Моисея» в Толковой Палее Коломенского типа» — международная научно-практическая конференция Российской государственной библиотеки «Румянцевские чтения - 2021» (21–23 апреля 2021); «О цитатах из «Книги Иакова Жидовина» в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа» — научная конференция Института русской литературы РАН (Пушкинский Дом), посвященная 95-летию со дня рождения Олега Викторовича Творогова (С.-Петербург, 11 октября 2023 г.); «Архаичные черты письма Тихонравовского хронографа» — научно-практическая конференция Библиотеки РАН и Института истории РАН «Славянская палеография: проблемы, методы, новые атрибуции» (С.-Петербург, 3 апреля 2024 г.); «Неизвестный список «Особливого молвения» в собрании рукописных книг Е.Е. Егорова» — международная научно-практическая

конференция Российской государственной библиотеки «Румянцевские чтения» (23–24 апреля 2024 г.).

Основные положения, выносимые на защиту:

Расширение источниковедческой базы исследований ранних русских исторических компиляций и применение к ним новых методик научного изучения позволяет не только уточнить характер существующих между ними взаимосвязей, но и конкретизировать состав целого ряда не дошедших до наших дней хронографов, возникших на этапе становления древнерусской исторической книжности.

Реконструированные в исследовании памятники можно подразделить на три категории.

К первой относятся архетипы близких по составу сохранившихся древнерусских исторических компиляций:

- архетип Троицкого, Тихонравовского и Рогожского хронографов (ТР-АР);
- архетип Тихонравовского и Рогожского хронографов (ТХ-АР), восходящий к ТР-АР;
- архетип Погодинского хронографа (ПГ-АР).

Во вторую категорию входят архетипы известных ранних русских хронографов, существование которых обосновано произошедшими в последних необратимыми редакционными процессами, не отразившимися в производных от них же памятниках:

- архетип Толковой Палеи Коломенского типа (ТП-АР);
- архетип Краткой хронографической палеи (КП-АР);
- антиграф Тихонравовского хронографа (ТХ-АН).

К третьей категории относятся утраченные хронографы, состав которых восстанавливается с помощью выявления комплекса сходных статей как минимум в двух сохранившихся независимых друг от друга хронографах:

- КИМ: хронографическая компиляция, основанная на сокращении Хроники Иоанна Малалы;

- НХ-1: общий источник Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (ВЧ) и «Прибавления к палее», восходящий к КИМ;
- НХ-2: общий хронографический источник «Речи философа» ПВЛ и архетипа Толковой Палеи (ТП-АР);
- БХВИ-2: библейская часть Хронографа по Великому изложению 2-го вида (ХВИ-2), отразившаяся через ТР-АР, ТХ-АР и ТХ-АН в Тихонравовском хронографе;
- НХ-3: сокращение Хроники Георгия Амартола, представлявшее собой архетипный вид памятника, получившего в историографии условное название «Хронографа по Великому изложению» (ХВИ);
- протохронограф кон. XII – нач. XIII вв., созданный, по всей видимости, Афанасием Иерусалимским: автором толкований к «Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме», «Толковых канонов» и «Послания о Крестном древе».

Комплексный анализ полученных результатов позволяет интерпретировать их в виде непротиворечивого и достоверного описания сложной картины взаимосвязей ранних русских хронографических компиляций и «Повести временных лет», а именно.

Родоначальниками ранних русских исторических компиляций являлись три хронографа: НХ-3, его конвой ПГ-АР и КИМ. От НХ-3 и ПГ-АР произошли ХВИ-2 и НХ-2.

Источниками КИМ, помимо Хроники Иоанна Малалы, был НХ-3 с его конвоем ПГ-АР и Изборник Святослава 1073 г. Часть статей КИМ заимствовали авторы этногеографического Введения ПВЛ и НХ-1.

НХ-1: общий источник Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции и «Прибавления к палее» представлял собой по-видимому архетип Еллинского хронографа (ЕЛ-АР). Его автор использовал статьи КИМ, в том числе – и отразившиеся в последней апокрифы ПГ-АР.

Автор ХВИ-2 взял за основу библейской части (БХВИ-2) протохронограф (назвав его «хронографом по великому изложению»), вставил в него фрагменты

НХ-3 (этот памятник он упоминает как: «хронограф Георгиев») и апокрифы ПГ-АР и КИМ, а с помощью последней распространил весь хронограф и заимствованиями из Хроники Иоанна Малалы. От ХВИ-2 произошли ТР-АР, ТХ-АР («беловой» список которого оказался в новгородско-псковских землях) и ТХ-АН (разновременная рукопись XIII–XIV вв.).

Автор НХ-2 дополнил основанные на ХГА статьи НХ-3 стихами Книги Бытия и некоторыми апокрифами ПГ-АР и сокращением «Сказания о мерах и весах» Епифания Кипрского, распространив его апокрифом об отпадении Сатанаила от ангельского чина, оставив в конвое ПГ-АР и ХВИ-1. В этом виде НХ-2 отразился в «Речи философа» ПВЛ и в архетипе Толковой Палеи (ТП-АР).

Автор ТП-АР, как и автор ХВИ-2, взял за основу протохронограф, распространив его толкованиями и заимствованиями из Введения ПВЛ, также сохранив в конвое ПГ-АР и ХВИ-1.

Создатель архетипа Краткой хронографической палеи (КП-АР) соединил сокращение ТП-АР с сопровождавшим ее в конвое ХВИ-1, оставив ПГ-АР в своем собственном конвое. Дефектная копия этого памятника сохранилась (без конвоя, со вставкой текст «Жития Моисея») в составе сборника «Брашно духовное» 1691 г. (Хр 1691 г.).

Списком КП-АР воспользовался и составитель Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (ВЧ), заимствовав из него рассказы о расселении народов после потопа, столпотворении и идолопоклонстве вплоть до основанного на Хронике Георгия Амартола сюжета о сожжении Авраамом кумиров Фарры.

На следующем этапе превращения КП-АР в современный вид в нее были добавлены абсолютные даты от сотворения мира и списки святых и мучеников, а хронографическая часть ХВИ-1 заменена на ее аналогию в ХВИ-2. В результате этого процесса возник новый памятник: Хронограф по Великому изложению 3-го вида (ХВИ-3). В его основной текст переместилась и часть статей ПГ-АР. От ХВИ-3 произошли общие протографы сохранившихся списков Краткой и Полной хронографических палей.

На рубеже XIV–XV вв. составитель последней заменил библейскую часть ХВИ-3 на список Толковой Палеи, переработав его сначала с помощью нового конвоя Толковой Палеи в черновик: Барсовскую Толковую Палею, а затем – и с помощью НХ-1, сохранив часть статей этого памятника в виде «Прибавления к палее». В процессе работы автор Полной хронографической воспользовался и «беловым» списком ТХ-АР или его копией для заимствования апокрифа о Фарре, Аврааме и Сарре, полных «Заветов 12 патриархов», рассказа о Навуходоносоре и фрагментов «изборных» 3-й и 4-й Книг Царств. К этому же «беловому» списку ТХ-АР восходили и общие с Тихонравовским и Рогожским хронографами статьи Еллинского летописца 2-й редакции.

Рассмотренные в диссертационном исследовании рукописные книги XI–XVII вв. (сохранившиеся и реконструированные) несут в себе ценнейшую информацию о происхождении содержащихся в них ранних русских исторических компиляций и демонстрируют проявленный авторами последних высокий уровень профессионализма и эрудиции, причем – уже на ранних этапах становления на Руси произведений исторического жанра.

ГЛАВА 1. ТИХОНРАВОВСКИЙ ХРОНОГРАФ: КОДИКОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ И ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. Археографическое описание Тихонравовского хронографа

Древнерусский хронограф, хранящийся в Российской государственной библиотеке в собрании Николая Саввича Тихонравова (РГБ. Ф. 299. № 704), известен лишь в одном списке⁴⁶, в связи с чем и получил свое название: Тихонравовский.

Памятник датируется по бумаге кон. XV – нач. XVI вв.⁴⁷ Не смотря на наличие в почерке палеографических признаков нач. XVI в.: регулярных вариантов грецизированной «е» и «з» в виде «тройки», западнорусское происхождение рукописи не исключает и ее датировку концом XV в.

Блок: 478 л. (I–VI+472 л.). 1° (28,5 x 19,0). Листы I–VI, 472 – защитные, втор. пол. XIX в. Текст написан некрупным полууставом одного почерка; в зеркале текста – 30 строк. На нижних полях листов сохранилась писцовая нумерация тетрадей.

Переплет выполнен во втор. пол. XIX в.: картон, оклеенный мраморной бумагой и коленкором, корешок и углы крышек кожаные.

На защитном л. I об. имеется подпись-автограф Н.С. Тихонравова с датой: «20 июня 1874 г.». На л. II оставил помету и хранитель Отделения рукописных и славянских старопечатных книг Московского Публичного Румянцевского Музея

⁴⁶ Следует отметить и обнаруженные автором диссертации два фрагмента Тихонравовского хронографа: 1) кон. XV в.: РГБ. Ф. 304/1 (Собр. Троице-Сергиевой лавры). № 730. Л. 10 об.–57 об. (см.: *Анисимова Т.В.* Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. Вып. 1. М., 2018. С. 1–14), 2) 40-х гг. XVII в. в Сборнике богословском («Просветитель») Антониева-Сийского монастыря: РГБ. Ф. 98 (Собр. Е.Е. Егорова). № 66. Л. 514 об.–523 об. (см.: *Анисимова Т.В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова. Том 1: №№ 1–100. М., 2017. С. 173–184; *Она же.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2 // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2015–2016. М.; СПб., 2017. С. 58–61).

⁴⁷ Вод. зн.: 1) Голова быка с крестом, обвитым змеей, 6 видов (первый вид: см. парные зн. на л. 6, 45 и на л. 4, 42 – близкие: РГБ. Ф. 304/1. № 46. Л. 229, 262 – кон. XV – нач. XVI вв.; подобные: *Piccard*, т. 2, XVI, № 199 – 1502, 1503 гг.; второй вид: см. парные зн. на л. 311 и на л. 312 – близкие: РГБ. Ф. 304/1. № 109. Л. 272, 275 – кон. XV – нач. XVI вв.; подобные: *Лихачев*, № 2688 – кон. XV – нач. XVI вв.; третий вид: см. л. 316 – подобный: *Piccard*, т. 2, XVI, № 208 – 1490, 1491–1493, 1494, 1499, 1501 гг.; четвертый вид: см. л. 318 – подобный: *Piccard*, т. 2, XVI, № 209 – 1492, 1504 гг.; *Лихачев*, № 1238 – 1495 г., № 1270 – 1497 г.; пятый вид: см. парные зн. на л. 319 и на л. 340 – близкие: РНБ. Собр. М.П. Погодина, № 1432 – кон. XV – нач. XVI вв.; подобные: *Лихачев*, № 1164 – 1478 г.; шестой вид: см. парные зн. на л. 322, 346 и на л. 338, 348 – подобные зн. в справочниках не выявлены); 2) Тиара (см. парные зн. на л. 212, 251 – близкий: *Лихачев*, № 1242 – 1495 г. и на л. 250 – близкий: *Лихачев*, № 1243 – 1495 г.).

С.О. Долгов: «Всего нумерованных листов 477; по прежней помете – 488, из коих нет листов 1–4, 6, 7, 468, 469, 477–480 и 483. Листы 88 и 377 пропущены при пагинации. С. Долгов».⁴⁸ Далее в круглых скобках заведующий того же Отделения Румянцевского Музея Г.П. Георгиевский приписал: «В конце С.О. сделал верную запись, а в этой есть неточности», имея в виду еще одну хранительскую помету С.О. Долгова на обороте нижней крышки переплета: «Всего по старой помете 488 листов, причем недостает листов 1–4, 6, 7, 468, 469, 474, 475, 477–480, 483, и пропущены при помете листы 88 и 377. С. Долгов». Ниже еще одна приписка Г.П. Георгиевского: «Пронумерованных всего 471 лл. Декабрь 1916 г. Г. Георгиевский».

Сложности с просчетом листов книги возникли из-за их утрат, в результате чего образовались две фолиации: более ранняя рукописная, черными чернилами, зафиксировавшая 488 л., и более поздняя проштампованная (с номерами листов 1–471), используемая далее в настоящем издании. Согласно старой фолиации, в начале рукописи сейчас не хватает 4-х листов; среди других утрат отсутствуют по 2 листа – после л. 1, л. 459 и л. 463; 3 листа – после л. 464; 1 лист – после л. 466. В конце книги, судя по объему недостающего текста, утрачены еще 4 листа, т.е. в общей сложности недостает 18-ти листов.

Текст Тихонравовского хронографа начинается со слов Толковой Палеи⁴⁹: «въсприа. сим же оубо творецъ нѣкаку таиноу намъ (про)мысля, оукрываетъ и таины своего свидѣнїа, напоследѣдокъ обавляетъ разума своего ...» (ср.: [Кол: 14.13–19]) и обрывается на фрагменте Жития Константина Великого и Елены: «... съхранити дѣтище, яко зѣницу ока, чая боудоущего явитися конца нощнаго ради».

Как будет показано далее, продолжение хронографа (с византийским периодом истории) существовало некогда в виде отдельного тома.

⁴⁸ Речь идет о рукописной фолиации.

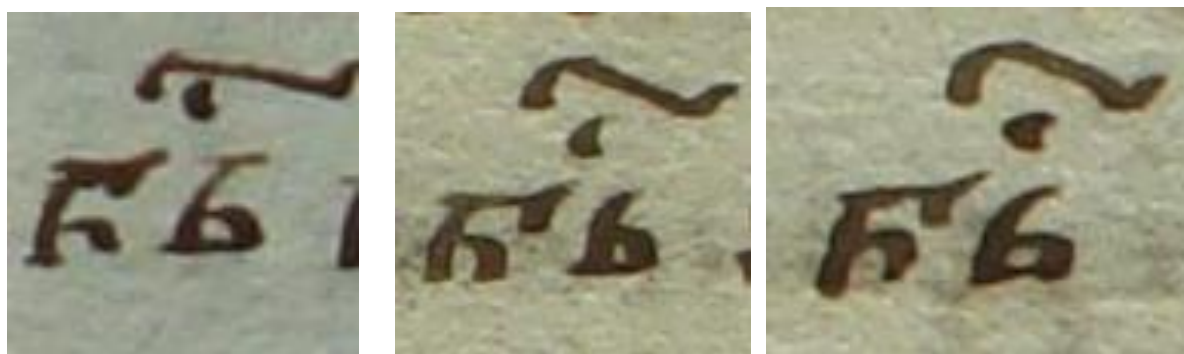
⁴⁹ Из-за утраты в начале книги 4-х листов. Текст рукописей цитируется здесь и далее в упрощенной орфографии, с раскрытием титл (подробнее см: *Приложение 1*). Ссылки на текст Толковой Палеи Коломенского вида приводятся по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне ...; заключаются в квадратные скобки и сопровождаются аббревиатурой Кол с указаниями далее через двоеточие на страницы и строки этого издания.

Содержание библейской части Тихонравовского хронографа представлено в *Приложении 1*, а хронографической – в двух изданиях ее текста 2015 и 2017 гг.⁵⁰ Яркой особенностью текста рукописи является попытка соединения в ней некоего хронографа, основанного на Восьмикнижии (без Книги Руфь) и Книгах Царств, с Толковой Палеей (см. раздел 3.1.5).

Судя по отразившимся в письме Тихонравовского хронографа архаичным графико-орфографическим чертам, его антиграф в пределах библейской части представлял собой рукопись XIII в.

В первую очередь это касается пяти случаев написания слова «**господь**» с особым «г» – с «молоточком» (Ил. 1) в цитатах из Толковой Палеи: «Насади **господь** богъ рай въ Едемѣ...» (л. 31); Книги Бытия: «и рече **господь** къ Исоусу» (Быт 10:8; л. 173.), «и рече **господь** Исоусови» (Быт 11:6; л. 173 об.); 3-й Книги Царств: «и се ты нынѣ разумѣши, яко азъ есмь **господь**» (3 Цар 20:28; л. 302 об.); Книги пророка Осии: «и не воспѣша сердца их ко мнѣ, глаголетъ **господь**» (Ос 7:14; л. 334 об.).

Примеры подобных графем представлены ниже:



Буква «г» с «молоточком» на л. 173, 302 об., 334 об. Тихонравовского хронографа.

Последняя из графем (на л. 334 об.) принадлежит обширной пророческой компиляции ТХ (сохранившейся в единственном списке только в составе данного хронографа), архетип которой послужил источником «Речи философа» ПВЛ⁵¹.

⁵⁰ Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013-2014. ... С. 32–136; *Она же*. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2015-2016 ... С. 78–167.

⁵¹ О пророческой компиляции Тихонравовского хронографа см. далее, в разделе 1.3.

Иногда писец ТХ воспринимал «молоточек» как часть овала буквы «б» и механически переписывал слово «господь» как «босподь». Три таких случая приходится на цитаты из Второзакония: «аще послужити **босподеви**» (Втор 11:13; л. 165 об.); «отженеть от вас **босподь** страны» (Втор 11:23; л. 165 об.); «елико створи **босподь** богъ в земли Егѣпѣтстѣи» (Втор 29:2; л. 168 об.); по одному случаю – на Толковую Палею: «которыи же **босподь** призвавыи имя котораго господа?» (л. 196 об.); Книгу Судей: «се глаголетъ **босподь** богъ Израилевъ» (Суд 6:8; л. 241 об.) и 1-ю Книгу Царств: «и рече Самоиль: видите, сего же избра **босподь**» (1 Цар 10:24; л. 255).

Замены писцом графемы «г» с «молоточком» на букву «б» фиксируются также в названии Сугубой пещеры в цитате из Книги Бытия: «и ископаста емоу гробъ Исакъ и Измаиль в той же пещери **Субубеи**» (Быт 25:9; л. 82 об.); в названии родины Ионы пророка Геторфы в Книге 16 толковых пророков: «иже бѣ от **Беторфы**» (л. 307) и в имени Геозий в заимствовании из 4-й Книги Царств: «**Беозии** же, слоуга Елѣсеев, свещавъ себѣ, глаголя ...» (4 Цар 5:20; л. 315).

Написания буквы «г» с «молоточком» отмечены Е.Ф. Карским как «двойное г» (сходное с «ѣ») в трех южнославянских рукописях XII – нач. XIII в.: Вуканово Евангелие – «глаголете» (л. 126 а) и «възгласи» (л. 105 а); Боянское Евангелие-палимпсест – «помогуть» (л. 2 б), «господь» (л. 99 а, 104 а и др.); Охридский Апостол – «господеви» (л. 60)⁵².

Предназначение «молоточка» в букве «г» до сих пор не выяснено. Болгарская исследовательница Анна-Мария Тотоманова высказала гипотезу о возникновении данной графемы под влиянием двух петель у глаголической буквы «г»: поскольку и в Боянском Евангелии, и в Охридском Апостоле есть глаголические части, а Вуканово Евангелие списано с глаголицы⁵³.

Как известно, редкие черты графем ранних южнославянских рукописей механически копировались многими русскими писцами вплоть до XIII в. Так, Л.В. Черепнин обратил внимание на воспроизведение в древнерусских домонгольских

⁵² Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. С. 183.

⁵³ Благодарю профессора ф-та Кирилло-Мефодиевских исследований Софийского Университета им. Св. Климента Охридского (Болгария) доктора филол. наук Анну-Марию Тотоманову за устную консультацию.

рукописях знаков сильного смягчения в виде верхних крючков у «л» и «н» (не указывая на конкретные памятники)⁵⁴, а В.Н. Щепкин добавил к этим примерам букву «м» и отметил их редкость, в том числе – в болгарских рукописях, полагая, что они «выражали диалектические факты языка»⁵⁵. А.И. Соболевский отмечает их наличие в немногих рукописях XII – начала XIII в., в частности: в Мстиславовом Евангелии нач. XII в. для «л», «н» и «д»⁵⁶.

В качестве дополнения к этим наблюдениям можно привести также Изборник XIII в.⁵⁷ (л. 184, 193, 194 об.)⁵⁸, Выголексинский сборник кон. XII в.⁵⁹, южнорусский Успенский сборник кон. XII – нач. XIII вв.⁶⁰, Псалтырь толковую Феодорита Кирского втор. пол XI в.⁶¹ и Синайский Патерик посл. четв. XI – нач. XII вв.⁶² Однако примеры использования древнерусскими писцами графемы «г» с «молоточком» в историографии отсутствуют.

Следует отметить и сохраненные в Тихонравовском хронографе в тех же пределах (по л. 351) древнерусские формы редуцированных гласных в сочетаниях с плавными: *ть-г^б-т, *ть-л^б-т (характерные для памятников древнерусской письменности вплоть до сер. XIII в.⁶³ и необъяснимые с точки зрения второго

⁵⁴ Черепнин Л.В. Русская палеография. М., 1956. С. 154, 159.

⁵⁵ Щепкин В.Н. Русская палеография. М., 1967. С. 11, 14.

⁵⁶ Соболевский А.И. Славяно-русская палеография (лекции). СПб., 1908. С. 52.

⁵⁷ РНБ. Q. p. I. 18. Описание и изд. состава см.: Сводный каталог сляно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. С. 278–279; The Izbornik of the XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18): Text in transcription / Ed.: H. Wątróbska. Nijmegen 1987 (Полата књигописна, т. 19/20).

⁵⁸ См.: Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича... С. 55–56; The Izbornik of the XIIIth century ... P. 377; Pereswetoff-Morath A. A Grin without a Cat. Adversus Iudaeos texts in the literature of medieval Russia (988 – 1504). Vol. 1. Lund: Lund univ, 2002. P. 128.

⁵⁹ РГБ. Ф. 178. № 1832. Изд.: Выголексинский сборник ... С. 37, 41. О рукописи см. также: Pereswetoff-Morath A. A Grin without a Cat... P. 128; Турилов А.А. Выголексинский сборник // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. С. 55–56.

⁶⁰ ГИМ. Успенское собр. № 4. Изд.: Успенский сборник XII–XIII вв. ... См. также: Князевская О.А. Палеографическое описание [Успенского сборника]. Время и место написания рукописи // Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971. С. 22.

⁶¹ ГИМ. Чудовское собр. № 7. Л. 22 Воспроизведение см.: Уханова Е.В. Древнерусские скриптории XI – первой трети XII в. М.; СПб., 2017. Ил. 17.

⁶² ГИМ. Синодальное собр. № 551. Л. 17 об., 19, 40. Воспроизведение см.: Уханова Е.В. Древнерусские скриптории XI – первой трети XII в. ... Ил. 66, 67, 71.

⁶³ Хронология падения редуцированных и его этапы установлены по показаниям памятников письменности А.А. Шахматовым: в южных древнерусских говорах процесс завершается во 2-ой половине XII века, в северных – в 1-ой половине XIII века. При этом М.Б. Попов отмечает, что «в настоящее время большинство историков русского языка признаёт, что смешение букв ъ/о, ь/е/ѣ в памятниках XI–XIII вв. – явление графическое и не отражает какого-бы то ни было древнерусского фонетического изменения» (Попов М.Б. К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки. Т. 157. Кн. 5. Казань, 2015. С. 52).

южнославянского влияния или диалектных особенностей)⁶⁴ на фоне их частичной утраты или замены на полногласие в древнейших списках Толковой Палеи (Коломенском 1406 г.⁶⁵ и Александро-Невском посл. четв. XIV в.⁶⁶):

ТХ	Тр 38	Ал-Нев
вълѣхвоуаніемъ (л. 44)	волхвоуаньемъ (л. 43 в)	волхвоуаниемъ (л. 53 в)
тълѣстотъ (л. 46 об.)	толъстотъ (л. 46 а)	толъстотъ (л. 57 в)
вълѣны ⁶⁷ (л. 48 об.)	волѣны (л. 48 а)	волны (л. 60 г)
вълѣхвоуанію (л. 60)	волхвоуанію (л. 59 а)	волхвоуанію (л. 78 б)
вълѣсви, вълѣхвомъ (л. 182 об.–183 об.)	волѣсви, волѣхвомъ, волѣшьствомъ, волсви (л. 123 в)	волѣсви, вълхвомъ, волѣшествомъ (л. 169 г–170 а)
вълѣхвоуаніа (л. 208)	волѣхвоуаніа (л. 144 г)	волхвоуаніа (л. 204 б)
сълѣжють (л. 225)	солжють (л. 162 а)	-----

Подобные примеры обнаруживаются в Тихонравовском хронографе не только в цитатах из Толковой Палеи, но и на материале других источников, например – Хроники Георгия Амартола: «стълѣпѣтвореніе» (л. 58 об.).

Характерны для библейской части рукописи и случаи употребления форм атематического аориста глагола «речи»/«рещи»: «рѣх» (л. 72, 72 об., 75 об., 76 об., 77, 77 об., 78 об., 89, 94 об., 95, 96, 96 об., 105, 112, 211, 233, 236 об., 260 об., 314), «рѣхомъ» (л. 8, 11 об., 17, 126 об., 208 об., 253).

Таким образом архаические признаки XIII в. встречаются в письме Тихонравовского хронографа в самых различных источниках библейской части, заканчиваясь на упомянутой выше пророческой компиляции.

Отсутствие в рукописи подобных следов в остальной части текста может указывать на механическое соединение в ее антиграфе двух разновременных рукописей.

Судя по диалектным особенностям письма, Тихонравовский хронограф мог быть изготовлен в западнорусской контактной зоне, о чем свидетельствуют такие признаки орфографии, как:

⁶⁴ См., например: Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. Учеб. пособие для ун-тов. М., 1981. С. 52–53.

⁶⁵ РГБ. Ф. 304/1. № 38 (далее – Тр 38).

⁶⁶ РНБ. А.1.119 (далее – Ал-Нев).

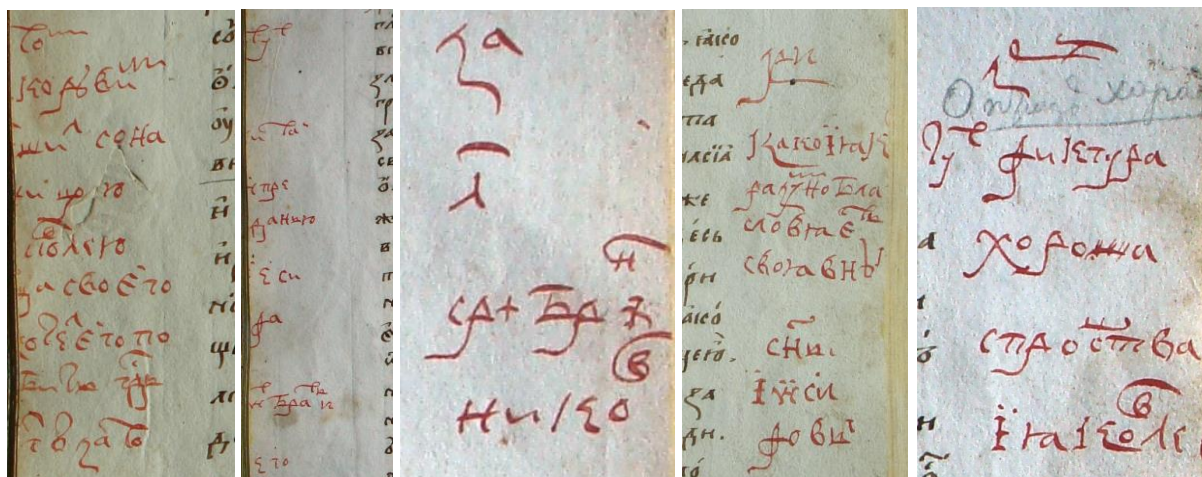
⁶⁷ Р.п. ед. ч. от «волна».

– мена «ѣ», «е» и «и» в корне: «писнѣ» (л. 1); «снигъ» (л. 35), «дѣни лита» (л. 36 об.), «симени» (л. 56 об.), «дѣвень» (л. 72), «добролипаа» (л. 78 об.), «лоунохотиніе» (л. 80 об.), «при двирех» (л. 81), «колина» (л. 106, 108 об.), «сиричь» (л. 110), «человикоу» (л. 123 об.), «заповиди» (л. 127), «завѣдя» (л. 135), «влизи» (л. 142), «оцѣсти» (л. 146 об.); «коумѣра» (л. 146 об.), «мисто» (л. 155), «при рикахъ» (л. 159), «звизды» (л. 163), «едѣнѣх» (л. 178), «жевъ» (л. 178), «на вики» (л. 188), «недиля» (л. 218), «неразлѣчно» (л. 239 об.), «на лѣце» (л. 321 об.), «неисцилная» (л. 333 об.), «оучинію» (л. 334), «рѣзоу» (л. 350 об.); «свѣтокъ» (л. 351), «крипокъ» (л. 388), «зрак мидѣ» (л. 395 об.), «испѣша» (л. 399), «желити» (л. 400);

– случаи мены «ч» и «щ»: «жречи» (л. 146 об.), «старечь» (л. 156), «мечь» (л. 172), «велицающися» (л. 341).

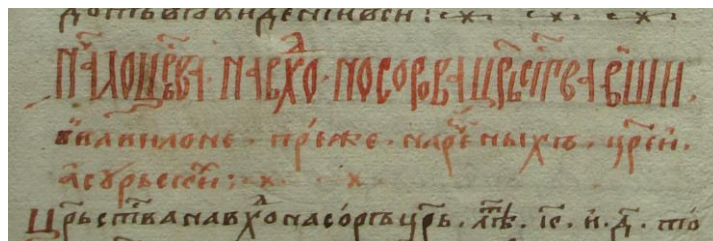
К этим примерам можно добавить и часто встречающиеся формы западнорусского просторечья: «повчяя» (л. 5 об.), «каци» (л. 8), «хрепѣтомъ» (л. 21 об.), «вже» (л. 42), «вказа» (л. 49 об.), «не взнавши» (л. 109 об.), «з домомъ» (л. 55), «здаланіа» (л. 72), «до збытѣя» (л. 110), «здоумаша» (л. 136 об.), «тощѣно» (л. 143), «ф Рафине» (л. 145 об.), «збираите» (л. 145 об.), «тяшко» (л. 146), «вуноутрѣ» (л. 148), «излѣшьша» (л. 157), «дваща» (л. 157 об.), «дващи» (л. 159), «ели» вместо «или» (л. 162 об.), «сквернава» (л. 166), «запози» (л. 168 об.), «поссемъ» (л. 171 об.), «оутамо», «оуто» (л. 176 об.), «казаніе» (л. 215 об.), «сурувое» (л. 225 об.), «загануо имѣ загадку» (л. 249 об.), «вжада» (л. 250), «зане каза ею» (л. 254), «вточи нарощилися» (л. 262), «глясяху» (л. 266), «изнова» (л. 268 об.), «серьцемъ» (л. 287 об.), «доколѣжь» (л. 300), «нады» (л. 305), «бичислено» (л. 307 об.), «тогда» (л. 308), «восквозѣ» (л. 311 об.), «никтоже» (л. 318), а также чередование «о» и «ѣ», «е» и «ѣ», характерное для бытового письма: «мѣеа» (л. 127 об.), «въевѣда» (л. 135), «помощеникъ» (л. 139 об.), «сынѣвъмъ» (л. 157), «на ввѣстоки» (л. 161 об.), «ввѣхвовать» (л. 162 об.), «въевать» (л. 176 об.), «възѣшла» (л. 210 об.), «само» вместо «самъ» (л. 225 об.), «извьды» (л. 243), «канѣваль» (л. 243 об.), «лоупюныря дивѣи» (л. 313–313 об.).

Создание и пребывание рукописи в западнорусских землях подтверждают и многочисленные киноварные комментарии, выполненные на ее полях характерной для этого региона скорописью кон. XVI–нач. XVII вв.⁶⁸:



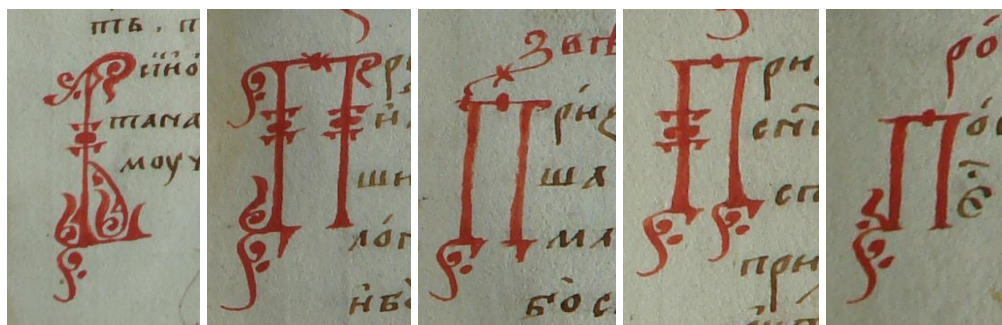
Приписки на полях л. 86 об., 93 об., 94, 98, 100 Тихонравовского хронографа.

Художественные украшения в книге малочисленны. Можно отметить, например, элементы вязи в киноварном заголовке, предворяющем на л. 351 текст с началом царства Навуходоносора:



Вязь в заголовке на л. 351 Тихонравовского хронографа.

Киноварью выполнены также рубрики и инициалы, пять из которых украшены стилизованной растительностью:



Киноварные инициалы на л. 11, 121, 122, 125, 126

⁶⁸ Ср., например, с приписками на защитных листах Супрасльского списка Хроники Георгия Амартола сер. XVI в. (Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 456).

Писец или читатель иногда оставлял и рисунки указующего перста вместо указания «зри»:

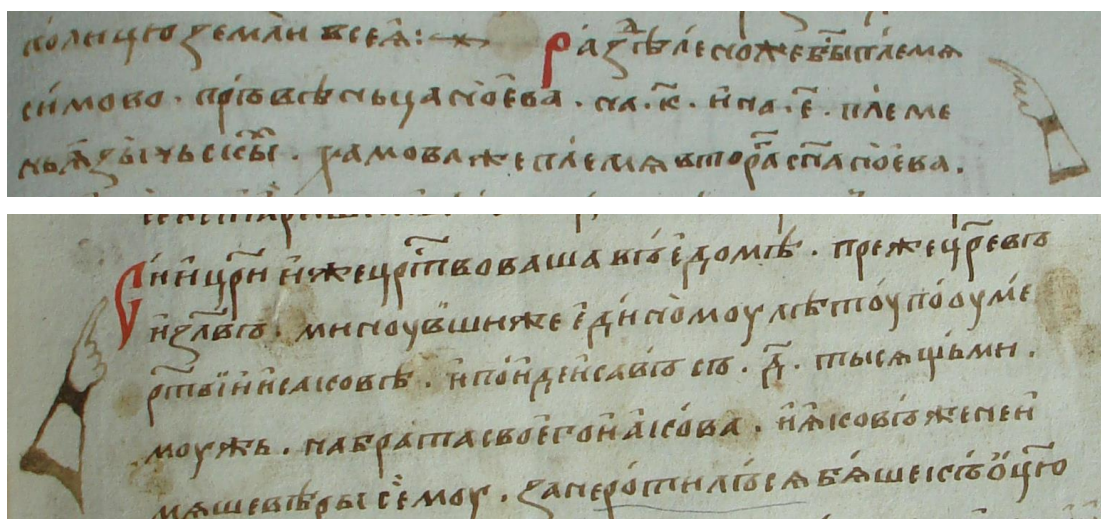
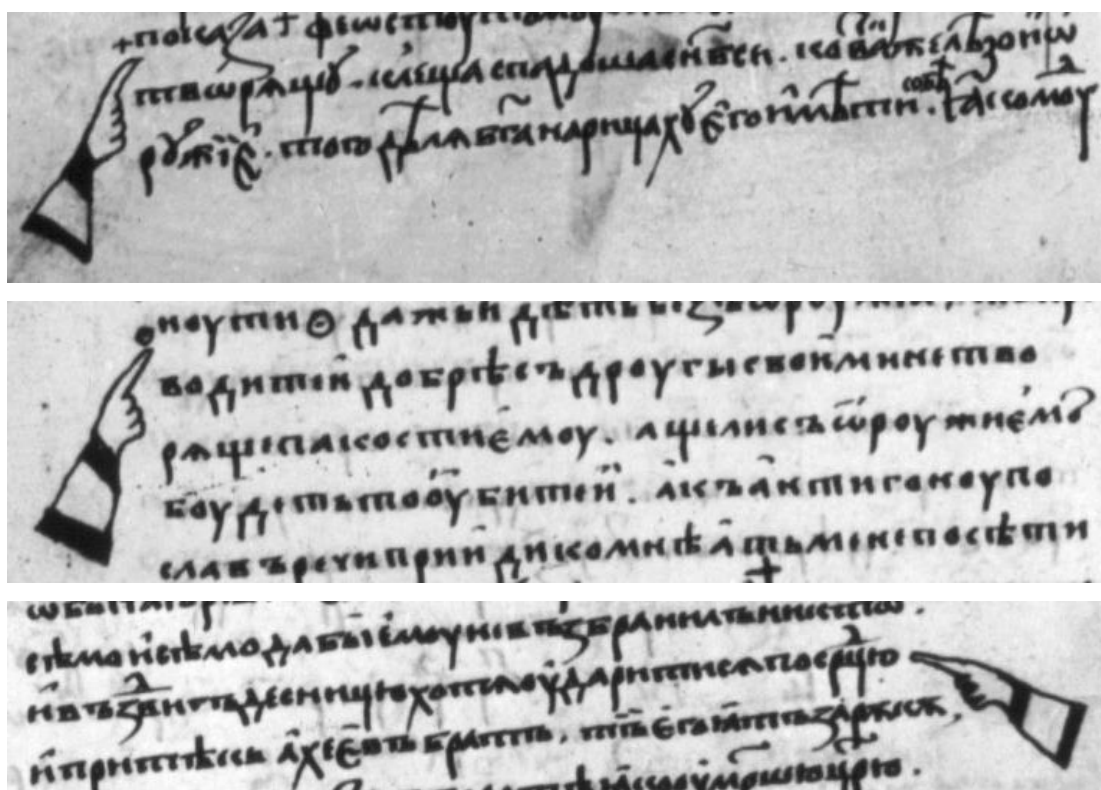


Рис. указующего перста на л. 60, 84 Тихонравовского хронографа.

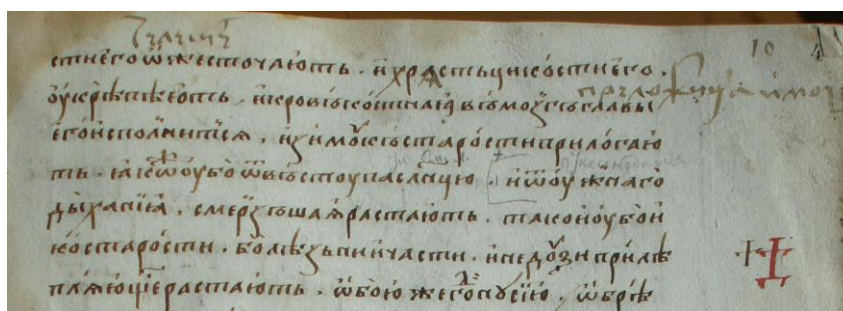
Сходные изображения руки имеются и на полях Виленского хронографа перв. четв. XVI в.⁶⁹:



Вильнюсский хронограф. БАН Литвы. Вильнюс. F19-109/1-3. Л. 34, 506 об., 562.

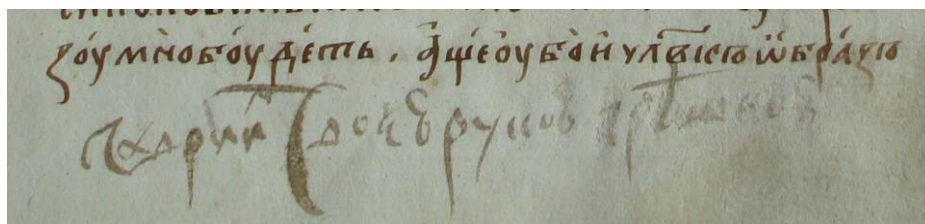
⁶⁹ БАН Литвы. Вильнюс. F19-109/1-3. Описание рукописи см.: Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки., церковнославянских и русских. Вильно, 1882. С. 246–255; Морозова Н. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius, 2008. С. 42–43.

В посл. четв. XVII в. текст Тихонравовского хронографа подвергся систематической выверке, о чем свидетельствуют приписки на его полях, начиная с л. 2. Часть из них выполнена чернилами, идентичными по цвету первой нумерации листов; этому же правщику принадлежат и киноварные комментарии, а также вставки пропущенных инициалов. Текст книги, соответствующий Толковой Палее, явно сравнивался этим редактором с каким-то списком последней – судя по восполнениям ее пропусков. Вместо указаний «зри» редактор часто использовал простой чернильный крест, который он даже присоединял к более раннему киноварному писцовому знаку в виде Голгофы (Ил. 6).



Поздняя правка текста по списку Толковой Палеи на л. 4 Тихонравовского хронографа.

К этому же времени относится и многократно зачеркнутая в начале скорописная дарственная запись на л. 3–20 книги, свидетельствующая о ее принадлежности сначала Свияжскому Богородицкому монастырю, затем – Казанскому Благовещенскому собору:⁷⁰ «...|| Св[ияж] || скаго || священника Григория || в ру[ки] отдалъ || книгу || царствующаго || града Козани || соборные церкви || Благовѣщания || Пресвятыя Богородицы || протодьякону || Лукѣ, впредь || ему у него бы || книгѣ быть неподвижмеи. || а подписал || яз, архимандрит || Гавриил, своею рукою грѣшною» (Ил. 7).



Фрагмент владельческой записи на л. 20 Тихонравовского хронографа.

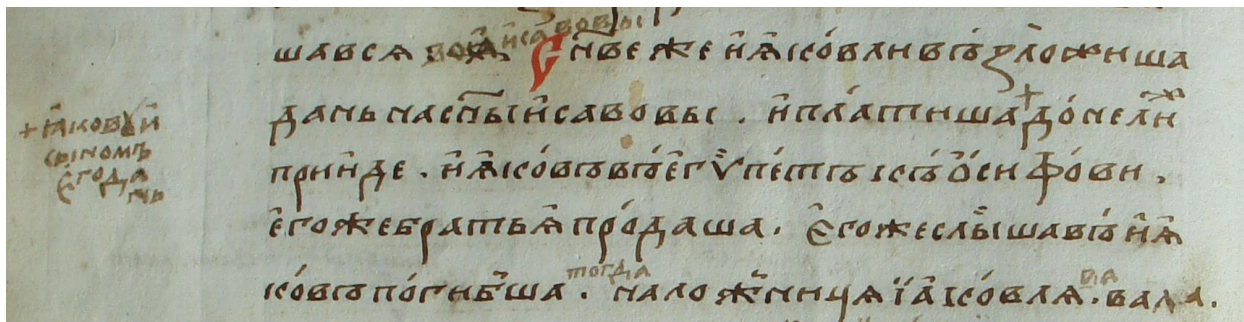
⁷⁰ Прочтение осуществлено с помощью УФ-лучей.

У П.М. Строева за период XVII–XVIII вв. в пределах Казанской епархии учтены лишь два архимандрита Гавриила, причем оба занимали этот пост в Свяжской Богородицкой пустыни: один – в 1674–1678 гг., другой – в 1725–1731 гг.⁷¹

После зачеркнутых слов «а подписал» на л. 18 сделана приписка (гражданской скорописью XVIII в., серыми сажевыми чернилами): «мещанинь», которая, заменив следующее на л. 19 зачеркнутое слово «архимандрит», вместе с сохраненным без изменений окончанием владельческой записи стало читаться как: «мещанинь Гавриил, своею рукою грешною». Чернилами мещанина Гавриила выполнены и довольно частые приписки на полях рукописи с замечаниями о содержании текста.

Что же касается чернил и почерка дарственной записи архимандрита Гавриила, они имеют несомненное сходство с ручной фолиацией и редакционными исправлениями в рукописи.

Еще одна поздняя правка (архаизирующим полууставом) использовала для устранения ошибок в апокрифическом «Бытии Исавля» либо список Толковой Палеи, либо – Полной хронографической палеи:



Правка апокрифа «Бытие Исавле» на л. 84 об. Тихонравовского хронографа.

1.2. История изучения Тихонравовского хронографа

Первые наблюдения над Тихонравовским хронографом (далее – ТХ) принадлежали ее владельцу: Н.С. Тихонравову, оставившему на л. 64–70 книги

⁷¹ Строев П.М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви. СПб., 1877. С. 292. В фондовом описании рукописи, где ТХ назван Палеей хронографической особого состава («Опись ф. 299. Собрание рукописей Н.С. Тихонравова. Кон. XIV (?) – нач. XV в. – XIX в. Дополнение к описанию Г.П. Георгиевского (М., 1913). М., 1977. С. 492–493), эта запись прочитана частично и с ошибками.

карандашные пометы, сопоставляющие славянский перевод Хроники Иоанна Малалы (далее – ХИМ) с ее Боннским изданием на греческом языке.

Предварительное описание состава и источников ТХ выполнено в 1912 г. В.М. Истриным⁷². Исследуя заимствования хронографа из ХИМ ученый пришел к выводу, что «в пределах Хроники Иоанна Малалы Тихонравовский хронограф стоит независимо от доселе известных нам исторических компиляций»⁷³, и позднее издал его индивидуальные цитаты ХИМ, отсутствующие в других древнерусских хронографах⁷⁴. Истрин отметил и связь ТХ и Полной хронографической палеи (далее – ПП) в пределах рассказа о Навуходоносоре⁷⁵, а также использование в библейской части ТХ выборки из Толковой Палеи Коломенского типа (далее – ТП) в тех же пределах, что и в ПП⁷⁶, указав, что последняя не могла быть источником ТХ, поскольку характер вставок в текст ТП в обоих хронографах абсолютно разный⁷⁷. Среди источников ТХ ученый выделил также Хронику Георгия Амартола, «Христианскую топографию» Козьмы Индикоплова⁷⁸ и «Иудейскую войну» Иосифа Флавия⁷⁹.

Особое внимание В.М. Истрина привлекли две оригинальные черты библейской части ТХ. Первая из них – сокращенное изложение библейских книг, читающееся на параллелях с ТП: «В то время, как библейский текст передается в сильном сокращении, в простом кратком пересказе, текст Толковой Палеи передается, наоборот, без малейших пропусков, слово за словом, со всеми толкованиями и обличениями Жидовина ... Такое же изложение мы наблюдаем, впрочем, в пользовании книгами пророческими – Иеремии, Даниила ... Нельзя не сказать, что способ передачи текстов палейного и не-палейного настолько

⁷²Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 17. Кн. 3. СПб., 1912. С. 1–30.

⁷³ Там же. С. 7–8.

⁷⁴ Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе: Книги пятнадцатая – восемнадцатая и Приложения // СОРЯС. Т. 91. № 2. 1915. С. 49–52; Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина ... С. 379–383.

⁷⁵ Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца ... С. 17–20.

⁷⁶ Ошибочный вывод, как будет показано в дальнейшем.

⁷⁷ Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца ... С. 15–16.

⁷⁸ Там же. С. 13.

⁷⁹ Там же. С. 10–14

различен, что невольно напрашивается предположение о существовании двух авторов-редакторов»⁸⁰.

Вторая и не менее важная индивидуальная особенность ТХ – история Иосифа Прекрасного и его братьев, составленная из фрагментов апокрифических «Заветов 12 патриархов», по поводу которых Истрин замечает: «Относительно Заветов можно, впрочем, спросить, не присоединены ли они чисто механически, так что здесь исключилось бы представление о редакционной работе. Дело в том, что Заветы патриархов читаются в хронографе два раза: 1) на листах 104–136 из Толковой Палеи (без пропусков) и 2) раньше на л. 93–96 выдержки из Заветов Иссахара, Левия и Иуды, по редакции не Палейной, а полной, изданной у Тихонравова из полной хронографической Палеи, причем никаких толкований Палейных нет, так что выдержки из Заветов совпадают с текстом Заветов, читающихся в Архивском хронографе. Но способ изложения этих трех Заветов тот же, что и во всем хронографе. Заветы представлены, с одной стороны, в извлечении, с другой – с дополнениями... Такого же характера следующая затем история Иосифа, которая составлена частью из Завета Иосифа полной (не Палейной) редакции, но в соединении с такими разнообразными подробностями, которые до сих пор нигде не встречались»⁸¹.

Обратил ученый внимание и на собрание пророческих изречений в ТХ, архетип которого послужил, как уже было отмечено выше, источником «пророчеств» в «Речи философа» ПВЛ⁸², но обнаружить эту зависимость он не успел, ограничившись замечанием: «Почти на двадцати (337–353) листах читается собрание разнообразных пророчеств, подобного которому нет в других сравниваемых памятниках»⁸³.

В нач. XX в. Истрин исследовал и ряд входящих в состав Тихонравовского хронографа иудейских апокрифов, указав на их параллели в ПП, КП, «Речи

⁸⁰ Там же. С. 16.

⁸¹ Там же. С. 16–17.

⁸² Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1... С. 15–30.

⁸³ Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца ... С. 20.

философа», Книге Юбилеев и греческой хронике XI в. (cod. Parisinus graecus 1336), сходной с Хроникой Георгия Синкелла⁸⁴.

Таким образом, ученый затронул почти все аспекты будущих исследований памятника, однако намерение продолжить его изучение: «Подробнее описание этой хронографической компиляции, которую я буду называть «Тихонравовским хронографом», будет дано в другом месте»⁸⁵ не осуществилось.

В 70-х–80-х гг. XX в. Тихонравовский хронограф привлек внимание О.В. Творогова, указавшего на его сходство с неизвестным во времена В.М. Истрина Троицким хронографом (далее – ТР)⁸⁶. Исследователь отметил ранний характер используемого в ТХ вида ТР⁸⁷, а отмеченную Истриным близость ТХ к ПП объяснил тем, что ПП и ТР «восходя к общему источнику – Хронографу по Великому изложению, имеют много общего»⁸⁸. Исследовал ученый и упомянутый Истриным рассказ ТХ о взятии Иерусалима Титом, внося существенные уточнения в наблюдения Н.А. Мещерского над аналогичными фрагментами «Иоссипона» в Еллинском летописце 2-й редакции⁸⁹.

Изучение состава Тихонравовского хронографа было продолжено автором диссертации в 2015–2017 гг. в связи с изданием его хронографической части⁹⁰. При этом были получены следующие результаты: 1) Основной источник хронографической части ТХ, как и предполагал О.В. Творогов, оказался сходен с Троицким хронографом⁹¹; 2) Источником рассказа об Ироде в ТХ и ТР оказалось «Слово историческое на обретение Честного Креста» Александра Монаха, читающееся во всех Минеях Четых на октябрь на праздник Воздвижения Креста

⁸⁴ *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание Полной и Краткой палеи // ИОРЯС. Т. 10. Кн. 4. СПб., 1905. С. 157–160, 164, 199–200; *Он же.* Редакции Толковой Палеи. II. Взаимоотношения Полной и Краткой палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 1. СПб., 1906. С. 17–27; *Он же.* Редакции Толковой Палеи. III. Хронографическая часть Полной и Краткой палеи и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 2. СПб., 1906. С. 94–99.

⁸⁵ *Истрин В.М.* Особый вид Еллинского летописца ... С. 3–4.

⁸⁶ *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы... С. 65–67, 72–73, 82–85, 91–94; *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и Хроника Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1982. С. 188, 190; *Он же.* Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Т. 42. Л., 1989. С. 506.

⁸⁷ *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы... С. 65–66, 85.

⁸⁸ Там же. С. 65.

⁸⁹ Там же. С. 66, 91–93.

⁹⁰ *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 ... С. 3–166; *Она же.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2... С. 12–171.

⁹¹ *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2... С. 14–17, 20–24.

Господня (14 сентября)⁹²; 3) В 2019 г. в Чудовском списке Толковой Палеи втор. четв. XVI в.⁹³ был обнаружен древнерусский источник восходящего к «Иоссипону» рассказа ТХ и Еллинского летописца 2-й редакции о взятии Иерусалима Титом: «Иосифа Матафѣина о плененіи Іерусалима, како плені и Тить, сынъ Еспасіанов, Римскаго царя», отличающийся среди прочих первичных черт отсутствием вставок из Хроники Георгия Амартола (ХГА)⁹⁴.

В том же 2019 г. последнее открытие получило развитие в исследовании К.В. Вершинина, нашедшего еще три списка этого памятника, древнейший из которых датируется перв. четв. XVI в.⁹⁵. Ученый доказывает, что именно данный вариант рассказа о Тите был использован в раннем виде «Сказания о трех пленениях Иерусалима», но впоследствии он был заменен в большинстве списков аналогичным рассказом «Иудейской войны» Иосифа Флавия. На основании примеров глубокой языковой архаики текста «Сказание» датируется исследователем временем «не позднее XIII в., а вероятно и раньше»⁹⁶.

К.В. Вершинин обнаружил и один из индивидуальных источников хронографической части ТХ (л. 406 об.–407), отразившийся и в Троицком хронографе под названием «От Еллиньскаго хронографа пророчества о Христе историка». Содержащий ряд мессианских «пророчеств» древнегреческих мудрецов и напоминающий по стилистике Хронику Иоанна Малалы, текст памятника сохранился в полном виде в Синодальном Сборнике кон. XV в.⁹⁷

В начале 80-х гг. XX в. библейская часть Тихонравовского хронографа (в пределах издания фрагментов памятника В.М. Истриным) привлекла внимание Саймона Франклина, предпринявшего вслед за В.М. Истриным и О.В. Твороговым

⁹² Анисимова Т.В. Хронографические материалы в Слове на праздник Воздвижения Креста Господня в Минее Четвѣй // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. Тезисы докладов участников IX Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси». М., 2017. № 3(69), сентябрь. С. 9–10.

⁹³ ГИМ. Чудовское собр. № 350. Л. 453–510.

⁹⁴ Статья была опубликована позднее: Анисимова Т.В. Индивидуальные источники Тихонравовского и Рогожского хронографов в Еллинском летописце 2-й редакции // Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия III: Филология. М., 2021. Вып. 67. С. 66–70.

⁹⁵ РГАДА. Ф. 188 (РС ЦГАДА), оп. 1, № 790. Л. 289 об.–311.

⁹⁶ Вершинин К.В. Древнейший вид Сказания о трех пленениях Иерусалима // История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды. Сборник статей участников Международной научно-практической школы-конференции молодых ученых (8–9 октября 2019 г.). М., 2019. С. 16–21.

⁹⁷ ГИМ. Синодальное собр. № 682. Л. 171 об.–188 об. Здесь он соединен, однако, с Житием св. Екатерины. См.: Вершинин К.В. Неизвестный источник древнерусской хронографии // Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной конференции 9–13 сентября 2019 года. Москва, Россия. М., 2019. С. 48–49.

попытку реконструкции состава общего ядра библейских статей древнерусских хронографов и ПВЛ⁹⁸.

В 2004 г. Н.И. Милютенко обобщила наблюдения С. Франклина и О.В. Творогова над общими апокрифическими статьями древнерусских хронографов и «Речи философа», включив в число сопоставляемых источников и ТХ⁹⁹.

В 2010 г. существенный вклад в исследование рукописи внес и Е.Г. Водолазкин, сосредоточившись вслед за В.М. Истриным, А.Г. Маштаковой и Н.И. Милютенко на общих заимствованиях из «Числословесника» (статьи Изборника XIII в.) в Полной хронографической палее, Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции, «Прибавлении к палее» и Тихонравовском хронографе¹⁰⁰.

К числу работ, посвященных отдельным библейским источникам ТХ, относится и изучение его заимствований из ХИМ В.Ф. Хрипковым «с целью выяснения источника сведений Хроники Иоанна Малалы Тихонравовского хронографа и специфики проведенной в нем литературной работы»¹⁰¹.

В 2023–2024 гг. вышел из печати и ряд статей автора диссертации, посвященных наблюдениям над вошедшими в состав Тихонравовского хронографа библейскими апокрифами, сходными с другими древнерусскими историческими компиляциями¹⁰². Полученные в них выводы подверглись, однако, в диссертационном исследовании существенной переработке.

Следует отметить, что в современных научных публикациях неожиданно появилась тенденция соотносить типологию библейской части Тихонравовского хронографа с переработкой Полной хронографической палеи, что, несомненно, является следствием неправильно понятых предварительных выводов В.М. Истрина.

⁹⁸ *Franklin S.* Some Apocryphal Sources ... P. 19–27.

⁹⁹ *Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // ТОДРЛ, Т. 55. СПб., 2004. С. 10–12.

¹⁰⁰ *Водолазкин Е.Г.* Что такое «Невротова повесть»? // *Die Welt der Slaven*. LV. 2010. P. 301–302, 305, 309.

¹⁰¹ *Хрипков В.Ф.* «Хроника Иоанна Малалы» в составе Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 334. Источник заимствований из ХИМ в ТХ ученому установить однако не удалось.

¹⁰² *Анисимова Т.В.* Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: рассказ о расселении народов и столпотворении // Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия III: Филология. Вып. 74. М., 2023. С. 9–30; *Она же.* Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: сказания о столпотворении, Серухе, Фарре, Аврааме и Исаве // «Древняя Русь. Вопросы медиевистики». М., 2023. № 4(94). С. 182–205; *Она же.* Апокрифы о Моисее в древнерусских хронографах // «Древняя Русь. Вопросы медиевистики». М., 2024. № 2(96). С. 157–177.

Так, в 2015 г., в отсутствии полноценного представления о составе ТХ, Б.А. Успенский сопроводил краткое описание памятника неопределенным названием: «Хронографическая палея»¹⁰³. Ученый использовал рукопись в качестве одного из списков апокрифического «Откровения Авраама»¹⁰⁴ для текстологических примеров следования этого апокрифа семитскому тексту (без влияния Септуагинты), преимущественно – в богословии Божественного имени¹⁰⁵.

Не удалось избежать подобной ошибки и Т.Л. Вилкул, охарактеризовавшей Тихонравовский хронограф (в преамбуле к изданию текста «Книги Иакова Жидовина») как «позднюю компиляцию, начинающуюся буквальным копированием Полной хронографической палеи, но включающую также Хроники Иоанна Малалы, Георгия Синкелла, выдержки из Толковой палеи, часть четвѣй версии Книги Исход и многое другое»¹⁰⁶. Аналогично в работе 2020 г. Тихонравовский хронограф вводится ею в качестве одного из источников исследования как: «пізньосередньовічний твір XVI ст.»¹⁰⁷ и далее сопровождается замечанием: «список справді починається з копіювання Повної хронографічної палеї»¹⁰⁸. Лишь в монографии 2019 г. исследовательница упоминает Тихонравовский хронограф более осторожно, ограничившись его соотношением с семейством Хронографа по Великому изложению, хотя и здесь – лишь в числе «более поздних памятников» этого круга¹⁰⁹.

Ошибочное представление о ТХ звучит и в статье А.Ю. Козловой в издании текста Толковой Палеи т.н. «расширенного состава»: «список № 704 – это Полная Хронографическая Палея»¹¹⁰. Одна из задач данной работы: устранить это недоразумение в историографии памятника.

¹⁰³ Успенский Б.А. Филологические наблюдения над текстом «Откровения Авраама» // Вопросы языкознания. 2015. № 5. С. 53.

¹⁰⁴ Греческий перевод которого с семитского оригинала (предположительно – еврейского, 2 в. н.э.) не сохранился, как и сам оригинал памятника.

¹⁰⁵ Там же. С. 53–56, 59–64, 66–71, 76–78.

¹⁰⁶ Вилкул Т.Л. «Книга глаголемая Иаковъ Жидовинъ» ... С. 100.

¹⁰⁷ Вилкул Т.Л. «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах ... С. 138.

¹⁰⁸ Там же. С. 138, 140, сн. 9.

¹⁰⁹ Вилкул Т.Л. Летопись и хронограф. Текстология домонгольского киевского летописания. М., 2019. С. 86, сн. 279.

¹¹⁰ Толковая Палея расширенного состава (Серия: Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Выпуск XI) / Подготовка изд. древнерусского текста и комментарии А.М. Камчатнова; авторы статей: В.В. Мильков, А.Ю. Козлова. ... 2022. Т. 1. Палея Толковая расширенного состава и ее культурно-историческое значение. С. 198

1.3. Пророческая компиляция Тихонравовского хронографа

Изучение хронографической части ТХ позволило выявить в ней и отмеченную выше обширную компиляцию из 165-ти библейских пророчеств (на л. 330–351), архетип которой послужил источником «Речи философа» (далее – РФ) ПВЛ¹¹¹. Это исследование получило продолжение, на котором необходимо остановиться более подробно.

В 2016 г. шведский филолог Александр Пересветов-Мурат убедительно доказал использование «Книги Иакова Жидовина»¹¹² в «Слове о законе и благодати» (далее – СЗБ) киевского митрополита Илариона, «пророчествах» РФ и в рассказе ПВЛ о книжном обучении «нарочитых чадей» под 988 г.¹¹³ Уже после верстки своей статьи Пересветов-Мурат получил издание автором диссертации хронографической части ТХ с исследованием входящей в нее пророческой компиляции и присоединил к основным источникам последней «Книгу Иакова Жидовина» (далее – КИЖ). Относительно времени создания пророчеств ТХ ученый, удивившись способности их автора отличать библейские цитаты КИЖ от канонических эквивалентов, сделал вывод о невозможности такого уровня подготовки среди древнерусских книжников сер. XI в., соотнеся архетип компиляции с более поздним периодом, а именно – с моментом, когда РФ была вставлена в ПВЛ¹¹⁴.

Как следствие последней работы в 2018 г появилось и издание Т.Л. Вилкул текста КИЖ¹¹⁵, а в 2020 г. – ее же исследование фрагментов этого памятника в

(раздел *А.Ю. Козловой*: Место списка Палеи Толковой из рукописи ГИМ, собр. Е.В. Барсова № 620, в составе Промежуточной редакции).

¹¹¹ *Анисимова Т.В.* Об источнике библейских цитат в «Речи философа» Повести временных лет и «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона // Румянцевские чтения - 2014. Материалы международной научно-практической конференции РГБ (15–16 апреля 2014). М., 2014. С. 46–54; *Она же.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1... С. 15–30; *Она же.* О цитатах из Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. 71. СПб., 2024. С. 51–72.

¹¹² Болгарский перевод византийского антииудейского сочинения рубежа VI–VII вв.: «Поучение Иакова, новокрещенного из евреев», сохранившийся лишь в восточнославянских списках.

¹¹³ *Pereswetoff-Morath A.* ‘The Old is in the New Revealed’: Prophetical Quotations from the Slavonic Translation of *Doctrina Iacobi* in the Literature of Early Kyivan Rus’ Part one). *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XL. Part 1. Sofia, 2016. С. 51–80; Part 2. Sofia, 2016. С. 9–48.

¹¹⁴ *Pereswetoff-Morath A.* ‘The Old is in the New Revealed’... Part 2. P. 39–40, сноска 69, прим. под знаком (*).

¹¹⁵ *Вилкул Т.Л.* «Книга, глаголемая Жидовин». Текст и параллели к древнерусским компиляциям // *Palaeoslavica*. XXVI(2018). P. 97–163. Текст изд. по списку кон. XV в.: РГБ. Ф. 304/1. № 91 (датировка автора дисс.) с

пророчествах ТХ, РФ и СЗБ¹¹⁶, подтвердившее на дополнительных примерах открытие Пересветова-Мурата. При этом исследовательница, насчитав в издании 2015 г. пророчеств ТХ около 90 параллелей с КИЖ (без их конкретизации), возвращает их автора в XI в. (основываясь на гипотетической зависимости от нее сочинения митрополита Илариона) и делает вывод о назначении «просторной библейской коллекции» быть «посредником между переводным византийским и оригинальными древнерусскими текстами»¹¹⁷. Эта гипотеза получила косвенное подтверждение и на материале рассмотренных Вилкул параллелей славянских переводов ХГА и КИЖ¹¹⁸.

Однако предназначение памятника вряд ли исчерпывалось лишь нуждами переводческой деятельности древнерусских книжников. Как удалось доказать автору диссертации, из КИЖ в ТХ были заимствованы лишь 48 фрагментов. При этом из оставшихся 117 фрагментов компиляции 13 представляют собой извлечения из ХГА, а еще 36 в подавляющем большинстве случаев сходны по выборке с 43-мя пророчествами КИЖ, но цитируют не их, а аналогичные канонические извлечения из Псалтыри или Книги 16 пророков. Таким образом, суммарное количество параллелей ТХ с КИЖ хотя и составляет 91 пророчество, совпадая с подсчетом Т.Л. Вилкул, однако само понятие «параллель», примененное ею в статье, достаточно неопределенно, поскольку объединило прямые цитаты КИЖ с их каноническими замещениями¹¹⁹.

Задача компиляции проясняется при ее сопоставлении с рубриками КИЖ. Она явно заключалась в развитии богословской концепции последней, поскольку оставшиеся 68 пророчеств ТХ были найдены древнерусским книжником самостоятельно и являются дополнительными подтверждениями тех или иных

разночтениями по списку втор. четв. XVII в.: РГБ. Ф. 173/1. № 176 (в изд. ошибочно: № 183); см.: Каталог миниатюр, орнамента и гравюр Троице-Сергиевой лавры и Московской Духовной академии / Сост. Т.Б. Ухова; описные перепл. С.А. Клепиков // Записки Отдела рукописей. Вып. 22. М., 1960. С. 190.

¹¹⁶ Вилкул Т.Л. «Книга глаголемая Иаковъ Жидовинъ» ... Р. 97–163; Она же. «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах і Тихонравовському хронографі // Український історичний журнал. Київ, 2020. № 6. С. 138–153.

¹¹⁷ Вилкул Т.Л. «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах... С. 138, 152. В оригинале статьи, изданной на украинском языке: «просторної біблійної колекції, що послуговувала посередником між перекладним візантійським та оригінальними давньоруськими текстами».

¹¹⁸ Вилкул Т.Л. Хроника Георгия Амартола в «Книге Иаковъ Жидовинъ» // Старобългарска литература. София, 2020. Кн. 61–62. С. 59–75.

¹¹⁹ См.: Анисимова Т.В. О цитатах из Книги Иакова Жидовина ... С. 51–72.

догматов Иакова Жидовина. В итоге сделан вывод, что в ТХ сохранился в единственном списке уникальный теологический «пророческий» трактат, созданный не позднее нач. XII в. (времени создания ПВЛ) неким профессиональным древнерусским книжником-богословом, использовавшим методы сравнительной библейской текстологии и располагавшим по-видимому материалами некоего книгописного центра XI в., занимавшегося переводческой деятельностью.

Вопрос о датировке РФ представляет особую сложность. Согласно гипотезе А.А. Гиппиуса, ее часть от слов: «рече: отриноу отъ себе, призовоу ины люди...» до слов: «Якоже преже рекохъ, жидомъ пророкы избивающимъ, цѣсаремъ ихъ законы престоупающимъ» (с «пророчествами» и последующим за ним обменом репликами между князем Владимиром и философом) является позднейшей интерполяцией, вставленной в фразу: «И разгнѣвася Богъ на Израиля и <текст вставки> предасть я въ расхыщенье».¹²⁰ Основанием для этого утверждения послужили А.А. Гиппиусу возникшие в тексте РФ повторы и использование в «пророчествах» относительно новой формы аориста на -осн- от глагола «речи»/«рещи» в одной из последних связок между библейскими цитатами: «И о воскресеньи рекъша Давидъ», а также в приведенном выше окончании вставки: «якоже бо преже рекохъ» – на фоне древних атематических форм сигматического аориста этого глагола в остальной части РФ. Впрочем, как отмечает А. А. Гиппиус, сам по себе этот факт лишь сигнализирует о возможных новациях в тексте, но не является показательным, поскольку и в древнейших списках Евангелий присутствуют и старые и новые формы аориста глагола «речи»/«рещи». В итоге исследователь приходит к выводу: «Трудно сказать, современна ли эта вставка включению Речи Философа в летопись или была сделана позже, в одном из сводов XI в. – предшественников ПВЛ. Вопрос этот нуждается в специальном рассмотрении. Однако очевидно, что новые формы аориста характеризуют не этот текст в целом, а лишь внесенную в него интерполяцию».¹²¹

¹²⁰ Гиппиус А.А. Рекоша дружина Игореву ... Р. 147–150, 153, 159–161, 176. Указанный текст см. в изд.: ПСРЛ. Т. 1. М., 1997. Стб. 98–102.

¹²¹ Гиппиус А.А. Рекоша дружина Игореву... С. 160.

Таким образом, согласно аргументации А.А. Гипиуса, время вставки «Речи философа» в летопись следует соотнести с одним из сводов XI в. При этом уточнить лингвистическими методами датировку вставленных в нее «пророчеств» достаточно трудно.

ГЛАВА 2. ТИХОНПРАВОВСКИЙ ХРОНОГРАФ В СЕМЕЙСТВЕ ХРОНОГРАФА ПО ВЕЛИКОМУ ИЗЛОЖЕНИЮ

2.1. Древнерусские исторические компиляции, восходящие к Хронографу по Великому изложению

Как известно, хронографы представляют собой особый жанр древнерусской исторической литературы, возникший в Древней Руси в XI веке практически одновременно с летописанием. Эти памятники проходили сложный путь трансформации, наиболее ярко проявившейся в итоге в виде вариативности соединений их библейской и хронографической половин. Первая охватывала временные рамки Священного Писания от сотворения мира до царства Соломона включительно; полноценной реконструкции этапов ее становления пока не существует. В основе хронографической половины, как уже отмечалось выше, лежала византийская хроника, написанная около 846–847 гг. монахом Георгием, назвавшим себя в заглавии ἀμαρτολόζ – «грешник». Его сочинение, упоминаемое в историографии обычно как Хроника Георгия Амартола, излагало период мировой истории от сотворения Адама до восстановления иконопочитания поместным Константинопольским собором 842/43 гг. В последней трети IX в. повествование Георгия получило ряд дополнений в Студийском монастыре, а в середине X в. было продолжено Симеоном Псевдо-Логофетом, который довел события хроники до 948 г. – последнего года правления византийского императора Романа Лакапина. В этом продолженном виде в конце 40-х гг. XI в. памятник был переведен, как полагает большинство ученых, в Киеве, при дворе Ярослава Мудрого, в славяно-русской книжной среде¹²².

Ученым удалось доказать, что уже в начальном летописании отразилось сокращение ХГА: так называемый Хронограф по Великому изложению (ХВИ).

Обоснование его существования строилось в трудах В.М. Истрина и А.А. Шахматова (который одно время считал его «древнеболгарской энциклопедией»)

¹²² *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха ... Т. 2. ... С. 268–309; Т. 3. ... С. 1; *Каждан А.П.* Хроника Симеона Логофета // Византийский временник. М., 1959. Т. 15. С. 131.

главным образом на сходной переработке извлечений из ХГА в Полной и Краткой хронографических палеях и ПВЛ.

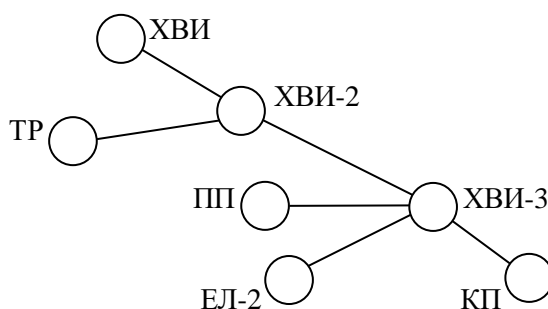
В 1974–1975 гг. вышли в свет работы О.В. Творогова, в которых ученому удалось выделить три этапа в развитии хронографической части ХВИ: первый – архетипный вид памятника, основанный на сокращении Хроники Георгия Амартола, второй – результат его дополнений рядом значительных извлечений из Хроники Иоанна Малалы, Книг пророков Иеремии и Даниила и ряда других источников (ХВИ-2), третий был снабжен абсолютными датами от сотворения мира и подробными сведениями о мучениках и святых (ХВИ-3).

Наиболее ранний из зафиксированных видов ХВИ отразился в Начальном летописании (ХВИ-1), что и определило его датировку: не позднее начала 70-х гг. XI в.

К ХВИ-2 независимо друг от друга восходили Троицкий и Тихонравовский хронографы (ТР и ТХ).

От ХВИ-3 произошли Полная и Краткая хронографические палеи (ПП и КП), а также отдельные статьи Еллинского летописца 2-й редакции (ЕЛ-2)¹²³.

Полученные взаимоотношения древнерусских хронографов были представлены О.В. Твороговым в виде следующей стеммы¹²⁴:



Еллинский летописец 1-й редакции (ЕЛ-1), восходящий вместе с ЕЛ-2 к архетипному виду памятника: ЕЛ-АР, заимствовавшему ХГА из ее отдельного списка¹²⁵, остается до сих пор не опубликованным. В данном исследовании будет

¹²³ Историографию см. выше, в разделе Введение (С. 2, сн. 2).

¹²⁴ Творогов О.В. Древнерусские хронографы... С. 50.

¹²⁵ Творогов О.В. Древнерусские хронографы... С. 111–140; Анисимова Т.В. К вопросу об источнике Хроники Георгия Амартола в Еллинском летописце второй редакции // Летописи и хроники. Новые исследования. М.; СПб., 2012. С. 3–12.

использован древнейший список памятника: Синодальный рубежа XV–XVI вв.¹²⁶ (далее – Син 280).

В 2004 г. в Российскую государственную библиотеку поступил старообрядческий сборник 1691 г. «Брашно духовное»¹²⁷, в составе которого был обнаружен хронограф (на л. 394–411 об.), переписанный, в отличие от остального текста рукописи, в два столбца и названный «Палеей». Как и все древнерусские хронографы, новонайденный памятник (далее – Хр 1691 г.) состоит из двух половин: библейской и хронографической, следующих однако в рукописи в обратном порядке.

Первая хронографическая часть Хр 1691 г. представляет собой сокращение ХГА, местами более полное по сравнению с остальными хронографами семейства ХВИ, начинающееся с царства преемника Соломона Ровоама и не содержащее заимствований из ХИМ, характерных для ХВИ-2 и ХВИ-3, не говоря уже об абсолютных датах и списках святых и мучеников последнего. Благодаря завершающей статье: «Царие, царствующие в Константине граде, православнии же и еретици», перечень византийских императоров которой останавливается на сообщении об императрице Евдоксии с отцом ее Романом (без указания лет их правления) уточняется и гипотетическое время возникновения данного сокращения ХГА, совпадающее с реконструированным учеными временем отражения ХВИ-1 в Начальном летописном своде: 1068–1071 гг.

Библейская половина Хр 1691 г., помещенная вслед за статьей «Царие, царствующие...», сохранила отдельные фрагменты Краткой хронографической палеи (в пределах отражения в ней Толковой Палеи), протограф которой, судя по величине и месту утрат, существовал некогда в виде иллюстрированной рукописи¹²⁸.

¹²⁶ ГИМ. Синодальное собр. № 280. Вод. зн.: 1) Голова быка с крестом, обвитым змеей (подобный: *Piccard*, т. 2, XVI, №№ 208, 209 – 1492, 1504 гг.; *Briquet*, № 15391 – 1496 г.); 2) Тиара (подобный: *Briquet*, № 4895 – 1498 г.); 3) Три горы (близкий: *Piccard*, т. 16, VII, № 2399 – 1500 г.). О рукописи см.: *Клосс Б.М.* Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII веков. М., 1980. С. 34, 82–86; *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 126–127.

¹²⁷ РГБ. Ф. 895 (Владимирское собрание). № 36.

¹²⁸ *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 258–266, 330–389; *Она же.* Хронограф по Великому изложению или «влияние Краткой палеи»? // Древняя Русь. Вопросы

2.2. Общий архетип Троицкого и Тихонравовского хронографов

Сравнительное исследование древнерусских хронографов невозможно без структуризации их составов в соответствии со сменой источников. Частично эта задача была выполнена в монографии 1975 г. О.В. Творогова: в разделе «Описание состава хронографических палей и хронографических сводов» (ПП, КП, ТР, ЕЛ-1 и ЕЛ-2), в котором каждый из памятников разделен на пронумерованные фрагменты, снабженные инципитами и эксплицитами – для соотнесения с источниками и прецедентами их параллельного отражения в других хронографах в одинаковых или близких границах извлечений. Нумерация этих фрагментов будет использована далее при сопоставлении состава и текста памятников.

Аналогичным способом были изданы тексты Хр 1691 г.¹²⁹ и хронографической половины ТХ (с л. 320 об., от слов: «По Охозе же царствова Гофолия, матери его, избыша все сыны Ахозины ...»)¹³⁰. Номера фрагментов последнего в его изданиях 2015 и 2017 гг. предваряются далее буквой «h», а библейской – буквой «b».

Сравним состав хронографических частей ТР и ТХ.

Начало ТР, основанное на ХГА¹³¹, имеет между фрагментами ТР 1 (Ам 155.9-21) и ТР 2 (Ам 175.11-14) значительный пропуск: после описания царства Гофолии и Иоаса, сына Ахозиина, повествование памятника неожиданно продолжается фразой: «Се убо 3-ее плъни Навходъносоръ Иерусалимъ ...». Начало ТР и отсутствующий рассказ об Ассирийских царях от Амесии до Седекии и о трех пленениях Иерусалима Навуходносором (при Иоакиме, Охонии и Седекии) читается в ТХ на л. 320 об.–328 об. (h 1–4, 7, 9–10, 13–14, 16–22) в границах ХГА: Ам 155.3–175.11, с сокращениями, аналогичными Хр 1691 г. и КП (см. Приложение 2). Затем некоторое время оба хронографа совпадают: h 23=ТР 3–4, h 24=ТР 5–6, h 25=ТР 7. Следовательно, в ТХ сохранился утраченный фрагмент ТР.

медиевистики. М., 2015. С. 7–8; *Она же*. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2017-2018. М.; СПб., 2019. С. 3–20.

¹²⁹ *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках ... С. 330–389.

¹³⁰ *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1... С. 3–166; Часть 2 ... С. 12–171.

¹³¹ Хроника Георгия Амартола цитируется далее по изд.: *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха ... Т. 1. Текст. Пг., 1920. Указания на границы заимствований сопровождается аббревиатурой Ам и, через точку, указаниями на страницы и строки издания.

Родственность ТХ и ТР по сравнению с Хр 1691 г., ПП, КП и ЕЛ-2 подтверждает и ряд общих вставок ТХ и ТР на фоне их отсутствия в Хр 1691 г., ПП и КП, а следовательно – и в ХВИ-2: h 213/ТР 11-13; h 240/ТР 37; h 255/ТР 23; h 268/ТР 38; h 271–274/ТР 41–44; h 276–277/ТР 46, 83, 84; h 286/ТР 55; h 294/ТР 64а; h 296–299/ТР 66–69; h 303/ТР 69; h 350/ТР 105; h 352/ТР 107; h 365/ТР 118; h 368–371/ТР 121–124; h 448/ТР 134¹³². Значит у ТР и ТХ был общий архетип, отличный от ХВИ-2; назовем его – ТР-АР.

Нагляднее всего демонстрирует произошедшие в последнем редакционные изменения рассказ о Навуходоносоре, первоначально, судя по Хр 1691 г., ПП и КП, основанный только на ХГА (Ам 185.1 – 186.6): ХР₁₆₉₁ 47–48; КП 47, ПП 80. В ТР и ТХ он распространен рядом вставок из библейских источников, а именно.

Начало рассказа ХГА подверглось в ТХ и ТР индивидуальным изменениям (ТР 8,10: 185.3-9,18–186.19; h 191: Ам 185.1-13,15-20;), а затем обнаруживает целый ряд общих вставок, заимствованных из:

1) Книги пророка Даниила: сон Навуходоносора об истукане, предсказание Даниила о 4-х царствах, сюжеты о золотом кумире и о спасении Даниила и трех отроков в печи огненной (ТР 11–13: Дан 2:1-49; 3:1-26, 91-97; h 213: Дан 1:18-20, 2:1-49, 3:1-5, 8-26, 91-97);

2) Книги пророка Иеремии: предсказание пленения Иерусалима Навуходоносором при Седекии (ТР 17–18: Иер 34:1-6; h 223, 225: Иер 29:1-14, 21-32; 34:1-10, 12-17 с сокращениями), захват Иерусалима Навуходоносором, ослепление Седекии и его смерть в Вавилоне (ТР 22: Иер 52:4-11; h 229: Иер 52:4-11);

3) Апокриф о Иеремии и Авимелехе «Повести о пленении Иерусалима» (ТР 20–21; h 228)¹³³.

В этот ряд, по-видимому, следует включить и фрагмент ТХ со стихами Книги пророка Даниила: Дан 3:98–4:34 (h 251, 254) о видении дуба Навуходоносором и

¹³² Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2. ... С. 14–24, 168–171.

¹³³ Творогов О.В. Древнерусские хронографы... С. 263. Изд.: Памятники отреченной русской литературы, собраны и изданы Н.С. Тихонравовым ... С. 278–284 (по спискам посл. четв. XV в.: РГБ. Ф. 304/1. № 765. Л. 164 об.–173 об. и сер. XV в.: РГБ. Ф. 304/1. № 751. Л. 287–296; датировка автора дисс.).

его покаянии за гордыню, поскольку и в ТР 23, и в h 255 сохранилось толкование на этот текст Ипполита, папы Римского.

2.3. Индивидуальный архетип Троицкого и Ленинградского списков Троицкого хронографа

На сегодняшний день известны три списка ТР: Троицкий 10-х гг. XV в.¹³⁴ (далее – Тр 728), его непосредственная копия из собрания В.М. Ундольского посл. четв. XV в.¹³⁵ и неполный (без начала) Ленинградский рубежа XV–XVI вв.¹³⁶ (далее – Л).

О.В. Творогов высказал гипотезу о том, что ТХ отразил более ранний, чем в Тр 728, вид ТР, обосновав ее: 1) наличием в ТХ текста на месте большой лакуны Тр 728 между фразой «И Успасиану обьсѣдящю Иерусалимъ» (ТР 130) и началом рассказа о царстве императора Константина Зеленого (ТР 131; ср. *Приложение 2*: h 379–446); 2) более полным в ТХ рассказом ХГА о втором создании Иерусалима; 3) отсутствием в ТХ лакуны Тр 728 в рассказе о победе Александра Македонского над Дарием¹³⁷.

К примерам первичности ТХ можно также добавить приведенную выше лакуну ТР с рассказом о видении дуба Навуходоносором (ср.: h 251, 254) и извлечения из Книги пророка Даниила с толкованиями Ипполита, папы Римского в ТХ: h 240 (Дан 9:1-5,12,20-27) и h 264 (Дан 8:1-27), сокращенные в ТР 37 (Дан 9:1-5,12) и ТР 32 (Дан 8:1 без ок.), но сопровождаемые одинаковыми с ТХ толкованиями.

Однако перечисленные аргументы демонстрируют лишь первичность ТХ по отношению к Тр 728, т.к. Ленинградский список начинается с ТР 57. Он был скопирован (согласно писцовому указанию на л. 248) с некоего «митрополичьего Бытия»¹³⁸. Видимо, последнему рукописи обязана и наличием индивидуальных

¹³⁴ РГБ. Ф. 304/1 (Собр. Троице-Сергиевой Лавры). № 728. Археографическое описание см.: *Анисимова Т.В.* Рогожский хронограф. Текст: *Окончание...* С. 51–52.

¹³⁵ РГБ. Ф. 310 (Собр. В. М. Ундольского). № 1. Датировку см.: *Клосс Б.М.* О происхождении названия «Россия». М., 2012. С. 33–37.

¹³⁶ РНБ. Ф. 905 (Новое собрание рукописных книг). F.15 (старый шифр: НСРК. 1918. 27).

¹³⁷ *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы... С. 65–66, 84–85, 91.

¹³⁸ Там же. С. 97.

первичных чтений, по которым в издании Троицкого хронографа¹³⁹ практически на каждой его странице восстановлены ошибки Тр 728.

Заметим также, что упомянутая выше большая лакуна Тр 728 (между фрагментами ТР 130 и ТР 131) имеется и в более позднем Ленинградском списке, однако она не вызвана утратой листов в Тр 728, поскольку ее местоположение находится в последнем на середине л. 363 об.

Итак, у Тр 728 и Л существовал некий общий протограф, которым скорее всего и было «митрополичье Бытие» (далее – МБ). Для упрощения общей картины возможностью существования иных промежуточных списков в данном исследовании можно пренебречь. Видимо, этой утраченной ныне рукописи принадлежали и общие вторичные чтения Тр 728 и Л, противопоставленные первичным чтениям ТХ: общие пропуски текста в пределах извлечений из ХИМ, общие ошибки в пределах заимствований из ХГА и т.д.¹⁴⁰

Однако и в Тихонравовском хронографе произошел ряд необратимых редакционных изменений, в частности – новое расширение рассказа о Навуходоносоре, отразившееся и в ПП.

2.4. Рассказ о Навуходоносоре в Полной хронографической палее и его взаимосвязь с архетипом Тихонравовского хронографа

Как уже отмечалось выше, еще В.М. Истрин обратил внимание на то, что в пределах рассказа о Навуходоносоре «Тихонравовский хронограф находится в ближайшем родстве с полной Палеей. Такое сходство, конечно, не случайно, и спрашивается только, как следует понимать это сходство. Определенных данных у нас нет...»¹⁴¹. Детальное сравнительное исследование составов обоих хронографов показало¹⁴², что рассказ о Навуходоносоре ТР-АР был дополнительно расширен в ТХ и ПП за счет общих вставок из: 1) ХГА: пересказ Ам 173.4-5 (h 193=ПП 20);

¹³⁹ Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф ...

¹⁴⁰ Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2 ... С. 20–24.

¹⁴¹ Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова ... С. 18–20.

¹⁴² Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2... С. 11–18; см. также Приложение 2.

Ам 173.4-5 (h 201=ПП 28); Ам 173.7-11 (h 204=ПП 30); Ам 173.22-24 (h 218=ПП 50); 2) Книги пророка Иеремии: Иер 26:1-24, 35:1-3, нач. 35:4, 35:5-19 (h 195=ПП 22); Иер 36:1-25 (h 198=ПП 25); Иер 32:28-32 (h 199=ПП 26); Иер 36:27-32 (h 200=ПП 27); Иер 27:1-6, 8-12, 15-16, 18-20, 28:1-17 с проп. (h 221=ПП 53); толкование на Иер 28:12-17 (h 222=ПП 54); Иер 37:4-21, 38:1-5, 6-8 в извл., 9-18, вставка, 38:19-28 (h 227=ПП 59); Иер 39:2-3,14 (h 230=ПП 64); Иер 40:2–41:3 без ок. (h 234); ср.: ПП 70 (Иер 40:2-8, 13-14; 41:1-3, 10, 16-18; 42:1-22; 43:1-7); Иер 41:4–43:7 (h 244); ср.: ПП 70 (Иер 40:2-8, 13-14, 41:1-3, 10, 16-18, 42:1-22, 43:1-7); Иер 44:11 без нач.,12 без нач.,13-17 без ок. (h 246); ср.: ПП 72 (Иер 44:11 без нач.,12 без нач. и ок.; 14 без нач., 15 с проп., 16-17 без ок.); 3) Александрии 2-й редакции (h 196=ПП 23); 4) апокрифа о Данииле (h 203=ПП 29; h 205-207=ПП 31-33; h 209=ПП 35), 5) 4-й Книги Царств: 4 Цар 25:8-21 (h 232=ПП 68); 6) Книги пророка Даниила: Дан 1:1-64 (h 210); ср.: ПП 37 (Дан 13:1–2); ПП 39, 41, 43, 45 (Дан 13:1–64 в толковой редакции, со вставками; ПП 38, 40, 42, 44 – толк. Ипполита, папы Римского); Дан 6:1-28 (h 241); ср.: ПП 93 (Дан 6:15-24,26-28); 7) Слова о 16 пророках Епифания Кипрского (h 247=ПП 73) и некоторых других источников.

Продемонстрируем сходство ТХ и ПП на этом участке текста, например, на отсутствующем в других хронографах заимствовании из ХГА в h 204 и ПП 30, переданном в них с одинаковыми пропусками и лексическими менами:¹⁴³

ТХ (h 204, л. 356)	ПП 30 (Син 210, л. 475 б-в)	ХГА (Ам 173.7-9)
<p>царя же Иоа(ки)ма повелѣ оусекноути и со стѣны градныя повелѣ скиноути и не погребена оставить за много время. царствовавшоу емоу лѣтъ 11, якоже вѣща о нем Еремѣя, реки: тако глаголетъ господь на Акима, сына Ахазова: горе на моужи сем, не имоут порыдати, ни плакаться по нем</p>	<p>царя же Иоакима повелѣ оусѣкнувши съ стѣны градныя съврещи и не погребена за много время. царствовавшю ему 11 лѣтъ, якоже вѣща о немъ Иеремиа, рѣкыи: тако глаголетъ господь на Иоакима, сына Ахазова: горѣ на мужи семь, не имоут порыдати, ни плакаться о немъ</p>	<p>и сего емъ, оусѣкнуо и съ стѣны градскыя низъврещи повелѣ, не погребена за много время, царствовавшю емоу лѣтъ 11. о немъ же вѣща Иеремиа: тако глаголетъ господь на Иоакима, сына Ахазова, царя Июдѣискаго: горе на моужи семь, не имоуть порыдати, о брате, ни имоуть плакаться его</p>

¹⁴³ Полная хронографическая палея цитируется здесь и далее по Синодальному списку 1477 г.: ГИМ. Синодальное собр. № 210 (далее – Син 210). Полуужирным шрифтом выделены общие вставки и лексические мены ТХ и ПП.

Весь соответствующий ТХ рассказ о Навуходоносоре в ПП, не имея параллелей с КП и Хр 1691 г., согласно стемме О.В. Творогова не принадлежал ХВИ-2 и ХВИ-3, являясь несомненной вставкой. При этом теоретически не исключена и его изначальная принадлежность ПП с дальнейшим заимствованием в ТХ. Последней версии противоречат, однако, следующие факты.

Начнем с того, что хронографическая часть ПП, судя по составу родственной ей КП (начиная с КП 11), имела когда-то короткое начало, построенное из фрагментов ХГА, но дополненное извлечениями из 4-й Книги Царств и 7-й главы Хроники Иоанна Малалы. Эти два источника исчезают из ПП, как только она начинает совпадать с расширенным рассказом о Навуходоносоре ТХ, который, правда, читается в ПП не после Ам 185.1-20, а намного раньше – в соответствии с местоположением краткой истории трех пленений Иерусалима Навуходоносором в ХГА и КП. На общем с ТХ участке текста в ПП сохранились и не отразившиеся в ТХ и ТР фрагменты ХВИ-3: ПП 79 (=КП 36) с указанием числа лет от Саула до начала Вавилонского плена и ПП 81 (=КП 48) с особой литературной переработкой рассказа о Навуходоносоре.

Отсутствуют в h 229=ТР 22 (Иер 52:4-11) и два апокрифических добавления в ПП 62–63: «и съпрѣся царь Вавилонескъ с ним яростию, занеже иже бѣ преступил клятву господню и завѣтъ, иже сътвори с ним»; «и вдасть его въ храмъ в жерноварескъ до дни, в онже оумре. и егда оумре, и емше и за ногу, повергоша и вне града за городомъ Ниневгиемъ» (Син 210, л. 485 г–486 а)¹⁴⁴.

Необратимый характер имеют и сокращения ПП относительно ТХ в перечисленных в начале раздела фрагментах ПП 37, 70, 72, 93 с извлечениями из Книг пророков Иеремии и Даниила.

Решающий аргумент, доказывающий зависимость ПП от рассказа о Навуходоносоре в ТХ – присутствие в ней индивидуальных черт не только Тихонравовского, но и Троицкого хронографа: ТР 17 (h 223=ПП 55), ТР 18 (h 225=ПП 57), ТР 20–21 (h 228=ПП 60), ТР 22 (h 229; ПП 62–63), не находящихся соответствия с КП и Хр 1691 г., а следовательно – и с ХВИ-3.

¹⁴⁴ Аналогично в Румянцевском списке ПП 1494 г.: РГБ. Ф. 256. № 453. Л. 388 об. (далее – Рум 453).

Итак, пространный рассказ о Навуходоносоре и двух пленениях Иерусалима в ПП не был заимствован из нее составителем ТХ.

В то же время список, послуживший источником ПП, представлял собой не антиграф ТХ, а его более раннюю версию, поскольку в ПП отсутствуют вставленные в ТХ стихи Книги пророка Даниила: h 213 (Дан 1:18-20, 2:1-49, 3:1-5, 8-26, 91-97) с вводными фразами в h 212, h 251 (Дан 3:98–4:30) и со связующими ремарками в h 250, 252 и h 254 (Дан 4:31-34). Не отразилась в ПП и пророческая компиляция (h 26–190), а также сокращение следующего за ней заимствования из ХГА (h 191) с рассказом о создании Вавилона Навуходоносором: Ам 185.1-13,15-20, восходящее в остальных хронографах к ХВИ: Хр 1691 г. 47–48=КП 47=ПП 80: Ам 185.1–186.6; ТР 8, 10: Ам 185.3-9,19–186.19¹⁴⁵. Эти новшества ТХ дополняет и вставка в него особой компиляции из стихов Книг Иеремии и Иезекииля: Иер 27:2,6,8; 6:23; 47:3; 8:16 и Иез 26:7-10 (h 192).

Таким образом, ТХ отделяли от ТР-АР по крайней мере две рукописи: архетип Тихонравовского хронографа (далее – ТХ-АР), послуживший источником для рассказа о Навуходоносоре в ПП, и переработка ТХ-АР, отразившаяся в антиграфе ТХ (далее – ТХ-АН). При этом библейская часть последнего (по пророчеству) должна была представлять собой рукопись XIII в.: если вспомнить о ее необычных палеографических чертах (см. раздел 1.1). Одна из версий, способных объяснить происхождение этой особенности ТХ-АН, предложена ниже (в конце раздела 3.14.2).

Взаимосвязь ТХ и ПП прослеживается и на материале 3-й и 4-й Книг Царств (см. далее, в разделе 5.2).

2.5. Отражение продолжения Тихонравовского хронографа в Рогожском хронографе

Отсутствие в Тихонравовском хронографе текста с византийским периодом мировой истории компенсирует хронограф, сохранившийся в составе хорошо

¹⁴⁵ *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1...С. 72–73.

известного в науке Сборника 40-х гг. XV в. с Рогожским летописцем¹⁴⁶. Описание состава и филиграней этой рукописи позволило связать место ее создания с Троице-Сергиевым монастырем¹⁴⁷. Введенный в этой же работе в научный оборот Рогожский хронограф читается в Сборнике на л. 125 об.–184 об. и имеет название: «Начяло царства христианскаго», а Рогожский летописец – на л. 248–365 об. Рукопись открывают Историческая палея (л. 1–108 об.) и выписка из Толковой Палеи (л. 226–229), сопровождаемая, видимо, ее же конвоем: судя по статье «От апостольских заповедей» (л. 237 об.–238) и многочисленным выпискам из Изборника Святослава 1073 г.¹⁴⁸.

В основе идентификации текста Рогожского хронографа (далее – РХ) с продолжением повествования ТХ лежит, главным образом, разделенное на две половины «Мучение семи отроков Эфесских» особого перевода, отличного от аналога в Минее Четвѣй (читающегося в последней на 22 октября). Первая его часть вошла в ТХ (h 425, л. 463–465), а вторая – в РХ (л. 139 об.–145 об.). Обе половины вводятся в историческую канву повествования сходными словами: «и оуспоша в пещери, иже сице бысть» (ТХ, л. 463) и «оуспоша въ пещерѣ, спавше лѣтъ 372, иже сице бысть» (РХ, л. 139 об.)¹⁴⁹.

В ТХ вставка продолжает фрагмент ХГА (Ам 318.12-14 и пересказ Ам 318.14-15) в h 423: «при том Вавила и Флавьянъ Римский и Александръ Ероусалимьскіи моучени быша, и Навать отстоупи от церкви. при том Киприянъ моучень бысть, и семь отрокъ Ефесских моучени быша». В РХ эта вставка завершает рассказ ТР о 3-м Вселенском соборе, проходившем при Феодосии в Эфесе в связи с несторианской

¹⁴⁶ РГБ. Ф. 247 (Собрание Рогожского кладбища). № 253. Археографическое описание, обширную историографию и издание рукописи см. в работах: *Анисимова Т.В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем: *Археографическое описание* // Летописи и хроники. М.; СПб., 2008. С. 52–93; *Она же.* Рогожский хронограф. Текст // Летописи и хроники. М.; СПб., 2010. С. 102–161; *Она же.* Рогожский хронограф. Текст: *Окончание* // Летописи и хроники. Новые исследования. М.; СПб., 2012. С. 39–92.

¹⁴⁷ *Анисимова Т.В.* Сборник хронографический с Рогожским летописцем ... С. 57–74.

¹⁴⁸ *Анисимова Т.В.* Неизвестное обращение к «жидовину» в окончании Толковой Палеи середины XVI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2020. № 1(79). С. 36.

¹⁴⁹ В несколько укороченном виде дальнейший материал был зачитан 25 августа 2016 г. на Византийском конгрессе в Белграде (*Т.В. Анисимова.* Неизвестная славяно-русская редакция «Мучения семи отроков Эфесских» в Тихонравовском и Рогожском хронографах // Program of the 23rd International Congress of Byzantine Studies. Belgrade, 22–27 August 2016. Belgrade, 2016. P. 65); изд. доклада: *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2. ... С. 61–70.

ересью; указанная выше связка «вплетена» в авторское введение, частично опирающееся на житийный текст.

И та и другая половины «Мучения» существенно отличаются от известных на сегодняшний день минейных списков памятника, причем не за счет сокращений или пересказа, которые в нем отсутствуют, а на уровне особенностей перевода и устойчивых лексико-стилистических мен. Чтобы оценить научную значимость этого факта, необходимо обратиться к историографии.

Согласно исследованию Д.Е. Афиногенова¹⁵⁰ в первой половине XII в. болгарские книжники перевели не дошедший до наших дней неполный годовой комплект Студийских дометафрастовских Миней, состоявший из 10-ти томов (без июня и августа).

Этот перевод, по мнению ученого, отразился в самом раннем из сохранившихся в древнерусской книжности комплекте Миней Четых – Иосифо-Волоколамского монастыря¹⁵¹, датированном 80-ми гг. XV в.¹⁵².

В настоящее время выявлены однако и более ранние списки Миней Четых: «Ветшаные» Миней Кирилло-Белозерского монастыря, искусственно скомпилированные из разных рукописных житийных сборников в 1460–1470-х гг.¹⁵³, и «собрания минейных чтений» в новгородском сборнике 40–50-х гг. XV в.¹⁵⁴.

Тот же славянский перевод с небольшими редакционными изменениями вошел и в состав Великих Миней Четых митрополита Макария (далее – ВМЧ), формирование которых было предпринято им в Новгороде в 1529/1530 гг.¹⁵⁵.

¹⁵⁰ Афиногенов Д.Е. Новгородское переводное четье-минейное собрание: происхождение, состав, греческий оригинал // *Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropolitens Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen. Band 2 / Hsgb. von E. Maier und E. Weiher. Freiburg i. Br., 2006 (= Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris, t. XLIX). С. 261–283; Он же. Миней Четьи (Волоколамские) // *Православная энциклопедия. Т. 45. М., 2017. С. 262.**

¹⁵¹ РГБ. Ф. 113. №№ 590–598.

¹⁵² Карбасова Т.Б., Сергеев А.Г. О некоторых агеографических сюжетах в рукописях второй половины XV в. // *ТОДРЛ. Т. 71. СПб., 2024. С. 253.* В статье приведены и дополнительные основания в поддержку гипотезы гипотезы Д.Е. Афиногенова (Там же, с. 254–255).

¹⁵³ Шибанов М.А. «Ветшаные» миней и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря // *ТОДРЛ. Т. 62. СПб., 2014. С. 480–496.*

¹⁵⁴ РНБ. Софийское собр. № 1210. См.: Новикова О.Л. Редакции перевода Жития Григория Омиритского и рукопись Досифея Соловецкого // *Вестник «Альянс-Архео». СПб., 2018. Вып. 26. С. 42–43, примеч. 10.*

¹⁵⁵ Дробленкова В.Ф. Великие Миней Четьи // *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Вторая половина XIV–XVI в. Часть 1. А–К. Л., 1988. С. 126–133.*

Сравним версии «Мучения» в Тихонравовском и Рогожском хронографах с октябрьским томом Иосифо-Волоколамской минеи¹⁵⁶ (далее – Вол 591) на фрагменте начала памятника (разночтения выделены подчеркиванием):

ТХ (л. 463–464 об.)	Вол 591 (л. 238 об.–239 об.)
<p>Егда же <u>царьствова</u> Декии царь, и вниде въ Ефесъ от Кра(фа)ганска града, тогда собращася <u>окрестная мѣста и веси на жрение</u> соуетных боговъ, церкви же вѣрных <u>разоришася</u> и священници [и] хрестьяне прогоними беаше. вниде же оубо вниде Декии царь во Ефес, и вознесся сердце его, и нача създати <u>церковь идолом</u> посреди града. егда же <u>проляся кровь на жертвоу идольскоую</u>, тогда <u>заповеда</u> старешинам градским жрети соуетным <u>идоломъ</u>, якоже оскверняхоуся телеса их от крови жертвъ, все <u>множество</u> собирахоуся от <u>коегождо мѣста</u> во <u>храмище идольское</u> во Ефесѣ. и дым <u>злых</u> покры град, и <u>тма</u> бысть и скварь <u>жертвъ</u> их, иже жряхоу соуетным <u>идолом</u>. и восхожаше ис среды града и покрываше стѣны <u>их</u>.</p> <p><u>егда же</u> праздникъ творяше Декии <u>бесом</u>, и повелѣ всемоу <u>множеству</u> собиратися на праздникъ боговъ своих. <u>тогда</u> собращася <u>от коегождо мѣста</u> множество во <u>храмище идольское</u>, соущее въ градѣ, и жряхоу, <u>повиновахоуся</u> соуетным. Восмердѣ весь град <u>от жертвъ</u>, <u>великъ</u> же <u>плач</u> одержаше вѣрных. и <u>оуничижими бѣахоу</u> ото <u>идолослуженія</u>, и <u>бе(ж)яхоу</u> и <u>покрывахоу</u> ся лица своя от страха Декиева, стенание и <u>немошь</u> одрѣжаша их. и въ день третїи повелѣ царь яти хрестьяны. <u>се</u> же елины [и] <u>июдѣи</u> <u>подвизахоу</u> <u>воины</u>, изъ <u>домовъ</u> и <u>вертеповъ</u> <u>влачахоу</u> хрестьяны. и <u>одрѣжахоу</u> к народу собранныя и жряхоу <u>идолом</u>, вкоупе и цареви. и <u>оустроишася</u> <u>моукъ</u>, <u>изнемогахоу</u> и <u>отпадахоу</u> от [сынов] вѣры, <u>хотящи быти живи</u>. и <u>приклоняющихся</u> на <u>жертвы идоль</u> пред</p>	<p>Егда <u>въцарися</u> Декии царь и прииде въ Ефесъ от Кафаргенъскаго града, тогда събра(ша)ся (вся) <u>страна мѣста того</u> <u>требы створити</u> соуетным богомъ, церкви же вѣрных <u>разидошася</u>, священници и хрестяне гоними бывахоу. егда же вниде Декии царь въ Ефесъ, възнесся сердце его, нача здати <u>требища коумиромъ</u> посредѣ града. егда <u>вдася</u> <u>весь бѣсомъ</u>, тогда <u>повелѣ</u> старѣшинам града жрети <u>с ним</u> соуетным <u>коумиромъ</u>, како же осквернил телеса их въ крові жрѣтвенѣи, и весь <u>народ</u> <u>сбираашеся</u> от <u>всѣхъ мѣсть</u> въ <u>требища коумирскаа</u>, соущаа въ Ефесѣ. дым же <u>требищныи</u> и <u>скварь</u> покры <u>весь</u> градъ, <u>тѣм</u> и сквара <u>требь</u> их, яже жряхоу соуетным <u>коумиромъ</u>, <u>въсхождааше</u> от среды града и покрываше стѣны <u>его</u>.</p> <p>творя же праздество Декии <u>царь</u> <u>бесомъ</u>, повелѣ всемоу <u>народоу</u> събратися въ праздникъ боговъ своих. събра же ся <u>бесчислено</u> множество <u>от всѣх мѣсть</u> въ <u>требища коумирскаа</u>, соущаа въ градѣ, и жряхоу соуетным.</p> <p>въсмердѣ же ся весь градъ <u>требами</u>, <u>веліе</u> же <u>сѣтованіе</u> одержаше вѣрныя и <u>насилованіе</u>, <u>будяхоу</u> <u>коумирслужители</u>, и бѣжаща и <u>скрышася</u> и <u>закрываахоу</u> лица своя, и стенание и <u>въздержаніе</u> одержаше я от страха Декиева. въ третїи же день повелѣ царь яти хрестяны. еллине же и <u>жидове</u> <u>прилепляхоу</u> ся <u>хрестяномъ</u>, и <u>извлачааше</u> ис <u>хлѣвинъ</u> и ис <u>пещерь</u>. и <u>ряхоутся</u> съ <u>прщеніемъ</u> и <u>привожахоу</u> а с <u>прилежаніемъ</u> к народу събраноумоу и <u>жрущемоу коумиромъ</u> съ царемъ. и <u>боаще</u> же ся <u>моукъ</u>, <u>поплѣзахоуся</u> и <u>падахоу</u> ся от сынов вѣры, <u>и от ыдоущіа вѣчныи жизни</u> <u>оукланяющеся</u> въ <u>требы коумирскіа</u> пред</p>

¹⁵⁶ РГБ. Ф. 113. № 591. Та же редакция «Мучения» и в октябрьском томе «Ветшаных» миней: РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского м-ря. № 19/1258, по которой в изд.: ВМЧ. Октябрь. Дни 19–31. СПб., 1880. Стб. 1773.6–1774.24, 1778.9–1780.13 восстановлены в круглых скобках отдельные первичные чтения рукописи.

<p>народом. вѣрнѣи хрестяне, слышаши сие, <u>изнемогаюу и плакахоуся доушь</u> своих.</p> <p><u>обрѣтъши же ся</u> в (т)о время <u>крѣпци</u> стояхоу на камени вѣры, недвижимыи оум имоуци, и прещенія моучительства приемлюци на телѣсѣх своих, и стрѣлы лоукаваго раждения и прочия моукоу терпящи. <u>оле!</u> плоти святых, яже <u>истончеваемы от моукъ</u> бяхоу и <u>пометаемы бяхоу, яко прах земный</u> ...</p>	<p>народом. вѣрнѣи же хрестяне, слышаще се, <u>тоуждахоу и сѣтоваахоу доушами</u> своими <u>за пристоупающих коумиромъ.</u> <u>бывающей же тверди</u> в вѣрѣ в то время, стоахоу на камени вѣры, недвижимъ оумъ имоуше, <u>не възмнящеся</u> прещенія моучитель пріемлюще же <u>паче</u> на телесѣх своихъ, стрѣлы лоукаваго раждежены и прочаа моуки трпяще. плоти же святых, <u>измоучаемы бяхоу,</u> яко же и <u>смети</u> ...</p>
---	---

Подобным образом отличается от Вол 591 и текст «Мучения» в РХ:

РХ (л. 139 об.–140)	Вол 591 (л. 242 об.–243)
<p><u>при семь же</u> Феодосіи царѣ, въ тридесятное и третіе лѣто царства <u>его вѣсташа семь</u> отрокъ въ Ефесѣ, <u>иже древле при Декіи цари оупоша въ пещерѣ, спавше лѣтъ 372</u> <u>иже сице бысть</u> в конец царства его <u>объявишася</u> нѣци от еретикъ, <u>неправа</u> глаголюще и хотяше <u>прѣвратити и пресѣтити</u> хотящее быти вѣстаніе мертвых, еже Христос <u>дарова святѣи</u> церкви. помыслы же плотстїи <u>прихождахоу</u> въ оумъ Феодосію царю, <u>идолослужебници</u> же и наречени въ воинство. Въ полатѣ гоненія явѣ прѣд нимъ, <u>иже тогда позвани</u> епископи, <u>любяще</u> развращати правыя поути. въ врѣмя то многа престоупленія показахоу въ <u>божіахъ</u> церквах. бѣ же верховнїи на <u>развращеніе их</u> готовъ всѣмъ <u>зломъ</u> Феодоръ, епископъ Егеиска¹⁵⁷ града – вещь, <u>еже не на потребу</u> нарицати въ книгах повѣсти святых моученикъ. <u>понеже отгнаша</u> церковь божію <u>за слабостное</u> развращеніе злых словесъ их. съ же царь Феодосіи по вся дни въ оумѣ своемъ <u>моучашеся</u>, и съ слезами и моленіемъ <u>всячьскы</u> моляше бога и въ мнозѣ <u>размышленіи</u> бывъ, мяташеся, зря моутимы вѣры <u>церквам</u> яко <u>нѣсть оутѣшенія въ мертвых.</u> <u>дрозїи глаголахоу, яко тѣло обетшавшее и</u> <u>изчезъшее не призывается,</u> нѣ доуша <u>та едина</u> пріиметь доуховнѣ таиноу <u>нетлѣннаго живота</u> и <u>прельстишася</u> соуетными словесы,</p>	<p><u>вѣста</u> Феодосіи царѣ <u>великыи</u>, въ тридесятное лѣто и третіе царствїа <u>своего</u> <u>възникоса</u> нѣци еретици, хотяще <u>оструяти и прикрыти</u> вѣстанія мертвых, еже Христос <u>подаль естъ</u> своеи церкви. помышленія плотскаа <u>прозябаахоу</u> въ оумѣ царя Феодосіа, <u>коумиротрожителе</u> и <u>сановитїи</u> же въ полатѣ гоненіе явѣ <u>створиша</u> прѣд ним. и <u>рекоша</u> нареченнїи епископи, <u>пріемлющеи</u> развращенія правыя поути. в то время многа престоупленія показахоу въ церквах. бѣ же верховнїи <u>старѣи их</u> и свершенія ихъ <u>вина</u> всѣхъ <u>злюбъ</u> Феодоръ, епископъ Егеискаго града – вѣщем, <u>не соудящемъ</u> <u>достоинамъ</u> нарицатися въ книгах повѣсти святых моученикъ. <u>зане гониша</u> церковь божію <u>и гониша простыню вѣры</u> развращеніемъ и сластію злых словесъ. царь же Феодосіи <u>моутяшеся</u> въ оумѣ своемъ по вся дни, и съ слезами и молбами <u>выну</u> моляше бога и многою <u>печалію</u> мятяшеся, зря мятому вѣроу <u>прорековноюу.</u> <u>дрозїи же еретици</u> глаголахоу, яко тѣло овѣтъшаное <u>не боудеть оутѣшено,</u> но доушею <u>точію тако</u> пріиметь доуховною таиноу <u>жизни нетлѣнныа</u> и <u>зблоудиша</u> соуетными <u>своими</u> словесы,</p>

¹⁵⁷ Исправлено писцом на поле на: «Едеськыа».

и не смыслиша въ себѣ <u>сами</u> , яко не <u>оумрѣть младенець</u> въ <u>оутробѣ</u> матери бес плоти, <u>ниже изыдетъ плотию</u> изъ <u>оутробы</u> не с <u>пратною доушею</u> , и заткоша оуши <u>помысль</u> своих, <u>да</u> не оуслышать словесе господня, рекъшаго: оуслышать соуци въ гробех глас сына челоуческаго и живи боудоуть	и не помыслиша в собѣ, яко не <u>оуспѣ свѣтъ</u> въ <u>чревѣ</u> матери бес плоти изъ <u>ложеснѣ</u> <u>бесловеснаго соущества</u> и <u>доуша</u> , и заткоша оуши <u>и оумъ</u> своих, не оуслышать словесе господня, рекъшаго: оуслышать соуци въ гробех глас сына челоуческаго и живи боудоуть
--	--

В качестве дополнительной аргументации в пользу единства обеих хронографических половин «Мучения» в ТХ и РХ говорит и сопоставление их лексики с Вол 591, которое выявляет в этих двух группах устойчивое противопоставление в синонимических парах, а именно (первое чтение принадлежит ТХ и РХ, второе – Вол 591): «идоль» – «коумиръ», «идолослужебници» – «коумирослужителе»; «плач» – «сѣтованіе», «вертепъ» («врътпъ») – «пещера»; «жители града», «жители» – «гражаны», «гражданы»; «в лагалищах», «от влагалища» – «в мѣшцих», «из мѣшца»; «первіе» – «старѣишины»; «множество» – «народ». Нельзя не отметить и такие общие особенности редакции «Мучения» в ТХ и РХ, как древняя атематическая форма «рѣхъ» сигматического аориста от глагола «речи»/«реци», системно (без исключений) противопоставленная относительно новой форме аориста на -ош- этого же глагола в Вол 591: «рекохъ», а также неоднократное использование выражения «паде ниць на лица» в ТХ и РХ – вместо «паде ниць» в Вол 591.

Итак, первая и вторая части «Мучения семи отроков Эфесских» имеют в ТХ и РХ ряд общих индивидуальных лексических особенностей перевода, а с учетом сходных вводных слов редактора без сомнения составляли вместе одно целое.

Версию восхождения ТХ и РХ к общему архетипу подтверждает и анализ состава Рогожского хронографа, построенного на двух основных источниках: ТР и ХГА. Текст первого использован в РХ почти в полном объеме, с незначительными изъятиями в виде нескольких строк издания О.В. Творогова¹⁵⁸, которые, как

¹⁵⁸ Текст ТР отразился в РХ в следующих пределах (по изд.: Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф ...; после указаний на страницы через точку приведены номера строк): 317.46–318.2; 318.2-21; 318.21–319.15; 319.16–321.7; 321.7-33; 321.34–322.2; 322.3-28; 322.29–323.29; 323.31; 323.31-33; 323.35; 323.35–324.8; 324.9-23; 324.24–325.5; 325.6-8; 325.8-24; 325.25-26; 325.26-28; 325.30-43; 325.45–326.2; 326.3-11; 326.12-39; 326.39–327.5; 327.6-18; 327.20–333.7; 333.8-32; 333.32-33; 333.34; 333.37–334.13; 334.16-38;

правило, связаны с заменами или расширениями их за счет ХГА. Окончание источника ТР в РХ (с рассказом о царстве Романа Лакопина и летописным прибавлением о походе Олега на Царьград и крещении Руси: ТР 275–279), по-видимому, было изъято составителем Рогожского сборника в целях продолжения хронографа «Рогожским летописцем».

Как и ТХ, РХ восходит к более исправному виду ТР. Помимо многочисленных первичных чтений ХГА в РХ по сравнению с ТР (которые, однако, могут быть и результатом более поздних исправлений по списку ХГА¹⁵⁹), один из информативных примеров для демонстрации справедливости этого утверждения дает «Сказание о Хоздрое».

Единственный «образец» его нашелся во фрагменте некоего хронографа, включенного в сентябрьский том все тех же Иосифо-Волоколамских миней¹⁶⁰ и ВМЧ¹⁶¹ в состав чтений на праздник Воздвижения Креста Господня (14 сентября). Входящее в них «Сказание о Хосрое» и примыкающий к последнему рассказ о римском папе Сергии, обнаружившим в соборе Св. Петра фрагмент Креста Господня, были изучены С.А. Ивановым¹⁶². Он установил, что первый рассказ является чешским переводом, выполненным в монастыре Сазава во втор. пол. XI в., и опубликовал его текст параллельно с изданной в 2009 г. латинской версией¹⁶³, доказав, что славянский переводчик использовал более исправный латинский оригинал. Источником рассказа о папе Сергии, как показал исследователь, являлась «Папская Хроника» («Liber Pontificalis»).

В РХ и ТР «Сказание» введено одной и той же приамбулой: «Въ лѣта же того Фоки» вместо «Въ лѣта Фоки, царствующу ему в римлянехъ» [ВМЧ: 731.3-4]. Оба памятника имеют общий пропуск начала, читающегося лишь со слов: «Хозрои

336.36–337.48; 337.48–338.5; 338.5-13; 338.14-32; 338.41–339.47; 339.48; 340.6; 340.8-17; 340.26–341.2; 341.9-36; 341.37-38; 341.44–342.19; 342.21; 342.23-26; 342.26-27. Цитируется далее по тому же изд.

¹⁵⁹ Аписимова Т.В. Рогожский хронограф. Тест: *Окончание ...* С. 47–49.

¹⁶⁰ РГБ. Ф. 113. № 590. Л. 60 об.–77 об.

¹⁶¹ ВМЧ. Сентябрь. Дни 14–24. СПб., 1869. Стб. 730–735. Далее ссылки на границы текста этого издания заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой ВМЧ и сопровождаются указаниями на его столбцы и строки.

¹⁶² Ivanov S. A New Piece of Sazava Book Culture? // *SLAVIA časopis pro slovanskou filologii ročník 81*. Praha, 2012. Sešit 2. P. 205–215.

¹⁶³ Borgehammar S. Heraclius Learns Humility. Two Early Accounts Composed for the Celebration of Exaltatio Crucis. *Millenium Jahrbuch 6*, 2009. P. 145–202.

етер скврѣныи и нечистыи царь» [ВМЧ: 731.7] и пропуск во фразе: «иде [сотвори] колесницу» [ВМЧ: 731.30]. При этом некоторые первичные чтения РХ указывают на его более ранний, чем ТР, протограф (выделены далее подчеркиванием)¹⁶⁴:

РХ (л. 166 об.–167)	Тр 728, Л [ТР: 334.16-38]	[ВМЧ: 731.11-13, 24-25]
<u>прѣдрѣзѣ</u> грѣдость	презрѣ гордость	<u>предерзѣ</u>
<u>сѣтѣм</u> своимѣ поганьским	с тѣмѣ своимѣ поганьскимѣ	<u>сѣтемѣ</u>
<u>примучилѣ</u>	мучилѣ	<u>примучилѣ</u>
къ гробу же господню <u>егда</u> хотѣ приступити	къ гробу же господню хотѣ приступити	къ гробу же господню <u>егда</u> хотѣ приступити

Связь РХ с ТХ демонстрируют и два сходных по стилю коротких рассказа о небесных знамениях, источники которых пока не выяснены:

ТХ (h 375, л. 438)	РХ (л. 146)
и посем бысть в полоудни ясноу небоу соущоу, и взыиде въ Ероусалимѣ тоуча, безѣ вѣтра носима, аки кровава, и огонь от нея видящи, явѣ блистающи. и потом самою тою кровью человечьскою поляна бысть земля, аки тоучею водною (вставка в Ам 262.11–263.11)	посем бысть внезапноу при вечерѣ пооблачено небо образом тоученосных облакѣ, и паки прѣложися черность на огненное видѣние, и идяше на тоу ношь въ дождя мѣсто попелѣ (вставка в Ам 405.16-19)

Итак, Рогожский хронограф содержит текст 2-го тома Тихонравовского хронографа и восходит либо к ТХ-АР, либо к ТХ-АН.

2.6. Индивидуальные статьи Тихонравовского и Рогожского хронографов, общие с Еллинским летописцем 2-й редакции

Целый ряд отсутствующих в других хронографах статей ТХ и РХ отразились и в ЕЛ-2 (см. *Приложение 2*), указывая на какую-то существующую между ними взаимосвязь¹⁶⁵:

1) Фрагменты «Александрии» 2-й редакции с рассказами о рахманах – иудеях, перенесенных ангелом в Индию при царе Седекии (h 196; ПП 23; ЕЛ-2 75) и о погребении Александра Македонского (h 297; ЕЛ-2 75);

¹⁶⁴ Текст Троицкого хронографа цитируется далее по изд.: *Творогов О.В.* Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф... Ссылки на границы его текста заключаются далее в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой ТР и сопровождаются ссылками на страницы и строки.

¹⁶⁵ Текстологическое обоснование см. в работах: *Анисимова Т.В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 2. ... С. 27–31, 35–42; *Она же.* Индивидуальные источники Тихонравовского и Рогожского хронографов ... 66–70, 74–75; *Она же.* Рогожский хронограф. Текст: *Окончание* ... С. 87.

2) «Сказание о Данииле» Епифания Кипрского особого (отличного от болгарского) древнерусского перевода (h 253, 277–278; ПП 83–84; ЕЛ-2 2, 23, 46);

3) История третьего пленения Иерусалима Титом «Иосиппона» (h 388, 394–395; ЕЛ-2 207, 212–212а);

4) Пересказ статьи ПВЛ под 6370 г. о призвании варягов, сходный со 2-й редакцией «Летописца вскоре» патриарха Никифора (РХ, л. 182–182 об.; ЕЛ-2 400).

Возможно, в ряд соответствий хронографов входит и «Житие Константина Великого и Елены», читающееся в полном виде – в ЕЛ-2 (ЕЛ-2 265, 267, 269–271, 273–274, 276, 279–280, 282, 290, 297, 299), и в виде двух фрагментов – в ТР (ТР 134, 141), ТХ (h 448) и РХ (л. 126)¹⁶⁶.

Причина такой корреляции не ясна. Представить себе нахождение перечисленных статей в отдельном сборнике, конвое или библиотеке достаточно трудно. Взятые в совокупности, они скорее доказывают знакомство автора ЕЛ-2 с каким-то неполным списком ТХ-АР или ТХ-АН: учитывая, что соответствия с ними ЕЛ-2 начинаются в последнем лишь с фрагмента Александрии 2-й редакции, читающегося уже во второй половине ТХ (h 196, л. 354).

Создание в Пскове двух наиболее ранних списков ПП: Син 210 1477 г. и Рум 453 1494 г. указывает на вероятное нахождение в этом же регионе и их общего архетипа. Автор последнего заимствовал рассказ о Навуходоносоре из списка, восходящего к ТХ-АР. Им же (или его копией) могли воспользоваться в 40-х гг. XV в. живший в Новгороде составитель ЕЛ-2: предположительно – старец Софийского собора казначей Феодор¹⁶⁷, и писец Рогожского хронографа, выполненного на бумаге Сборника 1443–1445 гг. Пахомия Логофета¹⁶⁸, т.е. скорее всего – в его же окружении. Новгородский летописный источник отразился и в Рогожском летописце, продолжающем Рогожский хронограф¹⁶⁹.

¹⁶⁶ Анисимова Т.В. Рогожский хронограф. Текст... С. 104–105.

¹⁶⁷ Анисимова Т.В. Кто был автором Еллинского летописца 2-й редакции? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2022. № 4(90). С. 121–130.

¹⁶⁸ РГБ. Ф. 304/1. № 180. См.: Анисимова Т.В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем ... С. 54.

¹⁶⁹ См., например: Гришина Н.Г. Хронология Рогожского летописца: Дис. ... канд. истор. наук. М., 2003. С. 122–124, 156; Конявская Е.Л. Ранняя русская история в Новгородской Большаковской летописи XVI века // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. № 4(22). С. 17, 20; Она же. Краткий новгородский

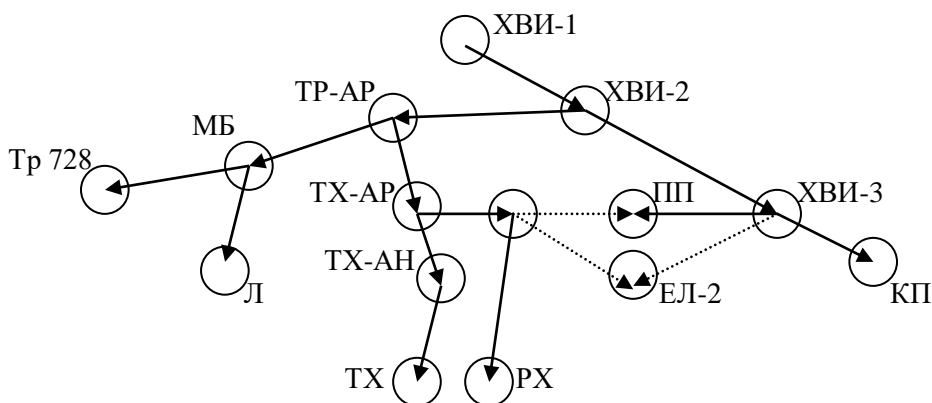
Таким образом, Рогожский хронограф может восходить только к какому-то списку ТХ-АР, переместившемуся в новгородско-псковские земли, а не к ТХ-АН – бытовавшему вплоть до XVI в. в западнорусской контактной зоне.

2.7. Итоги главы 2

Итак, на основе исследований Тихонравовского и Рогожского хронографов удастся доказать существование целого ряда не дошедших до наших дней рукописей, среди которых:

- архетип Троицкого, Тихонравовского и Рогожского хронографов: ТР-АР;
- архетип Тихонравовского и Рогожского хронографов: ТХ-АР, послуживший в виде списка дополнительным источником ПП и ЕЛ-2;
- антиграф Тихонравовского хронографа ТХ-АН;
- общий протограф Троицкого (Тр 728) и Ленинградского (Л) списков ТР, возможно, являвшийся «митрополичьим Бытием» (МБ).

Место Тихонравовского и Рогожского хронографов в семействе Хронографа по Великому изложению наглядно демонстрирует следующая стемма (пунктиром отмечено частичное влияние памятников в виде заимствований):



летописец и его место в новгородском летописании // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2010. № 1(39). С. 40–52; Введенский А.М. К вопросу о взаимоотношении летописных памятников, отражающих Краткий новгородский летописец // Rossica Antiqua. 2016. № 1–2 (13). С. 137–144; Новикова О.Л. Материалы для изучения русского летописания конца XV – первой половины XVI в.: III. «Летописец Русской земли» из сборника Синодальной библиотеки, № 363 // Очерки феодальной России. Вып. 21. М.; СПб., 2020. С. 68, 82–83.

ГЛАВА 3. ОБЩИЕ СТАТЬИ БИБЛЕЙСКИХ ЧАСТЕЙ ДРЕВНЕРУССКИХ ХРОНОГРАФОВ И «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ»

Переходя к исследованию библейских частей ранних русских исторических компиляций, следует отметить условность этого деления, опирающегося, главным образом, на системное использование Хроники Георгия Амартола начиная с ее рассказа о царстве Гофолии, матери Охозии. В более ранних временных пределах мировой истории древнерусские книжники использовали и другие византийские хроники, а также канонические книги Ветхого Завета и апокрифические источники, совокупность сходных извлечений из которых наиболее ярко свидетельствует о существовании не дошедших до наших дней древнейших хронографических компиляций.

3.1. Хроника Иоанна Малалы.

3.1.1. История исследований цитат Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе

Болгарский перевод Хроники Иоанна Малалы (далее – ХИМ или Хроника Малалы), выполненный пресвитером Григорием в X в. при царе Симеоне Великом, появился на Руси в том или ином виде не позднее начала XII в., отразившись уже в этногеографическом Введении ПВЛ в рассказе о расселении народов после потопа и в статье 6622 [1114] г. Ипатьевской летописи¹⁷⁰. Наряду с ХГА Хроника Малалы стала одним из основных источников многих древнерусских исторических компиляций.¹⁷¹

¹⁷⁰ *Истрин В.М.* Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 1. СПб., 1897. С. 85–90; *Шахматов А.А.* История русского летописания. Том 1. Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды. Книга 2. Раннее русское летописание XI–XII вв. СПб., 2003. С. 234; *Вилкул Т.Л.* Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в Повести временных лет // *Историография и источниковедение отечественной истории. Сб. научных статей. Вып. 7. Историческое повествование в Средневековой России. К 450-летию Степенной книги. Материалы всероссийской научной конференции. М.; СПб., 2014. С. 9–35.* А.А. Шахматов ссылается на доклад В.М. Истрина, прозвучавший 3 ноября 1893 г. на заседании Славянской Комиссии Московского Археологического общества, в котором ученый пришел к выводу, что «Нестор в своих двух рассказах о столпотворении (т.е. в начале ПВЛ и в Речи философа) не пользовался Толковой Палеей, а следовал общим с нею источникам, главным образом Хронике Иоанна Малалы».

¹⁷¹ Обширная историография этого вопроса подробно изложена М.И. Чернышевой в вводной статье, предвещающей издание реконструированного В.М. Истриным болгарского перевода ХИМ (Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина ... С. 3-12).

Как уже говорилось выше, фрагменты ХИМ в составе ТХ впервые были исследованы владельцем рукописи Н.П. Тихонравовым, который отметил на полях книги границы их соответствий в Боннском корпусе¹⁷².

Продолжив его наблюдения, В.М. Истрин обратил внимание на внутреннее сокращение цитат в ТХ и частую порчу текста, возникшую из-за переосмысления непонятных редактору мест. Проведенное ученым сопоставление с другими хронографами показало, что в ТХ читаются отсутствующие в Архивском хронографе 60-х гг. XV в.¹⁷³ (далее – Арх 279) окончание 2-й книги ХИМ [CSHB 32: 53.15-54.2; 55.2-56.4] и продолжение ее 5-й книги [CSHB 32: 143.4-15], а по сравнению с ЕЛ-2, сохранившим лишь отрывки 3-й книги [CSHB 32: 63.4-6; 65.13-67.7], последняя представлена в ТХ более значительным числом цитат [CSHB 32: 57.10-58.18; 59.5-21; 61.3-14; 61.19-62.2; 62.6-63.3; 65.15-66.8]¹⁷⁴.

Отметив также наличие подобных расширений и по сравнению с Софийским хронографом¹⁷⁵ и ЕЛ-1, Истрин пришел к выводу, что перевод Хроники Малалы попал в руки составителя ТХ «в отдельном виде, с чем согласуются и разнообразные на нее ссылки со стороны самого автора. А это доказывает, что в пределах Хроники Иоанна Малалы Тихонравовский хронограф стоит независимо от доселе известных нам исторических компиляций»¹⁷⁶.

Позднее О.В. Творогову удалось добавить к числу индивидуальных фрагментов ХИМ в ТХ еще и продолжение ее 3-й книги [CSHB 32: 53.18-54.4; 55.2-56.4]¹⁷⁷. Согласно его же наблюдениям, заимствования из ХИМ вошли через ХВИ-2 в ТР и с дополнениями – в ХВИ-3, а благодаря последнему отразились в ПП, КП и ЕЛ-2. Этот вывод исследователь аргументировал рядом текстологических примеров, не

¹⁷² Ioannis Malalae Chronographia, ex recensione Ludovici Dindorfii. Bonnae, 1831 (Corpus scriptorum historiae Byzantinae. V. 32); далее – CSHB 32. Ссылки на границы текста в этом издании заключаются далее в квадратные скобки, сопровождаются указаниями на его страницы и, через точку, строки.

¹⁷³ РГАДА. Ф. 181 (Рукописное отделение Московского Главного архива Министерства иностранных дел). № 279/658. Датировка Б.М. Клосса (*Клосс Б.М.* Предисловие // ПСРЛ. Т. 41. Летописец Переславля Суздальского (Летописец русских царей). М., 1995. С. VI)

¹⁷⁴ Фрагменты Хроники Малалы в ТХ, не вошедшие в Арх 279 и ЕЛ-2, как уже отмечалось выше (в разделе 1.2), изданы В.М. Истриным отдельно в Приложении к кн. 15–18: *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе: Книги пятнадцатая – восемнадцатая и Приложения ... С. 49–52; переизд.: Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина ... С. 379–383.

¹⁷⁵ Заимствования из Хроники Малалы в Софийском хронографе В.М. Истрин опубликовал лишь частично: в составе 6-14 книг памятника.

¹⁷⁶ *Истрин В.М.* Особый вид Еллинского летописца ... С. 6–10.

¹⁷⁷ *Творогов О.В.* Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф ... С. 190.

привлекая, однако, к сопоставлению малодоступный в то время ученому Тихонравовский хронограф¹⁷⁸.

Изучение фрагментов ХИМ в ТХ было продолжено в 1992 г. В.Ф. Хрипковым «с целью выяснения источника сведений Хроники Малалы Тихонравовского хронографа и специфики проведенной в нем литературной работы»¹⁷⁹. Опираясь на реконструированный В.М. Истриным славянский перевод Хроники Малалы и ее греческие списки, исследователь выявил в библейской части ТХ ряд первичных чтений, противопоставленных ошибочным чтениям и пропускам Иудейского хронографа 1262 г. (используя Архивский и Виленский хронографы)¹⁸⁰, обратив внимание и на литературную обработку цитат ХИМ в ТХ¹⁸¹, но вопрос об их источнике оставил без ответа. В качестве приложения к работе Хрипков впервые издал и сам текст большинства фрагментов ХИМ в библейской части ТХ (по непонятным причинам проигнорировав его хронографическое продолжение). Издание не обошлось без неточностей: исследователь использовал то печатную, то рукописную нумерацию листов рукописи, а к тексту ХИМ почему-то оказался присоединенным комментарий: «Тако писа в Палеи Мѣсѣвъ книгъ; си же пишеть паки Іоан Антиохиский от Елинъского хронографа»¹⁸².

3.1.2. Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском и Троицком хронографах, общие с Полной и Краткой хронографическими палями¹⁸³

Поскольку четырнадцать фрагментов ХИМ в хронографической половине ТХ в исследованиях О.В. Творогова и В.Ф. Хрипкова остались неучтенными, перечислим их ниже в сопоставлении с ТР, ПП и КП¹⁸⁴:

¹⁷⁸ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 47–52.

¹⁷⁹ Хрипков В.Ф. Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа ... С. 334.

¹⁸⁰ О предположительной датировке памятника 1262 г. на основании глоссы о Совии в Архивском хронографе см.: Истрин В.М. Александрия русских хронографов ... С. 124–125.

¹⁸¹ Там же. С. 335–339.

¹⁸² Там же. С. 347.

¹⁸³ Материалы разделов 3.2–4 см. также в работе: Анисимова Т.В. К изучению фрагментов Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе // *Palaeoslavica*. XXX/1 (2022). P. 1–21.

№№ (h)	Книга и главы ХИМ	Границы фрагментов ХИМ в ТХ	Листы ТХ	ТР	ПП= КП
288	7: I	Быста два брата в западных странах ... и нарекоста Рим [ИМ: 185.1-3]	405	60	119
289 – 290	7: I	та же брата построиста полатоу Полантовоу ... яко востаху на нь брата дея [ИМ: 185.7–186.21]	405–405 об.	61	120
291	7: II	и первѣе начя играти в той земли ... въздвиже Ром игру тоу [ИМ: 188.18–189.8]	405об.–406	62	121
292	7: I	и прихожаше множество безсчисла на позорь ... и масла, и вина, и овоща [ИМ: 187.9-19]	406	63	122
293	7: II	Ром же царь, юже видѣвъ страну ... иже по немъ быша цари Римьсти [ИМ: 189.8-14]	406	64	123
294	7: III	Рома же и Рима сказають повержена в лѣсе ... и воскорми их млеком своим [ИМ: пересказ 190.10-18]	406	64 а	123
295	7: IV, VI	По Ромѣ царьствова инѣх б до Тракоунія ... строиша Рим оупаты до кесаря Оулия лѣт 400 и 60 и 4 [ИМ: 191.14-17; 196.1-4]	406–406 об.	65	124
314	9: I	и во Александрию же ходи въ Великоую ... изьгна брата ея Птоломѣя от царства Егюпетска [ИМ: 229.23-30]	415	77	126
315	9: I	сынъ же Клеопатринь и Кесаревъ оумре малъ [ИМ: 230.1]	415	78	127
320	9: II	бысть же по сих, слыша Авгоуст ... на оувещаніе сестрѣ Авгоустовѣ [ИМ: 230.12-14,26]	415 об.–416	83	129
321	9: III	и пришед Авгоуст море ... иже бѣ оубил Кесаря, стрыя емоу [ИМ: 233.31–234.4]	416	84	130
322	9: VI	и бысть же сеи кесарь первый единь румом ... оупаторь, еже есть самодержецъ [ИМ: 234.20-23]	416	85	131
324	9: VI	бѣ же Август нѣзок, тонок, простъ, власы чернъ, тонким лицом, доброокъ, добронос [ИМ: 234.24-25]	416	87	133

На этом заимствования из ХИМ в хронографической части ТХ и ТР заканчиваются, а в ПП и КП читаются еще две выдержки из 9-й книги памятника (ПП=КП 134, 136).

Цитаты Хроники Малалы во всех четырех учтенных в таблице хронографах имеют по сравнению с ее полными цитатами в Архивском хронографе не только

¹⁸⁴ Нумерация фрагментов ТР, ПП и КП, как и выше, соответствует изданию их составов О.В. Твороговым (*Творогов О.В. Древнерусские хронографы...* С. 237–304). Границы фрагментов ХИМ заключены далее в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой ИМ и сопровождаются указанием на страницы и строки изд.: Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина ... Мелкие внутренние сокращения здесь не учитываются.

одни и те же границы и общую вставку из ХГА: Ам 205.18-19 (ТХ h 323, ТР 86, ПП-КП 132), но и сходные лексические мены, сокращения и элементы пересказа (выделены ниже полужирным шрифтом)¹⁸⁵:

ТХ	ТР	ПП (Син. 210)	КП	Арх 279
Быста два брата в западных странах: Ром и Рим, Ром же старей Рима . и сотвориста град, и нарекоста Рим. (h 288, л. 405)	Быста два брата в западных странах: Ромъ и Римъ. Ромъ же старѣи Рима . Створиста градъ и нарекоста и Римъ ¹⁸⁶ . [ТР: 293.14-15]	и быста два брата в западных странах: Ромъ и Римъ. Ромъ же старей Рима ... ¹⁸⁷ И сътвориста град и нарѣкоста Римъ. (л. 507а)	и быста брата два в западных странах: Ромъ и Римъ, Ром же старѣи Рима ¹⁸⁸ ... И створиста град и нарѣкоста и Римъ. [КП 1: 255.27-28; 256.11]	Потом же царствоваста брата два, Ром ти Римъ. Ромъ же, старѣи братъ Римовъ, градъ сътвори и нарече имя емоу Римъ. (л. 306 г)
та же брата построиста полатоу Полантовоу и прозваша ю римский Капеталионъ, еже ся нарече глава градуу. брата же та воздвигоста вражду, и оуби Ромъ Рима , и царствова Ром единъ... (h 289, л. 405)	та же брата построиста полату Полантову и прозваша румъски Капотелионъ, еже ся нарече глава градуу. брата же та въздвигоста вражду, и уби Ромъ Рима , и царствова Ромъ единъ... [ТР: 293.15-18]	та же брата оустроиста ¹⁸⁹ полату Полантову и прозваша рѣмскы Капеталионъ, еже речется ¹⁹⁰ глава градуу. брата же та въздвигоста вражду, и оуби Ромъ Рима , и царствова Ромъ единъ... (л. 507а)	та же брата построиста полату Полантову и прозваша румъскы Капеталионъ, еже ся речеть глава градуу. брата же та въздвигоста вражду, и уби Ромъ Рима , и царствова Ром единъ... [КП 1: 256.11-	та же брата потвориста глаголемыи царьскыи храмъ полату Полантову и прозваша ю римскы Кепаталионъ, юже ся речеть глава градуу. Принесше и Поладиинъ коумиръ от града Силва и поставиша в Римъ. брата же та о царство вражду въздвигоста, и оубиень бысть от Рома Римъ, и царствова единъ Ромъ... (л. 306 г–307 а)

¹⁸⁵ Текст Троицкого хронографа (ТР) цитируется, как и ранее, по его изд. О.В. Твороговым; текст Краткой хронографической палеи (КП) цитируется по изд.: *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 1 ... С. 891–915; ссылки на границы текста в изд. заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой КП 1 и указаниями на его страницы и строки. Полная хронографическая палея (ПП) цитируется, как и выше (в разделе 2.4), по Синодальному списку 1477 г. (Син 210); отдельные разночтения (в случаях их совпадений с ТХ, ТР и КП) подведены по Румянцевскому списку ПП 1494 г. (Рум 453). Для сопоставления с Иудейским хронографом привлечен его Архивский список (Арх 279).

¹⁸⁶ Выделенный курсивом текст читается только в Ленинградском списке (Л) Троицкого хронографа.

¹⁸⁷ Далее в ПП следует комментарий: «Сих же рожение писано назаду въ царствѣ Иезекиинѣ и доселѣ».

¹⁸⁸ Далее в КП перенесен фрагмент Хроники Малалы [ИМ: 190.10-24,12], аналогичный фрагменту 7 ПП: «Рома же и Рима глаголють вльчицею въскрѣмлена ... еже чюже ясти» (*Творогов О.В.* Древнерусские хронографы ... С. 245, прим. 20).

¹⁸⁹ В Рум 453: построиста (л. 507б).

¹⁹⁰ В Рум 453: се наречеса (л. 507 б).

			13]	
и сотвори	и створи Римь	и створи Ромь	и створи Ромь	Ромь же царь, честь творя тѣмь солнцю четыремь съставомь, иже под нимь, подроумие роумѣхь... (л. 307Г)
подрумие в Римѣ... (h 291, л. 405 об.)	подърумь в румѣхь... [ТР: 293.35]	подроуміе в рѣмех... (л. 507в)	подрумие в римѣхь... [КП 1: 256.31- 32]	

и др.

Демонстрируемое хронографами сходство выборки из ХИМ в одной и той же редакции указывает на восхождение фрагментов Хроники Малалы в пределах хронографической части ТХ к общему источнику ТР, ПП и КП, т.е. – к ХВИ-2 (см. раздел 2.7). Это обстоятельство делает актуальным и вопрос о происхождении тридцати трех цитат ХИМ в библейской части Тихонравовского хронографа, а именно: были ли они самостоятельно изъяты его составителем из полного перевода памятника или принадлежали ХВИ-2?

3.1.3. Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в библейской части Тихонравовского хронографа, Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции и «Прибавлении к палее»

Вывод В.М. Истрина о независимости от известных хронографов заимствований из ХИМ в ТХ касался лишь расширения ее границ; текстологическое сопоставление с другими хронографами ученым не проводилось.

Границы заимствований 33-х фрагментов Хроники Малалы в составе библейской части ТХ представлены в обобщенном виде (без конкретизации многочисленных внутренних сокращений, перестановок и элементов пересказа) в следующей таблице¹⁹¹:

¹⁹¹ Фрагменты, не имеющие славянского аналога в репринтном изд. ХИМ 1994 г., сопровождаются ссылками на греческие параллели этого же изд. и предваряются указанием *греч*; в остальных случаях приводятся параллели по изд. Диндорфа [CSHB 32]. Деление на главы книги 3 Хроники Малалы дано по изд.: Thurn, Ioannis Malalae chronographia. Berlin-New York: De Gruyter, 2000 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Berlinensis 3). Этому же делению следует онлайн ресурс: Thesaurus Linguae Graecae (TLG). Благодарю О.Б. Страхову, редактора журнала Palaeoslavica (Cambridge-Massachusetts,) за предоставление мне последней информации.

№ № (b)	Книга и глава ХИМ	Границы фрагментов ХИМ в ТХ	листы ТХ
3	1: II, IV	и роди же Евга двѣ дшери ... а сво(е) емоу имя нарече аггель господень [ИМ: 18.5-8,32; 34.1-5]	50
5	1: I	Адам оубо прѣвьи человѣкъ ... тѣло его 200 пядей [ИМ: 17.26-31]	50
7	1: III	Сиф же, имѣя преоудрость ... стареишинж ноци Лоуна [ИМ: 18.11-25]	50 об.
9	I: V	О Енохѣ. По Адамѣ минуовши же лѣтомъ тысяци (и) 180 и 7 ... якоже А(кѣ)ла жидовинѣ протолкова [ИМ: греч. 19.3-5, 11-17,5-6]	51
10	I: V-VI	бѣ же от Адама, донелѣже сынове божіи помыслиша ... и на чревехъ пользающе, и тамо избѣени быша [ИМ: 19.5-8, 24–20.2,6-39]	51–51 об.
22	1: XI-XII	(Б)ысть же оубо по потопѣ Ноевѣ лѣт 300 и 70. в тѣхъ же среднихъ лѣтахъ по потопѣ Сим, сынъ Ноевъ, роди Арфаксада [ИМ: греч. 22.10-14]	59 об.
23	1: XII	и Арфаксадъ Каинана, мужа мудра ... Родъ же Арфаксатовъ до столпнаго творенія пребысть. [ИМ: 22.12-35 и доп.: греч. 23.1-2,4]	59 об.
26	1: XIII	от Адама до скончанія столпнаго лѣт 2000 и 900 и 20 и два [ИМ: греч. 23.2-4]	59 об.
29	1: XIII	О Праиталіа. Раздѣлишася на три коліна ... Евсѣѣи Памфиловъ хитры х(р)онографъ списа [ИМ: греч. 23.35-38]	63
30	1: XIV-XXIII	в та лѣта от племени Арфоскадова мудрыи индиянинѣ ... и блажаху его егѣптяне, яко тѣ прѣвѣе законъ показавши [ИМ: 23.39–31.31]	63–64 об.
31	2: I-II	По оумертвїи же Фистовѣ ... и шедъ от вольхвованія, приведе единого от своихъ [ИМ: 69.1–70.11]	64 об.
32	2: VIII-XV	Неи ¹⁹² же, сынъ Ангипоровъ, мужъ мудръ ... и Оуропид хитростію сложи рѣчь, Африканъ мудрыи списа [ИМ: 77.19–90.13]	64 об.–67
33	2: III-VII	По лѣтахъ же тѣхъ минуовшимъ царствова прѣвое — тои сами не достояше въ иномъ внити къ цареви [ИМ: 70.17–72.17; 74.16–77.15]	67–68
34	2	Выше въ преже писанныхъ лѣтѣхъ от племени Афетова ... хоуля Геронитъскы Плуотархъ древною философію [ИМ: 380]	68–68 об.
37	4: I-II	Въ Аргїи же по Инасѣ царствова Форонейсъ ... а западу бѣ царь Пика и Геоусъ [ИМ: 102.1-15]	69
38	4: IV	бытіе Афінїйское скажемъ. Въ Афинѣхъ же царствова Кебро ... владѣвшимъ лѣт 3000 и 7 лѣт, Аф(р)иканъ мудрыи тако списа [ИМ: 103.24–105.11]	69–69 об.
48	3: II, III, V-VIII, IX	Яко в та лѣта Аврамова бѣ Мельхиседекъ ... якоже писа Лоудіа преоудрыи, лоунохотїніе Индоумино поведаетъ [ИМ: 380–381]	79 об. – 80 об.
129	3: XII-XIII	въ дни исхода от Егѣпта, хотяща быти Моисѣемъ ... и предъ нимъ пререковаста Мѣисѣя и Аронъ, Ании и Амвріи [ИМ: 382]	162–162 об.
130	3: XIII-XIV	(В)ѣлхвованіе фараоне. Петисфони же фараонъ ... царь фараонъ, пришедъ, отпусти израильтяны, и изыидоша людіе	162 об.

¹⁹² В изд.: Коурось; греч.: Σβρος.

		[ИМ: 382]	
131	3: XIV	и слышавъ царь: бѣжаща, и стиже я; Мѣисѣи оудари жезломъ въ море и проведе люди, фараонъ потоплень бысть (пересказ [CSHB 32: 66.15–67.1])	162 об.
136	3: X-XI	Исоусъ Навгинъ и Финеосъ. от Адама оубо до скончания Мѣисѣева ... от племени Афетова Атичествѣ именовемъ Гоигоугисъ тоземлець лѣтъ 200 и 60, якоже писано въ Афракана мудра книгах [ИМ: 382; CSHB 32: 61.19–62.6]	171
151	4: II	се Исоус Салимъ прозва Неоусъ ... соуди Израиль въ съборъ (пересказ [ИМ: 103.3-9])	240
157	4: III	Бѣ въ елѣнѣх Кромѣфеоусъ и Епимифеоусъ ... Даоуколион же потопы мѣстныя списа, якоже Еоусеви Памѣфиловъ списа [ИМ: 103.10-19]	242–242 об.
162	3: III-IV	по умертвии же суди(и) тѣхъ Июдѣскъ бысть Варикъ Аминеомль, и прорѣцаше Девора, а въ елѣнѣх прорицаше вѣлѣхва Соумвила, ихъже въ Дѣлѣх [ИМ: 103.19-23]	245
164	3: V	И в то время бѣ Ефреоусъ Фрачьскыи, цевнычныи и гуселныи сказатель ... рекша тако о божествѣ Троицу единосущноу, сътворыша вся словомъ видима и невидима [ИМ: 105.13–107.1] с доп.: [CSHB 32: 76.8-9]	245–246
166	3: VII-IX	По сѣх же бѣ Марьсоуя, иже оума истоупи ... по Фолѣ старей бысть въ Израили Еглом [ИМ: 107.6–109.7]	247–247 об.
168	4: X-XII	по сем же Лаконъ царствова прежереченною страну ... В тѣх лѣтах по умертвии Самсони царствова въ Критѣ Минось [ИМ: 110.22-113.8]	251 об.
172	4: XV	в та лѣта царствова в Лакемонѣх прѣво(е) Ерусфеосъ ... тако Африканъ премудрыи списа [ИМ: 116.1-4]	253 об.
175	4: XV	(В)ѣ Кърѣфѣих же по Лакедемонѣх царствова Алитисъ ... и повелѣниемъ божимъ Самоиль постави царя въ Израили [ИМ: 116.6-13]	254 об.–255
177	4: XV	И царствова же Саоуль въ Июдѣх лѣтъ 40 ... и постави повелѣниемъ божимъ Давыда царя, сына Осѣва [ИМ: 116.5-13]	256 об.
180	5: I-XXII	В лѣто же Давыдова царствова въ Илии градѣ ... к семоу царьствова Давыдъ (въ) Израиль лѣтъ 40 и 6 мѣсяць [ИМ: 117.1–123.4; 125.10–139.12; 142.2–147.18; 151.2-5 в пересказе; 152.1-17]	262 об. – 266 об.
181	5: XXII	иже понови преже нарицаемыи град Салимъ ... от Адама до Давыда лѣтъ 4000 и (7) сътъ и 50 и 5 и полъ лѣта [ИМ: 383]	266 об.
183	5: XXII	по Давыди же цари царьствова Съльмонъ въ Израили ... от Адама до Соломона лѣтъ 4000 и 7-сътъ и 90 и 5 лѣтъ и полъ лѣта [ИМ: 383]	278 об.

Не замеченный В.М. Истриным фрагмент в 29 опубликовал В.Ф. Хрипков¹⁹³, но опустил при этом изданные ученым по ЕЛ-1 цитаты в 3, 5, 7, 157.

Пропущенными обоими исследователями оказались и заимствования из ХИМ в в 9, 22, а также окончание фрагментов в 23 и в 26:

¹⁹³ Хрипков В.Ф. Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа ... С. 340.

№№ (b)	ТХ	ХИМ
9	О Енохѣ. По Адамѣ миновуши же лѣтомъ тысящи (и) 180 и 7, Енох преставленъ бысть, седмыи бѣ от Адама. видѣвъше сынове божии дщери челоуѣчскыя, и пояша женами себѣ, и родиша от них гиганти, якоже А(кѹ)ла жидовинѣ протолюка (л. 51)	μετὰ δὲ χίλια διακόσια 87 ἔτη μετετέθη ὁ Ἐνώχ, ἑβδομος γὰρ ἦν ἀπὸ Ἀδάμ ... ἰδόντες δὲ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ... ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ... ἐγέννησαν ἑαυτοῖς υἱοὺς καὶ ἦσαν γίγαντες ... καθὼς Ἀκύλας ὁ Ἰουδαῖος ἐρμήνευσεν [ИМ: греч. 19.3-5, 11-13, 16-17, 5-6]
22	[Б]ысть же оубо по потоуѣ Ноеуѣ лѣт 300 и 70. в тѣх же средних лѣтѣх по потоуѣ Сим, сынѣ Ноеуѣ, роди Арфаксада. (л. 59 об.)	γίνεται οὖν ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕως τῆς πυργοποιίας ἔτη 370. Ἐν τούτῳ δὲ τῷ μεσῷ χρονῷ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν Σῆμ ὁ υἱὸς Νῶε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξὰδ ... [ИМ: греч. 22.10-14]
окон. 23, 26	Род же Арфаксадовѣ до столпнаго творенія пребысть ... от Адама до скончания столпнаго лѣт 2000 и 900 и 20 и два. (л. 59 об.)	Καὶ λοιπὸν τὸ γένος τοῦ Ἀρφαξὰδ ἔτη 135. γίνονται οὖν ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τῆς συμπληρώσεως τῆς πυργοποιίας ἔτη 2922 [ИМ: греч. 23.1-4]

Фрагменты b 22, 23, 26 были идентифицированы О.В. Твороговым в качестве цитат из ХИМ (безотносительно к ТХ) в составе Софийского хронографа¹⁹⁴.

С пересказом 3-й Книги ХИМ следует соотнести и b 131:

ТХ (b 131)	ХИМ
и слышавъ царь: бѣжаща, и стиже я; Мѣисѣи оудари жезломъ въ море и проведе люди, фараонѣ потопленъ бысть. (л. 162 об.)	καὶ στραφέντες οἱ Ἰσραηλῖται, καὶ ἑωρακότες τὸν βασιλέα Φαραὼ καὶ τὸν στρατὸν αὐτοῦ ὀπισθεν ἐρχόμενον καὶ τὴν θάλασσαν ἔμπροσθεν ἑαυτῶν ... καὶ ὁ προηγούμενος Μωσῆς τὸν λαὸν ἔκρουσε τῇ ῥάβδῳ τοῖς θαλασσίαις ὕδασι ... καὶ κατεποντίσθη ὁ Πετισσώνιος Φαραὼ ... [CSHB 32: 66.15-17,18-19,22-67.1]

Начальная фраза «и слышавъ царь» не находит соответствия в греческом тексте¹⁹⁵, но такой оборот характерен и для b 130: «царь же фараон, слышавъ» (л. 162 об.); ср.: Ὁ δὲ βασιλεὺς Φαραὼ ἀκούσας [CSHB 32: 66.3].

Окончание 3-й книги ХИМ сохранилось, по-видимому, во фрагменте b 136, изданном В.М. Истриным и В.Ф. Хрипковым¹⁹⁶:

¹⁹⁴ Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф ... С. 189, 195.

¹⁹⁵ Ср. с переводом: «После того, как они ушли, Фараон, царь Египта, покался, когда он узнал, что они взяли у них украшения, серебро и деньги, и скрылись. Он преследовал их с колесницами его, и всеми его вооруженными силами, и догнал их на берегу моря. Израильтяне повернулись и, увидев царя Фараона и войско его, прошли за ними и морем перед ними, взывая к Богу с могучим криком. Моисей, который вел народ, ударил воды моря жезлом...» (Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI ... С. 81).

ТХ (b 136)	ХИМ
<p>Исоусъ Навгинъ и Финеосъ. от Адама оубо до скончания Мѹисѣева лѣтъ есть 4(000) и 100 и 50 и 6. в та же лѣта Исуса, сына Наоугина, от племени Афетова Атичествѣ именемъ Гоигоугисъ тоземлець лѣтъ 200 и 60, якоже писано въ Афракана мудра книгах (л. 170 об.–171)</p>	<p>καὶ διώκουν τὸν Ἰσραὴλ μετὰ Μωσῆν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ καὶ Φινεές. ἀπὸ οὗν Ἀδὰμ ἕως τῆς τελευτῆς Μωσέως [καὶ Ἀαρὼν] εἰσὶν ἔτη ἄρνς'. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰάφεθ [ἐβασίλευσε] τῆς Ἀττικῆς χώρας τις ὀνόματι Ωγύγης, αὐτόχθων, ἔτη σο', καθὼς ἐν τοῖς Ἀφρικανοῦ ἐμφέρεται συγγράμμασιν [CSHB 32: 61.19-62.6]¹⁹⁷</p>

Несмотря на утверждение В.М. Истрина о самостоятельности выборки цитат из полного перевода Хроники Малалы в библейской части ТХ, все же удается обнаружить их взаимосвязь с т.н. Вводной частью (далее – ВЧ) Еллинского летописца 1-й редакции (ЕЛ-1), представляющей собой историю от сотворения мира до Иудейского царя Иоакима включительно¹⁹⁸.

Первым обратил внимание на дополнения и особую сокращенную редакцию ХИМ в ЕЛ-1 С.П. Шестаков¹⁹⁹. В.М. Истрин, который, как уже говорилось выше, привлек к реконструкции перевода ХИМ индивидуальные заимствования из памятника в ТХ: в 34, 48, 129, 130, 181–183²⁰⁰, не использовал возможность их сопоставления с ВЧ. Зато общие с ЕЛ-1 дополнительные заимствования из ХИМ в в 31–32 отметил В.Ф. Хрипков, не предложив, однако, объяснение этому факту²⁰¹.

Изучая состав ВЧ, О.В. Творогов обнаружил его сходство с т.н. «Прибавлением к палее» – памятником, который читается в виде конвоя вслед за всеми списками Полной хронографической палеи. Перечислив 11 их сходных статей, ученый установил, что «оба текста не восходят друг к другу, а лишь имеют общий источник» (аргументировав этот вывод примерами одних и тех же цитат ХИМ,

¹⁹⁶ *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе ... С. 382; *Хрипков В.Ф.* Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа» ... С. 347.

¹⁹⁷ Ср. с переводом: «От Адама до рождения Моисея было 4036 лет. Моисей жил 120 лет. После Моисея, Исуса, сына Нуна, и Финея был устроен Израиль. Таким образом, от Адама до смерти Моисея и Аарона было 4156 лет. Во время Исуса Навина, сына Навина, человек из потомков Иафета, по имени Огиг, коренной житель страны, царствовал над землей Аттики в течение 32 лет. В его царствование произошло большое наводнение, и Огиг, и все земли были уничтожены, как это было с каждой живой душой на этой земле Аттики, но только там. С этого времени та земля оставалась бесплодной и необитаемой на протяжении 270 лет, как сказано в трудах Африкана» (Иоанн Малала. Хронография ... С. 78)

¹⁹⁸ *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы ... С. 119–127. Изд.: *Творогов О.В.* Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. СПб., 1999. С. 3–20.

¹⁹⁹ *Шестаков С.П.* О значении славянского перевода Хроники Иоанна Малалы для восстановления и исправления ее греческого текста. // Византийский временник. Т. 1. Вып. 3-4. 1894. С. 505–521.

²⁰⁰ Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина... С. 380–383.

²⁰¹ *Хрипков В.Ф.* Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа» ... С. 335, 337–338.

переданных с разной полнотой, а также отсутствием в «Прибавлении к палее» в рассказе о столпотворении вставки в ВЧ параллели к Толковой Палее), и сделал вывод, что ВЧ «по всей вероятности, отражает текст либо начальной части Хронографа по Великому изложению, либо какой-то иной хронографической компиляции, известной уже в Киевской Руси»²⁰².

Гипотетическая связь ВЧ и «Прибавления к палее» с Хронографом по Великому изложению (ХВИ) обосновывается Твороговым одновременным использованием составителями ВЧ, «Прибавления к палее» и Иудейского хронографа некоего неизвестного источника, дополнявшего цитаты из ХИМ в сходной лексике²⁰³. С.П. Шестаков связывал этот источник с комментарием Нонна к Словам Григория Богослова²⁰⁴.

Существование не дошедшего до нас общего источника библейской части ТХ, ВЧ и «Прибавления к палее» доказывается и общностью границ их выборки из ХИМ. Сопоставлению поддаются фрагменты: в 3, 5, 7, 10, 23, 30–34, 129–130, 157.

Фрагмент в 3 Тихонравовского хронографа имеет соответствие только с ВЧ²⁰⁵:

ТХ (в 3, л. 50)	ВЧ 4 (Син 280, л. 6 об.–7)
и роди же Евга двѣ дщери: Азару и ти Асуму. и ²⁰⁶ Азару Каинъ сейбѣ женоу поя, а Сиф – Асумъ, сестру свою, собѣ жоноу. и нарече Адамъ повелѣнемъ божиимъ имена всѣ(м) четвероногимъ, птицам, и рыбам, и гадом, а сво(е) емоу имя нарече аггель господень.	Адамъ сътвори имена повелѣнемъ божиимъ всѣмъ четвероногим, и птицам, и рыбамъ, и гадомъ. а свое емоу имя и женне аггель господень повѣда. И жена его Евва роди три сыны: Каина и Авеля и Сифа, и дщери двѣ: Азару ти Асумоу. ²⁰⁷ ... Живе же Сифъ лѣтъ 900 и 20, поимъ сестру свою Соумоу женѣ. И бысть от них род многъ. А Каинъ поя сестру же Азароу себѣ женѣ.

На данную цитату Хроники Малалы в ЕЛ-1 обратила внимание и Т. Славова²⁰⁸, заметив ее сходство с ПП, хотя в последней здесь явное заимствование из ХГА (ниже полужирным шрифтом выделены специфические чтения последней):

²⁰² Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 125–135; Творогов О.В. Античные мифы в древнерусской литературе XI–XVI вв. // ТОДРЛ. Т. 33. Л., 1979. С. 11, 13–14.

²⁰³ Творогов О.В. Античные мифы в древнерусской литературе ... С. 11–13.

²⁰⁴ Шестаков С.П. О значении славянского перевода Хроники Иоанна Малалы ... С. 524–530.

²⁰⁵ Далее фрагменты ВЧ снабжены их нумерацией в составе ЕЛ-1, изданном О.В. Твороговым (Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 274–284). Текст памятника цитируется по списку ЕЛ-1 кон. XV–нач. XVI вв.: ГИМ. Синодальное собр. № 280 (далее – Син 280).

²⁰⁶ В рукописи добавлено: «по».

²⁰⁷ Далее в ВЧ рассказ ХИМ о Сифе, придумавшем имена звездам и «жидовскую грамоту» [ИМ: 18.11-27], близкий к версии Иудейского хронографа и пропущенный в ТХ.

²⁰⁸ Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 227–228.

ПП (Син 210, л. 55 в-г)	ХГА (Ам 31.2-6, 8-9)
<p>роди же Адамъ 3 сыны: Каина, Авеля, Сифа, и двѣ дщери: Азароу и Суаму. И по повелѣнїю божию дасть имена всѣмъ звѣремъ и скотом, и гадомъ, и птицамъ, и рыбам, и своимъ чадомъ. Адама же создавъ, господь имя дал, такоже и Евзе.</p> <p>Авель же оубиенъ бысть от брата своего Каина. Каинъ же поять собѣ жену сестроу свою первую Азароу, Сифъ же поять 2-ю сестроу свою Асоуаму.</p>	<p>Адамъ роди сыны 3, а дщѣри двѣ, Каина, Авеля и Сифа, и Азоуроу, и Асоуамоу. ибо Адамъ по повелѣнїю божию створи имена всѣмъ чътверъножинамъ и птицамъ, и противнымъ, и гадомъ, и рыбамъ, и своимъ чадомъ. своего же имени и женѣ его аггель господень рече има.</p> <p>ибо Каинъ поять женѣ свою сестроу 1-ю Азоуроу, Сифъ же 2-ю Асоуамоу [...] оубьенъ бысть от Каина, брата своего.</p>

Фрагмент в 23 читается как в ВЧ, так и в «Прибавлении к палее», причем в ТХ цитата распространена за счет в 6 и окончания в 7, греческие параллели к которым были указаны выше²⁰⁹:

ТХ (в 23, л. 59 об.)	ВЧ 20 (Син 280, л. 10 об.–11)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 555 б-в)
<p>и Арфаксад Каинана, моужа моудра, иже по потопѣ списа астрономию. Сии обрѣтъ Сифова сына Адамля и дѣтемъ его имена извааннаа во дѣску камену воліана. тако же (Ио)сифъ списавъ въ второмъ листѣ с начала книгъ своихъ. Сифови же вноуци,</p> <p>разумѣвше боудующую пагубу, яже от дѣда ихъ, вписаша въ два столпа: въ единъ камень, а въ другїи глинян,</p> <p>аще от огня пагуба боудеть, да глѣняны пребоудеть, аще ли от воды, то каменный останеть столпъ.</p>	<p>Арфаксадъ роди Каинана, моужа моудра, иже по потопѣ списа астрономѣю. обрѣтъ Сифовоу сына Адамля и дѣтемъ его имена и звѣздная имена в дѣскоу каменноу вдолбена. яко иже И(о)сифъ списа въ второмъ листѣ с начала книгъ своихъ, яко Сифови внуци, моужи соуци благочестивни, проразумѣвше тогда хотящую быти пагоубоу, челоуѣкомъ примѣнение, створиша два столпа: единъ камень, а другїи плитянь. и на нею написаша, яже от Сифа, дѣда ихъ, вся сказанїя небесная, помысливше си: аще водою погыбнетъ челоуѣческїи род, то каменный столпъ пребоудеть, и яже на немъ написана память будет послѣднимъ; аще ли огнемъ пагыбнет, то плитяньи пребоудеть, тѣ бо паче огонь терпїть, и яже на немъ написана память боудет челоуѣкомъ оуцѣлившимъ. столпъ же каменный оста в</p>	<p>Арфаксадъ роди Каинана, моужа моудра, иже по потопе списа стронооумѣю. обрѣт Сифова сына Адамля и дѣтемъ его имена и звѣздная имена в доскоу камену вдолбена. якоже И(о)сифъ списа въ второмъ листѣ с начала книгъ своихъ, яко Сифови вноуци, моужи соуци благочестиви, проразоумѣвше тогда хотящую быти пагоубу, челоуѣкомъ премѣнение, и створиша два столпа: единъ камянь, а дроугїи плитянь. и на нею написаша, яже от Сифа, дѣда ихъ, вся сказанїя небеснаа, помысливши си: аще водою погыбнетъ земный челоуѣческїи род, то каменный столпъ пребудет, и яже на немъ написана память боудет послѣднимъ; аще ли огнемъ погыбнет, то плитяньи пребудет, тѣ бо паче огонь терпїть, и яже на немъ написана память боудет челоуѣкомъ оуцѣлевшимъ. столпъ же камяньи оста</p>

²⁰⁹ «Прибавление к палее», как и ПП, цитируется далее по списку 1477 г. Син 210.

в Сирѣстѣи горѣ каменни и доселе естъ, якоже (Ио)сифъ сказаеть. Род же Арфаксадовъ до столпнаго твореніа пребысть.	Сиридстии горѣ, дожде и доселѣ стоить, якоже Иотсифъ сказаеть.	в Сиридстеи горѣ, доже и доселѣ стоить, якоже Иосифъ сказаеть.
--	--	--

Расширения текста в ВЧ и «Прибавлении к палее» соответствуют греческому оригиналу, как и индивидуальное добавление ТХ в конце фрагмента о роде Арфаксада²¹⁰. Последнее может указывать на независимое восхождение памятников к общему источнику цитат ХИМ.

Еще два индивидуальных совпадения ТХ и ВЧ (отсутствующие в «Прибавлении к палее»)²¹¹ демонстрируют фрагменты в 129–130 и ВЧ 61, извлеченные из 3-й книги ХИМ (курсивом отмечены вставки, не находящие соответствия с греческим оригиналом, полужирным шрифтом – правильные чтения в одном из памятников, противопоставленные вторичным в другом)²¹²:

ТХ	ВЧ (Син 280)
в 129 (л. 162–162 об.) въ дъни исхода от Егѣпта, хотяща быти Моусѣемъ, царствова (в) Молосестей земли тоиземлецъ Аидоусь... оуморена быста о(т) пса того оба: и Перефонъ, и Пирифонъ. Палео(ф)ато писаль естъ тако. (В) лѣта Мѣисѣева царствова (в) Ясоуриих и, рече, Ирехфеоусъ, въ Егѣптѣ царствоваше Петиносись, иже и фараонъ. <i>к нему же Мѣисѣи (и) Аронъ внидоста, и пред нимъ пререковаста Мѣисѣя и Аронъ, Ании и Амврию.</i>	61 (л. 17) В лѣто Моусѣева царствова во Асоуриихъ Ерѣхфеоусъ, а въ Егѣптѣ Петисонѣи фараонъ. имѣ оу себе два волхва: Анниж и Амбрию.
в 130 (л. 162 об.) (В)ълхвованіе фараоне. Петисфони же фараонъ, царь Егупетескъ, иде в Мемхи ввѣхвовать; жертвою сътворивъ, въпрошаше Поуфиа: повѣжь ми, естъ ли старіе вас и боліи богъ Израилевъ? и дано емоу бысть п(р)ореченіе тако: е(сть) ли съ небеси велика сходя(щ)и племени, велико паче безъдоушна, беспрестани, а бесъмертень огонь, егоже трепещоуть все: небо, и землю,	61 (л. 17–17 об.) Съ же Петисонии фараонъ, царь Егѣпетьскый, иде въ Момфѣ град волхвовать, и жртвою сотвори, вопрошаше Поуфиа, глаголя : повѣжь ми, естъ ли старѣи вас или болѣ богъ Израилевъ? и дано бысть прореченіе сице: естъ съ небеси <i>сила</i> велика съходящи пламень, паче безъдушна, беспрестанна и бесмертна, огонь, егоже трепещеть все: небо и земля, моря и

²¹⁰ Ср., например, с переводом этого фрагмента ХИМ с греческого Н.Н. и А.М. Болговыми: Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI / Отв. ред. Н.Н. Болгов. Перевод, комментарии: Н.Н. Болгов, А.М. Болгова ... Белгород, 2016. С. 49–50.

²¹¹ В.М. Истрин упоминает их в составе ЕЛ-1 без конкретизации в качестве «ничтожных отрывков» (*Истрин В.М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе... С. 91*).

²¹² Ср.: Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI ... С. 78–80.

и море, и преисподній бездны, бѣси (и)счезаютъ. се богъ самъ и отецъ сыи силамъ треславенъ, единъ, ма(ла) жа часть от аггела мы есмы; слышавъ и жди молъча. царь же фараон, слышавъ от вольшества си, повели камены досцѣ изваяти, яже суть и донынѣ горѣ в кумирници Мемфирове, гдѣ же Ниль рѣка исходитъ. царь фараон пришед отпоусти израильтяны, и изыдоша людие.	прѣисподняя. се богъ самъ отецъ, отец и сынъ самъ, треславенъ, единъ, мала же часть от аггелъ мы; слышавше, иде молча. цесарь же фараонъ, слышавъ си волжьбы, повелѣ въ каменѣ дѣсцѣ вваяти сиа проречения, яже соуть горѣ в коумѣрницѣ Мемфиевѣ и донынѣ, кдѣ же Ниль рѣка исходитъ. и пришед от волхвованія, испусти сыны Израилевы, <i>якоже Моѡсиси списа во прѣмоудрѣмъ его лѣтописании.</i>
---	--

В в 129, как видим, текст ХИМ более полно передан в ТХ, а в в 130 и ВЧ 61 в обоих памятниках имеются индивидуальные отклонения от оригинала, вновь свидетельствуя о независимом восхождении ТХ и ВЧ к общему источнику.

Фрагменты в 5, 7, 10, 30–34, 157 читаются не только в ВЧ (за исключением в 34), но и в Иудейском хронографе, причем в отличие от полных цитат ХИМ в последнем в ТХ и ВЧ они имеют общие сокращения и лексические мены. Поскольку в состав «Прибавления к палее» вошли лишь фрагменты в 30, 31, 33, рассмотрим сначала примеры этой зависимости только для ТХ и ВЧ (ниже примеры общих сокращений подчеркнуты, а полужирным шрифтом выделены сходные лексические мены):²¹³

ТХ	ВЧ (Син 280)	ХИМ (Иудейский хр-ф)
в 5 (л. 50) Адам оубо прѣвыи человѣкъ създанъ, рекше, сѣтворенъ бысть от бога. мѣра же тѣла его шесть стопъ съ главою, и все тѣло его 90 ²¹⁴ пядей.	3 (л. 6 об.) създанъ, рекше створенъ, бысть от бога землю Адамъ. мѣра тѣла его 6 стопъ з головою, все тѣло 90 прѣсть, а пядь 12 прѣстж.	кн. 1: I [ИМ: 17.26-31] създанъ, рекше сѣтворенъ, бысть от бога землю прѣвыи человѣкъ Адамъ. бѣ ему мѣра тѣлеси шести стопъ съ главою, яко быти тѣлеси емоу девятыдесятыи шести прѣсть, а пядь двою на десять прѣстоу.
в 7 (л. 50 об.) и седми нарѣцаемых кромѣ пяти, и о двою свѣтилникоу оуказа, и грамотоу жидовьскуюю. а велицѣ свѣтила сам	5 (л. 7) и о седми звѣздъ, нарѣцаемых кромѣ 5-ти, и о двою свѣтилникоу оуказа, и грамоту жидовьскуюю. и велицѣи свѣтилѣ самъ	кн. 1: III [ИМ: 18.19-24] иже семь нарицаемыхъ свѣтнѣ пяти звѣздъ, и от двою свѣтилоу сказа. тотъ и грамотоу жидовскоую <u>изобрѣте прѣвѣе и списа,</u> а велицѣи свѣтилѣ самъ

²¹³ Фрагменты Иудейского хронографа для простоты цитируются далее по репринтному изданию Хроники Иоанна Малалы 1994 г., где они заимствованы попеременно из Архивского и Виленского хронографов.

²¹⁴ В рукописи: «200»; ошибка писца, спутавшего «↵» («копшу») с «с» = 200.

богъ нарече: старишѣну дъни Солнце...	богъ нарече: старѣшому дъни Солнце ...	богъ нарече: старѣшиноу дъни Солнце...
в 10 (л. 51) бѣ же от Адама, донелѣже сынове божи помыслиша на дщери человѣчскыя, лѣтъ 2000 и 100 и 22.	11 (л. 7 об.) Бѣ же от Адама, донелѣже внидоша сынове божи къ дщеремъ человѣчскимъ, лѣтъ 2000 и 100 и 2 лѣта.	кн. 1: V [ИМ: 19.5-8] бѣ же от Адама, донележе аггели помыслиша на дщери челѣвѣчскы, лѣтъ двѣ тысящи и 100 и 20 и двѣ лѣтъ.
в 30 (л. 63 об.) Кронъ же остави вся бывшаа и женоу свою Арѣю, иже есть Семирама	30 (л. 11 об.) Кронъ же остави сына своего Пика Зевеса, тѣи есть Дѣи, отстави въ Асурии и женоу свою Семирам, то есть Ариа	кн. 1: XV [ИМ: 25.5-9] дѣдъ же его Кронъ, оставивъ свои сынъ Пикоу въ Асоуриі и свою женоу Арѣю, <u>нарицаемую</u> ²¹⁵ Семираминъ, с Пикомъ, сыном своим...
в 30 (л. 63 об.) и преда емоу Лоувъскоую землю. и поя женоу именемъ (А)строном	30 (л. 11 об.) и дасть ему Ливъскоу землю. поя же от Лакериискаго острова женоу именемъ Астрономъ	кн. 1: XV [ИМ: 25.17-20] и да ему Ливіискую землю и <u>дрѣжати и</u> <u>царствовати</u> . поя же от Лакеріискаго острова женѣ именемъ Астрономѣю
в 32 (л. 65) якоже наоучи его отецъ въ вѣлѣшествѣ, и нарече главою Горко быстрыа ради помощи и сѣдеаніа на соупостаты.	40 (л. 13) главу же нарече Горго быстрыа ради помощи и сѣдѣніа на соупостаты.	кн. 2: IX [ИМ: 79.4-5] скверныя прелести вѣлѣшбы. яже ношаше на помощь собѣ <u>на вся</u> <u>врагы</u> и соупостаты.
в 32 (л. 65 об.) иже от старости недовидяше , и идяше на нь. Персеноу бо не вѣды его, яко не видитъ, и мняшетъ , яко не имѣеть оуже главы и дѣиственои помощи, но изнеможе, и к собѣ обративъ, хотяше позрити , и ослѣпе, и убиенъ бысть.	41 (Син 280, л. 13) Кифии же очима не видяше , идяше на нь. Прѣсѣи же мняше главою Горгонииноу оуже немощноу дѣиствовати, обрати главу к собѣ. и позрѣвъ бысть слѣпъ, и оубиенъ бысть.	кн. 2: XI [ИМ: 81.4-8] Кифесъ же не прѣзря, грядяше <u>снужь</u> на нь. Прѣсѣоусъ же не вѣдыи, яко не призритъ, помысли, яко не могоущю дѣиствовати главою, <u>оуже</u> <u>дрѣжаше Горгонииноу</u> , и обративъ ю къ собѣ, возрѣ на ню, и ослѣпъ, <u>бысть яко мрѣтвъ</u> , и оубиенъ бысть.
в 33 (л. 67) и нарече Тѣръ. и роди от неа Кадама	47 (Син 280, л. 14) и нарече и Тоуръ. и роди от Тѣры Кадома	кн. 2: VI [ИМ: 74.17-18] и нарече <u>емоу имя</u> , <u>якоже</u> <u>бѣ женѣ</u> его <u>имя</u> , Тиръ. и <u>царствова</u> же <u>тоу</u> и роди <u>сынъ</u> от Тирѣ Кадемна
в 157 (л. 242 об.) Промифеоусъ же – грамотическую	63 (л. 17 об.) Профимиоусъ же – грамотичькоюу	кн. 4: III [ИМ: 103.16-17] Промифеосъ же грамотичьскую <u>изобрѣте</u>

²¹⁵ Нет соответствия в греч.: τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα Ῥεάν τὴν Σεμίραμιν [ИМ: 25.9-10].

философию, прежних лѣтъ видѣти бывшее	философию, древних лѣтъ увѣдѣти случышася	философию, и древних лѣтъ оувѣдати сълоучившася
---	---	---

Общие редакционные отличия имеются и в параллелях к фрагментам в 30, 31, 33 в «Прибавлении к палее»:

ТХ	ВЧ (Син 280)	«Прибавление к палее» (Син 210)	ХИМ
в 10 (л. 64) В тьи бо дъни не оумѣхуть счести лѣтъ, ни мѣсяць егѣптяне	49 (л. 14 об.) не вѣдяхоу бо чести лѣтъ, ни мѣсяць	(л. 557 б) не вѣдяхоу бо чести мѣсяць, ни лѣтъ	кн. 1: XXIII [ИМ: 31.14-15] не вѣдяху бо <u>тогда</u> чести <u>егѣпти</u> мѣсяць
в 10 (л. 64 об.) сеи же Фестъ закон оустави же намъ за единъ моуж посягати и ходити говѣющи, а прелюбодѣюща казнити.	49 (л. 14 об.) тъи Фестъ законъ оустави женамъ за единъ моужъ посягати и ходити говѣюще, а прелюбодѣицю казнити	(л. 557 б) тъи Фистъ законъ оустави женамъ за единъ мужь посягати и ходити говѣюще, а прелюбодѣицю казнити	кн. 1: XXIII [ИМ: 31.20-23] при томъ же Феостѣ законъ оуставися женам за един моужъ посягати и ходити говѣющи, а <u>юже</u> прелюбодѣющю <u>обрѣсти, то тую</u> казнити
в 11 (л. 64 об.) пытааше, глаголя: повѣжь ми, нелъживыи боже Поурисвине	50 (л. 14 об.) питааше, глаголя: повѣжь ми, неложныи боже Пересфене	(л. 557 в) пытааше, глаголя: повѣждь ми, нелстивыи блажене Пересфене	кн. 2, гл. II [ИМ: 70.5-6] питааше глаголя: повѣжь ми, лживыи ²¹⁶ боже Пирисфоне
в 13 (л. 67) Тревеликы наречень от еѣптян.	46 (л. 13 об.) и Тревеликъ нарицаемъ егоуптяны.	(л. 556 г) и Тревеликъ нарицаемъ египтяны.	кн. 2: IV [ИМ: 71.13-14] и прозванъ бысть от египтянъ Тревеликыи <u>Ермись.</u>

В качестве общих вторичных чтений наиболее показательны одинаковые пропуски ТХ, ВЧ и «Прибавления к палее» по отношению к греческому оригиналу. Приведем несколько примеров, взяв за основу первичные чтения

²¹⁶ Греч.: ἀψευδής («не лгуший, правдивый»), т.е. в данном случае в Арх 279 ошибка, причем не единственная, на что обратил внимание В.Ф. Хрипков, подчеркнув здесь соответствие между ТХ и ЕЛ-1 (Хрипков В.Ф. Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа ... С. 335).

Иудейского хронографа (подчеркнутые ниже) в параллельных по отношению к Тихонравовскому хронографу фрагментах:

- b 7: «и грамотоу жидовскоую изобрѣте прѣвѣ и списа» – καὶ γράμματα ἑβραϊκὰ ἔφευδρεν πρῶτος καὶ αὐτὸς ἐνεγράψατο [ИМ: *греч.* 18.21-23];
- b 30: «Ливіискую землю и дрѣжати и царствовати» – τὴν πρὸς Λιβύην γῆν καὶ ἐκράτει τῶν ἐκεῖ βασιλεύων [ИМ: *греч.* 25.22-24]; «а юже прелюбодѣющю обрѣсти, то тую казнити» – τὰς δὲ ἐπὶ μοιχείαν εὐρισκομένας τιμωρεῖσθαι [ИМ: *греч.* 31.26-28];
- b 32: «на помощь собѣ на вся врагы» – εἰς ἰδίαν βοήθειαν πρὸς πάντας ἐχτροὺς [CSHB 32: 36.1]; «грядяше снужь на нь» – ἐλέβαινεν αὐτῷ ἔφιππος [CSHB 32: 39.2]; «и ослѣпъ, бысть яко мрътвъ, и оубиень бысть» – καὶ τυφλωθεὶς ἔμεινεν ὡσεὶ νεκρὸς καὶ ἀνηρέθη [CSHB 32: 39.4-5].
- b 33: «и нарече емоу имя, якоже бѣ женѣ его имя, Тирь. и царствова же тоу роди сынъ от Тиры Кадемна» – ἦν ἐκάλεσε Τύρον εἰς ὄνομα τῆς ἑαυτοῦ γαμετῆς. ἐβασίλευσεν οὖν ἐκεῖ, καὶ ἔσχεν υἱοὺς ἐκ τῆς Τυρώ, τὸν Κάδμον [CSHB 32: 30.12-14]

Итак, сокращенные цитаты ХИМ восходят в ТХ, ВЧ и «Прибавлении к палее» к некоей общей хронографической компиляции, основанной на сокращении этой хроники (далее – КИМ), а не к ее полному переводу.

3.1.4. Комментарии к фрагментам Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе

В ТХ заимствования из ХИМ снабжены особыми комментариями, отмеченными В.М. Истриным и свидетельствующими, по его мнению, о самостоятельном характере работы с хроникой их автора²¹⁷.

В первый раз упоминание ХИМ появляется в ТХ перед ее фрагментами в b 129–131, вставленными между окончанием Книги Чисел и началом Второзакония:

²¹⁷ *Истрин В.М.* Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова ... С. 8.

«Тако писа в Палеи Мѹисѣевъ книгъ. си же пишеть паки
Іоан Антиохиский от Елиньского гронографа» (b 128, л. 162)

Словом «паки» приписка отсылает читателя к предшествующим анонимным заимствованиям из ХИМ в ТХ.

Второй комментарий предваряет ее фрагмент в b 151, вновь расположенный на стыке двух библейских книг (на этот раз – между Книгами Иисуса Наввина и Судей):

«Сице писано въ Ісоусѣ Палеа, се же Іоанъ Аньтиохиискъ» (b 150, л. 240)

Третья приписка читается после маленькой вставки из ХГА в Книгу Судей: «и соуди Израилю лѣт 7» (Ам 113.20-21) и перед фрагментом ХИМ в b 157:

«такo писано въ хронографѣ Георьгеве. Се паки скажемъ
от Іоанова. О Вораче и Девере пророчице»²¹⁸ (b 156, л. 242)

Аналогичным образом помещен в ТХ и четвертый комментарий – после вставки из ХГА (Ам 117.11), следующей за окончанием Книги Судей, и перед фрагментом ХИМ в b 172:

«якоже Георгіи(ев) *хронограф*²¹⁹ списа. се же здѣ скончахом,
пишюще книги Моѹсеевы от Палея, присъвькупляхом же к ним и
два хронографа, якоже рѣхомъ, Георгіевъ *порядоу*,²²⁰ паки же
Іоановъ, иже списа добрѣ, исправивъ поистиннѣ о елиньских
капищехъ, блядословіа их поведая: како же откудау възникоша, и
како их мнять суще бесмертны, и требоу приносять имъ иніи
чады своими, иніи же от коегождо живота, иніи же от скоть, и
сиры, и хлѣбы, инѣи же прочаа поустоши. тѣм же Іоан сице
списал *порядоу*, до Троискаго царства сице есть, и оттоуду паки
лѣпо есть възвратитися» (b 171, л. 253–253 об.)

²¹⁸ Далее в рукописи оставлена чистая строка, видимо – для киноварной рубрики.

²¹⁹ В рукописи: хроноград.

²²⁰ В рукописи: «по родоу».

Пятая приписка вставлена перед началом Книг Царств:

«здѣ поймається от Третовасилья, знамениа имѣя, якоже преже в Палеи писано, от Иоанова хронографа, еже от Елиньскаго, знамение се» (в 173, л. 253 об.)

И действительно, 1–3 Книги Царств снабжены далее фрагментами ХИМ в в 175, 177, 180, 181, 183.

В архетипе хронографической части Тихонравовского и Троицкого хронографов (ТР-АР) имелся еще один комментарий, вставленный перед началом цитирования ХИМ во фрагментах h 288 и ТР 60, но сохранился он лишь в Ленинградском списке памятника²²¹: «Се же паки пишет Елиньских хронограф, яко в лѣто Езыкѣя, царя Июдѣиска...».

В Тр 728 в этом месте (на л. 340 об.) пропущены четыре строки столбца, в ТХ (на л. 405) – две строки. В ПП (фрагмент 119) комментарий удален: «Егда царствова Іезекіа въ Іероусалимѣ...» (Син 210, л. 527 а-б).

Словом «паки» в приписке вновь подчеркивается наличие заимствований из ХИМ в предыдущем повествовании, т.е. – в составе библейской части архетипа ТР и ТХ: ТР-АР.

Поскольку, как было показано выше, начиная с h 288 (л. 405) и ТР 60 аналогичные выписки из ХИМ (начиная с рассказа о Роме и Риме ее 7-й главы) характерны не только для ТХ и ТР, но и для хронографической части ПП и КП, можно сделать вывод, что в ТР-АР отразилась не только хронографическая, но и библейская часть ХВИ-2 (далее – БХВИ-2), автор которого самостоятельно использовал «Елиньский хронограф». Последний, как было показано выше (в разделе 3.1.3), являлся компиляцией, основанной на сокращении ХИМ: КИМ.

Таким образом, Тихонравовский хронограф представляет собой не хронограф-кентавр (подобно Троицкому хронографу и Полной и Краткой хронографическим палеям), а цельное литературное произведение, отразившее в себе через ТР-АР первоначальный состав библейской и хронографической частей ХВИ-2. Пропуск в

²²¹ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 265.

последнем главы 6 ХИМ с периодом истории от Валтасара до Артаксеркса можно объяснить использованием того же рассказа на основе ХГА.

Поскольку приписка в 171 высказана от первого лица, это означает, что автор БХВИ-2 сам компилировал цитаты («знамения») КИМ с Палеей, Книгами Царств и ХГА, т.е. библейские книги в составе ТХ входили уже в БХВИ-2, а не были добавлены к нему позднее, например: в ТР-АР.

В отличие от ТХ комментарии к цитатам ХИМ в ВЧ принадлежали другому книжнику. Здесь указание на греческую хронику появляется уже перед первым ее фрагментом (аналогом в 5): «О Адамѣ и о прочих, яже по немъ, Еллинскыи хронографъ, сирѣчь лѣтописецъ, прежде пишетъ мирское бытие сице соуще» (Син 280, л. 6 об.). Второе упоминание ХИМ следует в ВЧ после безымянной вставки из ХГА (Ам 53.6-10, 3-6) в ЕЛ-1 7–8²²²: «Иоанновъ хронографъ пишетъ о Адамѣ» (Син 280, л. 7), хотя далее помещен апокриф об изгнании Адама из рая, отсутствующий в ХИМ. Последнее упоминание «хронографа» предваряет в ВЧ рассказ Иоанна Малалы «о гигантехъ о змиенозѣхъ» (аналог в 10).

Судя по несоответствию второго из этих комментариев контексту ВЧ, он принадлежал не ее составителю, а его источнику, которым теоретически могла быть как непосредственно КИМ, так и восходящий к ней какой-то промежуточный список, ставший общим протографом ВЧ и «Прибавления к палее».

Существование последнего, обоснованное далее в разделах 3.2-3 их общими вторичными (на фоне первичных в ТХ) чтениями в заимствованиях из других статей КИМ, более соответствует действительности. Назовем этот первый из неизвестных хронографов: НХ-1.

Если вернуться к мнению О.В. Творогова (см. раздел 3.1.3), согласно которому ВЧ «по всей вероятности, отражает текст либо начальной части Хронографа по Великому изложению, либо какой-то иной хронографической компиляции, известной уже в Киевской Руси»²²³, предпочтительнее, как видим, выглядит пока второй вариант.

²²²Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 264.

²²³Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 135; *Он же*. Античные мифы в древнерусской литературе... С. 11.

Итак, с учетом полученных в разделах 3.1.2-4 суммарных результатов, можно сделать предварительный вывод, что БХВИ-2 и НХ-1 независимо друг от друга восходили к КИМ. При этом БХВИ-2 отразился через ТР-АР и ТР-АН в ТХ, а НХ-1 – в ВЧ и «Прибавлении к палее».

3.1.5. Толковая Палея в Тихонравовском хронографе и характер ее соединения с фрагментами Хроники Иоанна Малалы

Непонятное отсутствие в ТХ комментариев к первым фрагментам ХИМ можно объяснить лишь исчезновением их из-за попытки более позднего редактора соединить текст ТХ-АР с Толковой Палеей (см. раздел 1.1).

Этот процесс остался незавершенным, о чем говорит обширный фрагмент ТП [Кол: 475.19–693.14], механически вставленный в ТХ (b 142–148; л. 178–239 об.) в главу 24 Книги Иисуса Навина (см. *Приложение 1*) и дублирующий предыдущий текст хронографа в пределах от начала Книги Исход до начала Книги Судей.

Первые фрагменты ХИМ в ТХ (b 3, 5, 7, 9, 10), напротив, органично соединены с ТП, дополняя ее библейский рассказ о сыновьях Адама сведениями о его дочерях и другими подробностями. Незначительный текстологический шов образовался лишь при дублировании рассказа о ковчеге ТП (b 15) его аналогом в Книге Бытия (b 16)²²⁴:

ТХ (b 16, л. 55–55 об.)	ТХ (b 15, л. 55); ср. с ТП [Кол: 207.1-21]	Арх 279 (л. 22 в-г)
7:11Бысть же в шестосѣтное лѣто въ живѣтѣ Ноевѣ, второго мѣсяца в седмыи и двадесѣтѣи мѣсяца, 7:13въ день тѣ вниде Нои, и	7:11бысть оубо в шестсѣтное лѣто живота Ноева, вниде Нои и в ковчегѣ, и жена его, и три сынове его, и жены сыновѣ его, второго мѣсяца въ 27. 7:13и вѣстоупивѣ Нои на	7:11Бысть въ шестсотное лѣто въ животѣ Ноевѣ, второго мѣсяца въ 27 мѣсяцю, въ сеи день отврѣзошася источници вси бездныя, и хляби небесныя отврѣзошася. 7:12и бысть дождь на земли 40 дѣнии и 40 ношии. 7:13въ сеи день вниде Нои, и

²²⁴ Библейский текст цитируется, как и ранее, по Архивском хронографу 60-х гг. XV в. (Арх 279).

<p>сынове его Сим, Хамъ и Афеть, и три жены сыновъ его с нимъ в ковчегъ.</p> <p>7:14и вси звѣріе земстїи и по роду, и вси скоти по роду, и вси скоти пресмыкающїи и двѣзающїи на земли по роду, и всякъ птиць пернатъ по роду</p> <p>7:15вниде к Ною в ковчегъ двое двое от всякіа плоти, в немже доухъ животень.</p> <p>7:16исходящїа мужескїи полъ и женскїи от всякой плъти вниде к Ною в ковчегъ, якоже заповѣда господь богъ Ною. и затвори господь богъ изъвну его в ковчезѣ.</p>	<p>ковчегъ, и оудари в било. слышавъ же глас тѣи,</p> <p>сѣбращася к нему</p> <p>7:14звѣріе и скоти,</p> <p>и птици, и гади, и прочїи роди от четыры конецъ вселенныя,</p> <p>7:16мужескъ полъ и женескъ; тѣх оубо бѣ господь повелѣлъ припетати на плоди земныя.</p> <p>7:15введе же а Нои в ковчегъ четверограннїи и во оутвореных котцѣх затворенїа,</p> <p>якоже сказа ему господь. и яко внидоша вся, и затворени двери ковчегу, и посмоли внутрь оудоу.</p>	<p>сынове его Симъ, Хамъ і Афеть, и жена Ноева, и три жены сыновъ Ноевъ с нимъ в ковчегъ</p> <p>7:14и вси звѣріе на роды, и вси скоти на роды ихъ, и всякъ гадъ, движаяся по земли на роды, и всяка птица на роды</p> <p>7:15внидоша къ Ноеви в ковчегъ двое двое от всякой плоти, в нейже есть доухъ животень.</p> <p>7:16и входящїа мужескъ полъ и женескъ от всякой плоти, внидоша къ Ноеви в ковчегъ, якоже заповѣда господь богъ Ноеви. и затвори господь богъ внѣ оудоу в ковчегъ.</p>
---	---	--

По мнению И.Я. Порфирьева, апокрифические элементы сказания о биле могли быть заимствованы составителем ТП «из летописи александрийского патриарха Евтихия (ум. 940 г.), восходящей к эфиопской книге Адама, согласно которой, Бог повелел Ною сделать било из индийского дерева платана (явора), в три локтя длины и полтора ширины, из того же дерева молоток, и ежедневно ударять в било утром, чтобы собирались работники на работу, потом в полдень во время обеда и, наконец, вечером, когда нужно было расходиться домой»²²⁵.

Причиной возникновения в данном месте ТХ дубля могло быть, например, соединение уже написанных листов двух рукописей при восполнении утраты во второй. Однако начало ТП в ТХ явно переписывалась заново, поскольку в него были сделаны вставки из ХИМ и «Христианской топографии» Козьмы

²²⁵ Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование. Казань, 1872. С. 108; ссылается на изд.: Eutychiei, patriarchae Alexandrini, Annales P. 911, 913.

Индикоплова. Видимо, автора вставки начала ТП в ТХ заинтересовала разница между интерпретациями рассказа о построении ковчега Ноем.

Характерные для ТХ палеографические особенности XIII в. в заимствованиях из ТП заставляют обратить внимание и на отразившийся в ТХ список ТП.

Его исследование затруднено фрагментарностью использования памятника:

№№ б	листы ТХ	Изд. ТП	листы Тр 37
1	1–1 об. ²²⁶	[Кол: 14.13–18.1]	4 б-в
1	2–7 об.	[Кол: 25.4–45.16]	7 а–12 а
2	7 об.–50	[Кол: 63.22–194.18]	16 в–49 б
4	50	[Кол: 194.18–195.21]	49 б-в
6	50–50 об.	[Кол: 195.21–196.8]	49 в-г
8	50 об.–51	[Кол: 196.8–198.14]	49 г–50 б
11	51 об.	[Кол: 198.15–22]	50 б
15	53–55	[Кол: 198.22–207.21]	50 б–52 в
17	57–57 об.	[Кол: 222.4–225.2]	56 б–57 а
28	59 об.–62 об.	[Кол: 231.25–243.21]	58 в–61 в
95	97 об.–129 об.	[Кол: 362.10–474.20] ²²⁷	91 б–119 б
142	178–193	[Кол: 475.19–528.20]	119 в–132 г
143	193–201	[Кол: 532.2–559.1]	133 г–140 в
144	201–202 об.	[Кол: 559, сн. 1]	140 в
145	202 об–211	[Кол: 559.1–587.13]	140 в–147 в
146	211–212	[Кол 528.20–532.2]	132 г–133 г
147	212–223	[Кол: 587.14–622.24]	147 в–156 б
148	223–239 об.	[Кол: 638.17–693.14]	160 б–174 а

Как видно из таблицы, заимствования из ТП в ТХ представляют собой в сумме почти полный текст ТП, т.е. – принадлежали одному и тому же списку.

При этом фрагмент б 146 (занимающий в ТХ 59 строк: с середины 20-й строки л. 211 до середины 19-й строки л. 212, а в ТП – либо 1 лист «в десть», либо 2 листа в середине тетради «в полдесть») оказался не на месте, т.к. должен читаться вслед за б 142.

С учетом полной смысловой нестыковки фрагментов б 142–148 с окружающим контекстом главы 24 Книги Иисуса Навина, эти остатки ТП скорее всего случайно переместились внутрь ТХ-АН, а писец ТХ скопировал их, не обращая внимания на содержание.

²²⁶ Далее в ТХ утрата 2-х листов.

²²⁷ «Заветы 12 патриархов» и сопровождающие их статьи.

На сегодняшний день известно 83 списка Толковой Палеи²²⁸ (не считая ее вариантов в составе хронографов), сравнительная текстология которых находится в стадии разработки. Предложенная в 2022 г. А.Ю. Козловой классификация редакций памятника подразделяет их на Толковую редакцию (представленную группами собственно Толковой редакции и южнорусской), Промежуточную, редакцию группы рукописей, восходящих к Александро-Невскому списку (Александро-Невскую) и гетерогенную, где перечисленные виды подверглись взаимному влиянию. В свою очередь каждая из этих редакций имеет подвиды («сокращенные», «расширенные», «ветви» и др.)²²⁹. Учитывая сложный эмпирический характер данной типологии, ее использование, к сожалению, пока проблематично.

В традиционной историографии отличия видов ТП базируются главным образом на наличии или отсутствии различных вставок в первоначальный (Коломенский) тип: дополнительных фрагментов библейских книг и апокрифов: «Откровение Авраама», «Смерть Авраама», «Житие Моисея» и «Сказание о Мельхиседеке». Особняком стоит работа Сабины Фаль, посвященная «Лестнице Иакова» в составе ТП [Кол: 306.20–308.28], в которой выстроена текстологически обоснованная цепочка пяти стадий развития редакций данного библейского рассказа в списках ТП²³⁰. К сожалению, выводы немецкой исследовательницы не удается использовать для определения разновидности ТП в ТХ из-за отсутствия этого текста в последнем.

Поскольку в ТХ апокрифы «Откровение Авраама», «Смерть Авраама» (фрагмент) и «Житие Моисея», как и история Иосифа Прекрасного, читаются за пределами заимствований из Толковой Палеи, для исследования ее редакции в ТХ остаются лишь методы сравнительной текстологии и археографии.

Как и отмечал В.М. Истрин, текст ТП в ТХ не сокращался, но имеет многочисленные индивидуальные разночтения.

²²⁸ Анисимова Т.В. Неизвестное обращение к «жидовину» ... С. 38–40; Толковая Палея расширенного состава ... С. 226–227.

²²⁹ Толковая Палея расширенного состава... С. 198–225.

²³⁰ Fahl S. Die Leiter Jakobs in den drei Typen der *Tolkovaja Paleja* // Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt». Leipzig, 2020. P. 369–392.

Если ориентироваться на списки, учтенные в критическом издании Толковой Палеи учениками Н.С. Тихонравова, можно заметить, что три из них сохранили фрагмент ТХ: в 144 (л. 201–202 об.; 74 строки), названный в этом издании вставкой [Кол: 559 (сн.1)]²³¹: Кирилло-Белозерский (РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского м-ря № 68/1145) 60–70-х гг. XV в. (К); Венский (Австрийская национальная библиотека. Cod. slav. 9) перв. пол. XVI в. (В); Тихонравовский (РГБ. Ф. 299. № 724) перв. четв. XVII в. (Т).

К этим спискам сейчас можно добавить Барсовскую Толковую Палею нач. XV вв.²³² (далее – Барс 619), Севастьяновский список 90-х гг. XV в.²³³ и два Егоровских списка: 40-х гг. XVI в. (РГБ. Ф. 98. № 236)²³⁴ и трет. четв. XVII в. (РГБ. Ф. 98. № 489)²³⁵. Данный фрагмент частично сохранился и в Краткой хронографической палее [КП 1: 544.33–545.3].

Его содержание (от второй половины стиха Чис 1:10, далее Чис 1:33 и сокращение глав Чис 2–11 вплоть до стиха Чис 11:2, с двумя толковыми обращениями к «жидовину»): «Манасіина же племени бысть сына Иосифля 30000 и 2000 и 300... и за гордость спадша и отлоученна великіа славы божіа, яко ист(р)ебено то оубо рече», точно стыкуется с границами окружающего контекста ТП (Чис 1:10 и Чис 11:4), не оставляя сомнений в принадлежности памятнику.

Отсутствие лакуны в ТХ ничего не говорит о редакции отразившегося в нем списка ТП, свидетельствуя лишь о восхождении последнего к рукописи, более ранней, чем протограф Александро-Невского и Коломенского списков.

²³¹ В издании 2002 г. Толковой Палеи данный пропуск также остался не учтенным, причем его наличие не оговорено (Палея Толковая ... С. 355). В изд. 2022 г. эта ошибка исправлена, а текст в 144 издан по списку: ГИМ. Собр. Е.В. Барсова. № 620 (Толковая Палея расширенного состава... С. 287).

²³² ГИМ. Собр. Е.В. Барсова. № 619. Вод. зн.: 1) Голова быка с перекрестием на стержне (подобный: *Piccard*, т. 2, IX, № 402 – 1404–1408 гг.); 2) Голова оленя, два вида (первый – подобный: *Briquet*, № 15535 – 1405 г.; второй – типа: *Briquet*, № 15534 – 1405 г.); 3) Лилия (подобный: *Piccard*, т. 13, I, № 191 – 1410 г., № 192 – 1414 г.; *Briquet*, № 6851 – 1405–1419 гг.). О датировке рукописи см. также: *Водолазкин Е.Г.* Как создавалась Полная хронографическая палея ... С. 333.

²³³ Частная коллекция Вадима Сергеевича Якунина (Москва, ЗАО «Центр внедрений Протек»); ранее – частная коллекция Ивана Михайловича Севастьянова.

²³⁴ *Анисимова Т.В.* Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. Т. 3: № 201–300. М., 2021. С. 138–144.

²³⁵ *Анисимова Т.В.* Неизвестное обращение к «жидовину»... С. 38–40. Приведенные выше датировки списков Толковой Палеи выполнены автором диссертационного исследования (за исключением Венского и Барсовского).

3.2. «Числословесник»

В статье под названием «Числословесник» Изборника XIII в.²³⁶ читается оригинальный апокрифический рассказ о Вавилонской башне, который Е.Г. Водолазкин (со ссылкой на консультацию Н.И. Милютенко) привлек к исследованию «Невротовой повести» и ее параллелей в ПВЛ, ПП, ВЧ, «Прибавлении к палее» и ТХ²³⁷. Данный сюжет имеет особую важность, поскольку позволяет более четко выделить две независимые группы хронографов, по-разному его интерпретировавших. Первый вариант «Числословесника» отразился в ТХ, ВЧ и «Прибавлении к палее»:

ТХ в 25 (л. 59 об.)	ВЧ (Син 280, л. 11)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 555 в-г)	Изборник XIII в. (л. 149 об.)
<p>столпъ же ть есть межоу Соуары и Вавилоном, останок его и доселѣ есть же, в шириноу и высотуу 5000 лакот и 400 и 30 и 3 локти.</p> <p>по <i>Невродове</i>²³⁸ волѣ и замышленію създанъ столпъ и Вавилонъ. се бяше родомъ от колѣна Хамова, и бысть власть царства его въ Вавилонѣ, прѣвьи царь на земли бысть.</p>	<p>а мѣра столпа того Халаньскаго</p> <p>имѣяше долготу и ширину великыи сынъ 5430 и 3 лакоть. а Федоритъ пишеть о томъ сыноу, онже есть имѣль</p> <p>3 верьсты.</p> <p>обояко ть створи Вавилонъ....</p>	<p>мѣра столпа того Халаньскыи великыи сынъ</p> <p>имѣяше долготу и ширину 5000 и 400 и 33 лакот. а Федоритъ пишет о томъ сыноу, оже есть имѣл</p> <p>3 версты.</p> <p>обояко ть створи и Вавилонъ град.</p>	<p>... створимъ стѣлпъ. иже есть межоу Асоуриєю и Вавилоньмъ останкъ же его и доселѣ. высота же его и широта локтъ 5000 и 400 и 30 и 3 локти. А Федоритъ пишеть о томъ стѣлпѣ, яко имѣль есть въ дълготу и въ широту 3 вьрсты и боле. по Невродовоу же замыслоу създанъ бысть стѣлпъ и градъ Вавилонъ. съ бо Невродъ бысть от колѣна. Хамова. бысть</p> <p>цесарь 1 на земли и въ Вавилонѣ...</p>

²³⁶ РНБ. Q. п. I. 18. Л. 149 об.–150. Цит. далее по изд.: The Izbornik of the XIIIth century ... P. 149–150. О рукописи см.: Турилов А.А. Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009. С. 540–541.

²³⁷ Водолазкин Е.Г. Что такое «Невротова повесть»? // Die Welt der Slaven. LV. 2010. P. 290–311.

²³⁸ В рукописи: Невролове.

Общее дополнительное сокращение цитаты «Числословесника» в ВЧ и «Прибавлении к палее» подтверждает отмеченную выше (в разделе 3.1.4) гипотезу существования их общего источника: НХ-1. Видимо, «Числословесник», как и цитаты ХИМ, входил в состав КИМ, к которой независимо друг от друга обращались авторы БХВИ-2 и НХ-1.

Вторая группа: Толковая Палея Коломенского типа (ТП), ПП, Иудейский хронограф (чтения которого цитируются, как и прежде, по его наиболее раннему списку: Арх 279) и этногеографическое Введение ПВЛ (далее в таблицах для краткости – ВВ)²³⁹, ориентировалась на одну и ту же переработку рассказа ХГА, в которую были вставлены те же самые заимствованные из «Числословесника» размеры развалин Вавилонской башни (все отличия от ХГА выделены ниже полужирным шрифтом):

ТП [Кол: 243.22–244.2] ²⁴⁰	Арх 279 (л. 25 а)	ВВ [ПСРЛ 1: 5.5-6, 11-16]	ХГА (Ам 57.12; 58.8-10)
по раздѣлении оубо языкъ богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ , и есть останокъ его межи Асоура и Вавилона на поли , нарѣцаемѣмъ Сенарь. есть же останокъ столпа въ высоту и въ широту мѣра его 5000 и 400 и 30 и 3 локоть.	по размѣшеніи же языкъ богъ вѣтромъ великимъ раздруши столпъ , и есть останокъ его промежи Асира и Вавилона. есть въ высоту и въ широту 5400 и 33 лакоть; въ лѣта многа храним	и собращася на мѣстѣ Сенарь поли по размешеньи же языкъ богъ ветромъ великимъ разраши столпъ , и есть останокъ его промежю Асюра и Вавилона. и есть въ высоту и въ ширину локот 5433. въ лѣта многа хранимъ останокъ.	сборъ есть на едино мѣсто, глаголемое Сенарь по размѣшении богъ же вѣтромъ велиемъ разроуши и, и есть помежи Асоура и Вавилона въ лѣта многа хранимъ останокъ

²³⁹ ПВЛ цитируется по изд.: Полное собрание русских летописей. Т. 1. Лаврентьевская летопись. М., 1997 (ссылки на него в таблицах заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой: ПСРЛ 1). Обширную историографию Введения ПВЛ см., например, в работе: *Вилкул Т.Л.* Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «разделении языка» // *Ruthenica*. VI. Kiev, 2007. С. 39–59.

²⁴⁰ Ср. с ПП (Син 210, л. 69 б). В Барс 619 начало утрачено, а листы в первой тетради переставлены: л. 1 должен читаться после л. 5. Текст начинается на л. 2 с продолжения апокрифа о Мельхиседеке со слов: «глава ерѣомъ Ме(лхисе)дае(к), единовластия служаща ти, господи. и бысть егда сконча отрокъ 40 днии в кровѣ Нировѣ ...», затем следует апокриф о создании Ноем двух ковчегов, и, со слов: «и рече господь Ноеви: «влѣзи ты, и жена твоя, и сынове твои, и снохы твоя ...» (л. 3 а), начинает цитироваться ТП в пределах: [Кол: 202.5–222.21] (с учетом л. 1), вплоть до еще одной утраты листов в Барс 619 после л. 5: на л. 6 читается уже продолжение «Откровения Авраама».

	останокъ его.		его.
--	---------------	--	------

В КП весь этот рассказ существенно укорочен: «А останокъ столпа сего есть паки в высоту и в широту лакоть 5433. Се же останокъ есть и донынѣ между Асурия и Вавилона» [КП 1: 899.41-42].

Следует отметить, что в ПП присутствует и первый вариант рассказа о Вавилонской башне, вошедший в т.н. «Невротову повесть»²⁴¹ под рубрикой «о том же Мелхиседицѣ»: «А Феодорит пишет о томъ граде и сыноу, иже имѣл есть в долготу и в ширину 3 версты и боле. тако бо ся сгадает в Палѣи ... 72 моуж, начальници всѣмъ племеном, пишются, иже соуть тогда съвѣщали по Невротове воли здати сына и Ваволона града» (Син 210, л. 76 в-г). Каков бы ни был источник этой вставки в ПП, он ближе к интерпретации «Числословесника» в ТХ, а не в конвоирующем ПП «Прибавлении к палее».

Размеры Вавилонской башни (в славянской интерпретации присвоенные ее останкам) английский филолог Саймон Франклин возводит к Книге Юбилеев²⁴², а замечание о Феодорите Кирском связывает с его же катеной на Восьмикнижие, использовавшей этот апокриф²⁴³.

Происхождение «Числословесника» пока не выяснено. Е.Г. Водолазкин предполагает, что эта компиляция была составлена еще на греческой почве и впоследствии переведена у славян²⁴⁴. Что касается ТХ, ученый отмечает его независимое от ВЧ и «Прибавления к палее» восхождение к «Числословеснику»²⁴⁵.

Некоторые характерные черты «Числословесника»: размеры останков Вавилонской башни, замечание о том, что Нимврод происходил от колена Хамова, был создателем города Вавилона и первым Вавилонским царем, присутствуют и в

²⁴¹ *Истрин В.М.* Исследования из области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 81–84; *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы... С. 62–63; *Маштакова А.Г.* Апокриф о Мелхиседеке в составе Полной хронографической палеи // ТОДРЛ. Т. 61. С. 375–381; *Водолазкин Е.Г.* Что такое «Невротова повесть»?..

²⁴² Апокрифическое «Откровение Моисея», данное ему на горе Синай. Полностью сохранилось только в эфиопском переводе; было известно греческим историкам как ἡ λεπτὴ γένεσις, μικρογένεσις («Малое Бытие»), а в древнерусской литературе как «Дробное Бытие».

²⁴³ *Franklin S.* Some Aposryphal Sources of Kievan Russian Historiography//Oxford Slavonic Papers. 1982. Vol 15. P. 15–16.

²⁴⁴ *Водолазкин Е.Г.* Что такое «Невротова повесть»?.. С. 300–308.

²⁴⁵ Там же. С. 305, 309.

Анонимной хронике²⁴⁶ (помимо ее многочисленных параллелей к остальному рассказу о столпотворении, близкому к ХГА):

Изборник XIII в. (л. 149 об.)	Анонимная хроника
иже есть межю Асоуриєю и Вавилоньмь останькъ же его и доселѣ. высота же его и широта локоть 5000 и 400 и 30 и 3 локти	...καὶ ἔστι κεχαλασμένος τὰ ἴχνη αὐτοῦ φυλασσόμενα μόνον ἀνὰ μέσον Ασοῦρ καὶ Βαβυλῶνος ἦν δὲ 5433 [CSHB 32: 12.20–13.2]
по Невродовоу же замыслоу създанъ бысть стълпъ и градъ Вавилонъ. съ бо Невродъ бысть от колѣна Хамова	τοῦνομα Νεβρώδ, υἱός Χοῦς τοῦ Αἰθίοπος, ἐκ φυλῆς Χάμ, ὃς κτίσας τὴν Βαβυλῶνα πόλιν [CSHB 32: 16.20–17.2]
цесарь 1 на земли и въ Вавилонѣ	...ὅτι γέγονεν ἡ ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Χαλάνη ἐν γῆ Σεναάρ [CSHB 32: 17.11-12]
бѣше бо до тѣхъ лѣтъ единъ языкъ всѣмъ жидовьскъ. а инии пишють, яко соурьскыи бѣ.	ἦσαν γὰρ πάντες μιᾶ φωνῆ... τῆ τῶν Ἑβραίων φωνῆ δῆλον κατὰ τὸν πρῶτον πάντων Ἀδάμ χρώμενον... εἰ μὴ διὰ τῆς Ἑβραϊκῆς καὶ μόνης, ταύτην γὰρ τὴν γλῶσσαν καὶ Συριακὴν λέγουσιν [CSHB 32: 11.13; 12.7-8,14-16]

Топоним «Халан» в Анонимной хронике мог бы объяснить и вставку в ВЧ и «Прибавлении к палее»: «мѣра столпа того Халаньскаго», которую Т.Л. Вилкул соотносит с поздним заимствованием из Хроники Константина Манассии²⁴⁷.

Для ТП и Арх 279, в отсутствие в них первичных чтений по отношению к Введению ПВЛ²⁴⁸, здесь возможно и их заимствование из последней.

Гипотеза об использовании составителем ТП Введения ПВЛ до последнего времени остается дискуссионной. Так, А.В. Михайлов склонялся к существованию их общего источника²⁴⁹. К аналогичному результату пришла в 1987 г. и И.В. Борцова на примере рассказа о расселении народов²⁵⁰, мнение которой поддержал в 2002 г. С.М. Полянский²⁵¹. Т. Славова также соотносит параллели ТП, Введения ПВЛ и ВЧ с «неизвестным источником»²⁵², что однако вытекает из ее концепции болгарского происхождения ТП. К иному выводу склоняется Т.Л. Вилкул,

²⁴⁶ Заменяющей утраченную первую главу ХИМ в изд.: CSHB 32.

²⁴⁷ Вилкул Т.Л. Толковая Палея и Повесть временных лет ... С. 43 (сн. 26).

²⁴⁸ Кроме одной непоказательной ошибки ВВ: «разраши» вместо «раздружи».

²⁴⁹ Михайлов А.В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой палеи // Варшавские университетские известия. Варшава, 1895. № 7. С. 1–21.

²⁵⁰ Борцова (Ведюшкина) И.В. Легендарные экскурсии о разделении земли в древнерусской литературе // Древнейшие государства на территории СССР: материалы и исследования, 1987. М, 1989. С. 178–185.

²⁵¹ Палея Толковая / Подготовка древнерусского текста и перевод ... С. 566–567 (комм. 432).

²⁵² Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина... С. 237.

доказывающая, что составитель ТП копировал Введение ПВЛ²⁵³. Как будет показано далее, справедливой является последняя гипотеза, но с оговоркой, что летописью воспользовался автор архетипа ТП, а не ее современного вида.

Заметим, что в начале Введения ПВЛ читается отразившаяся в ТП и ВЧ цитата ХИМ (см. раздел 3.5), т.е. его автор теоретически мог заимствовать размеры Вавилонской башни «Числословесника» и через КИМ.

Источник ХГА, использованный во Введении ПВЛ для переделки текста «Числословесника», не соотносится учеными с какой-либо разновидностью ХВИ, отражение которого в ПВЛ имеет четкое текстологическое обоснование лишь для вошедших в нее под 866, 941, 1065 гг. статей Начального летописного свода²⁵⁴. О.В. Творогов полагал, что «та часть Хр. по ВИ, где рассказывалось о Вавилонском столпотворении, не может быть пока реконструирована»²⁵⁵.

Итак, «Числословесник» мог входить в состав КИМ и отразиться не только в БХВИ-2 и НХ-1, но и в этногеографическом Введении ПВЛ, а через него – в Толковой Палее и Иудейском хронографе.

3.3. Изборник Святослава 1073 г. (глава 34 «Отъ Анькоурота»)

Сравнивая составы ВЧ и «Прибавления к палее» О.В. Творогов выявил среди 11-ти их общих статей не только фрагменты ХИМ, но и ряд апокрифов, в частности – обширный рассказ о наследственном разделе земли между сыновьями Ноя²⁵⁶. Идентифицировать источник последнего удалось в 1982 г. Саймону Франклину. Им оказалась глава 34 Изборника Святослава 1073 г. «Отъ Анькоурота»²⁵⁷ – отрывок апологетического сочинения о Троице Епифания Кипрского: «Ἀνκουρωτός» («Слово якорное»)²⁵⁸.

²⁵³ Вилкул Т.Л. Толковая Палее и Повесть временных лет... С. 41–42, 47–67, 84.

²⁵⁴ Истрин В.М. Книги временныя и образныя Георгия мниха ... Т. 2. ... С. 348–363; Шахматов А.А. «Повесть временных лет» и ее источники... С. 60, 72; Творогов О.В. «Повесть временных лет» и Хронограф по Великому изложению ... С. 101–102.

²⁵⁵ Творогов О.В. «Повесть временных лет» и Хронограф по Великому изложению ... С. 102.

²⁵⁶ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 127–128, 274.

²⁵⁷ ГИМ. Синодальное собр. № 1043. Л. 137 б – 140 а. Описание см.: Сводный каталог ... С. 36–40.

²⁵⁸ Franklin S. Some Arosurphal Sources ... Р. 6–12. С. Франклин считает, однако, что в Изборнике 1073 г. читается не само сочинение Епифания, а его передача в Вопросо-ответе 28 Анастасия Синаита. Границы соответствия статьи

Значительный фрагмент этой же статьи «Отъ Анькоурота» вошел не только в ВЧ и «Прибавление к палее», но и в библейскую часть ТХ, на что не обратили внимания ни О.В. Творогов, ни С. Франклин. Во всех трех памятниках данное заимствование из Изборника 1073 г. передано без начала²⁵⁹, но в ТХ – с дополнительными сокращениями (общие отклонения хронографов от оригинала выделены ниже полужирным шрифтом, а индивидуальные – курсивом):

ТХ б 28 (л. 62 об.–63)	ВЧ (Син 280, л. 10–10 об.)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 554 г–555 б)	Изборник 1073 г. (л. 139 б–140 а)
<p><i>Сія же три сыны Ноеви: Симъ, Хамъ и Афеть, иже</i></p> <p>клятвою заклятъ отець их <i>Нои</i>, яко не <i>престоупати</i> <i>коемоуждо братоу въ жребіи брата своего</i>, престоупающемоу же клятвеное заповѣданіе погубити все сѣмя въ клятвѣ, въстоупающим на землю брата своего и насіліе творящи братоу своему. да елма же оубо в Хамовѣ части беаше Египтось и все, еже на оугъ, <i>но</i> зѣло мнѣма зноина соущи. насилникъ же сы</p>	<p>Симъ оубо языком сице отъ треи сыновъ бывшимъ и на трое миру тремъ сыномъ раздѣлену, якоже рекохомъ, клятвою имъ повелѣ дати отецъ, яко никомоуже поступити на братень жребии. преступающемоу же клятвеное заповѣданіе погубити рекоша въстоупающаго на землю брата своего, насіліе творящему брату своему. да елма же оубо бяше в Хамовѣ части и все, еже на оугъ, зѣло мнима соуща зноина. Насилникъ же сы</p>	<p>Симъ оубо языкомъ сице от трие сыновъ бывшимъ и на трое мироу триемъ сыномъ раздѣлену, якоже рѣкохом, клятвою имъ повелѣ дати отецъ, яко никомоуже поступити на братень жребии. престоупающемоу же клятвеное заповѣданіе погубити рекоша вступающемоу на землю брата своего, насілье творящю братоу своему. да елма же оубо бяше в Хамовѣ части (и) все, еже на оугъ, зѣло мнима суща зноина. насилникъ же сый</p>	<p>симъ оубо языкомъ сице отъ трии сыновъ Ноевъ бывшемъ и на трое мироу трѣмъ сыномъ раздѣлену, якоже рекохомъ, клятвою имъ повелѣвъ дати отецъ, якоже никомоуже не постоупати на братень жрѣбии. прѣстоупаѣжштемому же клятвьное же заповѣданіе погубити въ клятвѣ, рекоша все сѣмя въстоупаѣжштааго на землю брата своего и насіліе творяштоу братоу своему. да ельма же оубо въ Хамовѣ части бѣаше Егуптось и все, еже на угъ, доидоша зѣло мнима зноина соущта. насильникъ же сый</p>

«отъ Анькоурота» с изданием греческого текста Епифания Кипрского (Holl K. Epiphanius. Ancoratus und Panarion. В. 1. Leipzig: Hinrichs, 1915. Р. 134–142, 110–114) приведены в издании: Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 3. Гръцки извори. Гръцки текст и изслед. София, 2015. С. 28. Благодарю проф. Софийского университета Анну-Марию Тотоманову за предоставление сведений из этой недоступной мне книги. Греческим источником гл. 34 Изборника 1073 г. У М.В. Бибикова ссылка на источник гл. 34 отсутствует (*Бибиков М.В.* Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996. С. 48, 248–251). О.В. Творогов включил данный рассказ ЕЛ-1 в состав его фрагмента 18 без идентификации источника, но с указанием на аналог в «Прибавлении к палее» (*Творогов О.В.* Древнерусские хронографы ... С. 274).

²⁵⁹ От слов: «Сынове Симови: Еламъ, отъ негоже елумии ...» (л. 137 г).

<p>Ханаонъ, сынъ Хамовъ, възлѣзе на Палестиньскоую землю <i>страноу</i>, рекши на Июдѣи, и прехвати ю <i>силою</i> въ жребіи соуще Симове. долгъ терпяше же богъ, дая время покаянію,</p> <p>да егда покаавшеся, Хамови вноуци отдадять <i>землю</i>, <i>насіліемъ</i> <i>отъемлюци</i>, вноуком Симовымъ.</p> <p>милосердуа <i>же</i> богъ, ничтоже на ня зла наведе. въ многаа же лѣта бывши дълго трѣпѣніе божіе.</p> <p>и наполнишася грѣси аморѣистій, пребывающе дръзостію. въ время же длготерпѣніа божіа не покаашася. Сего ради отмститель истинный богъ</p> <p><i>рече: тобѣ дамъ</i> <i>землю сію, яже бѣ</i> <i>достояніа вашего,</i></p> <p>погоубляемоу же симени Хамовоу, яко изъ оустъ его излѣзе <i>клятвеное</i>. сѣмени же Симову</p>	<p>Хананъ, сынъ Хамовъ, възлѣзе на Палестиньскоую землю, рекше на Иоудѣю, и прехвати ю въ жребии соуци Симовѣ.</p> <p><i>даяше же</i> богъ время покаянію <i>имъ</i> <i>длго время</i>, <i>нѣгли</i> покаавшеся, Хамови внуцѣ отдадять сыномъ</p> <p>Симовымъ свою часть. и милосердовавъ богъ, ничтоже зла на них наведе. тожде въ многа лѣта долго трѣпѣніе божіе попущашеся по реченному. и еще не наполнишася амореистии грѣси, пребываше же дръзостію... во время же то длготерпѣніа божіа не покаашася Хамъ. сего ради отмститель сы богъ истиненъ по осмынадесять родовъ <i>отдасть сыномъ</i> <i>Израилевымъ</i> <i>Исѣсомъ</i> <i>Наоугиномъ, и</i> отмсти клятвѣ, еже между собою ко господоу совѣщаша, погоубляемоу сѣмени Ханановоу, якоже изъ оустъ его изыде, и сѣмени же Симовоу</p>	<p>Ханано, сынъ Хамовъ, възлѣзе на Палестиньскоую землю, рекше на Июдею, и прехвати ю в земли въ жребіи Симове.</p> <p><i>даяше же время</i> покаянію <i>имъ богъ</i>, <i>долго терпя</i>, <i>некли</i> покаавшеся, Хамови внуци отдадять сыномъ</p> <p>Симовымъ свою имъ часть. и милосердовъ богъ ничтоже зла на нь наведе. тоже въ многа лѣта долго трѣпѣніе божіе попущашеся по реченному. и еще не наполнишася амореистіи грѣси, пребываше же дръзостію... въ время же долготерпѣніа божіа не покаашася Хамъ. сего ради отмститель ти богъ истинный по осмынадесяти родовъ <i>отдасть сыномъ</i> <i>Израилевымъ</i> <i>Исусомъ</i> <i>Навгиномъ, и</i> отмсти клятве, еже между собою к господоу съвещаша, погубляемоу сѣмени Хананову, якоже изъ оустъ его излѣзе, и сѣмени же Симовоу</p>	<p>Ханаонъ, сынъ Хамовъ, възлѣзе на Палестиньскоую землю, рекше на Иждѣж, и прѣхвати ѣж въ жрѣбии соуштѣ Симовѣ. дълго трѣпѣшаше же богъ, дая врѣмена покаяніиѣж,</p> <p>да аще покаавшеся, Хамови вѣнѣци отдадять сыномъ</p> <p>Симовомъ своѣж часть. и милосердовавъ богъ, ничѣсоже зла на ня наведетъ. тоже елма же въ многа лѣта бывши дългое трѣпѣніе божіе попущаша реченоумоу. еште не наплѣнишася грѣси аморѣистии, прѣбываше дръзостіиѣж... въ врѣмя же то длготерпѣніа божіа не покаашася Хамъ. сего дѣля отмститель сы богъ истинный о 18 родовъ</p> <p>отъмсти клятвѣ, еже и между собою къ богоу съвѣшташа, погоубляемоу сѣмени Ханаоновоу, якоже изъ оустъ его излѣзе, и сѣмени Симовоу</p>
--	---	---	---

свою ²⁶⁰ землю приемлющоу, да не боудеть оубо не правдова богъ, <i>праведное</i> х коеи части отдая, да без оума оубо блядоуть пошибеніи манахѣи.	свою приемлющи землю, да не <i>оправда ли</i> богъ <i>праведнаго, но</i> каждо части отдая, да без ума оубо блядѣть пошибени манихеи.	свою приемлющоу землю, да не <i>оправда ли</i> богъ <i>праведнаго, но</i> каждо части отдая, да без ума блядоуть пошибеніи манихеи.	своѣх землю прѣемльштѣ, да не не правдова оубо богъ правдѣ на нѣ, коеждо чѣсти отдая, да без оума оубо блядоуть пошибени манихеи.
--	--	--	---

Большинство редакционных отличий ТХ не находят соответствия в ВЧ и «Прибавлении к палее», и наоборот. Выделенная выше (и отмеченная С. Франклиным²⁶¹) вставка в двух последних цитаты ХГА (Ам 59.23–24): «отдасть сыномъ Израилевымъ Исѣсомъ Наоугиномъ» в ТХ сильно переделана. Показателен и ряд общих вторичных чтений у всех трех хронографов: 1) пропуск слов «доидоша» – после фразы «еже на угъ» и «елма же» – перед фразой «въ многа лѣта»; 2) замена слова «дѣля» во фразе «сего дѣля отъмьститель» на «ради»; 3) замена слова «врѣмена» во фразе «дая врѣмена покаяниѣ» на слово «время»; 4) чтение «праведное/праведнаго» — вместо «правдѣ на нѣ». Эти сходные отклонения от оригинала вновь достаточно определенно указывают на существование у них общего посредника, отличного от Изборника 1073 г., которым могла быть все та же КИМ. Судя по многочисленным индивидуальным вторичным чтениям ВЧ и «Прибавления к палее» (далее подчеркнуты): «елма же оубо бѣше», «даяше же богъ время покаянию имъ длго время, нѣгли покаявшеся», «оправда ли богъ», пропуск слова «Егуптось» после слов: «въ Хамовѣ части», оба памятника и здесь восходили к КИМ через НХ-1.

С. Франклин отметил и параллель к фразе Изборника 1073 г. «якоже никомуже не постоупати на братьнь жрѣбии» (л. 139 в) во Введении ПВЛ: «Симъ же, Хамъ и Афеть, раздѣливше землю, жребьи метавше, урокъ положиша не преступати никомуже въ жребии братень» [ПСРЛ 1: 4.17–5.1]²⁶². Индивидуальный характер соответствия Введения ПВЛ с Изборником 1073 г. не исключает ни возможности

²⁶⁰ В рукописи: всю.

²⁶¹ Franklin S. Some Apocryphal Sources... P. 8–9.

²⁶² Там же. ... P. 6–7.

самостоятельного обращения его автора к этой рукописи, ни вероятности его знакомства с КИМ – как и в случае с «Числословесником» (см. раздел 3.2).

Фраза Изборника 1073 г. «якоже рекохомъ» отсылает к рассказу о завещании Ноя, не вошедшему в ТХ, ВЧ и «Прибавление к палее»:

«правьдныи бо Ное, остаткъ мира по потопѣ бывъ, многообразнѣ своя дѣти благочѣстны сътворити покоушаше, да не въ тыжде въпадоуть зѣли, въ няже и въ потопѣ друзии. не бо тѣчюу словесы имѣ благочѣстѣ прѣдаяше, нѣ и клятвою отъ единогождо ихъ о приязни братьни въпроси. и раздѣли абѣе всь мирь трѣмъ сыномъ. си жрѣбии разлучивъ, и коуждо части по жрѣбию отъдавъ комоуждо ихъ»

(Изборник 1073 г., л. 137 в–г)

В этой связи нельзя не отметить, что и в составе ТХ читается другой завет Ноя (фрагмент b 19), происхождение которого, однако, пока не ясно.

В нем находится и параллель словосочетанию Введения ПВЛ: «урокъ ... не престоупати», отсутствующая в ВЧ:

«Бысть же, егда оумираше Нои, призвавъ трех сыновъ своих: Сима, Хама и Афета, и рече имъ: заповѣдь полагаю вам, сыномъ своим, яко не оскорбити вам брату брата и не прогнѣвати господа бога въ сердцѣхъ вашихъ, яко господь богъ вашъ господь единъ есть. вам же не престоупати своего оурока и не приимати братоу на брата, и въ жребіи его не влазити, и сыномъ вашим по вас. аще ли прииметь кто жребіи брата своего, под клятвою боудеть сам и чада его, и все сѣмя вѣстоупающаго на землю брата своего клятвою да потребится»

(b 19, л. 58)

Поскольку этот вариант помещен в ТХ раньше выписки из Изборника 1073 г., фраза: «якоже рекохомъ» приобретает смысл, но в ТХ она отсутствует.

В Книге Юбилеев рассказ о завете Ноя читается аналогично, но кратко²⁶³:

²⁶³ Юбилей, или Малое Бытие (Второй выпуск ветхозаветных апокрифов) / Перевод, вступ. ст., комм.: А.В. Смирнов. Казань, 1895. С. 87 (русский перевод с немецкого перевода памятника Дилльманом, изданный в 1849–1851 гг. в журнале: Jahrbücher der Bibl. Wissenschaft).

«Так разделили дети Ноя уделы своим сыновьям пред Ноем, своим отцом, и он велел им поклясться, заклиная клятвою каждого, который пытался бы получить удел, не доставшийся ему по жребию»

Еще одно обращение к главе «Отъ Анькоурота» отразилось в ТХ (b 18) в виде трех дополнений в стих Книги Бытия: Быт 10:2 (подчеркнуты):

«Сіе сынове Афетови: Гамерь и Магогъ, и Мадаи, и от него же миди, и Иоуанъ, и Елиса и Фовел, и от него же елиси, и от него же евромось, и Мосоаахъ и Фирасъ, и от него же фракы»

(b 18, л. 58 об.)

Соответствующий этим вставкам в ТХ фрагмент Изборника 1073 г., ВЧ и «Прибавления к палее»:

Изборник 1073 г. (л. 138 г)	ВЧ (Син 280, л. 9 об.–10)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 554 б)
Сынове Иафетови: Амерь, отъ негоже галате, Маггъ, отъ негоже скуфе, <u>Мадаи, отъ негоже мидоу,</u> Иоуанъ, отъ негоже ионес, Елиса, <u>отъ негоже солись,</u> Февел, отъ негоже <u>авире,</u> <u>Мосох,</u> отъ негоже каподоци, <u>Фирасъ, отъ</u> <u>негоже фракес.</u>	Племя Афетово: Регма, от негоже иоудѣи, Ефиопская страна, Гамерь, от негоже скофи, <u>Мадіи, от негоже миди,</u> Иоаноусъ, от негоже ионесъ и Елиса, <u>от негоже оли,</u> Фовель, от негоже <u>авери,</u> Момосоу, от негоже каподоци, <u>Фарисъ, от</u> <u>негоже фракци.</u>	Племя Афетово: Регма, от негоже иоудеи, Ефиопска страна, Гамерь, от негоже скуфи, <u>Мадіи, от негоже мадеи,</u> (И)оаноу, от негоже ионесъ, Елика ²⁶⁴ , <u>от негоже оли,</u> Фовель, от негоже <u>авери,</u> Момусоу ²⁶⁵ , от негоже каподоци, <u>Фарисъ, от</u> <u>негоже фракци.</u>

Таким образом, глава 34 «отъ Анькоурота» Изборника Святослава 1073 г. также могла входить в состав КИМ (в полном или сокращенном виде), отразившись во Введении ПВЛ, БХВИ-2 и НХ-1.

3.4. «Сказание о мерах и весах» Елифания Кипрского

Еще И.Я. Порфирьев обратил внимание на использование в Толковой Палее в рассказе об ангелах стихий апокрифического сказания о сотворении мира (далее –

²⁶⁴ В списке ПП Рум 453: елиса (л. 447 г).

²⁶⁵ В Рум 453: Момосоу (л. 447 г).

«Сказание»), возможными источниками которого он считал либо Книгу Юбилеев («Малое Бытие»), либо сочинение Епифания Кипрского под заглавием: «Ἐπιφανίου περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν» («о мерах и весах»)²⁶⁶.

О.В. Творогов сопоставил версию «Сказания» в ВЧ с его фрагментом в Ипатьевском списке ПВЛ под 6618 [1109/1110] г. указав и на другое издание греческого текста сочинения Епифания (PG 43.2: 276–277)²⁶⁷.

С. Франклин отметил параллель к «Сказанию» в «Речи философа» ПВЛ (РФ) и сравнил ее с полным видом апокрифа в начале ВЧ²⁶⁸.

Н.И. Милютенко уточнила эти наблюдения, подчеркнув существование общего источника «Сказания» в РФ и ВЧ, восходящего к Малому Бытию (из которого, по мнению исследовательницы, Епифаний «слово в слово» выписал апокриф) и имевшего вставку в четвертом дне творения об «отпадении дьявола»²⁶⁹.

Итак, «Сказание» отразилось в РФ, ВЧ и ТП²⁷⁰ (а через последнюю – в КП, ПП) и в статье ПВЛ под 1109/1110 гг. (в последней – в пределах 1-го дня творения).

Присоединим к этому ряду и упомянутый выше Погодинский хронограф – недавно найденный К.В. Вершининым краткий хронограф, сохранившийся в составе написанного в Слуцке Сборника толкового и учительного 1489–1492 гг.²⁷¹ (далее – Пог 967), также начинающийся со «Сказания» Епифания Кипрского. Далее в рукописи читается краткий хронограф (см.: *Приложение 3*), излагающий библейскую историю от Авраама до судьбы Самсона (с пропуском истории Исаака) и снабженный местами небольшими толкованиями. Является ли эта черта

²⁶⁶ Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование ... С. 21–28, 83–85.

²⁶⁷ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 135; Летописец Еллинский и Римский ... Т. 2. Комментарий, исследование, указатели ... С. 189.

²⁶⁸ Franklin S. Some Aposyphal Sources ... P. 5–6 (со ссылкой на издание греческого текста апокрифа Карлом Динфдорфом: Eriphanii episkopi Constantiae Opera ... P. 27–28).

²⁶⁹ Милютенко Н.И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 13.

²⁷⁰ О переработке памятника в «Слове о сотворении небеси и земли» (открывавшем упомянутый выше лицевой список Толковой Палеи Александро-Невской Лавры посл. четв. XIV в.), «Слове о бытии всего мира» и «Парениосе» см. в статье: Анисимова Т.В. Синодальный Шестодневек третьей четверти XV в. // Slověne. 2020. Vol. 9, № 1. С. 110–134.

²⁷¹ РНБ. Собр. М.П. Погодина. № 967. Л. 59–72 об. Археографическое описание выполнено Ж.Л. Левшиной (Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог. Вып. 7. СПб., 2020. С. 35–42). В зачеркнутой на л. 229 приписке сообщается о написании книги по повелению Иосифа Болгариновича, архимандрита Свято-Троицкого монастыря в Слуцке.

признаком утрат в Пог 967 по сравнению с его архетипом (далее – ПГ-АР) или такова была подборка апокрифов в греческом аналоге – пока не ясно.

Для выяснения характера взаимоотношений хронографов необходимо уточнить источник славянского перевода «Сказания», которым, согласно перечисленным выше исследованиям, могли быть как Книга Юбилеев, так и производное от него сочинение Епифания Кипрского. Последнее представлено в издании Диндорфа в двух вариантах: на с. XV–XVI и на с. 27–28, причем второй практически совпадает с версией, изданной в PG 43.2. В данной работе к сопоставлению привлечены оба варианта Диндорфа²⁷² (цитируются ниже в переводе автора диссертации).

Оказалось, что и та и другая имеют по сравнению с Книгой Юбилеев общие со «Сказанием» отличия (выделены далее полужирным шрифтом), в большинстве случаев совпадающие с Пог 967.

Первый день

Книга Юбилеев ²⁷³	Сказание [Eriphanii: 27]	Сказание [Eriphanii: XV]	Пог 967
<p>в первый день он сотворил небеса, которые вверху, и землю, и воды, и всех духов, которые ему служат, и ангелов лица,</p> <p>и ангелов прославления, и ангелов духа огня, и ангелов духа ветров, и ангелов облачных духов мрака, и града и инея, и ангелов долин, и громов и молний, и ангелов духов</p>	<p>в первый день он сотворил верхние небеса, землю и воды, которые суть снег, и хрусталь, и град, и иней, и роса, духи, которые служат перед ним, есть такие существа, ангелы перед ним, и ангелы славы, и ангелы духов, которые дышат,</p> <p>ангелы облаков, и мрака, снег, и град, и лед, ангелов света, грома, молнии, душ</p>	<p>в первый день бог сотворил небеса, которые находятся над землей, воды, которые являются снегом, хрусталем, градом, инеем и росой, духов, которые служат перед ним, так же</p> <p>ангелы духов, которые дышат,</p> <p>ангелы облаков и мрака, снега, града и льда, ангелы грома и молнии, ангелах душ</p>	<p>Въ пръвьи день сътвори небеса вышня, и землю, и воды, из нихже есть голоть, снѣгъ и град, и мразь, и росы, иже служат пред нимъ духи, иже суть</p> <p>агтели пред лицом, агтели славы, агтели духомъ дышущим,</p> <p>агтели облаком и мгламъ, и снѣгом, граду, и мразоу,</p> <p>агтели</p>

²⁷² Eriphanii episkopi Constantiae Opera, ed. G. Dindorfius. Vol. IV. Pars 1. Lipsiae, 1962. Ссылки на это изд. заключаются далее в квадратные скобки, предваряются сокращением: Eriphanii и указаниями на страницы.

²⁷³ Юбилеи, или Малое Бытие... С. 57–58.

<p>холода и зноя, зимы и весны, осени и лета, и ангелов всех духов его творений на небе, и на земле, и во всех долинах, и духов мрака</p> <p>и света, и утренней зари, и вечера, которые он приготовил по предвидению своей премудрости. и тогда мы увидели его произведения, и прославили его, и восхвалили его за все произведения его, ибо семь великих произведений он сотворил в первый день.</p>	<p>зноя, зимы, осени, весны и лета, и всех духов существ: тех, что на небе и на земле, бездн, которые под землей, и хаоса; тьмы,</p> <p>вечера и ночи, дневной и утренний свет.</p> <p>эти семь великих дел бог совершил в первый день.</p>	<p>зноя, зимы, весны и лета, и всех духов, и его созданиях, которые на небесах и на земле, которые в бездне, которые под бездной вод, которые на трех вышинах земля, от которой исходит еще больше тьмы. и тьма вечером и ночью такая же, как свет днем и утром.</p> <p>эти семь величайших дел бог совершил в первый день.</p>	<p>зимы и зноевы, зимнии, осиннии и веснии, лѣтнии, и всемоу духоу твари его, и на земли водныя безны, и соущая под землею и пропасти и тмѣ, соущи верху безны бывшей древле верху земля, и от неяже тмы вечеръ и ношь, и свѣтъ дневныи, и утро.</p> <p>сих семеро дѣл сътвори богъ въ первыи день.</p>
--	--	--	---

Достаточно очевидно, что для первого дня творения оригиналом «Сказания» в хронографах являлось греческое сочинение Епифания, а не Книга Юбилеев.

Сопоставим между собой и славянские версии (вставки ТП выделены ниже курсивом, дополнительные по отношению к ПВЛ общие чтения Пог 967, ВЧ и ТП – полужирным шрифтом, общие чтения ТП и КП подчеркнуты):

Пог 967 (л. 59)	ВЧ (Син 280, л. 6–6 об.)	ПВЛ [ПСРЛ 2: 262.7-17]	ТП [Кол: 7, сн. 6; 7.24-28; 9.12-10.2] ²⁷⁴
<p>Въ пръвыи день сътвори небеса вышня, и землю,</p>	<p>Сказание святаго Епифанія... В пръвыи день небеса и вышня, и землю,</p>	<p>якоже пишеть премудрыи Епифаніи: къ коеиже твари ангелъ</p>	<p><u>сътвори</u> бо <u>богъ въ тои день</u> небо превышнее, 2-е</p>

²⁷⁴ Ср. с КП [КП 1: 892.7-9,13-15] (ее чтения, отличающиеся от ТП, оговорены в сносках) и ПП (Син 210, л. 2 в–3 а).

<p>и воды, из нихже есть голоть, снѣгъ и град, и мразь, и росы,</p> <p>иже служат пред нимъ духи, иже суть аггели пред лицом, аггели славы, аггели духом дышющим, аггели облаком и мьгламь, и снѣгом, граду, и мразоу,</p> <p>аггели зимы и зноеви, зимнии, осиннии и веснии, лѣтнии, и всемоу духоу твари его, и на земли водныя безны, и соущая под землею и пропасти и тмѣ, соущи верху безны бывшей древле верху земля, и от неяже тмы вечерь и ночь, и свѣтъ дневныи, и утро. сих семеро дѣл сътвориль есть богъ въ пръвыи день.</p>	<p>и воды, из нихже есть снѣгъ, и голоть, и град, и мразь, и росы,</p> <p>и доухы, иже служать предъ нимъ, иже соуть сии аггели пред лицомъ его, аггели славы, аггели доухомъ дышоущимъ, аггели облакомъ, и мьгламь, и снѣгоу, и граду, и мразоу, аггели гласомъ и</p> <p>громомъ, аггели зимы, и зноеви, и зимнии и осени, и весны, и лѣта, и всемоу твари его доуха, и на земли водныя бездныя, и сущая под землею пропасти и тмѣ, и сущая верхоу бездныя бывшая древле верху земля, от неяже тмы и вечерь и ночь, и свѣтъ и дневныи, и оутрении. сих же седмь дѣлъ створиль есть богъ въ 1 день.</p>	<p>приставленъ:</p> <p>ангелъ облакомъ и мьгламь, и снѣгу и граду, и мразу, ангелъ гласомъ и</p> <p>громомъ, ангелъ зимы и зноеви,</p> <p>и осени, и весны, и лѣта, всемоу духу твари его на земли и таинныя бездны. и суть скровены подъ землею и преисподьнии тмы и сущи во бездны бывшия древле верху земля, от неяже тмы вечерь и ночь, и свѣтъ и день...</p>	<p>землю, 3-е бездныя, 4-е вѣтръ, 5 въздухъ, б воды, отнюду же есть снѣгъ, ледь, голоть, росы, градъ, зима, мьгла, тьма, глубина и вся стухия и състави земнии... суть же оубо дуси служебнии, на службу посылаеми:</p> <p>ангели облакомъ, аггели мракомъ, аггели градомъ, аггели ледомъ, аггели мьгламь, аггели голотемъ, аггели инью, аггели мразу, аггели росамъ, аггели гласомъ, аггели мьланьямъ, аггели грому, аггели зноеви, зимѣ,</p> <p>и лѣту, веснѣ и осени – всѣмъ зданиемъ его.</p> <p>вся си дѣла неизъглаголема, и недомыслима, и недовѣдома владыка господь богъ въ 1 день своею мудростью сътвори.</p>
---	---	---	---

Судя по пропускам ПВЛ, отсутствующим в ТП, и общим первичным чтениям последней с Пог 967, составитель Толковой Палеи явно не мог копировать здесь летопись.

Ипатьевская летопись, ВЧ и ТП сохранили пропущенную в Пог 967 фразу: «аггели гласомь и громомь». В ТП, на фоне ее значительных распространений оригинала, обнаруживаются и два дополнительных первичных чтения: «ангели ледомь» и «ангели мьланьямь», в ВЧ и Пог 967 отсутствующие. Что касается КП, в ней не отразилось большинство вставок ТП, что, как будет показано далее, не является случайностью.

Сравним с изданиями источников 2-й день «Сказания» в Пог 967:

Второй день

Книга Юбилеев ²⁷⁵	Сказание [Eriphanii: 27–28]	Сказание [Eriphanii: XV–XV]	Пог 967
и во второй день он сотворил твердь между водами; и разделились воды в тот день: половина их поднялась вверх, и половина опустилась вниз под твердь, которая в середине, на поверхность всей земли. и это единственное произведение, которое он сотворил во второй день.	и на второй день твердь, которая посреди вод, и разделение вод над твердью и тех, что под твердью, на лице всей земли. это одно дело сотворил бог на второй день.	и на второй день твердь, которая внутри вод, наполнилась в этот день водами, половина из них поднялась на небесный свод в середине, над ликом всей земли. это одно сотворил бог на второй день.	Въ 2 день сътвори твердь, еже есть постредѣ воды; сего же дньи раздѣли воды, полъ их оузыдоша горѣ на твердь, а пол их под твердию пострѣди на лици вьсея земля. се едино дѣло сътвориць есть богъ въ 2 день.

В данном случае каждая из греческих версий «Сказания» имеет по сравнению с Книгой Юбилеев индивидуальные лакуны, отсутствующие в Пог 967.

Рассказ о сотворении мира продолжен во всех списках ПВЛ в составе «Речи философа»:

²⁷⁵ Юбилеи, или Малое Бытие.... С. 58.

Пог 967 (л. 59)	ВЧ (Син 280, л. 6 об.)	РФ ²⁷⁶ [ПСРЛ 1: 87.29–88.12]	ТП [Кол: 10.27–11.19] ²⁷⁷
въ 2 день сътвори твердь, еже есть постредѣ воды; сего же дни раздѣли воды, поль их оузыдоша горѣ на твердь, а пол их под твердию пострѣди на лица въся земля. се едино дѣло сътвориль есть богъ въ 2 день	въ 2-и же твердь, иже есть посреде воды; сего же дъни раздѣлишася воды, и поль их взыдоша на твердь, а поль ихъ подъ твердию посреди лица вся земля. се едино цѣлство створиль есть богъ въ 2-и день	и 2-и день створи твердь, яже есть посреди воды. сего же дъне раздѣлишася воды, поль их взиде надъ твердь, а поль ихъ подъ твердь	и посемь рече богъ: <u>да будетъ</u> <u>твърдь</u> ²⁷⁸ – <u>день 2.</u> <u>абие съгустися</u> <u>съставъ ...</u> <u>и раздѣляетъ воды</u> <u>владыка: поль ихъ</u> возводитъ надъ твердию, и ²⁷⁹ <u>поль</u> <u>же ихъ оставляетъ</u> <u>подъ твердию</u>

В РФ, ТП и КП цитирование обрывается здесь в одном и том же месте, причем КП вновь имеет первичные по сравнению с ТП чтения.

Отсутствие в РФ рассказа «Сказания» о первом дне творения: «Въ начало створи богъ небо и землю въ первыи день» [ПСРЛ 1: 87.28-29] выглядит попыткой заменить его началом Книги Бытия. В Ипатьевской летописи эта редакция ПВЛ обоснована, т.к. не вызывает повтора со статьей 1109/1110 гг.; в остальных списках ПВЛ ее причина не ясна.

Рассказ о третьем дне творения Книги Юбилеев у Епифания сильно сокращен и вновь соответствует версии Пог 967:

Третий день

Книга Юбилеев ²⁸⁰	Сказание [Eriphanii: 28]	Сказание [Eriphanii: XVI]	Пог 967
И в третий день сотворил Он, как сказал водам: да стекут они с поверхности всей земли в одно место и да явится суша. И Он сделал таким	И на третий день	На третий день	Въ 3-и день

²⁷⁶ Цит. далее по изд.: ПСРЛ. Т. 1 (Лаврентьевская летопись). М., 1997 (указания страниц и строк – в квадратных скобках, предваряются аббревиатурой ПСРЛ 1 и двоеточием).

²⁷⁷ Ср. с КП [КП 1: 893.1-3] и ПП (Син 210, л. 3 б-в).

²⁷⁸ В КП доб.: посреде воды [КП 1: 893.1-2].

²⁷⁹ В КП: возведе на твердь, а [КП 1: 893.3].

²⁸⁰ Юбилеи, или Малое Бытие... С. 58.

<p>образом с водами, как сказал им. И они стекли с поверхности земли в одно место, вне тверди, и явилась суша. И в тот день Он создал для нее (воды) бездны морей по их отдельным вместилищам, и все реки, и вместилища вод в горах и во всей земле, и все озера, и всякую росу земную, и семя, которое сеется по роду своему, и все, что употребляется в пищу, и плодовые и лесные деревья, и сад Едем для веселия. все эти четыре великие творения он сотворил в третий день.</p>	<p>моря, реки, источники и озера, семена, от семени ростки, деревья, которые плодоносят, и бесплодные, леса. эти четыре великих дела Бог сотворил на третий день.</p>	<p>моря, реки, источники и озера, семена, от семян и ростки, деревья с плодами и бесплодные, растения, леса и все растения по родам. эти великие дела бог совершил на третий день.</p>	<p>море и рѣкы, источники, и езера, и сѣмя на сѣянiа. и прозябе древо плодовито. си четыре великая дѣла сътворилъ есть богъ въ 3-и день.</p>
---	--	---	---

Сходный с Пог 967 рассказ о 2-м дне творения имеется только в ВЧ и РФ, а в ТП, КП и ПП дополнен Книгой Бытия:

Пог 967 (л. 59–59 об.)	ВЧ (Син 280, л. 6 об.)	РФ [ПСРЛ 1: 87.29–88.12]	ТП [Кол: 16.9-11; 21.7-10] ²⁸¹
<p>Въ 3-и день море и рѣкы, источники, и езера, и сѣмя на сѣянiа. и прозябе древо плодовито, и доубравы, и неплодовито. си четыре великая дѣла сътворилъ есть богъ въ 3-и день.</p>	<p>Въ 3-и море и рѣкы и езера и источники, травоу же и дресеса, и сѣмена вся, яже прозябе древо плодовито и неплодовито, и доубравы. сии же 4 дѣла великая сътвори богъ въ 3 день.</p>	<p>въ 3-и день <i>створи</i> море, и рѣки, и источники, и сѣмяна.</p>	<p><u>Въ 3 же день,</u> <u>створи богъ</u> <u>море, и рѣкы,</u> <u>источники</u> <u>и сѣмена ... и еще</u> <u>сущю не створену солнцу, и</u>²⁸² <u>прозябе траву</u> <u>сѣньную</u>²⁸³ и древо плодовито, не огрѣвшюся еще солнцем ...</p>

²⁸¹ Ср. с КП [КП 1: 893.8] и ПП (Син 210, л. 4 в, 6 а).

²⁸² В КП: и рече богъ: да [КП 1: 893.13].

²⁸³ В КП: сѣмнену по роду и подобию [КП 1: 893.13].

На фоне второго общего сокращения РФ и ТП расширение цитаты ТП по сравнению с РФ («прозябе ... древо плодовито») здесь не очевидно, т.к. могло произойти позднее и за счет Книги Бытия (Быт 1:12): «прозябе земля траву сѣнную, сѣмя по родоу и по подобію и дрѣво плодовито»²⁸⁴. Последняя цитата «Сказания» отразилась в КП более полно (см. разночтения). Соответствующая Книге Юбилеев общая вставка РФ, ТП и КП: «створи» и одинаковый пропуск: «и езера» снова указывают на их общий источник.

Одинаковое сокращение Книги Юбилеев в «Сказании» Епифания и в Пог 967 характерно и для 4-го дня творения:

Четвертый день.

Книга Юбилеев ²⁸⁵	Сказание [Epirhanii: 28]	Сказание [Epirhanii: XVI]	Пог 967
И в четвертый день Он сотворил солнце, и луну, и звезды, и поставил их на тверди небесной, чтобы они светили на всю землю, и повелел им управлять днем и ночью, и разделять между светом и между тьмою. <u>И Бог сделал солнце великим знамением на земле для дней, и суббот, и годов, и юбилеев, и для всех времен года</u> ... Эти три рода творения он создал в четвертый день.	А на четвертый день солнце, луну, звезды. эти три великих дела бог совершил на четвертый день.	На четвертый день - солнце, луна, звезды. эти три творения с облаками бог сотворил на четвертый день.	Въ 4-и день солнце, и луну, и звѣзды. сии три великая дѣла сътвориль есть богъ въ 4-и день.

Хронографы сохраняют в 4-м дне творения прежние соответствия:

Пог 967 (л. 59 об.)	ВЧ (Син 280, л. 6 об.)	РФ [ПСРЛ 1: 87.29–88.12]	ТП [Кол: 27.10-14] ²⁸⁶
Въ 4-и день	Въ 4	в 4-и день	<u>створи же, рече,</u>

²⁸⁴ Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы I–XII / Подг. текста, вступ. ст., комм.: А.В. Михайлов. Варшава, 1900. С. 3. Этот вариант чтения стиха Быт 1:12 характерен лишь списков изд.: Л, Г, М, Рз, что получит объяснение далее (в разделе 5.4).

²⁸⁵ Юбилеи, или Малое Бытие.... С. 58–59.

²⁸⁶ Ср. с КП [КП 1: 893.16-17]; в ПП пропуск (Син 210, л. 7 г).

солнце, и луну, и звѣзды. сии три великая дѣла сътворилъ есть богъ въ 4-и день.	солнце, и лоуну, и звѣзды обѣсилъ. си три великая дѣла сътвори богъ въ 4-и день.	солнце и луну и звѣзды.	<i>богъ обѣ свѣтилъ велицѣи: солнце на просвѣщение дѣне, лунѣ же повеле в ночь сияти, и звѣзды постави богъ</i>
---	--	-------------------------	---

Из приведенного сопоставления видно, что связь РФ и ТП просматривается при удалении в последней выделенных курсивом литературных распространений, часть из которых не отразились и в КП. Таким образом, хронографы вновь разделились на две группы: первая – Пог 967, ВЧ, вторая – РФ, ТП, КП.

Далее в ВЧ следует краткая апокрифическая вставка: «Въ тѣ же день и диаволь отпаде от аггелскаго чина» (Син 280, л. 6 об.), а в РФ, ТП, ПП и КП читается апокриф о Сатанаиле:

ТП [Кол: 73.22–77.7] ²⁸⁷	КП [КП 1: 893.32-42]	РФ [ПСРЛ 1: 87.29–88.12]
в сии же оубо день един от ангель, нарѣцаемыи Сотонаиль, иже оубо бѣ старѣшина 10-му чину тому, и видѣ, яко оукраси богъ твердь ту, о неже рѣхом, и землю, и развеличися гордостью, и рече въ помысле своемъ: коль красная поднебесная си, но не вижду живущаго на ней, да приду на землю, и приму землю, и обладаю ею, и буду яко богъ, и поставлю престоль мои на облацѣх. ту абѣ сверже и господь с небеси за гордость помысла его. по нем же спадоша иже бѣша под нимъ чинъ 10, аки пѣсокъ просушася съ небесе. и проразисхася в преисподняя, друзии же ихъ на земли падоша, другия же от нихъ на въздуѣ повѣси архангельскыи гласъ. архистратигъ Михаилъ сы начальникъ и воевода силы господня,	В сеи бо день единъ от аггель, зовомыи Сатанаиль, старѣшии 10-му чину, и виде, яко украси богъ твердь и землю, и рече въ мысли своєї: коль красна поднебесная си, но не вижду живущаго на ней, да приду на землю и обладаю ею, и буду, яко богъ, и поставлю престоль свои на облацѣхъ. и ту господь съврже и с небесъ за гордость, и иже бѣша под нимъ 10 чинъ и просушася, аки писокъ с небесе. и проразисхася въ преисподняя, а другии от нихъ на земли быша, а иныа на въздуѣ повѣси архаггельскыи гласъ. си бо архаггель Михаилъ,	и украси богъ небо. видѣв же первыи от ангель старѣшина чину ангелску, помысли въ себе, рекъ: сниду на землю и преиму землю, и буду подобенъ богу, и поставлю престоль свои на облацѣхъ съверьскыихъ. и ту абѣ сверже и с небесе, и по немъ подоша иже бѣша подъ нимъ чинъ десятии.

²⁸⁷ Аналогично в ПП (Син 210, л. 18 г–20 а).

<p>иного чину сы старѣшина, видѣ отступника спадѣша с чином своимъ, и звучнымъ гласомъ, крѣпккии и страшнии, рече: вонмѣмъ. и гласомъ силы похвали(м) всѣх бога ... слышавше же дѣмони глас архангела Михаила, и абѣ повѣшини быша на аерѣ. первии же ти спадѣша дѣмони проразисася въ преисподняя, и суть яко глуси, и ти оттолѣ не видять ничтоже в мирѣ. а еже от нихъ на землю падша ... спадѣшии тыи Сотона грѣши помысла своего и наречеса супротивникъ божи. в негоже мѣсто постави господь старѣшину Михаила. спадѣшии же чинъ нарекошася дѣмони, от нихже отъя господь богъ славу, и честь, и свѣтлость, бывшю на нихъ преже, и преложи я в духъ темень, и по вздухом облетати повелѣ.</p>	<p>иного чину старѣшина, и видѣ отступника спадша, и рече: вонмѣмъ. и абие повѣшени быша на воздухѣ. а иже пропадоша преже гласа в преисподняя, то ти не видять оттолѣ ничтоже въ мире. и постави господь в того мѣсто Михаила.</p>	<p>бѣ же имя противнику Сотонаиль, в негоже место постави старѣшину Михаила. Сотона же грѣшивъ помысла своего и отпадъ славы, первое наречется противникъ богу.</p>
---	---	--

И.Я. Порфирьев, обративший внимание на этот апокриф в составе ТП и ПП, отмечает его связь с дуалистическим учением богомилов, изложенном Евфимием Зигабеном и Козьмой Пресвитером²⁸⁸.

Общая для РФ, ТП, КП и частично ВЧ вставка этого апокрифа в «Сказание» также указывает на их взаимосвязь, причем полный текст апокрифа ТП не мог и здесь восходить к сократившей его летописи.

Сопоставим с Книгой Юбилеев и окончание «Сказания» Епифания в Пог 967:

Пятый, шестой и седьмой дни

Книга Юбилеев ²⁸⁹	Сказание [Eрiphanii: 28]	Сказание [Eрiphanii: XVI]	Пог 967
И в пятый день Он	Но на пятый день	На пятый день он	Въ 5-и день

²⁸⁸ Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки / Подг. текста, вступ. ст., комм.: И.Я. Порфирьев // СОРЯС. Т. 17. СПб., 1877. С. 29–31.

²⁸⁹ Юбилеи, или Малое Бытие.... С. 59–60.

<p>сотворил больших морских животных в глубинах вод, – ибо они были созданы Его рукою прежде всего, – всякую плоть, и все, что движется в водах, рыб,</p> <p>и все, что летает, птиц и весь их род. И солнце возшло над ними для развития, и над всем, что существует на земле, и над всем, что прозябает из земли, и над всеми плодовыми деревьями, и над всякою плотью. все эти три рода он сотворил именно в пятый день.</p> <p>и в шестой день он создал всех зверей земных, и всякий скот, и все, что движется на земле. и после всего этого он сотворил человека, одного, мужа и жену сотворил их, и поставил его владыкою над всем, что на земле и что в морях, и над тем, что летает, и над зверями, и над скотом, и над всем, что движется на земле, и над всею землею: надо всем этим он сделал его господином. и эти четыре рода творений он</p>	<p>появились большие животные,</p> <p>рыбы и другие пресмыкающиеся, которые водятся в воде,</p> <p>птицы крылатые.</p> <p>эти три великих дела бог совершил на пятый день.</p> <p>На шестой день зверей,</p> <p>гадов, пресмыкающихся по земле,</p> <p>человека.</p> <p>эти четыре великих дела бог</p>	<p>сотворил огромных китообразных,</p> <p>рыб и других пресмыкающихся.</p> <p>эти три великих дела бог совершил в течение 5-го дня.</p> <p>На шестой день он сотворил зверей,</p> <p>гадов, пресмыкающихся по земле,</p> <p>Адама.</p> <p>эти четыре великих дела бог</p>	<p>киты великия,</p> <p>и рыбы, прочіи гады, соущіи въ водах,</p> <p>и птицы пѣрнатая.</p> <p>сіи великыи двѣ дѣла сотворил есть богъ.</p> <p>Въ 6-и скоты и звѣри,</p> <p>и гады земныя,</p> <p>и человекъка.</p> <p>сіи четыре великая дѣла</p>
---	---	---	---

сотворил в шестой день. и было всего сотворено в шесть дней двадцать два рода. и он закончил все свои произведения в шестой день – все, что на небе, и на земле, и в морях, и в долинах, во свете и во тьме и всюду. и он дал нам великое знамение – день субботний.	совершил в шестой день, и все 22 дела, что были совершены в эти шесть дней богом. и совершил бог все в шестой день, как на небесах, так и на земле, в морях и в безднах, на свету и во тьме, и во всем остальном. и бог был свободен от всех своих дел в седьмой день, и благословил его, и освятил его.	совершил в шестой день, и все двадцать два рода были созданы за эти шесть дней. и он совершил все свои дела в день 6, как на небесах, так и на земле, в морях и в глубинах, на свету и во тьме, и во всем остальном. и бог освободился от всех своих дел на седьмой день, и благословил его, и освятил его.	сътвори(л)ь есть богъ, елико есть их на небеси, и на земли, и въ водах. и почи богъ от дѣл своих въ день 7, и благослови я.
--	--	---	---

Снова Пог 967 следует за сокращением «Сказания» Епифания.

В хронографах, помимо Пог 967, рассказ об остальных днях творения находят соответствие со «Сказанием» только в ВЧ и РФ²⁹⁰ (вставки и вторичные чтения выделены далее курсивом, полужирным шрифтом – индивидуальные первичные чтения):

Пог 967 (л. 59 об.)	ВЧ (Син 280, л. 6 об.)	РФ [ПСРЛ 1: 88.]
Въ 5-и день киты великыа, и рыбы, прочіи гады, соущіи въ водах, и птици пѣрнатыа. сіи великыи двѣ дѣлѣ сътворил есть богъ. Въ 6-и день <i>скоты</i> , и звѣри, и гады земныа, и челоуѣка. сіи четири великая дѣла сътвори(л)ь есть богъ елико есть их на небеси, и на земли, и въ водах. и почи богъ от дѣл своих въ день 7, и благослови я.	Въ 5-и киты великыа, и рыбы, и прочая и вси гады, и вся соущая в водах, и птици пернатая. В 6-и звѣри, и <i>скоти</i> , и гади земныа, <i>сътвори же</i> и челоуѣка. си 4 великая дѣла сътвори богъ въ 6 день, та вся дѣла 24. і сконча вся дѣла своя, елико их на небеси, и елико их на земли, и в водах. и почи богъ въ 7-и день от всѣхъ дѣлъ своих, и благослови и.	въ 5-и день <i>сътвори богъ</i> киты и рыбы, гады и птица пернатая. въ 6-и <i>же</i> день <i>сътвори богъ</i> звѣри и <i>скоты</i> и гады земныа, <i>сътвори же</i> и челоуѣка. въ 7-и <i>же</i> день почи богъ от всѣхъ ^{РА} дѣлъ своихъ, <i>иже есть субота.</i>

²⁹⁰ В ТП и КП за основу 5–6 дней творения взяты стихи Книги Бытия, а 7-й день читается с добавлением, схожим с РФ: «и почи, рече, господь от дѣлъ своих в день 7, *иже есть субота*, и благословивъ и святы и» [Кол: 127.8-10]; «и почи богъ въ 7 день от всѣхъ дѣлъ своихъ, *еже есть субота*, и благослови и святы и» [КП 1: 894.23-24].

Как видим, РФ и ВЧ сближают здесь один общий пропуск: «сіи великии двѣ дѣлѣ сътворил естъ богъ», вставка «сътвори же» и одно первичное чтение «всѣхъ» – хотя ранее, не считая упоминания в ВЧ апокрифа о Сатанаиле, соответствий между памятниками не было. Эта странность получит свое объяснение далее (см. раздел 3.15).

Итак, оригиналом славянского апокрифа было восходящее к Книге Юбилеев «Сказание о мерах и весах» Епифания Кипрского, а не сам иудейский апокриф. Наиболее полно оно отразилось в Пог 967 и ВЧ, в сокращении – в РФ, статье Ипатьевской летописи за 1109/10 гг., ТП, КП и ПП, со вставкой апокрифа о Сатанаиле – только в РФ, ТП, КП, ПП и частично – в ВЧ, причем ТП не могла здесь копировать летопись. Из-за заимствования из ТП в начале ТХ трудно сказать, присутствовало ли «Сказание» и в БХВИ-2.

3.5. Рассказ о распределении земли между сыновьями Ноя

Следует отметить еще одну параллель Введения ПВЛ, ТП и ВЧ, на которую в свое время обратил внимание и О.В. Творогов: рассказ о распределении наследственной земли между сыновьями Ноя, заметив, что «связь ЕЛ-1 и Толковой Палеи не может быть пока детально объяснена»²⁹¹.

Во Введении ПВЛ (ВВ) и ТП статья читается в двух версиях, одна из которых – короткая и содержит только указания на расположение полученных Симом, Хамом и Иафетом уделов в соответствии со сторонами света:

ВВ [ПСРЛ 1: 5.16-22]	ТП [Кол: 232.10-16] ²⁹²
по размѣшенъи же столпа и по раздѣленъи языкъ прияша сынове Симови вѣсточныя страны, а Хамови сынове полуденныя страны, Афетови же прияша западъ и полунощныя страны.	Суть же вселенъи ихъ си: прияша бо сынове Симови восточныя страны, Хамови же сынове прияша полоуденныя страны, Афетови же сынове прияша западныя и полунощныя страны.

²⁹¹ Творогов О.В. Древнерусские хронографы... С. 133–134.

²⁹² Ср. с ПП (Син 210, л. 66 б). В Барс 619 начало утрачено, листы в первой тетради перепутаны: л. 1 должен читаться после л. 5; текст начинается на л. 2 с продолжения апокрифа о Мельхиседеке со слов: «глава ерѣомъ Ме(лхисе)дае(к), единовластия служаща ти, господи. и бысть егда сконча отрокъ 40 днии в кровѣ Нировѣ ...», затем следует апокриф о создании Ноем двух ковчегов, и, со слов: «и рече господь Ноеви: «влѣзи ты, и жена твоя, и сынове твои, и снохы твоя ...» (л. 3), продолжение ТП в пределах: [Кол: 202.5–222.21] (с учетом л. 1), вплоть до утраты листов в Барс 619 после л. 5; на л. 6 читается уже продолжение «Откровения Авраама».

Данное сообщение имеется и в ТХ (на л. 60), но – в качестве цитаты из ТП.

Т.Л. Вилкул считает его прямым заимствованием составителя ТП из Введения ПВЛ, оставляя без ответа вопрос о возможном греческом источнике текста²⁹³, а Т. Славова указывает на относительную близость фрагмента ТП в пределах: [Кол: 231.23–232.25] к Хронике Георгия Синкелла²⁹⁴. Исследовательница полагает, что влияние последней было опосредованным, оказанным через какую-то сходную с ней хронику, которой не могли быть ни ХГА, ни ХИМ, ни Пасхальная хроника²⁹⁵.

По-видимому, все варианты греческих хроник и здесь восходили к Книге Юбилеев, в которой за географическую точку отсчета был выбран рай²⁹⁶:

«И он (Ной) призвал своих сыновей, и они приблизились к нему – они со своими сыновьями – и он разделил землю по жребию, что должны были получить три его сына, и они распростерли руки, и взяли жребий из пазухи своего отца Ноя. И на жребий Сима вышла середина земли ... И Хаму досталась вторая наследственная часть, по ту сторону Гигона, к югу, направо от рая, и она идет к югу ... И Иафету вышла третья наследственная часть, по ту сторону реки Тины, к северным странам истока ее воды ...»

В отсутствие возможности сопоставления с греческим оригиналом приходится констатировать, что источником ТП вновь (как и в сюжете о разрушении Вавилонского столпа, см. раздел 3.2) могло быть Введение ПВЛ.

Версия той же статьи читалась в обоих памятниках и раньше, но была распространена там перечнем доставшихся сыновьям Ноя стран, построенным на компиляции ХИМ и ХГА²⁹⁷:

²⁹³ Вилкул Т.Л. Толковая Палея и Повесть временных лет... С. 50, 67.

²⁹⁴ Тот же текст и в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 23–24].

²⁹⁵ Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина ... С. 231, 237.

²⁹⁶ Юбилеи, или Малое Бытие... С. 82–85.

²⁹⁷ Курсивом выделена первая версия в составе второй. Об использовании фрагментов ХИМ и ХГА в данном рассказе Введения ПВЛ и ТП см.: Шахматов А.А. «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 42–44; Истрин В.М. Книги временныя и образныя Георгия мниха Т. 2.... С. 348; Творогов О.В. Повесть временных лет и Хронограф по Великому изложению... С. 100, 102; Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската

ТП [Кол: 227.12-26] ²⁹⁸	ВВ [ПСРЛ 1: 1.2–3.15]	Источники
<p><i>Посемь же оубо 3-е сынове Ноеви Симъ, Хамъ и Афеть раздѣлиша землю, и яшася Симови восточныя страны: Пърсида, Ватрь даже до Индикия въ долготоу и въ шириню до Ниръкоуроуя, якоже есть рещи от востока доже и до полудня;</i> <i>толкоується тепло или красно.</i></p> <p><i>Хамови яся полоуденная часть: Егюпетъ, Ефиопья прилежащая ко Индомъ.</i></p>	<p>По потопѣ трие сынове Ноеви раздѣлиша землю Симъ, Хамъ, Афет. и яся <i>въстокъ</i> Симови: Персида, Ватрь доже и до Индикия в долготу и в ширину и до Нирокоуриа, якоже рещи от востока доже и до полуденя, и Сурия, и Мидия по Ефратъ рѣку.</p> <p>Вавилонъ, Кордуна, Асуряне, Месопотамия, Аравия старѣишая, Елумаисъ, Инди, Равия сильнаа, Коулиа, Комагини, Финикия вся.</p> <p><i>Хамови же яся полуденная часть: Еюпетъ, Ефиопья, прилежащая ко Индомъ. другая же Ефивопись, из неяже исходить рѣка Ефиопская Чермна, текущи на вѣстокъ, Фив(ы и) Улии, прилежащи до Куриния, Марърмарья, Соуритоу, Ливуи и другая, Нумидья, Масурия, Мавританья противоу соущи Гадирѣ. сущимъ же ко востокомъ имать Киликию, Памѣфилию, Писидию, Мо(у)сию Луконию, Фругию, Камалию, Ликию, Карию, Лудью, Масию другую, Троадоу, Солиоудоу, Вифунию, старую Фругию. и острова пакы имать Сарданию, Критъ, Купръ, и рѣку Гѣону, зовемоую [Ниль].</i></p>	<p>μετὰ τὸν κατακλισμὸν ... Νῶε, λέγω δὴ τοῦ Σῆμ τοῦ Χάμ τοῦ Ἰάφεθ τῶν τριῶν ἀδελφῶν. καὶ ἔλαβεν ἡ φυλὴ τοῦ Σῆμ: ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως τῆς Ἰνδικῆς τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος ἕως Ρινοκουρούρων, ὃ ἐστὶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἕως μέρους τῆς μεσημβρίας, καὶ τὴν Συρίαν καὶ Μηδίαν καὶ ποταμὸν τὸν καλούμενον Εὐφράτην. – ХИМ [ИМ греч.: 22.10, 23.5-14]²⁹⁹</p> <p>Вавилонъ, Кордоуна, Асоурия, Месопотамия, Аравия старѣиши, Елоумаисъ, Индия, Равия сильная, Коулия, Соурия, Комагини, и Финикии вся, и рѣка Ефрантъ.</p> <p><i>Хамови же Егюпетъ, Ефиопия, прилежащи къ Индомъ. и другая Ефиопия, из неяже исходить рѣка Ефиопская Чермна, текоущи на вѣстокъ, Фиваи, Лоувии, прилежащи доже и до Кюриния, Мармврия, Соурти, Ливии другая, Ноумидия, Масоурия, Мавритания противоу соущи Гадирѣ, соущимъ же къ вѣстокоу има[тъ] Киликию, Памфилию, Писидию, Моусию, Лоукаони, Фрюгию, Камалию, Лоукию, Карию, Лоудию, Масию другоую, Троадоу, Еолидоу, Вифоунию, старую Фрюгию. и острова пакы имать Сарданию, Критъ, Кюпръ, и рѣкоу Гионъ, зовемоую Ниль.</i></p>

книжнина... С. 227–230; *Вилкул Т.Л.* Толковая Палея и Повесть временных лет ... С. 49, 60; *Вилкул Т.Л.* Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в Повести временных лет ... С. 12–15.

²⁹⁸ Ср. с ПП (Син 210, л. 64 г).

²⁹⁹ Близкая параллель читается и в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 23.18–24.1].

западныя.

западныя.

Сходство редакции в КП и ВЧ указывает на возможность существования между ними какой-то взаимосвязи.

В немецком издании КП³⁰⁰ здесь имеется отсылка к относительно близкой по смыслу параллели в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова³⁰¹:

«Симъ оубо і иже от него от Асія даже до внутрь вьстока океанова. и Хамъ и иже от того от запада глаголемых Гадиръ даже до океана Ефиопскаго глаголемая Варварія об ону страну Аравіискіа пучины простираяся даже до нашего моря, Палестины, глаголю, и Финикия, вся южныя страны, и всю Аравию да нас и нарицаемую Евдемона. Иафэф и иже от него от сьверных частей Мидѣских, глаголю и Скифъ, до океана до запада, даже до внѣшних Гадиръ, и прочая вся страны, якоже пишется в Бытие от божественаго Моѡсѣя. от того оубо приимшии внѣшній на три части раздѣляют всю землю: Асивоу, Ливию і Европію. Асію оубо вьстокъ нарицающе, Ливию же югъ даже до западь, Европію же сьверъ даже паки до запада всего» (МДА 102, л. 11 в-г)

3.6. Общее извлечение хронографов из Хроники Георгия Амартола с родословием Сима до столпотворения

В ТХ, ТП, КП, ВЧ и ПП отразилась и одинаково отредактированная цитата ХГА с родословием потомков Сима до столпотворения. По сравнению с оригиналом она имеет во всех этих хронографах как общие пропуски (подчеркнуты), так и общие вставки (выделены полужирным шрифтом):

ТХ б 20 (л. 58–58 об.)	ТП [Кол: 228.1-12] ³⁰²	КП [КП 1: 898]	ВЧ (Син 280, л. 11)	ХГА (Ам 57.5-12,18-19)
Симъ роди	Симъ же роди	Симъ же, Ноевъ сынъ, живши лѣт 100, и роди	Сим же роди	Симъ же <u>по</u> <u>двою лѣт</u> <u>потопа, бывъ</u> <u>лѣт 102,</u> роди

³⁰⁰ Due Kurze Chronographische Paleja. В. 2. Einführung, Kommentar, Indices. / Ed.: Dieter Fahl, Sabine Fahl und Christfried Böttrich unter Mitarbeit Michail Šibaev und Ivan Christov. München, 2019. S. 140.

³⁰¹ Цит. по списку 30-х(?)–40-х гг. XVI в. (РГБ. Ф. 173/І. № 102; далее – МДА 102). Датировку и описание см.: Каталог миниатюр, орнамента и гравюр Троице-Сергиевой лавры и Московской Духовной академии ... С. 183–184.

³⁰² Ср. с ПП (Син 210, л. 64 г–65 а), у которой здесь вставка после слов «Арфаксад роди Каинана»: «тъ Каинанъ списа оустрооумию». В Барс 619 утрата.

<p>Афрасада, и бысть</p> <p>всѣх лѣтъ Симовъ 600 и 2. Афрасад же</p> <p>роди Каинана, и бысть</p> <p>всѣх днѣи(и) Афрасада лѣтъ 500 и 30. Каинанъ же</p> <p>роди Салоу, и бысть всѣх днѣи Каинанов лѣтъ 300 и 60 и 7. Сала же</p> <p>роди Евера, и бысть всѣх днѣи Саилин лѣтъ 500 и 3. Еверъ же жит лѣтъ 100 и 30 и 4, и роди Нектана и Фалека.</p> <p>и при том бысть стѣльпѣтвореніе</p>	<p>Арфаксада, и бысть</p> <p>всѣхъ лѣтъ Симовъ 600 и 2. Арфаксадъ же</p> <p>роди Каинана, и бысть</p> <p>всѣхъ лѣтъ Арфаксатовъ 500 и 30. Каинанъ</p> <p>роди Салоу, и бысть всѣхъ лѣтъ Каинановъ 360 и 7. Сала же</p> <p>роди Евера, и бысть всѣхъ лѣтъ Салинъ 500 и 3. Аверъ же</p> <p>роди Фалѣка и Нектана.</p> <p>при сем же столпотворе- ніе бысть.</p>	<p>Арфаксада въ 2-е лѣто по потопѣ. и умре Симъ, живши лѣтъ</p> <p>602. и Арфаксад, внукъ Ноевъ, роди Каинана.</p> <p>и умре Арфаксад, живши лѣтъ 131. а Каинанъ, правнукъ Ноевъ, живши 130 лѣтъ, роди Салу. и умреть Каинанъ, живъши лѣтъ 367. а Сала, пращуръ Ноевъ, живши же лѣтъ 134, и роди Евера.</p> <p>и умре Сала, живъши всѣхъ лѣтъ 503. и Аверъ поживъ лѣтъ 130 и роди Нактана и Фалека. и бѣ вся земля уста едина. и поидоша от въстока, и обрѣтоша в земли поле. и при семъ бо Еверъ бысть столпотворение</p>	<p>Арфаксада, и умре, жив лѣтъ</p> <p>602... I жи Арфаксадъ</p> <p>лѣтъ 538. Каинанъ</p> <p>роди Салоу</p> <p>и оумре, живъ лѣтъ 367. Сала</p> <p>роди Евера, и оумре, живъ лѣтъ 503.</p> <p>при семъ бо Еверъ бысть столпотворе- ніе.</p>	<p>Арфаксада, <u>и потом жить</u> <u>лѣтъ 500</u> и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ</p> <p>602. Арфаксадъ же, <u>живъ лѣтъ 132</u>, роди Каинана, <u>и</u> <u>потом жить лѣтъ</u> <u>400 и 3</u> и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 538. Каинанъ же,</p> <p>бывъ лѣтъ 137, роди Салоу, <u>и</u> <u>потом жить лѣтъ</u> <u>330 и оумре</u>, живъ всѣхъ лет 367. Сала же,</p> <p><u>бывъ лѣтъ 130</u>, роди Евера, и <u>потом жить лѣтъ</u> <u>430</u>, и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 503.</p> <p>бысть лѣтъ 134, роді Нектана и Фалека. при томъ единогласноу соущу, яко глагола господь, родоу человѣческому ...</p>
--	---	--	--	--

На сходство данного пассажа в ТП и ВЧ указала Т. Славова – без идентификации источника³⁰³. Т.Л. Вилкул сопоставляет его с ХГА в составе ТП (не ссылаясь на работу Славовой), но без привлечения параллелей в ТХ и ВЧ³⁰⁴. Общее отличие хронографов от ХГА в конце цитаты: «при семь бо Еверѣ бысть столпотворение» объясняется Вилкул обращением к «Летописцу вскоре» патриарха Никифора: «при томъ столпотворение съставися»³⁰⁵, хотя в данном случае, в отсутствие прямых текстологических соответствий, смысловое сходство могло возникнуть и в результате простого совпадения. Так, аналогичная концовка присутствует и в сходном с ХГА фрагменте Анонимной хроники: «ἐπὶ δὲ τοῦ Ἐβερ ἐννοοῦσιν οἱ ἄνθρωποι πύργον κατασκευάσαι οὐρανομήκη» [CSHB 32: 11.11-12].

Фрагмент в 20 ТХ не заимствован из ТП, о чем свидетельствует его индивидуальная преамбула в в 19: «Родове же си³⁰⁶ сыномъ Ноевым», предваряемая процитированным выше (в разделе 3.2) оригинальным рассказом о завещании Ноя (ТХ, л. 58). Кроме того, список ТП в составе ТХ соответствует ее Коломенской разновидности, для которой был характерен пропуск возраста Евера при рождении Нектана и Фалека: «жит лѣт 100 и 30 и 4» (Ам 57.9-10), однако в ТХ этот пропуск не отразился (в 20, л. 58 об.). Следовательно, рассказ ХГА о родословии Сима попал в ТХ не за счет заимствования из ТП, а через некий общий источник.

Первичное в ВЧ чтение ХГА «538» количества лет жизни Арфаксада, могло быть следствием исправления по отдельному списку ХГА, использованному в ЕЛ-1 в качестве основного источника.

Что касается КП, нельзя не отметить, что впечатление первичности или ошибочности некоторых ее мест в данном заимствовании из ХГА иллюзорно: часть вставок и разночтений действительно заимствованы в КП из «Летописца вскоре» патриарха Никифора второй (распространенной) редакции (выделены далее курсивом): «Симъ же, Ноевъ сынъ, *живши лѣт 100, и роди Арфаксада въ 2-*

³⁰³ Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина... С. 237.

³⁰⁴ Вилкул Т.Л. Толковая Палея и Повесть временных лет... С. 61–62.

³⁰⁵ Эта фраза характерна только для первой краткой и третьей сводной редакций памятника (Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX в. и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора). СПб., 1998. С. 122, 142).

³⁰⁶ В рукописи доб.: мом.

е лѣто по потопѣ», «а Каинанъ, правнукъ Ноевъ, живши 130 лѣт», «и Аверъ поживъ лѣтъ 130, и роди Нактана и Фалека»³⁰⁷. Индивидуальная вставка КП: «и бѣ вся земля уста едина. и поидоша от вѣстока, и обрѣтоша в земли поле» соответствует продолжению данного фрагмента в ТХ стихами 1–2 главы 11 Книги Бытия: «_{11:1} и бѣ земля оустна едина. _{11:2} и поидоша от востока и обрѣтоша поле Сенаръ в земли» (ТХ, л. 58 об.). Однако, если отбросить вставки КП, вариант ВЧ текстологически оказывается ближе к КП, а не к ТХ и ТП.

3.7. Апокрифы о столпотворении и архетипы Толковой и Краткой хронографической палеи

Наметившаяся выше в разделах 3.4–6 взаимосвязь ВЧ с отдельными статьями Введения ПВЛ, РФ и ТП является давно известным в науке фактом, но интерпретировалась учеными по-разному. Так, В.М. Истрин на примере рассказа о столпотворении отметил его сходное изложение с одной стороны – в ТП и ВЧ, а с другой стороны – в Иудейском хронографе и ПВЛ³⁰⁸. О.В. Творогов обратил внимание на необъяснимое с его точки зрения соответствие некоторых фрагментов ТП и ВЧ³⁰⁹ (один из которых был рассмотрен выше в разделе 3.5), напомнив мнение А.А. Шахматова о возможном восхождении ВЧ, ТП и ПВЛ к архетипу Иудейского хронографа³¹⁰.

Е.Г. Водолазкин, сопоставив наблюдения ученых, предложил свое объяснение корреляции ВЧ с ТП: «Вероятно, эти фрагменты следует признать заимствованиями ВЧ (или ее протографа) из ТП, а не результатом обращения обоих памятников к общему источнику. В пользу такой точки зрения говорит и то, что в ВЧ находим и другие заимствования из ТП: «а Еверъ не приложися ... съгараху от теплоты; дѣлаему же столпу ... на лица всея земля 70 и 2» (ТП, стб. 229–231, 245). Характерно, что именно эти фрагменты разрезают повествование Прибавления, которое палейных заимствований не содержит. Трудно представить,

³⁰⁷ Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX в. ... С. 126.

³⁰⁸ Истрин В.М. Замечания о составе Толковой Палеи ... С. 10–13.

³⁰⁹ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 133–135, 274–276.

³¹⁰ Шахматов А.А. Толковая Палея и Русская летопись ... С. 264–272.

что составитель Прибавления отыскивал палейные заимствования и удалял их. Здесь следует говорить, напротив, о распространении текста, которое предпринял составитель ВЧ. Таким образом, можно предположить, что существовал некий хронографический текст, составленный на основании Хроники Иоанна Малалы ... и ряда других источников. Более ранняя его версия известна нам из Прибавления. Впоследствии к этому хронографу были добавлены фрагменты ТП ...»³¹¹. В итоге исследователь сделал вывод, что «Числословесник» был использован «при создании общего протографа Прибавления и ВЧ. При составлении ВЧ текст общего протографа был дополнен по ТП»³¹².

Гипотеза Е.Г. Водолазкина о копировании ТП составителем ВЧ выглядит абсолютно обоснованной, однако вызывает ряд новых вопросов.

Так, если бы автор ВЧ копировал отдельные места ТП, вряд ли он мог бы извлечь из ее цитаты «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова вставку ТП, причем – сходно с КП³¹³:

ТП [Кол: 229:22–230.7] ³¹⁴	ВЧ (Син 280, л. 11.14-18)	КП [КП 1: 898.35-37]	Козьма Индикоплов (МДА 102, л. 27 об.)
наченьшимъ оубо здати столъпъ безлѣпотнымъ ихъ помышленьемъ, и хотящимъ имъ на небо възити, и троудъ начаша великъ дѣлати. зижемоу оубо столпоу къ высотѣ, и от силнаго вѣтра свержени бываеми, инии же приближениемъ солнца съжигаеми, от теплоты издыхаху. но человѣколюбецъ и премилостивый богъ ...	и оумре, живъ лѣтъ 200 и 40. Зиждемоу же столпоу к высотѣ, и от силнаго вѣтра свержени бывахоу, инии же приближениемъ солнца сгарахоу от теплоты. а мѣра столпа того ...	и умре Еверь, живши всѣхъ лѣтъ 240. Столпу же зиждему сущу къ высотѣ, и от силнаго вѣтра свержени бываахоу, инии же приближениемъ солнца сгарааху от теплоты, понеже бо сдѣлаша его выше облакъ...	наченшу оубо здати, и мучительнымъ образомъ хотяще на небо възити. человѣколюбецъ же и милостивый богъ ...

³¹¹ *Водолазкин Е.Г.* Что такое «Невротова повесть»? ... С. 298–299.

³¹² Там же. С. 308.

³¹³ В этом разделе в связи со сложностью композиции текста в ВЧ указаны и номера строк в Син 280.

³¹⁴ Ср. с ПП (Син 210, л. 65 в).

Заметим, что в пределах сходства ТП, ВЧ и КП начало ВЧ здесь текстологически ближе к ТП, чем к КП.

Первоначальность версии рассказа о столпотворении в КП и ВЧ подтверждает и отсутствие сопровождающих ее цитат из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова в раннем виде КП в Хр 1691 г. (см. раздел 2.1): «бысть же отъ Адама до потопа лѣтъ 2000 и 242. Зижему столпу в высоту, и отъ силнаго же вѣтра свержени челоуѣцы бываху, иніи же приближеніемъ солнца сгараху отъ теплоты. дѣлаему столпу 40 лѣтъ и еще несовершену сы, сниде господь видѣти столпа...» (л. 410).

Взаимосвязь ВЧ и ТП в пределах сходства последней с Введением ПВЛ демонстрирует и рассказ о столпотворении, состоящий из фрагментов ХГА и Книги Бытия. При этом ВЧ и ТП действительно имеют здесь на фоне общих с Введением ПВЛ (ВВ) пропусков (далее подчеркнуты) и лексических мен (выделены курсивом) еще и индивидуальные общие лексические мены (выделены полужирным шрифтом)³¹⁵:

ВВ [ПСРЛ 1: 5.7-11]	ТП [Кол: 230.11-18] ³¹⁶	ВЧ (Син 280, л. 11.21-24)	Источники
и созда столпъ тот за 40 лѣтъ, и не свершень бысть.	И бысть дѣлаему столпу 40 лѣтъ, и не свершень бысть.	дѣлаемоу же столпоу 40 лѣтъ, и еще не свершень бысть.	столпъ <u>оубо</u> создася за 40 лѣтъ, бысть <u>полма</u> не свершень – ХГА (Ам 58.7-8)
и сниде господь богъ видѣти градъ и столпъ, и рече господь: се родъ единъ и языкъ единъ. <i>и смѣси богъ</i> <i>языкы,</i>	и сниде господь видѣть столпа, и рече господь: се родъ единъ и языкъ ихъ единъ. <i>и смѣси богъ</i> <i>языки,</i>	и сниде господь видѣть столпа, <i>и смѣси богъ</i> <i>въ(се)</i> <i>языкы,</i>	11:5И сниде господь богъ видѣти града и стльпа, <u>иже създаша сынове чѣловечстїи.</u> 11:6и рече господь <u>богъ: се, родъ единъ, и оуста едина</u> ³¹⁷ <u>всѣмъ...</u> 11:9 ...смѣси <u>господь</u> богъ оуста всѣхъ языкъ. – Быт 11:5-6,9 (Арх 279, л. 25 а)
<i>и раздѣли на 70 и на 2 языка...</i>	<i>и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ.</i> 2(-и) ...	<i>и раздѣли я на 70 и на одинъ языкъ, а</i> вторыи...	<u>всѣхъ тѣхъ</u> языци размѣсишася <u>соущихъ въ свѣтѣ</u>

³¹⁵ Полная каноническая библейская версия здесь и далее цитируется по Архивскому хронографу 60-х гг. XV в. (Арх 279).

³¹⁶ Ср. с ПП (Син 210, л. 65 в-г).

³¹⁷ В других списках Книги Бытия: «языкъ единъ» (Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Главы I–XII ... С. 69).

			Томъ и въ 72 языка – ХГА (Ам 57.18-19)
--	--	--	---

Приведенные примеры и здесь не противоречат возможности копирования Введения ПВЛ составителем ТП.

Общие пропуски ТП, ПП и ВЧ отразились и в КП, однако текст в ней подвергся индивидуальным вставкам (выделены угловыми скобками, лексические мены ТП и ВЧ отражены курсивом): «дѣлаемоу сему столпу 40 лѣтъ, и еще не свершень бысть. <сице бо паки богу не угодно дѣло ихъ. егда же легоста спать на столпѣ, и абие> сниде господь видѣти столпа <и града Вавилона>, и смѣси богъ языки, <они бо дѣлатель ураниша вѣстати, хотяше дѣлати, иже бояхуся солнечнаго ради жьжениа, и начаша глаголати инѣмы языки>. и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ, а вторыи...» [КП 1: 898.38-42].

Как видим, составитель ВЧ не мог и здесь (как и в разделе 3.6) копировать КП – по крайней мере, тот ее вариант, который сохранился до наших дней.

При этом, как и в статьях о распределении наследственных земель сыновей Ноя по сторонам света (раздел 3.5) и о родословии Сима (раздел 3.6), общий пропуск в КП и ВЧ фразы Введения ПВЛ, ТП и ПП: «и рече господь: се родъ единъ и языкъ единъ» (Быт 11:6) указывает на их индивидуальную связь за счет некоего посредника.

Далее в ВЧ, ТП, ПП и ТХ следует одинаковый пересказ ХГА, отразившийся и в РФ:

ТП [Кол: 230.18-25] ³¹⁸	РФ [ПСРЛ 1: 91.7-9]	ВЧ (Син 280, л. 11.24-27)	ТХ (б 24, л. 59 об.) ³¹⁹	ХГА (Ам 57.24, 21,17-18,23)
языкъ Адамовъ, <i>имже досюдоу глаголаху, тотъ</i>	Адамов же <i>бысть язык</i>	языкъ Адамовъ, <i>иже</i>		<u>еврѣискомъ</u> <u>языкомъ имяхоу</u> <u>соущимъ от</u> <u>Адама, вѣдати</u> <u>и... Евероу же</u> <u>единомуу</u> <u>не отъять богъ</u> <u>1-го гласа...</u>
не отъять бысть оу Фалека, сына Аверова, <i>зане ту бо</i> Аверъ	не отъят оу Авера, <i>тои бо</i> <i>единъ</i>	не отъять бысть оу Фалека, сына Еверова, <i>зане</i> Еверъ	Еиверъ	Еверъ

³¹⁸ Ср. с ПП (Син 210, л. 65 г).

³¹⁹ Остальной сюжет о столпотворении читается в ТХ на л. 58 об. в варианте Книги Бытия: Быт 11:1-9.

не приложися къ безумію ихъ. <i>сего ради того</i> <i>языкъ не</i> <i>премѣнися,</i> тѣмже еврѣи прозвашася.	не приложися къ безумью их.	не приложися к безумію ихъ. того ради <i>Евера</i> евреи прозвашася.	к безумію их не приложися, <i>и тѣмъ</i> еврѣи наречені быша.	не приложися к <u>нимъ, ни</u> къ безоумномуу <u>дѣлоу</u> ихъ. того ради... еврѣи наречени быша
---	---------------------------------------	--	--	--

Вариант КП читается здесь идентично ВЧ (с выделенными полужирным шрифтом лексическими менами): «...языкъ Адамовъ, иже не отъятъ бысть у **Фалека, сына** Еверова, зане Еверъ не приложися к *безумью* ихъ. того ради Евера евреи **прозвашася**» [КП 1: 898.43-44].

Сокращение цитаты в РФ вновь (как и в подразделе 3.4) говорит о невозможности ее копирования составителем ТП, что позволяет уже утверждать о существовании второго неизвестного хронографического источника: НХ-2, в состав которого входили как минимум сокращенное «Сказание о мерах и весах» Елифания Кипрского и основанный на ХГА и Книге Бытия рассказ о столпотворении. Именно о нем писал в 1987 г. О.В. Творогов: «А.А. Шахматов посчитал возможным, что П(алея) сама восходит к летописи. Более вероятно, однако, точка зрения, согласно которой близость П(алеи) и летописи объясняется их обращением к общему источнику»³²⁰.

Достаточно очевидно, что первоначально этот текст имел вид КП и ВЧ, в РФ он был сокращен, а в ТП (и вслед за ней в ПП) подвергся распространению за счет двух разъяснений: «имже досюдоу глаголаху, тотъ», «сего ради того языкъ не премѣнися». Следовательно, существовала более ранняя архетипная стадия ТП (назовем ее – ТП-АР), которая с одной стороны, восходила вместе с РФ к НХ-2, а с другой стороны – отразилась в КП и ВЧ.³²¹

Однако общие лексические мены двух последних исключают их независимое друг от друга восхождение к ТП-АР. Одновременно и КП из-за ее

³²⁰ Творогов О.В. Палея Толковая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV веков). Л., 1987. С. 287.

³²¹ Косвенно подтверждают эту гипотезу и ряд толкований ТП при отсутствии в ней основного текста, например: стихов Книги Исход: Исх 8:6-11,16-18,21-24; 9:3-4,8-10,24; 10:13-15,21-23; ср. с их толкованием: [Кол: 493.1-22], очевидно доставшимся ТП от ТП-АР.

распространений не могла быть непосредственным источником ВЧ. Следовательно и у КП существовал свой архетип (далее – КП-АР), который и копировал составитель ВЧ, что стало в итоге причиной ее мнимого сходства с ТП.

Такое состояние текста КП действительно существовало и зафиксировано в упомянутом выше Хр 1691 г.

Приведем в качестве доказательства пример того же сюжета о смешении языков при столпотворении, в котором еще отсутствовали индивидуальные расширения КП (выделены угловыми скобками):

Хр 1691 г. (л. 410 б)	КП [КП 1: 898.38-42]
дѣлаему столпу 40 лѣтъ и еще не совершену сы, сниде господь видѣти столпа. и смѣси господь языки на 72 языка	дѣлаемоу сему столпу 40 лѣтъ, и еще не свершень бысть. <сице бо пакы богу не угодно дѣло ихъ. егда же легоста спать на столпѣ, и абие> сниде господь видѣти столпа <и града Вавилона>, и смѣси богъ языки, <они бо дѣлателѣ ураниша вѣстати ... и начаша глаголати инѣми языки>. и раздѣли я на 70 и на единъ языкъ, а вторыи...

О вставном в ВЧ характере рассказа о столпотворении, имеющего заголовок³²²: «О столпѣ о Хананьскомъ, созданъ от Неврота гиганта» (Син 280, л. 11.5-6), свидетельствует его повтор ниже (в Син 280 – через 4 строки): «О столпѣ».

Далее в рукописи начинается рассказ о столпотворении, заимствованный из ХИМ³²³, одинаково читающийся и в «Прибавлении к палее», причем – со сходным комментарием в конце:

ВЧ (Син 280, л. 11.10-13)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 555 в)	ХИМ [ИМ: 24.4-6]
Роди же ся инъ от колѣна Хамова, Хоусъ именемъ, миринъ, иже роди Неврота гиганта, иже созда столпъ со инѣми, ихже языки богъ размѣси.	Роди же ся инъ от колѣна Хамова, Хоусъ именемъ, мѣринъ, иже роди Неврота гиганта, иже созда столпъ со инѣми, ихже языки богъ размеси.	роди же ся инъ от колѣна Хамова, Хоусъ именемъ, моуринъ, иже роди Неврода гиганта.

³²² Упомянутый выше в разделе 3.2: «Числословесник».

³²³ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 275.

Именно этот пассаж и предваряется в «Прибавлении к палее» аналогичным с ВЧ заголовком: «О столпѣ о Холанскомъ, создану от Неврота гиганта» (Син 210, л. 555 в), демонстрируя первоначальную версию НХ-1.

Далее в ВЧ читается пересказ ХГА (Ам 57.17-18): «А Еверъ не приложися къ безоумию их» (Син 280, л. 11, строки 13-14)³²⁴, завершающийся одинаковым в ВЧ и КП добавлении, которое находит частичное отражение только в древнерусской интерпретации «Летописца вскоре» патриарха Никифора, начиная все с той же ее второй редакции:

КП [КП 1: 898.34-35]	ВЧ (Син 280, л. 11, строки 14-15)	«Летописец вскоре» ³²⁵
бысть же Еверъ 5-и по Нои, и роди Фалека, и умре Еверъ, живши всѣхъ лѣт 240	бысть же Еверъ 5-и по Нои, и роди Фалека, и оумре, живъ лѣт 200 и 40	Еверъ бысть лѣт 130, роди Фалека, и живе лѣт 209.

Ошибка в числе лет жизни Евера: «240» вместо «209» могла возникнуть в КП-АР вследствие схожести написания кириллических букв «м» и «Ѡ» (т.к. переключатель в последней имела две опускающиеся на строку ножки).

Итак, составитель ВЧ заимствовал из КП-АР не только родословие Сима, но и прилегающий к нему рассказ о столпотворении, что и вызвало в ВЧ образование текстологического шва с повторами. На фоне присутствия здесь в ВЧ лишь одного из заимствований КП из «Летописца вскоре» (использованного в КП и для распространения родословия Сима, см. раздел 3.6) приходится сделать вывод о возможном вхождении этого памятника в состав конвоя КП-АР и привлечении позднее для повторного распространения основного текста неким редактором КП.

Подведем итог. Начало рассказа о столпотворении строится во Введении ПВЛ, ТП, ПП, КП и ВЧ на основе сходного сокращения ХГА (Ам 58.7-8; 57.18-19) и Книги Бытия (Быт 11: 5-6, 9), причем составитель ТП мог и здесь (как в разделе 3.5) копировать ВВ.

Продолжение «столпотворения» читается уже не только в ТП, ПП, КП и ВЧ, но и в РФ, ТХ; оно основано вновь на сходном сокращении ХГА (Ам 57.24,21,17-

³²⁴ Ниже повтор: «зане Еверъ не приложися к безоумию их» (Син 210, л. 11, строка 26).

³²⁵ Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX в. ... С. 126. В Книге Бытия (Быт 11:16-17) число лет жизни Евера: 134+370=504.

18,23), причем в ТХ не является заимствованием из ТП, т.е. принадлежало БХВИ-2 и, как и в случае с родословием Сима, может указывать на существование третьего неизвестного хронографа, сокращавшего ХГА: НХ-3.

Наличие у ТП и ПП вторичных распространений, не отразившихся в РФ и общем источнике КП и ВЧ: КП-АР, доказывает существование архетипа ТП: ТП-АР. Сходство РФ и ТП-АР могло возникнуть за счет их восхождения к НХ-2, а сходство НХ-2 с ТХ – за счет общего источника НХ-2 и БХВИ-2: НХ-3.

3.8. Извлечения из Хроники Георгия Амартола в рассказах об идолопоклонстве Серуха, Нахора и Фарры

Общие апокрифические статьи хронографов о Серухе, Нахоре и Фарре неоднократно привлекали к себе внимание ученых.

Начнем с родословия Серуха от Фалека. В ТХ оно основано на выписке из 2-й книги ХИМ: «В та же лѣта бѣ Фалекъ, сынъ Еверовъ, моуж моудръ и благочестивъ, живъ лѣт 300 и 30 и 9. о немъ же Мѣисии списа, якоже есть от Адама до Фалека лѣт 3000 по пророчьствоу» (в 32, л. 65), продолженной цитатой из Книги Бытия (Быт 11:18-26):

ТХ (в 35, л. 68 об.)	Арх 279 (л. 25 б, 27 а)
11:18и жеве Фаликъ лѣт 100 и 30, и роди Рагава,	11:18и жи Фалекъ 100 и 30 лѣт, и роди Рагава,
11:19и жить лѣт 200 и 9, и роди сыны и дщери, и оумре.	11:19и жить Фалекъ, родивъ Рагава, 200 и 9 лѣт, и роди сыны и дщери, и оумре.
11:20и жить Рагавъ лѣт 100 и 30 и два, и роди Серуха.	11:20и жить Рагавъ 100 и 30 и 2 лѣта, и роди Серуха...
11:21и прижить лѣт 200 и 7, и родивъ сыны и дщери, и оумре.	11:21 Жи Рагавъ, родивъ Сероуха, 200 и 7 лѣтъ, и роди сыны и дщери, и оумре.
11:22и жить Серух лѣт 130, и роди Нахора,	11:22и жи Сероух 100 и 30 лѣтъ, и роди Нахора,
11:23и жит паки лѣт 200, и роди сыны и дщери, оумре.	11:23и жить Сероух, родивъ Нахора, 200 лѣтъ, и роди сыны и дщери, и оумре.
11:24и жит Нахоръ лѣт 70 и два, и роди Фару,	11:24и жить Нахоръ 70 и 9 лѣтъ, и роди Фару,
11:25и прижи паки лѣт 100 и 20 и 9, и роди сыны и дщери, и оумре.	11:25 и жить Нахоръ, родивъ Фароу, 100 и 20 и 9 лѣтъ, и роди сыны и дщери, и оумре.
11:26и жит Фара лѣт 70, и роди Аврама и Нахора и Арона	11:26и жить Фара 70 лѣт, и роди Авраама и Нахора и Нарана

В ВЧ, ТП и КП родословие Серуха изложено по ХГА (Ам 58.10-11; 59.25-30), но отмечено В.М. Успенским³²⁶ и О.В. Твороговым³²⁷ в качестве пересказа Быт 11.18-26³²⁸:

ТП [Кол: 245.14-18] ³²⁹	КП [КП 1: 900]	ВЧ (Син 280, л. 14 об.-15)	ХГА (Ам 58.10-11; 59.25)
Фалекъ же роди Рогава, и бысть всѣхъ лѣтъ Фалековъ 300 и 30 и 9. Рогавъ роди Серуха, и бысть всѣхъ лѣтъ Рогавовъ 200 и 7.	а Фалекъ, живши лѣтъ 130, и роди Рагава. и умре Фалекъ, живши всѣхъ лѣтъ 339. а Рогавъ, бывши лѣтъ 132, и роди Серуха и умре Рогавъ, живъ же всѣхъ лѣтъ 177.	Фалекъ роди Рогава, и оумре, живъ лѣтъ 339. А Рогавъ роди Серуха, и оумре, живъ лѣтъ 207.	Фалекъ же, бывъ лѣтъ 130, роди Рагава, потом жить лѣтъ 209 и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 339... Рогавъ же, бывъ лѣтъ 132, роди Серуха и потом жить лѣтъ 207. и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 330 ³³⁰ .
Съ же Серухъ	Тъ же Серухъ	Съ же Серухъ	Серухъ же

Ошибка в количестве лет жизни Рагава (207 вместо 330 или 339) вызвана общим пропуском хронографов³³¹: «бывъ лѣтъ (1)30, роди Нахора, и потомъ живъ всихъ лѣтъ 200, и оумре, живъ всихъ лѣтъ 300 и 39» (Ам 59.26-27).

Дальнейшее цитирование хроники переходит в форму пересказа и снова обнаруживает в ВЧ сходство с КП и ТП³³², причем в каждом из двух последних имеются индивидуальные разночтения, не отразившиеся в ВЧ (выделены ниже курсивом):

ТП [Кол: 245.19-25] ³³³	КП [КП 1: 900]	ВЧ (Син 280, л. 15)	ХГА (Ам 59.27-30)
нача испърва коумѣры творити в <i>родъ своемъ</i> во имя храбрыхъ челоувѣкъ,	<i>начать пакы</i> исъперва кумиры творити въ имя храбрыхъ челоувѣкъ,	нача исперва коумиры творити во имя храбрыхъ челоувѣкъ,	тъ первѣе начать елиньская оучения о древле бывъшимъ храбромъ игѣмономъ

³²⁶ Успенский В.М. Толковая Палея... С. 67.

³²⁷ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 275.

³²⁸ Это и другие исследуемые в данной статье заимствования из ХГА в ТП не упомянуты в монографии Т. Славовой (Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина ... С. 228–231, 236–239). Т.Л. Вилкул идентифицировала с ХГА фрагмент ТП: «Фалекъ же роди Рогава, и бысть всѣхъ лѣтъ Фалековъ 300 и 30 и 9», но – без сопоставления с ВЧ (Вилкул Т.Л. Толковая Палея и Повесть временных лет ... С. 85). В немецком издании критического текста КП Сабиной и Дитером Фаль источником родословия Серуха также названа Книга Бытия: Быт 11:18-21 (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 154).

³²⁹ Ср. с ПП (Син 210, л. 69 в).

³³⁰ Ошибка лицевого Троицкого списка ХГА перв. трети XIV в. (РГБ. Ф. 173/1. № 100); в других списках чтение правильное: «339» (например, в списке 1452 г.: РГБ. Ф. 98. № 863. Л. 24 в; в изд. В.М. Истрина не отмечено).

³³¹ Характерным и для Троицкого списка ХГА.

³³² На пересказ в ТП, КП и РФ этого и следующих фрагментов ХГА обратили внимание Сабина и Дитер Фаль (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 154–155).

³³³ Ср. с ПП (Син 210, л. 69 в-г).

дабы имя ихъ не беспамятно было, но да быша взирающе на коумирь, челоуѣци и оного храбра бывшаго помянули.	дабы имя ихъ не <i>бес памяти</i> было.	дабы имя ихъ не беспамятно было.	ли створшимъ что моужьское добродѣтелье и помнѣти достойть, ихъже коумирными столпы почести...
---	--	-------------------------------------	---

Как видим, КП и ВЧ вновь демонстрируют здесь индивидуальное сходство. Отдаленные параллели к этому фрагменту имеются также в РФ: «началникъ бо быше кумиротворенью Серухъ» [ПСРЛ 1: 91.25-26] и в «Летописце вскоре» патриарха Никифора³³⁴, завершающем все списки «Прибавления к палее»: «тъи Сероухъ начя первое коумиры творити» (Син 210, л. 579 в).

Далее в ВЧ, ТП и КП восстанавливается отмеченный выше пропуск ХГА (Ам 59.26-27), причем снова – с ошибкой ее лицевого Троицкого списка:

ТП [Кол: 245.25-26] ³³⁵	КП [КП 1: 900.6-]	ВЧ (Син 280, л. 15)	ХГА (Ам 59.26-27)
Съ же Сероухъ роди Нахара. И <i>бысть</i> <u>всѣхъ лѣтъ</u> Съроуховъ 300 и 30	и живъ лѣт 130, и роди Серухъ Нахора. и умре Серухъ, живъ лѣт 330	и роди Серух Нахора, и оумре, живъ лѣтъ 300 и 30	Серухъ же бывъ лѣт (1)30, роди Нахора, и потомъ живъ всих лѣт 200, и оумре, живъ <u>всих лѣт</u> 300 и 30

Отметим дополнительное общее сокращение ВЧ и КП слов ХГА «всѣхъ лѣтъ», читающихся в ТП, а также не отразившуюся в них вставку в ТП слова «бысть».

В РФ в качестве аналогии с ВЧ, ТП и КП можно отметить лишь словосочетание: «се же Серухъ» [ПСРЛ 1: 91.29]³³⁶. Дальнейший рассказ летописи имеет уже более конкретные параллели с хронографами:

ТП [Кол: 245.26– 246.1,22-23] ³³⁷	КП [КП 1: 900.12-13]	ВЧ (Син 280, л. 15)	РФ [ПСРЛ 1: 91.29–92.2]	ХГА (Ам 81.2-4)
Нахаръ же роди Фароу, и	и Нахоръ, <i>живе лѣт 79</i> , и роди Фару.	А Нахоръ роди Фару,	роди Фару.	Нахоръ же, бывъ лѣт 79, роди Фароу, и потом

³³⁴ Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX в. ... С. 126.

³³⁵ Ср. с ПП (Син 210, л. 69 г).

³³⁶ Н.И. Милютенко соотносит всю фразу о Серухе в РФ с ХИМ – на основании отсутствия в последней имени Нахора, вызвавшего ошибочное утверждение РФ о том, что Серух – отец Фарры (Милютенко Н.И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 10–11). Аналогичного мнения придерживается Т.Л. Вилкул, приводя цитату из 2-й книги ХИМ: «от племени Афетова родися Серух, иже нача пръвѣ елиньскаго закона славу, рекше кумиротворенью», цитируя ее по Архивскому хронографу (л. 25 б) (Вилкул Т.Л. О происхождении «Речи Философа» // Palaeoslavica. XX/1(2012). Р. 7). Однако маловероятно появление в РФ одной единственной микроцитаты ХИМ – тем более, что в РФ за ней следуют явные заимствования из ХГА.

³³⁷ Ср. с ПП (Син 210, л. 69 г).

<i>бысть всѣхъ лѣтъ Нахоровъ</i> 200 и 50 ... ³³⁸ Фара же роди Аврама.	и умре Нахоръ, <i>всѣхъ</i> лѣтъ 250. Фара же, <i>живѣ</i> <i>лѣтъ 70</i> , роди Аврама.	и оумре, живѣ лѣтъ 200 и 50. Фара же роди Аврама и Арона.	Фара же роди 3 сыны: Аврама и Нахора и Арона.	живе лѣтъ 120 и оумре, живѣ всѣхъ лѣтъ 208. Фара же, бывѣ лѣтъ 70, роди Аврама и Нахора и Арона.
---	---	--	--	---

Курсивом здесь вновь выделены различающиеся между собой индивидуальные чтения ТП и КП, не отразившиеся в ВЧ и тем самым подтверждающие существование ТП-АР и КП-АР. Видимо, ТП-АР принадлежала и общая во всех четырех памятниках ошибка: 250 лет жизни Нахора вместо 208 в ХГА.

В РФ и КП отразился и фрагмент рассмотренной выше вставки в ТП (обозначена выше троеточием после числа «200 и 50»), причем сходные краткие версии РФ и КП противопоставлены здесь распространенной в ТП:

ТП [Кол: 246.8-12] ³³⁹	КП [КП 1: 900.7-8]	РФ [ПСРЛ 1: 91.26-27]
Нахоръ оубо не разумѣвъ, яко отець его Серухъ во имя доблестныхъ челоуѣкъ творяше коумѣры.	нѣ Нахор же бѣ не разумѣя, яко отець его творяше бо кумиры въ имена челоуѣкъ мертвыхъ.	(...Серухъ), творяшетъ бо кумиры во имена мертвыхъ челоуѣкъ.

По мнению Т.Л. Вилкул, эта фраза РФ восходит непосредственно к ХГА: «от них ромѣане наоучивъшесе своя цесаря по оумертвии богы нарекоша» (Ам 71.15-16). Исследовательница полагает, что «рассказ об обычае служения идолам, ведущем свое происхождение от Серуха, составитель «Речи Философа», вероятно, скомбинировал из соответствующих эпизодов Амартола и Малалы» – не прибегая к сопоставлению с ТП, КП и ВЧ.

В качестве источника индивидуального продолжения того же рассказа в РФ Вилкул приводит еще один фрагмент ХГА³⁴⁰:

РФ [ПСРЛ 1: 91.26-29]	ХГА (Ам 71.10-15)
овѣмъ бывшимъ царемъ, другомъ храбрымъ, и вольхвомъ, и женамъ прелюбодейцамъ.	и етеромъ благо створшимъ ли въ бранехъ храбровавъшемъ ... богомъ створиша елини... и не точью благо творшимъ, но и въ блондѣ и въ сквернѣмъ дѣянннѣмъ веселящемъ въ моужи же и въ жены вѣроваши и послужаши.

³³⁸ В ТП и ПП далее отсутствующая в ХГА вставка: «Нахоръ же нача такоже кумры творити, якоже и отець его Серухъ», продолженная толкованием [Кол: 246.1-22]; ср.: Син 210, л. 69 г–70 а.

³³⁹ В ПП фрагмент переделан: «Нахоръ оубо не разоумѣ, яко отець его Серух не богы творяше, но въ челоуѣкъ мѣсто» (Син 210, л. 69 г).

³⁴⁰ Вилкул Т.Л. О происхождении «Речи Философа» ... Р. 7.

В ТХ (б 34) сюжет об идолопоклонстве Серуха заимствован из 2-й книги ХИМ³⁴¹ (которой воспользовался и Георгий Амартол), в связи с чем первая ее часть напоминает приведенный выше фрагмент ХГА:

«Выше въ преже писанных лѣтѣх от племени Афетова родися Серух, иже нача первое елинскаго закона славою, рекше коумиротвореніе, якоже Евсѣви Паньфиловъ списавши, (тѣ)х преже храбрыхъ вѣвод или иных доблести сѣтворшеих, моудрость и тѣх почтоша, аки бысть небесныя челоуѣком имъ бывшимъ, безсмертныя нарекоша. и егда хто их оумерль, во вся лѣта праздникъ жрѣтву их творяше...» (ТХ, л. 68)

На пересказе ХГА в РФ, ТП и КП основана видимо и апокрифическая история отвержения Авраамом идолов Фарры (отмеченная и А.А. Шахматовым³⁴²), распространившая собой стихи Быт 11:27-28.

Начало ее имеет отдаленное сходство как с ХГА (Ам 81.1-2,6-7)³⁴³, так и с фрагментом 2-й книги ХИМ (последняя цитируется ниже по индивидуальному заимствованию в ТХ):

ТП [Кол: 246.23-25] ³⁴⁴	КП [КП 1: 900.18]	РФ [ПСРЛ 1: 92.2-3]	ХИМ (б 34, л. 68 об.)	ХГА (Ам 81.1-2,6-7)
и начать же то дѣло	начать же Фара то же дѣло	Фара же	и пребыша до лѣто Фары, отца Аврамовы.	пребысть же ветхая прелестъ идольская от Сероуха доже и до Фара, отца Аврамля...
творити Фара, еже оувидѣ оу отца своего Нахора.	творити, еже видѣ у отца своего.	твори(ти) кумиры навѣкъ оу отца своего.	(Ф)ара бо творяше дровомъ и каменіемъ богы.	бѣ же и тѣ коумиротворецъ, от камня и древа творя и продая.

Продолжение напоминает уже вольный пересказ ХГА, аналог которого в славянском переводе ХИМ не сохранился (текстологические параллели между ТП

³⁴¹ Ср.: *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы ... С. 380.

³⁴² *Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 138, 141.

³⁴³ Ср.: *Due Kurze Chronographische Paleja* ... Р. 155. Т. Л. Вилкул ошибочно соотносит данный текст ХГА с рассказом РФ о Серухе (*Вилкул Т.Л.* О происхождении «Речи Философа» ... С. 7).

³⁴⁴ Ср. с ПП (Син 210, л. 70 а), где тот же текст имеет незначительные редакционные отличия и без окончания. В Барс 619 утрата.

и РФ выделены далее полужирным шрифтом, а между РФ и ХГА – подчеркиванием)³⁴⁵:

ТП [Кол: 247.1-5; 249.22-24] ³⁴⁶	РФ [ПСРЛ 1: 92.3-9]	ХГА (Ам 81.16-20, 22-27)
<p>Се же видѣвъ Аврамъ, во много размышление пришедъ, глаголяи в собѣ: си бози древо суть, имиже</p> <p>прелщается отец мой Фара... Аврамъ же, бывъ в собѣ, рече: искушоу богъ отца своего, аще могутъ си помощи.</p>	<p>Аврамъ же</p> <p>пришедъ въ <u>вумъ</u>, возрѣ на небо и <u>видѣ звѣзды</u> и <u>небо</u>, и рече: <u>воистину</u> то есть <u>богъ</u>, а иже <u>творилъ</u> <u>небо</u> и землю. а отец мой прелщаетъ <u>человѣки</u>. и рече Аврамъ: искушоу боги отца своего. и рече: отче, <u>что прелщашаши</u> <u>человѣки</u>, творя кумиры древяны? то есть богъ, иже створи небо и землю.</p>	<p>Аврамъ бо, сы лѣтъ 14, и богоразоумью сподобися, оучаше отца своего, глаголя: <u>что</u> ради <u>прелщашаши</u> <u>человѣки</u> приобрѣтения ради погибѣльнаго? нѣсть <u>истииненъ</u> <u>богъ</u>, токмо сы на <u>небеси</u>, и всего мира ть <u>створи</u>. тако ся глаголетъ, богоразоумью сподобися, видя бо <u>человѣки</u> вся тваремъ работающе ... и тако <u>видя небеса</u> ... и глаголаше в себе: нѣсть тако богъ подобенъ тако и солнцю и луунѣ ... ни си соуть бози. еше же ни звѣздныхъ шествие же и двизание ихъ преиспытая, бѣ бо <u>звѣздо</u>законьникъ истыи ...</p>

В КП читается только последняя фраза ТП: «и по сихъ рече Аврамъ в собѣ: искушоу богъ отца своего, а Аврааму же бысть тогда лѣтъ 60, аще могутъ собѣ помощи» [КП 1: 901.21-22]³⁴⁷.

С. Франклин и Н.И. Милютенко соотнесли данный сюжет с греческим текстом начала 3-й книги ХИМ³⁴⁸, однако прямые соответствия с РФ и ТП в ней также отсутствуют:

[CSHB 32: 68.1-7]	Иоанн Малала (перевод ³⁴⁹)
<p>Ὁ δὲ Ἀβραὰμ θεογνωσίαν ἐπιγνοὺς καὶ λογισάμενος, ὅτι τὰ ἀγάλματα, ἃ ἐποίει ὁ πατὴρ αὐτοῦ Θάρρας, ἀνθρώπων τεθνηκότων ὑπάρχει, καὶ οὐκ ἐχρῆν τιμᾶσθαι αὐτοὺς ὡς θεοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ, γενομένους γῆν καὶ κόνιν. κατεγίνωσκεν οὖν τῷ ἰδίῳ πατρὶ Θάρρα λέγων: τί πλανᾷς τοὺς ἀνθρώπους διὰ κέρδος; οὐκ ἔστιν γὰρ ἄλλος θεός, εἰ μὴ ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὁ δημιουργήσας τὰ ὀρώμενα ταῦτα πάντα.</p>	<p>Авраам же уразумел знание о Боге и понял, что статуи, которые делал его отец Фарра – умершие люди, и не следовало почитать их как богов на небесах, так как они стали землей и прахом. Тогда он начал осуждать собственного отца Фарру, говоря: что ты обманываешь людей ради выгоды? Ведь нет другого Бога, кроме Того, Кто на небесах, создавшего все это видимое.</p>

³⁴⁵ Учтен А.А. Шахматовым (*Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 136, 141).

³⁴⁶ В ПП фрагмент переделан: «еже видѣвъ Аврамъ, въ мнозѣ недомысленіи бысть, и глаголаша в себѣ: се бози от древа соуще, имиже прелщается Фара, отец мой ... Си же помысливъ Авраамъ» (Син 210, л. 70 а), далее – вставка «Откровения Авраама».

³⁴⁷ Об этой параллели в КП и РФ см.: [Due Kurze Paleja: 157].

³⁴⁸ *Franklin S.* Some Arosyphal Sources ... С. 17–18; *Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 11.

³⁴⁹ Цит. по изд.: Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI ... С. 76.

Нельзя не отметить и наличие сходных рассказов в Хронике Георгия Кедрина и Исторической палее, но прямых параллелей в них также нет.

Видимо, все вариации на данную тему восходили к Книге Юбилеев³⁵⁰:

«И случилось в шестую седмицу в седьмой год ее, сказал Аврам отцу своему Фарагу, говоря: Отец, отец мой! И он сказал: Вот я здесь, мой сын! И он сказал: Что нам за помощь и услаждение от всех идолов [...], что ты поклоняешься им? Ибо в них совсем нет духа (души); но они, которых вы почитаете, суть проклятие и соблазн сердца. Почитайте Бога небесного, Который низводит на землю дождь и росу, и все совершает на земле, и все сотворил Своим словом, и вся жизнь пред Его лицом! Зачем вы почитаете тех, которые не имеют духа? ибо они нечто сделанное, и на своих плечах вы носите их, и не имеете от них никакой помощи, но они служат великим поношением для тех, которые делают их к соблазну сердца и почитают их. Не почитайте их!»

На фоне других пересказов ХГА, общих в РФ, ТП, ПП, КП и ВЧ (Ам 59.27-30; 81.1-2,6-7), расположенных внутри ее же прямых цитат (Ам 58.10-11; 59.25,26-27; 81.2-4), вряд ли и фрагмент Ам 81.16-20,22-27 связан с какими-то другими памятниками, кроме самой ХГА.

Отражение в хронографах всех рассмотренных в данном разделе общих сокращений ХГА вновь подтверждает гипотезу существования у РФ и ТП-АР общего хронографического источника: НХ-2. Вероятно и восхождение этих цитат ХГА к НХ-3 (содержавшему и другие сокращения хроники: см. разделы 3.6-7), хотя подтверждения со стороны ТХ здесь отсутствуют.

3.9. «Откровение Авраама»

Апокриф «Откровение Авраама»³⁵¹ читается полностью в ТХ (б 40–41, 43; л. 70–79), Барс 619 (л. 6 а–14 в, с утратой начала) и в конвое Сильвестровского тома ТП посл. четв. XIV в.³⁵² (л. 164 в–183 а) (далее – Тип 53).

³⁵⁰ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие ... С. 94.

В ТХ апокриф помещен после комментария: «Моисіи съставльше послѣдствоуемъ, я(ко)же писа въ книгахъ Дробънаго Бытіа, како Аврамъ позна бога, *бога*³⁵³ бо послоуша преже отца своего Фары звѣздохотца»³⁵⁴ (в 39, л. 69 об.–70): «и настеръзая богы его и богы брата моего Нахора, и стоужаше ми отецъ мой ...» (в 40, л. 70). Относительно короткий рассказ «Книги Юбилеев», конечно, не мог быть источником «Откровения Авраама»³⁵⁵, свидетельствуя о вторичном характере этой вставки. Образовал апокриф текстологический шов и после его завершения в ТХ – в виде повторного сообщения о сожжении Авраамом идолов Фарры: «и оужасъ нападе на мя. и помыслихъ, якоже творяше отецъ мой Фара капища мертвыхъ челоуѣкъ соуть. и ругахся азъ, Аврамъ, отцу, съкрушивъ идолы его, и капища ижжегъ» (в 44, л. 79). В первый раз этот сюжет упомянут в ТХ в в 36: «Аврамъ же, 60 лѣтъ сии бысть, и(долы) отца своего зажже» (л. 69)³⁵⁶.

В сокращении апокриф отразился и в ТП, ПП³⁵⁷ и КП, однако в последней он сохранил отсутствующее в ТП начало (читающееся в КП перед приведенной в конце раздела 3.8 фразой: «и по сихъ рече Аврамъ в собѣ: искушу богъ отца своего, а Аврааму же бысть тогда лѣтъ 60, аще могутъ собѣ помощи»). Сопоставим его начало и окончание с версией Тип 53:

КП [КП 1: 900.25–901.6]	Тип 53 (л. 164 в–166 в)
и вниде Аврамъ въ храмъ на служение, и обрѣте бога Марумафа каменна падша, и упаде	азъ Аврамъ ... въшедь въ церковь ихъ на службу, обрѣтохъ бога Марумафа именемъ, от камень изоваяна, падъша ница оу ногу

³⁵¹ Давно известный в историографии в составе ТП; см., например: *Порфирьев И.Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование. Казань, 1872. С. 247–256; *Он же.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки // *СОРЯС.* Т. 17. СПб., 1877. С. 250–256; *Успенский В.М.* Толковая Палея... С. 67–69; *Тихонравов Н.С.* Памятники отреченной русской литературы ... С. 32–78; *Грибов Ю.А.* О реконструкции новгородского иллюстрированного сборника XIV в. // *Хризограф.* Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 253–267; *Успенский Б.А.* Филологические наблюдения над текстом «Откровения Авраама» ... С. 49–86; *Хазанова С.И.* Отрывок из «Откровения Авраама» в Палее Толковой с отдельными вставками, встречающимися в Хронографической Палее собрания Ундольского // *Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXIX Международной научной конференции. Москва, 13–15 апреля 2017 г.* М., 2017. С. 320–322; Толковая Палея расширенного состава ... С. 207–216 (раздел *Козловой А.Ю.*: Списки Александро-Невской ветви с полной версией апокрифа «Откровение Авраама»). Современную зарубежную библиографию см. также в изд.: *Due Kurze Chronographische Paleja ...* P. 155.

³⁵² РГАДА. Ф. 381 (Собр. библиотеки Московской Синодальной типографии). Оп. 1. Ед. хр. 53.

³⁵³ В рукописи: богъ.

³⁵⁴ Н.И. Милютенко считает окончание этой приписки цитатой из Книги Юбилеев (*Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 12).

³⁵⁵ *Смирнов А.В.* Юбилей, или Малое Бытие... С. 93.

³⁵⁶ О его источнике см. раздел 3.10.1.

³⁵⁷ Более полно, чем в ТП, но также без окончания; см., например: Син 210, л. 70 а–72 в. В данном исследовании не рассматривается, как не имеющее принципиального значения. В Хр 1691 г. весь рассказ об Аврааме утрачен.

<p>глава у него. и не могахъ его обратити единъ, зане тяжекъ бѣ ...</p> <p>...и посмѣяхся въ умѣ своемъ, и ркох: единою есть пострадати зло. да възвергу умъ свои на чистоту и мысли свои явлены положу.</p>	<p>бога ... не възмогахъ его обратити на мѣсто свое единъ азъ и се Аврамъ: зане бѣше от камени велика тяжокъ ... и оупаде глава его от него ... вѣсмѣяхся во оумѣ своемъ ... и рѣх: единою подабаеть пострадати зло, да вергу оумъ свои на чистоту и мысли своя явлены положу на него.</p>
--	--

Далее «Откровение Авраама» цитируется и в ТП:

ТП [Кол: 247.15–249.3]	КП [КП 1: 901.6–15]	Тип 53 (л. 167 а–167 в)
<p>приде ко отцю, глаголя: отче Фара, огонь честнѣе есть богъ твоихъ златыхъ и сребреныхъ, каменныхъ же и деревяныхъ, зане огонь иждизаетъ вся богы твоя, бози же твои иждизаеми повинуются огню, огонь же ругаетъся имъ, поѣдая твоя богы; но ни того азъ богомъ нарекоу, зане покоренъ есть водамъ, честнѣиша же его воды суть, яко огневи одалають и земли плоды оуслажаютъ.</p> <p>но ни тѣхъ богомъ нареку, яко воды подъ землею клонятся, но паче честнѣишу землю нареку, яко одолѣваетъ водному естеству, то ни тоя богыня нарекоу, яко та солнцемъ исоушаема, человѣкомъ оучинена есть на дѣло; честнѣиши же земля солнце нарекоу, яко лочами своими освѣщаетъ вселеную всю</p> <p>.....</p> <p>но се слыши, Фара, отче мои, да ти възвѣщю бога, створшаго вся, но токмо есть богъ истинный, иже оубагри небеса, и оузлати солнце, и оусвѣтлова луноу и с нею звѣзды, иссуши землю посредѣ водъ многихъ, и тебе же самого въ глаголѣхъ</p>	<p>сия же помысливъ Аврамъ и рече: отче Фара, огонь честнѣе есть твоихъ богъ,</p> <p>зане огонь изъжигаетъ я.</p> <p>нъ ни того азъ богомъ нареку, зане покоренъ есть водам.</p> <p>нъ и воды богомъ не нарецяю, понеже бо вода покорена есть землѣ. нъ ни земля богомъ нареку,</p> <p>якоже бо и та исьсыхаеть солнцемъ</p> <p>.....</p> <p>нъ се слыши, Фара, отче мои, да ти възвѣщю бога, сѣтворшаго вся, нъ тѣ есть богъ истинный, иже убагри небеса, и узлатѣ солнце, и усвѣтова луноу, исьсуши землю, и тебе же въ глаголѣхъ</p>	<p>се глаголю: огонь честнѣе суще образования,</p> <p>зане и неповинная в немъ</p> <p>повинуются, и оудобъ гыбнушимъ ругаетъся имъ палении своими. Нъ паче честнѣиша суть воды, яко огньви оудолѣютъи землю наслажаютъ.</p> <p>нъ ни тѣхъ нареку богъ, яко ты ся подъ землею клоня повинуются. нъ паче честнѣишу землю нареку, яко одоволѣваетъ земному естеству и множеству, ни тоя бысть нареку, и та солнцемъ оусушаема, человѣкомъ на дѣло оучинена есть.</p> <p><i>честнѣ(е) есть паче солнца въ бозѣхъ рекоу³⁵⁸</i>, яко лочами своими свѣтитъ вселеную</p> <p>.....</p> <p>Слыши, Торо, отче мои, визищю предѣ тобою бога, створшаго вся непещевания нами богы, кто оубо есть, или которыи есть оубогѣри небеса, иже злати солнце, иже оусвѣтилова луноу и с нею звѣзды, иже исуши землю посредѣ въдъ многъ, иже тя самого въ глаголѣхъ</p>

³⁵⁸ Пропуск в Тип 53; восстановлен по ТХ (л. 72 об.).

положи, и мене ныня възиска въ сѣмущение мысли моихъ, аще явится намъ собою богъ	положи, и мене же възискавъ въ смущении мысли моихъ, аще явится намъ собою богъ	положи мене възискати въ сѣмущеніи мысли моихъ ³⁵⁹ , аще явится намъ събою самъ богъ
---	--	--

Более полное (по сравнению с ТП) начало версии «Откровения Авраама» в КП либо вновь демонстрирует восхождение к ТП-АР (с его последующим изъятием в ТП), либо является в КП более поздней вставкой, заимствованной из конвоя ТП. Об источнике апокрифа в ТХ, Барс 619 и ПП см. далее (в разделе 3.14.2).

3.10. Архетип Погодинского хронографа и его отражение в древнерусских хронографах и «Повести временных лет»

3.10.1. Апокрифы о Фарре, Аврааме и Сарре

Помимо КИМ, НХ-1, НХ-2, НХ-3 и БХВИ-2 в древнерусских хронографах имеются следы еще одной библейской хронографической компиляции: архетипа упомянутого выше (в разделе 3.4) Погодинского хронографа (Пог 967). В его повествование вошел целый ряд восходящих к Книге Юбилеев и Мидрашу библейских апокрифов, большинство из которых, как будет показано далее, оказались использованными как в древнерусских хронографах, так и в «Речи философа» ПВЛ.

Первый из них: апокриф о сожжении Авраамом идолов Фарры, читается в Пог 967 сразу же вслед за «Сказанием о мерах и весах» Епифания Кипрского и отразился в ТХ и «Прибавлении к палее»:

ТХ (б 36, л. 69)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 558 в)	Пог 967 (л. 59 об.–60)
(Н)е тако есть, якоже нѣци глаголють, яко Аврам по обѣтованію божию изыде от земля Халдѣискыя. Аврам бо въ Хараонѣ	не тако есть, якоже нѣци глаголють, яко Авраамъ по обѣтованіи божию изыде из земля Халдеискыя, но Фара, отець его, своею волею всели его в Хараонъ. Авраамъ бо в Хараоне	Начатокъ есть, яко нѣци глаголють, яко Аврамъ по обѣтованіи божию изыде от земля Халдѣискыя, но Фвара, отець его, своею волею вселися въ Фвараонъ. ³⁶⁰ Аврам бо въ Фвараонѣ

³⁵⁹ Пропуск в Тип 53; восстановлен по ТХ (л. 72 об.).

³⁶⁰ В слове «Фвараон» здесь и далее буква «о» в рукописи вытерта, но просматривается.

пріаль єсть обѣтованіе, якоже книги рѣша: Фара бывъ лѣтъ 70, и роди Аврама и Нахора и Арона. Аврам же, 60 лѣтъ сыи бысть, и (богы) отца своего зажже. Аронъ же, братъ его, отецъ Лотовъ и Сарринъ, хотѣ оугасити, и оугорѣ сам. и оумре пред отцемъ своимъ Фароу в земли Халдѣистѣи, гдѣ же бѣ роженъ.	при(а)ль єсть обѣтованіе, якоже и книги глаголють: Фара бывъ лѣтъ 70, роди Авраама и Нахора и Арана. Авраамъ 60 лѣтъ сы, богы отца своего Фары зажже. Аранъ же, братъ его, отецъ Лотовъ и Сарринъ, хотѣ оугасити, и сѣгорѣ самъ. и оумре пред отцемъ своимъ Фарою в земли Халдеистей; где же бѣ роженъ, ту и погребоша.	пріяль єсть обѣтованіе, якоже книги глаголють: Фвара бывъ 70 лѣтъ, ражаетъ Аврама и Нафвора и Арана. Аврам же, 60 лѣтъ сыи, богы отца своего Фвары зажже. Аранъ же, братъ его, отецъ Лотовъ и Саринъ, хотя оугасити, оугорѣ и самъ оумре пред отцемъ своимъ Фварою въ земли Халдѣистѣи, кде же бѣ роженъ.
--	---	---

Близкая к этому рассказу параллель имеется в Книге Юбилеев³⁶¹:

«И в шестидесятый год жизни Аврама, т.е. в четвертый год четвертой седмины, встал Аврам ночью и сжег капище идолов и все, что было в нем, так что люди ничего не знали об этом. И они встали ночью и хотели спасти своих идолов из огня. И Аран поспешил сюда, чтобы спасти их; тогда пламя бросилось на него, и он сгорел в огне и умер в Уре Халдейском, прежде своего отца Фарага...»

Начало апокрифа вошло и в КП: «Не тако єсть, якоже нѣцѣи глаголють, яко Авраамъ по обѣтованіи божіи изииде изъ земля Халдѣискы, но Фара, отецъ его, своєю волею. и вселися в Хараонъ Авраамъ, в Хараонъ пріяль єсть обѣтованіе» [КП 1: 900]. Из этого же источника заимствована и вставка КП: «а Аврааму же бысть тогда лѣтъ 60» [КП 1: 901] в рассмотренном выше (в разделе 3.8) в сходном с ТП, КП и РФ пересказе ХГА (Ам 81.16-20,22-27).

Рассказ о сожжении Авраамом идолов Фарры читается и в РФ, ТП, КП, ВЧ, ПП и Барс 619, но в несколько ином изложении.

А.В. Смирнов соотносил фрагмент РФ (от слов: «Фара твори кумиры...» до слов «отецъ предъ сыномъ») непосредственно с Книгой Юбилеев³⁶², а В.М. Истрин привлек к сопоставлению с РФ близкий вариант того же рассказа в ТП и обратил

³⁶¹ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие... С. 95.

³⁶² Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие... С. 46.

внимание на аналогичные сюжеты в Исторической палее, ХИМ и Хронике Георгия Кедрина³⁶³. По каким-то причинам он не включил в этот ряд ХГА.

Н.И. Милютенко сопоставляет версию апокрифа в РФ, Палеях и ВЧ с Хроникой Георгия Синкелла, делая вывод, что все они опираются на общий источник³⁶⁴.

С. Франклин, посетовав, что текстология русских версий истории Авраама безнадежно запутана, уклонился от объяснения их связей, позволив себе отметить лишь отсутствие в Книге Юбилеев замечания ВЧ и РФ о том, что до смерти Арана сыновья не умирали прежде своих отцов. Параллели к нему ученый обнаружил в «Панарионе» Епифания Кипрского и в ХГА (Ам 81:8-9)³⁶⁵.

Сопоставим с хроникой версии ТП, КП, ВЧ и РФ (в КП подчеркнута ниже еще одна вставка из варианта Пог 967, ТХ и «Прибавления к палее»)³⁶⁶:

РФ [ПСРЛ 1: 92.10-15]	ТП [Кол: 249.25–250.8] ³⁶⁷	КП [КП 1: 901]	ВЧ (Син 280, л. 15)	ХГА (Ам 81.13-16,8-9)
приимъ Аврамъ огнь, зажъже идолы въ храминѣ.	и приимъ Аврамъ огнь, и зажъже храмъ, идеже стояху идоли отца его.	и зажже храмъ, идеже стояху идолѣ отца его. и абие		оумре бо Аранъ пожаромъ, егоже зажъже Аврамъ, пожещи хотя идолы отца своего, въшедъ же Аранъ,
видѣвъ же Аронъ, братъ Аврамовъ,	видѣвъ же се Аронъ, братъ Аврамовъ,	видѣвъ Аранъ, брат Аврамовъ, <u>отець</u> <u>Лотов и Саринъ,</u>	съ же Аронъ,	
ревнуя по идолѣхъ, хотѣвъ вымчати идолы и самъ сгорѣ ту Аронъ, и оумре пред отцемъ;	ревнуя по идолѣхъ, хотѣ вымчати идолы, и самъ згорѣ ту Аронъ, и оумре предъ отцемъ;	ревнуя по илолѣхъ, хотѣ вымцяти ихъ, и самъ паки сгорѣ ту, и умре пред отцемъ;	хотѣ вымчати ис храма отца своего идолы, и самъ изгорѣ. и оумре пред отцемъ,	изнести я хотя... и оумре Ара преже Фары, отца своего... и никтоже когдаже прежероженныхъ
пред симъ бо не	предъ симъ бо не	прежде бо сихъ	пред симъ бо не	прежероженныхъ

³⁶³ *Истрин В.М.* Замечания о составе Толковой Палеи ... С. 16–18.

³⁶⁴ *Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 11.

³⁶⁵ *Franklin S.* Some Aposyphal Sources ... С. 16–17.

³⁶⁶ И.Я. Порфирьев издал под названием «Сказание об Аврааме» полный апокрифический рассказ ХГА (Ам 81.4–85.21) по Соловецкому списку ХГА кон. XV в. (ГИМ. Соловецкое собр. № 83/83. Л. 67–71): Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки / Подг. текста, вступ. ст., комм.: И.Я. Порфирьев // СОРЯС. Т. 17. СПб., 1877. С. 250–256.

³⁶⁷ Ср. с ПП (Син 210, л. 72 г); Барс 619 (л. 6 б).

бѣ оумираль сынъ предъ отцемь, но отецъ предъ сыномь.	бѣ оумираль сынъ предъ отцемь, но отецъ предъ сыномь, и от сего начаша оумирати сынове предъ отци.	не бѣ умираль сынъ предъ отцемь, нѣ отцы предъ сынъми умирааше.	бѣ оумираль сынъ предъ отцемь. и оттолѣ начаша оумирати сынове предъ отцемь, а зажженъ бысть храмъ от Аврама.	человѣкъ является сынъ преже оумертвѣя отча, но отци преже чадѣ, сыномь своимъ наслѣдники имѣнии своихъ оставляюще.
--	--	---	--	--

Итак, восходящий к Книге Юбилеев апокрифический сюжет о сожжении Авраамом идолов Фарры дополнил в Пог 967, ТХ и «Прибавлении к палее» стихи Быт 11:18-28, а в РФ, ТП, КП и ВЧ, скорее всего, вновь восходит к сокращению ХГА в составе НХ-2. Хотя в КП отразился и первый вариант, составитель ВЧ (копировавший КП-АР) его не воспроизвел, т.е. в КП-АР эта вставка фрагмента ПГ-АР еще отсутствовала.

Далее в Пог 967 и в «Прибавлении к палее» следует приамбула к предыдущему рассказу о сожжении Авраамом идолов: стихи Быт 11:31-32, а в ТХ – предшествующая апокрифу. Общие лексические отличия всех трех памятников от канонического изложения вновь совпадают здесь и с КП:

ТХ (в 35, л. 68 об.–69)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 558 в-г)	Пог 967 (л. 60)	КП [КП 1: 901.16-20]	Арх 279 (л. 27 б)
11:31и поа Фара Аврама, сына своего, и Нахора, и Лота, внука своего , сына Ароня, и Сарру, жену Аврамлю,	11:31и поа Фара Авраама и Нахора, оба сына своя, и дѣти сына своего Арана: Лота и Сарру, женоу соущу Авраамлю, Фарѣ же сущи внука и сноха , и изведе я	11:31поят Фвара Аврама и Нафвора, оба сына своа, и дѣти сына своего Арана: Лота и Сароу, женоу соущу Аврамову, Фварѣ же соуще внука и снѣхва , изведе я	11:31поять Фара Аврама и Нахора, оба сына своя, и дѣтцѣ своего сына Арана: Лота и Сару, жену сущу Аврамову, Фарѣ же сущи внука и сноха , и изведе я	11:31и поа Фарра Авраама, сына своего, и Нахора, и Лота, сына Аарона, и Сарроу, <u>невѣстоу свою</u> , женоу Авраамлю, <u>сына своего</u> , изведе я
от земля Халдѣискыя,	от земля Халдеискыя,	от земли Халдѣискыя,	от земля Халдѣискыя, и	Халдѣискы ити на землю Хананѣискоу.
и приидоша иже до Хары и вселишася тоу .	приидоша до же и до Хары и взелишася тоу	и приведе въ землю Хананѣискую, и вселися	приведе я в землю Ханаоньскую, и вселися	и приидоша даже и до Харрана и

11:32быша же вси дъние Фары в Хараонѣ лѣтъ 200 и 5. и тоу потреблень бысть от бога	в Хараоне. -----	въ Фвараон. 11:32быша дние Фварини 200 лѣтъ и 5 лѣтъ, и оумре оу Фвараонѣ.	въ Хараонѣ. 11:32 и се паки быша денье Фаринѣ 205 лѣтъ, и оумре в Хараонѣ.	вселишяся. 11:32быша же вси дние Фарры въ Харанѣ 200 и 5 лѣтъ, и оумре ту.
--	----------------------------	---	---	---

В ТП интерпретация стихов Быт 11:31-32 индивидуальна: «Авраамъ же, рече, поимъ отца своего, отиде от земля Халдѣискыя и приде въ градъ Хараонъ на землю Хананѣискоу, и вселишяся тоу. и ту оумре Фара, отецъ его, и бысть всѣхъ днѣи Фариныхъ 200 и 5» [Кол: 251.5-12].

В РФ и ВЧ эти стихи отсутствуют.

Дальнейший рассказ ТХ (прерванный двумя цитатами из ХИМ в в 37–38 с рассказами о событиях древнегреческой истории) вновь возвращается к теме отвержения Авраамом идолопоклонства Фарры следующим комментарием: «Моисіи съставльше послѣдствоуемъ, я(ко)же писа въ книгахъ Дробънаго Бытіа, како Аврамъ позна бога, *бога*³⁶⁸ бо послуша преже отца своего Фары звѣздочетца»³⁶⁹ (в 39, л. 69 об.–70).

Вслед за ним в ТХ читается полное «Откровение Авраама» (в 40–41, 43, л. 70–79), образовавшее в ТХ текстологический шов (см. раздел 3.9).

Канву следующего далее сюжета об Аврааме (его женитьбе на Сарре и исходе из Харрана в землю Ханаанскую) составляют в ТХ, «Прибавлении к палее» и Пог 967 стихи Быт 12:1-2,4-7.

Все три компиляции используют здесь библейский текст со сходными сокращениями (подчеркнуты ниже) и с одинаковыми лексическими менами и вставками (выделены полужирным шрифтом):

ТХ (в 45, л. 79)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 558 г–559 а)	Пог 967 (л. 60–60 об.)	Арх 279 (л. 27 в)
12:2И възвеличю тя въ языки, (и) имя твое.	12:2И възвеличю имя твое.	12:2И възвеличю имя твое.	12:2...и възвеличю имя твое, <u>и боудеши благословень.</u> 12:3И <u>благословлю</u>

³⁶⁸ В рукописи: богъ.

³⁶⁹ Н.И. Милютенко считает окончание этой приписки цитатой из Книги Юбилеев (Милютенко Н.И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 12).

<p>12:4и поиде Аврамъ, якоже рече емоу богъ.</p> <p>бѣше же 70 лѣтъ и пяти лѣтъ.</p> <p>12:5поа Аврамъ Сарру, женоу свою, и Лота, шюрина своего, и все имѣнье свое,</p> <p>и всяку доушу, еже стяжа (в) земли Ханаони.</p>	<p>12:4и поиде Авраамъ, якоже рече к нему господь.</p> <p>Авраам же бѣше 70 лѣтъ и пяти, егда изыиде от Хараона.</p> <p>12:5И поа Авраамъ жену свою и Лота, сына брата своего и шюрина, и все имѣние свое,</p> <p>и всякоу доушу, юже стяжаша в Хараоне.</p>	<p>12:4и поиде Аврамъ, яко рече емоу господь.</p> <p>Аврам же бѣше 70 лѣтъ и 5, егда изыиде от Фвараоня.</p> <p>12:5и поа Аврамъ Сароу, женоу свою, и Лота шюрина, сына своего брата,</p> <p>и всякоу доушу, иже и стежа въ Фвараонѣ.</p>	<p><u>благословящая</u> тя, и <u>клёнующая</u> тя <u>проклену...</u></p> <p>12:4и иде Авраамъ, якоже глагола емоу господь.</p> <p><u>и идяше с нимъ и Лоть.</u></p> <p>Авраамъ же бѣше 70 и 5 лѣтъ, егда изыде от земля Харраня.</p> <p>12:5и поять Авраамъ Сарру, женоу свою, и Лота, сына брата своего, и вся имѣнія своя, <u>елико притяжаша въ Харранѣ,</u></p> <p>и всю доушу, иже притяжаша въ Харранѣ.</p>
---	---	--	---

В ТП, КП и РФ стихи Быт 12:1-6 имеют по сравнению с каноническим изложением свои собственные общие вставки, лексические мены (выделены ниже полужирным шрифтом) и пропуски (подчеркнуты), указывая на присутствие в НХ-2 и этого рассказа:

ТП [Кол: 250.8-16; 251.12-17] ³⁷⁰	КП [КП 1: 901.26–902.16]	РФ [ПСРЛ 1: 92.18-21]	Арх 279 (л. 27 в)
<p>и возлюби богъ Аврама, 12:1и рече богъ Аврааму: Аврааме, Аврааме! бога богомъ ты възискалъ еси, изиди оубо</p> <p>из домоу отца твоего</p> <p>в землю, в нюже ти покажю.</p> <p>12:2и створю тя въ языкъ великъ,</p>	<p>и возлюби богъ Аврама ... 12:1и рече богъ Авраму: Аврааме, Аврааме! ... бога богъ творца и ты ищещи въ умѣ своемъ... изиди</p> <p>от дому отца твоего Фары ...</p> <p>12:2и сътворю тя въ языкъ велии...</p>	<p>возлюби богъ Аврама, 12:1и рече богъ Авраму:</p> <p>изиди</p> <p>из дому отца своего</p> <p>в землю, в нюже ти покажю.</p> <p>12:2и створю тя въ языкъ великъ,</p>	<p>12:1и рече <u>господь</u> богъ къ Аврааму:</p> <p>изиди <u>от земля своея и от рода своего,</u> и от домоу отца своего. <u>и прииди</u> въ землю, еже ти покажю <u>азъ.</u></p> <p>12:2и сътворю тя въ языкъ великъ, <u>и</u></p>

³⁷⁰ В ПП (Син 210, л. 72 г–73 а) и Барс 619 (л. 6 б) стихи Быт 12:1-3 вместе с вводной фразой: «И възлюби богъ Аврама» читаются аналогично ТП, а стихи Быт 12:4-6 – в канонической версии: ПП (Син 210, л. 73 в-г), Барс 619 (л. 14 г–15 а).

<p>12:3и благословяться о тобѣ вся колѣна земная...</p> <p>12:4Авраамъ же</p> <p>изиде от Хараона по оумертвии отца своего. и бѣ ему тогда 70 и 5 лѣтъ,</p> <p>12:5егда приде въ землю Хананѣскоу</p>	<p>12:4и по семь въздвижеся Авраамъ</p> <p>и Лот, 12:5брата его сынъ, и Сара, жена его, Аранова дщи, брата Авраамля. и изыиде от Хараона по оумертвии отца своего. и тогда 12:4бѣ ему лѣтъ 75.</p> <p>12:5и взя же съ собою</p> <p>вся имѣнїя ихъ...</p> <p>12:5 и вселися Авраамъ в землю Ханааньску</p> <p>12:6 в мѣсто</p>	<p>12:3благословять тя колѣна земная.</p> <p>12:4и створи Аврамъ, якоже заповѣда ему богъ.</p> <p>12:5и поя Аврамъ сыновца своего Лота, бѣ бо ему Лотъ шюринъ и сыновець. бѣ бо Аврамъ пояль братню дщерь Ароню Сару.</p> <p>12:5 и приде в землю Хананѣску</p>	<p><u>благословлю тя, и възвеличю имя твое, и боудеши благословенъ.</u> 12:3и <u>благословлю благословящая тя, и кленуущая тя проклену.</u> и благословяцца о тобѣ вся племена³⁷¹ земнаа.</p> <p>12:4и иде Авраамъ, якоже глагола емоу господь, <u>и идяше с нимъ и Лотъ.</u></p> <p>Авраамъ же бѣяше 70 и 5 лѣтъ, егда изыде от земля <u>Харраня.</u> 12:5и поять Авраамъ</p> <p>Сарру, женоу свою, и Лота, сына брата своего, и вся имѣнїа своя, <u>елико притяжаша въ Харранѣ, и всю доущю, иже притяжаша въ Харранѣ. и изидоша ити и въ землю Ханаоню,</u> 12:6и придоша въ землю Ханаоню³⁷². <u>и обходи Авраамъ землю всю до мѣста</u></p>
---	--	---	--

³⁷¹ В других списках Книги Бытия: колѣна (Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Главы I-XII ... С. 75).

³⁷² Фраза: «и придоша въ землю Ханаоню» является индивидуальной вставкой Арх 279 (Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Главы I-XII ... С. 76).

12:6КЪ доубоу высокому	Сухемьско у дуба великаго	12:6КЪ дубу высоку	Соухемьска къ доубоу высокому
---------------------------	------------------------------	-----------------------	----------------------------------

Как видим, в обеих ветвях рассказа об исходе Авраама из Харрана помимо библейского текста (где Сарра – лишь невестка Фарры) используется и талмудическая традиция, изложенная Иосифом Флавием в «Иудейских древностях», согласно которой Сарра была племянницей Авраама³⁷³:

«У Авраама были братья Нахор и Аран. Из них Аран умер в Халдее, именно в городе Ур, называемом Халдейским, оставив после себя сына Лота и дочерей Сарру и Мельху. Могила его показывается до сих пор. На племянницах своих женились Нахор и Аврам, первый на Мельхе, второй на Сарре».

В ТП здесь, по-видимому, редакционное изъятие, связанное с расхождением талмудической и канонической версий происхождения Сарры. Это обстоятельство подтверждает гипотезу А.А. Алексеева об удалении из ТП ряда апокрифов³⁷⁴.

В ВЧ оба варианта стихов Быт 11:31-32; 12:1-6 отсутствуют; канонические заимствования возобновляются с дословного рассказа Книги Бытия о Лоте (Быт 19:1-38).

Общность ТХ, «Прибавления к палее» и Пог 967 демонстрирует и апокрифическое дополнение, помещенное в них между стихами Быт 12:4 и Быт 12:5:

ТХ (б 46, л. 79)	«Прибавление к палее» (Син 210, л. 558 г)	Пог 967 (л. 60–60 об.)
и не имѣяше дѣтей, зане жона его Сарра неплоды бяше. и поя съ собою Лота, братанича своего и шюрина сущаго ему. Доброе же Глаголаніе глаголетъ, пища сице, яко Сарра сестра бѣ Аврамови,	Авраам же бѣ не имѣя дѣтей, зане же жена его Сарра неплоды бяше. и шюрина своего Лота соуца брата своего створи его собѣ с(ы)на. Дробное же Писание глаголетъ, пища сице, яко сестра есть Сарра Аврамови,	Авраам же, не имѣя дѣтии, шюрина своего Лота, сына соуца брата своего, сътвори собѣ сына его. Дробное же Бытье пишеть, яко Сара сестра есть Аврамови,

³⁷³ Цит. по изд.: *Иосиф Флавий*. Иудейские древности / Пер. с греч. Г.Г. Генкеля. Минск, 1994. Т. 1. С. 31. На этот источник РФ и наличие его параллелей в ТХ и «Прибавлении к палее» указала и Н.И. Милютенко (*Милютенко Н.И.* К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 12).

³⁷⁴ *Алексеев А.А.* Русско-еврейские литературные связи до XV века // *Jews & Slavs*. Vol. 1. Jerusalem-St.-Petersburg, 1993. С. 65–67.

но не тое же матер(и). но от Аронна рожденна, брата Аврамля; и бысть емоу братня дщеря, а ему жена.	но не тое же матери. но от Арона рождену, от брата Аврамля; и бысть емоу братана и жена.	но не тоя же матере.
---	--	----------------------

В Книге Юбилеев Сарра действительно названа дочерью Фарры, а не Арона³⁷⁵:

«И в сороковой юбилей во вторую седмицу в седьмой год ее Аврам взял жену по имени Сора, дочь его отца, и она сделалась его женою»

С. Франклин отметил фразу РФ: «бѣ бо Авраамъ пояль братню дщерь Арону Сарру» [ПСРЛ 1: 92.23-24] и сопоставил ее не только с «Прибавлением к палее» и КП, но и с цитатой ТХ, изданной В.М. Истриным³⁷⁶.

Что касается рассказа ХГА (Ам 86.1-4) о встрече Авраама с Мелхиседеком, сходно читающегося в ВЧ (Син 280, л. 15), ТП [Кол: 260.13-21], ПП (Син 210, л. 75 в) и Барс 619 (л. 16 б), а в сокращении – в ТХ (л. 79 об.) и КП [КП 1: 902], из-за идентичности его со стихами Книги Бытия: Быт 14:18-20 (ср.: Арх 279, л. 44 г) этот сюжет не несет в себе дополнительной информации.

Полученные результаты можно кратко суммировать следующим образом.

Апокрифический сюжет о сожжении Авраамом идолов Фарры в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и КП восходит к Книге Юбилеев и дополняет стихи Быт 11:31-32, а в РФ, ТП, КП, ВЧ, ПП и частично – в Барс 619 основан на ХГА (Ам 81.13-16,8-9).

Следующая за ним история женитьбы Авраама на Сарре и исхода из земли Халдейской передана в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и частично – в КП с помощью одинаковой редакции стихов Книги Бытия: Быт 12:1-2,4-7, соединенной с талмудическим апокрифом о Сарре как о племяннице Авраама.

Ее аналог в РФ, КП и частично (с изъятием апокрифа) – в ТП, ПП и Барс 619, использует другую редакцию стихов Быт 12:1-6, соединенную с тем же талмудическим апокрифом о Сарре (в ПП и Барс 619 – с восстановлением канонической версии стихов Быт 12:4-6).

³⁷⁵ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие... С. 94.

³⁷⁶ Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. II. Взаимоотношения полной и краткой Палеи в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 1. ... С. 26; Franklin S. Some Aposyphal Sources ... P. 21–22.

Источник статьи о Фарре, Аврааме и Сарре в «Прибавлении к палее» указан в самом ее заглавии: «о Фарѣ и о Авраамѣ, ись Царскихъ книгъ» (Син 210, л. 558 а). Этот комментарий, судя по его отсутствию в других хронографах, мог принадлежать самому составителю ПП. Рубрики «Царства» имели КП, сама ПП и ЕЛ-2, т.е. название «Царские книги» могло принадлежать их общему источнику: ХВИ-3 (см. раздел 2.7). Однако, как будет показано в разделе 5.6, есть и другой, более вероятный вариант происхождения данного замствования из ПГ-АР в ПП.

Учитывая, что апокриф о Сарре отразился одновременно в НХ-2 и БХВИ-2, он мог входить либо в состав НХ-3, либо в его конвой, сходный с ПГ-АР. Как будет показано далее, в хронографах нашли отражение и другие статьи Пог 967, подтверждая справедливость именно второго варианта.

3.10.2. «Бытие Исавле»

Апокриф «Бытие Исавле» читается в составе Пог 967, ТХ, ВЧ, ПП и Барс 619, а также в Библейском сборнике трет. четв. и кон. XV в. из собрания Троице-Сергиевой Лавры³⁷⁷ (далее – Тр 730). В связи с близостью датировки последней рукописи к ТХ, приведем ее здесь полностью.

Анализ водяных знаков Сборника выявил в нем три разновременные части. Первая из них: кон. XV в. (л. 1–253, 428 б–480);³⁷⁸ над ее текстом работали 10 писцов³⁷⁹, распределивших свою работу по тетрадам. На л. 253 об. книги имеется и писцовая приписка 1489 г., подтверждающая приведенную датировку бумаги: «В лѣто 6997 февраля 23, 24, 25 переписахъ сіе посланіе, въ грамотѣ строкъ девяносто

³⁷⁷ РГБ. Ф. 304/1. № 730. Описание рукописи см. в работе: *Анисимова Т.В.* Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря ... С. 1–14.

³⁷⁸ Вод. зн.: 1) Голова быка с крестом, обвитым змеей, два вида (первый вид: см. парные зн. на л. 3, 6 и на л. 4, 5 – близкие: *Piccard*, т. 2, XVI, № 175 – 1493 г.; та же пара зн. в: РГБ. Ф. 304/1. № 46 – рубежа XV–XVI вв.; второй вид: см. парные зн. на л. 197, 203 а и на л. 200, 201 – подобные: *Piccard*, т. 2, XVI, № 208 – 1490–1493 гг.; *Лихачев*, № 1270 – 1497 г.; первая форма есть и в РГБ. Ф. 304/1. № 46); 2) Три горы (верхняя часть зн.) (см. л. 106, 108 – подобный: *Piccard*, т. 16.2, VII, № 2356 – 1497 г.); 3) Тиара (см. парные зн. на л. 110 а, 117 и на л. 126, 133 – типа: *Piccard*, т. 1, XII, № 37 – 1494, 1500–1507 гг.); 4) Три лилии в перечеркнутом гербовом щите под короной (см. парные зн. на л. 214, 217 и на л. 222, 225 – близкие: *Piccard*, т. 13, III, № 1781 – 1494 г.); 5) Мельничное колесо с крестом (см. парные зн. на л. 247, 252 и на л. 249, 250 – типа: *Briquet*, № 13325 – 1492 г.). Хотя бумага Тр 46 сходна с Тр 730, и в ней также много почерков, одинаковых среди них не нашлось.

³⁷⁹ Первый – на л. 1–41, 434–436 об., 470–470 об.; второй – на л. 42–110 об.; третий – на л. 111–202 об.; четвертый – на л. 203–203 об.; пятый – на л. 204–245; шестой – на л. 246–253 об.; седьмой – на л. 429–433; восьмой – на л. 437–461; девятый – на л. 462–469 об.; десятый – на л. 471–480 об.

и пять». Вторую часть книги: трет. четв. XV в. (л. 254–428 б)³⁸⁰, написали три писца, каждый – свою статью³⁸¹. Дополнения перв. четв. XVI в. (л. 482–491)³⁸² выполнены еще одним почерком.

На л. 10 об.–57 об. Тр 730 (кон. XV в.) читается фрагмент сходного с ТХ хронографа (см. Приложение 4), тематически охватывающий библейскую историю от успения Авраама до Моисея.

По странному совпадению этот фрагмент библейской истории утрачен в Хр 1691 г., где между рассказом о столпотворении и фрагментом «Жития Моисея» читается лишь окончание истории Авраама, предвещающее и начало соответствия ТХ с Тр 730 (общие чтения ТП и Тр 730 далее выделены полужирным шрифтом, Хр 1691 г. и КП – подчеркиванием, а Тр 730 и КП – курсивом):

ТП [Кол: 290.16-25] ³⁸³	Тр 730 (л. 10 об.)	Хр 1691 г. (л. 410 б)	КП [КП 1: 905.32-34]
<p>есть же оубо добръ вѣдати, якоже есть по числомь лѣтъ от раздѣления языкъ 500 и 50 и 1, а от потопа до Авраама лѣтъ 1000 и 80 и 2 лѣтъ, а от Адама до Авраама лѣтъ 3000 и 300 и 20 и 4; родовъ же съ первозданымь Адамомъ 21, межи десятима Авраамъ бысть.</p>	<p>Подобает же оубо извѣстно, якоже есть по числомь лѣтъ отъ раздѣленія языкъ до Аврамля лѣтъ 551. а отъ потопа до Авраама лѣтъ 1082. а от Адама до Авраама лѣтъ 3324.</p> <p>родовъ же по числу и съ первозданнымь родомъ 21. отшествіе же оугодника божіа Авраама <i>в лѣто 3499</i> по евреискому числу от създанія миру тако четъся до смерти его.</p>	<p><u>Бысть же</u> отъ раздѣленія языкъ до <u>скончанія</u> Аврамля лѣтъ 551, а отъ потопа 1000 и 82. А отъ Адама до Аврама лѣтъ 3000 и 324,</p> <p>а родовъ 21.</p>	<p><i>В лѣто 3499 ... и умре Авраамъ ...</i> <u>Бысть же</u> отъ раздѣленія языкъ до <u>скончания</u> Авраамля лѣтъ 551, а отъ потопа 1082. От Адама до Авраама лѣтъ 3475,</p> <p>а родовъ 21.</p>

³⁸⁰ Вод. зн.: 1) Готическая литера «Р» большой формы (см. парные зн. на л. 256, 257 – близкий: *Лихачев*, № 2604 – сер. XV в., *Тромонин*, № 625 – 1450 г. и на л. 263, 266 – близкий: *Лихачев*, № 2604–2605 – сер. XV в., *Тромонин*, № 654 – 1450 г.); 2) Голова быка с крестом и перекрестием на его вершине (см. парные зн. на л. 363, 370 – близкий: *Лихачев*, № 1207 – 1485 г. и на л. 365, 368 – подобный: *Piccard*, т. 2, XI, № 227 – 1473 г.); 3) Гербовый щит с крестом и орнаментом «меандр» в поле (см. л. 396, 399 и л. 398, 401 – типа: *Briquet*, № 1041 – 1473 г.); 4) Готическая литера «У» (нижняя часть зн.) (см. л. 427 – подобный: *Лихачев*, № 2529 – XV в.); 5) Голова быка с подвеской-крестом (нижняя часть зн.) (см. л. 428 б – типа: *Piccard*, т. 2, XII, № 729 – 1476–1478 гг.).

³⁸¹ Первый – на л. 254–362 об.; второй – на 363–394 об.; третий – на л. 395–428 об.

³⁸² Вод. зн. неопред. значения, напоминающий горлышко кувшина, орнаментированное полоской (см. л. 489 – близкий: *Тромонин*, №№ 1574, 1575 – 1513 г.).

³⁸³ Аналогично в Барс 619 (л. 33 г) и в ПП (Син 210, л. 95 в-г).

Согласно исследованиям А.А. Шахматова, Я.Н. Щапова и Е.Г. Водолазкина³⁸⁴, это выкладка лет восходит в хронографах к упомянутому выше «Летописцу вскоре» патриарха Никифора в особой его греческой редакции N'.

В КП ранее читался и дубль этого же текста с правильным количеством лет «3324»: «А от раздѣления до Авраама лѣтъ 501, а от Адама до Авраама лѣтъ 3324, а родовъ 21» [КП 1: 900.15-16].

Показанная в таблице взаимосвязь между Тр 730 и ТП выявляется и в других местах текстов этих памятников (см. далее разделы 3.11, 4.1, 5.1).

Что касается соответствия КП с Хр 1691 г., отсутствие в последнем даты 3499 г. вновь демонстрирует здесь ранний характер отразившегося в нем архетипа КП: КП-АР.

В ТХ данный фрагмент ТП отсутствует (см. раздел 3.1.5), а подсчет лет до Авраама основан в в 48 на ХИМ: от потопа – 2207, от столпотворения – 523.

Вернемся к «Бытию Исавлю. Апокриф был привлечен О.В. Твороговым для сопоставления ВЧ с ПП³⁸⁵, а С. Франклин дополнил его наблюдения (также без учета ТХ и Тр 730) репликой ПВЛ под 1073 г.: «Паки преступи Исавъ заповѣдь отца своего и прия оубиство: не добро бо есть преступати предѣла чюжего»³⁸⁶ [ПСРЛ 1: 183.13-15].

В ТХ, Тр 730, ВЧ, Барс 619 и ПП «Бытие Исавле» предваряется приамбулой, отдаленно напоминающей сокращение стихов Книги Бытия (Быт 36:2,4-5,8,16):

ТХ (в 59, л. 84)	Тр 730 (л. 12 об.–13)	ВЧ (Син 280, л. 16 об.)	Барс 619 (л. 43 а)	ПП (Син 210, л. 110 в)
[...] ³⁸⁷ Поа собѣ же(н)ѣ от хананѣи, и роди от них сыны Елифазъ,	Сіа бытіа Исаавля. Поа себѣ жены от хананѣи, и роди от них сыны Елифаз,	Исавле бытие. Поа себѣ жены от хананѣи, и роди от них сыны Иелифазъ,	Бытѣя Исавля Исаковіча. И поять собѣ жены от хананѣи, и роди от нихъ 5 сынов: Елифазъ,	Бытие Исава, сына Исакова. Поять же Исавъ собѣ жены от хананѣи, и роди от них 5 сыновъ: Елифаза ... ³⁸⁹ Рагоуила,

³⁸⁴ Шахматов А.А. «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 64; Щапов Я.Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // Летописи и хроники. 1976. М., 1976. С. 246–250; Водолазкин Е.Г. Хронология русской хронографии. Часть 1 // ТОДРЛ. Т. 49. Спб., 1996. С. 28–30.

³⁸⁵ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 123–124.

³⁸⁶ Franklin S. Some Arosyphal Sources ... P. 12–15.

³⁸⁷ В ТХ для заголовка оставлен пропуск размером в половину строки.

³⁸⁹ Далее доб.: «Елифаз роди Иова многострастнаго».

Рагуила, Иевсъ, Еглома, Корѣя. и оуселися в горѣ Сиирѣ, и си есть Едомъ, от сего идумеане и амаликитяне... ³⁸⁸	Рагуил, Иевесъ, Еглом, Корѣи. и оуселися в горѣ Сиирѣ, сии есть Едом, от сего идуміане и (а)маликитяне...	Роугуиль, Иевъсъ, Еглом, Корѣи. и вселися в горѣ Сиирѣ, сии есть Едомъ, от сего идоумѣяне и амаликитяне.	Рагуиль, Иевсъ, Еглом, Корѣи. и вселися в горѣ Сиарѣ, сии есть Едом, от сего идумѣяне и амаликитя(не).	Иевсея, Еглома, Корѣя. и вселися в горѣ Сиаре, сии есть Едомъ, от сего идоумѣяне и амаликитѣ(не).
--	--	---	---	---

В Книге Юбилеев и «Иудейских древностях» Иосифа Флавия, Хрониках Иоанна Малалы и Георгия Амартола аналог данного текста отсутствует.

В «чистом» виде апокриф читается лишь в составе Пог 967 и КП:

ТХ (б 60, л. 84–84 об.) ³⁹⁰	ВЧ (Син 280, л. 16 об.–17)	Барс 619 (л. 43 а-б) ³⁹¹	Пог 967 (л. 63)	КП [КП 1: 907.31-42; 909.20-22]
миноувши же единому лѣтоу по оумертвїи Исаковѣ. и поиде Исавъ съ 4 тысящми моужь на брата своего Иакова. Ияковъ же не имяше вѣры семоу, зане ротился бяше къ отцю своему Исаку не въстати на брата своего. и оувѣдавъ Ияковъ, яко идеть на нь Исавъ и хотя погубити град его, и затвори врата градная, и нача глаголати к немоу съ града, моляся и поминая емоу	Миноувшоу же единому лѣтоу по оумертвїи Исааковѣ... ³⁹³ (П)оиде Исавъ съ 4000 моужь на брата своего Иякова. Ияковъ не имяше вѣры семоу, зане ротился бяше ко отцю своему Исаакоу не востати на брата своего. И оувѣдѣвъ Иаковъ, яко идеть на нь Исавъ, хотя погубити град его. и затвори врата градная, и начать глаголати емоу съ града, моляся и поминая емоу	Минувшоу же единому лѣту по оумертвїи Исаковѣ. поиде Исавъ на брата своего Иякова съ 4000 мужь. Ияковъ же не имяше вѣры сему, зане ротился бяше ко отцю своему Исаку не въстати на брата св(оего). И оувѣдавъ Ияковъ, яко идеть на нь Исавъ, хотя погубити градъ его, и затвори [вра]та градная, и нача[тъ глаго]лати ему с града, моляся [и помина]я ему	Минувшоу же лѣту единому по умертвїи Исаковѣ, поиде Исавъ съ 4000-ми ³⁹⁴ моужь на брата своего Иакова. Иаковъ же не имѣяше вѣры семоу, яко ротился бяше къ отцю своему Исакоу не въстати на брата. оуслышав же, яко идеть, погубити его хотя и град его, затвори врата градная, и нача глаголати съ града, моляся емоу и въспоминая ему	минувши же лѣту единому по умертвїи Исааковѣ. поиде Исавъ съ 4000-ми мужь на брата своего. Яков же не имѣяше вѣры ему, яко ротился бяше къ отцю своему Исаку не въстати на брата. и услышав же, яко идеть, погубити его хотя и град его, затвори врата градная, и нача ему глаголати с града, моляся ему, въспоминая ему

³⁸⁸ Далее в ТХ и Тр 730 вставка стихов Быт 36:11-13,10,15,31 с перечнем потомков Исава (царей Едомских).

³⁹⁰ Для экономии места цит. далее только по ТХ, существенные разночтения Тр 730 (л. 13–13 об.) оговариваются в сносках.

³⁹¹ Аналогично в Син 210 (л. 110 в-111 а).

³⁹³ Далее вставка: «Оу Иакова же 12 сыновъ: а от Лии Роувимъ, Симеонъ... от Рахили Осифъ и Вениаминъ».

³⁹⁴ В рукописи число словами; сокращено для экономии места.

<p>роту, еюже ся роти къ отцю Исаку и, еще живоу соущу, глаголя, яко: смертію оумру, аще оубію брата своего. Не въсхотѣ Исавъ послушати брата своего <u>Иякова о клятвѣ своеи</u>. тогда рече Иаковъ сыномъ своимъ, да оустрѣлять Исава. и рече Июда: не можемъ,</p> <p>яко братъ отца нашего есть. И вземъ Иаковъ соулицю, послуха <i>нарекъ</i>³⁹² бога о ротѣ, юже преступи Исавъ, вергъ сулицю и просоуноу его сквозѣ брони въ плючи. и оумре Исавъ, и ишед изъ града іаковличи и погубиша вся.</p> <p>Сынове же Ияковли възложиша дань на сыны Исавовы. и платиша, донелиже прииде</p>	<p>ротоу, еюже ся роти ко отцю Исааку и, еще живоу соущу, глаголя, яко: смертію оумру, аще оубию брата своего Иякова. и не восхотѣ Исавъ послушати <u>Иякова о клятвѣ своеи</u>. тогда рече Иаковъ сыномъ своимъ, да оустрѣлять Исава. и рече Иоуда: не можемъ,</p> <p>яко братъ отца нашего есть. и вземъ Иаковъ соулицю, послуха нарекъ бога о ротѣ, юже престопи Исавъ, врьгъ соулицѣ, просоуну сквозѣ броня въ плючя. и оумре Исавъ, и вышед же изъ града иаковличи, погоубиша вся воя Исавовы. Сынове же Иаковли възложиша дань на сыны Исавовы. и платиша дань, донелѣже</p>	<p>роту, е[юже с]я роти ко отцю своему Исаку, еще ему живу сущю, глаголя, яко: смертію оумру, аще оубью брата своего Иякова. и не въсхотѣ Исавъ послушати брата своего <u>Иякова о ротѣ своеи</u>. Тогда рече Иаковъ сыномъ своимъ, да оустрѣлять Исава. и рече Июда: не можемъ сего створити,</p> <p>яко братъ отца нашего есть. и вземъ Ияковъ сулицю, послуха нарекъ бога о ротѣ, юже преступи Исавъ, и вергъ сулицю, просуну и сквозѣ броня въ плюца. и оумре Исавъ, и ишедше изъ града ияковлицѣ, погубиша вся воя Исавовы. Сынове же Ияковли възложиша дань на сыны Исавовы. и платиша дань, донелѣже</p>	<p>ротоу его, еже ся бѣше ротиль к родителем своим, глаголя, яко: смертію да оумру и аще оубью брата своего. и не восхотѣ послушати его.</p> <p>тогда рече Иаковъ сыномъ своимъ, да оустрѣлять Исава. отвѣщавъ Иоуда, рече: не можемъ мы прѣвое роукъ своих възложити на нь, яко братъ отца нашего сеи есть. оземъ соулицю Иаковъ, послуха нарекъ бога о ротѣ, еже престопи Исавъ, братъ его. и вергъ соулицю, просоуноу въ брони и ключа его. и оумре Исавъ, и вышедше гражане и погоубиша всѣхъ. дане възложиша сынове Иаковли на сыны Исавовы. да(нь) платиша, донележе</p>	<p>роту его, еюже бѣше ротиль к родителма своимъ, глаголя, яко: да смертію умру, аще убію брата своего. и не въсхотѣ послушати его.</p> <p>тогда рече Иаковъ къ сыномъ своимъ, да устрѣлять Исава. отвѣщавъ же Июда, рече: не можемъ прѣвѣе мы възложитъ рукъ своихъ на нь, яко братъ отца нашего есть. и вземъ Иаковъ сулицю, послуха нарекъ бога о ротѣ, юже преступи Исавъ, братъ его. и сунувъ сулицею, просуну ему брони и плюцѣ. и умре Исавъ, и шедше изъ града и погубиша вся и дань възложиша сынови Иаковлѣ на сыны Исавовы. и дань платиша, донелѣже прииде</p>
--	--	---	--	--

³⁹² В рукописи: не рекъ.

Ияковъ въ Егѳпетъ <u>къ</u> <u>Осифови,</u> егоже братья <u>продаша,</u> егоже слышавъ Ияковъ погибша.	прииде Ияковъ во Егѳпетъ <u>ко</u> <u>Иосифови,</u> егоже братия <u>продаша,</u> егоже слышавъ Иаковъ погыбша.	приде Ияковъ въ Егупетъ <u>ко</u> <u>Иосифови,</u> егоже братья <u>продаша,</u> егоже слышавъ Ияковъ погыбша.	прииде Иаковъ въ Егѳпетъ. такo писано естъ въ Дробном Бытїи. повѣдаша же Иакову, яко погибе Иосифъ. слышавши же, Валла, наложница Иаковля, раба Рахильина, плачущися, и оумре, по неи оумре дщи его едина. и быша емоу си три печали Иаковоу въ единъ мѣсяць.	Иаковъ въ Египетъ... слышавши же, Вала, наложница Иаковля, раба Рахилина, плачущися, умре. ту же умре и дщи Яковля Дина. и быша 3 печали Иакову въ единъ мѣсяць.
--	--	---	--	--

Сравним с Книгой Юбилеев³⁹⁵:

И жители Хеврона послали к нему [Иакову] сказать: «Вот брат твой пришел на тебя, чтобы победить тебя, с четырьмя тысячами мужей, препоясанных мечами и носящих щит и оружие» ... И Иаков не поверил этому, пока они не приблизились к самой башне. И он взошел на башню, и говорил с своим братом Исавом, и сказал: «Приносишь ли ты мне доброе утешение? Пришел ли ты ко мне ради моей умершей жены? Это ли клятва, которою ты дважды поклялся твоим родителям пред их смертью? Ты нарушил клятву, и тем, чем ты поклялся своему отцу, ты осужден». Тогда Исав отвечал и сказал ему: «Никогда не клянутся между сынами человеческими и между зверями земли истинною клятвою до века ... И Иаков увидел в тот час, что он замыслил против него злое, чтобы убить его Тогда он сказал домочадцам и своим рабам, чтобы они напали на него – на него и на всех его соучастников. И после сего Иуда говорил со своим отцом Иаковом и сказал ему: «Отец! Натяни лук свой, и пусти стрелу свою, и порази злодея, и убей

³⁹⁵ Смирнов А.В. Юбилеи, или Малое Бытие... С. 166–168.

врага. Да будет у тебя сила на это, ибо мы не хотим убивать твоего брата!». И Иаков тотчас натянул лук свой, и пустил он стрелу свою, и поразил брата своего Исава, и убил его. И еще пустил он стрелу свою и попал в арамеянина Адрона в его левый грудной сосок, и обратил его в бегство, и убил его ... И сыновья Иакова стеснили сыновей Исава на горе Сеир, и согнули их выю, так что они стали рабами сыновей Иакова. И они послали к своему отцу спросить, заключить ли мир с ними или умертвить их. И Иаков велел сказать своим сыновьям, чтобы они заключили мир. И они заключили мир с ними и наложили на них ярмо рабства, чтобы они платили Иакову и его сыновьям дань всякий год. И они, не переставая, платили Иакову дань до того дня, когда он ушел в Египет. И вот цари, которые владычествовали над Едомом ...

Редакция апокрифа в Пог 967 и КП выглядит по сравнению с оригиналом первичной: поскольку ни обе подчеркнутые выше вставки в ТХ, ВЧ, Барс 619: «брата своего Иакова о клятвѣ своеи», «ко Иосифови, егоже братья продаша», ни приамбула о сыновьях Исава не находят соответствия в Книге Юбилеев, причем в Пог 967 имеется еще и отсылка к первоисточнику: «Дробному Бытью».

Во вставке КП (отмеченной выше троеточием) отразился и отсутствующий в ВЧ одинаковый с Пог 967 пересказ Книги Бытия:

Пог 967 (л. 62 об.)	КП [КП 1: 907.44-46; 908.1-2]	Книга Бытия (Арх 279, л. 54 в-г)
<p>пребыль же Иаковъ оу Лавы лѣт 20: за жены лѣт 14, за овца 6 лѣт. въстав же от Соурія, оустрѣть брата съ миром, вселися повеленіемъ божиимъ въ Вехвиль. тоужь оуторое ражаеть Рахаль оу Вифлеомѣ Вельямина</p>	<p>пребысть же Иаковъ у Лавана 20 лѣт, работаю за женѣ 14 лѣт, а за овца 6 лѣт. оттуду же въстав Иаковъ...³⁹⁶ и вселися Иаковъ повелѣніемъ божиимъ въ Вифель. и ту роди Рахиль Веньямина въ Вифлеомѣ</p>	<p>31:41и мнѣ 20 лѣтъ аз бѣхъ въ домоу твоёмъ, работахъ ти 14 лѣтъ двою дщерию твою дѣля и шесть лѣтъ въ овецъ твоихъ, и приобидѣ мздоу мою десять агнецъ...</p> <p>35:16-19 ... роди Рахиль ... сынъ... прозва и Веняминъ ...сии есть въ Вифлѣомѣ...</p>

³⁹⁶ Вставка в КП, в которую вошло и восходящее к ТП толкование о Троице [Кол: 333.26-334.7].

С. Франклин, отметив восхождение «Бытия Исавля» к Книге Юбилеев и сходный с ВЧ рассказ об Исаве в ХГА (Ам 93.18-27), пришел в итоге к выводу о существовании у ВЧ и ПВЛ (под 1073 г.) общего неизвестного византийского посредника³⁹⁷. Заметим, что рассказ ХГА об Исаве имеет параллели и в Хрониках Георгия Синкелла и Георгия Кедрина³⁹⁸, однако они отличаются от апокрифа краткостью и отсутствием упоминания о трех печалях Иакова в один месяц³⁹⁹:

«И в тот день услышала Балла, что Иосиф потерян, и умерла от печали по нем, в то время как она была в Караффифе. И дочь его Дина также умерла после того, как Иосиф был потерян. Эта тройная скорбь пришла на Израиля в один месяц».

Итак, «Бытие Исавле» принадлежало ПГ-АР и, согласно предложенной выше гипотезе, могло конвоировать НХ-3. Судя по отражению «чистого» вида апокрифа в КП с дополнительной вставкой сокращенных в Пог 967 стихов Быт 31:41; 35:16-19, а также с учетом наличия в КП других параллелей к Пог 967 (см. разделы 3.10.1, 3.10.6), ПГ-АР должен был конвоировать НХ-2, ТП-АР и КП-АР.

Одинаковое распространение версии апокрифа в ТХ, Тр 730 и ВЧ указывает на другой общий источник этого распространения, которым для ТХ и ВЧ, как было показано ранее, являлась КИМ.

Подтверждает этот вывод и отражение апокрифа в той же редакции в ПП и Барс 619, который мог быть изъят из КИМ составителем ПП вместе с «Прибавлением к палее», но не оставлен в ней, а внесен в основной текст. Видимо, и составитель КИМ воспользовался конвоем НХ-3: ПГ-АР.

Что касается отмеченной С. Франклиным фразы ПВЛ под 1073 г. о нарушении Исавом заповеди Исаака, она слишком мала для идентификации своего происхождения, хотя может восходить и к КИМ: с учетом отражения во Введении ПВЛ других ее статей (см. разделы 3.2, 3.3, 3.5, 3.7).

³⁹⁷ *Franklin S. Some Apocryphal Sources ...* P. 13

³⁹⁸ См. например: *Georgius Cedrenus. Corpus scriptorum historiae Byzantinae. Vol. 1. Bonnae, 1838. P. 61.5-13.*

³⁹⁹ *Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие...* С. 158.

3.10.3. Индивидуальные соответствия Тихонравовского и Погодинского хронографов в рамках истории от Авраама до Иакова

Рассмотрим еще три общих статьи ТХ и Пог 967. Первая из них вставлена между стихами Книги Бытия: Быт 18:10,16-19 (в 51) и Быт 18:22-24,26-32 (в 53) и посвящена обучению Авраама премудрости архангелом Гавриилом:

Пог 967 (л. 61 об.)	ТХ (в 52, л. 81)
Повелением божіим Аврамъ помолися богу, от архаггела Гаврила наоучися всякой премоудрости въ 6 мѣсяць, яже соуть на небеси, и яже соуть была преже, яже хотять быти послѣд.	и помолися Аврамъ къ богу, и повелениемъ божіимъ наоучися от аггела Гаврила всеи премоудрости, за 6 мѣсяць все пріа Аврам: (яже) соуть (на) небеси, и яже соуть на земли была преже, и яже хотять быти послѣд.

Апокриф не попал в поле зрения ученых, хотя также имеет сходство с Книгой Юбилеев⁴⁰⁰:

«И в шестую седмину в пятый год ее встал Аврам...⁴⁰¹ И Господь Бог сказал мне: открой его уста, и его уши, и его губы! И я начал говорить по-еврейски на его коренном языке. И он взял книги своего отца, которые были написаны по-еврейски, и списал их. Тогда он начал изучать их, и я объяснял ему все, чего он не понимал, и он изучал их в продолжение шести дождливых месяцев»

Отдаленная параллель со ссылкой на Малое Бытие есть и в Хронике Георгия Кедрина⁴⁰²:

Ἵτι τῷ κδ´ ἔτει τῆς ἡλικίας αὐτοῦ ὁ Ἀβραὰμ ἐπιγνοὺς τὸν τῶν ὄλων θεὸν προσεκύνει. ἄγγελος δὲ κυρίου ἐδίδαξεν αὐτὸν τὴν Ἑβραΐδα γλῶσσαν, καθὼς αὐτὸς ὁ ἄγγελος τῷ Μωυσῆϊ εἶπεν, ὡς ἐπὶ τῇ Λεπτῇ κεῖται Γενέσει.

[CSHB 8: 48.4-7]

⁴⁰⁰ Смирнов А.В. Юбилеи, или Малое Бытие... С. 95–96.

⁴⁰¹ Согласно счету лет Книги Юбилеев, на 26-м году жизни Авраама.

⁴⁰² Хроника цитируется по изд.: Georgius Cedrenus // Corpus scriptorum historiae Byzantinae. 8. Vol. I. Bonnae, 1838 (далее – [CSHB 8]); сопровождается указаниями его страниц и строк.

Второй сюжет: о сыновьях Авраама и их потомках в Ассирии и Африке, отразился не только в Пог 967 и ТХ, но и в Тр 730:

Пог 967 (л. 61 об.–62)	Тр 730 (л. 10 об.–11)	ТХ (б 56, л. 82 об.)
<p>о сем пишет Иосифъ, послух же ему есть Олександръ, бо многописецъ к людемъ.</p> <p>рече: пророкъ, нарицаемьи Масха, пишеть и о іудѣехъ написа законодавецъ их Моѡсѣи. пишет и о іудѣехъ, яко от Фветоуры быша сынове Авраамови мнози. наречет же от них 3: Аферанъ, Со(у)рїи, Афранъ. от Соурїи⁴⁰³ оубо Соурїискоюю землю нарицаеть. а от обою арефванъ и афранъ земля Африкыискаа нарицаеться, а от Аврама бо и от Хотьтоуры агарове ся родили. Аврам же, бывъ лѣтъ 100 и 70 и 5, и оумьре</p>	<p>сице о семъ племени родства Авраамова пишеть Иосиппъ Опинскїи, послушествуетъ же семоу Александръ, многописецъ к людемъ, глаголетъ тако сице. Рече: пророкъ Масха о іудеехъ пишеть, яко Моѡси пишеть, законодавецъ ихъ, яко от Хеттуры быша сынове Авраамови мнози, наречени быша 3 сыны: Афран, Аферан, Соурїи. от Соурїа бо Асурїискоюю землю нарицают, а от обою: Аферанъ і Афран. убо земля Африкїиска нарицаеться, от Авраама бо и от Хеттуры араве родишася. Авраамъ же бывъ лѣтъ 170 и 5 и състареся</p>	<p>о семь же пишеть Осифъ, послоухъ же емоу есть Александръ, многописецъ к людемъ.</p> <p>Рече: пророкъ Малахїя⁴⁰⁴ о іудѣихъ пишеть, яко от Хеттуры бы сынове Авраамови мнози. нарѣцаеть же от них три: Афаранъ, Суреи. от Сурия бо Асурьскую землю нарѣцаеть. а от Атриаферанїа и земля Африньска нарѣцаеться, от Аврама бо и от Хеттуры араве родишася. Аврамъ же бѣ лѣтъ 100 и 70 и 5 и старевься</p>

Рассказ восходит к «Иудейским древностям» Иосифа Флавия⁴⁰⁵:

«Слова мои подтверждаются также и Александром Полигистором, который сообщает по этому предмету следующее: «Прорицатель Клеодем, он же Малх, написавший историю иудеев так же, как о них повествовал их собственный законодатель Моисей, сообщает, что у Авраама родились от Хетуры благородные сыновья». При этом он называет также имена последних, приводя троих: Аферу, Сурима и Иафру. От Суримы получила свое название Ассирия, от двух других

⁴⁰³ Доб.: оурїи.

⁴⁰⁴ По сравнению с Пог 967 и Тр 730 различие ТХ «Малахия» в какой-то мере ближе к оригинальному «Малх» (Μάλχος), чем «Масха».

⁴⁰⁵ *Иосиф Флавий*. Иудейские древности... С. 45. Упомянутый здесь Александр Полигистор (род. ок. 105 г. до н.э.) – историк и писатель, уроженец Милета. Во время Митридатовых войн был захвачен римлянами и продан в рабство, куплен в качестве раба-педагога Луцием Корнелием Лентулом, но затем получил свободу. Многочисленные труды историка не сохранились; известны лишь по упоминаниям и отдельным отрывкам. Снискал славу полигистра (от др.-гр. πολῦς – много, и ἱστορία – исследование).

же, от Аферы и Иафры, получил свое имя город Афра, и была названа вся страна Африкою...»

В ТХ и Тр 730 заимствование вставлено вместе с окончанием апокрифа «Смерть Авраама» в стих Быт 25:9.

Третья параллель продолжает в ТХ и Тр 730 стихи Книги Исход (Исх 1:1-4) с перечнем сынов Иакова, пришедших с ним в Египет:

Пог 967 (л. 64)	ТХ (в 100, л. 130 об.)	Тр 730 (л. 110 об.)
оумирая же, благослови сына Иосифова ² ⁴⁰⁶ : и Ефрѣма, и Манасию, положи роуцѣ, преимѣ(ни)въ соудом божіим, прѣвенець бо бѣ Манасіи.	И <i>оумирая</i> ⁴⁰⁷ же, благослови сына Иосифова Яковѣ Ефрема и Ма(на)сѣж, руци пременивъ. и	И оумираа же Иаковѣ, благослови Иосифова сына Ефрѣма и Манасію, роуцѣ прѣмѣнивъ. и
пріать их въ Есифа мѣсто въ двѣнадесять колѣна, яко быти 13.	пріать въ Осифа мѣсто въ 12 колѣна, яко быти всѣмъ 13.	пріать я въ Иосифа мѣсто въ второенадесять колѣно, яко быти всѣмъ тремнадесятим.
отлучену же соущу Левгитъскоу колѣну, и останууть 12, и взимають оружіе на врагы.	отлучену же соущу Левгитъску колѣну, и остають 12, и взимають оружіе на враги.	отлоучену же сущу Левгитъскому колѣну, и остають 12, и взимають оружіе на враги.

Затем в ТХ и Тр 730 читается цитата из ХГА (Ам 93.28–94.4), продолженная повествованием Книги Исход (Исх 1:6-12).

3.10.4. Апокрифы о Моисее Погодинского хронографа с параллелями к Хронике Георгия Кедрина

Составу Пог 967 принадлежат и четыре апокрифических рассказа о Моисее, отразившихся в ТХ, Тр 730, РФ, КП, ПП и распространивших каноническую историю Книги Исход сюжетами, находящими параллели в Хронике Георгия Кедрина (далее – ХГК)⁴⁰⁸. В.М. Истрин, первый привлечший к сопоставлению большинство этих параллелей в ТХ, КП и РФ, сравнивал их с греческой

⁴⁰⁶ В рукописи вместо цифры «2» – надстрочная «в».

⁴⁰⁷ В рукописи: оумираю.

⁴⁰⁸ Их публикацию и подробный обзор библиографии см. также в статье: *Анисимова Т.В.* Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе и в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Slověne*, 2018. Т. 7. № 1. С. 390–423.

рукописью XI в. Национальной библиотеки Франции⁴⁰⁹, сходной, как он считал, с Хроникой Георгия Синкелла⁴¹⁰.

1. Восходящий к Книге Юбилеев рассказ ХГК об утоплении израильских детей в Египте [CSHB 8: 85.19–86.2]:

«В Малом Бытии говорится, что израильские дети были бросаемы в реку только в течение десяти месяцев, пока Моисей не был поднят царицею. Посему на египтян были посланы десять казней в течение десяти месяцев, и наконец они были ввергнуты в море, по образу того, как они погубили в реке еврейских детей: за одного израильского мальчика тысяча погубленных сильных мужей из египтян. Самого же Моисея дочь фараона усыновила в царском достоинстве»⁴¹¹

Параллель к нему читается в Пог 967, ТХ и КП⁴¹²:

Пог 967 (л. 65–65 об.) ⁴¹³	ТХ (б 107, л. 134 об.)	КП [КП 2: 535]
Дробное же житіе пишеть, якоже 10 мѣсяць топили соуть иізраильтескыя дѣти в рѣцѣ. Сего дѣля 10 ранъ даны быша егѣптяномъ въ 10-и мѣсяць въ исходѣ иізраильтескыхъ людіи, а на концѣ въ мори истопиша, якоже младенци иізраильтескы въ рѣцѣ тысящами моужь храбрыхъ оутопоша оу мори за единъ младенецъ. Моѡсѣя же вѣчте въ царевъ род.	Доброє же пісаніє пишеть, якоже 10 мѣсяць соуть топили иізраильтескыя младенець в рецѣ Мѡсїа деля. и 10 ранъ даны быша египтяномъ въ 10 мѣсяць въ (и)сходѣ иізраильтескѣ, а на конецъ в мори потопоша, и якоже младенець иізраильтестїи в рецѣ, тысяща моужь храбрыхъ оутопоша в мори за единъ младенець. Мѡсїа же вѣчте нѣ въ царство род.	Дробное житие пишеть, яко 10 месяц потопиша иізраильтескыя младенца в рѣцѣ. Сего ради 10 месяц въ исходѣ иізраильтескомъ, а на концѣ в морѣ истопиша, яко младенцѣ в рѣцѣ 1000 мужь храбрыхъ утопоша в морѣ за единъ младенець. Моисиа же вочте въ царевъ род.

⁴⁰⁹ Cod. Parisinus graecus 1336.

⁴¹⁰ *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание полной и краткой Палеи // ИОРЯС. Т. 10. Кн. 4. Спб., 1905. С. 199–200; *Он же.* Редакции Толковой Палеи. II. Взаимоотношения полной и краткой Палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 1. ... С. 17–27.

⁴¹¹ Перевод А.В. Смирнова (*Смирнов А.В.* Юбилей, или Малое Бытие... С. 207). Рассказ самой Книги Юбилеев отличается от интерпретации Хроники Георгия Кедрина: в ней Господь ввергнул войско фараона «в море, в глубину бездны, вместо детей Израиля, за то, что египтяне бросали их в реку сотня за сотней; за это совершено над ними мщение, и тысяча сильных мужей была истреблена за одного погибшего младенца из детей твоего рода, брошенного ими в реку» (*Смирнов А.В.* Юбилей, или Малое Бытие ... С. 187). В «Иудейских древностях» Иосифа Флавия этого толкования нет (Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 110).

⁴¹² Текст КП цит. далее по изд.: *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая палея (текст). Вып. 2 // ТОДРЛ. Т. 58. СПб., 2008. С. 534–556; ссылки на него заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой КП 2 и указаниями страниц и строк.

⁴¹³ Ссылка на этот фрагмент Малого Бытия имеется в Пог 967 и далее: «якоже пишеть въ книгахъ Дробнаго Житѣя, яко 10 ранъ въ 10 мѣсяць быша» (л. 67).

В РФ от нее сохранилось лишь краткое замечание⁴¹⁴: «сего же ради 10 казнии бысть на нихъ, яко 10 мѣсяц топиша дѣти жидовьски» [ПСРЛ 1: 95.14-15].

В немецком издании Краткой хронографической палеи Сабины и Дитера Фаль вслед за В.М. Истриным также указана параллель к данному фрагменту в греческой рукописи Cod. Parisinus graecus 1336, которую, однако, исследователи идентифицировали с Хроникой Псевдо-Евстафия Антиохийского⁴¹⁵.

Версия ТХ и Пог 967 первична по отношению к КП, в которой пропущена фраза «Сего дея 10 ранъ даны быша егѣптяномъ», соответствующая ХГК: διὰ τοῦτο δέκα πληγαὶ ἐδόθησαν ἐν δέκα μηνὶ τοῖς Αἰγυπτίοις [CSHB 8: 85.21-22]⁴¹⁶.

Далее в Пог 967, ТХ и КП вставлено и отсутствующее в ХГК и Хронике Псевдо-Евстафия Антиохийского нравоучение:

Пог 967 (л. 65 об.)	ТХ (б 108, л. 134 об.)	КП [КП 2: 535]
тѣм же издавна погубоша егѣптяне память Паланофовоу с родом бывшая дѣля пагубы имъ от бога Моѣсѣем.	тѣма же изьдавѣна егѣптяне (погубиша память) Паланахову и с радомъ его бывъшая ради пагубѣны имъ от бога Мѣисѣемъ.	тѣм же издавна погубиша память Паланофову фараоню и с родомъ его бывшея ради пагубы имъ от бога Моисиемъ.

2. История нападения эфиопов на Египет [CSHB 8: 86.3–87.3]⁴¹⁷ восходит к «Иудейским древностям» Иосифа Флавия и Мидрашу.

Она отразилась не только в Пог 967, ТХ и КП⁴¹⁸, но и в Тр 730 (в последнем – в сильно сокращенном виде, распространенном при этом двумя вставками из Исторической палеи⁴¹⁹ (их наличие отмечено далее звездочкой):

⁴¹⁴ ПВЛ цитируется, как и ранее, по списку Лаврентьевской летописи (с учетом разночтений издания). Случаи значимых расхождений с Комиссионным списком РФ Новгородской 1-й летописи младшего извода оговорены ниже.

⁴¹⁵ Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 190–191.

⁴¹⁶ Этот пропуск КП по сравнению с РФ отмечен и в работах: *Franklin S. Some Aposryphal Sources ...* P. 20; *Due Kurze Chronographische Paleja ...* S. 190.

⁴¹⁷ Рассказ Иосифа Флавия (*Иосиф Флавий. Иудейские древности ...* С. 94–96) сильно отличается от ХГК как размерами, так и фактологически; версия хронографов соответствует последней буквально (*Анисимова Т.В. Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе ...* С. 398–399). В Cod. Parisinus graecus 1336 читается на л. 50–52 об., но более подробно и без детальных совпадений с КП (*Due Kurze Chronographische Paleja ...* S. 194).

⁴¹⁸ В.М. Истрин, проявивший особый интерес к версии рассказа о Моисее в ТХ, доказывает на основании этой и других параллелей к Cod. Parisinus graecus 1336, что соединение заимствований из «Дробного Бытия» (ἡ λεπτὴ Γένεσις) с источником сочинения Иосифа Флавия, отразившегося в ТХ, произошло еще до того, как оно отразилось в КП (*Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. I. ...* С. 159–160; *Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. II. ...* С. 17–25).

⁴¹⁹ *Анисимова Т.В. Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе ...* 399–400.

Пог 967 (л. 65 об.–66 об.)	ТХ (в 109, л. 134 об.–135)	КП [КП 2: 535-536]	Тр 730 (л. 45 об.–46 об.)
<p>Иосифъ, писецъ жидовескъ, тако написаль естъ. Ефиопи же, пришедше рѣкоу Инду, силою на иегѣптяны наидоша, якоже грады ихъ вся прияша, и воя ихъ вся погубиша, и воеводы вся избиша. пребыша же воююще на иегѣптяны 5 лѣт. не оумѣюще ничтоже сътворити, помыслиша, да быша Моѣсѣя воеводу сътворили, и с тѣмъ, да быша стали противу ратнымъ, припадоша к нему, молящеся Фермоуфию, дабы ему повелѣла, дабы ся ялъ по егѣптяны,</p> <p>погибоша бо воеводы вся. она же нача поносити имъ, яко: зліи и люти ми есте были священнокнижници, яко (п)устили есте на смерть вдати отрока моего. но обаче отчины своя дѣла вмилися, вда имъ Моѣсѣя, да имъ будетъ воевода. бѣше оузрасль, и всею добродѣтелью оукрашенъ и</p>	<p>Иосифъ, писецъ жидовескъ сы, та такое е(сть) писалъ. Ефиопи же, прешед реку, и идяше съ силою на егѣптяне, дъшедше, якоже грады вся пріаша, и воа ихъ вся погубиша, и въеводъ вся избиша. и пребыша же въуюющи на егѣптяне 5 лѣт. не оумирающе же егѣптяне, что бы сътворити, помыслиша, да быша Моисѣя въеводу створили, и с тѣмъ да быша стали противу противнымъ, припадоша к нему, молящися Фермоуфинъ, дабы емоу повелѣ емоу, дабы ся аль по египтянехъ,</p> <p>погибоша (бо) въевѣды вся. она же нача поносити имъ, яко: зли и люти ми есте были, и священнокнижникъ, яко вы зли есте на смерть предати отрока моего. но обаче очины своя дѣла оумилися, и дасть имъ Мѣисѣя, да боудеть имъ въевѣда. Бѣше бо възрасль, и всею добродѣтелью оукрашенъ и</p>	<p>Иосифъ, писецъ жидовескъ, тако есть писалъ. Ефиопи же, пришедша рѣку Нилу, силою на египтяны идоша, якоже грады ихъ вся приаша, и воа ихъ вся погубиша, и воеводы избиша. пребыша же воююща на египтяны 5 лѣт. не умѣюще же египтяне что сътворити, помыслиша, да быша Моисия воеводу сътворилъ, и с тѣмъ да быша сталъ противу противнымъ. припадоша к нему, молящеся, Февруфинъ, дабы ему повелѣла, дабы ся ялъ по египтянѣ,</p> <p>погыбоша бо воеводы вся. она же нача поносити имъ, яко: злѣ и лютѣ ми есте были, священнокнижникъ, яко узлилъ естъ на смерть вдати отрока моего. но обаче отцыны своя дѣла умилися, вда имъ Моисия, и да имъ будетъ воевода. Бѣше бо възрасль, всею добродѣтелью оукрашенъ и</p>	<p>и грады ихъ вся прѣаша, и воеводы всѣхъ избиша. и прѣбыша воююще на Егѣпет 5 лѣт. не оумѣюще же егѣптяне что бы сътворити, помыслиша, да быша Моѣсея воеводу сътворили, и с тѣмъ да быша стали противу ратнымъ. припадоша царици Фермуфию, дабы ему повелѣла, да бы ся ялъ по егѣптянехъ сынъ ея Моѣси, рекоша же: погыбоша воеводы всѣхъ, господже. она же нача поносити имъ: о зліи и люти священнокнижники! не вы ли, оканнии, на смерть прѣдати сына моего хотѣли есте? но обаче отчины своя дѣла дамъ вамъ...(*)</p> <p>бѣше же Моѣси възрастль свършенъ, и всею добродѣтелью оукрашенъ и</p>

<p>наказанъ всеи преюудрости егѣпетѣстѣи, якоже царевъ сынъ, храборъ бо бѣ и на рать, тремидесятъ лѣтъ сыи, такоу великоу побѣдоу сътвори. по 10 лѣт сыи послѣ же ефиопы полонивъ и Ефиопскоую землю погубивъ, и приемъ грады Сава, царя Ефиопска, Егѣпта свободи от всякыа рати злы. от того нача ему бивати завѣсть от егѣптянъ, но паче от Херенфии: оуже бо бѣ оумерлъ Паланофъ фвараон и дщи его Фермоуфия. нача же мыслити на нь Фвананофвинъ, велми ему завидя, да быша оубили Моѣсѣя. и оувидѣв же Моѣсѣи съвѣтъ их, оуби Ханафина, якоже писано естъ въ парамѣи.⁴²⁰</p>	<p>наказанъ всякои преюудрости егѣпетѣстѣи, яко царевъ сынъ, храбръ бывъ на рати, трехъдесятъ лѣтъ сы, тако великоу побѣду створи. ти по 10 лѣт послѣдѣ же, ефи(о)пы полонивъ и Ефиопскую землю погуби, и приимъ грады Савовы, царя Егѣпетска, египтяне свободиши от всякѣа работы злы. от того нача ему бивати зависть от егѣптянъ, но паче от Хенехриѣ: оуже бо бѣ оумрлъ Паланофъ фараонъ и дщери его Ферѣмоуфиѣи. Таче же мыслити на (нь) Хананохинъ, велми емоу завѣдя, да быша оубили Моисѣя. оувиди же Моисѣи съвѣтъ их, оуби Фафина, якоже писано в парамѣи.</p>	<p>наказанъ всякои премудрости египетѣстѣи, и якоже и царевъ сынъ, храборъ бо бѣ и на рати, 30 лѣтъ сыи, и такоу велику побѣду сътворивъ. по 10 лѣт послѣд же офеопы плѣнивъ и Офиопскую землю погубивъ, и приимъ грады Савва, царя Ефиопска, египтяны свободи от всякоя работы злы. и от того нача ему бивати зависть от египтянъ, нь паче от Хеисфриѣ: убо бѣ умерлъ Паланофъ фараонъ и дщи его Фермуфѣ. Нача же мыслити на нь Хонанофинъ, велми ему завидя, да быша убили Моисѣя. увидѣв же Моисѣи съвѣтъ ихъ, уби Хананофима, якоже естъ писано в паремѣи.</p>	<p>наказанъ въсѣкою прѣмудрости егѣпетскои, яко и царевъ сынъ, храбръ же бысть велми на рати, 30 лѣтъ бѣше тогда...(*)</p> <p>и от того нача ему бивати зависть от егѣптян, но паче от Хенехриѣ: оуже бо бѣ оумрлъ Памнофъ фараон и дщи его Мѣсѣова мати Фармуфѣ.</p>
---	--	--	---

В РФ читается только окончание данного сюжета: «бывшую цареви иному, взавидѣша ему бояре» [ПСРЛ 1: 94.21-22].

В ХГК ссылка на Иосифа Флавия отсутствует: «ἀνδρωθέντος δὲ τοῦ Μωυσεως, ὑπερβάντες Αἰθίολες τὸν Ἰνδὸν ποταμὸν δεινῶς τὴν Αἴγυπτον ἐλήϊζοντο...» («Возмужавшу же Моисею, эфиопы перешли реку Инд, жестоко опустошив Египет») [CSHB 8: 86.3-5].

⁴²⁰ А.А. Алексеев отмечает, что упоминание «паремьи» не имеет здесь отношения к паримийнику, восходя к еврейскому оригиналу, ссылающемуся на книгу Яшар, дословно: книгу правды, истины (Алексеев А.А. Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. Т. 58. СПб., 2007. С. 46).

Интерпретация хронографов отличается и от «Иудейских древностей», где о переходе эфиопами реки ничего не сказано: «Затем Моисей ... доказал египтянам свою доблесть... эфиопы (соседи египтян) ворвались в их страну... Напав сперва на пограничные области ... они дошли до Мемфиса и до самого моря»⁴²¹.

В Тр 730 заимствование читается как раз в том месте, где в ТХ начинается первая параллель к ХГК с репликой о Паланофе. Изъяв их, редактор вставил третью цитату из «Исторической Палеи»⁴²²: «и възмужавшу же ему, многа обличеніа исправи фараону. бѣ же Индіискаа пучина раздѣлѣа Егѣпет, и многы бѣды трѣпяху егѣптяне от индіа» (Тр 730, л. 45 об.), отчасти сходную и с ХГК. Удалены в Тр 730 (на л. 51 об.) и остальные параллели к ХГК – в том месте текста, где в ТХ и Тр 730 обрывается апокрифическое повествование о Моисее и начинается одинаковый пересказ стихов Исх 2:23-24; 3:1-2.

3. Сюжет о переименовании Моисеем столицы Эфиопии города Савы в Мероз в честь своей сестры Мариам [CSHB 8: 75.20-23] читается только в Пог 967 и ТХ:

Пог 967 (л. 66 об.)	ТХ (б 111, л. 139 об.)
тако писалъ Артаванъ писецъ, иже есть прозваль Фермоуфию Мероинъ. и того дѣля прозваль есть Моѣсѣи Ефиопскіи град Сава оттолѣ Меронъ, занеже тоу есть погребена.	Тако писалъ писецъ, еже есть прозваль Фермоуфию Меру, прозва Моусіи градъ Ефиопскіи Сава оттолѣ.

В.М. Истрин отметил, что подобное сопоставление названий города содержат Хроника Георгия Синкелла и ИД⁴²³: «Наконец они были оттиснуты в главный город Эфиопии Саву, который Камбиз впоследствии переименовал в честь своей родной сестры в Мерое»⁴²⁴. Аналогичная реплика есть и у Георгия Кедрина: «τούτου τοῦ κάλλους καὶ Θαρβῆ μετὰ ταῦτα, ἡ θυγάτηρ βασιλέως Αἰθιοπῶν, ἐπιθυμήσασα, τὴν Ζαββὰ μητρόπολιν Αἰθιοπίας προὔδωκεν. ἦν χρόνοις ὕστερον Καμβύσης ἐλὼν ὁ Κύρου Μερὸν ἑἰς ὄνομα τῆς ἀδελφῆς ἐκάλεσε» [CSHB 8: 75.20-23]. Упоминание в Пог 967 имени известного иудейского историка Артапана, отсутствующее в Хрониках Георгия Синкелла и Георгия Кедрина (как и имени

⁴²¹ *Иосиф Флавий*. Иудейские древности ... С. 94.

⁴²² Ср. со списком Исторической палеи 1445 г. Троице-Сергиевой лавры: РГБ. Ф. 304/1. № 180 (далее – Тр 180): «възмужившу же ся емоу, многа обличеніа исправи фараону. бя же Индіискаа пучина раздѣляе Египеть. и многи бѣды терпѣше Египеть от индіа» (л. 319).

⁴²³ *Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. II. ... С. 18–19.

⁴²⁴ *Иосиф Флавий*. Иудейские древности ... С. 95.

Иосифа Флавия в параллели № 2) указывает на существование иного греческого источника истории Моисея, отразившегося как в этих хрониках, так и в Пог 967.

В последнем параллели № 3 предшествует краткий пересказ Книги Исход: «и тако бѣжа по пустыням во Аравию ко Ихороу, нарицаемому Рагоуиль, поя дщерь его собѣ жѣну, от неяже родишася Герсанъ и Елеозаръ» (л. 66 об.). То же сообщение о рождении у Моисея сыновей предваряет параллель № 3 и в ТХ⁴²⁵, но читается оно в контексте вставки пространного апокрифического «Жития Моисея». Последнее нарушает смысловую связь повествования ТХ и образует текстологический шов⁴²⁶, отмеченный еще В.М. Истриным⁴²⁷.

4. Апокриф об архангеле Гаврииле, обучавшем Моисея премудрости [CSNB 8: 87.11-20]⁴²⁸, вставлен в греческую хронику в виде комментария в том же месте, что и параллель № 3 в ТХ: после сообщения о рождении у Моисея сыновей [CSNB 8: 87.3-5]. У Иосифа Флавия и в Книге Юбилеев его нет; в последней Моисея научил грамоте его отец Амбран⁴²⁹.

Помимо Пог 967 и ТХ этот сюжет отразился в РФ, КП и ПП⁴³⁰ (курсивом выделена ниже общая вставка КП и ПП):

Пог 967 (л. 66 об.–67)	ТХ (б 113, л. 140)	ПП (Син 210, л. 195 г–196 а)	КП [КП 2: 535.16-22]	РФ ⁴³¹ [ПСРЛ 1: 94–95]
Моѡсѣи же бѣ(же) от Егѣпта въ пустыни ходя,	Мѡисѣи же, и(з)бежавъ на Ерданъ,	бысть Моѡсѣи	и бысть Моисии	и
нача любити премоудрость, и оучашеся от архаггела	нача любити премоудрость, и оучашеся от аггела	ходя по поуустыни <i>со овцами тѣстя своего</i> , и начят любити премоудрость, и оучашеся от аггела	ходя по пустыни <i>съ овцами тѣстя своего</i> , бысть начя любити премудрость, и учашеся от аггела	ходя по пустыни и научися от ангела

⁴²⁵ Продолженной летоисчислением: «от (А)дама до исхода сыновъ Израилевъ лѣтъ 4000 и 400 и 70 и 1, от потопа лѣтъ 1000 и 900 и 20 и 9, от обѣтованія Аврамля до исхода лѣтъ 400 и 50 и 4» (л. 139 об.–140), источник которого не ясен. Ср. с КП: «от потопа до исхода лѣтъ 1582, а от Адама до исхода лѣтъ 3824» [КП 2: 538].

⁴²⁶ В Тр 730 он снівелирован вставкой в «Житие Моисея» (после ХГК № 2) пересказа стихов Исх 2:11-12 об убийстве Моисеем египтянина (л. 46 об.).

⁴²⁷ Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. II. ... С. 18, 21.

⁴²⁸ Эта параллель к ХГК (отсутствующая в Хронике Псевдо-Евстафия Антиохийского) указана и в немецком издании 2019 г. (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 192–193).

⁴²⁹ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие... С. 186.

⁴³⁰ На сходное изложение этого апокрифа в РФ, ТХ, ПП и КП обратили внимание В.М. Истрин (Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. I. ... С. 158–160) и Н.И. Милютенко (Милютенко Н.И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа ... С. 11–12).

⁴³¹ Здесь приводятся и разночтения по изд. Комиссионного списка Новгородской 1-й летописи младшего извода: ПСРЛ. Т. 3. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.: Л., 1950. С. 139–140.

<p>Гаврила о бытіи всего мира, о первом человѣцѣ и суть были по нем, (и) иже суть были по тѣх, и о потопѣ</p> <p>и спасеных от потопа, и о смѣшеніи языкъ, и о лѣтех, елико лѣтъ было до него, и о законоданіи, еже бѣше самоу дати іудѣискоу языкоу, и звѣздное хоженіе, и стоуфія, и числа земных мѣръ, и всякоу</p> <p>премоудрость пишетъ въ книгах Дробного Бытѣя</p>	<p>о бытѣи всего мира, и о первомъ человѣци и иже по немъ, о потопе,</p> <p>и о мешеніи языкъ, и о законоданіи, иже бѣше емоу самоу вдати іудѣиску языкоу, и звѣздное хожденіе, и стоухіа, и числа, и земленую мѣру, и небесную премоудрость пишетъ въ книгах Дробнаго Бытіа.</p>	<p>Гавріила о бытіи всего мира, о первом человѣцѣ</p> <p>и о потопѣ,</p> <p>и о спасеных от потопа, и о размѣшеніи языкъ, и о лѣтех, елико лѣтъ было до него, и о законоданіи, елико бѣше самоу дати іудеискоу языкоу, и звѣздное течение, и стихія, и числа, и земную мѣроу, и всякоу прѣмоудрость писати въ книгах Добраго житія.</p>	<p>Гавриила о бытѣи всего мира, и о прѣвомъ человѣцѣ и иже суть быти по тѣхъ, и о потопѣ, и по потопѣ, и о спасенныхъ от потопа, и о смѣшеніи языкъ, и о лѣтехъ, елико лѣтъ было, и о законоданіи, еже бѣше самоу вдати іудѣиску языку и звѣздное хождение, и стухія, и числа, и зѣмную мѣру, и всякую премудрость.</p>	<p>Гаврила о бытѣи всего мира, и о прѣвѣмъ человѣцѣ и яже суть была по немъ</p> <p>и по⁴³² потопѣ,</p> <p>и о смѣшеніи языкъ, аще кто колико лѣтъ былъ⁴³³,</p> <p>звѣздное хоженіе⁴³⁴ и число, землену⁴³⁵ мѣру, и всѣку мудрость.</p>
--	---	---	---	---

А.В. Смирнов приводит перевод соответствующего фрагмента ХГК⁴³⁶:

«Оставив занятия, соответственные Египту, Моисей в пустыне изучал мудрость, получая откровения от Архангела Гавриила о происхождении мира и первого человека, о бывшем после него, о потопе, о смешении и многообразии языков, о событиях из жизни первого человека ... также о положении звезд, о стихиях, арифметике, геометрии и всякой мудрости, как говорится в Малом Бытии»

⁴³²В Комиссионном списке: «о» (ПСРЛ. Т. 3. ... С. 139).

⁴³³ В Комиссионном списке доб.: «бѣше» (ПСРЛ. Т. 3. ... С. 140).

⁴³⁴ В Комиссионном списке: «течение» (ПСРЛ. Т. 3. ... С. 140).

⁴³⁵ В Комиссионном списке: «земную» (ПСРЛ. Т. 3. ... С. 140).

⁴³⁶ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие... С. 207–208.

Выделенная выше курсивом общая вставки ПП и КП соответствует ТП: «Моиси же бысть ходяи по пустыни съ овцами тьстя своего» [Кол: 478.5-7]. Что касается ошибочного общего чтения «по потопѣ» в КП и РФ и отсутствия в них ссылки на Дробное Бытие: ὡς ἐν τῇ λεπτῇ Γενέσει κεῖται [CSHB 8: 87.19-20]), в принципе они могли быть следствием дополнительной правки текста КП непосредственно по РФ, хотя она и выглядит в данном случае достаточно бессмысленно⁴³⁷.

Заметим, что сходная с РФ, КП и ПП фраза ТП: «Моиси же бысть ходяи по пустыни» не могла возникнуть в ней случайно, поскольку в Книге Исход (Исх 3:1) она читается иначе: «Моиси же бѣяше пася овца и отора тьстя своего жрьца Мадіамля. и гна овца въ поустыни» (Арх 279, л. 90 б-в). Таким образом, в ТП здесь вновь обнаруживается след изъятия апокрифа.

Точное время написания труда Георгия Кедрина, как и время его жизни, неизвестно. В научной литературе хронику принято датировать кон. XI – нач. XII вв., хотя ее повествование завершается намного раньше: до вступления на престол в 1057 г. императора Иоанна Комнина.

Учитывая отражение фрагментов ХГК в РФ, С. Франклин предположил существование более раннего византийского источника (которым в принципе мог воспользоваться и Георгий Кедрин), собравшего воедино аналогичный ряд апокрифов о Моисее, причем ученому удалось обнаружить в Бодлианской библиотеке и греческую рукопись XIV в. (Bodleian Library MS Barocci 30), содержащую на л. 67–74 об. похожий блок выписок о Моисее⁴³⁸. Ученый отметил и перечень 10 египетских казней по месяцам, читающийся как в греческой рукописи, так и в Хронике Георгия Кедрина, где этот фрагмент является непосредственным продолжением рассказа об обучении Моисея архангелом Гавриилом [CSHB 8: 87.20–88.4]:

⁴³⁷ А.А. Шахматов, сопоставив все параллельные места в РФ и КП, обнаружил, что почти во всех подобных случаях «текст Краткой Палеи оказывается более полным и первоначальным». В связи с этим он исключил возможность заимствований КП из РФ и пришел к выводу о существовании их общего хронографического источника (*Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 139–147). Вариант дополнительной правки ученый не рассматривал.

⁴³⁸ *Franklin S.* Some Aposryphal Sources ... P. 22–24.

καὶ ὅτι ἐν 144 ἔτει τῆς ἐν Αἰγύπτῳ δουλείας ἤρξαντο Αἰγύπτιοι δέχεσθαι τὴν δεκάπληγον. ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ τὰ ὕδατα εἰς αἷμα μετεβλήθη, Ἰουλίῳ βάτραχοι, Αὐγούστῳ σκνῖπες, Σεπτεμβρίῳ κυνόμυια, Ὀκτωβρίῳ κτηνῶν πτῶσις, Νοεμβρίῳ φλυκτίδες καὶ ἔλκη, Δεκεμβρίῳ χάλαζα, Ἰανουαρίῳ ἀκρίς, Φεβρουαρίῳ σκότος ἡμέρας τρεῖς, Μαρτίῳ τὰ πρωτότοκα. τῇ ἰδ' τούτου τοῦ μηνὸς σκυλεύσαντες τοὺς Αἰγυπτίους ἐξῆλθον, προστάξει θεοῦ τοῦτο πεποικότες.⁴³⁹

Аналогичный, но более пространный рассказ содержит и Пог 967 (отличия далее подчеркнуты):

«Работавшим же іουδѣемъ въ Егѳптѣ 400 и 30 лѣт, абіе начаше егѳтяне примати десятою раню. въ мѣсяць фемоузь, еже есть оуниось, июния мѣсяца быша воды кровью 7 дніи, а юля жабы, авгоуста проузи, септября бо песья моухи, октября скоту паденіе, ноября мозоли гноеніи, декабря град, ген(ва)ря пожарь, февраля (тьма) три дни, марта первенци, въ 14 марта смутивше(ся) егѳтяны, изгнаше изъ Егѳпта. якоже пишеть въ книгах Дробнаго житья, яко 10 рань въ 10 мѣсяць быша» (л. 67)

В Книге Исход, Книге Юбилеев⁴⁴⁰, «Исторической палее (Тр 180, л. 321 об.–324) и у Иосифа Флавия⁴⁴¹ указания на месяцы египетских казней отсутствуют.

Рассмотренные заимствования из ПГ-АР, отразившиеся одновременно в двух ветвях хронографов и РФ, опиравшихся на НХ-2 и БХВИ-2, могли восходить только к НХ-3 или его конвою.

Заметим, что если бы апокрифы ПГ-АР входили в основной текст НХ-3, рассмотренные параллели к ХГК вряд ли отразились бы в ТХ, РФ и КП «в чистом

⁴³⁹ «и так как в 144 году начался расцвет рабства в Египте у египтян, они получили десятикратную расплату: в июне вода превращается в кровь, в июле падают лягушки, в августе – комары, в сентябре – собаки, в октябре – скот; в ноябре появляются гнойники и язвы; в декабре выпадает град, в январе – саранча, в феврале – трехдневная темнота; в марте – первенцы. 14-го числа этого месяца, когда они покарала египтян, они вышли по повелению Бога».

⁴⁴⁰ Смирнов А.В. Юбилеи, или Малое Бытие... С. 186–187.

⁴⁴¹ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 102–105.

виде» в различных контекстах. Приведем в качестве примера места соответствий с Пог 967 в ТХ (в 36, 45–46, 52, 56, 59–61, 100, 107–109, 111, 113): в 36 – между фрагментами Книги Бытия и ХИМ; в 45–46 между окончанием «Откровения Авраама» и стихами Книги Бытия; в 52, 59–61 между стихами Книги Бытия; в 56 между стихами Книги Бытия и фрагментом апокрифа «Смерть Авраама»; в 100 между стихами Книги Исход и фрагментом ХГА; в 107–109, 111, 113 между фрагментом «Жития Моисея» и стихами книги Исход, со вставкой из «Жития Моисея».

Итак, ПГ-АР конвоировал НХ-3 и содержал параллели к некоей греческой хронике, сходной с ХГК [CSHB 8: 75.20-23; 85.19–86.2; 86.3–87.3; 87.11-20; 87.20–88.4], большинство из которых составляют в последней единый блок, начинающийся и заканчивающийся ссылками на «Дробное Бытие»: «ἐν τῇ λεπτῇ γενέσει» [CSHB 8: 85.19–86.2; 86.3–87.3; 87.11-20]. Однако отсутствие в ХГК ссылок Пог 967 во 2-м сюжете – на Иосифа Флавия, а в третьем – на иудейского историка Артапана, указывает на существование близкой к ХГК, но иной греческой хроники, перевод которой и сохранился в ПГ-АР.

3.10.5. Рассказ о рождении и детстве Моисея «Иудейских древностей» Иосифа Флавия

Начало рассказа о Моисее читается в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия следующим образом⁴⁴²:

«один из египетских ученых ... возвестил царю, что к тому времени среди израильтян родится мальчик, который, если вырастет, то сокрушит могущество египтян и сделает евреев властным народом; при этом он превзойдет своей добродетелью всех людей и приобретет вечную славу. Испугавшись этого, фараон по совету того предсказателя повелел всех родившихся тогда еврейских детей мужского пола бросить в реку и загубить»

⁴⁴² *Иосиф Флавий. Иудейские древности ...* С. 89.

Одна и та же версия этого рассказа отразилась в Пог 967 и КП, а в сокращении и переработке – и в РФ:

Пог 967 (л. 64 об.–65)	КП [КП 2: 534]	РФ [ПСРЛ 1: 94]
Священнокнижникъ нѣкто възвѣсти фараоноу, яко родился естъ въ то врѣмя нѣкому сынъ въ израильтѣхъ, иже хоцеть смирити область Егѳпетъскоую. и обратився и възрастити хоцет израильтескы люди. тѣмже того послушавъ, повелѣ ражающемоуся моужескъ полъ въ израильтех не живити, но въ рѣку метати.	священнокнижникъ нѣкто възвѣсти фараону, яко родитися естъ въ время то нѣкому сынъ въ израилитѣхъ, иже хоцеть смирити область Египетъску. тѣмже того послушавъ, повеле ражающагося мужеска полу въ израильтѣхъ не живити, но в рѣку вметатѣ.	и рѣша вольсви египетъстии царю: ⁴⁴³ родися естъ дѣтищъ въ жидѣхъ, иже хоцеть погубити Еюпетъ. ту абье повелѣ царь ражающаяся дѣти жидовския въметати в рѣку.

Связь памятников продолжается и далее в рассказе о короне фараона:

Пог 967 (л. 69)	КП [КП 2: 534.22–535.4]	РФ [ПСРЛ 1: 94]
въ святъ день егѳпетъскъ, егда фараонъ пиръ творяше бояром своимъ, тогда Фермоуфѣи, дщи фараоня, приведе къ отцу своему Моѳсъя яко приснаго сына своего, нача лобзати его, соуща четырма лѣты. и царь прия и, своима руками и вѣнецъ свои възложи ему на главоу. он же снем, поверже под нозѣ свои, нача топтати. видѣвъ же нѣкто от священнокнижникъ, бьяся по главѣ, вопияше, глаголя: о царю! повели, и да сего погоубятъ, да всего Егѳпта хоцеть попраи, и царство Егѳпетско смирити хоцет; и цареви моляшеса, дабы его послушалъ. царь же не послоуша его, но паче повелѣ, да оуставятъ губленіе ражающихся дѣтеи израильтеских.	Въ святъ день египетъскъ, егда фараонъ пиръ творяше боляромъ своимъ, тогда Феормуфѣи, дщи фараоня, приведе къ отцу своему Моисиа яко приснаго своего сына, суца 4 лѣт. он же, обоим его, нача лобызати, вѣнецъ же свои возложи ему на главу его. он же снемъ, поверже под нозѣ свои, нача топтати. видѣвъ же некто от священнокнижник, бьяся по главе, въпиаше, глаголя: о царю! повелѣ, да сего убьютъ! сего бо аще не погубиши, а тѣт всего Египта хоцеть попраи, и царство Егѳпетско смирити хоцеть; и цареви моляшеса, дабы его послушалъ. царь же не послуша его, нь повелѣ, да уставятъ губление дѣтеи израильтескъ.	Бысть отроча красно, и бысть лѣт 4, и приведе и дщи фараоня ко отцу своему. Видѣвъ же Моисѣя фараонъ, нача любити отроча. Моисии же хапаяся за шию, срони вѣнецъ съ главы цареви и попраи. видѣвъ же вольхвъ и рече цареви: о царю! погуби отроча се; аще ли не погубишь, иматъ погубити всего Еюпта. и не послуша его царь, но паче повѣле не погубити дѣтии жидовских.

⁴⁴³ В Комиссионном списке: «цесарю, яко» (ПСРЛ. Т. 3 ... С. 139).

В Книге Юбилеев⁴⁴⁴ и Книге Исход (Исх 2: 9-11) нет сюжета о пире фараона; нет его и в «Иудейских древностях» Иосифа Флавия⁴⁴⁵: «Фермуфис приведа Моисея однажды к отцу своему...», но зато имеется параллель к фразе РФ: «Бысть отроча красно»: «Когда ему минуло три года ... его детская красота и миловидность приковывали внимание всех»⁴⁴⁶.

Далее версия Пог 967 и КП вновь сближается с «Иудейскими древностями», где:

«Фермуфис ... подала ребенка отцу на руки. Последний взял его и, прижав к груди своей, из желания выказать дочери расположение, надел на него свою диадему. Но Моисей швырнул корону на землю, сорвав ее с себя в детской шаловливости, и стал топтать ее ножками ...»⁴⁴⁷

В РФ Моисей сам снял корону с головы фараона. Найти источник этой редакции пока не удалось. Так, один из восходящих к мидрашу вариантов пира фараона отразился в Исторической палее, которая совпадает сначала с «Иудейскими древностями»: «Въ един же день приведень бысть Моѵси пред фараономъ, въземь же его фараонъ, постави на крилу свою», а затем, как и в РФ, с другой версией апокрифа: «отрочя же сегши, сънять вѣнецъ съ глави цареви и възложи на главу свою» (Тр 180, л. 318 об.).

Поскольку в Пог 967 опущены сведения о рождении Моисея и о его нахождении дочерью фараона (вслед за словами «но въ рѣку метати» в нем сразу читается фраза «въ святъ день егѳпетьскъ...»), вряд ли в этом списке здесь отражен первоначальный вид ПГ-АР. И действительно, в летописной версии апокрифа продолжение жизнеописания Моисея строится также на заимствованиях из «Иудейских древностей»⁴⁴⁸, соединенных со стихами Книги Исход:

⁴⁴⁴ Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие ... С. 186.

⁴⁴⁵ Использующего другую редакцию Мидраша, см. ниже.

⁴⁴⁶ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 93.

⁴⁴⁷ Там же.

⁴⁴⁸ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 89.

РФ [ПСРЛ 1: 94]	Источник
и поработиша племя его ⁴⁴⁹ за 400 лѣт.	в продолжение четырехсот лет они несли такое иго – «Иудейские древности»
възмогоша людѣ жидовѣстии, и умножишася.	сынове же Израилеви възрастоша и възмножаша ⁴⁵⁰ ... и възмогоша зѣло... – Исх 1:7 (Арх 279, л. 89 в)
и насилаху имъ еюптяне работою.	египтяне ... взвалили на них различные тяжелые работы... – «Иудейские древности»
В си же времяна родися Моисѣи въ жидѣхъ.	
и рѣша вольсви египетѣстии: царю! родился естъ дѣтищъ въ жидѣхъ, иже хощеть погубити Еюпетъ. Ту абѣ повелѣ царь ражающася дѣти жидовѣския въметати в рѣку.	один из египетских ученых... возвестил царю, что к тому времени среди израильтян родится мальчик, который если вырастет, то сокрушит могущество египтян... Испугавшись этого, фараон ... повелел всех родившихся тогда еврейских детей мужского пола бросить в реку – «Иудейские древности»
мати же Моисѣева, оубоявшися сего губленья, взявши младенецъ, и вложи и в карабицю и несъши, постави в лузѣ. в се же время сниде дъщи фараонова Ферьмуфи купатися, видѣ отроча плачюще, взя е, и пощадѣ е, и нарече имя ему Моисѣи, и вскорми е. Моисѣеви же възмогъшо,	елма же не можаху оукрыти его, оуже взя мати его, посмоливши въ ковчезѣ пекломъ, и вложи отроча в онъ и положи въ лузѣ... прииде дщи фараонова коупатися ⁴⁵¹ ... отверзи, видѣ отроча плачюще въ ковчезѣ, и пощадѣ его ... и дояше и. възможавшоу же ся отрочяти... и прозва имя емоу Моисѣи... – Исх 2:3, 5-6, 9-10 (Арх 279, л. 89 г–90 а)

Основные отличия рассказа Иосифа Флавия от канонического в параллельных местах: 1) корзинка с Моисеем плыла по реке, а не находилась «в лузѣ» (излучине реки); 2) дочь фараона гуляла вдоль реки, а не пришла к ней для купания; 3) отсутствие у Флавия упоминания Книги Исход о плаче Моисея в корзинке.

Затем в РФ следует процитированный выше фрагмент «Иудейских древностей»: «Бысть отроча красно ... повѣле не погубити дѣтии жидовѣских», на котором ее аналоги с этим памятником и заканчиваются.

Сходный с РФ пересказ стихов Исх 2:3-6,15 отразился и в ТП, КП⁴⁵²:

ТП [Кол: 476.12-17]	КП [КП 2: 534.8–535.13]	РФ [ПСРЛ 1: 94]; ср.: [ПСРЛ 3: 139]	Арх 279 (л. 89 г)
крыяста и 3 месяцѣ,	и съкрыяста и родителя его 3	мати же Моисѣева,	2:2крыяху его три мѣсяци.

⁴⁴⁹ Иакова.

⁴⁵⁰ В других списках: оумножишася (Вилкул Т.Л. Книга Исход. Древнеславянский полный (четый) текст по спискам XIV-XVI веков. Москва, 2015. С. 67).

⁴⁵¹ В издании Т.Л. Вилкул это разночтение не учтено; вместо него: «змыгися» (Вилкул Т.Л. Книга Исход ... С. 71).

⁴⁵² В ТХ и Пог 967 отсутствуют.

<p>оубоястася ищющихъ,</p> <p>и вложиста и въ крабицю и постависта при рѣцѣ.</p> <p>тогда же оубо Фермуфъ, дъщи царя фараона, сниде купаться и,</p> <p>обрѣтъши отроча въ крабици,</p> <p>пощадѣ его ... и въскорми и бѣжа въ землю Мадиамьску от лица фараоня</p>	<p>месяцѣ, и убоястася ищущихъ,</p> <p>и вложиста и в крабицю и постависта при рѣцѣ ...</p> <p>тогда же Фермуфъ, дщи царя фараона, сниде на рѣку купатся и,</p> <p>обрѣтъши отроча въ крабицицѣ,</p> <p>и открывши, видѣ дѣтище плачюще ся, и взя е, пощади его... и въскорми я бѣжа въ землю Мадиамьску от лица фараоня</p>	<p>оубоявшисья сего губленья, взявши младенець,</p> <p>вложи и в крабицю и несъше, постави в лузѣ.</p> <p>в се же время сниде дъщи фараонова Ферьмуфи купаться.</p> <p>видѣ отроча плачюще, взя е, и пощадѣ е... и вскорми е бѣжа изъ Еюпта и приде в землю Мадыамьску</p>	<p>2:3елма же не можахоу оукрыти его, оуже взя мати его, посмоливши въ ковчезѣ пекломъ, и вложи отроча в онь, и положи въ лузѣ подолгъ рѣкы. 2:4блуде же сестра его издалече, да видить, что будетъ емоу.</p> <p>2:5прииде дщи фараонова коупатся. рабыни же ея хожуху подолгъ рѣки. оузрѣвши же ковчегъ въ лозѣ, поустивши рабоу взяти. 2:6отверзи, видѣ отроча плачюще въ ковчезѣ, и пощадѣ его ...</p> <p>2:15 отиде же Моиси съ лица фараоня и ... пришедъ же въ землю Мадиамлю</p>
---	--	--	---

К апокрифу здесь восходит только вставка имени дочери фараона: «Ферьмуфи», использованное и в «Иудейских древностях»: Фермуфис⁴⁵³. В Книге Юбилеев оно озвучено как Фармуф⁴⁵⁴, в Книге Яшар – Батия⁴⁵⁵, в Мидраше – Бифья или Бития («дочь Яхве»), в «Исторической палее» не упоминается.

В ТП, КП и ВЧ отразилась, по-видимому, и приведенная выше фраза РФ: «в си же времена родися Моисѣи»:

ВЧ (Син 280, л. 17)	ТП [Кол: 476.8-11]	КП [КП 2: 534.3,8]
В тыи же дни родися Моѵсеи, отец же его бѣ Амрамъ, а мати его Асавефъ.	В ты же дъни родися Моиси. отец же его именемъ Амрамъ и мати его Агавефъ.	Амрамъ роди Моисея, а мати Моисею Ахавефъ... В ты же дни родися Моисии ...

⁴⁵³ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 92–93. См.: *Taubе М.* The Slavic Life of Moses and its Hebrew Sources // Jews & Slavs. Vol. 1. Jerusalem-St.-Petersburg, 1993. С. 91–92.

⁴⁵⁴ Юбилей, или Малое Бытие... С. 185.

⁴⁵⁵ *Порфирьев И.Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование ... С. 56.

Имена родителей пророка сообщаются как в стихе Исх 6:20: «поя же Амьврамь Иаховеть» (Арх 279, л. 92 б), так и у Иосифа Флавия: Амарам и Иоахевед⁴⁵⁶. По мнению А.А. Алексеева, данная фраза ТП восходит к удаленному из ее архетипа «Житию Моисея»⁴⁵⁷. Можно было бы считать ее и заимствованием из стиха Исх 6:20 – если бы не упоминутое ранее в РФ, ТП и КП имя Фермуфи (которого, кстати, в «Житии Моисея» нет).

В ВЧ рассказ о Моисее опирается далее на фрагмент Хроники Иоанна Малалы (о пророчестве пифии фараону), вошедший как в ТХ (б 130, л. 162 об.), так и в ПП (Син 210, л. 205 а-б)⁴⁵⁸.

А.А. Шахматов обратил внимание и на индивидуальное сходство ТП и КП с Комиссионным списком РФ Новгородской 1-й летописи младшего извода⁴⁵⁹:

ТП [Кол: 476.18-22]	КП [КП 2: 534]	РФ [ПСРЛ 3: 139]	Арх 279 (л. 89 г–90 а) ⁴⁶⁰
и нарече имя ему Моиси, преже же имя ему бысть Немелхия	и нарече имя ему Моисии дщи фараонова, а преже имя ему бысть Немелхия	и нарече имя ему Моисы, а преже имя ему бѣ Немелхия	Исх 2:10 и прозва имя емоу Моисии, глаголющи: от воды възьхъ его.

Рассказ о Моисее Комиссионного списка включен С.М. Михеевым в реконструкцию Свода Никона 1078/1079 гг.⁴⁶¹.

М. Таубе отметил, что имя «Немелхия» фигурирует лишь в греческих, а не еврейских источниках, например – в Хронике Георгия Синкелла (τὸν Μελχίαν)⁴⁶². Аналогичное замечание и в ХГК: «λέγουσι δὲ ὡς τοῦ Μωϋσέως γεννηθέντος Μελχίαν παρὰ τοῦ πατρὸς κληθῆναι» [CSHB 8: 75.3-4]. По мнению Сабины и Дитера Фаль,

⁴⁵⁶ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 90–91. Аналогично в ХГК: μητέρα Ἰωχαβήτην [CSHB 8: 75.16] и в ХГС: Ἰωχαβὲτ [CSHB 23.1: 226]; в Книге Юбилеев: Ийокабиф (Юбилей, или Малое Бытие... С. 186).

⁴⁵⁷ Алексеев А.А. Русско-еврейские литературные связи ... С. 65–66. Второй из фрагментов ТП: о фараоне [Кол: 475.19-26] также восходящий по мнению исследователя к «Житию Моисея», не выходит за пределы стихов Исх 2:8-22, и не имеет текстологических соответствий с апокрифом, т.е. может являться пересказом канонического текста.

⁴⁵⁸ См. выше, раздел 3.1.3, а также: Анисимова Т.В. К изучению фрагментов Хроники Иоанна Малалы ... Р. 7, 13.

⁴⁵⁹ Шахматов А.А. Толковая Палея и Русская летопись ... С. 227.

⁴⁶⁰ Ср.: Вилкул Т.Л. Книга Исход... С. 72–73.

⁴⁶¹ Михеев С.М. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011 (Славяно-германские исследования. Т. 6). С. 162, 230.

⁴⁶² Taube M. The Slavic Life of Moses... С. 91.

это имя могло быть заимствовано в КП и ТП из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова⁴⁶³.

Итак, общность в Пог 967, РФ и КП рассказа о Моисее, основанного на версии «Иудейских древностей» Иосифа Флавия, вновь указывает на его изначальную принадлежность конвою НХ-3: ПГ-АР, перешедшему, по-видимому, в конвой НХ-2.

Следы апокрифов о Моисее в ТП (включая и отмеченный в разделе 3.10.4) свидетельствуют об их удалении еще из ТП-АР: в противном случае, скорее всего, они подверглись бы в КП такому же частичному сокращению, как и остальной текст ТП.

Подтверждает этот вывод и отсутствие апокрифа в ВЧ при наличии в ней же фразы: «В тыи же дни родися Моѵсеи, отец же его бѣ Амрамъ, а мати его Асавефъ», аналогичной ТП и КП и заимствованной, следовательно, из КП-АР.

3.10.6. Отражение окончания Погодинского хронографа в Краткой хронографической палее, Вводной части Еллинского летописца и «Речи философа» ПВЛ

Помимо уже рассмотренных выше заимствований КП из Погодинского хронографа, в ней отразился и его краткий пересказ Книги Судей (под заглавием: «О судияхъ, судивших по Моисѣи» [КП 3: 359.39]), дублирующий пространную версию ТП этой же библейской книги [КП 3: 352.1–356.39]. Начинается он, однако, не с текста Пог 967, а с двух цитат ХГА:

КП 3 [КП 3: 359.40–360.10]	ХГА (Ам 111.16-27; 112.2-3)
По Моисѣи же приять власть Исус Навгинь. и прешедыи Иердань, и бысть в землѣ обѣтованой 32 лѣта, воюя и наслѣдствуя сыномъ Израилевомъ. В лѣто 3903 оумре Исус, живъ лѣтъ 110. Моисии же, порази Сиона, цѣсаря Амарѣиска, и Ога, цѣсаря Васаньска, ть оста от гигантъ, рекше от полникъ, живыи въ Рафанѣ, инъ въ	По Моиси же приять власть Исусъ Наоугинь и, прешедь Иердань, бысть въ земли обѣтованѣи лѣтъ 32, воюя и наслѣдствоуя сыномъ Израилевомъ. и оумре, живъ лѣтъ 110. Моиси же, поразивъ Сиона, царя Аморѣиска, и Ога, царя Васаньска, то остави отъ ста игантъ, рекше от полникъ, живыи въ Рафанѣ в Настарфѣ,

⁴⁶³ Due Kurze Chronographische Paleja ... P. 187.

<p>Старофѣ, суца Рафалѣя вѣноска, емуже одрѣ бѣ желѣзень, долготу имуща лакоть 9⁴⁶⁴ и ширину 4, и (в)зя ту всю землю ихъ. Исусъ же, изымавъ хананѣяны, и ферезѣяны, и горгесѣяны, и амореаны, невеаны, и всѣхъ цѣсарь, суцихъ числомъ 32, всю землю ихъ дасть сыномъ Израилевомъ, якоже речено бысть. егда бо бѣгаху отъ лица сыновъ Израилевъ, и господь пусти на нихъ градъ камянь съ небесѣ, и быша множайша умерши, негли избиени быша оружемъ. иногда бо бѣюща Исусу, рече: да станеть солнце на Гаванѣ и луна на Фарага Елома, рекше посреди неба, и бысть тако.</p>	<p>соуца Рафания вноука, емоуже одрѣ бѣ желѣзень, долготу имоуща локоть 70, а ширины 4, изыть всю землю ихъ. Исусъ же, изымавъ хананѣяны, и ферезеяны, и гергесѣяны, и хетѣяны, и евоусѣяны, и аморѣяны, и авеяны, и вся царя ихъ, соуцихъ числомъ 32, и всю землю ихъ дасть сыномъ Израилевомъ, якоже речено бысть. егда бо бѣгаху отъ лица сыновъ Израилевъ, и господь попусти на ня градъ камяныи с небесе, и быша множайша оумерше градомъ камянымъ, нѣкли ихъже избиша сынове Израилеви оружиемъ на брани, воинствоующую Исусу ... рече бо Исусъ Навгинь: да станеть солнце на Гаваонѣ и лоуна на Фарага Елома, и бысть...</p>
---	---

Следующее затем в Пог 967 начало Книги Судей вошло не только в КП, но и в ВЧ, причем в последнюю – без абсолютных дат КП, характерных, как отмечалось выше, и для ХВИ-3 (об их появлении в КП см. далее, раздел 3.14.1):

Пог 967 (л. 68–68 об.)	КП [КП 3: 360.11-17]	ВЧ (Син 280, л. 18)
<p>Исусъ Навгинь израильтянь водилъ лѣтъ 20 и 7, Финеесъ и старци лѣтъ 18. поставиша собѣ (соу)дью Гофвоноила, сына Кенезова, иже Хисарьсафвона, царя Соурьска, побѣдивъ, миръ пода 50 лѣтъ. и потомъ повинни быша цареви Моавьскому Егломъ и лѣтъ 18, поусту соуще отъ божіа помощи служеніа дѣля идольска. послѣдѣ же, оум(уче)ни бывше моукою работною, бога възыскавше и милость оулучиша. Вѣданъ бѣвъ имъ судья Аoadъ,</p>	<p>В лѣто 3904. Бысть же по Исусѣ прѣвьи судия Июда съ старчи лѣтъ 18. В лѣто 3922. По старцѣхъ судия бысть Гофоноиль же Хусарьсафвона, цѣсаря Сурскаго побѣды, миръ подасть лѣтъ 8. и потомъ быша повинни цѣсареви Моавитьскому Еглому лѣтъ 18, пусти суще отъ божіа помощи служеніа дѣля идольскаго. послѣди же, ум(уче)нѣ бывше мукою работною, бога възыскавше, уллучиша милость. В лѣто 3930. По Гафанонилѣ бысть судия Аoadъ,</p>	<p>По Исусѣ же быша соудія прѣвьи Иоуда съ старци лѣтъ 18. По старцѣхъ соудия бысть Гофоноиль же Хоусарьсафвона, цѣсаря Сурскаго побѣди, миръ подасть лѣтъ 8. потомъ быша повиннѣ цѣсареви Моавичьскому Еглому лѣтъ 18, поустѣ соущи отъ божіа помощи слоуженіа дѣля идольскаго. послѣди же, оум(уче)ни бывше моукою работною, бога възыскавше, оуллучиша милость. По Гофононилѣ бысть соудия Аoadъ</p>

⁴⁶⁴ Ошибка, вызванная схожестью букв «θ» (9) и «ο» (70).

Читающееся затем в Пог 967 продолжение рассказа о правлении судьи Аода в ВЧ сокращено вплоть до завершающей его фразы: «лѣт 80, и оумре», а в КП контаминировано со вставками из ТП (выделены ниже курсивом):

Пог 967 (л. 68 об.–69)	КП [КП 3: 360.17-31]
<p>иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза к собѣ, възем дары, привезе ко Еглому. бѣяше же Егломъ силенъ тѣлом. да якоже вда емоу даръ</p> <p>Аoadь, рече ему, яко: хоцю ти нѣчто повѣдати таи. повели Егломъ изгнати вся стоящая пред нимъ вонъ, пытати нача в него, что есть, еже хоцетъ повѣдати. Аод поклони к нему лице свое, хотя ему повѣдати нѣчто добро, да якоже преклони Егломъ главу и оухо свое к нему, почая слушати всего нѣчто, тогда Аодъ безъ заяпа нѣкако вынем ножь, прорѣза чрево до перси и поврѣгъ Еглома на землю, изиде, затворивъ двери храма того и о нѣмъ, и пришед на землю,</p> <p>на моавиты, нача строити воя, и побѣдивъ отинудъ,</p> <p>свободу великоу подавъ израильтяном, до осми на 80 лѣт не работни быша противным.</p>	<p>иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза и къ собѣ <i>подъ броня</i>⁴⁶⁵. и възем даръ, принесе къ Оглому. бѣяше же Егломъ велми силенъ тѣлом. да якоже вда ему даръ, <i>цѣсарь же приимъ даръ, възсклабился.</i> Аодъ рече ему <i>слово таино</i>, яко: хоцю ти, <i>цѣсарю</i>, нѣчто повѣдати таи, <i>да отпусти предстоящая</i>⁴⁶⁶. и повелѣ Егломъ изгнати вся стоящая пред нимъ, и нача пытати у него, что есть, еже ему хотяще повѣдати. Аодъ приклони къ нему лице свое, хотя ему повѣдати. яко преклони Егломъ главу свою и ухо свое к нему, почая слышати у него нѣчто, тогда Аодъ абие вынзъ ножь, пропоре ему чрево все до прѣсѣи, и повергъ Еглома на землю, изиде из двери храма того, затворивъ о немъ, и пришед на свою землю. <i>посемъ же моавиты обрѣтъше цѣсаря мертвого, и много искавше Аода, и не обрѣтоша. посем же Аодъ шедъ съ сынами Израилевыми</i>⁴⁶⁷</p> <p>на амаавиты, нача строити воя, и побѣди я <i>10000 муж. и пременися Моавъ въ тѣ день под руки Израилевы, и бысть тишина 80 лѣт</i>⁴⁶⁸, и свободу подасть израильтомъ <i>80 лѣт, и умре</i>⁴⁶⁹. В лѣто 4011.</p>

Разница между версиями Пог 963, КП и ТП в пределах этого сюжета продемонстрирована ниже на одном примере:

Пог 967 (л. 68 об.)	КП [КП 3: 360.17-21]	ТП [Кол: 687.18–688.2]
<p>Вѣданъ бывъ имъ судья Аoadь, иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза к собѣ, възем дары, привезе ко Еглому.</p>	<p>По Гафанонилѣ бысть судья Аoadь, иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза и къ собѣ <i>подъ броня</i>. и възем даръ, принесе къ Оглому.</p>	<p>и пустиша сынове Израилеві рукою его къ Еглому, цареви Моавлю. Аодъ же створи собѣ ножь, пяди долже желѣзо его, и поясая имъ</p>

⁴⁶⁵ Сопоставление с текстом ТП этой и других вставок, оставленных далее без сносок, см. ниже.

⁴⁶⁶ Ср. с ТП: «да отпусти же Егломъ предъстоящая ему» [Кол: 688.2-4].

⁴⁶⁷ Ср. с ТП: «посемъ же моавити обрѣтъше царя мертвого, и много искавше Аода, не обрѣтоша. посемъ же Аодъ шедъ съ сынами Израилевы» [Кол: 688.7-11].

⁴⁶⁸ Ср. с ТП: «изби моавляны 10000 мужъ. и премѣнися Моавъ во тѣ день под руки Израилю, и бы тишина лѣт 80» [Кол: 688.11-14].

⁴⁶⁹ Ср. с ТП: «и посемъ оумре Аoadъ» [Кол: 688.14 (сн. 7)].

бѣяше же Егломъ силенъ тѣломъ. да якоже вда емоу даръ Аoadь, рече ему, яко: хоцю ти нѣчто повѣдати таи	бѣяше же Егломъ велми силенъ тѣломъ. да якоже вда ему даръ, <i>цѣсарь же приимъ даръ, въсклабился.</i> Аодъ рече ему <i>слово таино</i> , яко: хоцю ти, <i>цѣсарю</i> , нѣчто повѣдати таи	<i>подъ броня</i> своя. и приде Саодъ къ Еглому и въдаты ему дары, еже принесе. <i>царь же приемъ дары, въсклабися.</i> и посемъ же обращься, глагола ему Аодъ: <i>слово таино, царю</i> , имамъ к тобѣ рещи
---	--	--

Далее соответствие ВЧ с Пог 967 и КП временно восстанавливается:

Пог 967 (л. 69)	КП [КП 3: 360.31–361.20]	ВЧ (Син 280, л. 18)
По Адѣ оуста имъ соудья Амегарь, иже раломъ оуби моуж 600 от иноплеменникъ. сему же оумершоу, паки ізраильтяне приложишася к идоломъ. и абіе предани бывше гнѣвомъ божиимъ Авинови, цареви Хананѣискому, лѣт 20. даже паки сподобишася милости божьи, и вда имъ соудью Варака и Деверу пророчицю,	По Аодѣ бысть судия Амегарь, <i>сынъ Анафовль</i> ⁴⁷⁰ , иже раломъ уби мужъ 600 от иноплеменникъ, <i>и суди лѣт 7</i> ⁴⁷¹ . сему же умершоу, паки израильте приложишася къ идоломъ. и абие предани быша божиимъ гнѣвомъ в руку Авинови, цѣсареви Хананѣискому, лѣт 20. <i>по совладѣнню</i> дажь паки мучимы, сподобишася милости божи. <i>и бѣ князь силы его Сисара. пусти же с нимъ колесницъ железныхъ Навина ... горы колѣбашася от лица господня</i> ⁴⁷² . В лѣто 4018. По Амегарѣ бысть судия Варакъ и Дѣвера пророцица,	По Аодѣ бысть соудия Амегарь, иже раломъ оуби 600 моужъ от иноплеменникъ, <i>и суди лѣт 7</i> . семоу же оумершоу, паки приложишася израильтяне ко идоломъ. и абие предани быша божиимъ гнѣвомъ Авинови, цѣсареви Хананѣискому, лѣт 20. дажь паки моучими, сподобишася милости божи. и вда имъ соудию Варака. По Имѣгарѣ бысть соудия Варакъ и Дѣвора пророчица

Следующая параллель между Пог 967 и КП в ВЧ вновь пропущена:

Пог 967 (л. 69–69 об.)	КП [КП 3: 361.20–32]
яже емоу повели сполчитися на иноплеменники, на 40 лѣт свободу іудѣемъ налѣзе. сечи бо бывши великои, мнози погибоша от противныхъ. воевода же ихъ Си(са)ра, сѣчи оубѣжавъ, прибѣже	яже ему повелѣ исполчитися на иноплеменники, на 40 лѣт подастъ свободу израильтомъ. сѣчи бо бывши велицѣ, мнози от противныхъ погибоша. воевода же ихъ Сисара, сѣча убѣжавъ, прибѣже

⁴⁷⁰ Ср. с ТП: «и бысть в него мѣсто судия Самьгарь, сынъ Анафовль» [Кол: 688.15–16], Книгой Судий (Суд 3:31): «по семь же вѣста Самегарь, сынъ Анафовль» (Арх 279, л. 185 в) и ХГА: «По Аводѣ бысть соудья Самѣгарь лѣт 7» (Ам 113.20).

⁴⁷¹ Ср. с ТП: «сии суди Израилю лѣт 7, избі иноплеменьники 6 сот мужъ» [Кол: 688.17–19]; в Книге Судий (Суд 3:31): «и избі иноплеменники 600 моужъ...» (Арх 279, л. 185 в); в ХГА: «По Аводѣ бысть соудья Самѣгарь лѣт 7» (Ам 113.20).

⁴⁷² Ср. с ТП: «и бѣ князь силы его Сисара. пусти же с нимъ 9 сот колесницъ желѣзныхъ Авина ... горы поколибашася от лица господня» [Кол: 688.21–691.8].

<p>к женѣ Аиль, (е)яже, хотящу емоу напоитися, и напои, и положи спати. и оземши желѣзень коль остръ кросныи, на челѣ ему поставивши, и оудари млатом, и прошед коль в землю, мертва его сътвори. вшедши жена, видѣвши Варака, гоняща Сисару, оустави его, показа емоу его мертва суща. и въздаша славу богу Варак же и Девѣра. тѣма скончавшимася преславно, паки израильтяне начаше служити бѣсом, забыша бога. и абіе остави и(х) богъ, да начаше мадымятыне воевати на грады их. яко соущим имъ въ велицѣ бѣдѣ, въ пустынях и на горах живяхоу, не смѣюще ни орати, ни жати, ни на жатву ходити: еже бо они сѣяху, абіе пришедше мадымити погубляху, да бяху въ велице плачи до 8 лѣт ...</p>	<p>к женѣ Иаиль, еяже, хотящу ему питѣ, напои и, и положи спати, <i>покры и одежею своею</i>⁴⁷³. и въземши желѣзень коль остръ кросненьныи, и на челѣ ему поставивши, удари млатомъ, и прошед коль в землю, мертва его створи, Сисару. и вшедши, видѣвши Варака, гоняща Сисару, устави его и показа его ему мертва суща. и въздаша славу богу Варак и Дѣвора. тѣма же скончавшимася, паки израильты начаша служити бѣсомъ, забывшее бога. и абіе остави я богъ, да начаша мадианитяне воевати грады ихъ. яко сущим имъ въ вѣлицѣ бѣдѣ, на пустыняхъ и на горахъ живяху, не смѣюще ни орати, ни к жатвѣ поити: оже бо они всѣяху, абіе пришедше мадианити погубляху. да бяху въ велицѣ печали за 7 лѣт</p>
---	--

После рассказа о Вараке и Деворе в КП – очередное заимствование из ТП:

КП [КП 3: 361.32-35]	ТП [Кол: 693.18-27]
<p>быша бо под руками ихъ. и възиде Мадиамъ и сыновѣ Амаликовѣ иже от востокъ, акы пружи множествомъ, придоша на землю Израилеву. оубожав, Израиль възпи къ господу, и пусти к нимъ пророка от сыновъ Израилевъ.</p>	<p>быша подъ руками ихъ и възиде Мадиамъ и сынове Амаликови, иже от вѣстокъ, акы пружи множествомъ, придоша на землю Ираилеву, оубожавъ Израиль, възпиша къ господу. и пусти к нимъ мужа пророка от сыновъ Израилевъ, и глагола имъ: азъ есмь изведый вы от земли егюпетьскы ...</p>

Следующий общий рассказ КП и Пог 967 (о Гедеоне и Авимелехе) имеет выборочные соответствия и с ВЧ:

Пог 967 (л. 69 об.–71 об.)	КП [КП 3: 361.35–363.1]	ВЧ (Син 280, л. 18 об.)
<p>помиловавъ же их богъ, постави имъ соудью Гедиона,</p> <p>иже абіе, богу повелѣвшу емоу, раскопа требище Вилово и рашчение его посѣче. поем же мало чади,</p> <p>иде на мадиамиты и на амаликы, и нападе ночью, побѣди воя их. и царя их</p>	<p>помиловавъ же ихъ богъ, паки постави имъ судию Гедеона. В лѣто 4058. По Варацѣ же бысть судия Гедеонъ, иже абіе, богу повелѣвшу ему раскопати требище Вилово и рашчение его посѣщи. и поим же мало чади съ собою, олжавши имъ в питъи, и нападе на мадиамы и на маликыианы. нападе нощю и побивъ вся цѣсаря их</p>	<p>По Варацѣ же бысть соудия Гедеонъ, иже абіе, богу повелѣвшю емоу раскопати требище Вилово и рашчение его посѣче.</p>

⁴⁷³ Ср. с ТП: «и покры и одежею своею» [Кол: 690.16-17].

<p>руками емъ, Зевѣса и Салмоноу посѣче. семоу въмръшю славно, паки иизраильтяне на бѣсослоуженіе приложишася и въ великъ мятежъ оупадоша. Гедионоу бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а от прелюбодѣянїа именем Авимелех, Авимелех же соудїа пришед въ Сикымуты, вся братья его своя емоу матере, да быша его поставили людем князя. и семоу полоучивъ, поем силноюу чадъ, прииде въ Ефратъ, вошед въ дом Гедионовъ и вся сыны его лестью избивъ. единъ же от них оубѣжа бѣды тья, именем Иофванъ. и на врѣху горы ставъ Гаризы, от неяже течеть источникъ чистъ, иже обличаетъ жены блудница и добрыя: оклеветанья бо, аще соуть не виноваты, и неврѣжены бывають, пивше воды тоя; аще ли соуть виноваты, отекшее, рассядетъ чрево их. тоу же ставъ Иоафамъ, нача въпити ко симитомъ, сѣбраннымъ сущимъ, хотящим помазати Авимелеха: послушайте мене, моужи сикомляне, да и вас оуслышитъ богъ. ходяще дресеса, поидоша, да помажють</p>	<p>рукамы, и воеводы ихъ <i>Рива, и Зива</i>⁴⁷⁴, и Зизивия, и Салмону посѣче. и сему умръшу, <i>судивъ лѣтъ 40</i>⁴⁷⁵. и паки израильтѣ на прѣвое бѣсослужение приложишася, <i>покланяхуся Валиму</i>⁴⁷⁶. и въ великъ мятежъ впадоша, Гедеону бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а единъ от прелюбодѣянїа Авимелех. В лѣто 4098. По Гедеонѣ же бысть судия Авимелехъ <i>3 лѣта</i>⁴⁷⁷. и пришед в Сикиму, убѣди сикимиты вся съ братьею своя емоу матери, да быша его поставилѣ людемъ князя. и сему случивъ, силу чадъ поимъ, прииде въ Ефрантѣ и, вшед в домъ Гедеоновъ, лестью всю братью свою изби <i>70</i>⁴⁷⁸. единъ же от них убѣжавъ бѣды тоя, именем Иоафамъ. и на верхъ горы ставъ Гаризы, от неяже течеть источникъ чистъ, иже обличаетъ добрыя жены и блудница: оклеветанья бо, аще ли суть не виноваты, пивше от воды тоя, и неврежени бывають; аще ли суть виноваты, то отекше, рассядутся чрева ихъ. ту же ставъ Иоафамъ, нача въпити к сикимитомъ, собраномъ сущимъ помазати Авимелеха: послушайте мене, мужи сикимляни, да и васъ услышитъ богъ. ходяще дресеса, поидоша, еда помажють</p>	<p>Гедеону бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а единъ от прелюбодѣянїа Авимелехъ. По Гедеонѣ же бысть судия Авимелехъ. сии</p> <p>прииде въ Ефрантѣ и, шедъ в домъ Гедеоновъ, лестью всю братию свою 70 изби. единъ же от них оубѣжа Иоафамъ.</p>
--	--	---

⁴⁷⁴ Ср. с ТП: «ту же оубиша Арива (и) Зѣва» [Кол: 700.27-28].

⁴⁷⁵ Ср. с ТП: «и оутишися рать за 40 лѣтъ во дни Гедеоновы» [Кол: 701.10-12].

⁴⁷⁶ Ср. с ТП: «и совратишася сынове Израилеви въслѣдъ Валима, и поклоняхуться ему» [Кол: 701.15-18].

⁴⁷⁷ Ср. с ТП: «и посем облада Авимелех въ Израили 3 лѣта» [Кол: 701.18-19] и ХГА: «По Гедеонѣ же бысть судья Авимелехъ, сынъ его, лѣта 3» (Ам 114.5).

⁴⁷⁸ В КП: 9 (θ).

<p>над собою царя. и рѣша масленици: боуди над нами царь. и рече масленица: како хощу оставити тоукъ свои, имже прославиль есть богъ и человѣци? таже шедши, боуди князь древоу, и рекоша древа вся смокви: поиди ты, и будеши нам царь. рече имъ смокви: како хощу, оставивши сласть свою и роженіе мое доброе? таже шедши княжити древоу, и рекоша вся древа к лозѣ виннѣи: поиди, да будеши царь нашъ. и рече имъ лоза: како оставивши вино, веселье человѣческое? и шедши боуди князь древоу, и рекоша древа вся к рамнѣ: приди, да будеши царь нашъ. рече имъ рамна: да аще право мя хочете помазати, да будоу азъ царь вашъ; да внидете и зайдите под кровом моим, да не изидеть огнь от рамны и поясть кедри Ливаньскыя. се же рекъ, прокленъ ихъ съ плачем и побѣжавъ въ Сарафу. да богъ притча его сверши на дѣло быти, того самага Авимелеха сътвори быти, да будетъ имъ врагъ. исполчився на ня и вся суцая оу градѣ ихъ посѣче, а другія запали. и паки на град Фвезъ пришед,</p> <p>вси иже бѣяхоу въбѣгли въ нь, а онъ же бѣяше пострѣдѣ града ихъ, да приближися, хотя (запалити) сынъ,</p> <p>и жена врьгши оуломокъ жерновныи, и оудари оу главоу, оуби его,</p>	<p>надъ собою цѣсаря. и рѣша маслици: буди над ними цѣсарь. и рече маслица: како хощу оставити тукъ свои, имже мя есть прославиль богъ и человѣци? таже шедши, буду князь древоу, и рече древо все ко смокови: поиди ты, да ты буди нам цѣсарь. да рече имъ смокы: како оставити сладость свою и рождение мое доброе? таже шедши княжить древоу, и ркоша вся древа к лозѣ виннѣи: поиди, да будеши цѣсарь нашъ. рече имъ лоза: како хощу оставити вино и веселие человѣческо? и шедше буду князь древоу, и ркоша дрeвеса к рамнѣ: прииди, да будеши цѣсарь наш. и рече рамна къ древоу: даждь право мя хочете помазати, да буду азъ цѣсарь вашъ; да внидете под кровъ мой, да не изидеть огнь от рамны и поясть кедри Ливаньскыя. се же рекъ, прокленъ ихъ с плачемъ, в Сарафу же бѣжа. да богъ приточа его на дѣло сверши быти, то самага Авимелеха сътвори имъ, да будетъ имъ врагъ. исполчився на ня, вся суцая въ градѣхъ посѣче, а другія запали. и паки на град пришед Феве,</p> <p>вси же бяху въбѣглѣ въ сынъ, а оже бяхе посреде града ихъ, да яко приближися, хотя запалити сынъ, <i>огнь в руку своею держа.</i> да и жена вергше уломокъ жерновныи, удари въ главу и уби его. <i>и рече Авимелехъ къ отроку, носящему оружье его:</i></p>	<p>и паки на грады пришед Феве Авимелехъ, <i>взяти я хотя.</i> вси же бяхоу въбѣгли в сынъ, да оже бяхе посреде град ихъ, да приближися <i>и потече под столтъ, держа огнь в роуцѣхъ своеи,</i> хотя запалити сынъ. и се жена врьже на него оуломокъ жерновныи, и оудари и во главоу. <i>и рече Авимелехъ ко отрокоу, носящему оружье его:</i></p>
---	---	--

<p>мучиша люди лѣт 3. посем оуста соудья Афела, дрѣжа лѣт 23. посем оуста судья Наиръ, бысть лѣт 22. и по умертвїи его паки жидове на бѣсослуженїе наидоша, предани быша сыномъ амѣменемъ. злобы же имъ дѣяше лѣт 18, да паки милостивоу бывшу богу о них, и оуда имъ соудью Ефофая,</p>	<p><i>извлекъ ножъ, убѣи мя, да не ркъуть, яко жена уби Авимелеха. и уби и отрокъ его. и тако испроверже животъ свои,⁴⁷⁹</i> мучиша люди лѣт 3. В лѣто 4101. По Авимелесѣ бысть судия Фела, <i>сынъ Фуевъ, сестричиць его, племени Сахарова⁴⁸⁰.</i> и держа лѣт 23, и умре. В лѣто 4125. По Фелѣ бысть судия Аиръ Галадитянинъ, сему убо бысть сыновъ 32, суди лѣт 22, и умре. по умертвїи же его паки жидовѣ на бѣсослужение впадоша, <i>послужиша Валиму. и разгнѣвася на ня господь⁴⁸¹,</i> и предани быша Филистиму, сыномъ амонемъ, ибо злобу имъ дѣяша, <i>и работаша имъ лѣт 18. преидоша сынови амони Ерданъ и ополчахуся на Иуду, и Венямина, и Ефрема. и възпѣша сынови Израилевъ, госпуду глаголюще: сѣргѣшихомъ работою Валиму⁴⁸²,</i> дажъ паки молитву богу о них, и вда имъ судию Иефта. В лѣто 4146. По Аире же бысть судия Иеффа,</p>	<p><i>извлекъ ножъ, оуби мя, да не ркъуть, яко жена оуби Авимелеха. и оуби отрокъ его. и тако испроверже животъ свои, моучивши люди. По Авимелесѣ же бысть соудиа Фела Фоуевъ, и соуди Израилю лѣт 23. По Фелѣ же бысть судия Аиръ Галадитянинъ лѣт 20 и 2. по оумертвїи его предани быша израильтяне сыномъ амонимъ лѣт 18. и вда имъ богъ судию Иефта. По Аирѣ же бысть соудиа Иеффа, сынъ Гадовъ, соуди лѣт 6 и оумре.</i></p>
---	--	--

Далее в ВЧ снова большой пропуск:

Пог 967 (л. 71 об.–72)	КП [КП 3: 363.1-29]
сына Галадова, родившася от блудници, егоже сынове Галадови приснїи изгнаше от двора своего. онъ же, пришедъ въ землю	сынъ Галнадовъ, родившася от блудница, егоже сынове Гадови приснїи изгнаша от двора своего. он же, пришедъ в землю

⁴⁷⁹ Ср. с ТП: «посемъ же иде въ Фивы, взяти я хотя, и подтече подъ столпъ, держа огонь в руку своею. и се жена верже на нь изломокъ жерновныи, и оудари въ главу. и рече Авимелехъ къ отроку, носящему оружие его: извлекъ ножъ, оуби мя, и да не ркъуть, яко жена оуби Авимелеха. и оуби отрокъ его. и тако испроверже злѣ животъ свои» [Кол: 701.22–702.4]. Рассказ ТП отличен от ХГА (Ам 114.26–115.2) и Книги Судей (Суд 9:52–54) (см.: Арх 279, л. 190 в).

⁴⁸⁰ Ср. с ТП: «сынъ Фуевъ, строицичь его, племени Захара» [Кол: 702.6–7].

⁴⁸¹ Ср. с ТП: «послужиша Валиму ... и разгнѣвася на ня господь» [Кол: 702.14–17].

⁴⁸² Ср. с ТП: «преидоша сынове амони Иерданъ и полчахуся на Иуду, и Венямину, и Ефрѣма. и възпѣша, сынове Израилеви, къ госпуду глаголюще: сѣргѣшихомъ работоюще Валиму» [Кол: 702.19–25].

<p>Моавитьскоую, нача разбоя дѣяти на мимоходы. сынове же Амъмонови начаше воевати на израильтяны, старци же их оумоливше Ехефа, поставиша князя израильтяном,</p> <p>иже пръвое обѣщася понести къ богуоу требоу, иже пръвою срящеть, придеша и с побѣды. да сполчится на сыны Мамновы, и побѣдивъ его, поиде домови. да слышавши дщи его, едино чадо соущи ему, изыде противу емоу пръвее всѣх, радующеса с тоумпаны о побѣдѣ его. Иеффафа, иже помянуувъ обѣщаніе свое, растерзавъ ризы своя и плакався много, принесе ю господеви на свое съзижиніе. соудивъ же израильтяном лѣт 6, и приставися.</p> <p>Посем соудил Есевъ воинъ лѣт 7, имѣвъ сыновъ 30, а дщереи 30;</p> <p>и емоу вмершу. Посем оуста судья Аилонъ, и владѣвъ лѣт 10, и оумре.</p>	<p>Моавитьску, начаша разбоя дѣяти на мимоходы. сынови же Аминови начаша воевати на израильты, старци же Израилеви умолиша Еффаа и поставиша и князя израильтом. и бысть на Еффаи духъ святыи. и помолися Еффаи молитвою къ богу, и рече: аще преданиемъ предаси мнѣ в руку моею сыны Амоня, пръвое обѣщася богу понести требоу, иже пръвѣе усрящеть, пришедши с побѣды. да исполчися на сыны Амонови, и предасть я господь в руцѣ его, и побѣдивъ я, поиде домовъ, в Масифъ. да слышавши дщи его, единочада сущи ему, и изыде противу ему пръвѣе всѣх, радующися с тампаны о побѣдѣ его. Иеффа же, помянуувъ обѣщаніе свое, растерза ризы на собѣ и рече: <i>Дщи моя прѣста мя, в тернѣ бысть очима моима ... избѣи от племени его 42000</i>⁴⁸³.</p> <p>и соуди Еффаи лѣт 6, и умре, и погребесе въ градѣ своемъ Галаодѣ. В лѣто 4152.</p> <p><i>По Еффаи же бысть судия Севонъ от Вифлеома. и бяше ему сыновъ 30, а дщери 30; даждь и тѣ да Севонъ приведе 30 женъ снохъ извену сыномъ своимъ. и суди Израилю лѣт 3, и умре, и погребесе въ Вифлеомѣ. В лѣто 4155. По Севонъ же бысть судия Елмои Завлонянинъ, суди лѣтъ 10, и умре</i>⁴⁸⁴.</p>
---	---

Последнее соответствие Пог 967, КП и ВЧ:

Пог 967 (л. 72)	КП [КП 3: 363.30-36]	ВЧ (Син 280, л. 18 об.–19)
<p>Посем оуста соудья Лавдонъ, иже имѣвъ сыновъ 40 и вноуковъ 30;</p> <p>и соуди лѣт 8, и оумре.</p> <p>Паки жидове бѣсом слоужаше, предани быша</p>	<p>В лѣто 4166.</p> <p>По Елмои же бысть судия Авдонъ, сынъ Елиховъ, фаратонитинъ. и бяше ему сыновъ 40, а внукъ 30, на 70 яздыше осель⁴⁸⁵.</p> <p>и суди Израилю лѣт 8, и оумре Авдонъ, и погребесе въ Фафонъ в землѣ Ефрѣмлѣ, в горѣ Малиовѣ⁴⁸⁶.</p> <p>И паки жидове бѣсомъ слоужаще, предани быша</p>	<p>По Еломѣ же бысть соудия Авдомъ, сынъ Елиховъ, фаротинитивъ. семоу же бяше сыновъ 40, а вноукъ 30, на седмидесять осель ѣздыше. и соуди лѣт 8, и оумре.</p> <p>и паки жидове бѣсомъ слоужаще, предани быша</p>

⁴⁸³ Ср. с ТП [Кол: 703.13-25; 718.28–719.1].

⁴⁸⁴ Источник этой вставки КП отличен от ТП (ср.: [Кол: 719.3-7]), Книги Судей (Суд 12:8-10) и ХГА (Ам 116.8).

⁴⁸⁵ Ср. с ТП: «и посем бысть судия Авдонъ, сынъ Елиховъ, фаротонитинъ; сему же бяше 40 сыновъ, а 30 внукъ. и суди Израилю лѣт 8» [Кол: 719.10-14]; Суд 12:13-14: «сынъ Елиховъ, фарафонтинъ. и бѣяше ему 40 сыновъ и 30 оунукъ его, и ездяша на 70 осель» (Арх 279, л. 192 б).

⁴⁸⁶ Ср. с Книгой Судей: Суд 12:14-15.

богом в руке иноплеменником лѣт 40. кающимся имъ о грѣсе своем, въстави имъ богъ соудью Самсона, сына Маноева. Манои бо бѣ от колѣна Данова.	богомъ иноплеменникомъ в руку филистимлю, и <i>работаша имъ</i> ⁴⁸⁷ лѣт 40. кающим же ся имъ о грѣсѣ, въстави же имъ богъ Самсона, сына Маноева, от колѣна Данова, силна соуща велми.	богомъ иноплеменникомъ в рукоу филистимлю, и <i>работаша</i> 40 лѣт. кающим же ся о грѣсѣ имъ, востави имъ богъ Самсона, сына Маноева, силна соуща велми.
--	---	---

В КП и ВЧ не отразился лишь завершающий Пог 967 рассказ о рождении Самсона (основанный на стихах Книги Судей: Суд 13:2-5,24; 15:7-20), сопровождаемый анонимным толкованием:

«Манои бо бѣ от колѣна Данова, имѣя женоу неплодовъ, явися ей аггель божиі, благовѣсти ей родити сына, повелѣ ему не пити вина, ни олоу ясти, ни главы своя постригати, яко освященъ есть от бога: тои бо хочеть спасти иноплеменнаго Израиля. заченши жена, роди сынъ, и нарече имя ему Самсонъ. благослови и господь и въда ему силоу непобѣдиму, еуже начнеть претити иноплеменники, Израилю соудити. о семъ блаженни Иаковъ, благословя патриархи, проповѣдай, глаголя: да соудит своимъ людем, якоже Іоудино колѣно въ Израили. и родися Данови змія, сѣдящи на пути, оугрызая коня въ пятоу въспятъ, почая спасенія господня⁴⁸⁸. се единъ, от Данова колѣна сии, владѣль есть иноплеменники, яко не одинаго колѣна суть были, но божиимъ судом от всѣх 12 колѣнъ. а еже змиа, сѣдящи на пути, и пророкъ о женьствѣ прелестыи сказаеть, яко змиа есть: змиа бо пресѣдѣвши жена, оугрызну его слас(т)ныи ядъ, оупусти коневи въ пятау, на нем ся носяше, сирѣчь въ телесную. но обаче и тако погибъ, не отчая от бога соущия емоу милости» (л. 72–72 об.)

Читающееся здесь толкование отсутствует в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8, р. 148], ТХ⁴⁸⁹ и ТП⁴⁹⁰. В Пог 967 оно не единственное: аналогичное толкование,

⁴⁸⁷ Ср. с ТП: «и предасть я в руку филистимлю, и работаша 40 лѣт» [Кол: 719.16-18]; Суд 13:1: «и предасть я в рукоу фистимилью 40 лѣт» (Арх 279, л. 192 в); ХГА: «Ам 116.11».

⁴⁸⁸ Подчеркнута цитата из Книги Бытия: Быт 49:16-18.

⁴⁸⁹ Ср.: «Далида же оупоивши мужа своего великаго храбра; злая сѣтъ смертная жена мужоу, рекоу зміа» (ТХ, л. 250 об.).

восходящее, по всей видимости, к «Иудейским древностям» Иосифа Флавия, имеется и в Хронике Георгия Амартола:

Пог 967 (л. 61 об.)	ХГА (Ам 87:16-17)	Иосиф Флавий ⁴⁹¹
сказает же ся Мелхиседекъ праведникъ царь мирень, градъ же Салимъ, иже есть нынѣ Иероусалимъ.	се бо Мелхиседекъ истолкоуемъ царь правдѣ, послѣдъ же и царь Салимль, еже есть царь міроу, нынѣ бо соущи Иероусалимъ.	Здесь принял Аврама царь города Солимы, Мельхиседек. Имя последнего означает «праведный царь», каковым все его и признавали, так что он по этой причине был и служителем Господа Бога. Солиму же впоследствии назвали Иерусалимом

Отсутствие в ВЧ не только абсолютных дат, но и большинства вставок КП из ТП вновь подтверждает восхождение заимствований ВЧ либо к КП-АР, либо к ее конвою. С другой стороны, три случая отражения и в ВЧ вставок КП из ТП (отмечены выше курсивом) свидетельствует о уже начавшейся переработке этого источника ВЧ с помощью ТП. При этом, в отличие от работы автора КП-АР над сокращением ТП, текст Пог 967 передан в КП, как правило, близко к тексту и без элементов пересказа. Образование в итоге дубля Книг Иисуса Навина и Судей, возможно, связано с тем, что в КП отразился черновик некоего книжника, подготовленный на замену слишком обширного изложения этих библейских книг в первом варианте памятника: [КП 3: 345.1–356.39].

Следует отметить и вошедший в «Речь философа» краткий пересказ Книги Судей:

«Умершю же Исусу, бысть судья в него мѣсто Июда, и инѣхъ судии бысть
14. при нихъ же забывше бога, изведшаго я изъ Еюпта, начаша служити
бѣсомъ. и разгнѣвася богъ, предашеть я иноплеменьникомъ на
расхищенье. егда ся начинаху каяти, и помиловашеть их; егда избавяшеть
их, паки укланяхуться на бѣсослуженье» [ПСРЛ 1: 96.28–97.6]

⁴⁹⁰ В составе «Благословения Иаковля»: «яко великыи патриархъ Ияковъ о Самсонѣ рече, яко суди Израилю 20 лѣт. аз же реку ти: соуди, но егда оугрызну оу коня пяты Самсонъ или всадника падшяся вспять? но или падши иноплеменници они от лица Самсона, ожидаху спасения господня в дньхъ тѣхъ? или да не впаде ли Самсонъ в руку иноплеменником, и ослипиша очи его? разумѣи же, жидовине, что есть конь – вѣра праведная, пята же речется день послѣдній. и начнуть тогда святии акы на конѣхъ яздити на аерѣ» [Кол: 383.16-383.3].

⁴⁹¹ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... Т. 1. С. 36.

Тот же стиль изложения характерен и для Пог 967: «паки жидове бѣсом слоужаше, предани быша богом в руце иноплеменником ... кающимся имъ о грѣсе своем, въстави имъ богъ соудью» (л. 72)⁴⁹². Следовательно, РФ также воспользовалась ПГ-АР, но – в составе конвоя НХ-2.

3.11. «Смерть Авраама»

Окончание истории Авраама в Пог 967 имеет краткий канонический вид: «Аврам же, бывъ лѣтъ 100 и 70 и 5, и оумъре. и погрѣбоста и оба сына его Исакъ (и) Измаиль» (л. 62). В Тр 730 (л. 2–10 об.)⁴⁹³ и Барс 619 (л. 30 а–33 в) оно основано на апокрифе, имеющем в Тр 730 заглавие: «О явленіи, иже явльшуся отцу нашему Аврааму Михаилом архистратигом, о завѣтъ его и о смерти», а в Барс 619: «О приходе ангела ко Авраму, егда прииде время скончатися ему»⁴⁹⁴. Этот христианский памятник был широко распространен в греческой традиции и в 1892 г. издан М. Джеймсом⁴⁹⁵, а на русский язык переведен с того же издания М.В. и В.Е. Витковскими в 2001 г.⁴⁹⁶. Славянский аналог памятника имеет значительные отличия от греческого оригинала; его текст по списку Тр 730 был напечатан еще в 1863 г. Н.С. Тихонравовым под условным названием «Смерть Авраама»⁴⁹⁷.

Сравним начало и окончание версий апокрифа в пределах соответствия обеих сохранивших его рукописей:

Тр 730 (л. 2–8)	Барс 619 (л. 30 а–33 б)
<p>Вънегда скончашася дніе Аврааму прѣставитися, и глагола господь Михаилу архагелу: Михаиле! и рече: се азъ, господи. и рече господь: въстани и иди къ Аврааму, и глаголи ему: боуди ти изити из жизни сеа, да иже не изидеши их мира сего. и иде Михаилъ къ Аврааму, и оудосі и сѣдяща оу (в)ратаи</p>	<p>Вънегда же скончашася денье Авраму преставитися от житья, рече господь к Михаилу: въстани и иди ко Авраму, и глаголи к нему: се изидеши изъ мира сего, и оудоси и ангель сѣдяща емоу оу вратъ</p>

⁴⁹² Ср. с Книгой Судей (Суд 2:12): «и оставиша бога отца своих, изведшаго их изъ земля Египетская, и идоша въслѣдъ богъ инѣхъ от богъ странескъ, яже окрѣстных, и поклонишася имъ, и разгнѣваша господа» (Арх 279, л. 184 в-г).

⁴⁹³ В рукописи обрамленный приписками: «і и есть лжа» (л. 2) и «дозде лжа» (л. 10 об.).

⁴⁹⁴ Выделенный курсивом текст приписан позднее.

⁴⁹⁵ James M.R. The Testament of Abraham. Cambridge, 1892.

⁴⁹⁶ Апокрифические апокалипсисы / Перевод, вступ. ст., комм.: М.Г. Витковская, В.Е. Витковский. СПб., 2001.. С. 156–184 (под заглавием: «Завещание Авраама»).

⁴⁹⁷ Памятники отреченной русской литературы. Т. 1 ... С. 79–90.

<p>своих, бѣше бо старь зѣло и сѣдь, и цѣлова и Михаилъ любовію о бозѣ, Авраамъ же не вѣдыи, кто есть. и рече ему: откоуду еси, челоуѣче, идыи путемъ? отвѣща ему Михаилъ: поутникъ есмь. и рече Авраамъ к нему: постои оу мене мало ...</p> <p>възва же Авраамъ сына своего, глаголя сице сыноу свему: драгіи Исааче, въставъ же, налѣи рукоу моею, да оумю нози гостю сему, витавшему к нам, мню бо въ умѣ своемъ, яко послѣднее ми есть налѣи рукоу моею и оумыти нози гостившему оу нас. слышавъ же Исаакъ отца своего глаголюща, и плачяся принесе рукоу моею, и рече: господне отче, что есть, еже рече, яко послѣднее ми есть, еже оумыти нозѣ челоуѣку сему, витавшему оу мене? и видѣвъ Авраамъ Исаака плачущяся, и плакатися и онъ нача зѣло. видѣвъ же и аггелъ плачущяся, нача плакатися и тѣ с нима; и падоша слезы Михаилу, быша яко и камень. слышавши же и Сарра плач ихъ, сущихъ въ клѣти, излѣзши же къ Аврааму, рече: что се еже, господіе, плачете? отвѣща Авраамъ и рече: нѣсть зла ничтоже, и влѣзи же въ клѣть свою, дѣлаи дѣланье свое, да не стужиши гости. и отиде Сарра, готовящѣ имъ обѣд ...</p> <p>нынѣ же, Аврааме, оустрои домъ си, и сверши строеніе свое. и отвѣща Михаилу, рече: молю тя, господи, аще изиду изъ тѣла, съ тѣломъ хотѣлъ быхъ възити, да быхъ видѣлъ азъ дѣла вся, еже сътвори господь на небеси и на земли ...</p> <p>и възвѣтъ Авраамъ с тѣломъ на облацѣхъ, и несе его на рѣку, наричающуюся Окіанъ. и възрѣвъ Авраамъ, видѣ двоя врата выспрѣ ...</p> <p>обрати Михаилъ Авраамъ на землю.</p>	<p>своихъ, бѣше же старь и сѣдь зѣло, цѣлова и Михаилъ, и не вѣдаше Авраамъ, кто есть. и рече: откоуду еси, челоуѣче, идыи путемъ? Михаилъ же рече: путникъ есмь. и рече Авраамъ к нему: постои оу мене мало ...</p> <p>Възва же Авраамъ сына своего, глаголя: сыноу моему, драгіи Исаче, въставъ, налѣи рукоу моею, да оумю нозѣ гости сему, витавшему к нам, мню бо во оумѣ своемъ, яко послѣднее ми есть налѣи рукоу моею и оумыти нозѣ обитавшему оу нас челоуѣку. Исаакъ же нача плакати.</p> <p>и видѣвъ Авраамъ плачущяся Исака, нача и самъ плакати. ангелъ же, оузрѣвъ я плачущяся, плакатися нача с нима; падоша же слезы Михаилу, яко камень: слышавши же Ревека плач ихъ, сущи въ клѣти, излѣзши и рече ко Авраму: что се еже плачете? отвѣщавъ Авраамъ, рече: нѣсть зла ничтоже, влѣзи въ клѣть и дѣлаи дѣло свое, да не стужиси гости. и отиде Ревека, готовящѣ обѣд ...</p> <p>нынѣ оубо, Аврааме, оустрои въ домоу си, и сверши строеніе свое. отвѣщавъ же Авраамъ, рече Михаилу: молю тя, господи, аще изиду изъ тѣла, съ тѣломъ бо хотѣлъ быхъ възити, да быхъ видѣлъ по всеи земли прежде преставленія моего, еже створи господь ...</p> <p>и възвѣтъ Авраамъ с тѣломъ на облацѣхъ, и несе и на рѣку, наричаемую Акіанъ. възрѣвъ же Авраамъ, и видѣ двоя врата ...</p> <p>обрати Михаилъ Авраамъ на землю, идеже бѣ</p>
---	--

Отсутствующий в Барс 619 текст Тр 730: «принесе рукоу моею ... челоуѣку сему, витавшему оу мене?» не соответствует и греческому оригиналу. С другой стороны, упомянутая в Тр 730 и греческом апокрифе жена Авраамъ Сарра заменена в Барс 619 на Ревекку. Видимо, варианты памятника в Тр 730 и Барс 619 восходили к славянскому переводу апокрифа независимо друг от друга. Далее в Тр 730 следует вставка сокращенных стихов Книги Бытия (Быт 23:1-2) о кончине Сарры, одинаково читающихся и в ТП (где апокриф отсутствует):

Тр 730 (л. 8)	ТП [Кол: 288.19-23] ⁴⁹⁸	Арх 279 (л. 48 в)
и прииде Авраам в дом свои, идѣже живѣше. Тогда же оумре жена его Сарра, и погребе ю Авраамъ в градѣ Авроцѣ, въ земли Хананѣистѣи, бѣ же оубо Сарра лѣтъ 127.	и пришедшю Авраму в домъ свои, идеже живяше. ту же и оумре жена его въ градѣ Авроцѣ, въ земли Хананѣисти, бѣ же оубо Саррѣ лѣтъ 120 и 7.	23:1бысть же житие Саррино лѣтъ 100 и 20 и седмь. 23:2и оумре Сарра въ градѣ въ Вацѣ, иже есть въ раздолии, сеи же есть имя Хевронъ въ земли Хананѣистѣи.

В Барс 619 и ПП этот же текст отредактирован с помощью Книги Бытия:

Барс 619 (л. 27 г)	ПП (Син 210, л. 92 б)
Пришедшю же Аврамоу в домъ свои, идеже живяше в градѣ Авроцѣ, въ земли Хананѣистѣи, иже есть в раздолии, се же есть Хевронъ. и ту и преставися жена Аврамова Сарра. бысть же житѣ Саррино лѣтъ 100 и 27.	Пришедшю же Аврамоу в дом свои, идеже живяше в градѣ Авроцѣ, въ земли Хананѣистѣи, иже есть в раздолии, се же есть Хевронъ... по днех же сих преставися Сарра, жена Аврамова, живши лѣтъ 127.

Затем вставку в Тр 730 продолжает и аналогичный ТП рассказ о Ревекке, основанный на сокращении Книги Бытия (Быт 24.1-4,10,24,67; 25.20,1-2) и одном христологическом толковании⁴⁹⁹:

Тр 730 (л. 8–9)	ТП [Кол: 288.23–290.14]	Арх 279 (л. 48 г–)
бысть же, рече, състарѣвшюся Авраму, и призва къ себѣ старѣшиноу рабѣ своих, обладающаго всѣм домом его, и рече ему: се полагаю рукоу твою под стегном моим. понеже тогда тако закону наблюдаему обрѣзаніа, честныи же тѣ старец Авраамъ закон приимъ обрѣзанія, тѣмже и закла единого от отрокъ своихъ: акы цесарское обѣтование, рек, сохрани, еже приать мя под стегном. но и паки на обновленіе дѣвичскаго рожества, имже от плода	бысть же, рече, състарѣвшюся Аврамоу, и призва к собѣ старѣшину рабѣ своих, обладающаго всѣмъ домомъ его, и рече ему: се полагаю рукоу твою подъ стегномъ моимъ. тогда закону наблюдаему обрѣзанія, честныи же тотъ старецъ Авраамъ законъ приимъ обрѣзанія, тѣмъ и закла единого от отрокъ своихъ: акы цесарское обѣтование, рекъ, съхрани, еже приат мя подъ стегнемъ. но и паки на обавленье дѣвичскаго рожества, имже от плода	24:1Авраамъ же бѣяше старъ пребысть дніи, господь же благослови си Авраама и вся его. 24:2и рече Авраамъ къ рабоу своему старѣшему въ домоу его, обладающему всѣмъ его: положи роукоу си подъ стѣгномъ ми.

⁴⁹⁸ В ПП текст отредактирован с помощью Книги Бытия: «Пришедшю же Аврамоу в дом свои, идеже живяше в градѣ Авроцѣ, въ земли Хананѣистѣи, иже есть в раздолии, се же есть Хевронъ» (Син 210, л. 92 б).

⁴⁹⁹ Ср. с КП: [КП 1: 905.9-18,26-28]. В ПП (Син 210, л. 93 а–95 б) и Барс 619 (л. 28 б–30 б) этот же рассказ восстановлен в пределах стихов Быт 24:5–25:2 до канонического.

<p>чресль его изити бѣше пречистой дѣвици, въ нюже вплотися Спась. того ради Аврамъ от стѣгна полагаше клятву. и рече: заклинаю тя господомъ,</p> <p>да не приведеша сыну моему жены от дщеріи хананейскъ,</p> <p>но приведеша ему от землѣ, идѣже азъ бѣхъ от роду моего</p> <p>и поятъ ю, и приведе ю къ господничию своему. и бысть ему жена, и оутѣшися Исаакъ о матери своеи Саррѣ. бысть же тогда Исаакъ 40 лѣтъ, егда поя Ревекоу. Посем же, рече,</p> <p>приложивъ Авраамъ, поя себѣ женоу, еиже имя Хетоура, и роди ему 6 сыновъ: Зимбрава, и Ектана, и Мадава, и Мадіама, и Есвока, и Есоуая</p>	<p>чресль его изити бѣше пречистой дѣвици, въ нюже воплотися Спась. того ради Авѣраамъ от стегна полагаше клятву. и заклинаю тя господомъ,</p> <p>да не приведеша сыну моему жены от дщерь хананѣискъ,</p> <p>но приведеша ему от земля, иде азъ бѣхъ от роду моего</p> <p>и поя ю, и приведе ю господничию своему. и бысть ему жена, и оутѣшися Исаакъ о матери своеи Саррѣ. бысть же оубо тогда Исаакъ 40 лѣтъ, егда поя Ревѣку. посем же, рече,</p> <p>преложивъ Авраамъ, поя собѣ жену, еиже имя Хеттоура, и роди же ему Земьбрава, и Ектана, и Мадава, и Мадіама, и Есвока, и Есуеа ...</p>	<p>24:3и заклену тя господомъ богомъ небеснымъ и богомъ земля, да не приведеша жены сынови моему от дщерей хананѣискъ, с нимиже азъ живоу в нихъ, 24:4но от земля, идеже азъ бѣхъ, идеши, от плѣмени моего поимеша женоу сынови моему оттоудѣ... 24:67... и поятъ Ревеку, и бысть емоу жена, и възлюби ю, и оутѣшися Исаакъ о матери своеи. 25:20бѣяше же Исаакъ 40 лѣтъ, егда поя Ревеку, дщерь Вафоуилеву Оурина от Посрѣдирѣчя, сестру Ловану сѣрина собѣ жене. 25:1приложивъ же Авраамъ, поятъ женоу, еиже имя Хеттоура. 25:2роди же ся емоу Земврава, и Ектана, и Мадана, и Мадіама, и Есвока, и Есоуеа ...</p>
--	--	--

В ТХ глава 24 Книги Бытия изложена в кратком пересказе: «И по сих Аврамъ посла раба своего Сиву, и поа за Исака Ревеку, дщерь Вафиилевоу и Мельшиноу, вноукоу *Нахорову*⁵⁰⁰, сестру Лаваню», а затем следует сходное с Тр 730 и ТП сокращение: «^{25:20}бѣяше же Исаакъ 40 лѣтъ, егда приведена бысть за нь Ревека. ^{25:1}И по сих же приложи Аврамъ, и поа себѣ женоу Хетътвоуроу, ^{25:2}и роди от нея сынѣвъ 6: Земрама и Ектана, Амадана и Есвока, и Оусіа» (b 55, л. 82 об.).

В продолжении апокрифа в Тр 730 сходство с Барс 619 восстанавливается:

Тр 730 (л. 9–10)	Барс 619 (л. 33 б-в)
егда же съкратишася дніе Аврааму, и рече господь къ Михаилу: да не смѣть ли смерть приступити къ нему, якоже душу	И рече господь к Михаилу: егда не въсмѣть смерть приступити ко Авраму, яко душу

⁵⁰⁰ В ркп: Нафохову.

<p>емоу изъяти, друг бо ми есть? но шед, оукраси съмерть красотою великою и поустію къ Аврааму. видѣвъ же Авраамъ смерть, пристоупившую к нему, оубояся велми ... сего ради мнози лучами оумирають, и иніи же мнозѣми злоконствы, и тако и явися ему тацѣм же образом, а овіи имѣху огонь. И в том дни оу Авраама умре 7 сыновъ страхомъ смръти, моли же ся Авраамъ къ богу, и въскреси их.</p>	<p>изъяти, другъ бо ми есть? но шедъ, оукраси смерть красотою мноюю и пусти ю ко Авраму. Аврамъ же, яко видѣ смерть, пристоупившю к нему, оубояся велми ... сего ради мнози лучами оумирають, овы же имяхуть огонь. Томъ же дни оумре 7 сыновъ Аврамль страхы смертными, помолив же ся Аврамъ богу, въскреси я.</p>
---	---

Далее в Тр 730 читается литературное распространение окончания апокрифа⁵⁰¹ (о его подчеркнутых фразах см. ниже):

«Бысть же оубо, рече, Аврааму лѣтъ 175, Авраам же бѣ въ старости глубоцѣи и въ тихости велицѣи, съ миром успе, предасть душу свою кротцѣ, яко въ снѣ смерть прѣложи его. Тогда придоша аггели сил небесных повелѣніемъ господнимъ, хваляще оугодника божіа и благословяще друг друга, и несоша душу его на небеса къ богу на покои въ вѣкы. рече же Авраамъ въ преставленіи своемъ: хвала богу вышнему силъ, иже въ предивных и неиспытанных соудбах! радуюся нынѣ и гряду на премирный покои въ бесконечный живот, и мнози праведных душа да послѣдствоуют мнѣ повелѣніемъ господнимъ въ свѣтъ животный, ихже повелѣ ми господь приати кротцѣ любезнѣ благоусрѣднѣ въ нѣдра мои и оутѣшится имъ въ радости неизреченней съ оугодники великими святыми божіими. Погребе же Исаакъ Авраама, отца своего, близ гроба матере своае, славу възсылаа богу. и погребен бысть Авраамъ честно и вельлѣпно, с кутаніемъ добрым, в тои же пещерѣ, идѣже бѣ Сарра, на селѣ Ефроновѣ, иже купи цѣною на погрѣбаніе родоу своему, бѣше бо мѣсто то зѣло красно и есть высоко, и духа божіа исполнь соуть, того ради и славно есть велми от многих стран, и почитаемо, любве ради и добродѣтелствіих друга божіа Авраама праведника. Аминь» (л. 10–10 об.).

⁵⁰¹ «И тут предстал Михаил архангел со множеством ангелов и унес драгоценную душу его на руках своих, обернутую в плащаницу богоявленную и умащенную миром богодухновенным и ароматами ... драгоценную же его душу упокоили ангелы и вознесли ее на небо ...» (Апокрифические апокалипсисы ... С. 183–184).

Выделенные фрагменты этого текста отразились в ТХ и повторно в Тр 730, а также в ПП, но в варианте Барс 619, причем в последнем сначала читается отсутствующая в греческом оригинале одна из фраз окончания апокрифа в Тр 730: «Аврамъ же яко во снѣ предастъ душу свою» (совпадения Барс 619 и ПП с версиями апокрифа в Тр 730 и ТХ ниже также подчеркнуты):

ТХ (б 57, л. 82 об.)	Тр 730 (л. 11)	Барс 619 (л. 33 в)	ПП (Син 210, л. 95 в)
<p><u>Аврамъ же бѣ лѣт 100 и 70 и 5 и старевъся. бысть, егда скончашася днѣ Аврамоу, и пред сыныи своими предастъ доушу свою богови, и <u>приидоша силы небесныя.</u></u></p> <p><u>славяще друга господня, и несъша доушу его на покои въ вѣки, славяще вышняго.</u></p> <p><u>И погребе же Исакъ отца своего близъ своя матери</u></p>	<p><u>Авраам же бывъ лѣт 170 и 5, и състарѣся. бысть же, егда скончашася днѣ Аврааму, и пред сыныи своими прѣдасть доушу богови, и <u>приидоша силы господня небесныя,</u></u></p> <p><u>славяще друга господня, и несоса его на покои въ вѣки, слявяще вышняго.</u></p> <p><u>Погребе же Исаакъ отца своего близъ своя матери</u></p>	<p>и оуспе Авраамъ сномъ вѣчнымъ, и <u>приидоша силы небесныя,</u> <u>благословяще другъ друга,</u> и взявше доушу Авраамлю, <u>друга божіа, и възнесоша на небеса в покои праведных, славяще вышняго бога.</u></p> <p><u>Исакъ же погребе тѣло отца своего Авраама в пещерѣ Соугоубеи, иже есть на селѣ Ефронове</u></p>	<p>О смерти Авраамли.</p> <p>Оуспе Авраамъ сномъ вѣчнымъ, и <u>приидоша силы небесныя,</u> <u>благословяще другъ друга,</u> и взявше доушу Авраамлю, <u>друга божіа, и възнесоша на небеса в покои праведных, славяще вышняго бога.</u></p> <p><u>Исакъ же погребе тѣло отца своего Авраама в пещерѣ Соугоубеи, иже есть на селѣ Ефронове</u></p>

Завершается апокриф во всех хронографах сходным исчислением лет, рассмотренным выше (в разделе 3.10.2).

Таким образом, краткий вид апокрифа в Тр 730 и ТХ восходит к распространенному в Тр 730 окончанию его полной версии, а в ПП – к окончанию апокрифа в Барс 619.

Сходство вставленного в Тр 730 рассказа о Сарре и Ревекке в ТП и Тр 730 вновь (как и в разделе 3.10.2) свидетельствует о какой-то их связи, однако считать ее следствием заимствования в Тр 730 из ТП, как будет ясно из дальнейшего, вряд ли возможно.

3.12. Прение архангела Михаила с дьяволом о теле Моисея

В отличие от рассмотренного выше апокрифического явления архангела Михаила Аврааму, в Толковую Палею вошел его аналог, рассказывающий о прении архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея⁵⁰².

Сюжет этого апокрифа, как отметил М. Таубе⁵⁰³, отразился и в Исторической палее⁵⁰⁴:

«и възвѣсти им, яко Моѵси умереть. искушаше же Самаиль, яко да снесять тѣло Моѵсеево к людемь, яко да бога сътворить его. Михайль же архістратигъ прииде повелѣніемъ божіемъ взяти его и съхранити. противише же ся Самаиль и ратуаста. стужив же сиа архистратигъ, запрети ему, рекъ: да запрѣтитъ ти господь, діаволе! и сице побѣдися борець и побѣже. архистратиг же Михаил погребе тѣло Моѵсеово, идеже ему повелѣ богъ. и никтоже от челоувѣкъ увѣдѣ погребеніа его»

(Тр 180, л. 340 об.)

В ТП, КП, ВЧ, ПП и Барс 619 читается иная трактовка, соединенная в них к тому же со стихами Втор 34:5-8 (выделены ниже курсивом) и толкованием:

ТП [Кол: 646.13–647.21]	КП [КП 2: 556.11-26]	ВЧ (Син 280, л. 17 об.–18)	Барс 619 (л. 135 г–136 а) ⁵⁰⁵
<i>скончася Моиси, рабъ господень, въ земли Моавли близъ дому Фогорову.</i>	<i>и се абие пакы скончася Моисѣи, рабъ господень, въ земль Моавль близъ дому Фогорова, живъ лѣтъ 127. и плакашася его всѣ сынове Израилевъ 30 днии въ Аравофъ у Ердана близъ Ерихона. А жилъ Моисѣи по Аронѣ 7 лѣт.</i>	<i>и жить Моѵсии лѣтъ всѣхъ 100 и 20, и скончася.</i>	<i>и скончася Моисии, рабъ господень, въ земли Моавли близъ домоу Фогорова.</i>

⁵⁰² По свидетельству Оригена «Прение» заканчивало иудейский апокриф «Вознесение Моисея» (Ἀποκάλυψις Μωϋσέως), однако до нас дошел лишь его неполный латинский перевод VI в. с греческого койне (Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Еврейская энциклопедия. Т. 11. СПб., 1911. С. 178; Ткаченко А.А. Завещания апокрифические // Православная энциклопедия. Т. 19. С. 461–468).

⁵⁰³ Таубе М. The Slavic Life of Moses... С. 114.

⁵⁰⁴ Цит. по упомянутому выше списку Тр 180.

⁵⁰⁵ Ср. с ПП (Син 210, л. 251 б).

<p>въ скончание же его бысть ту архистратигъ Михаилъ, начальникъ силы господня. И се дияволъ бестудный и злокозньный обрѣтесе и пряшеться о Моисѣинѣ телеси, яко створшю ему, рече, егюптянена оубиство, и ина нѣкая лъстяше на нь, облыгая рече. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрещаетъ ти Господь, вселукавыи дияволе. не смѣ же оубо архистратигъ силы господня суда хулна навести на нь, но проповѣдая величъство Божества, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. И обличая его суровое бестудъство, имже самъ за гордость свержень бысть, того ради именемъ господнимъ архистратигъ запрещаетъ ему и проповѣдая величъство божества. и абие ищезну льстець. О семь бо послушьствова апостоль Июда въ 35-мъ послании. Тѣмъже не вѣдаша сынове Израилеви телеси</p>	<p>въ скончании же его бысть архистратигъ Михаилъ, начальникъ силы господня. и се дияволъ бестудный злокозненый обрѣтесе ту и пряшеться ту о Моисѣеви телеси, яко створшю ему, рече, египтянѣна убиство, и иная нѣкая лъстяше на нь, облыгая рѣчи. къ нему же архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. не смѣ же убо суда хулна навести нь, проповѣдая величество божества, рече: запрѣщаетъ ти господь, дияволе, обличая суровъство и бестудъство его, имъже за гордость свержень бысть с небесѣ, того ради именемъ господнимъ архистратигъ запрѣщаетъ ему, проповѣдая величество божества. и абие ищезне льстець. о семъ бо послушествова апостоль Июда въ 35 послании. тѣмъже не вѣдаша сынове Израилевѣ телесѣ</p>	<p>во скончании же его бысть тоу архистратигъ Михаилъ, и начальникъ силы господня. и се дияволъ бестудный и злокозненый обрѣтесе тоу и пряшеться тоу о Моѡсеннѣ телесѣ, яко сѣтворшю ему, рече, егѣптянина оубиство, и ина нѣкая лъстяшеть на нь, облыгая рѣчи. къ нему же и архистратигъ Михаилъ отвѣщавъ, рече: запрѣщаетъ ти господь, вселукавыи дияволе. не смѣ же убо архистратигъ соуда хулна навести на нь, но проповѣдая величъство божества, рече: запрѣщаетъ ти господь, дияволе. и обличая его суровое бестоудъство его, имже самъ за грѣдность свержень бысть, того ради именемъ господнимъ архистратигъ запрѣщаетъ емоу, проповѣдая величъство божества. и абие ищезноу льстець.</p>	<p>Въ скончаныи же его бысть ту архистратигъ Михаилъ, и начальникъ силы господня. и сеи дьяволъ бестудный злокозньный обрѣтесе ту и пряшеться о Моисиинѣ телеси, яко сѣтворшю ему, рече, оубиство егуптянина, и ина нѣкая лъстяшеть на нь, облыгая рѣчи. Къ нему же отвѣщавъ архистратигъ Михаилъ, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дьяволе. не смѣ же оубо архистратигъ⁵⁰⁶ Михаилъ силы господня суда хульнаго навести на нь, но проповѣдая величъство божества, рече: запрещаетъ ти господь, вселукавыи дьяволе. и обличая его суровое бестудъство, имже самъ за гордость свержень бысть, того ради именемъ господнимъ архистратигъ запрещаетъ ему, проповѣдая величъство божества. и абие ищезну льстець. О семь бо послушьствова и апостоль Июда въ 35-мъ посланыи. тѣмъже и не вѣдаша сынове Израилеви телеси</p>
---	---	---	--

⁵⁰⁶ В Син 210 доб.: «господень» (л. 251 в).

его даже и до днесь. <i>Моисѣи же се бяше лѣтъ 120-ти, вънегда скончася. И плакашеся его людие Израилеви 30 дъни въ Аравофѣ Моавли оу Ердана близъ Ерихона.</i>	Моисѣева даждь и до днесь. <i>Моисии же бяше лѣтъ 100 и 27, скончася. И плакашася его всѣ сынове Израилевѣ 30 днии Моарафѣ Моавъли Ердана близъ Ерихона.</i>		его даже и до сего дъни ⁵⁰⁷ . <i>Моисии же бысть лѣтъ 120, егда скончася⁵⁰⁸. и плакашася его вси сынове Израилеви 30 днии въ Раовофѣ Моавли оу Иордана близъ Иерихона.</i>
--	---	--	---

ВЧ и на этом заимствовании демонстрирует копирование КП-АР, а не КП, поскольку в ней не отразились: ошибка КП в числе лет Моисея (127 вместо 120), пропуск слова «архистратигъ» во фразе КП: «не смѣ же оубо [...] суда хулна...», продолжение в КП фразы: «за гордость свержень бысть» вставкой: «с небесѣ».

В ТХ «Прение» читается внутри заимствования из ТП (b 147, л. 225 об.), а в Тр 730 отсутствует, т.к. здесь повествование не выходит за пределы Книги Чисел.

Без подтверждения со стороны Пог 967, РФ, ТХ и Тр 730 этот иудейский апокриф мог изначально принадлежать как НХ-2, так и ТП-АР.

3.13. «Житие Моисея»

Часть хронографов использовали для распространения рассказа о Моисее и апокрифическое «Житие Моисея». Славянский перевод памятника сохранился в составе ТХ, Тр 730, Барс 619, ПП и списка сентябрьского тома Новгородско-Софийских Великих Миней Четых втор. четв. XVI в.⁵⁰⁹ (далее – Соф 1384). В качестве оригинала учеными назывались Книга Яшар⁵¹⁰, средневековая хронографическая компиляция «Хроника Иерахмееля»⁵¹¹ и памятник еврейской письменности X–XI вв.: «Деяния дней нашего учителя Моисея»⁵¹² (далее – ДУМ).

Как доказал М. Таубе, со славянским переводом «Жития Моисея» почти дословно совпадает именно ДУМ, а не Книга Яшар, которая сложилась в виде

⁵⁰⁷ В Син 210: «даже и до днесь» (л. 251 г).

⁵⁰⁸ В Син 210: «Жить же Моѣси 120 лѣт и скончася» (л. 251 г).

⁵⁰⁹ В составе памятней на 4 сентября: РНБ. Софийское собр. № 1384. Л. 34 об.–52.

⁵¹⁰ Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование ... С. 55–58.

⁵¹¹ Turdeanu É. La Chronique de Moïse en russe // Revue des Études Slaves. 1967. № 46. P. 35–64.

⁵¹² Сохранившиеся в 16 рукописях, старшие из которых относятся к XIV в.

особой компиляции только в XVI в.⁵¹³ Время возникновения этого перевода соотносится ученым (на основании анализа филиграней бумаги Барс 619) с периодом «не ранее 1396 г.»⁵¹⁴.

А.А. Алексеев смещает его датировку «на два-три столетия раньше ереси жидовствующих», опираясь вслед за А.И. Соболевским на грамматические архаизмы, свойственные лишь домонгольским рукописям⁵¹⁵.

Используя публикацию А. Шинана⁵¹⁶, М. Таубе опубликовал и детальное сопоставление текста ДУМ со списком ЖМ в Соф 1384⁵¹⁷.

Как выяснилось, к славянскому архетипу «Жития Моисея» независимо друг от друга восходят три его версии: 1) в Соф 1384, сохранившей наиболее исправный текст памятника, однако еврейская форма имени жены Моисея: «Цифора» или «Чифора» заменена в ней на каноническую «Семфора» Септуагинты; 2) в Барс 619 и ПП, контаминированной с фрагментами ТП и без окончания; 3) в ТХ и Тр 730, вставленной с образованием текстологического шва и также без окончания⁵¹⁸.

Фрагмент «Жития Моисея» в редакции Соф 1384 отразился и в Хр 1691 г. (о нем см. далее в разделе 3.14.2).

Начало апокрифа предварялось в обеих хронографических ветвях основанным на ХГА родословием Моисея от Левия:

ТХ (б 101, л. 130 об.)	Тр 730 (л. 110 об.)	Барс 619 (л. 86 в) ⁵¹⁹	ТП [Кол: 647.25–648.5]	ХГА (Ам 92.20–21; 93.28–94.4)
Левгги, бывъ лѣт 50, и роди Кааифа, и всих лѣт Левгийнъ 100 и	Левгги же, бывъ лѣт 50, и роді Кааифа, и всѣх лѣт Левггинъ	Ияковъ оубо, бывъ лѣтъ 80 и 7, роди Левгия. Левгии бывъ лѣт 40 и 9, (роди) Армия, Гаидадь, Хевронъ ⁵²⁰ и Каята.	Яковъ оубо, лѣт бывъ 87, роди Левгию... Левгии же оубо бывъ лѣтъ 49, роди Каата;	Ияковъ же, бывъ лѣт 85, роди Левгию... Левгии же, бывъ лѣт 45, роди Каафа, и потом жить лѣт 90, и оумре, живъ всѣх лѣт

⁵¹³ Taube M. The Slavic Life of Moses ... С. 84–85.

⁵¹⁴ Там же. С. 92. Обоснование датировки Барс 619 началом XV в. см. выше (в разделе 3.2).

⁵¹⁵ Алексеев А.А. Апокрифы Толковой Палеи ... С. 46–47.

⁵¹⁶ Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu // Hasifrut. 1977 Vol. 24 S. 100–116.

⁵¹⁷ Taube M. The Slavic Life of Moses ... С. 93–114.

⁵¹⁸ Подробнее о редакциях см.: Turdeanu É. La Chronique de Moise en russe ...; Taube M. The Slavic Life of Moses ... С. 84; Анисимова Т.В. Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе ... С. 394–406.

⁵¹⁹ Разночтения ПП (Син 210, л. 189 в) см. ниже.

⁵²⁰ Син 210: «Гаидада, Хеврона» (л. 189 в).

30 и 7. Каафъ, бывъ лѣтъ 40, и роди Авраама, и	137. Каіафъ, бывъ лѣтъ 40, и роди Аврама, и	Каятъ же, бывъ лѣтъ 60, роди Амбрава.	Каатъ бывъ лѣтъ 60, роди Амъбрама;	130. Каафъ же, бывъ лѣтъ 60, роди Аврама, и потом жить лѣтъ 70 и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 130. Амрамъ же, бывъ лѣтъ 70, роди Арона и Моисія, и потом жить лѣтъ 50 и оумре, живъ всѣхъ лѣтъ 137.
всѣхъ лѣтъ Каяфль 60 и 3. Аврам 40 лѣтъ роди Арона и Мо(и)сѣя, и всѣхъ лѣтъ Авраамъ 100 и 30 и 6.	всѣхъ лѣтъ Каіафль 63. а Амрамъ, бывъ лѣтъ 40, и роди Арона и Моѿсеа, и всѣхъ лѣтъ Амрамовъ 136.	Амбравъ ⁵²¹ , бывъ лѣтъ 100, роди Арона и Мариамъ и Моисія.	Амъбрамъ бывъ лѣтъ 70, роди Моисѣя; и бысть всѣхъ лѣтъ Амъбрамль 136.	

Сопоставление с ДУМ⁵²² показывает, что начало «Жития Моисея» отражено в ТХ и Тр 730 точнее, чем в Соф 1384⁵²³, Барс 619 и ПП:

ТХ (в 104, л. 131 об.)	Тр 730 (л. 43)	Барс 619 (л. 86 в-г) ⁵²⁴	Соф 1384 [ЖМ: 233.2-3]	ДУМ ⁵²⁵
Въ сѣтное и тридесѣтое лѣто пришествіа сыновъ Израилевъ въ Егупеть фараоно видѣ сонъ	Въ сторичное и трідесѣтое лѣто пришествіа сыновъ Израилевъ въ Егѿпетъ фараонъ видѣ сѣнь	в лѣто 110 къ пришествію израильску въ Егуптъ ... фараонъ видѣ сонъ	в лѣто 100 и 10 къ пришествію израильтскому въ Егѿпет, фараон же видѣ сонъ	в 130 -й год по сошествіи сынов Израилевыхъ в Египет фараону приснился сон

Варианты Барс 619 и ПП имеют здесь вставку, основанную на приведенном выше (в разделе 3.10.5) начале жизнеописания Моисея в ТП [Кол: 476.8-11] и на завершающей его фразе: «Моиси же бысть 7-и родъ от Авраамля колѣна» [Кол: 648.7-9] (отмечена выше троеточием):

Барс 619 (л. 86 в-г)	ПП (Син 210, л. 189 в-г)
Моисии же бысть 7-и от Аврамля колѣна, мати же ему бысть Агавефъ, дщи Левгиина. Въ единъ оубо от днии	Моѿсии же бысть 7 от Авраамля колѣна, мати же ему бысть Агавефа, дщи Левгиина. Въ единъ оубо от днии

⁵²¹ Син 210: «Амъбрама. Амъбрамъ» (л. 189 в).

⁵²² Благодарю за русский перевод с иврита ДУМ здесь и далее А. Лисицину-Половинчик, докторанта Университета Ариэля (Израиль).

⁵²³ Цит. далее по изд.: Памятники отреченной русской литературы. Т. 1 ... С. 233–253; ссылки на него заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой ЖМ и сопровождаются указаниями страниц и строк.

⁵²⁴ Аналогично в Син 210 (л. 189 в-г).

⁵²⁵ *Shinan* A. *Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu* ... P. 107.

При этом в Барс 619 и ПП читается и дубль этой вставки, сходный с ТХ, Тр 730 и Соф 1384:

ТХ (л. 132 об.)	Тр 730 (л. 43 об.)	Барс 619 (л. 87 а)	ПП (Син 210, л. 190 б)	Соф 1384 [ЖМ: 234.14-15]
моужь же нѣкто, емоуже имя Авраамъ, и поа женоу Егевдь, сродиноу свою.	муж же нѣкто, емуже имя Амрам, и поа жену Ехеведь ⁵²⁶ , сродіню свою.	Мужь же бяше во Израили, именемъ Амбрамъ, и поа жену собѣ Агавефь, родыню свою.	моуж же бѣ въ Израили, именемъ Амбрам, и поа жену собѣ Агавефь, родыню свою.	мужь же бяше, имя ему Авраамъ, поа жену Ехевду, родину свою.

Рассказ о короне фараона передан в ДУМ следующим образом⁵²⁷:

«И было на третий год по рождению Моше, сидел фараон за трапезой, госпожа его сидела справа от него, а Батья – слева, и ребенок сидел у нее на руках, и все царские советники вокруг. Вот, сидели они все за столом, а ребенок протянул руку и снял венец (украшение) с головы царя и надел на свою»

«Житие Моисея» четко следует за ДУМ, отличаясь лишь вариациями имени дочери фараона:

ТХ (б 104, л. 133–133 об.)	Тр 730 (л. 44 об.–45)	Соф 1384 [ЖМ: 235.18-21]	Барс 619 (л. 87 в)	Син 210 (л. 191 а-г)
фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесноюу его, детя же сѣдѣше в пазуси ея, и вельможа се бяху около его. отроча же сягъ, и сня вѣнецъ и съ царя и положи на своеи главѣ.	фараонъ же сѣдѣше за столомъ, царица же одесноюу его, Вифіа же сѣдѣше ошуюю его. дѣтя же сѣдѣше въ пазусѣ ея, и велможа сѣдѣаху округ его. отроча же сѣгъ, и снѣя вѣнецъ съ царя и положи на своеи главѣ.	фараон же сѣдѣше за столомъ, царица же одесноюу его, Вифіа же ошуюю его. дѣтя же сѣдѣше в пазусѣ ея, и велможи сѣдѣаху около его. дѣтя же сягъ, снѣя вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.	фараонъ сѣдѣше за столомъ, царица же одесноюу его, Фермуфия же сѣдѣше ошуюю его. дѣтя же сѣдѣше в пазусѣ ея, и вельможа сѣдѣаху окрѣсть его. дѣтя же сягъ, снѣя вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.	фараон сѣдѣше за столомъ, царица же одесноюу его, Фермоуфа же ошюною его сѣдѣше. отроча же сѣдѣше в пазоусѣ ея, и велможи сѣдѣаху окрѣсть его. отроча же сягъ, снѣять вѣнецъ съ главы царевы и възложи на главу свою.

В Барс 619 и ПП одна и та же замена имени Вифия на Фермуфь произошла под влиянием ТП. В ТХ имя «Вифия» в б 104 исчезло, но осталось в следующем

⁵²⁶ На поле тем же почерком: Авефь.

⁵²⁷ *Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu ...* P. 108.

извлечении из апокрифа: «се сынъ Вифиинь» (b 105, л. 134). При этом во фрагменте b 109 ТХ, восходящем к «Иудейским древностям» Иосифа Флавия, сохраняется имя Фермуфъ: «моляшися Феръмоуфиинь» (л. 134 об.), «дщери его Феръмоуфиинь» (л. 135).

Окончание апокрифа в ДУМ имеет относительно краткий вид⁵²⁸:

«И в том году, в седьмой день двенадцатого месяца, то есть месяца адара, умер Моисей, раб Всевышнего, в возрасте ста двадцати лет. Похоронили его в долине у подножия горы Иврим»

Примерно такой же, но более пространный рассказ у Иосифа Флавия⁵²⁹:

«Моисей достиг вершины горы, носящей название Аварим ... Затем он обнял Елеазара и Иисуса, и пока еще говорил с ними, его вдруг окружила туча, и он скрылся в каком-то ущелье ... Моисей прожил всего сто двадцать лет ... Умер же Моисей в новолуние оследнего месяца в году, называемом македонянами дистром, а нами (евреями) адаром»

В Соф 1384 начало рассказа о смерти Моисея совпадает с ДУМ, а далее к нему присоединен особый вариант рассмотренного выше «Прения архангела Михаила с дьяволом о теле Моисея»:

«На конецъ же лѣта того, мѣсяць другыи на де(ся)ть въ 7 день, то есть мартъ, и преставися Моѿси, рабъ божии, и погребень бысть мѣсяца септября въ четвертыи на горѣ нѣкоеи архистратигом Михаиломъ. пряше бо ся діаволь съ аггеломъ, и не дадыше тѣла его погрести, глаголя: Моѿси убійца есть, оубиль мужа въ Егѿптѣ и скрыль въ пѣсцѣ. тогда Михаль помолися къ богу, и бысть громъ и молнія. и абіе ищезе діаволь, Михаилъ же погребе своима рукама»

[ЖМ: 253.18-24]

⁵²⁸ *Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu ...* P. 115.

⁵²⁹ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 208. На него же ссылается и Георгий Амартол в рассказе о кончине Моисея (Ам 101.26–102.3).

В хронографах апокриф обрывается намного раньше: в ТХ и Тр 730 – на сообщении о рождении сыновей у Моисея (ТХ, л. 139 об.; Тр 730, л. 51 об.); в Барс 619 и ПП – на сюжете о потоплении войска фараона (Барс 619, л. 98 б; Син 210, л. 207 б)⁵³⁰.

Вопрос о возможном источнике «Жития Моисея» в хронографах: конвое ТП-АР, рассмотрен далее (в разделе 3.14.2).

3.14. Отражение Хронографа 1691 г. в Краткой хронографической палее и Хронографы по Великому изложению 1-го и 3-го видов

3.14.1. Характер соединения библейской и хронографической частей в Хронографе 1691 г. и в Краткой хронографической палее

Выше (в разделах 2.1, 2.4, 3.7, 3.10.2, 3.13) уже упоминался Хр 1691 г., протографом которого являлась двухтомная рукопись: поскольку ее хронографическая часть с ранней разновидностью ХВИ (будем называть ее далее – ХВИ-1 в отличие от ХВИ-2) читается первой, а сходная с КП библейская часть – второй. Последняя, судя по размерам ее лакун, утратила значительную часть своих листов, а на некоторых из оставшихся имела миниатюры⁵³¹.

Текст ХВИ-1 начинается в Хр 1691 г. с фрагмента ХГА (Ам 153.5-6): «По Соломонѣ же царствова Ровоамѣ, сынѣ его, лѣт 17. при томѣ раздѣлися царство надвое ...» (л. 394 а). При наличии в Хр 1691 г. аналогичной ХВИ-2 и ХВИ-3, но более широкой выборки из ХГА⁵³², в нем еще нет характерных для них вставок из ХИМ, Книг пророков Даниила и Иеремии, Сказания о Софии Цареградской и «Жития Константина Великого и Елены».

Относительно ранний характер имеет и КП в составе Хр 1691 г.: в ней отсутствуют перечень 7 планет с их арабскими названиями [КП 1: 893.21-29],

⁵³⁰ В Барс 619 по сравнению с Син 210 добавлен фрагмент «Жития Моисея» [ЖМ: 251.8-9]: «фараона же избави богъ от потопа; и веде и аггелъ божи въ градъ Ниневгїи, и бысть тамо царемъ 9 лѣт» (л. 98 б).

⁵³¹ Анисимова Т.В. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению... С. 8–10.

⁵³² См. сравнительную таблицу заимствований хронографов из ХГА в книге: Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. ... С. 390–396.

литературные распространения в рассказах об Адаме [КП 1: 895.3-6] и о столпотворении [КП 1: 898.36-38,43-44; 899.40-42] и пропуск фразы ТП [Кол: 290.20-21]: «а от потопа до Авраама лѣтъ 1000 и 80 и 2 лѣтъ»⁵³³.

Что касается абсолютных дат, вошедших в обе части КП: библейскую и хронографическую⁵³⁴, ни один из сохранившихся в Хр 1691 г. фрагментов КП их не содержит.

Происхождение КП и Хр 1691 г. во многом становится яснее при анализе места соединения в них хронографической половины с сокращением ТП.

В дошедших до нас обычных списках КП оно не имеет четкой границы, первые признаки которой начинают проявляться после восходящей к ТП фразы КП⁵³⁵: «По Самсонѣ же не бысть судия за 40 лѣтъ» [КП 3: 363.40] в виде трех вставок из ХГА⁵³⁶, контаминированных с ТП и дополненных исчислением лет от Исхода:

КП	ХГА
По судияхъ суди Илии жрецъ лѣтъ 20, сына его Офънѣ и Феонсъ, и сиа на воинѣ убиша, и кивоть взяша в полку иноплеменици,и бысть у них лѣтъ 20. ⁵³⁷ [КП 3: 364.1-3]	По соудьяхъ же соужаше людемъ Илии архиерѣи лѣтъ 20. (Ам 121.9)
По Илии же бысть судиа Самоиль пророкъ лѣтъ 30 и сына его Иоиль и Ави. събравше же ся людие, рѣша Самоилу: постави намъ цѣсаря. он же зѣло печалень бивѣ. рече господь к нему: послушай ихъ, не бо уничижиша ны мене. и дасть имъ	По Или же соуди людемъ Самоиль иерѣи пророкъ лѣтъ 30. и сынове его Иоиль и Авия не шествоующа поутемъ его и въ добродѣтели его въистиноу продающе мьздами. и собрашася людие к нему оу Армафемъ, просяще царя по обычаю языкомъ. онъ же печалень бысть зѣло. и рече богъ к нему: послошай гласа людьскаго, яко не тебе оуничижиша, нъ мене, да не царствовати в нихъ. и дасть имъ

⁵³³ Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 259–266 (исследование), 330–389 (издание текста); Она же. Хронограф по Великому изложению или «влияние Краткой палеи»? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2015. С. 7–8; Она же. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению... С. 11–13.

⁵³⁴ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 69–71.

⁵³⁵ Цит. далее по изд.: Водлазкин Е.Г. Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 3 // ТОДРЛ. Т. 61. ... С. 345–374. Ссылки на него заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой КП 3 и сопровождаются указаниями на страницы и строки.

⁵³⁶ Учтены в немецком издании КП: Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 280–281. Далее при цитировании издания ХГА В.М. Истриным использованы только чтения пергаменного Троицкого списка: МДА 100, поскольку другие варианты для установления источника КП не принципиальны.

⁵³⁷ Ср. с ТП: «не бѣ в нихъ судия, но токмо Или жрецъ суди Израилю лѣтъ 20» [Кол: 734.22-24]; «и во дни тыя бысть побѣда велика въ Израилі от иноплеменикъ, и кивоть божию взятыя от Израйля, ту и два сына Илиина оумроста въ полцѣ: Офинии и Финеосъ» [Кол: 745.8-12].

сына Кисова Саула, колѣня Веньяминя. от Исхода до Саула лѣт 459, а от Адама лѣт 4281 [КП 3: 364.4-8]	Саоула, сына Кисова, ис колѣна Веньяминя. (Ам 125.3-9)
По Самоилѣ же бысть судия Саулѣ цѣсарѣ, прѣвое царство Иерусалиму. царствова Саулѣ лѣт 40. и убиен бысть от иноплеменникѣ ⁵³⁸ . от Исхода сыновѣ Израилевѣ до Давыда 500 лѣт безѣ лѣта [КП 3: 364.9-11]	и тако бысть от него въ Израили начало цесаремѣ. По Самоилѣ же царствова Саулѣ лѣтъ 40 (Ам 125.10-11)

Затем, после заголовка: «Се о Давыдѣ», в КП читается краткое жизнеописание Давида, имеющее сюжетные отличия от изложения 2-й Книги Царств.

Близкую параллель обнаружили в упомянутой выше (в разделе 3.10.4) Хронике Псевдо-Евстафия Антиохийского немецкие исследователи Сабина и Дитер Фаль⁵³⁹:

По Саулѣ же цѣсарствова Давыдѣ. наченшо же Давыдови царствовати, Авенирѣ бо, воевода Саулов, сына Саулова Мемофивософа постави цѣсаря. и начаша ся бити обои, Мемѣфивософѣ и Давыдѣ, победи его Давыдѣ. потом же разгнѣвався Авенирѣ на Мемфифесте наложница дѣля Сауловы, яко браняше ему видити ея. и посла къ Давыдови дары, и вда ему пакы Мелхелу, и люди вся приведе к нему. Давыдѣ же принесе ковчегѣ от Кария Фиарима въ Иерусалимѣ с варганы и пѣсньми. идяше Давыдѣ пред ними, оболкъся въ одежду цесарскую и плясаше. и видѣвше его, Мелхела поругася ему, творящи, еже есть нелѣпо цѣсареву творити, и ибие бещада погыбе. везяху же ковчегѣ на дву телцу нову, поколѣбаста же телца ковчегѣ, да преклонися на едину страну. позаду же нѣкто оправи рукою своею, и абие падѣ, издыше, не бяше бо достойно кромѣ левгитѣ прикасатися никомуже. убояв же ся Давыдѣ о семѣ, постави ковчегѣ въ дворѣ Авѣденѣ хотѣянина, и абие благословенѣ бысть домѣ его. стоя же тамо мѣсяци 3, пришед блаженны Давыдѣ, принесе и въ Иерусалимѣ с радостью мною. [КП 3: 364.12-27]

⁵³⁸ Ср. с ТП: «и посемѣ бысть брань люта от иноплеменьникѣ на Саоула, и оубиенѣ бысть въ полку» [Кол: 758.13-15].

⁵³⁹ Cod. Parisinus graecus 1336, f. 71v.27–72r.10,15–22,24–72v,6 (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 282–283).

Продолжение основано в КП на «Сказании о составлении Псалтыри» Евсевия Памфила⁵⁴⁰, переданном в ней без начала, в различном порядке и с одним пропуском:

КП [КП 3: 364.28–365.32] ⁵⁴¹	«Сказание о составлении Псалтыри»
<p>отъ всѣхъ бо колѣнъ Израилевъ 70 муж избра, а от племени левгитъска 4, иже начинаху пѣснь бяху си: Асафъ, Ефамъ, Идифумъ. и коиждо сихъ имѣаше съ собою по 70 и 2 муж, иже имъ отпѣвааху. се же бѣше образъ смотрения, бывшаго преже. Егда бо дѣлашеся</p> <p>столпъ от единогласенъ 72 мужю, дѣлаше же ся от Сима 25, а от Хама 32, а от Афета 15, иже дръзновения дѣля правдѣвымъ гнѣвомъ не на одиоязычье дошедше, духомъ гоними, разлучишася. сихъ исполнение хотя уставити блаженныи Давыдъ, комуждо началнику пѣснѣи 72 мужа вѣдѣсть на пѣснословие божие, проричаа, яко въ послѣдняя лѣта въсякъ языкъ хошетъ славити бога единогласно. си же 4 началници пѣснемъ предъ священіемъ божиимъ стояху, поющее богу, да единъ отъ нихъ в кумвалъ биаше, а другии въ псалтырь, а другии в гусли, а другии въ прегудници, а инъ в рожану трубу. посреѣдѣ стояше Давыдъ старѣишии, держа в руку псалтырю. Реше же, яко псалтырь та органъ есть нѣкако лѣплеи гуслѣ, образомъ премину гуслѣ.</p> <p>да коиждо ихъ святымъ духомъ подвизаемъ, пояше. да егда възграшася святыи духъ на единого отъ нихъ, якоже се рещи, на Асафа, а друзии стояху,</p>	<p>и избра блаженныи Давыдъ мудрыа отъ всѣхъ колѣнъ Израилевъ 70 мужъ, отъ плѣмене левгитъска 4, иже прѣдначинааху пѣсни, имже имена сѣтъ сѣя: Асафъ, Еман, Идифоумъ, Ефамъ. и кождо ихъ имѣше съ собою по 70 и по два мужа, имже отпѣвааху аллилоуіа. Съ же образъ бѣше божіа смотрения, бывшаго прѣжде. Егда быша челоуѣци на земли едина уста и единъ языкъ, и съдѣловашася столпъ отъ единогласныхъ отъ 70 и двою мужю, отъ Симова рода 25, отъ Хама 32, отъ Афета 15, иже дръзновения ради, праведнымъ гнѣвомъ божіимъ раздѣлишася отъ стлѣпоразтворения, а не на одиоязычье, но на 70 и на два языка, доухомъ гоними, разлоучишася. сихъ исплѣнение оуставити хотя божественныи Давыдъ, и коемождо началнику пѣсней по 70 и два мужа вѣдаваетъ на пѣснословіе божіе, проричаа, яко въ послѣдняя лѣта въсѣкъ языкъ славити бога единогласно. сѣи же 4 началници пѣснемъ предъ киотомъ священія стояше, пояху, единъ отъ сихъ въ кѣмвалы біаху, а друзии въ гоусли, а иніи въ боубень, и инъ въ тѣмванъ, а друзии въ прѣгудници, а иніи въ рожаны трубы. посреѣдѣ же ихъ стояше Давыдъ, старѣи сѣи, дрѣжаи псалтырь. бѣ же псалтырь органъ нѣкаковъ, оучинененъ бысть въ дрѣвѣ прямо тврѣдо неослабно лѣплѣе гоуслей, и начало строунамъ съвыше поущены бѣша, дѣсная оубо роука бряцало прѣобрацаеть, лѣвая же съвыше чѣсто прѣсты прилагажше, осязающии строуны и звѣцааху по чиноу строения ... прѣдвѣходящеи вѣщаніемъ. и коиждо ихъ подвизаемъ святымъ доухомъ, пояше богови. егда же найдѣше святыи доухъ на единомъ отъ нихъ отъ четырехъ, якоже речено есть, на Асафѣ, друзии же стояще,</p>

⁵⁴⁰ Цит. далее по списку посл. четв. XV в. Псалтыри с воследованием Троице-Сергиевой лавры: РГБ. Ф. 304/1. № 314. Л. 7–11 (датировка автора дисс.; далее – Тр 314). Использование этого источника в немецком издании 2019 г. КП не отмечено; зато здесь вновь приведены греческие параллели в Хронике Псевдо-Евстафия Антиохийского (Die Kurze Chronographische Paleja ... S. 284–289).

⁵⁴¹ Читается в сокращении (хотя местами ближе к оригиналу) и в ПП; ср.: Син 210 (л. 382 г–383 в).

<p>молчащее и вслѣд поющаго отпѣвааху богови, глаголюще: алилуиа, еже ся сказаеть: «похвалимъ истиннаго бога». егда же паки на другыи наидяше святыи духъ, прочіи предстояху, доуха бо сущее исполнени, времени мирну покаряхуся. тѣмже и блаженныи Павелъ глаголаше: «аще иному открывается, старѣишии да молчитьъ», по образу сему уставити и учинити церковь. (пропуск)⁵⁴²</p> <p>суть же псалми вси 150, от нихъже сътворилъ есть самъ Давыдъ 9, а о немъ створени суть 63, всѣхъ же 72: на Асафата 12, на Идифума 12, на сыны Корѣовы 9, на Моисѣя единъ, на Ефама единъ, на Соломона 2, на Аггѣя и Захарию 4, аллилуиа 22, степенныя пѣсни 15. се же достойтъ пытати, почто ся псалмы си Давыдови наричють, а суть створены не от единого ... того ради и книги тоя наречени быша. тако же по Давыдѣ, яко тѣ есть вина бывшему словословиу божию, того ради псалмы сия наркошася Давыдовы. зазорно же есть се, яко не по ряду лежат псалмы си, якоже суть писаны были в та лѣта, нѣ измѣнилися суть от многъ лѣт... тѣмже есть ключило, да послѣднѣи обрѣтени суть первѣе, да писаны суть прѣвое, а по ина лѣта послѣдѣ обрѣтени быша и первии, да поставлени суть послѣди на концѣ.</p>	<p>молчяще и въслѣдъ поющаго отпѣвааху, глаголяще: аллилуіа, еже сказається: «похвалимъ истиннаго бога». егда же паки на друугаго наидѣше доухъ святыи, сирѣчь на Емана, или на Идифѣма, или на Ефама, и прочіи прѣдстоаше мльчяхоу, доуха святаго исплнени, и врѣмени мирноу покарѣахоуся, якоже божественныи Павелъ глаголаше: «емоуже открыеться пророчество, инѣ мльчитьъ».</p> <p>Самъ же Давыдъ великыи имѣше оу себе 6 ликовъ ... (Тр 314, л. 8 об.–9 об.). сѣтъ же въсѣхъ псалмовъ 150, от нихже състави Давыдъ 72: Иасафови 12, Еман 4, Идифоумъ 12, Ефамъ 1, Соломони 2, Моусеа челоуѣка божіа 1, Аггеи и Захаріи 4, Левгіи аллилуіа 24, степенніи пѣсни 15. извѣстно есть пытати (Тр 314, л. 10 об.) что ради псалми въси Давыдовы наричятыся, а сътворены сѣтъ не от него единого ... Тако же сего ради сіа книги псалмы Давыдови нарекошася, яко тѣ есть вина славословиоу божиоу (Тр 314, л. 10–10 об.).</p> <p>что ради нынѣ не по ряду стоят псалмы, якоже писаны бѣ при Давыдѣ, но измѣнилися сѣтъ от многыхъ лѣт... и прочіи, иже были послѣднѣи, и тѣи прѣвѣи обрѣтшеся написаны быша, а иже были прѣвѣе, тѣмъ прилоучися послѣднимъ обрѣстися. и оуставлени соуть послѣди: коиждо обрѣте прѣвѣе псаломъ, того и написа (Тр 314, л. 10 об.–11)</p>
---	---

Текст пропуска обнаруживается в ТП:

<p>ТП [Кол: 773.16–774.24]⁵⁴³</p>	<p>«Сказание о составлении Псалтыри» (Тр 314, л. 9 об.–10)</p>
<p>се же оубо Давыдъ великъ бывъ цесарь въ пророцѣхъ, и бѣ мужъ тѣ изряденъ быстротию и словомъ поспѣшьствомъ святаго духа. имѣяшеть оу себе 6 частии ликоствующихъ: ликъ 1 взываеться Давыдовъ, ликъ 2 нарицашеся Корѣевъ,</p>	<p>Самъ же Давидъ великыи имѣше оу себе 6 ликовъ кождо ихъ имѣше по 70 и два мужа, ликъ 1 нарицаашеся Давыдовъ, ликъ 2 Кореовъ,</p>

⁵⁴² Этот же пропуск есть и в ПП.

⁵⁴³ Читается и в ПП; ср.: Син 210, л. 383 в–384 а; далее в ТП – пророчества Давида.

<p>ликъ 3 нарицашеся Асафовъ, ликъ 4 нарицашеся Афамовъ Израилтянина, ликъ 5 нарицашеся Идумль, ликъ 6 нарицашеся Моисѣвъ, челоуѣка божия. яко же бо кто нарицалъся клиросъ тоя церкви, тако же и ти в то время ликоствовахуть. от тѣхъ же ликовъ ни единъ въ (съ)ставъ псалтири слова въведе, ни сподобися пророчства, но токмо Давыдъ единъ пророчествова. егда же пророчествоваше, тогда и ликоствоующия възваше съ тумпаны и бубны и сопѣли, и коемуждо лику въдаяшетъ свои гласъ и оуставъ, да поють по немь каждо ихъ на псалмы, и самъ</p> <p>пояшетъ предъ ними, прорицаа, якоже духъ святыи даяшетъ ему провъщати, и они ликоствовахуть въслѣдъ его гласы и пѣснми.</p>	<p>ликъ 3 Иасафовъ, ликъ 4 Ефамовъ Израилтѣнина, ликъ 5 Идифоумль, ликъ 6 Моѣсеовъ, челоуѣка божия. яко же кто нарицаашеся тоя церкви клирос, тако и ти начялници бѣшя пѣсни божіа. от нихже ликовъ ни единъ слова въведе въ съставленіи псалтырь, ни сподобися пророчства, но тъкмо Давыдъ единъ. егда же пророчествоваше, тъгда ликоствоующіи възыграахоу въ тѣмпаны и арганы, боубны и сопѣли, и коемуждо ликоу дааше Давыдъ свои гласъ оуставныи, да пожъ по немь каждо ихъ на псалмы, и самъ стоаше посредѣ, оударѣя псалтырь, строинѣ звяцзя гласовному пѣнію,</p> <p>пояше предъ ними прорицаа, якоже святыи духъ даяше емоу провъщевати, а они ликоствовахоу въслѣдъ его гласы и пѣснми.</p>
--	--

Является ли это совпадение следствием повторного обращения автора КП к источнику ТП, или же наоборот: свидетельствует об удалении в ТП его остальной части, не ясно.

«Сказание» продолжено в КП вводной статьей Тр 314, озаглавленной «Сказаніе о Давыдѣ цари, преидисловіе въ начяло псаломскаго съставленіа, еже како и когда и колициѣми съставлена бысть Псалтырь»:

КП [КП 3: 365.32-37]	«Сказание о Давыдѣ цари» (Тр 314, л. 6)
<p>Давыдъ же родомъ бѣше незлобивъ, да Сауловы дѣти нача миловати. стоя же на полатахъ, увидѣ жену Уриину мыющюся. и приведе ю к собѣ, а Урию на полку убиша, а ону поя к собѣ. и заченши, роди. Нафан же пророкъ, якоже Давыдъ прелюбодѣяние хотяше сътворити, прорекль бѣше, яко умрети хочеть рожденни отрокъ. тому же умръшю, родися Соломонъ.</p>	<p>Давыдъ царь великии от естества родом бѣше незлобивъ и простъ и кротокъ, милоуя и почитааше Сауловы дѣти. нѣкъгда стояше на полатах, вьнегда оузрѣ женоу Оуриину мыющюся въ виноградѣ своемъ, и повелѣ привести ж къ себѣ, и сътвори съ нею прѣлюбодѣйство, а мужа еа Оурию посла противу ратных, повелѣ въ полкоу оубити его. Нафан же пророкъ рече, егда хотѣаше Давыдъ прѣлюбодѣйство и оубиство сътворити, прорекль бѣше, глаголя, яко хочеть оумръти рожденни отрокъ. тому же оумръшу, родися Соломонъ от Вирсавіи, жены і Оуриины.</p>

Это повествование дополнено своеобразным «житием» пророка Нафана⁵⁴⁴:

«Нафанъ пророкъ от Давыдова колѣна есть былъ, и тѣ былъ научилъ Давыда закону божию. разумѣвъ же, яко Давыдъ преступити хоцеть у Версавѣи, да потщася, да бы шед, повѣдалъ ему, да бы ся ухранилъ от безакония. нѣ соблазнъ ему сътвори сатана, на пути бо обрѣте мужа мертва и нага лежаща зарѣзана, да оста ту, да погребе мертвица, и не успѣ приити къ Давыдови. и въ третьюю нощь увидѣ, яко створилъ уже есть Давыдъ грѣхъ, и обратися плачася, яко мужъ ея есть убилъ. глаголаше Нафанъ, яко: мене дѣля створился есть грѣхъ сеи. да понеже увидѣ богъ плачущася Нафана о грѣсѣхъ Давыдовъ, смилися господеви въздыхание его. и рече к нему: понеже мниши, яко тобою ся есть створила язва си, тобою да будетъ исцѣление. да шед, облици его съ кровомъ. и тѣ пакы състарѣвся, умре; и погребоша и на своей землѣ Гаваонъ» [КП 3: 365.37–366.7]

Далее в КП следует последнее заимствование из ТП [Кол: 759.3-24] с перечнем сыновей Давида: «и родися Давыдови сыновъ 6 въ Хевронѣ: первородный сынъ Амонъ от Ахинооми ... 17 сынъ Иелдае, 18 сынъ Нелифталафъ» [КП 3: 366.7-15].

С этого момента, после заголовка: «2 царство Давыдово», в КП начинается ряд смысловых повторов.

Первый из них, основанный на выписках из ХГА⁵⁴⁵, возвращает повествование к началу царства Давида (для фрагментов большого объема ниже приведены лишь границы соответствий памятников; курсивом выделены вставки КП):

КП	ХГА
По Саулѣ же царствова Давыдъ от колѣна Июдова лѣтъ 40 [КП 3: 366.17]	По Саоулѣ же царствова Давыдъ от колѣна Июдова лѣтъ 40 (Ам 129.1)
имѣяше же силныхъ мужъ 37 таковыхъ, яко меньшему ихъ бытиемъ на 100 ... инѣхъ бѣ бо, рече, у него числомъ 234000, яко бяху причтены [КП 3: 366.17–367.3]	имяше же силныхъ моужъ 37 таковыхъ, яко меньшему ихъ быти емоу на 100 ... ихъже имяше пакы Давыдъ число темъ 234, яко бѣахоу пречтени (Ам 131.12–132.16)

⁵⁴⁴ Источник данного краткого жития пророка Нафана в славянских переводных источниках пока не обнаружен (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 290). Возможно, он входил в состав ПГ-АР, окончание которого в Пог 967 не сохранилось.

⁵⁴⁵ Все заимствования из хроники отмечены и в комментариях к немецкому изданию 2019 г. КП (Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 292–298).

и посла Давыдъ Иава, воеводу своего, ищести вси люди [КП 3: 367.3-4]	Иоавомъ воеводою ... и посла Давида к нимъ, глаголя: шедъ, ищчи Израиля и Иудоу ... и рече царь къ Иоавоу ... проиди ... оувѣдѣти имамъ число людии (Ам 132.16-19)
и весь былъ Израиль 1000 тысящъ и 100000 мужъ, держащихъ копия, а тысящъ 400 и 80 мужъ, держащимъ меча. Левгию же и Венямина не ищите [КП 3: 367.4-5]	и бысть весь Израиль тысящи тысящъ, и 100 тысящъ, держаще копия, а Иуды тысящъ 408 моужъ, держащамъ меча. Левгию же и Венямина не ищтеть (Ам 132.23-25)
и посла господь Гада пророка къ Давыду, и рече: сице глаголетъ господь: избери себѣ, или на 3 лѣта глад ... и рече аггелу: остави руку твою. и създа жрѣтвеницу ту господеву [КП 3: 367.5-17]	и посла господь Гада пророка къ Давыдоу, глаголя: си глаголетъ господь: избери себѣ, да боудеть ли ти 3 лѣта гладъ ... и рече аггелу: остави руку твою. и създа жрѣтвеницу ту господеву (Ам 133.1-13)
и състарѣвся Давыдъ, и призва сына своего Соломона [КП 3: 367.17-18]	Давыдъ преже оумертвия своего призва сына своего Соломона (Ам 137.15-16)
и вдасть ему злата талантъ 1000 сот, а сребра 1000 тысящъ, а мѣди и желѣзу нѣсть числа. то вдасть Давыдъ на здание церкви [КП 3: 367.18-20]	оуготовихъ домови господню злата талантъ тысящъ 100, а сребра 1 (тысяща) тысящъ, а мѣди и желѣзоу нѣсть числа. и къ томуу приложи ты на создание церкви господни (Ам 137.21-23)
сынове же Израилеви въдаша талантъ 1000, а сребра и камени честныхъ и мѣди премного [КП 3: 367.20-21]	князи же сыновъ Израилевъ даша въ дѣло домоу господню злата 7000 талантъ, а сребра и камени честныхъ и мѣди премного (Ам 137.28–138.2)
талантъ же имаеть литръ 125 [КП 3: 367.21]	талантъ же имат литръ 100 и 25 (Ам 137.23)
потомъ умре Давыдъ [КП 3: 367.21-22]	и потомъ оумре Давыдъ старостию доброю (Ам 138.9-10)
царствовавъ лѣт 40 [КП 3: 367.22]	и царствова лѣт 40 (Ам 138.14-15)
Соломону здание святая святыхъ. Приближишася Давыду царю денье умрети, и заповѣда сыну своему, глаголя: Соломоне, чадо мое, и мнѣ было въздвижено сердце създати домъ имени господню ... а сребра и камени честныхъ и мѣди премного [КП 3: 367.23-39]	Соломоне, чадо мое, мнѣ было възложено на сердце создати домъ имени господню ... а сребра и камени честныхъ и мѣди премного (Ам 137.16–138.2)
и дасть Давыдъ Соломону весь образъ церковный и хѣрувима, простирающа крилѣ, осиняюща надъ кивотомъ завѣта господня, и вся списана рукою господнею [КП 3: 367.39-41]	и дасть Давыдъ Соломоу, сыноу своему, образъ церковный весь, и хѣровимлема простирании крилнѣ и осѣняющъ надъ кивот(ом)ъ обѣта господня, и вся исписаная роукою господнею (Ам 138.6-8)

Рассказ КП о завещании Давида Соломону построить Господу храм продолжен стихами 3-й Книги Царств о начале царства Соломона (3 Цар 2:12, 25):

КП [КП 3: 368.1-10]	Арх 279 (л. 249 а, 249 г–250 а)
2:12и Соломонъ царь сѣде на престолѣ 2:35царства надъ Иерусалимомъ и надъ Иудою въ Иерусалимѣ. и дасть господь смыслъ Соломону, и мудрость многу зѣло, и широту сердца, яко пѣсокъ, иже в мори. и	2:12и Саломонъ сѣде на престолѣ Давыдовѣ... 2:35 ... на царство надъ Израилемъ и надъ Иудою въ Иерусалимѣ. и дасть господь смыслъ Соломоу и мудрость многу зѣло, и широту сердца, яко пѣсокъ иже при мори.

<p>распространися смыслъ Соломонъ зѣло паче всѣх старѣишинъ Египта,</p> <p>дондеже себѣ сконца домъ свои и домъ господень пръвѣе и стѣну Иероусалимову в вѣкы въ 7 лѣт. и быше у Соломона 7000 мужъ, дѣлающихъ камене, и 800 тысящъ, дѣлающихъ в горѣ древо. и створи Соломонъ море и укрѣпленія, и баня великыя, и столпы, и углы дворныя, и море мѣдяное, и създа крайняя и средняя его. и разби град Давыдовъ, и тако дщи фараоня от града Давыдова преиде в домъ свои, иже създа еи Соломонъ, женѣ своеи.</p>	<p>и распространися Соломанъ з(ѣ)ло смыслъ паче старѣишихъ сыновъ и паче смысла старѣишихъ въ Егуптѣ всѣхъ. и поятъ Соломонъ дщерь фараоню женѣ собѣ, и приведе ю въ град Давыдовъ, дондеже и скончя домъ свои, домъ господень, пръвѣе и стѣноу Иероусалимоу вколо, въ седьмъ лѣтъ сътвори и скончя. И быше Соломонъна 7 тысущъ моужъ, придающихъ камене, осмьсотъ тысоущъ, дѣлающихъ древо въ горѣ. и сътвори Соломонъ море и оукрепления баня великыя, и стлпы, и оуглы дверныя, и морѣ мѣдяное, и създа крайняя и срѣдняя его. и разби град Давыдовъ, и тако дщи фараоня прииде от града Давыдова въ домъ свои, иже създа ею.</p>
---	--

Далее изложение вновь возвращается к моменту воцарения Соломона фразой: «В лѣто 4361 ста Соломонъ на царство, 13 лѣт тогда сущи» [КП 3: 368.11], вслед за которой в КП (после заголовка: «Царство Соломоне 3-е») читается рассказ ХГА о построении храма Соломона⁵⁴⁶:

КП	ХГА
По Давыдѣ же царствова Соломонъ, сынъ его, лѣт 40 [КП 3: 368.12]	По Давыдѣ же царствова Соломонъ, сынъ его, лѣт 40 (Ам 139.1)
съ сведе дѣлателя 80000 и каменосецъ 70000 на Ливанскую гору, и приставникъ 3000 и 600 пристави, начать здати на горѣ, идеже господь явися Давыдови, его отцу, на гумнѣ Орининѣ Усѣанина, идеже древле Аврааму жертвеницу созда. и каменя кратомы и отесаны, яко адамантинестъ превеликъ зѣло, в основание положи, имущи лакоть 9 в долготу, и всѣх стѣны зданиа церковнаго създа	сведе дѣлателя тысящъ 80 и каменосѣчець тысящъ 70 на Ливанскоую гороу, и приставникъ 3000 и 600 пристави, и начать создание на горѣ, идеже явися господь Давыдоу, отцу его, на гоумнѣ Орнинѣ Евоусѣянина, идеже и древле Аврамъ жертвѣницу созда. и каменя акротомы неотесаны, яко адамантисти и превеликы зѣло въ основание положи, имоуща лакоть 9 въ долготу и въ тольстоту всѣхъ стѣнъ создания церковнаго, созда градъ Иероусалимъ и церковь господню за лѣт 7, долготу лакоть 60, а в ширину лакоть 20, а въ высоту лакоть 120 (Ам 139.4-12)
в долготу лакоть 60, а в ширину лакот 20, а в высоту лакоть 120 [КП 3: 368.12-18]	
а в широту стѣнамъ и всему зданию 10 лакоть [КП 3: 368.18-19]	?

Напоминают пересказ ХГА и следующие два фрагмента КП (курсивом ниже выделены вставки):

⁵⁴⁶ Ср.: Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 296.

КП	ХГА
<p>град же великъ сътвори и красенъ, мѣра же его около верьсть 40, <i>а съдящих людии въ градъ томъ 12000.</i> и створи собѣ полаты и престоль слоновъ, имѣя степени б, на коемъждо степени лвовы стояху обаполы. бѣше же златомъ окованъ весь, <i>на немже блаженны благодать премоудростьную повѣдаше ...</i>[КП 3: 368.19-23]</p>	<p>градъ же велии и красенъ сверши,и от бѣлыхъ камении всю и помости, и мѣроу его створи ... стадии имоуща 40 бываемыя версты полъ семы ... еще же Соломонъ створи слоновъ престоль от великихъ зобъ, имоущъ степени б ... и лвовы 12 стояще обаполы роукоу его ... и позлати ю златомъ пречистымъ ... (Ам 142.13-16; 143.15-18)</p>
<p>якоже и царица Сава Ефиопьскы страны. и прииде к нему, слышати хотяще премудрость, приходящи к нему, многа знаменія мудрости взя.</p> <p>приведе же к нему отроки и дѣвкы красныя, одѣвши а в порты одинакы въ единъ образъ, и единъ стригъ</p> <p>створиша всим. и постави я пред нимъ, просящи у него, да повѣсть ей, кое суть отроцѣ, кое суть дѣвкы. Соломон же повелѣ имъ, да умыють лица своя, и род кождо ихъ позна: отроцѣ бо умывають лица своя твердо и борзо, а дѣвкы слабо и мякко. о сем же царица удивившися, и похвали его велми, и вда ему камение драгое и злато много. <i>в то(у) же годину бѣ архиереи Садокъ, а пророкъ Ахия</i> [КП 3: 368.23-32]</p>	<p>...и до предель Егупетъских. и царица Саваньская, иже глаголема бѣ от елинь Сивоула, оуслышавши имя его, приде въ Иероусалимъ, искоусити его хотящи притчами, и вельблоуди носяще сладость многоу изрядноу, и злата много, и камыкы честныя, и силою многою зѣло ... приложи искоусити его и симъ. възрачныи бо отроки и отроковица единѣмъ образомъ, и постриженныхъ власть инѣхъ чловѣкъ, ихъже сама носяше, оукрасивши ихъ, постави пред нимъ, ищющи обою родоу ихъ испытание створити... царь [же] повелѣ имъ отмыти лица своя, и естество обоихъ оувѣда: ибо мужьскъ полъ крѣпко и силно лица имоуще, женескъ же полъ мякко и слабъ; яко царици оудивитися зѣло ... и давши емоу злата талантъ 120 и сладкыхъ вонъ много зѣло, и камыкы честныя (Ам 145.18-22,24–146.2,8-9)</p>

Затем в КП читается одинаковый с Хр 1691 г. рассказ о последних годах жизни Соломона:

Хр 1691 г. (л. 411 б-г)	КП [КП 3: 368.32–369.19]
<p>Соломанъ же бѣше лѣтъ 20 царства своего, многы жены поимъ отъ иноплеменікъ и отъ тоѣхъ прелщень бывъ отступити отъ бога, и поклонися идолу Сидонску Хамосови. рѣша же нѣци, яко не блуда дѣля жены поималъ еси. аще былъ бы женолюбець, да не бы былъ премудръ есть, како бо хочеть премуд(ръ) быти, понеже женская дѣля похоти влѣзль есть во идолослуженіе. есть же и како, аще бы сею страстію побѣженъ былъ, да преже отъ своя языка избралъ бы красныя жены и водиль. но</p>	<p>Соломон же бѣше лѣтъ 28 царства своего, да многы жены поимъ отъ иноплеменікъ, отъ тѣхъ бысть прелщень, отступи отъ бога, и поклонися идолу Сидонску Хамосови. рѣша же нѣции, яко не блуда дѣля есть жены поималъ. аще бо былъ женолюбець, да не бы былъ премудръ. аще есть сего кромѣ да премудръ есть, како бо хочеть премудръ быти, понеже бо женьскы дѣля похоти влѣзль есть во идолослужение бѣсомъ. есть и яко, аще бы сею страстію побѣженъ былъ, да преже иноплеменьникъ отъ своего языка бы избралъ красныя жены (и) водиль. нѣ</p>

<p>хотя увѣдати премудрость языческую, како есть, и силу сотвореныхъ богъ отъ иноплеменныхъ женъ увѣдати умысли</p> <p>идольскихъ дѣмонъ родъ и силу их, на толико требами и жертвами. да отъ того учения превлеченъ бывъ, впадеся в великъ грѣхъ. тако же мужа, родившася силна и висока, и сласти дѣля впастие в нечестіе, аще бо в самой силѣ бѣвъ, болии бѣвъ бѣше сласти. и вдержа божиимъ промысломъ телѣсно ражженіе, не бы же улучилъ таковыя премудрости, к женской похоти влачимъ бывая. аще не бы велми честенъ былъ, паче твердѣ истиннѣи тѣлѣ житія сего дошедъ. и толика добрая деянія исправивъ и во обычаи премудрости бѣвъ, да не бы ли ему держатися паче мудрїя. егда же паче ослабляетъ, исякнувъ, душевныя похоти, и телесныи родъ студень бывая, умираетъ вложеная теплота. обаче же впадъ в демонъское служеніе и въспомяну вся, начатъ каяться о грѣсѣ своемъ, яко иже самъ послѣди рече нѣгдѣ: «азъ покалялся есмь и възрѣлъ, да быхъ пождалъ по казни, и всякаго исканїя и вышесловія охабился, яже суть на благовѣрїя ключна, на жизнь цѣломудрену писанїю предахъ, сирѣчь бытие». еще же, яко всякъ трудъ чловѣческъ всеу ся тщитъ.</p> <p>А книги, яже бѣше сложилъ Соломонъ о притчахъ 3000, а песнїи 5000</p>	<p>хотя увидѣти премудрость язычникъ, кака есть, и силу створеныхъ богъ отъ иноплеменьничъ женъ умысли увидѣти, да понеже ему инако не увидѣти</p> <p>идольскихъ дѣмонъ родъ и силу их, нѣ только требами и жертвами. да отъ того учения привлеченъ бывъ и впаде в великъ съ грѣхъ. такого же мужа, родившася силна и висока, и сласти дѣля впастие в нечестіе, аще бо в самой силѣ бѣвъ, болии бѣше сласти. въздержа божиимъ промысломъ телесное ражженіе и не бы улучилъ такая премудрости, к женѣсти похотѣ привлачимъ бывая. аще не бы велми чистъ былъ, паче въ твердѣ истиннѣи тѣлѣ житїя сего дошед, ни только добродѣянїя исправивъ и въ обычаи премудрости пребывъ, да не бы ли ему держатися паче цѣломудрїя. егда паче ослабляетъ, и исяхнутъ душевныя похотѣ, и телесныи родъ студень бывая, умираетъ вложеная теплота. обаче же впадъ в дѣмонъское служеніе, въспомянуса и каяться нача о грѣсѣ своемъ, якоже и самъ послѣди рече нѣгдѣ: «азъ покалялся есмь и възрѣх, да быхъ пождалъ по казни, и всякаго исканїя и вышесловія охабился», яже суть на благовѣрїя ключна, на жизнь цѣломудрену писаниемъ преда, сирѣчь паремья. еще же, яко всякъ трудъ чловѣческъ в суету ся тщитъ, Еклисиасомъ рече: «възненавидихъ жизнь свою, и все тщанїе мое всеу есть. время мое мало есть всемъ, и вертится, якоже есть коло». А книги, яже бяху о притчахъ, 3000, а пѣсен 5000</p>
--	--

Видимо, в Хр 1691 г. утрачено продолжение этого текста, сохранившееся в КП:

«и о садѣхъ, и купляхъ написаны отъ него, погуби, така же, яко бяху о всемъ животнѣмъ Фусиологъ, звѣремъ же и птицамъ, все погуби. и Ифуку прилежати нача образу, поучая и ина многа изрядно же изобило учения, яже скрушаютъ душу ... съставилъ же есть книги Азмаи, пѣнїе, всякая сладости исполнь суца и духовнаго веселїя, духопѣнїе въ тайныхъ исповѣдатися сподоби. роди же ся ему от 1000 женъ сынъ единъ Ровоамъ, от иноплеменница от самаряныня» [КП 3: 369.19-37]

Греческий аналог этого рассказа обнаружен Сабиной и Дитером Фаль в упомянутой выше Хронике Псевдо-Евстафия Антиохийского: cod. Parisinus graecus 1336 (с 22-й строки л. 77 об. по 10-ю строку л. 79)⁵⁴⁷, имеющей параллели с ХГК и Пог 967. Таким образом, наиболее вероятным его источником был конвой КП-АР: ПГ-АР.

Продолжение: «бѣше же у Соломона женъ 700, а наложницъ 300» может восходить в КП как к 3 Цар 11:3: «И бысть емоу женъ ведениць 7 сотъ, а хотїи 300» (Арх 279, л. 257 а), так и к ХГА: «Соломонъ бѣ женолюбець, и бѣхоу емоу владоуще 700 и наложницъ 300» (Ам 147.28–148.1).

Следующий сюжет вновь образует в КП повтор: «Соломон же на 4 лѣто царства своего нача дѣлати церковь божию, сам же бѣ 13 лѣт» [КП 3: 369.38-39]; ср.: «ста Соломонъ на царство, 13 лѣт тогда суци» [КП 3: 368.11].

Завершают его извлечения из 3-й Книги Царств⁵⁴⁸, некоторые из которых в Арх 279 отсутствуют⁵⁴⁹, но могут быть сопоставлены с Троицким списком ТР:

КП	ТР (Тр 728)
сѣ бо ядь бѣше Соломону на всякъ день: 30 хлѣбовъ смидалень, а 60 ядѣи разноличныхъ, 18 ⁵⁵⁰ телець избранъ, и 20 говядь тучень, и 100 овень, и елени, и от сернь, и от курячь множество [КП 3: 369.37-39]	4:22и снѣди бываше Соломоу на кииждо день 30 хлѣбъ смидалень, и 60 ѣдїи различныхъ, 4:23и 10 телець избранъ, и 20 говядь тоучень, и 100 овень, (от еленїи же и до серна, и всяка потребна звѣри) ⁵⁵¹ , и от коурячь множество (л. 114 г)

Один из стихов КП отсутствует и в Тр 728, Унд 1, напоминая по смыслу стих 2-й Книги Паралипоменон (2 Пар 1:14):

КП	Елизаветинская библия 1762 г. (стб. 670)
бѣше оубо у Соломона 400000 стадъ коней войскихъ и 12 суци снузницъ. и постави я в градѣхъ оружїемъ, и друзїи бѣху у царя въ Иерусалимѣ [КП 3: 370.3-4]	И собра Соломонъ колесницы и конники; и быша ему тысяща и четьреста колесницъ, и дванадцать тысящ конникъ; и остави ихъ во градѣхъ колесничныхъ, людїе же съ царемъ во Иерусалимѣ

⁵⁴⁷ Due Kurze Chronographische Paleja ... S. 300–305.

⁵⁴⁸ Разбивка на стихи соответствует здесь критическому Кембриджскому изданию 1930 г. 3-й и 4-й Книг Царств. Подробнее об отличиях Синодальной версии Книг Царств от Септуагинты (LXX) см. в разделе 4.3.

⁵⁴⁹ В Арх 279 (л. 251 в) и Виленском хронографе (л. 347) стихи 3 Цар 4:20-26 пропущены, как и в ТХ (л. 283 об.).

⁵⁵⁰ Из: «и» и «ї» под титлом, как и в Тр 728.

⁵⁵¹ Пропуск восстановлен по списку кон. XV в.: РГБ. Ф. 310 (Собр. В.М. Ундольского). № 1. Л. 224 об. (далее: Унд 1).

Остальные цитаты 3-й Книги Царств (3 Цар 4:27-28) в КП можно сопоставить и с Арх 279:

КП	Арх 279
<p>бѣше у Солмона приставникъ 12 надо всѣмъ Израилемъ, строяще царя и домъ ему; по вся лѣта и мѣсяцѣ строяху приставники, и тако мѣсяца Соломоня и вся служения бяху на трапезѣ царевѣ, кождо своего мѣсяца, не прѣмѣняше и и словесем же, дающе ячмы и плевы копиемъ, и оружие ношахуть, аможе идяше царь, и кождо их по своему чину [КП 3: 369.39–370.2]</p>	<p>4:7 и Соломоня бѣста 12 приставника и над всѣмъ Израилемъ, строящих домъ его, и царя по вся мѣсяца и по вся лѣта створюху. 4:27 и строяхоу приставници тако царя Соломоня и вся слоужения бяху на трапезѣ царевѣ, коеждо своего мѣсяца не прѣмѣняше, ни словесомъ. 4:28 дающе ачмы и плѣвы конемъ и оружие ношаху, аможе аще идяше царь кождо их по своему чину (л. 251 в)</p>
<p>доспѣвъ Соломонъ церковь, створи жрътву, и закла воловъ 22000, а овецъ 120000, и обнови храмъ господень царь и вси сынови Израилеви, [КП 3: 370.5-6]</p>	<p>8:63 и пожре царь Соломонъ жрътвою мирноюу, яже пожре господеву, воловъ 20 тысоуць и двѣ, овецъ 100 тысоуць и 20 тысуць. и обнови храмъ господень царь и вси сынове Израилеви.</p>
<p>ядоша и пиша днии 7, и въ 8 день распусти люди, и благословиша царя [КП 3: 370.6-7]</p>	<p>8:65 ... яды и пия и веселяся прѣдъ господомъ богомъ седмь днии, 8:66 и въ осмыи день распусти люди, и благословиша царя (л. 255 в-г)</p>
<p>и бѣ обладая всѣми царствы от рѣкы и до земля иноплеменники, и до прѣдѣлъ Египта [КП 3: 370.7-8]</p>	<p>10:26 и бѣ властелинъ всѣмъ царствамъ от рѣкы и до земля иноплеменникъ, и до прѣдѣлъ Египта (л. 257 а)</p>
<p>и царствова лѣт 40, и умре, и положень бысть с отцемъ своимъ в Иерусалимѣ [КП 3: 370.8-9]</p>	<p>11:42и днии бѣ, в няже цесарствова Соломонъ въ Ерусалимѣ над Израилемъ 40 лѣтъ. 11:43и оумре Соломонъ, и положень бысть съ отци его, и погребоша и въ градѣ Давида, отца его (л. 258 а)</p>
<p>бысть, яко услыша весь Израиль, яко възвратися Иеровоамъ от Египта, и пуцеше призва на сборъ. и поставиша и царя над Израилемъ. и не быша по дому Давыдову, токмо Июда и Веньяминъ [КП 3: 370.10-12]</p>	<p>12:20и бысть, яко слыша весь Израиль, яко възвратися Еровам, сынъ Наващъ, царь Самарейскъ, (от) Египта, и пуцъша призваша на съборъ. и поставиша царя над Израилемъ. и не быша по домоу Давыдову, но токмо иже бяху съ хороуговию Иоудини и Веніамини (л. 258 в-г)</p>
<p>и създа Еровамъ, сынъ Наващъ, Сикиму в предѣлехъ Ефрѣмлѣхъ, живяху же ту, царствуя, и 10 колѣнъ. и створи Еровоамъ, сынъ Наващъ,</p>	<p>12:25и създа Ровамъ Сикимоу въ предѣлѣхъ Ефремлѣхъ, и живяше в немъ... (л. 259 г)⁵⁵² 12:24аи възми Ровамъ 10 жребіи, приими я оу себе и възять Еровамъ, тако глаголетъ господь на 10 колѣнъ Израилевъ (л. 259 в) 12:24бИ Соусакимъ дасть Наноу, сетроу Фекимини болшою жены своея... 12:24г...изыде Еровамъ изъ Египта ... къ</p>

⁵⁵² Далее последовательность стихов 3 Книги Царств в Арх 279 соответствует изд.: The Old Testament in Greek according to the text of codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint. Vol. II. The later historical books. Ed. by A.E. Brooke, N. McLean, H. St John Thackeray. Part II. Cambridge at the University press, London, 1930.

вхараку, пришед от Египта. и бѣ жена его сестра фараонѣна [КП 3: 370.12-14]	Еровамоу. и създа тоу Еровамъ харакоу (л. 259 а)
---	--

Последний в КП сюжетный повтор: «О создании святая святых. И тѣх старѣшинъ, преставленыхъ надъ дѣломъ цесаря Соломона, 600 приставникъ иже за людми, а 300 дѣлающихъ дѣло ... и умре Соломонъ въ Иерусалимѣ, царствовавъ лѣт 40» [КП 3: 370.15–374.38], основанный на стихах 3-й Книги Царств в редакции Арх 279: 3 Цар 2:35; 5:2,6-18; 6:37-38; 5:18; 6:2-10,15-20,22-36; 7:13-18,21,19-20,23,25-27,29-30,32-45,42,46,48-51; 7:1-11 ... 10:26; 4:24-25; 10:27-29; 11:43-44⁵⁵³. В них вновь вставлены и стихи 3 Цар 10:26: «и бѣ обладая всѣми царствы от рѣкы и до земля иноплеменникъ, и от колѣна Сионя и до предѣль Египетскихъ» [КП 3: 374.27-28; ср.: КП 3: 370.7-8], а также 3 Цар 11:42-43: «И умре Соломонъ въ Иерусалимѣ, царствовавъ лѣтъ 40» [КП 3: 374.38; ср.: КП 3: 370.8-9].

Как видим, слияние в КП библейской и хронографической частей образовало текстологический шов, внутри которого сохранились многочисленные заимствования из ХГА. Последние характерны и для начала рассказа КП о Ровоаме, где они находят соответствие с Хр 1691 г.⁵⁵⁴:

ХГА	КП	Хр 1691 г.	ХГА	КП	Хр 1691 г.
153.5-6	+	+	155.3-8 (пересказ)	+	+
153.13-17	+	+	155.9-14	+	+
153.17-19		+	155.15-20	+	
153.22-26	+	+	155.21	+	+
154.24-26	+	+	156.23-26	+	+
155.1-2	+	+	157.23	+	+

Для доказательства принадлежности составу ХВИ-1 и рассмотренных выше заимствований из ХГА (Ам 121.9; 125.3-11; 129.1; 131.12–132.19,23-25; 133.1-13; 137.21-23,28–138.2,14-15; 137.16–138.2,6-18; 139.1,4-12; пересказ Ам 142.13-16; 143.15-18; 145.18-22,24–146.2,8-9), читавшихся в окончании библейской части КП, следовало бы сопоставить и их с Хр 1691 г., однако в последнем здесь лакуна между фразой: «Моисеи же, егда изведе люди из Египта, тогда бысть ему 80 лѣт. Моисеи же бысть 7-и от Авраамля колѣна» и началом завершающего фрагмента

⁵⁵³ Их сокращение в КП не совпадает с сокращением тех же глав в ТХ.

⁵⁵⁴ *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 331–332, 390.

Хр 1691 г.: «Соломонъ же, бяше лѣтъ 20 царства своего, многы жены поимъ отъ иноплеменікъ ...» (л. 411 б).

С учетом того, что источник ТП-АР и РФ: НХ-2 также содержал сокращения ХГА, скорее всего, и хронографическая часть ХВИ-1 конвоировала или принадлежала НХ-2, затем перешла в конвой ТП-АР, а в КП-АР стала ее хронографическим продолжением. Видимо, в Хр 1691 г. сохранился сам архетипный вид КП: КП-АР, изначально основанный на ХВИ-1, а не на ХВИ-2, причем текстологический шов в ней тогда отсутствовал: последнюю фразу библейской части Хр 1691 г.: «А книги, яже бяше сложилъ Соломонъ о притчахъ 3000, а песни 5000» (л. 411 г), продолженную в КП до слов: «роди же ся ему от 1000 женъ сынъ единъ Ровоамъ от иноплеменница от самаряныня. бяше же у Соломона женъ 700, а наложницъ 300» органично продолжает начало хронографической половины: «По Соломонѣ же царствова Ровоамъ, сынъ его, лѣтъ 17. при томъ раздѣлися царство надвое ...» (л. 394 а).

Идентификацию хронографической части НХ-2 с ХВИ-1 подтверждают и статьи Начального летописного свода, сохранившиеся в ПВЛ в статьях за: 866 г. (Ам 511.7-21), 941 г. (Ам 567.1-21) и 1065 г. (Ам 200.16-19; 262.17; 421.1-7; 428.20-26; 479.16-26), отразившиеся не только в ТР-АР, КП и ПП⁵⁵⁵, но и частично (кроме Ам 428.20-26; 511.7-21; 567.1-21) в Хр 1691 г. (общие вторичные чтения выделены далее полужирным шрифтом, общие пропуски – подчеркиванием, вставки – курсивом)⁵⁵⁶:

Хр 1691 г.	КП	ТР	ПВЛ	ХГА
ключися всему граду вскорѣ за днии 40 являтися на	ключися по всему граду въскорѣ за 40 днии являтися на	ключися по всему граду въскорѣ за днии 40 являтися на	случися <i>внезану</i> по всему граду за 40 днии являтися на	ключися по всемоу граду въскорѣ за днии 40 являтися на

⁵⁵⁵ *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха ... Т. 2. ... С. 348–363; *Шахматов А.А.* «Повесть временных лет» и ее источники ... С. 60, 72; *Творогов О.В.* «Повесть временных лет» и Хронограф по Великому изложению ... С. 99–113.

⁵⁵⁶ Ниже для сопоставления с ХГА и Хр 1691 г. привлечены только ТР и КП; близкие им варианты в РХ и ПП для простоты опускаются. См. также: *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках ... С. 391–396. КП цитируется далее по изд.: *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 4 // ТОДРЛ. Т. 63. ... С. 238–261 [КП 4]; *Водолазкин Е.Г.*; *Руди Т.Р.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 5 // ТОДРЛ. Т. 65. ... С. 181–196 [КП 5]; *Они же.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 7 // ТОДРЛ. Т. 67. ... С. 3–20 [КП 7].

<p>воздуѣхъ на конихъ⁵⁵⁷ рищуще і в оружіи, златыя одежа імуше, і полки обоя бываюмъ і оружіемъ двізанія і златыя красоты блистаніе, всякимъ видомъ оболченомъ і в броня. (л. 400 г)</p>	<p>воздуѣ на конехъ рыщуще и въ оружіи, и златыи одежа имуше, и полки обоямо, и оружиемъ двизанія и златыя красоты блистаніе, всякимъ видомъ облъченом и въ броня. [КП 4: 253.18-21]</p>	<p>въздуѣ на конихъ рищуще и въ оружіи, и златыя одежа имуща, и полкы обоя бываемая, и оружьемъ двизанія, златыя красоты блистаніе, всякимъ видомъ оболъченымъ въ броня. [ТР: 291.22-25]</p>	<p>вздуѣ на конихъ рищущимъ въ оружіи, златы имуща одежѣ, и полки обоя являемы, и оружьемъ двизающимся [ПСРЛ 1: 164.23-27]</p>	<p>въздоусѣ на конихъ рищуще въ оружіи, златыя одежа имоуше. и полци обоямо бывающа и оружію двизанія и златыя красоты блистанія, всякимъ видомъ облечены въ бръня (Ам 200.16-19)</p>
<p>По семь же восія звѣзда надъ градомъ во образъ копійныи (л. 403 а)</p>	<p>По семь же въсна звѣзда надъ градомъ въ образъ копѣиныи [КП 5: 183.1]</p>	<p>По семь же въсна звѣзда надъ градомъ въ образъ копійныи [ТР: 313.16]</p>	<p>въсия звѣзда въ образъ копиинны надъ градомъ [ПСРЛ 1: 165.2-3]</p>	<p>по семь же явися звѣзда надъ градомъ во образъ копійныи (Ам 262.17)</p>
<p>і явися звѣзда на западѣ, испуцаюци луча, иже именоваху Лампадию, рекше блистаничю, і бысть за 20 днii сияющі. по времени же етерѣ бысть звѣздамъ теченіе с вечера і до утрія, яко всѣмъ глаголати,</p>	<p>и звѣзда велия явися на западѣ, испуцаюци луча, иже именоваху Лампадию, рекше блистанъницу, и бысть за 20 днii сѣяюци. по времени етерѣ бысть звѣздамъ теченіе с вечера и до утрія, яко всимъ глаголати, яко</p>	<p>и звѣзда велия явися велиа на западѣ, испуцаюци лучѣ, иже именоваху Ламъпадию, рекше блистанъницу, <i>стояше на небеси,</i> и пребысть за днii 20 сияюща. бысть по времени етерѣ звѣздамъ теченіе съ вечера до утра, яко всѣмъ глаголати, яко</p>	<p>звѣзда восиа на западѣ, испуцаюци луча, юже прозываху блистаничю, и бысть <i>блистаюци</i> днii 20. посем же бысть звѣздамъ теченіе с вечера до заоутрѣя, яко <i>мнѣти</i> всѣмъ, яко</p>	<p>И звѣзда явися велиа на западнѣи <u>странѣ свѣтла, выспрѣ</u> испуцаа лоуча, юже именовахоу Лампадию, рекше блистаничюу, и пребысть за днii и нощи 20 сияющоу <u>тако же. бышиа по всемоу мироу народовластие и оубиство много.</u> и по времени етери бысть звѣздамъ теченіе с вечера даже и до оутриа, яко всѣмъ подивитися и глаголати, яко</p>

⁵⁵⁷ В рукописи: коирехъ.

падають звѣзды. і за мало паки солнце без начала сіяше.	падают звѣзды. и за мало паки солнце без начала сияше.	спадають звѣзды. и за мало паки солнце без лучь сіяше.	падают звѣзды. и паки солнце без лучь сіяше. <i>се же проявляше</i>	звѣзды падають. и за мало паки солнце без лучья свѣтяше <u>яко лоуна.</u>
крамолы же і умертвіе чловѣкомъ не престаяше <i>грѣхъ ради нашихъ</i> (л. 408 б)	крамолы же и недужи и умертвение чловѣкомъ не престаяше <i>грѣхъ ради нашихъ</i> [КП 7: 6.25-30]	крамолы же и недужи и умертье чловѣкомъ не престаяше <i>грѣхъ ради нашихъ</i> [ТР:326.51–327.5]	крамолы, недужи, чловѣкомъ оумертвение <i>бъше</i> [ПСРЛ 1: 165.5-11]	крамоли же и недоужи и оумертвие чловѣкомъ <u>болшею</u> не престаяхоу (Ам 421.1-7)

Произошедшая затем в КП-АР замена ХВИ-1 на его аналог в ХВИ-2 вызвала образование повторов в изложении царства Соломона (главным образом, из-за добавления выдержек из 2-й и 3-й Книг Царств) и была сопровождается вставкой абсолютных дат и перечней святых и мучеников.

Тот факт, что этот процесс принадлежал КП, доказывают абсолютные даты, читающиеся в ней начиная с года рождения Еноса, сына Сифа: 435 г. от создания мира; в библейской части ПП, как и в Барс 619, их нет. В результате этого процесса и возник новый памятник: Хронограф по Великому изложению 3-го вида (ХВИ-3).

Скорее всего, у этой рукописи уже не было конвоя: поскольку заимствованное из ПГ-АР сокращение Книги Судей (см. раздел 3.10.6) сопровождается абсолютными датами, чего не случилось бы при его нахождении в конвое ХВИ-3.

Обоснование того, что список ХВИ-3 не являлся общим протографом сохранившихся списков КП, требует более детального изучения.

В качестве не отразившихся в ПП вставок КП можно привести, например, ее распространение цитаты из ХГА: Ам 173.3-8 (КП 25); Ам 173.15-22 (КП 27) апокрифом о Данииле (КП 26): «Паки при семь ведени быша и от людии мнози ... А Даниль в старости житъе остави» на фоне сплошного заимствования из ХГА в ПП 30: Ам 173.7-11 в пересказе⁵⁵⁸.

⁵⁵⁸ Творогов О.В. Древнерусские хронографы... С. 261.

3.14.2. Фрагмент «Жития Моисея» в Хронографе 1691 г. и два конвоя Толковой Палеи

Гипотеза существования у ТП-АР конвоя ПГ-АР обоснована, как было показано выше, использованием апокрифов последнего в РФ и (в обход ТП) в КП-АР (см. разделы 3.10.1–2,4–6). Отсутствие их отражения в Хр 1691 г. и в ВЧ, а также более полный в ВЧ текст «Сказания о мерах и весах» Епифания Кипрского (с индивидуальным сходством с РФ на фрагменте 5–6 дней творения; см. раздел 3.4), указывают на наличие конвоя ПГ-АР и у КП-АР.

В конвой ТП-АР могло входить и «Житие Моисея» [ЖМ: 242.13–245.4] (см. раздел 3.13), фрагмент которого сохранился в Хр 1691 г.: «И убоявся Моисеи Бога, и не прикоснуся к царици ... и дасть ему Рагуиль дщерь свою Сепфору собѣ жену» (л. 410 б–411 а)⁵⁵⁹. Он продолжен здесь толкованием ТП, отсутствующим в дошедшей до нас обычной версии КП:

Хр 1691 г. (л. 411 а)	ТП [Кол: 477.11-18]
та же убо Сепфора, дщи Рагуилова, иноплеменница суши, образъ предложи, яже отъ церкви, якоже Моисѣи евреянинъ бысть, отъ иноплеменікъ обручи невѣсту себѣ.	та же оубо Семфора, дъщи Вофорова, иноплеменьница суши, образъ предлеже, яже отъ языкъ, церкви, якоже бо Моиси от еврѣи бысть, и отъ иноплеменьникъ собѣ невѣсту обручи.

Видимо, впоследствии толкование было изъято из КП вместе с «Житием Моисея», хотя нельзя исключить и возможность того, что в Хр 1691 г. отразился лишь список КП-АР, в который апокриф был вставлен в индивидуальном порядке.

Замена иудейского имени «Чифора» (в Барс 619, ПП) или «Цифора» в ТХ, Тр 730 на каноническое «Сепфора» в Хр 1691 г. характерна и для версии апокрифа в Соф 1384. Значит, и последняя могла восходить к КП-АР, что объяснило бы использование в ней апокрифа ТП: «Прение архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея» (см. разделы 3.12-13).

Первоначальный вариант «Жития Моисея» вошел независимым образом с одной стороны – в ТХ, Тр 730, а с другой – Барс 619, ПП, причем – в сочетании с

⁵⁵⁹ Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. ... С. 386–388.

другими апокрифами: «Смерть Авраама» и «Откровение Авраама» (см. разделы 3.9,11,13). Вряд ли это совпадение случайно. Поскольку ТХ и Барс 619, ПП связывает друг с другом только Толковая Палея, эти три апокрифа могли конвоировать и протограф сохранившихся списков Толковой Палеи Коломенского типа (назовем его – 2-й конвой ТП). Имеет индивидуальную связь с ТП и Тр 730 (см. разделы 3.10.2, 3.11 и далее 4.1, 5.1), предваряемый полным апокрифом «Смерть Авраама».

Подобный конвой (с «Откровением Авраама») сохранился в Сильвестровском томе списка ТП Александра-Невской лавры, причем в нем присутствует и вошедшее в ТХ «Покаяние Киприана волхва» с «Житием Устины»⁵⁶⁰.

Еще один памятник, отразившийся одновременно в ТП-АР, КП-АР, Барс 619, ПП и в ТХ (b 82, 84, 89), Тр 730 – «Слово об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина (далее – Слово). Сложный вопрос о том, восходило ли оно в ТХ и Тр 730 к конвою ТП при вставке последней в ТР-АР, к чтениям в Страстную седмицу Триоди постной или к Сборнику слов Ефрема Сирина (см. Приложение 1), остается пока в стадии изучения. Ясно лишь то, что фрагменты Слова в ТХ и Тр 730 не являются извлечениями из текста самой ТП или Барс 619 – поскольку вставлены в хронографах в различные контексты и имеют индивидуальные расширения цитат и их переработку⁵⁶¹:

ТХ (b 82, л. 93–93 об.)	ТП [Кол: 336.17-22; 337.17-20; 338.6-11]	Барс 619 (л. 43 в-г)	Тр 7 (л. 219 б.33–219 в.19)
... рече Иосифови, сыну своему възлюбленому, <i>Иаковъ</i> ⁵⁶² : иди, чадо, къ братьи своеи и виждь здравіе и(х) и стада, и възвратися скоро къ мнѣ.	к нему же рече отецъ его Ияковъ: възлюбленое ми чадо, иди посѣти братья своя, пасуть бо стада в Сухемѣ, да виждь здрави ли будуть... приде Иосифъ къ братии своеи	к нему же рече отецъ его Ияковъ: възлюбленое ми чадо, иди и посѣти братья твоя, пасуть бо стадо в Сухемѣ, да виждь сдрави ли суть... (Е)гда же, рече, приде оубо Иосифъ къ братьи своеи и	глагола Иосифови, своему сыноу възлюбльному: иди, чадо, къ братьи своеи и виждь сдравье ихъ и стада, и възвратися скоро ко мнѣ. примь же Иосифъ отчи заповѣдь

⁵⁶⁰ Фрагмент какого-то списка ТХ с текстом «Покаяния Киприана волхва» и «Жития Устины» сохранился и в «Просветителе» Антониева-Сийского монастыря 40-х гг. XVII в. (РГБ. Ф. 98. № 66. Л. 514 об.–523 об.); см.: Анисимова Т.В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова. Том 1 ... С. 173–184.

⁵⁶¹ Сопоставляется далее с пергаменным списком Слов Ефрема Сирина трет. четв. XIV в.: РГБ. Ф. 304/1. № 7 (далее – Тр 7) с указаниями столбцов и строк рукописи.

⁵⁶² В ркп.: Иаковоу.

иде ко братіи своеи, миръ нося имъ от лица отца. и иду(щи) же емоу по поустьни, и не обрѣтъши братья съ с(т)ады, и печалень бысть их ради; обрѣте же человѣкъ, и показа ему поуть. Егда же их видѣвъ Иосифъ, рад бысть. они же видѣвше и смятошася, яко звѣрие дѣвѣи, и въсхотѣша его оубити	веселомъ лицемъ цѣловашеть я и любъзно миръ от лица отца нося имъ... пришедъшю же оубо Иосифу къ братии своеи, они же немилостивно похытиша и акы звѣрие дивии исторгоша с него пѣстроую ризоу...	веселомъ лицемъ цѣловашеть и, и любезно миръ от лица отца нося имъ... И пришедъшю же оубо Иосифу къ братьи своеи, они же немилостивно похитиша и аки звѣрье дивии истергоша с него пеструю ризоу...	и иде къ братьи своеи, нося имъ миръ от лица отца. идуши же емоу по пустыни, и не обрѣтъши братья съ стады, печальну же ему суши ихъ ради. и обрѣте и человѣкъ, и показа ему путь. егда же видѣ я издалеча Иосифъ, и иде с радостью, вся любя. едуши же емоу, оузрѣша и оне, и якоже звѣрье дивии, въсхотѣша оубити и.
--	--	--	--

Концепция 2-го конвоя ТП позволяет объяснить архаичные черты в письме ТХ. В XIII в. некий писец заменил начало ТР-АР фрагментом ТП, заимствовав из нее же краткие «Заветы 12 патриархов», а из 2-го конвоя ТП – фрагмент апокрифа «Смерть Авраама», «Откровение Авраама», «Житие Моисея» и «Покаяние Киприана волхва» с «Житием Устины», расширив к тому же рассказ ТР-АР о Навуходоносоре и оставив неиспользованную часть ТП в конце рукописи, к которой прилагалась и пророческая компиляция XIII в. В итоге получился архетип ТХ: ТХ-АР, «беловой» список которого, не содержащий приложений, был использован составителем ПП и ЕЛ-2. Некоторое время спустя (в XIV в.?) еще один редактор отделил библейскую часть оригинала ТХ-АР XIII в., механически присоединил к ней пророческую компиляцию того же времени (h 26–190), а оставшуюся хронографическую часть вновь переработал (см. раздел 2.4). Получившаяся таким образом разновременная пергаменная рукопись стала антиграфом для писца ТХ: ТХ-АН, переписавшего заодно и неиспользованную часть ТП: b 142–148, вставив последнюю в наиболее удачное с его точки зрения место повествования: между стихами главы 24 Книги Иисуса Навина (см. подраздел 3.1.5).

3.15. Итоги главы 3. Взаимоотношения библейских частей древнерусских хронографов и «Повести временных лет»

Перечислим рассмотренные выше общие статьи библейских частей хронографов и ПВЛ:

1. Фрагменты ХИМ в ТХ, ВЧ и «Прибавлении к палее» (раздел 3.1.3).
2. Рассказ о Вавилонской башне в варианте «Числословесника» в ТХ, ВЧ, ПП и «Прибавлении к палее» (раздел 3.2).
3. Частичная замена того же рассказа «Числословесника» фрагментами ХГА (Ам 58.8-10; 57.12) во Введении ПВЛ (ВВ), ТП, ПП и в сокращении – в КП (раздел 3.2);
4. Рассказ о разделе земли между сыновьями Ноя главы 34 «отъ Анькоурота» Изборника Святослава 1073 г. в ТХ, ВЧ, «Прибавлении к палее» и в кратком пересказе – во Введении ПВЛ (раздел 3.3).
5. «Сказание о мерах и весах» Епифания Кипрского в Пог 967, ВЧ и в сокращении – в РФ, ТП, КП, ПП и статье под 1109/1110 гг. Ипатьевского списка ПВЛ (раздел 3.4).
6. Апокриф об отпадении Сатанаила от архангельского чина в РФ, ТП, КП, ПП и в виде глоссы – в ВЧ (раздел 3.4).
7. Пространный (за счет вставок из ХГА и ХИМ) рассказ о распределении наследственной земли между сыновьями Ноя во Введении ПВЛ, ТП, ПП и в сокращенном виде – в КП и ВЧ (раздел 3.5).
8. Фрагмент ХГА (Ам 57.5-12,18-19) с родословием Сима до столпотворения в ТХ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.6).
9. Рассказ о столпотворении на основе сокращения ХГА (Ам 58.7-8; 57.18-19), распространенный стихами Книги Бытия (Быт 11: 5-6,9) во Введении ПВЛ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.7).
10. Продолжение рассказа о столпотворении на основе сокращения ХГА (Ам 57.24,21,17-18,23) в РФ, ТХ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.7).

11. Рассказы о родословии и идолопоклонстве Серуха, Нахора и Фарры и об отвержении Авраамом кумиров на основе заимствований из ХГА (Ам 58.10-11; 59.25,26-27; 81.2-4) и их пересказе (Ам 59.27-30; 81.1-2,6-7,16-20,22-27) в РФ, ТП, КП, ВЧ и (в сокращении и переработке) в ПП (раздел 3.8).

12. Апокриф о сожжении Авраамом идолов Фарры, восходящий к Книге Юбилеев, дополненный в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и в сокращении в КП стихи Быт 11:31-32 (раздел 3.10.1).

13. Апокриф о сожжении Авраамом идолов Фарры, основанный на ХГА (Ам 81.13-16,8-9), вошедший в РФ, ТП, КП, ВЧ, ПП и частично – в Барс 619 (раздел 3.10.1).

14. Редакция стихов Быт 12:1-2,4-7, соединенная с талмудическим апокрифом о Сарре, отразившаяся в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и частично – в КП (раздел 3.10.1).

15. Редакция стихов Быт 12:1-6, соединенная с талмудическим апокрифом о Сарре, отразившаяся в РФ, КП и частично (с изъятием апокрифа) – в ТП, ПП и Барс 619 (раздел 3.10.1).

16. «Бытие Исавле» в Пог 967 и КП (раздел 3.10.2).

17. «Бытие Исавле», распространенное стихами Книги Бытия (Быт 36:2,4-5,8,16) в ТХ, Тр 730, ВЧ, ПП, Барс 619 и его след в ПВЛ под 1076 г. (раздел 3.10.2).

18. Рассказы об обучении Авраама премудрости архангелом Гавриилом, о народах, произошедших от потомков Авраама, и о благословении Иаковом Манассии и Ефрема в Пог 967, ТХ, Тр 730 (раздел 3.10.3).

19. Апокрифы о Моисее с параллелями к ХГК в Пог 967, РФ, ТХ, Тр 730, КП, один из них – в ПП и след их изъятия в ТП (раздел 3.10.4).

20. Апокрифический рассказ «Иудейских древностей» Иосифа Флавия о рождении и детстве Моисея, отразившийся в Пог 967, РФ, КП, и его след в ТП и ВЧ (раздел 3.10.5).

21. Прение архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея, соединенное со стихами Втор 34:5-8 и толкованием в ТП, КП, ВЧ, ПП и Барс 619 (раздел 3.12).

22. Фрагмент ХГА с родословием Моисея от Левия (Ам 92.20-21; 93.28–94.4) в ТХ, Тр 730, ТП, ПП, Барс 619 и в сокращении в КП (раздел 3.13).

23. Апокрифы: «Откровение Авраама» – в ТХ, Барс 619, ПП и в сокращении в ТП, КП (разделы 3.9, 3.13.2); «Смерть Авраама» – в Тр 730, Барс 619 и в сокращении в ТХ, ПП (разделы 3.11, 3.14.2); «Житие Моисея» (разделы 3.13, 3.14.2) – в ТХ, Тр 730, Барс 619, ПП⁵⁶³.

24. Одинаковая редакция Книги Судей в Пог 967 и КП (в последней – со вставками абсолютных дат и цитат из ТП), а в сокращении (без абсолютных дат и большинства цитат ТП) – в ВЧ и РФ (раздел 3.9.6).

В соответствии с предложенной нумерацией наличие этих статей в памятниках для наглядности представлено в следующей таблице⁵⁶⁴:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
ТХ	+	+		+				+		+		+		+			+	+	+			+	+	
ВЧ	+	+		+	+	с	с	+	+	+	+		+				+			с	+			с
Пр. пал.	+	+		+								+		+			(+)							
Пог 967					+							+		+		+		+	+	+				+
Введ.			+	с			+		+								с							
РФ					с	+				+	+		+		+				+	+				с
КП			с		с	+	с	+	+	+	+	с	+	с	+	+			+	+	+	с	с	+
ТП			+		с	+	+	+	+	+	+		+		с				с	с	+	+	с	
ПП		+	+		с	+	+	+	+	+	с		+		с		+		с		+	+	с	
Барс 619													с		с		+				+	+	+	
Тр 730																	+	+	+			+	+	

Очевидно, что каждое из перечисленных соответствий по отдельности не имеют однозначной трактовки, однако взятые в совокупности эти своеобразные реперные точки памятников начинают подчиняться, как было показано в исследовании, определенным закономерностям, правда – далеко не всегда ясным.

Так, соответствия Введения ПВЛ и ТП (№№ 3, 7, 9), рассмотренные в разделах 3.2, 3.5, 3.7, не противоречат ни возможности копирования Введения ПВЛ составителем ТП-АР, ни гипотезе их восхождения к общему источнику.

⁵⁶³ Отличия версий «Жития Моисея» здесь не принципиальны, как и отсутствие в Тр 730 «Откровения Авраама» из-за его начала со «Смерти Авраама».

⁵⁶⁴ Сокращением «Введ.» обозначено «этногеографическое Введение ПВЛ»; ПрП – «Прибавление к палее» (ее № 17 заключен в скобки, т.к. перешел в ПП); сокращением «с» – следы или сокращение статей. Аналоги в плохо сохранившейся библейской части Хр 1691 г. и в Иудейском хронографе не учитываются.

Существование НХ-3 обосновано всего лишь тремя соответствиями БХВИ-2 и НХ-2: №№ 8, 10, 22, однако все они являются общими сокращениями ХГА. Видимо, НХ-3 являлся родоначальником ХВИ: в этом случае его отражение в НХ-2 объяснило бы и использование других сходных в РФ и ТП фрагментов ХГА: №№ 11, 13.

В остальном взаимоотношения перечисленных в таблице памятников (см. также цветную стемму их составов в *Приложении 5*) можно интерпретировать следующим образом.

Одним из первых древнерусских хронографов: НХ-3 содержал сокращение ХГА (ХВИ), включая №№ 8, 9 (без распространения стихами Быт 11: 5-6,9), 10, 11, 13, 22. Уже на ранней стадии существования к нему был присоединен конвой в виде архетипа Пог 967: ПГ-АР (№№ 5, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 24), представлявшего собой перевод греческой хроники (сходной с ХГК), соединенный со «Сказанием о мерах и весах» Епифания Кипрского.

Третий древний хронограф (КИМ) содержал сокращение болгарского перевода Хроники Иоанна Малалы (№ 1), дополненное рассказами о Вавилонской башне «Числословесника» (№ 2) и о разделе земли между сыновьями Ноя главы 34 Изборника Святослава 1073 г. (№ 4). Составитель КИМ воспользовался и НХ-3, заимствовав из него рассказ ХГА о расселении народов и столпотворении: Ам 58.7-8; 57.18-19 (№ 9), соединенный со стихами Книги Бытия (Быт 11: 5-6,9), а из ПГ-АР – «Бытие Исавле» (№ 16), превратив последнее в № 17 с помощью распространения стихами Быт 36:2,4-5,8,16. Скорее всего, составу КИМ принадлежал и № 7, перешедший во Введение ПВЛ в виде рассказа ХИМ с перечнем наследственных стран сыновей Ноя, соединенного с фрагментом ХГА: Ам 58.29–59.19. Во Введении ПВЛ отразились и другие статьи КИМ: рассказ «Числословесника» (№ 2), переделанный с помощью ХГА (Ам 58.8-10; 57.12) в № 3, и сокращения № 4 (о завете Ноя) и № 17 (об Исаве).

Автор компиляции НХ-1 извлек из КИМ №№ 1, 2, 4, 17, которые отразились в ВЧ и частично в «Прибавлении к палее» (в последней – с перемещением № 17 в основной текст ПП). Скорее всего, НХ-1 представлял собой архетип стадию ВЧ в

недошедшем до наших дней ЕЛ-АР, источниками которого были все те же ХИМ и ХГА.

Составитель ХВИ-2 взял за основу библейской части своего повествования «хронографъ по великому изложению» (см. раздел 3.1.4), распространил его цитатами ХГА из НХ-3 (этот памятник он упоминает как: «хронографъ Георгьевъ»): №№ 8, 10, 22 и апокрифами его же конвоя ПГ-АР: №№ 12, 14, 18–19, сократил хронографическую половину НХ-3, а затем вставил в обе части получившегося хронографа и статьи КИМ (известного автору ХВИ-2 как: «Иоановъ хронографъ, еже от Елиньскаго» или «Елиньскии хронографъ» Иоанна Антиохийского): №№ 1, 2, 4, 17. Таким образом в основной состав БХВИ-2 вошли №№ 1, 2, 4, 8, 10, 12, 14, 17–19, 22.

От ХВИ-2 произошел общий архетип ТР и ТХ (ТР-АР), автор которого вставил в него ряд новых статей, в том числе: рассказ о Навуходоносоре и «Житие Константина Великого и Елены».

В свою очередь автор ТХ-АР заменил (в кон. XIII в.?) начало ТР-АР фрагментом Толковой Палеи, заимствовав из нее же краткие «Заветы 12 патриархов», а из конвоя ТП – «Откровение Авраама», «Смерть Авраама» (в сокращении), «Житие Моисея» (№ 23) и «Покаяние Киприана волхва» с «Житием Устины», дополнительно расширив и рассказ ТР-АР о Навуходоносоре. Оставшуюся часть списка ТП он оставил в конвое, где находился и протограф упомянутой в разделах 1.1, 1.3 пророческой компиляции ТХ (h 26–190). «Беловой» список ТХ-АР (без конвоя) оказался в псковско-новгородских землях, став источником заимствований ПП и ЕЛ-2. В итоге в состав ТХ-АР вошли №№ 1, 2, 4, 8, 10, 12, 14, 17–19, 22–23.

Автор антиграфа Тихонравовского хронографа (ТХ-АН) отделил от ТХ-АР первую часть этой рукописи, присоединил к ней изъятую из конвоя пророческую компиляцию, а остальную часть древнего списка переработал вновь. Оставшееся неиспользованным окончание списка Толковой Палеи, продолжавшее конвоировать ТХ-АН, переписал писец ТХ, вставив его в основной текст в главу 24 Книги Иисуса Навина.

НХ-3 и его конвой ПГ-АР стали и основой НХ-2, автор которого дополнил основанные на ХГА статьи НХ-3 (№№ 8, 10, 11, 13, 22) стихами Книги Бытия с рассказом об Аврааме (Быт 12:1-6), соединив их с апокрифом о Сарре (№ 15), а «Сказание о мерах и весах» (№ 5) сократил, распространив апокрифом об отпадении Сатанаила от ангельского чина (№ 6) и вставил в основной текст. В составе НХ-2 по-прежнему присутствовала и хронографическая часть НХ-3: ХВИ-1 (см. раздел 3.14.1), а в сопровождавшем ее конвое ПГ-АР видимо продолжал находиться первоначальный вариант № 5 (с небольшой редакцией, см. раздел 3.4, 5-й и 6-й дни творения), т.е. он содержал по-прежнему №№ 5, 12, 14, 16, 19, 20, 24.

Апокрифы НХ-2 и его конвоя ПГ-АР отразились в РФ: №№ 5 (в сокращении), 6, 10, 11, 13, 15, 19, 20, 24 и в основном тексте архетипа Толковой Палеи (ТП-АР): №№ 5 (в сокращении), 6, 8, 10, 11, 13, 15, 22. Составитель последней добавил к ним «Прение архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея» (№ 21) и ряд статей Введения ПВЛ (№№ 3, 7, 9), сохранив хронографическую часть НХ-3 с ее конвоем ПГ-АР (№№ 12, 14, 16, 19, 20, 24) и присоединив к последнему № 23: апокрифы «Откровение Авраама», «Житие Моисея», а вместе с ними, возможно, и перекликающийся по сюжету с № 21 апокриф «Явление архангела Михаила Аврааму перед его кончиной» («Смерть Авраама»). Фрагмент «Откровения Авраама» вошел и в основной текст ТП-АР.

ТП-АР стала источником КП-АР (с №№ 6, 8–11, 13, 15, 21 и сокращением №№ 3, 5, 7, 22, 23 в основном тексте, а в конвое: с №№ 5, 12, 14, 16, 19, 20, 23, 24). В КП-АР произошло сокращение библейской части ТП-АР вместе с большинством ее толкований и соединение с находившейся в конвое хронографической частью НХ-2: ХВИ-1.

В один из лицевых списков КП-АР, представлявший из себя двухтомник с библейской и хронографической частью соответственно, из конвоя в основной текст было перенесено «Житие Моисея». Данная ветвь КП-АР отразилась (без конвоя) в виде поздней копии в Хр 1691 г. (см. раздел 3.14.1).

Автор ВЧ заимствовал из КП-АР №№ 6 (в сокращении), 7–11, 13, 20–21, а из ее конвоя – №№ 5, 24 (№№ 20, 24 в сокращении), причем № 10 с фрагментом ХГА

был исправлен им по ХГА. Апокриф КП-АР об отпадении Сатанаила от ангельского чина (№ 6) вошел в ВЧ лишь в виде глоссы: «Въ ть же день и диаволь отпаде от аггелскаго чина».

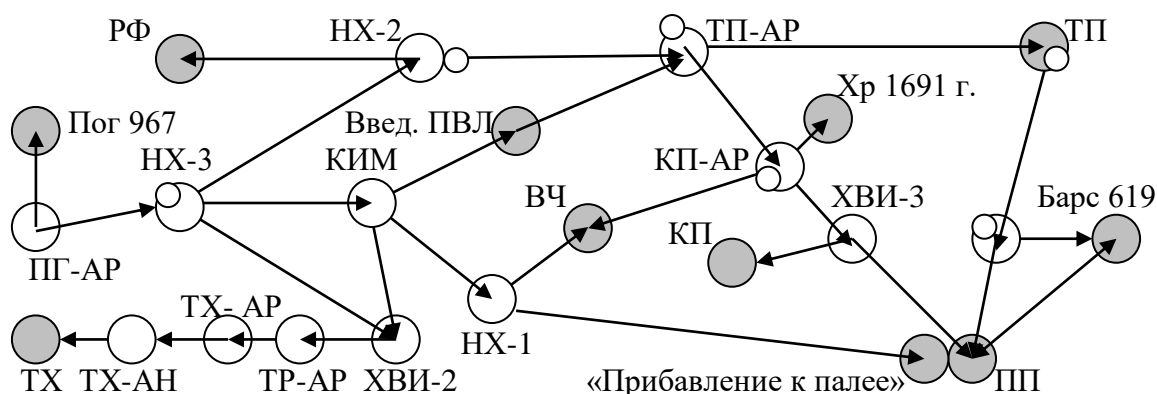
Сохранившиеся списки КП произошли от другой версии КП-АР, где ее хронографическая часть ХВИ-1 была заменена на аналогию в ХВИ-2, с сохранением библейской части КП-АР и вставкой в нее абсолютных дат и перечня святых и мучеников. Эта рукопись стала основным источником дошедших до нас списков КП и ПП: ХВИ-3. В протографе дошедших до нас списков КП статьи ПП-АР: №№ 12, 14, 16, 19, 20, 24 были уже внесены в основной текст (№№ 12, 14 в сокращении), содержащий, как и КП-АР: №№ 6, 8–11, 13, 15, 21 и в сокращении №№ 3, 5, 7, 22, 23.

Некий редактор ТП-АР отделил ее библейскую часть от ХВИ-1 и конвоя ПП-АР и отредактировал (распространив, в частности, цитатами из «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова), сохранив №№ 3, 6–11, 13, 21–22 и сокращение №№ 5, 23, а в другом конвое – полную версию № 23 (с добавлением других апокрифов, отличных от ПП-АР), убрал из текста №№ 15, 19, 20 (от которых, однако, остались следы их более раннего присутствия) и получил в итоге протограф Коломенского вида ТП.

Составитель ПП заменил библейскую часть ХВИ-3 на список ТП, создав в процессе этой работы черновик Барс 619, вставив в основной текст последней апокрифы конвоя ТП: «Откровение Авраама», «Смерть Авраама» и «Житие Моисея», а в окончательном варианте первый апокриф дополнил началом, а от второго оставил лишь окончание (№ 23). Кроме того, он обратился к НХ-1, заимствовав из него №№ 1, 2, 4, 17 для «Прибавления к палее», а при замене библейской части ХВИ-3 на новую версию ТП заимствовал из него один из апокрифов ПП-АР: № 19 (рассказ об обучении Моисея архангелом Гавриилом).

Из «белового» списка ТХ-АР или его копии автор ПП заимствовал историю Навуходоносора и, как будет видно из дальнейшего, рассказ Пог 967 о Фарре, Аврааме и Сарре «Прибавления к палее» (№№ 12, 14).

Взаимоотношения библейских частей древнерусских хронографических компиляций, РФ и Введения ПВЛ наглядно демонстрирует следующая стемма:



На рисунке серым тоном обозначены сохранившиеся памятники – в отличие от реконструируемых; конвои выделены одинаковыми (вне зависимости от содержания) маленькими кружками. Для облегчения понимания стеммы составы памятников отображены и в цветном *Приложении 5*.

Следует отметить, что отсутствие конвоя у ХВИ-3 (означающее, что апокрифы ПГ-АР уже оказались перенесенными в текст КП) далеко не очевидно. Этот гипотетический вывод базируется лишь на наличии абсолютных дат в заимствованном в КП из ПГ-АР сокращении Книги Судей (см. раздел 3.10.6), а также на отражении в ПП (в апокрифе об архангеле Гаврииле, обучавшем Моисея премудрости) индивидуальной вставки КП: «ходя по пустыни съ овцами тѣстя своего» (см. раздел 3.10.4).

Взаимосвязи хронографов на этом, однако, не заканчиваются.

ГЛАВА 4. ИСТОРИЯ ИОСИФА ПРЕКРАСНОГО И ЕГО БРАТЬЕВ В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ

4.1. Фрагменты полных «Заветов 12 патриархов» в Тихонравовском хронографе и их связь с краткой версией этого апокрифа в Толковой Палее

Изучение славянского перевода апокрифических «Заветов 12 патриархов» (далее – Заветы), сохранившегося только в составе древнерусских хронографов, имеет длительную историю⁵⁶⁵, результаты которой выглядят следующим образом.

Апокриф представлен двумя редакциями: полной и краткой. Первая известна в составе Тр 730 и в списках Иудейского хронографа 1262 г.: Арх 279 60-х гг. XV в. и Варшавского хронографа рубежа XV–XVI вв.⁵⁶⁶ (далее – Варш 83). В

⁵⁶⁵ Среди первых ученых, посвятивших свои труды этой теме, были русские филологи М.А. Сухомлинов (*Сухомлинов М.А.* О древней русской летописи как памятнике литературном. СПб., 1856 С. 54–64); Н.С. Тихонравов, издавший обе версии памятника: краткую и полную (Памятники отреченной русской литературы. Т. 1 ... С. 96–232); П.А. Лавровский (*Лавровский П.А.* Обзорение ветхозаветных апокрифов Харьков, 1864. С. 32–64); И.Я. Порфирьев (*Порфирьев И.Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование ... С. 256–284; *Он же.* *Порфирьев И.Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки ... С. 158–194); В.М. Успенский (*Успенский В.М.* Толковая Палея ... С. 75–88); М.Н. Сперанский (*Сперанский М.А.* Един югославенски перевод от «Заветите на двенадесетте патриарси // 36. за народни умотворения, наука и книжнина на Министерството за нар. просвещение. София, 1901. Кн. 18. С. 242–251); В.М. Истрин (*Истрин В.М.* Александрия русских хронографов ... С. 333; *Он же.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание полной и краткой Палеи // ИОРЯС. Т. 10. Кн. 4. СПб., 1905. С. 154–157; *Он же.* *Истрин В.М.* Исследования из области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 89–94; *Он же.* Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова ... С. 16–17) и В.М. Смирнов (Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... 1911). В наше время исследование проблемы продолжено в работах Э. Турдеану (*Turdeanu É.* Les testaments des Douze Patriarches en slave // Journal for the Study of Judaism. 1970. 1/2. P. 148–186); В.Б. Панайотова (*Панайотов В.Б.* Апокриф «Заветы двенадцати патриархов» в контексте Толковой Палеи. Дис. ... канд. филолог. наук. М., 1986); О.В. Творогова (*Творогов О.В.* Заветы двенадцати патриархов // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV веков). Л., 1987. С. 183–184); Е.Г. Водолазкина (*Водолазкин Е.Г.* Новое о Палеях ... С. 18–22; *Он же.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палеинового повествования XI–XV веков. СПб., 2008. С. 128–138; *Он же.* Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 ... С. 336–337; 2011: 444–452); А.И. Грищенко (*Грищенко А.И.* Тексты-связки между апокрифическими «Благословениями Иакова» и «Заветами двенадцати патриархов» в Палеях и отдельной редакции «Заветов» // Древняя Русь. Вопросы медиевистики (Тезисы докладов участников VIII Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси»). Москва, 2015. Вып. 3. С. 35–36; *Он же.* Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения // Slavĕne. Т. 1(2015). С. 128–158), Е.З. Вологиной (*Вологина Е.З.* Два списка полной редакции Заветов двенадцати патриархов // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. Москва, 2015. Вып. 3(61). С. 25–26) и автора диссертации (*Анисимова Т.В.* Вводная часть Заветов 12 патриархов и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи) // Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной конференции 9–13 сентября 2019 года. Москва, Россия. М., 2019. С. 21–23; *Она же.* Новые данные о судьбе Заветов 12 патриархов в древнерусских хронографах // Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt». Leipzig, 2020. P. 333–368).

⁵⁶⁶ Biblioteka Narodowa, Dział zbiorów specjalnych, BOZ cím 83. Без окончания: текст обрывается на 2 Цар 17:13. Открыт болгарской исследовательницей Е. Томовой (*Томова Е.* Варшавски хронограф с превод на старобългарския книжовник Григорий Презвитер // Литературна мисъл, 34. 1990. № 3. С. 137–140). Датировку рукописи см.: *Naumov*

упомянутом выше третьем списке Иудейского хронографа: Виленском хронографе перв. четв. XVI в. (см. раздел 1.1), «Заветы 12 патриархов» и сопровождающие их статьи отсутствуют; в этом месте в рукописи осталены чистыми 1,5 листа (л. 94 об.–95). С учетом того, что в Арх 279 апокриф написан почерком вставок из Исторической палеи на полях рукописи, В.М. Истрин пришел к выводу, что «Заветы 12 патриархов» не входили в состав Иудейского хронографа⁵⁶⁷.

Согласно наблюдениям Е.З. Вологиной над текстом «Завета Левия», его списки в Арх 279 и Тр 730 независимо друг от друга восходили к общему архетипу апокрифа, но в Тр 730 более точно отразился как греческий текст, так и древние фонетико-орфографические и морфологические особенности славянского перевода⁵⁶⁸.

Краткая редакция Заветов, дополненная христологическими толкованиями, вошла в Толковую Палею, в том числе – в Барс 619. Эта версия начинается с Завета Иосифа, в греческом оригинале читающегося предпоследним: перед Заветом Вениамина. Как показали В.М. Смирнов⁵⁶⁹ и Э. Турдеану⁵⁷⁰, данная редакция восходила к тому же переводу, что и полная, но к греческому оригиналу ближе последняя.

«Заветы 12 патриархов» сопровождала статья «Благословение Иаковле», отличия которой в зависимости от версий апокрифа в Тр 730, Арх 279 или ТП, исследованы А.И. Грищенко⁵⁷¹.

К перечисленным ученым источникам «Благословения Иаковля» (в число которых вошла и цитата из «Книги Иакова Жидовина») следует добавить также два заимствования из «Физиолога»⁵⁷², вошедшие в состав всех версий памятника в одной и той же переработке:

А., *Kaszlej A. Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog. Kraków, 2004. P. 45; Lemeškin I. Sovijaus sakmė in 1262 metų Chronografas (pagal Archyvini, Varsuvos, Vilniaus ir I.J. Zabelino nuorasus). Vilnius, 2009. P. 95–98.*

⁵⁶⁷ Истрин В.М. Александрия русских хронографов ... С. 348.

⁵⁶⁸ Вологина Е.З. «Два списка полной редакции Заветов двенадцати патриархов» ... С. 25–26.

⁵⁶⁹ Смирнов А.В. Заветы двенадцати патриархов ... С. 24–27.

⁵⁷⁰ Turdeanu É. Les testaments des Douze Patriarches ...

⁵⁷¹ Грищенко А. И. Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим» ...

⁵⁷² Упомянут В.М. Успенским (*Успенский В.М. Толкова Палея ...С. 35*). Цит. далее по списку 60–70-х гг. XV в.: РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского монастыря. № 68/1145; далее – КБ 68/1145).

ТП	Тр 730	Арх 279	КБ 68/1145
<p>есть оубо птица, именуема харадръ, яже и въ Вторѣмъ Законѣ пишется. птиць тоть всь бѣль есть и отинудъ же не имы на собѣ пѣстроты. вънутреня же его слѣпымъ очи цѣлить.</p> <p>и аще кто в болѣзнь впадетъ, яко от харадра есть разумѣти: или живъ боудеть, или оумреть. да аще будеть ему оумрети, отвратить лице свое харадръ;</p> <p>аще ли ему будетъ быти живоу, то харадръ веселуяся</p> <p>взлетить на аерь противу солнцю. и ту престоющии человѣци мнѣть, яко харадръ взя язю болящаго и распраши по аероу. то убо рече Яковъ: Июдо, птиць вѣдяше, яко от колѣна Июдина восіати праведному солнцю Христу, богу нашему. то бо есть бѣл и пречистъ, преодѣвѣся плотию и съ человѣкы</p>	<p>есть оубо птица, именуема харадръ, яже и въ Второмъ Законѣ пишется. птиць тоть весь бѣль есть и отиноудъ же не имыи на себѣ пѣстроты. внутреня же его слѣпымъ очи цѣлит.</p> <p>и аще кто въ болѣзнь впадетъ, яко от харадра есть разумѣти: или живъ боудеть, или оумреть. да аще ему боудеть оумрети, отвратить лице свое харадръ;</p> <p>аще ли боудеть быти ему живоу, то харадръ радуяся</p> <p>взлетить на аерь противу солнца. и ту предстоятъ человѣци мнѣтъ, яко харадръ взя язю болящаго и распрашы на аеру. то убо Июдѣ рече Іаковъ: птиць видяше, от колѣна Июдина восіати праведному солнцю Христу, богоу нашему. тъи бо есть бѣл и пречистъ, преодѣвѣся плотію и съ человѣкы</p>	<p>есть оубо птица, именуема харандръ, яже въ Второмъ Законе пишеться. птиць тоть весь бѣль есть, отноудъ не имы на сбѣ пѣстроты. вноутръняя же его слѣпымъ очи целить.</p> <p>и аще кто въ болѣзнь въпадетъ, яко от харадра есть разоумѣти: или живъ боудеть, или оумреть. да аще емоу боудеть оумрети, отвратить лице свое харадръ;</p> <p>аще ли боудеть емоу быти живоу, то харадръ радуяся</p> <p>взлетить на аиерь противоу солнцю. и тоу прѣдстоящии человѣци мнѣть, яко харадръ взя азвоу болящаго и распраши на аиеру. тъ оубо Іоуде рече Іаковъ: птиць видяше, от колѣна Іоудина въсіати праведному солнцю Христоу, богу нашему. тъи бо есть бѣль и прѣчистъ, прѣодѣвѣся плотію и съ человѣки</p>	<p>Есть птица, нарицаемая харадръ, якоже во Вторѣмъ Законѣ пишеться. Фисиологъ сказаеть о неи, яко вся бѣла есть, не имуци на собѣ пѣстроты. и вънутреня еи слѣпымъ очи цѣлить, въ дворѣхъ цесарскихъ обрѣтається. аще во боль кто впадетъ, то от харадра есть разумѣти: да или оживеть, или оумреть. аще будеть язя челоуѣку на смерть, ти отвратить лице свое харадръ от болящаго, и вси разумѣють, яко умреть; аще ли боудеть на животь челоуѣку тому, то возметъ харадръ язю болящаго и возлетить на ифиръ солнечными и</p> <p>распрашить ю. добро есть приложити и птицю тоу на лице</p> <p>Спаса нашего: весь бо есть бѣль господь нашъ,</p>

<p>не имѣя же в собѣ скверны отинудь грѣховныя,</p> <p>съшедъ бо с небесе в родъ иеврѣиский и отврати свое божество от нихъ, да тѣмъ разумѣша языци, яко безбожествомъ суть умерли жидове. намъ же, слѣпымъ преже бывшимъ языкомъ, прозрѣние дарова. и вземъ наше преднее невѣрство, взнесеса на древо крестное [Кол: 370.15–371.24]</p>	<p>поживе, и не имѣя же в себѣ отиноудь скверны грѣховныя,</p> <p>съшедъ бо съ небесъ в родъ еврѣискъ и отврати от нихъ свое божество, да тѣмъ разумѣша языци, яко безбожествомъ соуть умерли жидове. намъ же, слѣпымъ преже бывшимъ языкомъ, прозрѣние дарова. и вземъ наше преднее невѣрство, взнесеса на древо крестное (л. 34–34 об.)</p>	<p>поживе, и не имѣя отиноудь скверны грѣховное,</p> <p>съшедъ бо съ небесъ в родъ еврейский, отврати от нихъ все свое божество, да тѣмъ разумѣша языци, яко безбожествомъ суть оумрѣли жидове. намъ же, слѣпымъ прѣже бывшимъ языкомъ, прозрѣние дарова. и вземъ наше прѣднее невѣрство, взнѣсеса на дрѣво крестное (л. 66 б)</p>	<p>не имыи в себѣ никакая же скверны. рече бо: яко придетъ князь мира сего и во мнѣ не обрящеть ничьсоже, съшедъ бо от небесе ко июдѣемъ, отврати от нихъ божество.</p> <p>пришедъ же к намъ къ языкомъ, и вземъ наша недуги и болѣзни, взнесеса на древо крестное (л. 377 об.–380)</p>
<p>Есть оубо инь птичь, о немъже и Давидъ послоушествоваше рек: обновиться яко орля оуность твоя.</p> <p>орель оубо, егда състареецца, отягчаета ему очи, и ослѣпнеть.</p> <p>обрѣтъ же источникъ воды чисты и взлетить выспръ на въздухъ солнечный, ижъжетъ крилѣ свои и мракоту очию своею. и снитеть же доловъ, и погрузиться во ономъ источницѣ 3 кратно⁵⁷³ [Кол: 371.27–372.12]</p>	<p>И се есть убо ин птичь, о немже Давидъ послоушествоваше рек: обновится яко орля юность твоя.</p> <p>орел оубо състарѣется, отягчаета очи ему, и ослеплеть.</p> <p>обретъ же источникъ воды чисты и възлѣтитъ выспръ на въздохъ солнечный и ижжденеть крилѣ свои и мракоту очию своею. и снитеть же долов, и погрузится во ономъ источницѣ трижды. (л. 34 об.)</p>	<p>Се есть оубо онъ птищъ, о немже Давидъ послоушествоваше рекъ: обновится яко орлу юность твоя.</p> <p>орель оубо състареецца, отягчаета очи емоу, и ослепнеть.</p> <p>обрѣтъ же источникъ воды чисты и възлетитъ выспръ на въздухъ солнечный и ижжетъ крилѣ свои и мракоту очию своею. и снитеть долоу, и погрузится въ ономъ источнице трижды. (л. 66 б-в)</p>	<p>Давидъ глаголетъ о орлѣ: обновится яко орля оуность твоя. Физиологх рече о орлѣ, яко аще състарѣется, отяжчаета емоу очи, и ослѣпнеть. что оубо сътворить? възыщеть источника воды чисты и взлетитъ на въздохъ солнечный и изожъжетъ крилѣ свои и тму очию своею. и снитеть на землю, и погрузиться въ водѣ трижды. (л. 379 об.–380)</p>

⁵⁷³ В некоторых списках: трижды.

По сравнению с вариантом «Благословения Иаковля» в Арх 279 и Тр 730, в ТП добавлены два толкования: [Кол: 369.8-22; 372.12-26].

Сокращение Заветов в ТП коснулось в основном легендарных известий, а в оставшиеся пророческие и назидательные части были также вставлены толкования, иногда снабженные полемическими обращениями к иудею. В КП сохранились (частично) только Заветы Иосифа [КП 1: 913.32–914.17] и Иуды [КП 1: 914.28–915.24]. ПП, в отличие от Барс 619, использовала оба типа Заветов⁵⁷⁴; этот вид апокрифа был издан Н.С. Тихонравовым по Синодальному списку 1477 г. (Син 210)⁵⁷⁵. В ТХ Заветы с прилегающими к ним статьями читаются на л. 97 об.–129 об. в составе заимствования из ТП, а в Тр 730 – в полной редакции, но – отдельно от предваряющих их статей и в конце хронографа (на л. 58–110, после фрагмента Книги Чисел: Чис 33:2-49 и его толкования), а в том месте, где они должны были находиться по смыслу, в рукописи оставлены чистыми 1,5 страницы (л. 41–41 об.).

В ТХ и Тр 730, в отличие от ТП, ПП и Барс 619, Заветы использованы и в самой истории Иосифа Прекрасного и его братьев (далее – «История Иосифа»). На этот компилятивный памятник в составе ТХ обратил внимание В.М. Истрин, отметив, что Заветы читаются в рукописи два раза: в редакции ТП и в виде выдержек из полных Заветов Иссахара, Левия и Иуды (в последнем – с оригинальным «не Палейным» толкованием)⁵⁷⁶.

Как оказалось, в данный рассказ ТХ и Тр 730 вошли и другие фрагменты пространной редакции Заветов: Рувима (b 65), Левия (b 70), Иуды (b 64, 71), Иссахара (b 66, 68), Завулона (b 83, 86, 87), Нефталима (b 69, 76), Гада (b 63, 85) и Иосифа (b 90–92); всего – 16 больших извлечений, переданных с сокращениями (см. *Приложения 1, 4*). Еще три небольших фрагмента Завета Иуды вставлены в цитату из «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме» (b 72) (см. далее, раздел 4.4), а один фрагмент, следующий за Заветом Иосифа (b 93), не находит

⁵⁷⁴Водолазкин Е.Г. Новое о Палаях ... С. 20; Грищенко А.И. Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим» ... С. 145–146.

⁵⁷⁵Памятники отреченной русской литературы ... С. 146–232.

⁵⁷⁶Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца ... С. 16–17. Этим толкованием оказалась одна из цитат «Послания митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме» (см. далее раздел 4.4).

аналогий в известных славянских списках апокрифа и скорее всего является литературной переработкой сюжета о бегстве Иосифа от жены египетского царедворца Потифара. Все эти заимствования содержат преимущественно событийную канву памятника – в отличие от его краткой толковой редакции, заимствовавшей из апокрифа главным образом назидательную часть.

По сравнению с полной редакцией Заветов в Арх 279 и Тр 730 фрагменты компилятивной «Истории Иосифа» имеют подтвержденные греческим оригиналом⁵⁷⁷ первичные чтения, например – в Завете Иуды (выделены далее полужирным шрифтом):

«История Иосифа»: ТХ в 64 (л. 85 об.); ср.: Тр 730 (л. 14 об.–15)	Завет Иуды: Тр 730 (л. 73 об.); ср.: Арх 279 (л. 75–75 об.)	греческий текст ⁵⁷⁸
<p>Ахора царя, моужа гиганта, стрѣляюща стрѣлами пръди и заждь же⁵⁷⁹ и на кони, возьмъ камень 60, и тако вергъ, оударив в конь его, и паде. и бравься съ Охоромъ два часа, и оуби его, и по двѣ части разбивши щить его. и преби нозѣ его, ... и возьмъ Яковъ, отецъ нашъ, сулицю и оуби царя Велисафа, всѣмъ царемъ гиганта⁵⁸⁰, локоть 12 высота его.</p>	<p>Ахора цесаря, мужа гиганта, стрѣляюща стрѣлами на коні, возьмъ камень 60 литръ, вергъ, оударивъ в конь его, оубих его. и бравься со Ахоромъ два часа, оубих его, ... а Иаков, отецъ нашъ, оуби Велисафа цесаря, всѣмъ царемъ гиганта силою. яко поби его</p>	<p>τὸν Ἀχὼρ βασιλέα, ἄνδρα γιγάντων, βάλλοντα τόξα ἔμπροσθε καὶ ὀπισθεν ἐφ' ἵππου, ἀνελόμενος λίθον λιτρῶν ξ΄, ἀκοντίσας ἔδωκα τῷ ἵππῳ καὶ καταπεσόντα ἀπέκτεινα αὐτόν. καὶ πολεμήσας τὸν Ἀχὼρ ἐπὶ ὥρας δύο ἀπέκτεινα αὐτόν, καὶ εἰς δύο μερίδας ποιήσας τὴν ἀσπίδα αὐτοῦ συνέκοψα τοὺς πόδας αὐτοῦ. ... καὶ Ἰακώβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀνεῖλε τὸν Βεελισά, βασιλέα πάντων τῶν βασιλέων, γίγαντα τῇ ἰσχύι πηχῶν ιβ΄. καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τρόμος ...⁵⁸¹</p>

Первичные чтения «Истории Иосифа» (казалось бы, производной от полной версии апокрифа), как видим, противопоставлены общим вторичным чтениям в Тр

⁵⁷⁷ Изд.: Jonge M. The Testaments of the twelve patriarchs. A Critical Edition of the Greek Text. Leiden, 1978.

⁵⁷⁸ Там же. Р. 54.

⁵⁷⁹ В ТХ: поадѣ и зажде; в Тр 730: поѣди и заждь же (л. 14 об.). Слово «заждь» имело в древнерусском языке значение «зад».

⁵⁸⁰ В Тр 730 доб.: силою.

⁵⁸¹ Перевод А.В. Смирнова: «Ахора царя, мужа исполина, бросающего стрелы вперед и назад с коня, я, взявши камень в шестьдесят литров, бросивши, ударил в коня и убил его. И сражаясь с Ахором около двух часов, я убил его и, на две части разбивши щит его, отсекал ноги его... Отец же мой Иаков убил Велисафа, царя всех царей, мужа – исполина по силе, двенадцати локтей. И напал на них трепет...» (Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 151–152).

730 и Арх 269, свидетельствуя о наличии у двух последних общего протографа, отличного от того, которым пользовался автор компиляции ТХ и Тр 730.

Так как в «Историю Иосифа» вошла значительная часть Заветов, их присутствие в хронографах в сочетании с полной разновидностью вызвала бы многочисленные повторы. Чтобы избежать их книжнику-компилятору необходимо было подумать о сокращении апокрифа. Заметим, что механически изъять из Заветов уже использованные для «Истории Иосифа» фрагменты было невозможно – поскольку патриархи выстраивали назидания потомкам на примерах собственных жизненных ошибок.

Как оказалось, решению данной задачи соответствует краткая редакция Заветов в ТП, содержащая минимальное число дублей с отсутствующей в ней «Историей Иосифа». Десять фрагментов последней вообще не имеют пересечений с толковой версией апокрифа: в 64 (Завет Иуды); в 66, 68 (Завет Исахара); в 69 (Завет Нефталима); в 83, 86, 87 (Завет Завулона); в 90–92 (Завет Иосифа).

Два фрагмента практически совпадают с краткой редакцией, но сами по себе достаточно невелики, занимая в ТХ по восемь строк: в 71 (Завет Иуды) и в 76 (Завет Нефталима).

Завет Иуды

«История Иосифа»: ТХ в 71 (л. 90); ср.: Тр 730 (л. 20 об.–21)	Полная редакция Тр 730 (л. 75 об.); ср.: Арх 279 (л. 76 а)	Краткая редакция ТХ (л. 118 об.); ср.: ТП [Кол: 434.25–435.7]
приведохъ Иру, сыну своему старьшему, жоноу, еиже имя Фамара, от Межюрѣчїа, дщерь Арамовоу. бѣ же Ирѣ лоукавъ и небрежаше Фамары, аггелъ господень оуби его въ третьюю ношь, и то не позна еа по лукавству матери его, <i>He</i> ⁵⁸² бо хотяше от нея имѣти чадо.	Потомъ Ирѣ, сынъ мой, приведе Фамару от Межоурѣчья, дщерь Арамову. бѣ же Ирѣ лоукавъ и небрежаше от земля Ханаоня, и аггелъ господень оуби его въ третею ношь, но не позна ея по лукавству матере его, не хотяше имѣти от нея чадо.	Фамаръ оубо та от Межюрѣчїа бѣ бо т(ъ)щи Арамова. и приведохъ ю къ сыну своему Иру въ бракъ. бѣ же Ирѣ лубакъ ⁵⁸³ , небрежаше Фомары, имъже не бѣ от земля Ханаоня. и аггелъ господень оуби его въ третью ношь. О Фомарѣ, сносѣ Иудинѣ ⁵⁸⁴ . И тѣ не позна ея лоукавством матери еа, не хотящи бо видѣти ⁵⁸⁵ от неа чадо.

⁵⁸² В рукописи: Се.

⁵⁸³ В ТП: лукавъ [Кол: 435.1].

Завет Нефталима

«История Иосифа»: ТХ в 76 (л. 92); ср.: Тр 730 (л. 23 об.–24)	Полная редакция Тр 730 (л. 91 об.); ср.: Арх 279 (л. 82 б-в)	Краткая редакция ТХ в 95 (л. 124); ср.: ТП [Кол: 454.5-16]
<p><i>и виждь смотри хитреца бога, како створи чловѣку 5 чювьствъ въ главѣ, и шию при(съвъ)купивъ къ главѣ, приложивъ ей власы на лѣпотоу и славу,⁵⁸⁶ тако же сердце на моудрость, чрева на рассуженіе сирище стрѣлы, рекше бѣлѣе, чрево на здравіе, селезень на гнѣвъ⁵⁸⁷, кручиноу на вражду (е)моу, (сл)оузъ на смѣреніе, поусти се на все художество, стопи на силоу, чресла⁵⁸⁸ на крѣпость.</i></p>	<p>все въ чин сътворилъ есть богъ добрѣ⁵⁸⁹: 5 естество въ главѣ, и шию присъвъкупи къ главѣ, приложивъ ей и власы на лѣпоту и славу⁵⁹⁰, тажде сердце на мудрость, чрѣва на рассуженіе сырищу, стрѣлу, рекше бѣлое, чрево на здравие, селезену на гнѣвъ, кручину на вражу, слух на смѣх, и стѣсѣ на художество, степи на силу, ребра на съхраненіе, чрѣсла на крѣпость и покои.</p>	<p>все в чинъ створилъ есть богъ добрѣ: пять бо съставовъ въ главѣ есть чловѣку, приложи власы на лѣпоту ей, и сердце на мудрость, чрево на рассуженіе сырищу, тѣло и чрево на сдравіе, селезену на гнѣвъ, кручину на вражоуду, слоух на смѣхъ, степень⁵⁹¹ на силу, ребра на съхраненіе, чресла на крѣпость.</p>

Три фрагмента: в 63, 85 (Завет Гада) и в 65 (Завет Рувима) имеют на сюжетных параллелях в обеих редакциях лишь незначительные текстологические совпадения (подчеркнуты), а в «Истории Иосифа» и Краткой редакции Заветов подверглись сокращению и литературным вставкам (выделены далее курсивом), причем среди последних встречаются и общие (выделены полужирным шрифтом), свидетельствуя о взаимосвязи обеих кратких компиляций:

Завет Гада

«История Иосифа»	Полная редакция	Краткая редакция
<p><i>и рече Иосифъ къ отцю нашему, яко: <u>сынове Зельфини и Валини заколають добрѣшиая и ядятъ отаи Иуды и Рувима, видѣ бо брата нашего Гада, яко изья агнецъ из оустъ мѣдвѣдица, и снеде агнецъ, а ону оумори, яко скорбяше</u></i></p>	<p>азъ <u>хранѣх нощію паствину</u>, и егда <u>придѣше левъ, или влъкъ, или рысь, или мечка, или какъ звѣрь на паству, съпостигнѣх его, имъ за ногу роукою моею, и обрътъ въ раздраих, и връжах, имъ за два престрѣла, и тако оубиах его ... и рече Иосифъ</u></p>	<p>азъ <u>храня нощію стада, или приходящи нощію левъ, или инъ звѣрь</u>, и оубивах я, и единою же исторгохъ <u>агнецъ от оустъ зверей, и заклавъ и снидох. О гневъ Гадовѣ. Видивъ же братъ мои Иосифъ, поведи отцю, рекъ: заклавъше паствиноу, не</u></p>

⁵⁸⁴ В ТП этой рубрики нет.

⁵⁸⁵ В ТП: имѣти [Кол: 435.6].

⁵⁸⁶ В ТХ: слави; восстановлено по Тр 730 (л. 23 об.).

⁵⁸⁷ В ТХ: главѣ; восстановлено по Тр 730 (л. 23 об.).

⁵⁸⁸ В ТХ и Тр 730 (л. 24): чрево.

⁵⁸⁹ В Арх 279 слово отсутствует.

⁵⁹⁰ В Арх 279: главы.

⁵⁹¹ В ТП: стегна [Кол: 454.14].

ногама. и <u>храня ношъноую паствиноу</u> , егда <u>приидяше левъ или волкъ</u> , или рысь, или мѣцка къ стаду, и сїи постигаше ю и емъ за ногу, раздѣраш(е) еа и вержаше мяса за два прѣстрѣла, и тако убиваше их. – ТХ в 63 (л. 85); ср.: Тр 730 (л. 14)	къ <u>отцу</u> нашему, яко: <u>сынове Зельфины и Валины</u> <u>закалають добръишаа</u> и <u>ядѣтъ</u> отаи Иуды и Рувима, видѣ бо, яко агнецъ изѣхъ изъ усть медвѣдици, и оноу оуморих, а агнецъ заклах... – Тр 730 (л. 94–94 об.); ср.: Арх 279 (л. 83 б-в)	дадять <u>сынове Зельфины и Валины</u> . – ТХ в 95 (л. 125); ср.: [Кол: 457.23–458.4]
шедше <u>Семеонъ</u> и Гад <u>продать измалитомъ</u> на 30-тих златицах, и 10 скрывъшая, а 20 показаша намъ. – ТХ в 85 (л. 94); ср.: Тр 730 (л. 26)	тѣм же азъ и <u>Сѣмеонъ</u> <u>прѣдаховѣ его</u> <u>изъмаильтяном</u> на 30 златницях, и десят съкрыховѣ, а двадѣсят братъи принесоховѣ. – Тр 730 (л. 94 об.–95); ср.: Арх 279 (л. 83 в)	тѣм же азъ и <u>Семеонъ</u> <u>продаховѣ его</u> <u>измаильтяномъ</u> . – ТХ в 95 (л. 125); ср.: [Кол: 458.12–14]

Завет Рувима

«История Иосифа»: ТХ в 65 (л. 86 об.); ср.: Тр 730 (л. 16–16 об.)	Полная редакция Тр 730 (л. 58–58 об.); ср.: Арх 279 (л. 69 б)	Краткая редакция ТХ (л. 107 об.); ср.: [Кол: 396.8–13]
<i>Явися аггелъ божїи</i> Иаковоу <i>о безаконїи сына его</i> , яко хотяше <u>господь оубити сына его</u> , <u>аще не бы отецъ нашъ</u> <u>помолился</u> за ны, <u>7 мѣсяць</u> и болѣ до смерти, и <u>7 лѣт</u> <u>вина</u> и олу и мяса <u>не вниде въ оуста его</u> , и всякого хлѣба по воли <u>не вкуси</u> , <i>понеже ложе отца оскверни</i>	или <u>аще не бы отецъ нашъ</u> Ияковъ <u>помолися</u> о мнѣ господеви, яко хотѣаше <u>господь оубити мя</u> , бѣх <i>болгл</i> ⁵⁹² , егда сътворих злое пред господомъ. и седмь мѣсяць болѣх до смерти. и похотѣниемъ доуша <u>седмь лѣт</u> <u>каяхся</u> пред господомъ, <u>вина</u> и <u>оловины</u> не пих, и <u>мясо не вниде въ уста моя</u> , и всякого хлѣба по воли <u>не въкоусих</u> , плачаша о грѣсѣ моемъ.	то <u>аще отецъ мой не бы молилъ бога</u> , <u>то аггелъ</u> <u>господень оубил бы мя</u> . <i>азъ же</i> за <u>7 лѣт</u> <u>вина</u> и олоу <u>не вкоусих</u> , и <u>мясо не вниде въ оуста моя</u> за <u>7 лѣт блуднаго ради съгрѣшенїа</u>

Лишь фрагмент в 70 Завета Левия имеет с кратким вариантом ТП два относительно больших дубля, но оба они также сокращены и имеют вставки, особенно многочисленные в ТП⁵⁹³:

Завет Левия

«История Иосифа»	Полная редакция	Краткая редакция
И <u>видѣхъ седмь мужъ въ одежи бѣли</u> , глаголюще ми:	<u>видѣх 7 мужъ</u> <u>въ одѣжи бѣлеи</u> , глаголюще	<u>видѣ(х) седмь мужъ</u> <u>въ одежи бѣли</u> , глаголющи:

⁵⁹² В Тр 730: болѣ 30.

⁵⁹³ Отмечены еще В.М. Смирновым (Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 22).

<p><u>въставъ, облечися</u> въ одежду святительства и в венець праведных и въ плащеницю разума и въ оноущу истинны</p> <p><u>и в ыфудъ пророчества, и</u> <u>кожедо от них коеждо</u> <u>носящи, възложиша на мя.</u> <u>и рѣша: отнынѣ боуди жрецъ</u> <u>господень ты и</u></p> <p><u>племя твое до вѣка.</u></p> <p><u>и первыи помаза мя</u> <u>масломъ святымъ</u> <u>и да ми жезлъ помазаніа.</u></p> <p><u>и вторыи мя омыи водою</u> <u>чистою</u></p> <p><u>и напита мя хлѣба и вѣнѣ</u> <u>святаа святыхъ,</u></p> <p><u>възложи на мя</u> <u>одежду славну и святоу;</u></p> <p><u>третии же вусину ми наложи</u> <u>подобноу ефуду;</u></p>	<p><u>ми: въставъ, облечися</u> въ одѣжду святительства и въ вѣнець правды и въ плащеницю правды разума и въ оноущу истинны и въ завѣсу вѣры, и въ остежь напръсноую <u>и въ ефудъ пророчества, и кто</u> <u>о них коеждо</u> носяще, възложиша на мя. и рѣша: отнынѣ боуди жрецъ господень живыи</p> <p><u>племя твое до вѣка.</u></p> <p><u>прѣвыи помаза мя</u> <u>масломъ святымъ,</u> <u>и дасть ми жезлъ помазанія.</u></p> <p><u>вторы омы мя водою</u> <u>чистою,</u></p> <p><u>(и напита хлѣбомъ и виномъ</u> <u>святымъ,</u></p> <p><u>и возложилъ на меня</u> <u>одежду святоу и славную)⁵⁹⁶.</u></p> <p><u>третии вусиноу ми наложи</u> <u>подобіе (е)фоуду;</u></p>	<p><u>въстани и облечися</u></p> <p>в завѣсу вѣру, и въ остежь(ь) нуприсною⁵⁹⁷,</p> <p><u>и в ыфудъ пророчества, и</u> <u>киждо от них коеждо</u> <u>насаще, възложиша на мя.</u> <u>и рѣша: отсюду боуди</u> <u>жрецъ господеву ты и</u> <u>сынове твои и</u> <u>племя твое к нему от⁵⁹⁸</u> <u>вѣка.</u> <u>Первыи помаза мя, рече,</u> <u>масломъ святымъ,</u> <i>(и да ми жизнь помазанія,</i> <i>сирѣчь мюромъ святымъ)⁵⁹⁹,</i> <i>имъже мажутся хрестъане,</i> <i>стоаще оу святои купели,</i> <i>тогда обещаестеся</i> <i>господеву, и жизнь вѣчноую</i> <i>приемлють.</i></p> <p><u>вторыи же омыи мя водою</u> <u>чистою, сирѣчь три</u> <u>кратымъ погруженіемъ и во</u> <u>имя отца и сына и святаго</u> <u>доуха, и напита мя, рече,</u> <u>хлѣба животна⁶⁰⁰ въ святаа</u> <u>святыхъ, сирѣчь святаго</u> <u>комъканія въ церкви</u> <u>господни, и възложи на мя</u> <u>одежду святоую и славную,</u> <u>сиречь небеснаго царя</u> <u>знаменіе крещеніе. сію бо</u> <u>одежду видѣвши аггели</u> <u>небеснии, възрадовашася; сію</u> <u>бо одеждоу видѣвши</u> <u>славную полци дѣмоньстіи</u> <u>побѣжася.</u></p> <p><u>Третіи иже, рече, висинну ми</u> <u>начало⁶⁰¹ подобную ефиду,</u> <u>потому іерѣиствовати до</u> <u>времени, а (не) в вѣки вѣда ми</u></p>
---	---	--

⁵⁹⁶ Пропуск в Тр 730 и Арх 279; восстановлен по переводу Завета Левия: (Смирнов А.В. Заветы двенадцати патриархов ... С. 125–126).

⁵⁹⁷ В ТП: напръсноую [Кол: 416.28].

⁵⁹⁸ В ТП: до [Кол: 417.6].

⁵⁹⁹ Восстановлено по ТП [Кол: 417.8-9].

⁶⁰⁰ ВТП: и вина [Кол: 417.19].

⁶⁰¹ В ТП: наложи [Кол: 418.2].

<p><u>четвертый поасомъ мя яко</u></p> <p><u>багрянимъ опоаса;</u></p> <p><u>пятыи вѣтвемъ масличну поидеть</u>⁵⁹⁴ насыщеніа;</p> <p><u>б(-и) вѣнецъ ми на главу възложи;</u></p> <p><u>7(-и) свясло чистительства на мя възложи, исполни оуши</u>⁵⁹⁵ <u>мои темъана, яко жрети ми господеву.</u> – ТХ в 70 (л. 88 об.–89); ср.: Тр 730 (л. 19–19 об.)</p>	<p><u>четвертый поясомъ мя опояса</u></p> <p>подобнымъ <u>багру;</u></p> <p><u>пятыи вѣтвь ми масличную въдасть насыщеніа;</u></p> <p><u>б(-и) вѣнецъ ми на главоу възложи;</u></p> <p><u>седмый оувясло чистительства възложи на мя и ислни руцѣ мои фимияна, яко жрѣти ми господеву.</u> – Тр 730 (л. 67–67 об.); ср.: Арх 279 (л. 72 г)</p>	<p><i>ся, сиречь единъ бо есть в вѣки пребываа Ісоусъ богъ по чиноу Мелхиседекову иергьства.</i></p> <p><u>Четвертый поасомъ поаса (м)я не посредъ, но по долнги части тѣла моего, подобенъ же поасъ бысть багру.</u></p> <p><u>Пятыи вѣроу</u>⁶⁰² <u>ми подасть насыщеніе сиречь егуа(гге)льскихъ словесъ и апостольскихъ словесъ; ти оубо слышастіи моученици на ополчєніе врагу подвизашася.</u></p> <p><u>шестыи же венець ми на главу възложи; ти мученици подвизашася поистиннѣ вѣрѣ и величашася</u>⁶⁰³.</p> <p><u>Седмый оувясло чистительства на мя възложи, исполни ми руцѣ темъана, яко жрети ми господеву.</u> – ТХ (л. 113–114); ср.: [Кол: 416.24–418.25]</p>
<p><u>и по двою дєню въздоховѣ азъ (и) Іюда къ Исаку,</u></p> <p><u>отцю отца нашего,</u></p> <p><i>и сказахомъ емоу, яже видѣ, и благослови мя Исакъ.</i></p> <p>видѣ же мои отецъ видѣніе, яко боу(доу) имъ въ <u>жрецъ,</u></p> <p>Исакъ же часто призываше мя въспоминати ми законъ господень, якоже наоучи мя аггелъ, и самъ <u>оучаше мя закону оучительства, жрѣтвамъ начаткамъ.</u></p>	<p><u>и по двою дєнію въздохъ азъ (и) Іюда къ Исаку</u>⁶⁰⁴ <u>съ отцемъ нашимъ</u></p> <p>и благослови мя богъ отца моего по всѣмъ словесѣмъ видѣнія моего, яже видѣх, и не въсхоте ити с нами въ Вефѣль. и егда приидохом во Вефѣль, видѣ отецъ мои Іаковъ въ видѣніи о мнѣ, яко будоу имъ въ <u>жречество</u> къ богу. и вѣста же заутра ... и ту Ісаакъ призываше мя часто въспоминати ми законъ господень, якоже наоучи мя аггелъ господень, и <u>оучаше мя закону чистительства, жрѣтвамъ всесъждженіа начаткомъ, волѣмъ, спасеніомъ. и бѣше по</u></p>	<p><u>по двою же дєню възидохомъ азъ и (И)юда съ отцемъ нашимъ ... Къ праотцу нашему Ісаку.</u></p> <p>благослови мя <u>отець отца</u> моего по всемъ словесемъ виденіа моего</p> <p>о <u>жречествѣ,</u></p> <p><u>оучаше мя, како жрети ми чистотою оума богу вышнему.</u></p> <p>и бѣше по</p>

⁵⁹⁴ В Тр 730: подасть (л. 19).

⁵⁹⁵ Аналогично в Тр 730: оуши (л. 19 об.).

⁶⁰² В некоторых списках ТП: вѣю [Кол: 418.13].

⁶⁰³ В ТП: вѣньчаніа [Кол: 418.21].

⁶⁰⁴ В рукописи: Іаковоу; исправлено по Арх 279.

и глаголаше ми: внемли събѣ о доуси блоуднемъ – ТХ в 70 (л. 89–89 об.); ср.: Тр 730 (л. 19 об.–20)	вся дни въразумлѣа мя, и о мнѣ оупражнѣася бѣ пред господомъ, и глаголаше ми: внемли си о дусѣ блоудном – Тр 730 (л. 68–68 об.); ср.: Арх 279 (л. 73 а)	вся дњи вразум(л)яя м(я), о <i>тѣх же вразумініа глагола ми</i> – ТХ в 95 (л. 114); ср.: [Кол: 420.4-15]
--	---	--

В последнем дубле цитирование полной версии Завета Левия происходит поочередно: то в «Истории Иосифа», то в краткой редакции ТП, а в оставшихся небольших общих местах в одном из памятников, как правило, происходит редакционное вмешательство.

Эти наблюдения, косвенно указывающее на взаимосвязь «Истории Иосифа» в ТХ и Тр 730 с краткими «Заветами 12 патриархов» в ТП, находят прямое подтверждение в рассмотренной далее статье, конвоирующей апокриф почти во всех содержащих его рукописях⁶⁰⁵.

4.2. Речь Иосифа Прекрасного к братьям

«Заветы 12 патриархов» в ТП, ПП и ТХ предваряет речь Иосифа к братьям (далее – «Речь Иосифа»), произнесенная им после смерти Иакова. В Тр 730 и в Арх 279 она читается без окончания и в отрыве от «Заветов 12 патриархов», но – в основной части повествования: вместо стихов Быт 50:18-20. В. Панайотов⁶⁰⁶ и А.И. Грищенко⁶⁰⁷ отметили в качестве источника «Речи Иосифа» начальный фрагмент «Завета Иосифа» полной редакции. А.И. Грищенко выявил и редакционные отличия цитат «Завета Иосифа» в «Речи Иосифа» в перечисленных выше

⁶⁰⁵ За исключением более поздней западнорусской традиции: новгородской редакции Пролога, начиная с Вильнюсского списка 1512 г. на сентябрь – февраль (БАН Литвы F 19-95), в которой Заветы использованы в виде учительных чтений на 11–21 декабря, и 3-й редакции Измарагда, где каждый из Заветов представлен самостоятельной главой (гл. 168–179) (*Чистякова М.В.* Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь–февраль // *Studia Historica Europae orientalis* 4, 2011. Р. 240, 244–245); *Она же.* Новгородская редакция простого Пролога // *Новае слова ў Беларусістыцы. Мовазнаўства. Матэрыялы V Міжнароднага кангрэса беларусістаў.* Минск, 20–21 мая 2010 года. Минск, 2012. С. 77; *Она же.* К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240) // *Senoji Lietuvos Literatūra*, 26 knyga, 2008. Р. 140; *Она же.* О взаимодействии четых сборников в Киевской митрополии: третья редакция Измарагда в составе Прологов XVI–XVII вв. // *Słowiańszczyzna wielowyznaniowa w dawnych wiekach.* Krakow, 2019. Р. 24). Благодарю А.И. Грищенко, обратившего мое внимание на это ответвление апокрифа.

⁶⁰⁶ *Панайотов В.Б.* Апокриф «Заветы двенадцати патриархов» ... С. 165.

⁶⁰⁷ *Грищенко А.И.* Тексты-связки между апокрифическими «Благословениями Иакова» и «Заветами двенадцати патриархов»... С. 35–36.

памятниках (за исключением ТХ), справедливо отметив в итоге, что «полноценное текстологическое исследование данных связочных фрагментов может пролить свет на историю составления Толковой Палеи»⁶⁰⁸.

Статья предваряется во всех хронографах литературной приамбулой, основанной на Книге Бытия: «рече же къ нимъ Иосифъ: не боитесь, божиі бо есмы и азъ» (Быт 50:19)⁶⁰⁹:

Тр 730 (л. 40)	Арх 279 (л. 68 в)	Варш 83 (л. 221 а)	ТП [Кол: 386.14-16]	ТХ (л. 104 об.)	ПП (Син 210, л. 145 а)
и въздохнуув, рече имъ: не тако, отцы и братіе, божиі бо есмь.	и въздохнувъ, рече имъ: не тако, отцы и братіе, божиі бо есмь.	и въздохнувъ, рече им: не тако, отцы и братіе, божиі бо есмь.	и вздохнувъ Иосифъ велми, рече имъ: не тако, отцы и братия, божиі бо есмы вси. ⁶¹⁰	и въздохнув Иосифъ велми, рече имъ: не тако, отцы наши и братья, божиі и бо есмь.	и воздохну Иосиф велми, и рече имъ: не тако, отцы и братіа, божиі бо есмь азъ и вы.

В остальном «Речь Иосифа» состоит в ТП (а вслед за ней – и в ТХ и ПП) из остатков «Завета Иосифа», не вошедших ни в краткую версию апокрифа Толковой Палеи, ни в его историю в составе ТХ и Тр 730 (далее – «История Иосифа»).

В Тр 730, Арх 279 и Варш 83 читается не вся «Речь Иосифа», а лишь ее начальный небольшой фрагмент, обрывающийся на фразе: «въ темници, или въ оузах, въ печалех и въ бѣдах» (Тр 730, л. 40 об.); ср.: Арх 279 (л. 68 г); Варш 83 (с. 221 б)⁶¹¹.

В КП «Речь Иосифа» передана в версии ТП, но заканчивается еще раньше, на фразе: «неже въ полатахъ царевахъ питающагося въ блужении» [КП 1: 2-28].

Продолжает «Речь Иосифа» во всех хронографах одна и та же цитата из Книги Бытия: «и нынѣ же, братья моя, не боитесь: азъ прекорѣмлю вы и дома ваша ... жить же Иосифъ лѣт 100 и 10, и видѣ Ефремля дѣти до третьаго род(а), сыны Махеровы сына Манасиина»⁶¹² (Быт 50:21-23).

⁶⁰⁸ Там же. С. 36.

⁶⁰⁹ Книга Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Вып. 4. Главы XXXVII–L / Подг. текста, вступ. ст., комм.: А.В. Михайлов. Варшава, 1908. С. 442.

⁶¹⁰ Аналогично в КП: «и въздохнувъ велми, рече: не тако, отцы и братья, божиі бо есме все» [КП 1: 913.1-2].

⁶¹¹ Соответствующий изд.: Памятники отреченной русской литературы ... С. 213.21–214.8,10-14.

⁶¹² Цит. по ТХ (л. 105 об.). Версии других хронографов см. ниже, в разделе 5.2.

Ниже представлено текстологическое сопоставление «Речи Иосифа» и «Истории Иосифа» (в варианте ТХ, почти идентичном ТП) с полной версией «Завета Иосифа» в Тр 730 и ПП⁶¹³ (курсивом выделены пересказ и литературные вставки, подчеркиванием – места, где окончание цитаты «Речи Иосифа» совпадает с началом цитаты в «Истории Иосифа»):

«Речь Иосифа» (ТХ, л. 104 об.– 105 об.) ⁶¹⁴	«История Иосифа» (ТХ, л. 94–97)	«Завет Иосифа» (Тр 730, л. 100–103)	«Завет Иосифа» (Син 210, л. 179 г–182 а)
<p>вси вы, брата, възненавидѣсте мя, но господь възлюби мя, вы бо оубо хотѣсте мя оубити, и богъ отець наш(их)ь съхрани мя; в ровъ мя ввергосте, но вышніи изведе мя; в работоу предасте мя, но всѣх владыка господь свободы мя <i>и всемоу Егѣптоу соуд даати ми сътвори.</i></p> <p>въ плѣнь бо влѣзох, и крѣпка⁶¹⁵ рука поможе ми. гладомъ обьятъ бых, и самъ господь припѣта мя. единъ оубо бѣх во рвѣ, но богъ отца моего утиши мя; в болезни бѣхъ, но господь посети мя; в темници бѣх, но Спасъ радость створи ми; въ оузѣ бѣх, отрѣши мя; въ клеветаніи бѣх, и господь избави мя, и въ словесех</p>		<p>братиа си възненавидѣшя мя, и господь възлюби мя, си възхотѣшя мя оубити, и богъ отець моихъ съхрани мя; въ ровъ мя вѣврѣгошя, и вышніи възведе мя; продашя мя въ работу, и всѣх господь свободы мя</p> <p>въ полон влѣзох, и крѣпкаа рука поможе ми. гладомъ обьятъ бых, и самъ господь прѣпитѣ мя. единъ бѣх, и господь оутѣши мя; въ болѣзні бѣх, и господь присѣти мене; в темницѣ бѣх, и господь радость ми сътвори въ оузѣ, и отрѣши мя; въ оклеветаніи избави мя, въ словесѣх</p>	<p>и братіа моя си възненавидѣша мя, и господь възлюби мя, си хотѣша мя оубити, но богъ отець моихъ сохрани мя; в ровъ мя ввергоша, и вышніи изведе мя; продаша мя в работу, и господь всѣх свободы мя,</p> <p>в полонъ влѣзохъ, и крѣпкая есть роука поможе ми. гладомъ обьятъ бых, и самъ господь препита мя. единъ бѣх, и господь оутѣши мя; въ болѣзні бѣхъ, и господь посѣти мя; в темници бѣх, и господь радость ми створи въ оузѣ, и господь отрѣши мя; въ оклеветаніи, и господь избави мя, въ словесѣх</p>

⁶¹³ Цит. далее по списку «Завета Иосифа» в ПП 1477 г. (Син 210, л. 179 в–185 в), изданному Н.С. Тихонравовым с указанием существенных разночтений Арх 279 (Памятники отреченной русской литературы ... С. 213–225). Сноски на это изд. сопровождаются здесь и в следующем разделе указаниями не только его страниц, но и строк.

⁶¹⁴ Границы «Речи Иосифа» в остальных хронографах см. ниже, в конце таблицы.

⁶¹⁵ В ТХ: крѣста.

<p>горцѣх оу егѣптянина изять мя.</p> <p>тоуже и страсть приимшоу ми от жены свѣрпы, ноудящи мя сѣгрѣшити с нею, но богъ отца моего Израилевъ избави мя от пламени того горящаго. но и в темницю всажденъ бых, бьемь быхъ, и укарѣмь, и вѣда мя господь въ щедроты пред всѣми стражди въ темницѣ, не бо остави господь боящихся его истиною в темници, или въ оузах, въ печалех и въ бѣдах.⁶¹⁶ не бо акы человѣкъ стыди тя господь,</p> <p>не акы земень изнемогаетъ, но въ всѣх сих навежаетъ господь и в различных скорбех оутешаа пресяцаа</p> <p>в десяти⁶¹⁷ искушениі крѣпка <i>сътвори мя господь.</i></p>		<p>егѣптаныни горцѣх избави мя. въ зависти сущия сѣ мною въ работѣ, и възнесе мя. и тако скопчѣскыи старѣшина поручи ми весь домъ свои. и страсть прияхъ от жены свѣрпы, ноудящи мя сѣгрѣшити с нею, но богъ отца моего избави мя от пламене горящаго. въ темницю всажденъ бых, и вѣда мя господь въ доброту пред тѣмничным хранителем, не бо оставит господь боящихся его въ тѣмѣ, или въ узах, или въ печалех, или въ бѣдах. не бо акы человѣкъ стыдится богъ, ни акы сынъ человѣчь боится, ни акы земныи изнемогаетъ или отстуетъ, но всѣх же сих навѣждаетъ и въ различных скръбех оутѣшает, присѣщая и въ искушениі душевных мыслии. въ девяти искушениі крѣпка мя показа. и въ всѣх въ них длѣго трѣпѣхъ, яко великъ сѣпасъ есть</p>	<p>египтянины грѣцѣх изят мя. въ зависти соущимъ со мною работах, и вознесе мя. и тако скопецѣскыи старѣшина поручи ми домъ свои. и страсть прияхъ от жены свѣрпы, ноудящи мя сѣгрѣшити с нею, но богъ Израилевъ отца моего избави мя от пламени горящаго. в темницю всаженъ бых, биень бых, и оукорненъ бых. и да мя господь в щедроты под темници хранителю, не бо оставитъ господь боящихся его въ тѣмѣ, ли въ оузах, ли в печалех, ли в бѣдахъ. не бо акы человѣкъ стыдится богъ, ни акы сынъ человѣчь боится, ни акы земленыи изнемогаетъ или въ отстуетъ, въ всѣх же сих навежаетъ и в различных скорбех оутѣшает и присѣщает. въ искушениі душевных мыслии. въ 9-ти искушениих крѣпка мя показа. въ всѣх сих длѣго терпяхъ, яко великъ отѣядъ есть</p>
--	--	---	---

⁶¹⁶ Здесь заканчивается текст «Речи Иосифа» в Тр 730 и Арх 279.

⁶¹⁷ Соответствует греческому тексту: Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 241; в полной версии «Завета Иосифа» здесь ошибочно: 9.

	<p>глаголаше ми: аще ми ся предаси, и будеши, яко властелень нашъ, владѣя всѣмъ домом.</p> <p><i>и аще будеши съ мною, да азъ насыщюся красоты твоя, а ты доброты моеа. овогда же ласкани влеци к себѣ, иногда же на моуки предавши мя, паки възвращаше мя. и претяше ми, мнѣ же не хотящи съблизитися с нею. Азъ же влязях въ хлевиноу мою, плакахся и моляхся богу, да избавить мя от неа. и пощахся 7 лѣт тѣх, и являхся египтяниноу, яко в пощи пребываніа, якоже бога ради постытятся, лицу благодать приемлють. и аще отидяше, вина не пих, и на три дни взимая (у)рокъ свои, и даяхъ</i></p>	<p>длготръпѣніе. Коль краты егѣптяныни прѣтѣше ми смертию, коль краты на муку прѣдавши мя, възвращаше мя и прѣтѣше ми, и не хотящю ми съблизитися с нею. глаголаше ми: да владѣши мною и всѣм домом моимъ. аще ся прѣдаси мнѣ, и будеши властѣлинъ нашъ. азъ же поминах словеса отецъ наших.</p> <p>и влязѣх во хлѣвину, молѣхся господеви.</p> <p>и постѣхся 7 лѣт тѣмъ, и явлѣхся егѣптяныну яко въ пищи прѣбывая, яко иже бога ради постытятся, лицу благодать приемлють. и аще тъ отидѣаше, вина не пях, и на три дни урокъ свои възимая, и даяхъ</p>	<p>долготръпѣніе. коль краты египтянины прѣтѣше смертию, коль краты преда мя на муку, възвращаше мя и прѣтѣше ми, и не хотящю ми соблизитися с нею. глаголаше же ми: да владѣши мною и всѣмъ моимъ. аще си предаси мнѣ, и будеши яко единъ властелинъ нашъ. азъ же поминах словеса отецъ моих.</p> <p>и влязѣя въ хлевиноу, моляхся господеви.</p> <p>и постыхся 7 лѣт тѣх, и являхся египтянину аки в пищи пребывая, яко иже бога ради постытятся, лицу благодать приемлють. и аще тъ отидяше, то вина не пях, и на три дни взимах оуроки своя, даяхъ</p>
--	---	---	--

	<p>нищим и болящимъ, и оутренюя къ господеву. и плакахся Мемфїи ради, яко зѣло беспрестани насилуваше ми,</p> <p>и нощи влязяще къ мнѣ, яко вещанїа деля, яко чадо навещаше, яко чадо мужска полу не бѣ оу нея, да мене хотяше имѣти, яко сына. и помолихся господеву, и роди отрочищъ в том же времени, и яко сына любляше мя, азъ же не разумѣхъ. и послѣд же на блюженїе мя понуди, и разумѣхъ, опечалихся до смерти. излѣзши же еи вонъ и помыслихъ весь быхъ, и плакахся за ню дни, яко разумѣхъ лоукавство ея и прелестъ. И глаголахъ къ ней словеса вышнего, да не ожестится отъ помысли своя пагубныя. паки святыхъ мужъ словеса лъстяше ми ся рѣчию, похвалящи мя, яко мудра.</p>	<p>нищим оутрѣнюя къ господеву. и плакахся Мемфїи ради егѣптяныни, яко зѣло рамяно насилѣше ми безспрѣстани, и нощїю влѣзѣша ко мнѣ навѣщеня дѣла. и яко чадо навещаше, яко чяда мужска пола не бѣше оу нея, да мене хотѣше имѣти, акы сына. и помолихся господеву, и роди отрочищъ въ нѣ(ко)лико же врѣмя, акы сына люблѣше мя, азъ же не разумѣхъ. и послѣд же на блюженїе понуди мя, и разумѣвъ, опечалихся до смерти. и излѣзши еи вонъ и приидохъ вся, и плакахся за ню днемъ, яко разумѣхъ лоукавство ея и прелестъ. и глаголахъ къ ней словеса вышнего, да нѣкли обратится отъ мысли своя пагубныя. коль краты акы къ святу мужу словеса лъстяше ми ся и проказнствомъ рѣчи хвалящи съмыслъ мои</p>	<p>нищим и болящимъ, оутренюя къ господеву. и плакахся Мемфїя ради египтяныны, яко зѣло беспрестани насилѣше ми,</p> <p>и нощїю влязѣше ко мнѣ навещенїа дѣла. яко чада мужска понеже не бѣше оу нея, да мене хотящи имѣти, акы сына. и помолихся господеву, и роди отрочище въ елико же врѣмя, акы сына любляше мя, азъ же не разоумѣхъ. послѣди же на блужение мя понуди, и разоумѣвъ, опечалихся до смерти. и излѣзши еи приидохъ вся, и плакахся за ню дни многи, яко разумѣхъ лоукавство ея и прелестъ. и глаголахъ къ ней словеса вышняго, да некли обратится отъ мысли своя пагубныя. и коль краты акы къ святоу мужю словеса лъстяше ми ся и с проказнствомъ рѣчию хвалящи съмыслъ мои</p>
--	--	--	--

<p>[В]негда оубо егѣптяныни лѣстяше мя,</p> <p>глаголющи: аще оубо боудеши съ мною, отвергуся коумирь</p> <p>егѣптяныня Потефрія, вѣровати створю</p> <p>по закону бога твоего, к ней же <i>отвѣщавъ</i>, рекох <i>Амемѣфрии</i>: <i>госпоже моя</i>, не в нечистотѣ хоцетъ богъ боящихся его, не въ прелюбодѣющихъ благовълить. она же <i>болма прилогаше козни своя на съблзнь ми</i>. азъ же <i>б(о)лма прилогах в пощеніих и въ молитвах</i>, да мя <u>избавить господь от</u></p>	<p>и ста пред моужемъ.</p> <p>но тако и глаголаше ми: не боися моужа моего, яль бо есть о премоудрости твоеи вѣру, а аще кто речеть о нас емоу, то не иметь вѣры.</p> <p>И паки влязящи въпрошаше мя словесем господня, и глаголаше ми: аще хоцещи, да ся отвергу кумирь, то боуди со мною, <i>и моужа своего</i> вѣроу отстоупити идолъ,</p> <p>по законоу бога твоего ходящи. глаголахъ же к ней:</p> <p>не в нечистотѣ хоцетъ господь боящихся, ни въ прелюбодѣющихъ благоизволить.</p>	<p>пред мужемъ еа, мыслящи особъ запяти ми, славлѣаше мя, акы мудра явѣ. и отаи глаголаше ми: не боися мужа моего, яль бо есть вѣру о мудрости твоеи, да аще кто речет ему о наю, не имет вѣры о сем всем. на земли лежа, молѣхся богу въ вретиси, да мя избавить от егѣптяныни сея. и яко не оуспѣ ништоже.</p> <p>Паки словомъ оувѣтнымъ влязѣше ко мнѣ, навикнуті хотящи слово господне. и глаголаше ми: аще хоцещи, да ся отврѣгу кумирь, то буди съ мною, и егѣптянина оувѣрю отступити кумирь, то буди съ мною, по закону бога твоего ходящи. глаголахъ же къ ней:</p> <p>не въ нечистотѣ хоцетъ богъ боящихся его, ни въ прѣлюбодѣющихъ благоволит. она же рече множаиши, хотящи съврѣшити мысль свою. а азъ же прилагах алчѣбу и молитву, да мя избавит господь от</p>	<p>пред моужемъ ея, мыслящи особъ запяти мя, славляше мя, акы мудра явѣ. и отаи глаголаше ми: не боися мужа моего, яль бо есть вѣроу о мудрости твоеи, да аще кто емоу и речет о наю, не имѣтъ вѣры о сем всѣмъ. на земли лежах, моляся богу въ вретиси, да мя избавить от египтяныня. и яко не оуспѣ ништоже</p> <p>паки словомъ оувѣтнымъ влязаше ко мнѣ, навикнути хотящи слово господне. и глаголаше ми: аще хоцещи, да отвергоуся коумирь, токмо боуди со мною, и египтянина Петефрия оувѣрю отступити коумирь,</p> <p>по законоу бога твоего ходящи. глаголахъ же к нѣи: <i>Амемѣфрие</i>, <i>госпожа моя</i>, не в нечистотѣ хоцетъ господь боящихся его, ни прелюбы дѣющихъ благоволить. она же рече множаиши: хоцю.</p> <p>азъ же прилагах алчѣбоу и молитву, да мя избавить господь от</p>
--	--	--	--

<p><u>неа.</u></p> <p><i>и единою оубо съ отравою брашно присла ми,</i></p> <p><i>мнѣ же господь, богъ отца моего, откры ми.</i></p> <p><i>посемь же оубо</i></p>	<p><u>паки въ другое</u> время глаголи ми: да аще прелюбо не хочещи сътворити, то азъ оуморю египтянина, и тако поимоу тя собѣ мужа. азъ же, яко то слышахъ, раздрахъ свѣтоу свою и рѣхъ: жено! оубоися бога,</p> <p>да не погибнеши, и азъ всѣмъ явлю мысль мою. она же оубоявшися, моляше ми ся, да оумолчю.</p> <p>и посла ми ядь съ отравою растворену. и яко прииде скопецъ, нося отраву,</p> <p>и възрѣхъ, и видѣхъ его страшна мужа, даючи ми с солиломъ ножъ.</p> <p>и разумѣхъ, яко брашно то съ отравою есть.</p> <p>и того дни не искусихъ ничтоже.</p> <p>По единомъ же дни</p>	<p>нея.</p> <p>паки в другое врѣмя глаголаше ми: да аще прѣлюбы не хочещи сътворити, то азъ оуморю егѣптянина и тако въ законъ поимоу тя мужа.</p> <p>аз же, слышав то, раздрахъ свиту свою и рѣхъ: жено! оубоися господа и не створи⁶¹⁸ дѣла того</p> <p>неприятнаго, да не погибнешь, яко и азъ повѣдѣ мысль безчестія твоего всѣм.</p> <p>оубоявшися оубо она, моли ми ся: да никомуже не повѣждь злобы моея. и излѣзе, оутѣшивши мя дары, и пуцаючи от всякого вѣкуса сыновъ человеческих.</p> <p>и пусти ми еды съ отравою сътворену. и еже прииде ми скопецъ, несый то,</p> <p>възрѣвъ, видѣхъ страшна мужа, придающа ми ножъ съ солилом.</p> <p>и разумѣхъ, яко растворение то съ прѣлестію есть.</p> <p>и излѣзшу же ему, плакахся, ни того ни иного вѣкусихъ от яди тоя ея.</p> <p>по едином же дни</p>	<p>нея.</p> <p>паки въ другое время глаголаше ми: да аще прелюбы не хочещи створити, то азъ оуморю египтянина и тако в закон поимоу тя мужемъ. азъ, же егда слышихъ то, и раздрахъ свиту свою и рѣхъ: жено! оубоися господа и не створи дѣла того</p> <p>неприятнаго, да не погибнеши, яко и азъ повѣдѣ мысль бесчествия твоего всѣм.</p> <p>оубоявшися оубо она, моли ми ся, да никомуже повѣдаю злобы ея. и излѣзе, оутѣшивши мя дары, и пуцаючи ми от всякого вкоуса сыновъ человеческихъ.</p> <p>и единою попусти ми ядь съ отравою растворену. и егда же прииде скопецъ, несый ми то, и мнѣ откры богъ: възрѣвъ, видѣхъ страшна мужа, придающа ми съ солиломъ ножъ.</p> <p>и разумѣхъ, яко растворение то с прелестію есть.</p> <p>излѣзшю емоу, и плакахся, ни того ни иного вкоусивъ от яди ея.</p> <p>по едином же дни</p>
---	---	---	--

⁶¹⁸ В рукописи: сътворихъ.

<p>пришедши въ храмъ мои, к неи же азъ рѣхъ:</p> <p>что оубо умысли, яко взяти животъ мои безс- правды, понеже присла ми брашно се, <u>наполнивши ада</u> <u>смертнаго?</u></p> <p>но яко веси въ мысли</p> <p>бога чтоушимъ, а не оуспѣть злоба невѣрныхъ, и вземъ и нача ясти пред нею, рекъ: богъ отецъ нашихъ</p> <p>съ мною еси. она же паде на лици своемъ пред ногама моима, плакася.</p> <p>и обеща ми ся не створити пакости.</p>	<p>пришедши ми, рече: что се неси аль от ади сеа? и рѣхъ к неи,</p> <p>яко:</p> <p><u>исполнила еси</u> <u>смерти.</u> да како глагола, яко: не приблѣжюся к коумиромъ, но господня боудоу? нынѣ оубо разумѣи, яко богъ отець мои(х) аггеломъ откры ми злобу твою, съхраних ея на обличеніе твое, да некогда видѣвши ея, покаешися. но оувеси, яко въ смыслѣ ли живущимъ и бога чтущимъ не оуспѣть злоба невѣрныхъ. и вземъ от яди тоя, пред нею начах ясти и рекъ: богъ отецъ нашихъ, сынъ божіи, богъ Авраамль, боуди съ мною. она же паде на лици своемъ на земли пред ногама моима, <i>и трепеща руками,</i> и плакася. и въздвигнувъ ея</p> <p>оутѣших ея <i>не плакати.</i> <i>она же молящи ми</i> ся потомъ не сътворите безсчестіа того над</p>	<p>пришедши къ мнѣ, рече: что се, яко нѣси ѣль от яди сея? и рѣхъ къ неи,</p> <p>яко:</p> <p>исполнила еси яда съмерти. да како глагола, яко: не приблѣжюся къ кумиромъ и господня будоу? нынѣ оубо разумѣи, яко богъ отца моего аггеломъ откры ми аггеломъ злобу твою, и съхраних ю на обличеніе тебѣ, да нѣгли видѣвши ея, покаешися. но да оувѣси, яко въ смыслѣ живущимъ и бога чтущимъ не оуспѣть злоба невѣрныхъ. и вземъ от яди тое, пред нею, и начах ясти, рѣкъ: богъ отецъ нашихъ, велик силны богъ Авраамль, буди съ мною! она же пад на лици пред ногама моима</p> <p>и обѣща ми ся съ слезами посем пакости не творити</p>	<p>пришедши къ мнѣ, рече: что се, яко нѣси яль от яди? и рѣхъ госпожи своеи:</p> <p><i>что оубо оумысли</i> <i>на мя, яко взяти</i> <i>животъ мои бес</i> <i>правды, понеже</i> <i>присла ми брашно,</i> наполнивши яда смертнаго? да како глагола, яко не приблѣжюся к коумиромъ, но господня буду? нынѣ оубо разоумѣи, яко богъ отца моего откры ми аггеломъ злобу твою, и съхранихъ ю на обличеніе твое, да некли видѣвши ю, покаешися. но да оувѣси, яко въ смыслѣ</p> <p>бога чтоушимъ не оуспѣет злоба невѣрныхъ. вземъ пред нею от нея, ясти начах, рѣкъ: богъ отецъ моихъ и аггелъ Авраамль, боуди со мною! она же падъ на лици своемъ пред ногама моими</p> <p>и въсплакася. и възддохнувъ, и въздвиг ю и оутѣшихъ. и обѣща ми ся не творити посемъ бесчестія сего.</p>
--	--	---	--

<p><i>по семь обаче мыслею своею яряшется</i></p> <p><i>и внутрь прелю(бо)дѣиини дѣмонъ распалашеть ю.</i></p>	<p>моужем еа.</p> <p>и глаголаше: что се спаде лице твое? она же рече: болѣзнию сердечною болѣх.</p> <p>и егда же прискочи къ мнѣ, глаголющи: оудавлюся или съ стены свергуся, аще не боудеши съ мною. и разумѣх, яко от доуховъ вражых насилоуеть си, и рѣх ей: почто мятешися</p> <p>въ грѣсих, то каа ти польза, аще сама ся погубиши? оувести то, нафѣ, женима мужа твоего, ревьноующи погуби та чада твоя, и сгубиши память свою от земля. и рече къ мнѣ: се вижду, любиши мя</p> <p>и печешися животомъ моим, чады моими. да имамъ надежоу приати мысль свою. и не разуми, яко господа ради моего глаголахъ се, а не она дея. и аще же <i>сердце еа</i></p>	<p><i>и тако солга.</i></p>	<p>еще же сердце ея пребываше в блоуженіи, и стонющи отнемогаше. видѣв же ю, египтянинъ рече к ней: что се спаде лице твое? она же рече: болѣзнию сердечною азъ болю, и въздыхание духа моего обдержит мя. и ицѣли ю от болезни. тогда воскочи ко мнѣ, и еще внѣ соущу мужу ея. и рече ми: оудавлюся, любо съ стѣне свергоуся сама, аще не боудеши со мною. и разоумѣх, яко духъ вражіи насилаеть ей. и рѣх: почто мятешися и моутиши въ грѣсѣх ослѣпляющися? помяни, аще ся погоубиши сама, то и Яснѣ, женима мужа твоего, ревноующи погоуби ти чада твоя, и згоубиши память свою от земля. и рече къ мнѣ: се вижду, любиши мя. да доволѣета ми оуже, яко печешися животом моимъ и чады моими, да имамъ надеждоу приати мысль свою. и не разоумѣше, яко господа моего ради глаголахъ тако, а не она дѣля. аще бо кто въ</p>
--	---	-----------------------------	--

<p><u>посемь</u> пришедшию ми к ней, потребных дея рече, и емши мя за свѣтоу, влачаше мя на одръ постели своя.</p> <p>азъ же съвлекох с себя свитоу свою, избегох от егѣптянины. она же, не <u>полоучи(в)</u> <u>хотініа своего,</u></p> <p>и обади мя къ господину моему.</p> <p><u>азъ же бьень бых и</u> всажденъ бых въ темницю.</p>	<p>пребываше въ блюженіи и стенюци от немоганіа. и въздыханіи частными хотяци оутолти Иосифа. Иосиф же, богояднѣа вътвѣ, небреже леци с нею. она же многожды красящися и <u>влекуци его к собѣ,</u></p> <p>сеи же избежа из руку еа, оставивъ оудрие. она же, не <u>полоучивши</u> <u>желаніа своего,</u> рече в собѣ: то бы ми полезнее, аще бых его не видила, и оболга его к мужю своему, онъ же <u>всади его в</u> <u>темницю.</u> – ср.: Тр 730 (л. 28–30)</p>	<p>посем пришедшию ми потребы ради, и безстудно влачаше мя на блуд.</p> <p>и бѣжах, оставя и ризу. и възъпивъ, она же</p> <p>оклевета мя, и</p> <p>всади мя въ темницю лютѣ дому своего егѣптанинѣ. и потомъ бив мя, и всади мя въ темницю фараоню. и егда бѣх въ юзѣ, егѣптанини болѣше от печали. и послушаше мене, како молѣх бога</p>	<p>стр(аст)ь впадетъ помысленіа вражия, и томоу поработится, аки она: аще и добро что слышит, на грѣхъ естъ мня, обращает на мысль вражию. глаголю оубо вамъ, чада моя, час бѣше яко б. и егда излѣзе от мене, и колѣнѣ приклонивъ в(б)сь день, и всю ночь совокоупивъ, къ оутроу въсклонихся, плача избавитися от египтянины. послѣднее</p> <p>ят мя за свитоу, с ноуждею влекуци мя на совокоупление. и егда же видѣх, яко неистовася держитъ свиты моя, аз же нагъ избѣгох.</p> <p>она же</p> <p>оклевета мя, и</p> <p>всади мя в темницю в домоу своемъ египтянинѣ. и потомъ бив мя, и поусти мя в темницю фараоню. и егда бых въ оузѣ, египтянины боляше от печали. и послушаше мене, како хвалях господа</p>
--	---	---	--

<p>египтян(и)ны же поуще ко мнѣ глаголющи многожды: изволи скончати волю мою, и разрешю тя от оузы, избавлю тя от тмы. аз же ни помыслѣмъ преклонихся к неи, любить господь паче въ кровѣ темне постящася смыслѣмъ, неже в полатах царевах питающася въ блужденіи. в помысли ходя, прииметь славою; и вѣсть господь, иже есть на потребу, и дасть имъ тако же, яко же и мнѣ дарова. – ср.: Тр 730 (л. 40–40 об.); ТП [Кол: 386.16– 389.24]; Арх 279 (л. 68 в–г); Варш 83 (с. 221 а–б); КП [КП 1: 913.2–28]; Син 210 (л. 145 а–146 а)</p>		<p>въ мѣстѣ тѣмнѣ и въ гласѣ радуся, славлѣх бога, яко токмо обльганіемъ избывъ егѣптанини. многожды же пущаше ко мнѣ, глаголющи: изволи скончати мою волю, и раздрѣшу тя от оузы и избавлю тя муки. и ни поне въ помyslѣ приклонихся къ неи. Любит бо богъ паче въ рвѣ тѣмнѣ постящагося въ смыслѣ, неже въ полатах царскихъ питающася въ блужденіи. и въ смыслѣ ходя приемлет славою. и вѣсть бо вышній, яко иже имъ есть на оуспѣх дасть ему тако же, яко и мнѣ...</p>	<p>в мѣстѣ темнѣ и в тисѣ гласѣ радуся, славях бога, токмо яко оболганиемъ избывъ египтяныни. многожды и поущаше ко мнѣ, глаголющи: изволи скончати волю мою, и раздрѣшу тя от оузы и избавлю тя от тмы. и ни поне в помyslѣ приклонихся к ней. любить бо богъ паче в ровѣ темнѣ постящагося въ смыслѣ, неже в полатах царскихъ питающагося въ блуженіи. а въ смыслѣ ходя приемлет славою. и вѣсть вышній, и яко же имъ есть на оуспѣх дасть ему тако же, акы мнѣ ...⁶¹⁹ – ср.: Арх 279 (л. 87 а–88 а)</p>
--	--	---	---

Как видим, окончание того или иного фрагмента заимствований в «Речи Иосифа» из полного Завета Иосифа в 5-ти случаях продолжает следующий фрагмент заимствования из последнего в «Истории Иосифа», а количество дублей между ними сведено до минимума, причем их объем в издании Н.С. Тихонравова составляют всего 7 строк⁶²⁰, а в остальных случаях один из памятников передает параллельный другому текст в сокращении и/или пересказе. Таким образом, «Речь

⁶¹⁹ Памятники отреченной русской литературы ... С. 213.21–218.1

⁶²⁰ Памятники отреченной русской литературы ... С. 216.6–7, 217.2, 217.6–9.

Иосифа» составляет с «Историей Иосифа» единый «комплект», т.е. они были созданы одним и тем же книжником.

Связь «Речи Иосифа» с «Историей Иосифа» демонстрирует и сходная переработка фразы полного «Завета Иосифа»: «аз же нагъ избѣгох»⁶²¹ в более пространную версию: «азъ же съвлекох с себя свитоу свою, избегах от егѳтянины. она же, не полуци(в) хотініа своего» («Речь Иосифа»); ср.: «сеи же избежа из руку еа, оставивъ оудрие. она же, не получивши желаніа своего» («История Иосифа»).

Текст полного «Завета Иосифа» в ПП местами более исправный, чем его аналоги в Тр 730 и Арх 279. Так, в ПП читается отсутствующий в Тр 730 (л. 102 об.) и Арх 279 (л. 87 г) большой фрагмент от слов: «бесчестія сего. еще сердце ея пребываше в блуженіи» до «яко неистовася держить свиты моя, аз же нагъ избѣгох», соответствующий переводу с греческого оригинала, выполненному А.М. Смирновым⁶²², еще раз подтверждая наличие у Тр 730 и Арх 279 общего протографа Заветов (см. раздел 4.1). При этом само наличие в ПП полных Заветов ставит вопрос об их источнике в памятнике. Однозначный ответ на него пока отсутствует, хотя, судя по Тр 730, можно предположить, что этот апокриф конвоировал когда-то «беловой» список ТХ-АР, повлиявший на ПП.

Итак, «Речь Иосифа» в ТП была построена с учетом ее совместного с «Историей Иосифа» присутствия в одном и том же памятнике: источнике апокрифа в ТП.

4.3. Общий источник «Заветов 12 патриархов» Библейского сборника Троице-Сергиева монастыря и Архивского хронографа

Сходное сокращение «Речи Иосифа» в Тр 730 и Арх 279 и их большой общий пропуск в процитированном выше (в разделе 4.2) начальном фрагменте «Завета Иосифа Прекрасного» может указывать на копирование писцом Тр 730 более

⁶²¹ Памятники отреченной русской литературы ... С. 218.9; ср.: Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 248.

⁶²² Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 246–248.

раннего списка Арх 279. Однако этому противоречит исправность текста Тр 730 на фоне еще одного пропуска в Арх 279:

Тр 730 (л. 102–102 об.)	ПП (л. 181 а–б)	Арх 279 (л. 87 г)	«Завет Иосифа» в переводе с греч. А.М. Смирнова ⁶²³
<p>богъ отца моего аггеломъ открь ми аггеломъ злобуоу твою,</p> <p>и съхраних ю на обличеніе тебѣ,</p> <p>да нѣгли видѣвши ея, покаешия. но да оувѣси, яко въ смыслѣ живущим и бога чтущим не оуспѣеть злоба невѣрных. и възем от яди тое, пред нею, и начах ясти, рѣкъ:</p> <p>богъ отецъ наших, велик силны богъ Авраамль, буди съ мною! она же пад на лица пред ногама моима</p> <p>и обѣща ми ся съ слезами посем пакости не творити</p> <p>и тако солга.</p>	<p>бог отца моего открь ми аггеломъ злобу твою,</p> <p>и съхранихъ ю на обличение твое,</p> <p>да некли видѣвши ю, покаешия. но да оувѣси, яко въ смыслѣ</p> <p>бога чтоущимъ не оуспѣет злоба невѣрных. и възем пред нею от нея, ясти начах, рѣкъ:</p> <p>богъ отецъ моихъ</p> <p>и аггелъ Авраамль, боуди со мною! она же падъ на лица своемъ пред ногами моими и възплакася. и въздохнувъ, и въздвиг ю и оутѣших.</p> <p>и обѣща ми ся</p> <p>не творити посемъ бесчестия сего. еще же сердце ея пребываше в блуженіи</p>	<p>богъ отца моего ангелом открь ми злобу твою,</p> <p>и съхранихъ ю на обличеніе твое.</p>	<p>Бог отца моего чрез ангела своего открыл мне злоумышление твое, и посему я сохранил ее (пищу) на обличение тебя: может быть ты, увидевши ее, покаешься. Но чтобы ты научилась, что в целомудрии</p> <p>почитающих Бога не превосходит злоба нечестивых, вот я, взявши от нее, пред тобою съем; и сказав это, помолившись так: «Бог отцов моих</p> <p>и ангел Авраама да будет со мною», я ел. Видя это, она пала на лицо свое к ногам моим, плача;</p> <p>и поднявши, я вразумлял ее. Она же обещала мне</p> <p>не делать больше такого нечестия. Но все еще сердце ее стремилось к любодейанию</p>

Не отразились в Тр 730 и ряд других пропусков Арх 279 в «Завете Иосифа»:

⁶²³ Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 245–246.

Тр 730	ПП (Син 210)	Арх 279	«Завет Иосифа» в переводе с греч. А.М.Смирнова
глаголаше ми: да владѣши мною и всѣм домом моимъ, аще ся прѣдаси мнѣ, и будеши властѣлинъ нашъ (л. 101)	глаголаше же ми: да владѣши мною и всѣмъ моимъ, аще си предаси мнѣ, и боудеши яко единъ властелинъ нашъ (л. 180 б)	глаголаше ми: аще покоришися мнѣ, ты будеши властѣлинъ нашъ (л. 87 б)	говорила мне: «ты будеши властвовать и надо мною, и над всем, что в доме моем, если ты предашься мне, и будеши как господин нашъ» ⁶²⁴
буди съ мною, и егѣптянина оувѣрю отступити кумирь, то буди съ мною, по закону бога твоего ходящи (л. 101 об.)	боуди со мною, и египтянина Петефрия оувѣрю отступити коумирь, по закону бога твоего ходящи (л. 180 г)	буди со мною, по закону бога твоего хотящи (л. 87 в)	сойдись со мною! и я склоню египтянина отстать от идолов, и мы будем ходить пред Господом твоим ⁶²⁵

Таким образом текст «Завета Иосифа» в Тр 730 не списан с более раннего Арх 279, а восходит вместе с последним к одному источнику, для которого была характерна и отличная от ТП версия «Благословения Иакова» (см. раздел 4.1).

К аналогичному выводу привели и отмеченные выше (в том же разделе 4.1) наблюдения А.И. Грищенко над «Благословением Иаковлевым» и Е.З. Вологиной над текстом Завета Левия.

По-видимому, в этом же источнике произошло и сокращение полной версии «Речи Иосифа», поскольку она вызывала повторы с полным «Заветом Иосифа».

Не исключено, что общий источник Тр 730 и Арх 279 содержал и фрагменты Исторической палеи, вставки из которой в текст «Жития Моисея» Тр 730 (см. раздел 3.13) заимствованы в тех же пределах и редакции, что и в Арх 279 для дополнения Книги Исход (общие разночтения и вставки Тр 730 и Арх 279 выделены ниже полужирным шрифтом, а индивидуальные вставки в Тр 730 – курсивом):

⁶²⁴ Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 241–242.

⁶²⁵ Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 243.

Тр 730	Арх 279	Тр 180 (Историческая паля)
и възмужавшу же ему, многа обличеніа исправи фараону. бѣ же Индіискаа пучина раздѣлѣа Егѣпет, и многы бѣды трѣпяху егѣптяне от индіа (л. 45 об.)	възмужше же ся емоу, многа обличеніа исправи фараоноу. бѣ же Ендіискаа пучина раздѣляя Егѣпетъ, и многы бѣды прѣтрѣпеша Егѣпетъ от ендіа (л. 90 б)	възмужившу же ся емоу, многа обличеніа исправи фараону. бя же Индіискаа пучина раздѣляе Египетъ, и многи бѣды терпѣше Египетъ от индіа (л. 319)
<p><i>И поиде на индіаны</i> бранію, и моудръствова Моѣси, и хотѣше побѣдѣти их на суши, и не бѣ како никому же поити по суши, бѣ бо множество зміи. и не можааху како проити до Индіа. И повелѣ же Моѣси събрати множество стрѣковъ, и постави за ними человѣкы 3000, да научят их ходити токмо. и пошедшем имъ, и (и)дѣаху пред полком стрѣци дню пути, и изѣдаху зміа, и тако идѣше въслѣд воиска Моѣсеова. Индіане же от морѣ бояхуся егѣптанъ, посуху бо имѣяху зміа, и не бояхуся. нападе же на ня Моѣси вънезаапу и по горах прѣшедше на грады их. и всѣх разори, и поплѣни всю землю Индіскую, и распраши, и грады их поплѣнивъ всѣ, и егѣптянъ <i>свободи от работы всякое злыи от насилства,</i> яко никоторыи же царь Егѣпетскыи тако сътвори.</p> <p>възврати же ся Моѣси съ одолѣніемъ велицѣмъ, многаа принесе цесарю Егѣпетскому богатства. и бѣше Моѣси любимъ от фараона и от велмож его (л. 46–46 об.)</p>	<p>повелѣ же фараонъ Моисеови изыти на ендіаны на брань, и моудръствова Моисіи, хотяше победити их на соушю, и не бе како никому же по суши, бе бо множество зміи. и не можаху како проити до Индіа. повеле же Моисіи събрати множество стрѣковъ, и постави за ними человѣкы 3000, да наоучат их ходити токмо. и пошедшим имъ, и идяху пред плѣком строци дню поути, и изѣдахоу зміа, и тако идяше въслѣд воиска Моисеова. а яндіане от моря бояхоуся египтянъ, посухоу бо имяхоу зміа предѣл и не бояхоуся. нападе же на ня Моисіи вънезапоу и по горах пришед на грады ихъ. и всехъ разори, и поплени всю землю Яндеискоюу, и разори, и грады их поплени и тако сътвори побѣду египтяномъ,</p> <p>яко некий же царь сътвори Егѣпетскыи. тои и яндіа когда пріятъ таковыи пленъ, възврати же ся Моисіи съ одолениемъ велицем, и многаа принесе царю Егѣпетскымоу богатства. беаше Моисіи любим от фараона и от вльможъ его (л. 90 б)</p>	<p>повелѣ же фараонъ Моѣсеови изити на индиани на брань, и моудръствовавъ Моѣси, хотяше побѣдѣти ихъ на соуши, и не бѣ како пріити, бѣ бо множество зміи.</p> <p>повелѣ же Моѣси събрати множество стрѣковъ, и постави за ними человѣкы три тысяща, да наоучить их ходити тѣкмо. и пошедшемъ им, ходяху пред ними стрѣкы и поядяху зміе, и тако идяше въслѣдъ воиска Моѣсеова. и индиане же от морѣ бояхуся египтѣнъ, посухоу бо имѣяху предель зміа и не бояхуся. нападе же на не Моѣси вънезаапу по горам пришед къ градоу их. и всѣ разори, и плѣни землю Индиискоюу,</p> <p>и тако сътвори побѣду египтѣномъ,</p> <p>яко ники же царь сътвори Егѣпетскы. тои и индіа пріятъ когда такови плѣнъ, възврати же ся Моѣси съ одолѣніемъ великим, и многаа принесе царю Египетскому богатства. и бѣше Моѣси любим от фараона (л. 319–319 об.)</p>

4.4. Толкования монаха Афанасия к «Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме» в «Истории Иосифа» Тихонравовского хронографа.

Заимствования из полных «Заветов 12 патриархов» в ТХ и Тр 730, как оказалось, тесно связаны с важнейшим для древнерусской литературы памятником: «Посланием митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме» (далее – Послание).

Написанное при жизни великого князя Изяслава Мстиславича (1147–1154), оно, по всей видимости, являлось ответом митрополита Климента Смолятича на обвинение в тщеславии пресвитером Фомой – неким священником из ближнего окружения князя Ростислава Мстиславича Смоленского. Поводом послужило упомянутое самим митрополитом еще одно более раннее его послание к этому князю, содержание которого, однако, неизвестно. Возможно, оно сопровождалось цитатами из Священного Писания, необходимость толкования которого и доказывается на многих примерах во втором его послании⁶²⁶.

Памятник известен в настоящее время в двух полных списках нач. XVI в.⁶²⁷ и в четырех фрагментах, один из которых упоминает Н.В. Поньрко⁶²⁸, один – С.Ю. Темчин⁶²⁹ и два – К.В. Вершинин⁶³⁰. Продолжение фрагмента списка ОЛДП

⁶²⁶ Библиографию исследований Послания Климента Смолятича см.: *Поньрко Н.В., Климкова А.А.* Клим Смолятич // Православная энциклопедия. Т. 35. М., 2014. С. 468–488; дополнения: *Темчин С.Ю.* Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия // *Rocznik Teologiczny LVII – z. 1/2015.* Р. 93–115; *Дергачева И.В.* Стилистические особенности «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме» // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики (Тезисы докладов участников VIII Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси).* М., 2015. Вып. 3. С. 42–43; *Вершинин К.В.* Послание Климента Смолятича и толковые сборники // *Текстология и историко-литературный процесс.* Вып. V. М., 2017. С. 16–28. Наиболее значительный вклад в изучение памятника внесли Н.К. Никольский (*Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ...) и Н.В. Поньрко (*Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII вв.: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992. С. 94–148).

⁶²⁷ РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 134/1211. Л. 214 об.–232 (далее – КБ 134/1211); РНБ. ОЛДП. F.91. Л. 186 об.–194. Кирилло-Белозерский список издан Н.К. Никольским (*Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ... С. 103–136); список ОЛДП – Х.М. Лопаревым (*Лопарев Х.М.* Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века. СПб., 1892 (Памятники древней письменности. Вып. 90. С. 13–31).

⁶²⁸ РНБ. ОЛДП. F.191. Л. 32 об. XVI в. См.: *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие ... С. 123.

⁶²⁹ *Темчин С.Ю.* Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича... Список датируется сер. XVII в. (датировку см.: *Морозова Н.А.* Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог. Vilnius, 2008. С. 134–135). Список обнаружен исследователем среди четких статей, конвоирующих Торжественник триодный и минейный Института литовского языка (Вильнюс) на л. 178 об.–183 (хранится без инвентарного номера).

выявлено Ю.Д. Рыковым среди статей, конвоирующих список Толковой Палеи 40-х гг. XVI в. из собрания Е.Е. Егорова, содержащий и уникальное продолжение текста ТП неизвестным обращением к жидовину⁶³¹.

Полное заглавие памятника: «Послание, написано Климентом, митрополитом Руским, Фомѣ прозвѣтеру, истолковано Афонасіемъ мнихомъ»⁶³² свидетельствует о том, что сочинение митрополита дошло до нас не в своем первоначальном виде, а с толковыми добавлениями монаха Афанасия. Попытка их отделения от первоначального текста была предпринята в работе Н.В. Поньрко⁶³³, результаты которой будут изложены ниже.

Как показал Н.К. Никольский, значительная часть толкований Послания вошла в два древнерусских сборника толковых вопросов-ответов: Изборник XIII в. из собрания гр. Ф.А. Толстого (см. раздел 1.1) и «Григория Феолога Словеса избранные, яже суть толковая»⁶³⁴ (далее – «Словеса избранные»). Подробно рассмотрев их составы, исследователь обнаружил, что часть общих с Посланием фрагментов имеются в обоих сборниках, а часть – только в Изборнике XIII в.⁶³⁵.

На основе текстологических совпадений с Посланием личность монаха Афанасия соотносится С.Ю. Темчиным с древнерусским автором «Толковых канонов», создавшим их предположительно в 1170–1180-х гг.⁶³⁶. Еще Никольский высказал догадку, что автор «Послания о Крестном древе» Афанасий «мних Иерусалимский» тождествен «Афанасию мниху», истолковавшему Послание

⁶³⁰ *Вершинин К.В.* Послание Климента Смолятича... С. 16–17. Первый список читается в Сборнике толковом сер. XVI в.: РГАДА. Ф. 181 (Собр. МГАМИД). № 478/958. Л. 375 об.– 379 об., содержащем, кстати, и единственный список толковой редакции «Слова о Законе и Благодати» митрополита Илариона. Второй список, сходный с первым, но с сокращениями, обнаружен исследователем в Сборнике кон. XV в. из коллекции Н.П. Никифорова (БАН. 45.11.16. Л. 143 об.–145).

⁶³¹ РГБ. Ф. 98. № 236. Л. 439–452 об. См.: *Анисимова Т.В.* Неизвестное обращение к «жидовину» ... С. 35–36; *Она же*. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова. Том 3: №№ 201–300. М., 2021. С. 142–143.

⁶³² *Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ... С. 103.

⁶³³ *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие ... С. 116–122.

⁶³⁴ Старший из списков этого памятника (сер. XV в.) хранится в собрании М.Н. Тихомирова Новосибирской Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения РАН (№ 397, л. 109–124, 251, 275–286 об.). Следующий по древности список 70–80-х гг. XV в. принадлежит собранию Троице-Сергиевой лавры (РГБ. Ф. 304/1. № 122. Л. 155–195; датировка автора диссертационного исследования).

⁶³⁵ *Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ... С. 6–44.

⁶³⁶ *Темчин С.Ю.* Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа в древности и средневековье. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В.Т. Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. М., 2017. С. 227.

Климента Смолятича⁶³⁷. Вслед за ним К.В. Вершинин предпринял попытку более основательного доказательства этой гипотезы. В 2017 г., учтя упомянутую выше статью С.Ю. Темчина, он показал сначала, что Послание вместе с толкованиями монаха Афанасия частично отразилось уже в Изборнике XIII в. (сузив датировку последнего до начала века)⁶³⁸. В 2018 г. исследователь обнаружил в «Толковых канонах» и фрагменты «Послания о Крестном древе Афанасия, мниха Иерусалимского», придя в результате к выводу о тождестве двух Афанасиев: Иерусалимского и толкователя Послания Климента Смолятича, с автором «Толковых канонов»⁶³⁹.

Из трех памятников: Послание, Изборник XIII в. и «Словеса избранные» источником ТХ и Тр 730 стало именно Послание, поскольку в них отразились фрагменты ТХ (b 72–75, 78–80), полностью отсутствующие в «Словесах избранных», два из которых: b 74 и b 79 отсутствуют и в Изборнике XIII в.

Заемствования из Послания в ТХ (на л. 90 об.–93) и в Тр 730 (на л. 21–24) изданы автором диссертации в 2017 г. в оригинальной орфографии⁶⁴⁰. Близость хронографических текстов в обоих списках достаточно велика: так, почти всем киноарным инициалам ТХ в Тр 730 соответствуют большие киноарные точки.

Цитаты Послания переданы в хронографах с существенными редакционными отличиями и сопровождаются двумя комментариями: b 77, 81 и одной вставкой из Завета Нефталима: b 76. Рассмотрим их более детально⁶⁴¹.

Фрагмент b 72, соответствующий фрагменту [ПКС: 280–316], основан на библейском тексте с рассказом о Фамари и Иуде: Быт 38:11–21, 24–26, читающимся в той же преславской редакции, что и Пятикнижие в ТХ и в Архивском хронографе. Фрагмент отделен от его толкового продолжения в b 73 [ПКС: 316–

⁶³⁷ Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ... С. 85.

⁶³⁸ Вершинин К.В. Послание Климента Смолятича ... С. 19–20, 25. На с. 25 рукопись датируется нач. XIII в., выше (на с. 20) – серединой XIII в.

⁶³⁹ Вершинин К.В. Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века // Семинар по истории русского языка и культуры в Институте русского языка РАН. Доклад К.В. Вершинина 11 октября 2018 г.

⁶⁴⁰ Анисимова Т.В. Фрагменты Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме в Тихонравовском хронографе // Palaeoslavica. XXV/2(2017). С. 73–79.

⁶⁴¹ Далее ссылки на изд. текста Послания Н.К. Никольским (Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ...) заключаются в квадратные скобки, предваряются аббревиатурой: ПКС и сопровождаются указаниями на нумерованные в издании строки памятника.

350] в связи с необходимостью сопоставления в 72 с канонической версией, органично соединенной в данном случае с цитатами из «Завета Иуды» полной редакции. Общие с Посланием отличия в 72 от библейского текста выражаются в многочисленных пропусках (подчеркнуты) и лексических менах (выделены полужирным шрифтом), не обусловленных разночтениями списков Книги Бытия⁶⁴²:

ТХ (в 72, л. 90 об.–91); ср.: Тр 730 (л. 21–22)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 280–316]	Быт 38:11-26 (Арх 279, л. 58 в-г)
<p>рекох Фамарѣ, невисти своеи: <i>иди и сяди</i> в дому отца своего, дондеже великъ боудеть Силомь, сынъ мой.</p> <p>и шедши Фамара, седе в домоу отца своего. <не сжщж мнѣ тоу, Висья, жена моя, приведе сыноу своему Силому жену от земля Ханаоньски. Азь же пришед, видѣх, еже ство(ри) жена моя, и прокляхъ ю в болезни доуша моя, и тако же и оумре въ лоукавѣствѣ сыновъ своих. азъ же по двою лѣт>⁶⁴³</p> <p>взыидохъ Ирась, пастоухъ мои, къ стрегущимъ овца моя,</p> <p>и поведаше Фамаре, глаголюще: свекоръ твой въсходитъ, овець своих <i>стрѣщи</i>⁶⁴⁴. <Фамара же, оутворившися въ одежоу брачноую>⁶⁴⁵ и ризы вдовѣства свергъше,</p>	<p>и рече же Иуда Фамарѣ, невѣстѣ своеи: иди и сѣди в дому своему, дондеже великъ будет Силомь, сынъ мой.</p> <p>и шедши же Фамара, сѣдѣ в дому отца своего.</p> <p>минуша же днѣи, и умре Висуя. жена Иоудина, и оутѣшився Иоуда, и взыде ко стрегущим овецъ его самъ и Ирась, пастух его.</p> <p>повѣдаше Фамарѣ, невѣстѣ его, глаголющи: се свекоръ твой восходит навидѣти овецъ своих.</p> <p>и свергши ризы вдовѣства своего съ себе, и облечеса в ризы оутвореныя</p>	<p>38:11рече Иоуда къ Тамаре, женѣ своеи: сѣди <u>вдовою</u> въ домоу отца своего, дондеже великъ будетъ Силомь, сынъ мой. <u>рече бо егда оумреть сии,</u> <u>акы братоу ему.</u> шедши же Тамарь, сѣде въ отца своего.</p> <p>38:12оумножиша же ся днѣи, и оумре Аоуа, жена Иоудина. и оутѣшився Иоуда, взыиде къ стрегущимъ овца его самъ Ираса, пастоухъ его <u>Одаламить, въ Тамну.</u> 38:13и повѣдаше Тамаре, невѣсте его, глаголюще: се, свѣкоръ твой иде <u>въ Фамноу</u> стрещь овецъ своихъ.</p> <p>38:14и свергъши ризы вдовства своего съ себе, облечеса въ ризы твореныя</p>

⁶⁴² Курсивом выделены первичные чтения Тр 730 по сравнению с ошибками в ТХ, угловыми скобками – отсутствующие в Послании вставки из «Завета Иуды», которые, как и ранее, соотносятся с изд.: Тихонравов Н.С. Памятники отреченной русской литературы ...

⁶⁴³ «Завет Иуды» (Памятники отреченной русской литературы ... С. 178.16-20).

⁶⁴⁴ В рукописи: стрегуще; исправлено по Тр 730.

⁶⁴⁵ «Завет Иуды» (Памятники отреченной русской литературы ... С. 178.20-21).

<p>седе пред <градомъ въ вратехъ. законъ бо амореескъ вда емоу ю посажати въ блоудъ 7 дніи пред враты, опивъся оубо азъ на водъ хозивъстѣи, не познахъ ея от пѣньства>⁶⁴⁶, яко невеста ми есть. и мнях ю любодѣю суцѣ, покрыла бо бяше главоу свою и лице,</p> <p>сѣврати же ся, рекохъ к неи: пропѣсти ми внити ми к собѣ. Фамара</p> <p>же рече: что ми даси, аще влезеши къ мнѣ?</p> <p>Июда же рече: азъ дамъ тобѣ козлице от стадъ своихъ. Она же рече: аще даси залогъ, дондеже попустиши. Июда рече: дамъ залогъ. она же рече: перстень твой <и поасъ и оувясло царское>⁶⁴⁷. и дастъ ей. и влѣзе к неи; и зача въ чревѣ от него, онъ же <i>отиде</i>⁶⁴⁸ от нея. Фамара же сверъргыше ризы оутворенныя, облечеса в ризы <i>вдовства</i>⁶⁴⁹ своего. поусте же Июда козлице от козъ своих рукою пастоуха своего Дамасита взяти залогъ от жены. и не обрете⁶⁵⁰ ея Дамаситъ. и въпроша мужъ <i>населникъ</i>⁶⁵¹: где есть любодѣавшіа?</p> <p>они же рѣша: нѣсть zde любодѣа.</p>	<p>и сѣде пред враты, оудо же минуетъ Іоуда.</p> <p>видя ю Іоуда, и мняхше ю любодѣицу суцу, покрыла бо бяше лице свое, и не знааше ея, яко невеста ему есть.</p> <p>сѣвратив же ся, рече к неи: попусти ми внити к себѣ.</p> <p>си же рече: что ми вдаси, аще влѣзеши ко мнѣ?</p> <p>се же рече: азъ тобѣ дамъ козлице от стадъ своихъ. она же рече: аще даси ми залог, донелѣже попустишь. си же рече: дамъ ти залогъ. она же рече: перстень твой и гривну, и жезлъ, иже въ руцѣ твоеи даи ми. и да ей. и влѣзѣ к неи, и зача от него: и вѣста, отиде. и свергши же она ризы своя оутворенныя и облечеса в ризы вдовства своего. пусти же Іоуда козлице от козъ своих рукою Дамасита, пастуха своего, взяти залог от жены, и не обрѣте ея Дамаситъ. и вопроша му муж <i>населникъ</i>: гдѣ есть любодѣавшіа?</p> <p>они же рѣша: нѣсть здѣ любодѣи.</p>	<p>и сѣде прѣдъ враты <u>Енаи, яже соуть подологъ поуть Тамининъ: видѣ бо, яко великъ Силомъ, сынъ ея: се же не да ея емоу женѣ.</u></p> <p>38:15 видѣвъ же Іоуда, мнѣвъ ю, яко любодѣяніа суццо: покры бо лице свое, и не позна ея.</p> <p>38:16 сѣврати же ся к неи и рече ей: попусти ми внити къ тобѣ. <u>не бо разумѣ, яко невеста емоу есть.</u> си же рече: что ми даси, аще влезеши къ мнѣ?</p> <p>38:17 рече: азъ тобѣ дамъ козлицѣ от стадъ своихъ. аще даси залогъ, дондеже попустиши.</p> <p>38:18 си же рече: <u>како</u> залогъ тобѣ дамъ? си же рече: прѣстень твой, гривну, жезлъ, иже въ руцѣ твоеи. и да ей, и влезе къ неи, и зача въ оутробѣ от него.</p> <p>38:19 вѣстав же отиде. и сверже ризы творенныя <u>сѣ себе</u> и облечеса въ ризы вдовства своего.</p> <p>38:20 поустивъ же Іоуда козлицѣ от козъ роукою пастоуха своего Адамасита и взяти залогъ от жены, и не обрѣте ея.</p> <p>38:21 въпрошаше же мужъ <i>насилныхъ</i>: где есть любодѣавшіа, <u>въ Нане на распоугіи?</u> сии же рѣша: нѣсть zde любодѣяніа.</p>
---	--	--

⁶⁴⁶ «Завет Иуды» (Памятники отреченной русской литературы ... С. 178.21-23).

⁶⁴⁷ «Завет Иуды» (Памятники отреченной русской литературы ... С. 179.3).

⁶⁴⁸ В рукописи: отидеть.

⁶⁴⁹ В рукописи: дѣвства;

⁶⁵⁰ Доб.: я.

⁶⁵¹ В рукописи: насемикъ.

<p>бысть же въ третьемъ мѣсяци, повѣдаша Июдѣ: <i>съблуди</i>⁶⁵² Фамара, невѣста твоя, и се иматъ въ чревѣ от блуда. И рече Иуда: изведете ю, да ю съжгутъ. ведомѣ же (е)и, посла къ свекру, глаголющи: единого чловѣка есть се, (и) от того азъ имѣю въ чревѣ; позна(и), чїи есть перс(т)ень <и поась и оувясло>.</p> <p>позна же Иуда и рече: очистися Фамара, яко не дах ея Силомоу, сыну моему. <и призвавъ ю, слышах словеса, яже лаголахъ, лежа с нею въ пьянствѣ моемъ. И разоумѣх, яко от господѣ бысть се; сжщи ибо въ градѣ глаголаху: да не боудеть въ вратехъ пребыточествуя. и азъ мнѣхъ⁶⁵³, яко никтоже разумѣвъ, еже сътворихъ >⁶⁵⁴.</p> <p>и потомъ не прилипихся к ней в животѣ моемъ.</p>	<p>Бысть же по третьемъ мѣсяци, повѣдаша Иоудѣ: съблуди Фамара, невѣста твоя, и се иматъ въ чрѣвѣ от блуда. и рече Иоуда: изведите ю, да ю оуждегутъ. ведомѣ же еи, посла къ свекру залог, глаголющи: от негоже чловѣка есть се, и от того же и азъ имѣю въ чрѣвѣ, познаи, чии есть перстень, и гривна, и жезль сїи.</p> <p>и позна и Иоуда, и рече: очистися Фамара, зане не дах ея Силоиу, сыну моему.</p> <p>и не приложи потомъ прилѣпитися еи.</p>	<p>38:22-23 <u>и възвратисѣ къ Июдѣ и рече: не обрѣтох ... поустихъ козлищъ сеи, а ты не обрѣте.</u></p> <p>38:24 бысть же третїи мѣсяць, и повѣдаша Иоудѣ, <u>глаголюще</u>: съблуди Фамарѣ невѣста твоя, и се въ утробѣ иматъ от блуда. рече же Иоуда: изведите ю, да ю оужгутъ.</p> <p>38:25 сїи же ведомѣ, поустѣ къ свекру <u>своемоу</u>, глаголющи: от негоже чловѣка есть се, от того же азъ въ оутробѣ имамъ. <u>и рече</u>: познаи, чии се перстень есть и гривна и жезль сїи.</p> <p>38:26 позна же Иоуда и рече: очистися Самарѣ, имже <u>азъ</u> не дахъ ея Силомоу, сыну <u>своемоу</u>.</p> <p>и не приложисѣ посемъ приложити еи.</p>
--	---	---

Текст в 72 предваряет в ТХ и Тр 730 фрагмент «Завета Иуды» полной редакции (в 71), составляя с ним одно целое благодаря вставкам в апокриф стихов Быт 38:2-6 и Быт 38:8-9, имеющим небольшие литературные переделки (выделены полужирным шрифтом) и сокращения (подчеркнуты):

ТХ (в 71)	Тр 730	Арх 279
<p>Влезохъ к ней, заченъ, роди сынъ, и прозва имя емоу Ирѣ; и приложивши,</p>	<p>И влѣзох к ней, и заченъ, роди сынъ, и прозва имя ему Ирѣ; и приложивши,</p>	<p>38:2и и влезъ къ ней, 38:3и заченши, и роди сынъ, и прозва имя емоу [Ирѣ; 38:4и заченши паки роди</p>

⁶⁵² В рукописи: съблюди.

⁶⁵³ В рукописи: мнихъ.

⁶⁵⁴ «Завет Иуды» (Памятники отреченной русской литературы ... С. 179.4-6,9-11).

<p>роди другии, и нарече Аоунанъ; приложи еще родити, и прозва и Силомъ. и бысть по у(би)ени(и) Исавовъ, приведохъ Иру, сыну своему старшему, жоноу, еиже имя <i>Фамара</i>⁶⁵⁵ (л. 90)</p>	<p>роди другии, нарече и Аунан; и приложи еще родити, и прозва и Силом. и бысть по убиеніи Исаавовъ, приведохъ Иру, сыну своему старъишему, жену, еиже имя Фамара (л. 20 об.)</p>	<p>сынъ, и прозва имя емоу]⁶⁵⁶ Аоунинъ; 38:5и приложивши и еще роди <u>сынъ</u> и прозва <u>имя емоу</u> Силонъ, <u>си же бѣяше оу Хазви, егда роди сиа</u>. 38:6и приведе Иоуда женоу Ироу, пръвѣнцю его, еиже имя Тамаръ. (л. 58 б-в)</p>
<p>рече же Июда къ Анану, сыну своему: влѣзи к женѣ брата своего и поими ю, и въставишь племя братоу своему. разумѣвъ же Аоунанъ, яко (не) свое емоу есть, не въсхоти еа. (л. 90)</p>	<p>рече же Июда къ Аунану, сыну своему: влѣзи къ женѣ брата своего и поими ю, и въставиши племя брату своему. разумѣвше Аоунан, яко не свое ему племя есть, не въсхотѣ еа. (л. 21)</p>	<p>38:8рече же Иоуда и Аоунану, и влезе къ женѣ брата своего и поемъ ю, и възстави племя братоу своему. 38:9разоумѣвъ же Аоунанъ, яко не себе ему боудеть плѣмя. <u>бысть егда вълезѣ къ женѣ брата его, проли на земли...</u> (л. 58 в)</p>

Цитата из «Завета Иуды» в в 71 имеет еще одну обширную литературную вставку (после слов: «и сътвори ми питвою»⁶⁵⁷), характеризующую свободный стиль работы ее автора с библейскими источниками: «и рече ми о дщери своеи Висуе, и глаголахъ емоу: да ся свещая съ отцемъ моимъ, и тако поимоу дщерь твою. онъ же, оукрасивъ дщерь свою златомъ и бисеромъ, сътвори намъ пирь и вечеру, и показа ми злата множество и дщерь свою. азъ же оупихся виномъ, възлюбих ю. и отемни ми сердце похотию, и престоупих заповѣдь господню и заповѣдь отецъ своихъ. и пояхъ жону, та же бяше от хананъи» (ТХ, л. 90; ср.: Тр 730, л. 21).

Фрагмент в 73, аналогичный строкам Послания [ПКС: 316–350], содержит второе толкование Афанасия на рассказ о Фамари и Иуде. Н.К. Никольский обратил внимание на один из его источников: 96-е толкование Феодорита Киррского на Книгу Бытия⁶⁵⁸. Ученый отметил, что полное соответствие с греческим текстом 96–98 толкований Феодорита Послание имеет лишь на строках

⁶⁵⁵ В рукописи: Мамара (?); первые две буквы полустерты, поверх стертой третьей буквы написана «ф».

⁶⁵⁶ Пропуск восстановлен по изд.: Книга Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Вып. 4 ... С. 322.

⁶⁵⁷ Памятники отреченной русской литературы ... С. 177.11.

⁶⁵⁸ *Никольский Н.К.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича ... С. 141–142.

[ПКС: 239–251], а при повторном цитировании они подверглись существенной переработке:

ТХ (б 73, л. 91–92); ср.: (Тр 730 л. 22–23)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 316–351]	Послание Климента Смолятича [ПКС: 239–251]
<p>Смотри же, како ти Фамара взимаєть от Июды законъ⁶⁵⁹, не мьзды хотящи, но мнящи, (яко)⁶⁶⁰ тоу абіе от съвокупленіа дѣтородство оукрадетъ. то аще бы сего залога не взяла, то смертію бы от Июды осуждена бывши и оумерла, не бы бо вероваль и Июда словеси ея, яко от него зача въ чревѣ. но виждь, како ти посылаетъ к нему, глаголющи: чїи есть залогъ се? и познавъ Июда перьстень свои, и гривноу, и жезль, и рече: очистися Фамара. осудивъ ю преже смертію и слышавъ от нея, яко съгрѣши, оувѣдѣвъ же паки свое съвѣкупленіе, оуже оправдаєть ю и очищаєть, зане не да ея Силомоу, сыноу своему. Греху оубо и осужденію послѣдуетъ смерть, правдѣ же и очищенію вѣслѣдуетъ животь. того ради Фамара оправдася, и тако заченши роди плод, образъ закону и благодати: Зару и Фареса. и бысть, егда приближися время рожде(ни)ю ея, Зара преже выложи руку. щюжаа исхоженію ея и навяза томоу баба червленою вервь на руку; таже ономоу роукоу вѣвлекшу, изыде Фаресъ. среда бо есть Фарекъ⁶⁶¹ бывъших преже закона: <u>бяху преже закона неци.</u> <u>благочестіемъ облежаще не</u></p>	<p>Смотри же, како ти въземлетъ Фамара от Іоуды залог, не мьзды хотящи, но мнящи, яко ту абіе от совокупленіа дѣтородіе оукрадетъ. ти аще бы сего залога не взяла, то смертію бы от Іоуды осуждена бывши, оумерла, не бы бо вероваль Іоуда словесем ея, яко от него зача въ чрѣвѣ. но вижь, како ти посылаетъ к нему, глаголющи: чии есть залог си? и познавъ Іоуда перьстень свои, и гривну, и жезль, рече: очистися Фамара. и осудивыи ю преже смертію, слышавъ, яко съгрѣши, оувидѣвъ же паки свое совокупленіе, оуже оправдаєть ю и очищаєть, зане не да ея Силому, сыну своему. грѣху бо и осужденію послѣдуетъ смерть, правдѣ же и очищенію послѣдуетъ животь. того ради Фамара оправдася, и тако заченши роди плод, образъ закону и благодати: Зару и Фареса. и бысть, егда приближися время рождению ея, Зара преже выложи руку. ждющаа исхожеденіа ея навяза тому червлену вервь на руку; таче оному руку вѣвлекшу, изыде Фаресъ. среда бо есть Фарес преже бывших благочестію:</p>	<p>Провозвѣщеніа бо яже о Зарѣ и о Фаресѣ, двоих людіи, Фаресъ оубо израильскихъ, Зара же тѣх, иже от языкъ. того ради оубо Зара преже выложи руку,</p> <p>иже преже закона житіе показал. преже бо закона <u>бѣаху нѣции</u> <u>богочестіемъ облежаще не</u></p>

⁶⁵⁹ В Тр 730: залог (л. 22).

⁶⁶⁰ Пропуск в ТХ; восстановлен по Тр 730 (л. 22).

⁶⁶¹ В Тр 730: Фарес (л. 22 об.).

<p><u>по закону, но по вѣрѣ живуще,</u> и образъ хотящимъ быти благодати. почто же Зара преже выложи руку, преже да иже не изыиде Фарасъ? Не якоже ли образъ бяше благочестію и благодати? тѣмже За(ра) рукоу извлекъ, показа благочестіе, еже сътвори Авель, Сифъ, Енохъ, Нои же и Аврамъ. а червленаа же вервь образъ есть крови приносимыхъ жертвъ тѣм(и) же, я(же) ко богу. и тако рукоу показавъ: прежняя отдаваетъ закону изыити преже, рекше, Фаресу; таже изыиде Зара. Они же образъ бяше провозвестили двоюихъ людей, Фарекъ⁶⁶² оубо – и(зра)илитескихъ, Зара же – иже от языкъ.</p>	<p>и хотящихъ быти благодати. почто же Зара преже выложи руку, даже не изыиде Фарасъ? не якоже ли образъ бяше благочестію и благодати? тѣм же рукоу извлекъ, показа благочестіе, иже сотвори Авель, Сифъ, Енох, Нои же и Авраамъ. червленаа же вервь образъ бяше крови приносимыхъ жертвъ тѣми, яже ко богу. и тако рукоу показавъ: прѣжняя отдаваетъ закону изыити преже, рекше, Фаресу; таже изыиде Зара. сію образъ бяше та провозвѣстила двоихъ люди, Фаресъ оубо – израильскихъ, Зара же – иже от языкъ.</p>	<p><u>по закону, но по вѣрѣ живуще.</u> червленаа же вервь възвешеніе то бѣаше преже закона бывшихъ жертвъ, яже сотвори Авель, Енох, Нои, Аврам. такое оному руку вѣвлекшу. се же есть оному отшедшу благочестіа, изыиде Фаресъ. среда бо есть законъ, тѣмже и бяше преже закона. иже по законѣ положимъ Лію, яко несовершену по благочестіи рещи...</p>
--	---	--

Подчеркнутая выше вставка во фрагмент b 73 аллюзии на Послание к римлянам апостола Павла (2:14) извлечена из того же толкования Феодорита в [ПКС: 243–245].

Фрагмент b 74 [ПКС: 220–230] продолжает тему прообраза «израильских» людей и «от язык», которой заканчивается и фрагмент b 73 с толкованием на Быт 31:19. В ТХ здесь утрачено начало толкования: [ПКС: 214–220], которое восстанавливается с помощью Тр 730 и в последнем существенно переработано за счет изъятия полемической составляющей Послания:

Тр 730 (л. 23)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 214–220]
<p>якоже Іаков имѣ двѣ женѣ: Лію и Рахиль, тако</p> <p>и богъ двои люди: израильтскыя и иже от языкъ. да оубо и израильтскыя люди покров имѣхоу на сердцы, се же есть о неверіи прилежааху; а иже от языкъ</p>	<p>Что же ли мнѣ, брате, Іаковъ и двѣ женѣ его: Лія и Рахиль, иже тако почитати, а не искати по духу. Яко образъ имѣа Іаковъ въ всѣхъ бога, якоже бо богъ двоа люди имѣ: израильтескыя и иже от языкъ. да оубо и израильтестіи людие покров имѣху на сердци, се же есть о невѣрѣ прилѣжаху; а еже от языкъ</p>

⁶⁶² В Тр 730: Фарес (л. 23).

Далее Послание цитируется и в ТХ:

ТХ (в 74, л. 91 об.–92); ср.: (Тр 730, л. 23)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 220–230]
вѣрною облажаху добротою. [Т]ако же Иаковъ І(зра)иль поиме Лію, оубо въ образъ и(зра)ильтескихъ люди. тѣмъ и очима болна бѣ, понеже и(зра)ильтестіи люди покровъ имяху на сердци. Рахиль же иже от языкъ люди, ⁶⁶³ того ради красоту ея пісаніе глаголетъ, якоже от языкъ люди тѣмъ вѣр(н)ою добротою приспеваху, и Спасу вѣровавъше вѣрою и ⁶⁶⁴ правдою, ис корени исторгаша лествъ, образъ же семуо бѣше Рахиль, того ради отца идолы окраде.	вѣрною облажаху добротою. тако Иаковъ двѣ женѣ имѣ: Лію оубо въ образъ израильтескихъ люди. тѣмъ и очима болна бѣ, понеже израильтестіи люди покровъ имѣяху на сердци; и Рахиль, иже от языкъ люди, того и красноту блаженое пісаніе его глаголетъ, яко тѣ иже от языкъ люди вѣрною добротою приспѣваху, и Спасу вѣровавъше правдою, ис корене исторгоша лествъ, образъ же семуо бѣше Рахиль, того ради и отца идолы окраде.

Следующий заимствованный из Послания фрагмент в 75 посвящен оправданию Фамари, от которой произошел род Давида и Богородицы:

ТХ (в 75, л. 92); ср.: Тр 730 (л. 23–23 об.)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 351–368]
И виждь, како ти оправдається Июда (и) Фамора ⁶⁶⁵ , яко не прелюбодѣства ради се твори ⁶⁶⁶ , оуставити хотяше разгореніе похоти: аще бы сего похотѣла, не бы поискала Июды, многимъ мимоходящимъ, но от того племени похотѣ разрѣшити оузы своего безъчадства. Аще ли бы тоа плодъ от мнимыя тоя нечистыя и скверныя похоти безаконія бысть ⁶⁶⁷ , кромѣ смотренія божіа, то не бы богъ тоа плодомъ прообразоваль великаго смотренія своего таиноу хотящую быти, но да сътворитъ объавленіе, якоже отбѣгшее и отпользшее естество и отвалившееся въ безаконныя сласти, прииде его исцелити его Христос, и томуо бежащъ, ять и и, оудалившюся от бога, к себѣ приблизитъ его приведе.	и виждь, како ти оправдається Іоуда и Фамара, яко не прелюбодѣства ради се створи, или оуставити хотяше разгорѣніе похоти: аще бы сего похотѣла, не бы поискала Іоуды, многимъ мимоходящимъ, но от того племени похотѣ разрѣшити оузы своего бещадія. аще ли бы тоа плодъ от мнимыя скверныя тоя нечистыя похоти и безаконія былъ, кромѣ смотренія божіа, то не бы и бы богъ тоя плодомъ прообразоваль великаго своего смотренія таину хотящую быти, но да сотворитъ объавленіе, якоже отбѣгшее и отпользшее естество и отвалившееся въ безаконныя сласти, прииде его исцелитъ Христос, и томуо бѣжащю, ять, и отдалившюся от бога, к себѣ приблизивъ его приведе.

Фрагмент в 78, являющийся в Послании продолжением в 75, содержит начало родословия Фареса, основанное на стихах Евангелия от Матфея (Мф 1:3-5), в которое в ТХ и Тр 730 вставлена небольшая цитата из Книги Чисел (Чис 1:7) (выделена ниже полужирным шрифтом):

⁶⁶³ Далее в Тр 730 пропуск: того ради красоту ея пісаніе глаголетъ, якоже от языкъ люди.

⁶⁶⁴ В Тр 730 отсутствуют слова: верою и.

⁶⁶⁵ В Тр 730: Фамара.

⁶⁶⁶ В Тр 730: сътвори.

⁶⁶⁷ В Тр 730: был.

ТХ (б 78, л. 92–92 об.); ср.: Тр 730 (л. 24)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 368–373]
пишетъ бо еѡнгелистъ: Июда роди Захара ⁶⁶⁸ и Фареса от Фомары, Фаресъ роди Есрома, Есромъ роди Арама, Арамъ роди Аминодава, Аминодавъ роди Насона. сеи 5-е колѣно от Июдѣ, при семь людѣи израильтески (вышли из Егѣпта⁶⁶⁹). Насон роди Салмона, Салмонъ роди Вооза от Ра(ха)фы, Вьозъ роди Овида от Руфы.	пишетъ бо еуангелистъ: Иоуда роди Зару и Фареса от Фамары, Фаресъ роди Есрома, Есром же роди Арама, Арамъ роди Аминодава, Аминодавъ роди Насона. Насон роди Салмона, Салмон роди Вооза от Рахавы, Воозъ роди Овида от Руфы.

Фрагмент б 75 продолжает выписки из Завета Нефталима (вставка – курсивом):

ТХ (б 76, л. 92)	Тр 730 (л. 23 об.–24)	Тр 730 (л. 91 об.)	Завет Нефталима ⁶⁷⁰
<i>и виждь смотри хитреца бога, како створи челоѡѡку 5 чюѡствѡвъ въ главѣ, и шю прикупивъ къ главѣ, приложивъ ей власы на лѣпотоу и слави, тако же сердце на моудрость, чрева на разсуженіе сирище – стрѣлы, рекше бѣлѣе, чрево на здравіе, селезень на главѣ, кручину на вражду, моуоузъ на смѣреніе, поусти се на все художество, стопи на силоу, чрево на крѣпость</i>	<i>И виждь смотри хитреца бога, како створи челоѡѡку 5 чюѡствѡвъ въ главѣ, и шю присѡвокоупивъ къ главѣ, приложивъ ей власы на лѣпоту и славу, тажде сердце на моудрость, чрѣва на разсуженіе сирище – стрѣлу, рекше бѣлѣе, чрѣво на здравіе, селезень на гнѣвъ, кручину на вражду, моуоузъ на смиреніе, путе се все на художество, стопи на силу, чрево на крѣпость</i>	все въ чин сѡтворил естъ бог добрѣ: 5 естествѡ въ главѣ, и шю присѡѡѡкупи къ главѣ, приложивъ ей и власы на лѣпоту и славу, тажде сердце на моудрость, чрѣва на разсуженіе сирищу – стрѣлу, рекше бѣлое, чрево на здравіе, селезену на гнѣвъ, кручину на вражду, слух на смѣх, и стѣсѣ на художество, степи на силу, ребра на сѡхраненіе, чрѣсла на крѣпость и покой.	Ибо все в порядке сѡтворил бог хорошо: пять чувств в голове, и шею соединивши с головою, придавши ей и волосы для благолепия и славы, затем – сердце для моудрости, утробу для выделения, чрево для (раздробления), дыхательное горло для здравия, печень для гнева, желчь для огорочения, и селезенку для смеха, почки для ловкости, чресла для силы, бока для спанья, бедра для крепости

Затем следует комментарий, читающийся в ТХ и Тр 730 по-разному:

ТХ (б 77, л. 92)	Тр 730 (л. 24)
и прокля(ти) то не моземъ: молю вы помазати Мафары, како зачатъ от Июдѣ Зара и Фареса.	и проклято. Не мозѣмъ, молю вы, потязати Фамары, како зачатъ от Иудѣ Зара и Фареса.

⁶⁶⁸ В Тр 730: Зара.

⁶⁶⁹ Пропуск в ТХ; восстановлен по Тр 730.

⁶⁷⁰ Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 214–215; ср.: Памятники отреченной русской литературы ... С. 201.3-8.

Ни о каком проклятии одного из органов созданного Богом человеческого тела в Завете Нефталима нет, следовательно – первичен вариант ТХ со словом «помазати», а не скорректированное в Тр 730 (вследствие ошибки антиграфа в словах «и прокля то») чтение: «потязати». В любом случае и та и другая версии комментария призваны оправдать незаконное первородство Фареса, родословная которого до Овида читается в b 78.

Фрагмент b 79, соответствующий [ПКС: 162–168] и казалось бы вырванный из предыдущего контекста Послания, органично дополняет толкованием последнюю фразу b 78: «... Въозь роди Овида от Руфы»:

ТХ (л. 92 об.); ср.: Тр 730 (л. 24)	Послание Климента Смолятича [ПКС: 162–168]
яже не потязаетъ божественое писаніе, но и блажить тако: не преже законнаго брака счтася съюзомъ, но посягши законнѣ вдова, соущи моявитянины, и тако заченши Руфа, и родомъ Евиды ⁶⁷¹ , дѣда славномуу царю Давыдоу. Но да загрядятся оуста глаголющимъ на бога неправдоу	яже не потязаетъ блаженное писаніе, но и блажить, яко: не преже законнаго брака сочетася съюзом, но посагши законнѣ вдова, суци моявитянины, и тако заченши, породи Овида, дѣда славномуу цесарю Давыду. но да загрядятся оуста глаголющимъ на бога неправду

Для соединения удаленных друг от друга фрагментов Послания с именем Руфи компилятору пришлось убрать и завершение родословия Фареса, доведенное до царя Давида: «Овидь роди Иессеа, Иессеи роди Давида царя» [ПКС: 373–374], поскольку его дубль присутствует и в b 79.

Фрагмент b 80 (ТХ, л. 92 об.–93; Тр 730, л. 24–24 об.) аналогичен [ПКС: 374–408] и посвящен защите чистоты родословия Богородицы и Иосифа Обручника; в его основе лежит обширная цитата из «Богословия» Иоана Дамаскина в переводе Иоанна, экзарха Болгарского⁶⁷²:

ТХ (b 80, л. 92 об.–93); Тр 730 (л. 24–25) ⁶⁷³	[ПКС: 374–408]
Матфѣи бо и Лоука, честнаа еѡнгелиста, яви показаста, яко от Давыдова племени единочадо слово божіе родися, от чистыя девица (Христос богъ наш. Матфеи бо от Давыда) Соломономъ свободить ⁶⁷⁴ Иосифа,	Матфѣи бо и Лука, честнаа еуаггелиста, явѣ показаста, яко от Давыдова племени единочадое слово божіе родися, от чистыя девица Христос богъ нашъ. Матфѣи оубо от Давыда Соломономъ сводить Иосифа,

⁶⁷¹ В Тр 730: роди Овида.

⁶⁷² *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие ... С. 137.

⁶⁷³ В круглых скобках далее пропуски ТХ, восстановленные по Тр 730.

⁶⁷⁴ В Тр 730: сводить.

<p>обручника Марыина, Лоука же – Нафою. Иосифъ же от Давыда⁶⁷⁵ исходя племени, правдѣвъ сы, яко ему свѣдѣтельствуует еѵангеліе, да не бы чрезъ законъ святоую девоу обреты привель, аще (не) бы от сею знаменіа исходила.⁶⁷⁶ Подобаеть же се вѣдати, яко се бѣше законъ: моужю оумершю, и сего братоу пояти жена его и вѣставити племя братоу своему. да оубо сынъ есть по естѣвству втораго рожденнаго, по закону оумершаго.</p> <p>Матфанъ иже имѣ женоу, от неаже роди Иакова. оумершю же Матфану, поа женоу его Мелхиі от колѣна Нафова Д(а)ви(ди)ча, а сынъ Левгинъ, братъ Нафаровъ, поать жену Матфаню, а матеръ Ияковлю. и роди от неа Илью, и быс(та) оубо от единой матери Ияковъ же (и) Илья, Ияковъ от колина Соломонова, а Илья от колѣна Нафова. (О)умре же (И)ліи безъ дѣтища, и поать жену его братъ его Иаковъ, по закону вѣставити племя братоу своему. и роди Иосифа, обручника Марыина, да Иосифъ естѣвствомъ сынъ Иаковль, по закону же Илинъ, иже о(т) Нафы. Иоакимъ же чистоую и хвалоу достоиную Анну поа женѣ, от неаже родися пречистая девица, і владычица наша богородица приснодевы Маріа.</p>	<p>обручника Мариина, Лука же – Нафою. Иосифъ же от Давыдова исходя племени, правдивъ сыи, яко ему свѣдѣтельствууетъ святое еуангеліе, да не бы чрезъ законъ святоую девоу обрет привел, аще не бы от сего знаменіа исходила. подобаеть же ны и се вѣдѣти, яко бѣше закон: мужу оумершу, сего брату оумершаго женоу его пояти себѣ женѣ и воставити племя братоу своему. да оубо видим, еже по естѣвстоу втораго рожешаго бѣше, по закону же оумершаго.....</p> <p>Матфанъ имѣ женоу, от неаже роди Иакова. оумершю же Матфану, Мелхиі от колѣна Нафова сынъ Левгинъ, братъ Панфиров, поать жену Матфаню, а матеръ Ияковлю. и роди Илья, и быста едино(я) матеръница Иаков и Иліи: Иаковъ от колѣна Соломонова, а Илья от колѣна Нафова. оумре же Иліи безъ дѣтища, и поать Иаковъ, братъ его, иже от колѣна Соломонова, жену его ти вѣставити сѣмя братоу своему. и роди Иосифа, да Иосифъ есть естѣвствомъ сынъ Иаковль, по закону же Ильинъ, иже от Нафы. Иакимъ же чистоую и хвалы достоиную Анну поать женѣ, от неаже родися пречистаа девица, владычице наша богородица и приснодеваа Маріа.</p>
---	--

Фрагмент b 81 завершает выписки из Послания Климента Смолятича еще одним комментарием составителя: «сія же доселе⁶⁷⁷ писана быша, яже о Заре и Фарестъ⁶⁷⁸, яко нѣ(ці)и потязаютъ рожество ею, (е)же от Фамары⁶⁷⁹» (ТХ, л. 93; Тр 730, л. 25).

Как видим, доскональное знание Послания позволило некоему компилятору свободно пользоваться фрагментами памятника, попутно редактируя, дополняя и устраняя в них эпистолярные признаки. Существенно, что кроме фрагмента b 74 остальные заимствования составляют ту часть Послания, которую Н.В. Понырکو

⁶⁷⁵ В Тр 730: Давыдова.

⁶⁷⁶ В рукописи далее 2/3 строки оставлены чистыми; на поле рис. креста (киноварь).

⁶⁷⁷ В Тр 730: дозде.

⁶⁷⁸ В ТХ: Фарісеа; исправлено по Тр 730.

⁶⁷⁹ В ТХ: Мафарь; исправлено по Тр 730.

связывает с творчеством его толкователя монаха Афанасия: поскольку они имеют дублетные толкования и отличаются обращением к читателям во множественном числе: «возлюбленнии», а не в единственном, адресованном Фоме: «любимиче», «брате». Гипотеза обоснована исследовательницей и связью толкований с единой концепцией защиты от «потязания» (укорения) родословия Богородицы⁶⁸⁰.

Поскольку и выборка из Послания в ТХ и Тр 730 составлена без ссылок на авторство Климента Смолятича и в том же духе защиты родословия Богородицы, усиленной добавочными комментариями, а также учитывая отмеченные выше случаи вставок цитат из Заветов Иуды и Нефталима во фрагменты Послания, есть веские основания и для атрибуции всей пространной истории Иосифа Прекрасного и его братьев Афанасию Иерусалимскому. Согласно отмеченной выше гипотезе С.Ю. Темчина и К.В. Вершинина, он работал в последней трети XII – начале XIII вв. Этот временной интервал становится и предположительной нижней границей датировки «Речи Иосифа», а вместе с ней – и архетипа Толковой Палеи Коломенского типа.

⁶⁸⁰ *Поньрко Н.В.* Эпистолярное наследие ... С. 116–122.

ГЛАВА 5. РЕДАКЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ КНИГ В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ. ПРОТОХРОНОГРАФ

5.1. Сокращение библейских книг в Тихонравовском хронографе и Толковой Палее

Библейская часть ТХ, как уже отмечалось выше, основана главным образом на трех, параллельно читающихся источниках: 1) библейских книгах: Восьмикнижии без Книги Руфь и Книгах Царств, переданных в сокращении и с элементами пересказа; 2) Толковой Палее Коломенского типа; 3) Хронике Иоанна Малалы.

Краткая редакция входящих в ТХ библейских книг (названная в заглавии к Второзаконию «изборной», см. ниже) отразилась и в ТП. Этот факт демонстрируют примеры сходного сокращения глав Восьмикнижия (без Книги Левит, отсутствующей в ТП):

Бытие

ТХ	ТП
18:24,26-31	18:24,26-27,29-31
29:1,10-13,15, пер 15-29, 32-35	29:1, пер 15-29,32-35
30:1,4-6,8-11,13,17-18,20-24	30:18,20,5-6,8-11,13,22-24
31:17-18,20,23,44	31:17-18,20
32:1,3,22,24,28	32:3,24-25,28
35:16,19,27-29	35:27-29

Исход

ТХ	ТП
7:1-3,6-7,10-13,20-22,24-25,5-7;	толк. на 7:12
8:8,12-28,30-32	толк. на 8:6-11,16-18,21-24
9:1,3-4,6,8-13,15,19-21,23-28,33-35	толк. на 9:3-4,8-10,24
10:1-2,4-7,10-16,18-25,28	толк. на 10:13-15,21-23
12:29,1-3,5-11,15,22,27-30,32,34; 11:2; 12:35,34, рассказ о раке Иосифа Прекрасного; 12:37-42,44,51	12:1,12,3,5,22,13,28-30,35; 11:2; пер 1:11-14; 13:19; рассказ о раке Иосифа Прекрасного; 12:40
14:5-8; вставка о Козматии; 14: 15-16, 21- 23, 25, 27-32;	14:5-7, вставка о Козматии; 14:10-14,21- 23,27-28;
17:1,3,5-13, толк. Феодорита Киррского,	17:3-6,8-13, толк. Феодорита Киррского,

Числа

ТХ	ТП
11:1,3-8,11,16,24, пер 25, 31-35	11:1,5-6,16,24, пер 25, 31,33-35
13:2-3, пер 4-16, 17,22,23,25,27,26,27-30,33- 34	13:2-3, пер 4-16, 17,22,27-29,34

16:1-3,19-24,27,26,27-29,31-35,41,44-49	16:3,35,27,32,41,44-48
21:1-13,16,18-26,30,33-35	21:1,3-10,33,35
25:1-9,14-17	25:1-6,8,11,9,14-16

Второзаконие

ТХ	ТП
пер 2:24-37	пер 2:24-37
5:1,3,5-22	5:7-9
8:2-5,7-9,11,15,19-20	8:1-3
30:1-2,5,7,11-20	30:16-18
34:1-11	34:1-8

Книга Иисуса Навина

ТХ	ТП
3:1-4,7,14-17	3:1-2,14-17
6:12-16,19-20,22,24-26, аллюзия на 3 Цар 16:34	6:12-16,18,22,25-26, аллюзия на 3 Цар 16:34
7:1-6,10-11,14-15,17-21,23-26	7:2-6,10-12,18,25
8:1-4,11,14-15,17,19,22,25, 29, 3, 30-32	8:19,25
24:1-3,13-22,25-31a,32-33b	24:1-2,16,19-22,25-31a,32-33,33b

Книга Судей

ТХ	ТП
1:1-4,6-11,13,15-23,27-36	1:1-4,6-8,17,19-23,27-35
4:1-7,9-10,12-18,21-24	4:1-10,12,15-18,21,23
7:1-7,10-20,22-23,25	7:1-2,4-7,12,15-21,25
8:1,4-6,8,10-12,15-17,21-32,33-35	8:10-12,27-28,30,33
9:1-2,4-18,20-22,26,39-41,43,51-54	9:22,5,50,52-54
11:1-7,11-13,17,16,17,19-21,24,26-40	11:1,29-32,34-39
12:1-3,6-15	12:6-11,13
13:1-6,8-11,14-16,19-20,22-25	13:1-3,5,24
14:5-6, 8-9,1-2,10-20	14:5-6,8-9,12,14-15,17,19
19:1,10,14,18,22,25-30	19:1,10,14,22-23,25-30

На материале этих библейских книг в ТХ и ТП обнаруживаются и примеры одинаковых лексических мен и элементов пересказа, хотя и довольно немногочисленные (выделены далее полужирным шрифтом)⁶⁸¹:

Бытие

ТХ	ТП	Арх 279
пер 12:19-20 и отда фараонъ жоноу его Сарру, и не прикоснуся к ней, и отпусти его съ женою. (л. 79 об.)	пер 12:19-20 и не прикоснуся еи царь отинудь, и не оскверни ложа Аврамля. бывшу же оутру, царь отпусти Сарру ко Авраму со всякимъ тшаньемъ. [Кол: 258.13–18]	12:19 почто ли рече, яко сестра ти есть... нынѣ се жена твоя предъ тобою, поимъ ю, отиди же. 12: 20 и повелѣ фараонъ моужемъ Авраама дѣля проводити его въ поустыню,

⁶⁸¹ Чтения, заключенные в круглые скобки – пропуски в ТХ, восстановленные по Тр 730.

		и женоу его... (л. 27 г)
пер 29:15-27 и работа оу него 14 лѣтъ . и п(оа оу) н(его) двѣ дщери съ двема рабома, имя старышеи и Ліа, а раба ея Зелефа, а друзии имя Рахиль, а рабѣ ея Вала. (л. 83 об.)	пер 29:15-27 и работа оу него 14 лѣтъ , и дасть в мзду ему обѣ дщери свои, Лиоу и Рахиль. [Кол: 332.19–22]	29:15 и рече Лава Іакову ...что мзда твоя будетъ? ... 29:20 и работа Іаковль седмь лѣтъ из Рахили ... 29:23 поемь Лава Лиоу, дщерь свою старѣшоую, въпоусти ю къ Іакову... 29:26 рече же Лава ... 29:27 ... дѣлаеши дѣло оу мене и еще седмь лѣтъ другоую... 29:28 ... и да Лаванъ Рахиль, дщерь свою... (л. 52 г–53 а)
31:20 отаи Лавы, ць(с)тя своего . (л. 83 об.)	31:20 оу Лавана, тъстя своего . [Кол: 333.25]	31:20 Іаковъ же потаи Лавы Соурина, не повѣдати емоу, яко отходить (л. 54 б)
32:28 и І(зраи)ль нарече естъ ⁶⁸² . (л. 83 об.)	32:28 тоу же и наречеса Изъдраиль. [Кол: 334.16–17]	32:28 рече же емоу: николиже не прозвется имя твое Іаковъ, но боудеть имя твое, яко: оукрѣпи съ богомъ и съ челоуѣкы силенъ ... (л. 55 в)
47:28 живе же Яковъ въ земли ⁶⁸³ Егупетьстѣи 17 лѣтъ, а пришел бѣ 100 и 30 лѣтъ , и бысть всѣхъ <i>лѣт</i> ⁶⁸⁴ 100 и 40 и 7 лѣтъ. (л. 130)	47:28 обита же Іяковъ в земли Егупетьстѣи лѣтъ 100 и 30 . бысть же вшедшимъ с нимъ душъ 60 и 5, иже быша сынове его и сынове сыновъ его; а в Егупьтѣ пребысть лѣтъ 17 [Кол: 362.3–9]	47:28 ἐπέζησεν δὲ Ἰακώβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη. καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη. ⁶⁸⁵

В стихе Быт 18:8 в ТХ и ТП сделана сходная апокрифическая вставка с сюжетом о явлении Аврааму Троицы, аналогичная по смыслу рассказу Исторической палеи⁶⁸⁶:

ТХ	ТП	Историческая палея
ядоушимъ же имъ, притече крава, ревоуце, раздробленыи же быкъ на части въста от трапезы, ссати начя матеръ свою. и разоумѣ Аврамъ господа соуща, и с трепетом пад, поклонихся...	и начаша ясти, и пришедъши оубо мати закланаго телца, ревяше, и повелѣ Христось, и абие оживе, вста телець, нача ссати матеръ свою. самъ же Авраамъ стояше предъ ними ... 18:10 родить сынъ Сарра,	бысть же ядшимъ имъ, хотя изыти от трапезы, се мати закланномуу телцоу прииде ревуши, ищущи своего телца. въставшим же имъ от трапезы, съ вѣста и заколени телець, и хождаше въслѣдъ матерѣ своея. и видѣвъ Авраам, паде на землю

⁶⁸² В Тр 730: его (л. 12 об.).

⁶⁸³ В рукописи: вемли.

⁶⁸⁴ В рукописи над словом «всѣхъ» – «ли» под титлом; восстановлено по Тр 730 (л. 31 об.).

⁶⁸⁵ В Арх 279 окончание главы 47 (Быт 47: 23–31) отсутствует (л. 65 б). Цит. по изданию: Septuaginta Vetus Testamentum Graecum / Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1974. P. 449.

⁶⁸⁶ Цит., как и выше, по списку Исторической палеи Троице-Сергиева монастыря: Тр 180.

18:10 и родить сынъ Сарра, отрекъ же Аврамоу... (b 50, л. 81)	жена твоя. и тогда Авраамъ оувидѣ бога . [Кол: 265.16- 22; 266.9-10]	лицем... (Тр 180, л. 309–309 об.)
---	--	--------------------------------------

Исход

ТХ	ТП	Арх 279
7:11и створиша вльсьви фараонови такоже жезлы своими (л. 141 об.)	7:11вольсьвии же егюптьстии также створиша жезлы своя [Кол: 491.12-15]	7:11сзъва же фараонъ моудреца египетскыя и вльхвы. сътвориша же вльсьви египетстii обаваниемъ своимъ такоже (л. 92 г)
12:34и взяша же кождо оу сусѣды 12:35 <i>сосоуды</i> ⁶⁸⁷ сребряны и златы ризы. (л. 144)	тогда же отидоша 12:35сѣ сребромъ и златомъ и ризами, кождо испросивъ оу друга своего [Кол: 495.21-24]	12:34взяша же людiе моукоу свою прежде вѣскисенiа тѣстъ ихъ, и взявше ризы своя на рамоу. 12:35сынове же Израилеви сътвориша, якоже заповѣда имъ Моисии: испросиша от египтянъ сѣсоуды сребрены и златыя ризы (л. 96 а)
16:20 и иже бѣ не послоушалъ, нѣ оставиль... (л. 145)	16:20 но иже от нихъ бѣша не послушающе Моисѣя, но останокъ... [Кол: 517.4-6]	16:20 и не послоушаху Моисея, ино оставиша... (л. 98 б)
17:10 а сам молящеся на горѣ. (л. 145 об.)	17:10 оутрѣ створи же Исусъ такое, якоже повелѣ ему Моиси. Самъ же взиде на гору, с нимъ же братья его Аронъ и Оръ, и моляся господу богу, въздвиге руцѣ свои. [Кол: 519.26–520.4]	17:10 и сътвори Исусъ, яко рече емоу Моисii, излезь, вѣопльчися къ Амалику. Моисii же и Аронъ и Оръ възидоша на верхъ горѣ. (л. 99 а)
17:13 <i>одолѣ</i> ⁶⁸⁸ Исоусъ <i>Амаликоу</i> ⁶⁸⁹ , и посѣче вся вѣя его вѣ предѣлах Рахинь (л. 145 об.)	17:13 и одолѣ Исусъ Амалику, и посѣчѣ вся воя его вѣ предѣлѣхъ Рахины [Кол: 521.11-13]	17:13 и одоле Исоусъ Амаликоу, и вся люди его иссѣче мечемъ (л. 99 а)

После стиха Исх 12:34⁶⁹⁰ в ТХ, ТП и ПП вставлен сюжет о найденной Моисеем оловянной раке Иосифа Прекрасного (вошедший в Барс 619 в составе «Жития Моисея»):

⁶⁸⁷ В рукописи: сосоудъ.

⁶⁸⁸ В рукописи: ододѣ.

⁶⁸⁹ В рукописи: Амаликомъ.

⁶⁹⁰ Предваренный в ТП и ПП вставкой стиха Исх 13:19, а в ТХ – пересказом «Жития Моисея»: «и вставъ Мѣсѣи, и иде на рѣкоу, и вычрепе яскъ Иосифовъ, в немъже бѣ кости Иосифовы» (л. 144); ср.: [ЖМ: 250.1,14-15,17-18,13]. В Тр 730 весь канонический рассказ ТХ в пределах стихов Исх 5:1–Чис 32:42 отсутствует. Нет его и в

ТХ (б 118, л. 144)	ТП [Кол: 496.9-19]	ПП (Син 210, л.205г)	Барс 619 (л. 97 б-в)
и сперва бояхуся егѣптяне исхода сыновъ Израилевъ, мняще, яко тѣмъ оудръжать сыны Иизраилевы, понеже оковавше раку Иосифовоу оловомъ и вергоша в море, рекоша: аще не изнесеть кости, и то не изыидоуть	Вниде же сия рѣчь въ егюптяны. и сперва бояхуться исхода Израилева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ держать и сыны Израилевы, понеже оковавше раку Иосифлю оловомъ отаи, и въвергоша ю въ море, ркуще: аще не изнесуть кости Иосифовы съ собою, не изидуть сыны Израилевы изъ Егюпта.	Вниде же сия рѣчь въ египтяны. и сперва бояхоу бо ся исхода Израїлева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ дръжат сыны Израїлевы, понеже оковаша раку Иосифову оловом и отаи ввергоша в рѣку, рекоуще: яко аще не изнесоуть кости Иосифли с собою, не изыидоуть сынове Израїлеви изъ Египта.	и сперва бо егуптянѣ бояхуся исхода Израилева, мнящимъ имъ, яко тѣмъ держитъ сыны Израилевы, понеже оковавше раку Иосифлю оловомъ, въвергоша отаи в рѣку, рекуще: аще не изнесуть кости Иосифовыхъ с собою, не изидуть сынове Израилеви изъ Егупта.

В ДУМ и Соф 1384 [ЖМ: 250] этого сюжета нет. И.Я. Порфирьев возводил его источник к Талмуду⁶⁹¹, а М. Таубе отметил, что аналогичный рассказ имеется в Хронике Иерахмеля, но не в самом «Житии Моисея», а в другой части этой компиляции, содержащей легенды Мидраша о смерти Моисея⁶⁹².

В стих Исх 14:9, сообщающий о месте перехода израильтян через Красное море, в ТХ и ТП сделана еще одна вставка из неизвестного источника:

ТХ (л. 144 об.)	ТП [Кол: 497.26–498.2]	Арх 279 (л. 96 в–97 а)
и постижі а противоу Павлѣя. межю Мегласомъ прямо Евсефору, есть же мѣсто в нарѣцаемѣи Козматыи	и постиже я противу Павлѣю. межю Магласомъ прямо Евсефомору; есть же мѣсто то въ нарицаемѣи Козматыи	14: 9 и гнаша египтяне въслѣдъ ихъ, и обрятоша я ополчившися подолгъ моря, и все конство фараоне, оружіе, вои его, и снуна прямо градъ соупротивна Вельсофоту. 14: 2 прямо граде междю Магдалом и межю морю соупротивъ Вельфору

Считается, что израильтяне, перед тем, как переправиться через Красное море, разбили стан у горы Ваал-Цефон («Владыка севера»), находившейся на побережье, около Мигдола и Пи-Гахирофа: на ней древние финикийцы приносили жертвы

КП, где вместо апокрифа читается перефраз начала стиха Исх 13:19: «и взяша же кости Иосифовы, понеже закла ихъ» [КП 2: 537].

⁶⁹¹ Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование ... С. 60–61.

⁶⁹² Taube M. The Slavic Life of Moses ... P. 89.

богу северного ветра Ваалу, прося благоприятный ветер для плавания по Красному морю⁶⁹³.

Следует отметить и вставленную в ТХ и ТП между стихами Исх 17:13 и Исх 18:1 переработку толкования Феодорита Кирского⁶⁹⁴, в первоначальном виде вошедшую, например, в Изборник XIII в.⁶⁹⁵. В ТП она имеет индивидуальные распространения (выделены далее курсивом):

ТХ (л. 145 об.–146)	ТП [Кол: 521.14-24]	Изборник XIII в. (л. 138–138 об.)
откоуду же бысть оружїе сыномъ Израилевымъ? не на рать бяше вышлы изъ Егѣпта, но требоу положити богуо. но егда фараонъ потопе, тогда выметаше море оружїе его.	откуда же бысть оружье сыномъ Израилевымъ, не на рать бо бѣша вышли изъ Егюпта, но требу положити богу <i>и мнящєся пакы възвратити?</i> но егда оубо фараонови вои потоплені быша <i>съ оружьемъ ихъ, и посемь изверже е</i> море на брегъ <i>къ сыномъ Израилевымъ, оттуду же и оружье си</i> взяша. <i>о всемь оубо тогда промышлѣаше имъ богъ.</i>	Которая [оружь]я имяхоу съ Амаликъмъ борющєся. Т. Егуптьскомъ всѣмъ воемъ. погроуженомъ бывъшемъ. выметаѣ море на брегъ. обрѣтыше же ихъ оружья Израильтяне възмаша.

Хотя по сравнению с ТХ вариант ТП имеет больше совпадений с греческим текстом, однако ее вставки не находят отражения в ТХ, что говорит о независимом восхождении памятников к общему источнику.

Числа

ТХ	ТП	Арх 279
пер 11:25 и господь оуя доуха, иже на немъ, и възложи (на) 70 , егда дастъ доухъ свои ня ня господь. (л. 156)	пер 11:25 и оуя господь духа, иже при Моисѣи, и възложи на 70 старецъ. [Кол: 559.14-16]	11:25 якоже прилежи доухъ на них, и прорекоша в полцѣ, и посемь не приложиша. (л. 134 б)
пер 13:4-16 И посла от всѣхъ племень по мужеви. (л. 156)	пер 13:4-16 Моиси же по глаголу господню пусти кождо от племени ихъ. [Кол: 561.12-14]	13:4 и пусти Моисіи от поустыня Фарани гласом господнимъ вси моужи старѣшина сыновъ Израилевъ, се (и)мена их: ... 13:16 племєне Гадова Гоудииль, сынъ Махїинъ. (л. 134 в–г)
14:4 и рѣша людие:	14:4 начаша людие другъ къ	14:4 и рече друогъ къ

⁶⁹³ Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Энциклопедический словарь. Т. 5. Буны–Вальтер. СПб., 1891. С. 306.

⁶⁹⁴ Славова Т. Тълковната Палея ... С. 211–212.

⁶⁹⁵ The Izbornik of the XIIIth century ... P. 138.

възвратимся въ Егѣпетъ и поставимъ събѣ старѣшиноу. (л. 156 об.)	другу глаголати: възвратимся въ Егюпетъ, поставльше собѣ старѣшину. [Кол: 563.3-7]	другоу: и поставимъ старѣшиноу, да ся отвратимъ въ Египѣтъ. (л. 135 б)
пер 17: 6-7 и створи тако; (л. 157 об.)	пер 17: 6-7 и створи же Моиси вся си, яко же повелѣ ему Господь. [Кол: 566.18-20]	17: 6-7 и глагола Моисіи сыномъ Израилевымъ, и даша емоу вси князи их князю единому жезлъ... и положи Моисіи прѣдъ господомъ жезлы ихъ въ храмъ свѣдѣнія. (л. 137 б)
25:8 прободѣ соулицею в <i>пещицю</i> ⁶⁹⁶ сквозѣ оутробоу ея; и оуста вред от сыновъ Израилевъ. (л. 159 об.)	25:8 и пронъзе я сулицею , и подъя пред соньмомъ выпсрь, да видящии вси оубоятся. [Кол: 582.2-5]	25:8 и вълезе въслѣдъ челоуѣка израильтянина и въ пещицю, и прободѣ оба: и челоуѣка израильтянина, и женоу мадіанитиноу сквозѣ оутробоу ея. и оусты врѣдъ от сыновъ Израилевъ. (л. 141 в)

Второзаконіе

ТХ	ТП	Арх 279
28:16 проклять ты въ градѣ и на селѣ, 28:18 племена твоя и вноуцѣ , и стада твоя. (л. 167 об.)	28:16 проклять ты въ градѣ, проклять ты на селѣ. 28:18 проклята племена оутробы твоя, проклята винница твоя, и останци твои, и жита земля твоя, и стада волоуѣ твоихъ. [Кол: 610.16-22]	28:16 проклять ты въ градѣ, и проклять ты на селѣ. 28:17 прокляты и винница твоя, и останци твои, 28: 18 проклята земля и племя оутробы твоя, и жита твоя, и стада волоуѣ твоих... (л. 164 а–б)
34:8 и плакашеса по немъ сынове Израилевы 30 дъни во Арафовѣ Моавли и оу Ердана близъ Ерихо(н)и. (л. 170 об.)	34:8 и плакашеса его сынове Израилеви 30 дъни въ Аравовѣ Моавли оу Ердана близъ Ерихона. [Кол: 647.18-21]	34:8 и плакашеса сынове Израилевы Моисея въ Ародовѣ Моавли оу Иордана близъ Ерихона 30 день. (л. 168 г)

В киноарном заглавии Второзаконія единственный раз в ТХ отмечен сокращенный характер библейского текста: «Деоуторономмѣ. Вторыи законъ, избороу» (л. 162 об.). В ТП эта же ремарка о выборке отражена предлогом «от»: «Си жъ же оубо писана быша от Второго закона, еже Девторономмѣ» [Кол: 588.27–589.1].

⁶⁹⁶ В рукописи: пещици.

Иисус Навин

ТХ	ТП	Арх 279
<p>2:3 и прісла царь к ней,</p> <p>2:4 скры я в поздеріи</p> <p>и рече.. (л. 171)</p>	<p>2:3 и посла въслѣдъ ею, да приведуть предъ онъ 2 оуноши.</p> <p>2:4 Равъ же скрывши гости въ паздеріе и сниде къ посланымъ по ня царемъ. Они же въпрашаша ея, аще придоста къ тобѣ два мужа от сыновъ Израилевъ? Она же преди повѣда истину, потомъ солга, рече бо имъ... [Кол: 650.6-10]</p>	<p>2:3 и поусты царь Ерихонскыи, и рече: Аравь! глаголя, изведи моужа, пришедшаа в домъ твои нощію: съглядать бо земля придоста.</p> <p>2:4 поимши жена моужа и скры их.</p> <p>и рече има... (л. 169 в)</p>
<p>9:6 и мняшеса издалеча идуща. (л. 172 об.)</p>	<p>9:6 и послаша къ Израилю с покорениемъ. пришедшыи же мнѣшася издалеча приходомъ. [Кол: 665.5-9]</p>	<p>9:6 и приидоша къ Исоусу въ полчище Израилево въ Галгалу, и рекоша къ Исоусу и къ всемоу Израилю: от земля далняя приходомъ, и нынѣ завѣщайте намъ завѣтъ. (л. 173 в)</p>
<p>пер 10:36-37 и пріиде в Хевронъ, и взя а, и вся изби. (л. 173 об.)</p>	<p>пер 10:36-37 и посемъ взя Хевронъ [Кол: 670.9]</p>	<p>10:36 и отиде Исоусъ и весь Израиль с нимъ в Хевронъ и обсъде ю. 10: 37 и всю изби ю мечемъ ... (л. 174 г)</p>
<p>23:15 и боудете, яко пришедша на вы вся словеса добрая... (л. 177 об.)</p>	<p>23:15 избудете, яко имъже прідуть на вы вся добрая... [Кол: 676.28–677.2]</p>	<p>23:15 и боудоуть на вы словеса добраа... (л. 182 в)</p>
<p>24:2 и рече ко всѣмъ людемъ, глаголя Бытіемъ: Се глаголетъ господь богъ Израилевъ: ...</p> <p>24:3 и поахъ отца Аврамля, и приведох его в землю Хаоню. и прочая по рядуу <i>изъглаголя</i>⁶⁹⁷ предъ въ(с)ѣми. (л. 177 об.)</p>	<p>24:2 и глагола имъ Бытїе</p> <p>въкратцѣ. [Кол: 677.21-22]</p>	<p>24:2 и рече Исоусъ къ всѣмъ людемъ: Се глаголетъ господь богъ Израилевъ ...</p> <p>24:3 и поахъ отца вашего Аврама от оная страны рѣкы, и провѣдохъ и въ всеи земли Хананеи, и оумножихъ племя его, и дахъ емоу Исаака. (л. 182 в)</p>

⁶⁹⁷ В рукописи: «азъ глаголя».

Книга Судей

ТХ	ТП	Арх 279
1:21 еоусѣя же изъ Ероусалима не изгнаша сынове Венѣямини, но с ними живяхоу до сего дъни. (л. 240 об.)	1:21 еоусѣя, живущая въ Иерусалимѣ, не изгнаша же бо ихъ сынове Венѣямини, но живяху с ними въ Иерусалимѣ. [Кол: 682.2-5]	1:21 и еусея же, живоущаго въ Иероусалимѣ, не изгнаша сынове Веніамини, и живяше еусеи съ сыны Веніамини въ Иерусалимѣ до сего дъне. (л. 184 а)
4:7 иди в водоточъ Кисънь ко (С)исарѣ князю... (л. 242 об.)	4:7 иди сѣщся къ Сисарѣ, князю Авиню... [Кол: 689.14-15]	4:7 и да ведутъ к тобѣ водотечи Кисонъ къ Сисаре, князю силы Иавиня... (л. 186 а)
4:16 А Варакъ въслѣд колесницъ гнаше ... (л. 242 об.)	4:16 а Варакъ гнаше въслѣдъ его колесницъ... [Кол: 690.5–6]	4:16 а Вараакъ жении въслѣдъ колесницъ... (л. 186 б)
4:21 А(и)ль же вземъши колъ кущнии и млатомъ вби въ обочи(е) его, и оумре. (л. 243)	4:21 Посемъ же Аиль въземъше колъ и вѣби въ бокъ его, ти тако оумре Сисара. [Кол: 690.17–20]	4:21 и взя Иаиль, жена Хаверова, колъ коуцнии, и взя млатъ в рукоу свою, и влѣзе къ нему мльчящи, и оуби колъ въ обочие его, и проиде до земля. се же и скрепѣ междуо ногама ея, и издыха, и оумре. (л. 186 б–в)
7:12 и <i>они</i> ⁶⁹⁸ ставъ, 8 тысящ их, и стояху, аки пружи... (Л. 244)	7:12 бѣ же Мадіамъ и Амалика 8000 въ полцѣ. [Кол: 700.4–5]	7:12 Мадіамъ же и Амаликъ, и вси сынове въстокъ, стояху въ пленѣ, аки пружи множествомъ... (л. 188 а)
7:15 и слышавъ Гедеонъ сънь в полку, и поклонися господоу. и пришед , 7:16 раздели 300 въ три полкъ муж... (л. 244)	7:15 Гедеонъ же пошедъ въ полкъ ночью, 7:16 и раздѣли люди своя на 3 начатки 100 мужъ ... [Кол: 700.5-8]	7:15 и бысть яко оуслыша Гедеонъ исповѣдание съна и сказание его, и поклонися господеву. и обратися въ плъкъ Израиля, и рече: въстанете, яко предасть господь в руцѣ наши полкъ Мадіамль. 7:16 и раздѣли 300 мужъ на три начатки... (л. 188а)
11:36 и рече к нему дщи его : отче... (л. 248 об.)	11:36 и рече ему дъщи его : отче... [Кол: 703.15–16]	11:36 и рече къ нему: отче... (л. 192 а)
15:6 иноплеменници же запалиша домъ Фамнафиевъ, тестя его ... (л. 250)	15:6 и се иноплеменьници пришедъше и запалиша домъ тѣстя его огнемъ... [Кол: 721.8–10]	15:6 и възыдоша иноплеменници, и запалиша ю и домъ отца ея огнемъ... (л. 193 г)
15:15 и обрѣте челюсть ослию поверъжену, и избѣ ею тысящу муж иноплеменникъ . (л. 250)	15:15 и вземъ челюсть ошлю и избѣ 1000 мужъ от иноплеменьникъ . [Кол: 722.10–11]	15:15 и обрете челюсть поверъженоу, и простертъ роукоу, и взя, и избѣ ею тысящу людѣи. (л. 194 а)

⁶⁹⁸ В рукописи: «сни».

16:16 и стоужи ему, плачущи оканнымь лоукавством своимь. (л. 251)	16:16 то сея оубо оканьныя лестьми прельщень бысть. [Кол: 722.18–20]	16:16 и бысть, егда стоужи емоу словесы ея въ вся дьни събръви емоу, и отнеможесе до оумрътвия. (л. 194в)
19:10 идьи поутем от тести съ женою. (л. 252)	19:10 иде въ путь свои, поима жену свою. [Кол: 724.16–17]	19:10 и не изволи моужь прилежати, и въставъ отиде. и преиде даже прямо Еўсьсе ест на немъ, и с нимъ двое ослять с рухомъ и жена его... (л. 195 г)
19:14 си при вечерѣ обѣта въ Гавѣ, еже ест именем Веньяминь. (л. 252)	19:14 и обита въ градѣ Гаваонѣ племени Веньямина. [Кол: 724.17–19]	19:14 и миноуша и поидоша, и заиде бо солнце близъ Гаваи, иже ест Веніаминь. (л. 196 а)

В стихе Суд 3:31 в ТХ и ТП имеется одна и та же вставка из ХГА: Ам 113.20-21 (выделена ниже полужирным шрифтом):

ТХ (л. 242)	ТП [Кол: 688.15-19]	Арх 279 (л. 185 в)
3:31 и по немъ вѣста (С)амагарь, сынъ Анафавль, иже ему нѣкогда оу ратаи своих, нападоша на нь иноплеменници. и избѣ <i>ралом</i> ⁶⁹⁹ иноплеменникъ 600 моуж, развѣ телець и вѣловъ, и спаси Израиля. и соуди Израилю лѣт 7.	3:31 и бысть в него мѣсто судия Самьгарь, сынъ Анафовль, сии суди Израилю лѣт 7. и избѣ иноплеменьники 6 сот мужь.	3:31 (П)о сем же вѣста Самагарь, сынъ Анафовъ, и избѣ иноплеменники 600 моужъ развѣ телець и воловъ, и спасе Израиля.

Помимо сходных элементов пересказа единство сокращенного библейского источника в ТХ (через БХВИ-2) и в ТП (через ТП-АР), доказывают и случаи одних и тех же небольших внутренних изъятий канонического текста, частично продемонстрированных выше для стихов Исх 7:11; 12:34-35; 14:2; 14:9; Чис 25:8; Втор 28:16–18; Нав 23:3; Суд 4:21; 7:15; 19:10⁷⁰⁰.

На этом фоне ТП и Тр 730 в четвертый раз (см. разделы 3.10.2, 3.11, 4.1) демонстрируют особую взаимосвязь. Речь идет о выписанной в последнем Сборнике отдельно (на л. 56 об.–57 об.)⁷⁰¹ главе 33 Книги Чисел с перечнем станов сынов Израильских – в отсутствие в Тр 730 всех остальных ее глав. Назначение

⁶⁹⁹ В рукописи: «рахом». Должно быть: «воловым рожком»; в ХГА: «ролию въ ногахъ волоуяхъ».

⁷⁰⁰ Другие примеры см. в статье: *Анисимова Т.В.* Об источнике сокращенного Восьмикнижия в Толковой Палее и Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2021. № 3(85). С. 133–135.

⁷⁰¹ После обрыва в Тр 730 текста Книги Исход на стихе Исх 4:16 (л. 52) и вставки из Исторической палеи с рассказом о волхве Валааме (л. 52–56 об.). См. также *Приложение 4*.

этой вставки раскрывается благодаря ТХ, где та же глава 33 имеет значительный пропуск: Чис 33:3-49, частично восполненный далее (после стиха Чис 35:28) кратким ее пересказом: «и вписа Моуисѣи въздвиженіа ихъ и ставы их, и шествіа ихъ, гдѣ коли сташа, и како Аронъ преставися въ Орѣ горѣ (въ) 40 лѣто исшествіа от Егупта въ 1 день мѣсяца его, сы лѣт 120 и 5» (в 127, л. 162).

В Тр 730 и ТП стихи Чис 33:1-3,5-49 переданы с восполнением пропуска ТХ и в одинаковом сокращении:

ТХ (в 127, л. 161)	Тр 730 (л. 56 об.–57 об.)	ТП [Кол: 585.12– 587.17]	Арх 279 (л. 146 а–в)
<p>33:1 сїи и станове сыновъ Израилевъ, изшедшихъ рукою Мѣисіевою и Ароннею. 33:2 въписа Мѣисѣи станы ихъ по словеси господню и въздвиженія ихъ.</p>	<p>о станохъ Израилевохъ. 33:1 И си же оубо 33:2 въписа Моѣси станы 33:1 сыновъ Израилевъ, 33:2 якоже повелѣ ему господь. и се суть станове изшествіа ихъ. 33:3 и въздвигошася от Рамесъси въ 1 мѣсяць, еже нарицается мартъ, въ 15 день изыдоша сынове Израилеви рукою високою прѣдъ всѣми егѣптяны;</p>	<p>33:1 и си же оубо 33:2 въписа Моисии станы 33:1 сыновъ Израилевъ, 33:2 якоже повелѣ ему господь. и се суть станове исшествія ихъ. 33:3 и въздвигошася от Рамесъси въ первый мѣсяць, еже нарицается мартъ. въ 15 день изыдоша сынове Израилеви рукою високою предъ всѣми егѣптяны;</p>	<p>33:1 Сии станове сыновъ Израилевъ, якоже изыде изъ Египта съ силою своею роукою Моисіиною и Арроннею. 33:2 и выписа Моисіи въздвиженія ихъ и станы ихъ по словеси господню. Сии же станове шествія ихъ. 33:3 и въздвигошася от Рамесъси и въ мѣсяць пръвый, въ 15 день мѣсяца прьваго, наугрия Пасхы, изыдоша сынове Израилеви рукою високою прѣдъ всеми египтяны. 33:4 египтяне же погребаху мроущаа от нихъ вся, яже изби господь весь прьвенець въ земли Египетстѣи и бозѣхъ ихъ, сътвори отмщение господь. 33:5 въздвигшася</p>

	33:5 второе: и сташа въ Скофофѣ;	33:5 2: и сташа въ Скофовѣ;	сынове Израили от Ремесѣи и въопльчишася в Сокхофе.
	33:6 третье: оттуду же сташа въ Вифанѣ;	33:6 3: оттуду же сташа въ Вуфанѣ;	33:6 и въздвигошася от Сукхофа, въполчишася въ Воуфанѣ, иже есть чясть въ поустьяни.
	33:7 четвертое: посем же сташа оу устїа Рофы	33:7 4: посем же сташа оу оустья Рофы;	33:7 и въздвигошася от Вуфана, и въполчишася (оу) оустья Ируфу, иже есть прямо Велсепфону; и въполчишася прямо Вагдолу.
	пятое: посем сташа въ Ваголу;	5: и посем въ Ваголу;	33:8 и въполчишася прямо Ируфоу, и миноу среди моря въ пустыню, идоша в поустьяню путь три дњи сквозѣ поустьяню сами.
	33:8 шестое: посем сташа и Рофы, и оттолѣ идоша	33:8 6: посемъ же и оу Рофы, и посемъ же идоша	и въполчишася въ Лютостехъ
	3 дњи въсквозѣ пустыню.	3 дњи сквозѣ пустыню.	...
	Седмое: сташа въ Лютостех	7: таче вѣсташа въ Лютостехъ	33:49 въполчишася оу
	Иордана между Асимофомъ до Велсатима на запады Моава.
	33:49 четыредесят четве[ртное] меж Асимофомъ сташа да и Велесатима.	33:49 44: станъ таже межю Асимофомъ до Велесатима.	

Далее в ТХ следует окончание главы Чис 33, отсутствующее в ТП и Тр 730: Чис 33:50-52,54-56 (в 127, л. 161–161 об.).

Восстановленный в Тр 730 пропуск не мог быть заимствован из ТП: на это указывает сходное толкование, присоединенное в них после стиха Чис 33:49, но имеющее в Тр 730 более обширный, чем в ТП, вид:

Тр 730 (л. 57 об.) ⁷⁰²	ТП [Кол: 587.18-25]
того оубо ради великии Моѡси станы сыновѣ Израилевѣ исп[иса], да и послѣднии разумѣют, яко поспѣшениемъ б[ожиим] пустая и непроходимая и безводная мѣста проид[оша], къ обѣтованной землѣ грядуще, и познают въ своеи нужд[и прі]сѣщеніе божіе, имже прісѣти их, яко въ всем быти им бе[з] печальным и радоватися о благодати его великой, иже всяко прошеніе получиша, и свободу великую	того оубо ради великии Моисеи станы сыновѣ Израилевѣ исписа, да и послѣднии разумѣють, яко поспѣшениемъ божиимъ пустая и непроходимая безводная мѣста

⁷⁰² В квадратных скобках восстановлен утраченный из-за обрезки листа текст Тр 730.

от работы егѣпетскыя наслѣдоваша, и мн[о]гых царствія испраздниша, и под власть въспрімше съ их зѣлными богатъствы и съ множествомъ наслѣдія ихъ градовъ.	проидоша, къ обѣтованьнѣи земли грядуще.
---	--

Помимо этого примера на связь ТП и Тр 730 указывают и отмеченные выше общая вставка исчисления лет от Адама до Авраама (см. раздел 3.10.2) и чистые 1,5 листа, оставленные в Тр 730 в месте начала в ТП кратких «Заветов 12 патриархов» (см. раздел 4.1). Видимо, первичная версия «изборной» Книги Чисел имела пропуск стихов Чис 33:3-49 и отразилась в ТХ, а заготовка для его восстановления принадлежала либо Тр 730, либо ТП: в зависимости от того, являлся ли Тр 730 фрагментом черновика ТП, либо наоборот – черновой попыткой соединить ТР-АР с ТП.

Помимо Восьмикнижия сходную «изборную» редакцию имеют в ТХ и ТП и Книги Царств⁷⁰³.

1 Книга Царств

ТХ	ТП
1:1-5,7,9-11,13,17,20,23-26,28	1:1-2,4-11,13,17,20-21,23-28
4:2, пер 3-4,10,11,18	4:1-2,11,18
7:2-4,11	7:3-4,11
8:1,3-5,7	8:4-5
10:1,10,17-19,23-26	10:1,9-10
17:1-2,4-11,32,34-36,38-40,43-46,48-49,51-54	17:1-2,4-9,11,32,34-35,38-41,43,45-49, 51-52
18:6-14,16,20,27-28	18:6-8
20: пер 1-23,27-28,33-34,41-43	20: пер 1-23,27-34
24:1,3-10,15-19,21-23	24:3-5,10-11,23
26:1-3,5-17,20-21	26:7-9,11-12,13-18,20,22

2 Книга Царств

ТХ	ТП
1:1-2,6,10,11,12-13,15-17	1:6,10,15-16,11,17
3:1,2-5,7-27,30,32,37	3:2-5
4:5-6,7-8,12	4:5-6
5:1,3-11,13,14-16,17-20,22-25	5:3,14-16
6:1-3,4,5-7,8,10-17,18-19,20-23	6:1-3,5-7,9,10-17,20-23
7:1-2,4-5,12-13,14,16-18,29	7:2,4-5,8-9,12-13
11:1-2,4-7,8-9,14-17,18,24,26-27	11:2,3,4-7,14-17,27,28
12:1-7,9,10,11-16,18-24,25-26,29-31	12:1-7,8,9,11-16,18-24
21:1,3-4,6-12,14,15,16-22	21:15,22
23:1,8-10,13,14-17,18-19,24,39	23:14-17

⁷⁰³ Подробнее см.: *Анисимова Т.В.* Книги Царств в Тихонравовском хронографе и Толковой Палее // «ШѢСТВОУЖЪ НЫНѢ ПО СЛѢДОУ ОУЧИТЕЛЮ». Сборник в чест на проф. д.ф.н. Анна-Мария Тотоманова. София, 2021. С. 72–82.

3 Книга Царств

ТХ	ТП
1:1-11,14-15,17,19,22-25,28-34,36-37,34-35,37-43,45-52	1:32-35,38-39,47

Случаи совпадений в ТХ и ТП элементов пересказа Книг Царств (выделены полужирным шрифтом) объединены далее с примерами общих пропусков (подчеркнуты):

1 Книга Царств

ТХ	ТП	Арх 279
1:4 и отдели (ж)е Елкана часть Фенане и сынама ея и дщерем (л. 253 об.)	1:4 отдѣли же Елкана Фенанѣ, женѣ свои, часть , и сыномъ своимъ, иже от нея родишася [Кол: 737.10-13]	1:4 и <u>бысть день</u> , и пожре Елкана, и <u>дасть</u> Фенана, женѣ свои, и сыномъ ея, и дщеремъ ея чясти (л. 210 б)
1:7 и плакася Анна жалостьно (л. 253 об.)	1:7 того ради сѣтовашеся [Кол: 737.18-19]	1:7 <u>тако творяше от годища до годища</u> , в неже врѣмя въсхожаше та въ домъ господень и сетоваше, и плакашеся, и не ядяхе (л. 210 б)
1:9 и иде в Силом (л. 253 об.)	1:9 и вѣста Анна, иде въ Силомъ, идеже Или жрецъ сѣдьяше при дверехъ храма господня [Кол: 737.23-26]	1:9 и вѣста Анна <u>по отъядению</u> въ Силомъ, и ста прѣд господомъ Илии жрецъ, сѣдьяше на престолѣ и при празѣ двери храма господня (л. 210 в)
1:11 Аданаи господи Емосъ Саваоф, призри и помяни мя, и даруй ми плод, и вдамъ его в даръ пред тобою (л. 253 об.–254)	1:11 рече бо: Адонаи господи Еллое Саваофъ! призри на смирение рабы своея и дажь мнѣ , рабѣ свои, сѣмя мужьско, и дамъ е предъ тобою въ даръ до дъни смерти его [Кол: 738.3-8]	1:11 и <u>начать молитися</u> господоу, глаголющи: Ада(на)и господи Елои Саваофъ! <u>аще</u> призря <u>призриши</u> на смиреніе рабы своея и помянеши и мя, и даси рабѣ свои сѣмя моужеско, и дамъ е прѣд тобою въ даръ до дъне смръти его; и <u>вина и пінства не пїеть</u> , и <u>желѣзо не възыде на главу его</u> (л. 210 в)
1:17 и рече еи Илии: богъ Израилевъ дасть прошеніе твое (л. 254)	1:17 и рече къ неи: богъ Израилевъ дажь ти всяко прошеніе, иди съ миромъ въ домъ свои [Кол: 738.17-19]	1:17 и <u>отвѣщавъ</u> Или, <u>рекъ</u> еи: иди съ миромъ, богъ Израилевъ дажь ти, всяко прошеніе, <u>егоже просиши от него</u> (л. 210 в)
1:20 заченши Анна и роди сына, и нарече имя ему Самоиль (л. 254)	1:20 и посемъ зачать и роди сынъ, и нарече имя ему Самоиль [Кол: 738.20-21]	1:20 и <u>бысть въ время дънии</u> , роди емоу сына, и нарече имя ему Самоиль. и <u>рече</u> , яко: от господа бога Саваофа <u>испросих і</u> (л. 210 в)
1:26 и рече: (л. 254)	1:26 рече ему: [Кол: 738.28]	1:26 и рече: <u>въ мнѣ</u> , господи, жива <u>душа твоя!</u> азъ жена, яже ставши о <u>семъ помолюся</u> <u>господеви</u> (л. 210 г)
2:1 и рече пѣснь сію : оутвердися сердце мое о господѣ, до конца (л. 254)	2:1 начать пѣснь сію въспѣвати господеви: оутвердися сердце мое о господѣ, и възнесеса рогъ мой о бозѣ моемъ... [Кол: 739.6-10]	2:1 рече: оутврѣдися сердце мое о господи, и възнесеса рогъ мой о бозѣ моемъ... (л. 210 г)

4:18 и се услышавъ, ⁷⁰⁴ Илии спаде съ престола и оумре, пад въ знакъ (л. 254)	4:18 си же слышавъ, Илии спадеся с престола, внезапу бысть мертвъ [Кол: 745.12-14]	4:18 и бысть, яко помяноу о кивотѣ <u>божи, и спадеся</u> Илии съ прѣстола въ знакъ, <u>идеже сѣдѣше при</u> <u>дверехъ. И съкрушися</u> хребетъ его, <u>и</u> <u>оумреть,</u> яко старъ бѣ человекъ <u>и</u> <u>тяжекъ. и то соудіи Израиллю 20</u> <u>лѣтъ</u> (л. 212 б)
7:4 послушавше Самоила, тако створиша (л. 254 об.)	7:4 и створи Израиль такo по глаголу Самоилу, и призрѣ господь на ня [Кол: 745.19-22]	7:4 и <u>оставиша</u> сынове Израилевм <u>Валиамы и альсы Астарофовы, и</u> <u>поработаша</u> господеви единомуу, <u>и</u> <u>оугодиша</u> емоу. (л. 213 г)
7:11 и побѣдѣша иноплеменники. (л. 254 об.)	7:11 и побиша иноплеменьники. [Кол: 745.22-23]	7:11 и <u>внидоша</u> моужи Израильстии <u>от Масифата и погнаша</u> иноплеменники, и биша <u>их до</u> <u>подоліа Вефъхоря.</u> (л. 213 г)
17:8 и въспи гласомъ великимъ: изберете от вас от полкоу моужа (л. 257)	17:8 и ставъ предъ полкомъ своимъ, оукаряшетъ сыны Израилевы, и рече къ Израиллю: изберѣте въ собѣ мужъ, да биеться со мною [Кол: 750.24–751.1]	17:8 и ставъ, възопи прѣдъ воеводами Израилевы, и рече имъ: <u>почто шель</u> <u>естъ и попушающе на брань противу</u> <u>намъ? нѣсмъ ли азъ иноплеменникъ</u> <u>и вы, жидове съ Саоуломъ,</u> избирите собѣ моужа, и да снидѣвеса (л. 220 в)
17:32 рече же Давидъ к Саоулоу: да иду а(з) противу емоу (л. 257–257 об.)	17:32 и рече Давидъ къ Саоулу: да не оужасается сердце царю моему о семь, да иду [Кол: 751.7-10]	17:32 и рече Давидъ къ Саоулу: да не оужасается сердце господоу моему о семь, <u>рабъ твой и</u> <u>поборется съ иноплеменникомъ</u> <u>симъ.</u> (л. 220 г)
17:38 и обльче Саоуль Давида въ оружіе (л. 257 об.)	17:38 и облече и Саоул одежею оружия своего [Кол: 751.15-16]	17:38 обльче Саоуль Давида одеждею, <u>шеломъ медянь</u> <u>възложи на главоу его</u> (л. 220 г)
17:52 и гнаша по них до вратъ А(с)колонъ, и биша их Израильтестии людие (л. 257 об.)	17:52 Израиль же гнаша вослѣдъ ихъ и избиша ихъ язвами [Кол: 753.1]	17:52 <u>и вѣсташа</u> моужи Израилеви (и) <u>Юудини, и въсклицаша, и</u> гнаша възади <u>до мѣста Гефова</u> и до вратъ Асколонъ. И падоша язвами <u>иноплеменници, и</u> <u>поусти и до вратъ Гефова и до</u> <u>Акарона.</u> (л. 221 б)
пер 20:1-23 и Давидъ же приде къ Иафаноу и свещався сних (л. 258 об.)	пер 20:1-23 и бѣ же Давидъ свѣтень о всемъ со Анафаномъ, сыномъ Саоулемъ [Кол: 754.13-15]	20:1 <u>и отиде</u> Давидъ из Наффавы, <u>яже</u> <u>въ Раамѣ, и приде къ Иафануоу, и</u> <u>рече: что створихъ ...</u> 20:23 <u>и глаголь, иже глаголахъ азъ и</u> <u>ты, се господь свѣдѣтель между</u> <u>тобою и мною до вѣка</u> (л. 222 б)
25:1 и по сих оумреть Самоиль пророкъ ; и плакася по немъ и весь Израиль, и погребоша в домоу его въ Армафеме. по сих же Давидъ иде в ноутрянюю поустыню Ифараонъ (л. 260)	25:1 и посемъ оумре Самоиль, пророкъ велики бывъ въ Израили, и погребоша и въ дому его въ Ексарьмафемѣ [Кол: 756.25–757.1]	25:1 и оумеръ Самоиль, <u>и събрася</u> Израиль весь, и плакашеса, <u>и бишася,</u> погребоша и в домоу его въ Армафемѣ. и вѣставъ Давидъ и сниде въ поустыню Фараонъ внутренюю (л. 225 б)
26:12 и вземши покровъ вѣдныи и копіе оу главы	26:12 и вземше	26:12 и взя копие <u>Давидъ</u> и покровъ водныи <u>от възглавия</u> емоу и

⁷⁰⁴ В рукописи доб: въ.

его, отидоста. (л. 260 об.)	отидоша. [Кол: 757.15-16]	отидоста <u>оба, и не бѣ, иже бѣ видѣль, и не бяше въстающа никогоже, вси бо спахоу, яко оужасъ господень бѣ напаль на ня.</u> (л. 226 г)
--------------------------------	------------------------------	---

2 Книга Царств

ТХ (b 182, л. 266 об.)	ТП [Кол: 758.23-26]	Арх 279 (л. 229 в-г)
1:6 и повѣде, яко : 1:10 оубих Саоула , и си вѣнецъ его и оскриль принесох ти	1:6 яко слыша Давидъ 1:10 о смерти Саоули	1:6 <u>и рече отрокъ: телесъ ради падшихъ идохъ на гороу Гелвоуискоую, и се Саоулъ оукрѣпился бяше ороужиемъ своимъ, и се ороужие и велможа събирахоуся на нь.</u> 1:10 <u>и пристоупъ к немуу и убихъ, и яко видехъ, яко не бѣ емоу уже живота. и възях вѣнецъ царьскыи, иже бѣ на главѣ емоу, и окриль, иже бѣ на плещь емоу, и принесох обо есьмо ко господинуу си ...</u>
1:15 и повелѣ оубити его, 1:16 рекъ сице: уста твоя на тя глаголаша, и кровь твоя на главѣ твоеи. речеши бо ты сам : азъ оубих помазаники господня.	1:15 и повелѣ оубити вѣсть носящаго: 1:16 се бо самъ глаголаше, яко: оубихъ азъ Саоула.	1:15 и призва Давидъ единого отрока своего и рече: оубии; и шедъ оубии. 1:16 и рече емоу Давидъ: кровь твоя на главѣ твоеи, яко уста твоя ти на тя възвѣщаше, глаголюще, яко: азъ оубихъ помазаника господня.

3 Книга Царств

ТХ (b 184, л. 279 об.)	ТП [Кол: 772.10-11г]	Арх 279 (л. 248 б)
1:38 и сътвориша , якоже повелѣ им царь.	1:38 си же по всему створиша тако, и поставльше Соломона на требницѣ.	1:38 <u>сниде Садокъ іорѣи, и Нафанъ пророкъ, и Ванея, сынъ Иодаевъ, и Охелеть, и Офелеть. и всадиша Соломона на мща царя Давида, и възведоша его на требникъ.</u>

Взятые по отдельности, прецеденты сходной переработки библейских книг в ТП и ТХ могли бы показаться случайными, однако их совокупность объяснить таким способом уже не удастся.

Итак, к зависимости ТП от истории Иосифа Прекрасного и его братьев в ТХ и Тр 730 (см. разделы 4.1-2) следует присоединить и «изборную» редакцию библейских книг, отразившуюся в ТХ через БХВИ-2. Остается признать, что у последней и ТП-АР был еще один общий источник, содержащий «изборные» Восьмикнижие и Книги Царств.

Именно на него ссылается автор БХВИ-2 (после завершения 16-й главы 3 Книги Царств и перед заимствованиями из Книги 16-ти толковых пророков) в

комментарии, который сохранился только в ПП, а в ТХ, при идентичном окружающем контексте⁷⁰⁵, для него оставлены на л. 298 об. четыре чистых верхних строки:

«Тако бѣ писано въ книгахъ, еже предержит фронографъ по великому изложению, совокупи и списа, якоже бѣ преди писано в начало книгъ сих от Палѣа, и от Тротовасиліа. се же паки и пророки приведе, неблазнено писание глаголя сѣце»

(Син 210, л. 429 в)⁷⁰⁶

Автор комментария перечисляет здесь состав библейской части памятника (известного ему под названием «фронографъ по великому изложению»), в который, по его мнению, входили Палея (Восьмикнижие), Книги Царств и Книга 16-ти пророков. О такой трактовке однозначно свидетельствует использование аориста 3-го л. ед. ч.: «совокупи», «списа», «приведе»⁷⁰⁷.

Напомним, что в приписках в 156 и в 171 (см. раздел 3.1.4) составитель БХВИ-2 употреблял формы глаголов 1-го л. мн. ч. («Се паки скажемъ ...», «се же здѣ скончахом... присвькупляхом ... якоже рѣхомъ»), из которых следовало, что он сам вставлял в библейские тексты цитаты из ХИМ и ХГА в качестве украшающих канонический рассказ дополнений («знамений»).

Вопрос о том, входила ли в «изборные» библейские книги «История Иосифа», или они оба представляли собой разные памятники, случайно отразившиеся одновременно в БХВИ-2 и ТП-АР, рассмотрен в разделе 5.3.

⁷⁰⁵ О сходстве здесь ТХ и ПП см. далее в разделе 4.2, а также в статье: *Анисимова Т.В.* «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2020. Вып. 4(82). С. 103, 115–116.

⁷⁰⁶ Аналогичная приписка читается и в списках ПП: Румянцевсом 1494 г. (РГБ. Ф. 256. № 453. Л. 341 а-б) и Погодинском втор. четв. XVI в. (РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 1435. Л. 352). В последней рукописи слово «фронографъ» передано правильно: «хронограф».

⁷⁰⁷ *Востоков А.Х.* Описание русских и славенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842. С. 728; *Станков Р.* Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению ... С. 202; *Анисимова Т.В.* «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе ... С. 111. В.М. Истрин полагал, что данный комментарий принадлежит составителю ХВИ: «Автор нашей вставки говорит, что он «совокупилъ и списалъ отъ Палеи и отъ Тетровасиліа», что совершенно правильно ...» (*Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание Полной и Краткой Палеи ... С. 170).

5.2. Следы «изборных» 3-й и 4-й Книг Царств в Троицком хронографе и Полной хронографической палее

Источник «изборных» библейских книг в ТХ и ТП отразился и в 3-й Книге Царств Троицкого списка ТР (Тр 728). На ее необычную редакцию в этой рукописи обратил внимание О.В. Творогов: «конец III Книги и IV Книга со значительными отличиями от канонического текста»⁷⁰⁸. Оказалось, что аналогичное наблюдение распространяется и на ПП.

Учитывая, что сравнительное изучение хронографических версий Книг Царств, основанных на Мефодиевском переводе этого памятника,⁷⁰⁹ осложнено особенностями его греческого оригинала, за основу в данной работе взято критическое Кембриджское издание 1930 г. 3-й и 4-й Книг Царств⁷¹⁰.

3-я Книга Царств читается в ТХ на л. 278 об.–305 об. В ПП ее редакция соответствует канонической вплоть до стихов 3 Цар 11:32, а в Тр 728 – до 3 Цар 12:24. Разница с «изборной» версией ТХ выглядит в ПП перед сменой ее источника следующим образом⁷¹¹:

ТХ (л. 291 об.)	Син 210 (л. 423 в)	Тр 728 (л. 232 в)	Арх 279 (л. 257 г)
3 Цар 11:29 и се Ахия Силоньтський и	3 Цар 11:29 и обрѣте и і Ахїа, Силопїтський	3 Цар 11:29 и обрѣте и Ахия Силотський	3 Цар 11:29 и обрѣте Нахїе, Хилотський

⁷⁰⁸ Творогов О.В. Древнерусские хронографы ... С. 75. Следует отметить, что «изборная» редакция отразилась в Тр 728 только в пределах 3-й Книги Царств; 4-я Книга Царств читается в канонической редакции вплоть до стиха 4 Цар 13:24 (л. 254), но имеет свои собственные сокращения, не имеющие отношения к сокращениям ТХ. Отсутствуют в Тр 728 и вставки ТХ.

⁷⁰⁹ Вопрос о происхождении славянского перевода Книг Царств в древнерусских хронографах до сих пор находится в стадии изучения. А.А. Алексеев отмечает, что Книги Царств содержат «Лукиановскую редакцию» Септуагинты (LXX) и доказывает, что в славянской версии они сохранились в Мефодиевском переводе, все памятники которого «ориентированы на тождественный греческий оригинал, заключенный в греческих унциалах конца первого тысячелетия» (Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 74, 110–111). Эти наблюдения подтверждают и лингвистические исследования Т. Славовой, устанавливающие тот факт, что «първите осем старозаветни книги и Книги Царства в Арх (Вилн, Варш) представят различни преводи (редакции, текстови версии) и вероятно възхождат към два различни източника, от които са били заети при съставянето на архетипа на хронографския сборник» (Славова Т. Трета Книга Царства в състава на Архивния хронограф (предварителни наблюдения) // Triantafyllo. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д.фил.н. Христо Трендафилов. Шумен, 2013. С. 160). В работе Марии Тотомановой-Паневой на основе сопоставления древнейших хронографических и не-хронографических славянских списков Книг Царств делается вывод о единстве их перевода и высказывается гипотеза о разделении двух редакций этого памятника уже во времена болгарского царя Петра I (927–969); возникновение архетипа перевода соотносено исследовательницей также с концом IX в. (Тотоманова-Панева М. Книги Царства в славянската хронографска традиция. / В серии: Кирило-Мефодиевски студии. Книга 27/ София, 2019. С. 146).

⁷¹⁰ The Old Testament in Greek according to the text of codex Vaticanus ... Part II. Cambridge at the University press, London, 1930.

⁷¹¹ Здесь, как и ранее, для цитирования канонической версии Ветхого Завета использован список Арх 279, а для ПП – Син 210.

<p>пророкъ на поути</p> <p>в ризѣ новѣи,</p> <p>3 Цар 11:30 и сягъ за ризу тоу, и вынять 12 жребіи, поверже я. 3 Цар 11:31 и рече Ероваамоу: приими себѣ 10 жребьевѣ. Тако глаголетъ:</p> <p>дамъ тебѣ 10 хоруговѣ,</p> <p>3 Цар 11:32 а двѣ оставлю Давыда ради и Ероусалима</p> <p>въ всѣмъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>пророкъ, на пути.</p> <p>и бѣ Ахія оболчен в ризу нову. и бѣста едина на поли,</p> <p>3 Цар 11:30 и сягъ Ахія за ризу нову, яже бѣ на немъ, и изят 12 жребіа и поверже я. 3 Цар 11:31 и рече Иеровоамоу: приими себѣ 10 жребіи, яко тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: се азъ отиму царство из роуки Соломоня. дамъ ти хоругви 10,</p> <p>3 Цар 11:32 а две хороугви оставлю Давида ради, раба моего, і Ероусалима ради, града моего, егоже избрах собѣ въ всѣмъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>пророкъ на поути. и съврати и с поути.</p> <p>и бѣ Ахія облеченъ в ризоу новоу. и бѣста едина на поли,</p> <p>3 Цар 11:30 и сягъ Ахія за ризоу свою новую, яже на немъ, изятъ 12 жребии и поверже я. 3 Цар 11:31 и рече Иеровоамоу: приимѣ себѣ десять жребии, якоже тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: се азъ отимоу царство из рукъ Соломоня. и дамъ десять хороугвии,</p> <p>3 Цар 11:32 и двѣ хороугви оставлю, раба моего ради Давыда, и Ероусалима ради града, иже избрахъ себѣ въ всемъ колѣнѣ Израилевѣ.</p>	<p>пророкъ, на поути. и съврати и съ поути.</p> <p>и бѣяхоу облаченна въ ризоу нову. и бѣста едина на поли,</p> <p>3 Цар 11:30 и сягъ Ахія за ризоу свою новую, яже бѣ на немъ, изятъ 12 жребия и поверже я. 3 Цар 11:31 и рече Еровамоу: приими собѣ 10 жребия, якоже тако глаголетъ господь богъ Израилевъ: и се азъ отимоу царство из роукоу Соломоню. и дамъ ти 10 хоруговѣ,</p> <p>3 Цар 11:32 и двѣ хороугви и оставлю Давида ради, раба моего. Иерусалима ради града, иже избрахъ собѣ въ всемъ колѣнѣ Израилеве.</p>
---	---	---	--

Далее III начинается отражать сокращение и вставки ТХ, а Тр 728 продолжает сопадать с Арх 279:

ТХ (л. 291 об.)	Син 210 (л. 423 в-г)	Тр 728 (л. 232 в-г)	Арх 279 (л. 257 г–258 а)
<p>3 Цар 11:33 за(не) створи мирское Соломонъ пред господомъ видѣние и Хамоса, (и) ку(ми)ра Моавля. и царя их створю на посрамление сыномъ Амонемъ. и не ходи Съломонъ по путем моимъ.</p>	<p>3 Цар 11:33 зане же остави мя, зане створи Соломон мръзское пред господомъ видѣние и Хамоса, и кумира Моавля. и царя их посрамлю створити сыномъ Аммоним. и не ходи Соломонъ по путем моимъ.</p>	<p>3 Цар 11:33 зане же остави мя и створи Астара мерзкое видѣние и Хамоса, и коумира Моавля. и царя их на посрамление сыномъ Амонемъ. и не ходи Соломонъ по путем моимъ, и не створи оугодныхъ предо</p>	<p>3 Цар 11:33 зане же остави мя и твори Естаро мерское видѣние и Хамоса, и коумиро Моавля. и царя на посрамление сыномъ Аммонемъ. и не ходи по поути моёмъ, и не сътвори оугодныхъ прѣдо</p>

<p>3 Цар 11:35 и по сих же отимоу царство от сына его, и дамъ тобѣ 10 хороуговъ,</p> <p>3 Цар 11:36 якоже есмь завѣщаль Давыдови въ Иероусалимѣ, егоже избра събѣ.</p> <p>3 Цар 11:37 и та приимоу, и се по сѣхъ царствуеши надъ Израилемъ ты...</p>	<p>3 Цар 11:35 и по сихъ же отиму царство от сына его, и дамъ тобѣ 10 хоругви,</p> <p>3 Цар 11:36 сынови же Соломоню дамъ двѣ хоругви, якоже есмь завѣщал Давидови въ Иероусалимѣ, егоже избра собѣ.</p> <p>3 Цар 11:37 и та приими, и се ты царствуеши по сихъ надъ Израилемъ...</p>	<p>мною, якоже Давидъ, отецъ его, 3 Цар 11:34 и не отимоу царства всего от роукъ его, понеже ... Давыда ради раба моего, егоже избрахъ.</p> <p>3 Цар 11:35 и отимоу царство от роукы сына его, и дамъ ти десять хороуговии,</p> <p>3 Цар 11:36 сынови же его дамъ двѣ хорогови, якоже есмь азъ завѣщаль рабоу моемоу Давыдоу въ вся дни предо мною въ Иероусалимѣ градѣ, иже избрахъ себѣ на положение имени моемоу.</p> <p>3 Цар 11:37 и тя приимоу, и царствоуеши, о нихже жадаеть душа ти, и ты боудеши царь надъ Израилемъ...</p>	<p>мною, якоже Давидъ, отецъ его, 3 Цар 11:34 и не отимоу царства его от всего от роукоу его, понеже ... Давида ради раба моего, егоже избра.</p> <p>3 Цар 11:35 и отимоу царство от роукъ сына его, и дамъ ти 10 хороугви,</p> <p>3 Цар 11:36 сынове же его дамъ двѣ хороугви, якоже есмь завѣщаль рабоу моемоу Давиду въ вся дни прѣд мною въ Иероусалимѣ градѣ, иже избрахъ събѣ.</p> <p>3 Цар 11:37 и тя приимоу, и царствоуеши, от нихъже жадаеть душа ти, и ты боудеши царь надъ Израилемъ...</p>
--	---	---	---

На фоне соответствия ТХ и ПП в ТХ на л. 298 об. (после 3 Цар 16:33) оставлены 4 чистых строки, а в ПП читается ее отмеченная выше (в конце раздела 5.1) приписка о «фронеграфе по великому изложению» и входящих в него «пророках».

Текст в ТХ (на л. 298 об.) и ПП (в Син 210 – на л. 429 в-г) следует и далее этой парадигме, представляя собой идентичные заимствования биографических сведений о пророках Осии, Иоиле и Амесе из Книги 16 пророков, переданные в сокращении и с некоторыми дополнениями.

Приведем в качестве примера первые три из этих 8-ми фрагментов⁷¹²:

⁷¹² Книга 16 толковых пророков цитируется по списку 1488/89 г. Троице-Сергиевого монастыря: РГБ. Ф. 304/І. № 90.

ТХ (л. 298 об.)	Син 210	Тр 90
<p>И во дъни сіа бѣша пророци Озиины, Иофамля, и Ахазовы, и</p> <p>Еровамля, сына Иасова. при тѣхъ бѣ пророкъ Осіа, еже речется осеніе,</p> <p>сынъ же есть Вереньнинъ.</p> <p>двоимъ людемъ бѣ и двоима царема богъ посла пророка от Сламотіскіа земли и от колѣна Сахаря. и оумреть с миромъ, и погребенъ бысть въ своеи земли. (в 186)</p>	<p>И въ дъни сіа бѣша пророци Озиины, Иофамля, и Ахазовы, и</p> <p>Еровамля, сына Иасова. При тѣхъ бѣ и Осіа пророкъ, еже речется осѣненіе,</p> <p>сынъ же есть Вереніинъ.</p> <p>двоимъ людемъ бѣ и двоима царема богъ посла пророка от Асламотьскыя земли от колѣна Исахара. и оумреть с миромъ, и погребенъ бысть въ своеи земли. (л. 429 в-г)</p>	<p>во дъні Озиины и Иотамля и Ахазовы, и Езекиины, царя Июдина, и во дъни Иеровамля, сына Иоасова, царя Издраиля, пророка Осія сказаеть, от кого есть чадо и при кихъ есть царихъ началъ прорицати. се же есть сынъ Веиріинъ, царя же сіа наричетъ Юдины и Иеровамля, да явѣтъ, яко обоимъ и господъ постави пророка (л. 1) от Аслѣмотьскыя земля колѣна Исахара. и оумреть и погребенъ бысть миромъ въ своеи земли (л. 20)</p>
<p>в то же время бѣшетъ пророкъ Иоиль, еже сказаемо: речется рабъ емоу, или паки крѣпость, иже бѣ от колѣна Рувимля <i>села</i>⁷¹³ Виторавамля. и пророчество(ва) о <i>гладѣ</i>⁷¹⁴ и о престани(и) жертвъ.</p> <p>и оумре с миромъ, и погребенъ бысть на селѣ своемъ. (в 187)</p>	<p>В то же время бѣшетъ пророкъ Иоиль, еже сказаемо: речется рабъ ему, или паки крѣпость, иже бѣ от колѣна Рувимля села Виторовамля. и пророчествова о гладѣ и о престаніи жертвъ.</p> <p>и оумре с миромъ, и погребенъ бысть на селѣ своемъ. (л. 429 г)</p>	<p>Иоиль</p> <p>бѣ от колѣна Роувимля села Виторованя. и пророчествова о гладѣ и о престаніи жертвъ, и о страсти пророка праведника, яко им обновить на спасеніе вся тварь. и оумре с миромъ, и погребенъ бысть на селѣ своемъ (л. 27)</p>
<p>Тогда же бѣ и Амось пророкъ, еже есть роди себѣ от в(е)си Текусие. Амесіа же царь часть бияше и, конечное же оуби его желѣзомъ. и еще же емоу дышюшоу, оудари его трупомъ закруги. и <i>по</i>⁷¹⁵ двою дню оумре,</p> <p>и погребенъ бысть в пещерѣ въ своеи ему веси Текуе. (в 188)</p>	<p>Тогда же бѣ и Амось пророкъ, еже есть роди себѣ от веси Текоусія. Амесія же царь часто бияше и, конечнее же оуби желѣзомъ. и еще же ему дышющю, оудари и троупомъ закругъ. и по двою дню оумре,</p> <p>и погребенъ бысть в пещере въ своеи ему веси Текоуліи. (л. 429 г)</p>	<p>Амось</p> <p>бѣ от Текуе. Амьсіа же царь чясто бѣше и, конѣчнѣе же оуби желѣзомъ. еще же емоу дыхающеу, оударіи троупомъ закружгы. еще же дыхая, принесенъ бысть на землю свою. и по двою дню оумреть, и погребенъ бысть миромъ в пещере въ той же веси Текже. (л. 40 об.)</p>

Стихи 3 Цар 16:34, 17:1 завершают первое соответствие ТХ и ПП:

⁷¹³ В рукописи: селе.

⁷¹⁴ В рукописи: градѣ.

⁷¹⁵ В рукописи: под.

ТХ (л. 298 об.–299)	Син 210 (л. 429 г–430 а)	Тр 728 (л. 241 в-г)	Арх 279 (л. 263 б)
<p>3 Цар 16:34 въ дни же его създа Ахиль и Фефиль, иже въ Ерихонѣ, в подобіе Авирона первороднаго създа емоу. А и Зегу и въ другіи новѣи, и оустрой двери по глаголоу господню, иже къ</p> <p>Исоусоу Навгиноу. 3 Цар 17:1 и прииде и Илья пророкъ от Фезвія Галатскія къ Ахавоу. И рече: живъ господь, богъ сил, богъ Израилевъ, иже предстои пред ними, аще боудеть роса или дождь в сие лѣто.</p>	<p>3 Цар 16:34 Въ дни же его създа Ахиль и Вефиль, иже въ Ерихонѣ, в подобіа Авирома пръвороднаго ему созда, и Зегоу въ другии новеи, и оустрой двери по глаголоу господню, иже къ</p> <p>Исоусоу Навгину.⁷¹⁶ 3 Цар 17:1 И прииде Илья пророкъ от Фезвіа Галатскыа къ Ахавоу, и рече: живъ господь, богъ Израилевъ, иже предстою пред нимъ, аще будеть в лѣта си роса или дождь.</p>	<p>3 Цар 16:34 во дни же его созда Ахииль и Вефиль, иже въ Ерихонѣ, въ по[до]би(е) Арама первород[н]аго емоу. созда емоу [З]егоу и другоую но[вей] его. и оустрой двери его по глаголоу господню, еже глагола роукою Исуса Навъгина. 3 Цар 17:1 [И] прииде и Илья пророкъ от Фезвія Галатскыа къ Ахавоу. и рече: живъ господь, богъ Израилевъ, иже престоить пред нимъ. [А]ще да боудеть в лѣто се роса или дождь, понеже от оустъ словесе моего.</p>	<p>3 Цар 16:34 в дни же его созда Ахиль и Вефиль, иже въ Іерихонѣ, въ подоби(е) Авирона пръвозданнаго емоу. създа емоу Гезоу въ другыи и новеи его. и оустрой двери его по глаголоу господню, иже глагола роукою Исуса Наввіина. 3 Цар 17:1 прииде Илья пророкъ от Фезвитія Гаматска къ Ахавоу: живъ господь, богъ Израилевъ, иже прѣдстоить прѣд нимъ. аще да боудеть в лѣта си роса или дождь, понеже словесы от оустъ моих.</p>

Затем в Арх 279 вместо 3 Цар 17:2–19:20 вставлена фраза: «И се же писана быша въ паремьи, и прочаа посемъ» (л. 263 б), в ПП и Тр 728 читается полный канонический текст (вплоть до окончания 3-й Книги Царств, в Тр 728 – с независимыми от ТХ сокращениями), а в ТХ – по-прежнему «изборная» редакция:

ТХ (л. 299)	Син 210 (л. 430 а-б)	Тр 728 (л. 241 г–242 а)
<p>3 Цар 17:2 бысть глаголь господень къ Иліи:</p> <p>3 Цар 17:3 и иди скрыися в потоцѣ Харавѣфовѣ оу Иердана,</p>	<p>3 Цар 17:2 И бысть глаголь господень къ Иліи, глаголя:</p> <p>3 Цар 17:3 иди на вѣсток отсюду и скрыися ту в потоцѣ Харафе прямо лицу Іердана.</p> <p>3 Цар 17:4 и боудеши в потоцѣ, и боудеть ту вода, и пиеші ю. и враномъ заповѣдаю кормити тя.</p> <p>3 Цар 17:5 и створи Іліа по</p>	<p>3 Цар 17:2 и бысть глаголь господень ко Ильи:</p> <p>3 Цар 17:3 иди отсюдоу на вѣстокъ и скрыися тоу в потоцѣ Харафе прямо лицу Иердановоу.</p>

⁷¹⁶ Здесь в рукописи киноварный заголовок: «о Ильи Фезвитянинѣ».

<p>3 Цар 17:6 приносяху емоу тоу вранове хлѣбы заутра и к вечеру мяса, и от потока пьаше водоу.</p> <p>3 Цар 17:7 И потокъ исше, и не имяше что пити.</p> <p>3 Цар 17:8-9 и бысть глаголь господень к нему: иди в Сарефѣтоу Сидоньскую.</p> <p>3 Цар 17:10 И вѣставъ и иде оттоудоу, и прииде къ вратом града. и жена брашетъ дрова ходящи; и пришед к неи, и рече: принеси ми воды.</p> <p>3 Цар 17:11 и паки рече: принеси ми хлѣба.</p> <p>3 Цар 17:12 и рече емоу жена: толико оу мене есть пригорши моуки ти мало и еще маслица,</p> <p>и то изъядше, оумремъ...</p>	<p>глаголу господню, и сѣде в потоцѣ Хирофе.</p> <p>3 Цар 17:6 и приношаху вранове хлѣбъ заутра, а мясо к вечеру, и от потока пьаше воду.</p> <p>3 Цар 17:7 и бысть по днех, исше потокъ, яко же не бѣ дождя на земли.</p> <p>3 Цар 17:8-9 И бысть глаголь господень ко Иліи, глаголя: вѣставъ, и иди в Сарефту Сидоньскую, и сѣдиши ту; и се, заповѣдаю женѣ вдовици препитати тя.</p> <p>3 Цар 17:10 И вѣставъ, и иде в Сарефту, и прииде въ врата граду; и се тоу жена вдовица собираше дрова. и возпи Иліа вѣслѣдъ ея, и рече еи: возми ми убо мало в сосудѣ воды, да пию. и иде и взят.</p> <p>3 Цар 17:11 и возпи Иліа вѣслед ея и рече еи: принеси ми оубо хлѣбъ от покруты в роуцѣ свои.</p> <p>3 Цар 17:12 и рече жена: живѣ господь богъ твои, аще есть опреснокъ, но токмо горсть муки в водоносе и мало масла въ чванци. и се азъ събираю двѣ полѣнци, и вниди, и створю себе и чадомъ моимъ; и снѣмы, и оумремъ...</p>	<p>3 Цар 17:6 и вранове приношаху емоу хлѣбы заутра, а мяса къ вечеру, и от потока пьаше водоу.</p> <p>3 Цар 17:7 и бысть по днехъ, исше потокъ, яко не бѣ дождя на землю.</p> <p>3 Цар 17:8-9 И бысть глаголь господень ко Ильи: вѣстани, иди въ Сарефѣфоу Сидонскоую; се бо заповѣдахъ тоу женѣ вдовици препитати.</p> <p>3 Цар 17:10 И вѣставъ, иде, приде къ вратомъ града; и се тоу бяше жена вдовица, собирающа дрова. и возпи вѣслѣдъ ея Илья, и рече: возьми оубо мало воды въ ссоудѣ, да пью. и иде и взятъ.</p> <p>3 Цар 17:11 и рече еи: приими убо хлѣбъ въ покрутѣ р(у)цѣ свои.</p> <p>3 Цар 17:12 и рече жена: живѣ господь богъ мои, аще есть въ скровищи моемъ что, но токмо пригоръщи моуки въ водоносѣ и мало масла во чванци. и се азъ збираю 2 полѣнныци, се потъшоуся, внидоу и створю тобѣ и собѣ и дѣтемъ своимъ; и емы, и оумремъ...</p>
---	---	--

В Тр 728 сходство с ТХ начинает проявляться с середины повторного рассказа о Ровоаме и Иеровоаме, читающегося после 3 Цар 12:24 в греческом оригинале LXX: 12:24 a-z, а в Арх 279 – на л. 258 в–259 г.

Аналогичный дубль есть и в ТХ (на л. 292 об.–294), но расположен он здесь после 3 Цар 12:16 и передан снова в литературной обработке.

В Тр 728 дубль соответствует Арх 279 лишь до стиха 3 Цар 12:24 г:

ТХ (л. 294)	Син 210 (л. 425 г)	Тр 728 (л. 235 г)	Арх 279 (л. 259 в)
и по трех днехъ отвѣща емоу: оуность моя и хоудость добелѣиши есть чресль отца моего, ть в(ы) казнилъ ранами, и азъ расточеніемъ хощу вы казнити.	и по трехъ днех отвѣща имь: юность моя и худость дебелеиши есть чресль отца моего, той вы казнилъ ранами, а яз расточением хощу казнити.	и пославъ, въведе клеветы своя. и глагола имъ си, яко сице поущаша людье, глаголюще къ мнѣ. и рѣша дружина его сице: да отвѣщаеши людемъ, глаголя: яко хоудость моя дебелѣиши есть паче чресль отца моего. отецъ мой кажняше вы ранами, азъ же казнити вы имамъ расточеньемъ.	и пославъ, клеветы въведе своя. и глагола имъ си, яко сице постиша людие, глаголюще къ мнѣ. и рѣша дружина его сице: да отвѣщаваеши, глаголя: яко хоудость моя доблеиши есть и паче чресль отца моего. отецъ мой кажняшетъ вы ранами, азъ же казнити вы имамъ расточеніемъ.

Далее Тр 728 возвращается к предшествовавшему дублю тексту 3-й Книги Царств и цитирует литературную вставку в ТХ и ПП между стихами 3 Цар 12:11: «отецъ мой показни вас боем, азъ покажу вы расточением» и 3 Цар 12:12: «Въ третіи же день приидоша людие ко Роваамоу»:

ТХ (л. 292–292 об.)	Син 210 (л. 424 б)	Тр 728 (л. 235 г)
сице вложиша въ сердце неблагъ свѣтъ сынови цареву Роваамоу. и послоуша их, яко оунъ сы възростомъ еще и смыслом, хотящихъ разсыпати царство его. Истиннаго же свѣщаніа не прия Ровоам от старецъ и от воскормленных с ним, всяко бо есть истиннѣ глагола нынѣ и от господа и збытися.	си вложиша въ сердце неблагъ свѣтъ сыноу цареву Ровоаму. и послуша их, яко оунъ сы възростомъ и смыслом, хотящихъ рассыпати царство его. Истиннаго же совѣщанія не пріа Ровоамъ от старецъ и от воскормленных с нимъ, всяко бо есть истиннѣ глаголанѣи от господа сбытися.	си вложиша въ сердце неблагъ свѣтъ сынові цесаревоу Роваамоу. и послоуша ихъ, яко оунъ сы възростомъ и смысломъ, хотящихъ расыпати цесарство его. истиннаго же свѣщанья не прия Ровоамъ от старецъ и от въскормленныхъ с нимъ, всякъ бо есть истиннѣ глаголанѣи от господа сбытися.

С этого момента в Тр 728 читается «изборная» редакция ТХ и ПП (здесь и далее ее вставки по-прежнему выделены курсивом):

ТХ (л. 292 об.)	Син 210 (л. 424 б-в)	Тр 728 (л. 235 г–236 а)	Арх 279 (л. 259 в)
3 Цар 12:12 Въ третіи же день приидоша людие ко Роваамоу, весь Іізраиль,	3 Цар 12:12 Въ 3-и же день пріидоша людие к Ровоаму, весь Іізраиль,	3 Цар 12:12 въ третіи же день придоша людье къ Ровоаму, весь Израиль,	3 Цар 12:12 И пріиде весь Израиль къ царю Равамоу въ день третіи.

<p><i>хотяще взяти льжее работы отца его, иже бѣ на них возложилъ Соломонъ тяжьску кую работуу.</i> 3 Цар 12:13 Роваамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>3 Цар 12:14 по совѣтоу отрокъ своихъ, прѣтя имъ, рече: отецъ мои показа вы боемъ, а азъ пожу вы расточеніемъ.</p>	<p><i>хотяще взяти льжяе работу отца его, еже бѣ на ня въложилъ Соломонъ царь тяжьску работу.</i> 3 Цар 12:13 Ровоамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>3 Цар 12:14 по совѣту отрокъ своихъ, прѣтя имъ, рече: отецъ мои показа вы боемъ, а яз покажу вы расточеніемъ.</p>	<p><i>хотяще взяти лежъе работы отца его, еже бѣ на нь възложилъ Соломонъ цесарь тяжьскоу работуу.</i> 3 Цар 12:13 Ровоамъ же отвѣща имъ тяжцѣ</p> <p>3 Цар 12:14 по свѣтоу отрокъ своихъ, прѣтя имъ, рече: отецъ мои показа вы боемъ, а азъ покажу вы расточеніемъ.</p>	<p>3 Цар 12:13 и отвѣщавъ царь къ людемъ тяжцѣ, и възненавидѣцарь свѣтъ старечь, имиже свѣщаша с нимъ.</p> <p>3 Цар 12:14 и глагола к нимъ отрокъ по совѣтоу, глагола: отецъ мои отягчи яремъ вашъ, и азъ приложу еремъ вашемъ. отецъ мои показа вы ранами, и азъ кажу вы расточеніемъ.</p>
--	--	--	---

Вместе с ПП Тр 728 повторно воспроизводит и текст дубля, но теперь – в редакции ТХ:

ТХ (л. 292 об.–293)	Син 210 (л. 426 в-г)	Тр 728 (л. 236 а-б)	Арх 279 (л. 258 г–259 а)
<p>3 Цар 12:24 а</p> <p>Роваамъ же, сынъ Соломонъ, бѣше в ты дни 16 лѣтъ от роженія его, егда оумре отецъ Соломонъ, и по отци 17 лѣтъ <i>царствова въ Иероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломонѣ, Наана, сѣа бо дщи Аноня.</p> <p>И створи Ровоамъ царь лоукавое предъ господомъ.</p>	<p>3 Цар 12:24 а</p> <p>Ровоамъ же, сынъ Соломонъ, бѣше тогда 16 лѣтъ от роженія его, егда оумре отецъ его Соломонъ, и по отци въ 17 лѣто <i>царствова въ Иероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломони, Иоана, сѣа бо дщи Аноня, сына Аша царя, сына Амоня.</p> <p>И створи Ровоамъ лукавое предъ господомъ.</p>	<p>3 Цар 12:24 а</p> <p>Ровоамъ же, сынъ Соломонъ, бѣше в ты дни 16 лѣтъ от роженія его, егда оумре отецъ его Соломонъ, и по отци 17 лѣтъ <i>цесарствова въ Ероусалимъ.</i> и бѣ имя матери его, женѣ Соломоне, Ноана, сѣа бо дщи Аноня, сына Аша цесаря, сына Амоня.</p> <p>И створи Ровоамъ цесарь лоукавое предъ господомъ.</p>	<p>3 Цар 12:24 а ... И царствова <i>Ровамъ</i>⁷¹⁷, сынъ его, в него мѣсто, сыи 16 лѣтъ, и егда царь бысть 17 лѣтъ.</p> <p>имя бѣ матери его Наана, дщи Аноня.</p> <p>и сътвори лоукавное прѣдъ господомъ, и не начя ходити</p>

⁷¹⁷ В рукописи: Ворамаъ.

<p>3 Цар 12:24 б и бѣ человѣкъ от предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя емоу Еровамъ, и бѣ матери его Сарира, <i>в се (имя)</i> <i>бѣше Соломонъ</i> <i>созда градъ,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же мужъ</i> <i>крѣпокъ Иероваам и</i> <i>добръ на почение и</i> <i>смысль.</i> и дасть его Соломонъ скоуфомъ быти томоу князю в них ...</p>	<p>3 Цар 12:24 б и бѣ человѣкъ от предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя ему Іеровамъ, и бѣ имя матери его Сарира, <i>в сея имя</i> <i>бѣше Соломонъ</i> <i>создалъ градъ,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же Іеровамъ</i> <i>мужъ крѣпокъ и</i> <i>добль на ополчение</i> <i>и смыслень.</i> И дасть его Соломонъ скѣфомъ быти томоу князю в них...</p>	<p>3 Цар 12:24 б и бѣ человѣкъ от предѣлъ Ефрѣмль,</p> <p>имя емоу Еровамъ, и бѣ имя матери его Сарира, <i>в се имя</i> <i>бѣше Соломонъ</i> <i>создалъ градъ,</i> жена же бѣ Сарира блудница. <i>бѣ же мужъ</i> <i>крѣпокъ Иероваамъ и</i> <i>добль на обличенье и</i> <i>смыслень.</i> и дасть его Соломонъ скоуфомъ быти томоу князю в них...</p>	<p>по поутемъ Давида, отца его. 3 Цар 12:24 б и бѣ человѣкъ от прѣдѣлъ Ефрѣмль, рабъ Соломонъ, имя емоу Еровамъ, имя матери его Сарира,</p> <p>жена же бѣ блудница.</p> <p>и дасть и Соломонъ князя и скоуталомъ над всѣмъ мужествомъ домоу Иосифова ...</p>
--	---	--	--

Соответствие с ТХ и ПП сохраняется в Тр 728 до очередного повтора в LXX (3 Цар 16:28 a-h):

ТХ (л. 298)	Син 210 (л. 429 б)	Тр 728 (л. 241 б)	Арх 279 (л. 263 а)
<p>3 Цар 16:28 е И В ТО врѣмя не бѣ царя въ Асоурии, 3 Цар 16:28 f на суфовѣ. 3 Цар 16:29 въ второе лѣто Иасафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова над Израилемъ. 3 Цар 16:28 f Асафать же посла в кораблех в Тарсъ (в) Софиру по злато.</p>	<p>3 Цар 16:28 е И В ТО время не бѣ царя въ Асоурии 3 Цар 16:28 f и на соуовѣ. 3 Цар 16:29 Въ второе лѣто Иасафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова над Израилемъ. 3 Цар 16:28 f Иасафать же посла в кораблех в Тарсъ в Софиру по злато.</p>	<p>3 Цар 16:28 е И В ТО время не бѣ цесаря въ Асоурии, 3 Цар 16:28 f на соуовѣ. 3 Цар 16:29 въ второе лѣто Иосафатово Ахавъ, сынъ Замбриинъ, царствова надъ Израилемъ. 3 Цар 16:28 f Иосафать же посла въ кораблех в Тарсъ въ Софиру по злато.</p>	<p>3 Цар 16:28 е и царя не бѣ в Соурии, 3 Цар 16:28 f но сивове. 3 Цар 16:28 f и царь Асафать сътвори корабль въ Фарсы ити въ Сафиру по злато.</p>

Далее в Тр 728 восстанавливается каноническая редакция вплоть до окончания 3-й Книги Царств:

ТХ	Син 210	Тр 728	Арх 279
<p>3 Цар 16:28 g и рече емоу царь Израилевъ: и язъ поущоу отроки моя съ отроки твоими, амо же ты посылаеши. <i>и поустив корабли Иосафать съ отроки своими. поусти же с нимъ свои отроки царь Израилевъ. Иосафать же поустив корабли по злато съ отроки своими и съ отроки царя Израилева.</i></p> <p>3 Цар 16:28 h и самъ оумре Асафать,</p> <p>и положень бысть съ отци своими въ градъ Давыдовъ.</p> <p>3 Цар 16:28 f и бысть вѣсть в Софираи в Тарсу на смерть царя Иасафата, и скрушиша корабль его в Гасионъ Габерьстѣмъ,</p> <p>3 Цар 16:28 h тако бо бѣ писано. По немъ царьствова <i>Иерамъ</i>⁷¹⁸, сынъ его (л. 298)</p> <p>....</p> <p>3 Цар 22:37 <i>И вземши царя Ахава мертва и несоша</i> в Самарію, и тоу погребоша его в Самаріи.</p> <p>3 Цар 22:38 и бяше кровъ его разлѣялася</p>	<p>3 Цар 16:28 g и рече емоу царь Израилевъ: и азъ пущю отроки своя с твоими отроки, амо же ты посылаеши. <i>поусти же в корабли Иасафат отроки своя. и поусти с ними своя отроки царь Израилевъ. Иасафатъ же пустив корабли по злато съ отроки своими и съ отроки царя Израилева.</i></p> <p>3 Цар 16:28 h и самъ Иасафать оумре,</p> <p>и положень бысть съ отци своими въ градъ Давыдовъ.</p> <p>3 Цар 16:28 f И бысть вѣсть в Софореи в Тарсу на смерть царя Иасафата, и съкроушиша корабли его в Гасионъ Габерстѣмъ,</p> <p>3 Цар 16:28 h тако бо бѣ писано. и по немъ царьствова сынъ его Иерамъ в него мѣсто (л. 429 б-в)</p> <p>....</p> <p>3 Цар 22:37 и придоша в Самарію и погребоша царя в Самаріи.</p> <p>3 Цар 22:38 И разлися кровъ по</p>	<p>3 Цар 16:28 f и [иде и съкроу]шишася корабли въ Гасионъ Гаверьстѣмъ.</p> <p>3 Цар 16:28 g тогда рече цесарь Израилевъ къ Сафатоу: поущю отроки твоя съ отроки моими, якоже помысли Иосафать.</p> <p>3 Цар 16:28 h и оумре Иосафафъ,</p> <p>и положень бысть с отци своими въ градъ Давыдовъ.</p> <p>царьствова Иорамъ, сынъ его, в него мѣсто (л. 241 б)</p> <p>....</p> <p>3 Цар 22:37 придоша Самарію и погребоша царя в Самаріи.</p> <p>3 Цар 22:38 И разлися кровъ по</p>	<p>3 Цар 16:28 f и иде и съкроушишася корабли въ Гасионъ Гаварстѣмъ.</p> <p>3 Цар 16:28 g тогда рече царь Самарейскъ къ царю Ософатоу: и поущю отроки своя съ отроки своими, аможе посла Ософать.</p> <p>3 Цар 16:28 h и мрѣтвѣ Асофафъ, царь Іерусалимьскыи, и положень бысть съ отци своими въ градъ Давыдовъ.</p> <p>и царьствова Арамъ сынъ его в него мѣсто (л. 263 а-б)</p> <p>....</p> <p>3 Цар 22:37 и преидоша въ Самарію и погребоша царя Саморейска.</p> <p>3 Цар 22:38 И раздѣлися кровъ по</p>

⁷¹⁸ В рукописи: Иерманъ.

<p>по всеи Самарѣи. и бяше кровь его, и полизаша ю пси и стеблове, и паки жены блудници измышася ею; си же вся збышася по глаголоу господню.</p> <p>3 Цар 22:39 И разоришася вся, яже бѣ сътворил, и храм слонѣвъ, и грады,</p> <p>не си ли вся писана быша въ книгахъ сихъ.</p> <p>3 Цар 22:40 По Ахавѣ же</p> <p>царствова сынъ его Охозія лѣта 4 во Израили.</p> <p>3 Цар 22:41 царствова Асафатъ, с(ъ) сынъ Ассинъ, над колѣномъ Июдинымъ въ Иерусалимѣ, всѣхъ лѣтъ 30 и 5.</p> <p>бѣ имя матери его Зоува, дщи Салаила. (л. 305)</p>	<p>всему цвѣту Самарійскоу. и ползаша стеблевѣ и пси кровь, и блудница измышася въ крове его по глаголоу господню, еже глагола.</p> <p>3 Цар 22:39 и прочаа словеса Ахавля и вся, яже бѣ створи, и храмъ слоновъ, яже бѣ сътворилъ. не си ли соуть писано въ книгахъ словесъ въ дни царь Израилевъ.</p> <p>3 Цар 22:40 и оумре Ахавъ, и положень бысть съ отци своими.</p> <p>и царствова Охозія, сынъ его, в него мѣсто.⁷¹⁹ Охозія же, сынъ Ахавль, царствова в Соуріи два лѣта,</p> <p>3 Цар 22:41 и Асафатъ, сынъ Ассинъ, царствова надъ Июдою</p> <p>35 лѣтъ, а по Ахаве царствова 4 лѣта. (л. 438 г)</p> <p>-----</p>	<p>всемоу цвѣтоу Самариискоу. и полизаше е стѣблеве и пѣси кровь, и блудница измывася въ крови его по глаголоу господню, иже глагола.</p> <p>3 Цар 22:39 и прочая словесъ Ахавовъ и вся, яже сътвори, и храмъ слоновыи, и вся грады, яже бѣ сътворилъ. Не си ли соуть писана быша въ книгахъ словесы во дни царь Израилевъ.</p> <p>3 Цар 22:40 и оумре Ахавъ, и положень бысть съ отци своими. (л. 248 б)</p> <p>-----</p>	<p>всемоу цвѣтоу Самореиску. и ползаше стѣблеве и пси кровь блудници измышася въ крови их и по глаголоу господню, иже глагола.</p> <p>3 Цар 22:39 и прочая словесъ Ахавовъ и вся, яже сътвори, и храмъ слоновъ, иже бѣ сътворилъ. не се ли соуть писанно въ книгахъ словесы и въ дни царевы.</p> <p>3 Цар 22:40 и оумре Ахавъ, и положень бысть съ отци своими.</p> <p>И царствова Ахазія, сынъ его, в него мѣсто.</p> <p>3 Цар 22:41 Асафатъ, сынъ Ассинъ, и царствова надъ Израилемъ Июдою въ Иерусалимѣ въ лѣто 4-е по Ахавѣ, цари Израилеве. царствова иже Осафатъ сынъ Ассинъ лѣто 30 и 5-е, царствова въ Иерусалимѣ, имя бѣ матери его Азува, дщи Еаила. (л. 266 а)</p>
---	---	--	---

⁷¹⁹ В рукописи далее заголовок: «Царство Охозіино, сына Ахавля, иже царствова в Самаріи».

Итак, смена редакций 3-й Книги Царств в ПП и ТР связана с дублями 3 Цар 12:24 a-z и 3 Цар 16:28 a-h в греческом оригинале данной библейской книги и ее переводе.

Судя по ТХ, первым обратил на него внимание автор «изборной» редакции библейских книг. Заметив, что стихи 3 Цар 12:16-24 во многом совпадают с 3 Цар 12:24 t-z, он изъял из основного текста стихи 3 Цар 12:17-24 и перенес их в дубль, восполнив отсутствующий там рассказ стихов 3 Цар 12:19-20. По тем же соображениям сократил он до минимума и стихи дубля 3 Цар 12:24 d,f,p-s, сходные по смыслу со стихами 3 Цар 12:2-11. Короткий второй дубль 3 Цар 16:28 a-h нуждался, по его мнению, в уточнении, и он перенес стих 3 Цар 16:29 из основного контекста в стих 3 Цар 16:28 f: «въ второе лѣто Иасафатово Ахавъ, сынъ Замбринъ, царствова над Израилемъ» (ТХ, л. 298; Син 210, л. 429 б; Тр 728, л. 241 б; ср.: Арх 279, л. 263 а). Эта переработка в итоге и отразилась не только в ТХ, но частично и в Тр 728, ПП.

После окончания 3-й Книги Царств в ТХ вновь читается вставка из Книги 16 пророков, на этот раз – перефразированный рассказ о жизни пророка Михея (л. 305 об.). Составитель ПП эту вставку либо проигнорировал, либо не заметил вследствие использования им канонической редакции и в начале 4-й Книги Царств:

ТХ (л. 306)	Син 210 (л. 429 г–430 а)	Тр 728 (л. 248 б-в)	Арх 279 (л. 266 а-б)
4 Цар 1:1 Еже отвержеса по оумертвии Ахавли во Израили. 4 Цар 1:2 и по сѣхъ разболѣся Отхозѣя царь в Самарии, и посла царь во Акжрон прошати оу Вала о болѣзни своеи, паки поможеть емоу.	4 Цар 1:1 и в то время отвержеса Моавъ во Израили по оумертвию Ахавли. 4 Цар 1:2 и впаде Охозия в болѣзнь, и лежаше в горници своеи в Самарии, и разболеся зѣло. и поусти послы, и рече: идѣте, оупросите оу Ваала, да некли поможет ми Акаронъ, да некли же избоуду болѣзни сея...	4 Цар 1:1 И отверже Моавъ въ Израили по оумертвии Ахавовѣ. 4 Цар 1:2 и въпаде Охозия въ болѣзнь, и лежаше въ горници своеи въ Самарии. и посла слы, и рече к нимъ: идѣте, възыщете оу Вала, да негли поможетъ ми Акаронъ, да негли живъ боудоу от болѣзни сея...	4 Цар 1:1 Отвержеса Моавъ въ Израили по оумертвии Ахавли. 4 Цар 1:2 и впаде Ахазия въ болѣзнь, и лежаше въ горници своеи въ Самореи, и разболѣся зѣло. и поусти слы, и рече имъ: идѣте и възыщите оу Вала, да неколи поможетъ ми Окорондада, николи живъ боудоу от болѣзни сея...

4-я Книга Царств (л. 306–320 об.) завершает библейскую часть Тихонравовского хронографа, однако читается она в нем лишь до стиха 4 Цар 10:36, причем в сильном сокращении и с обширными литературными вставками.

Последние привлекли внимание и автора ПП, который, видимо, продолжал сопоставлять полную редакцию с «изборной». Приведем несколько примеров этих заимствований в ПП (в качестве канонического текста 4-й Книги Царств в данном случае использован Синодальный список ЕЛ-1: Син 280)⁷²⁰:

ТХ (л. 310 об.)	Син 210 (л. 441а)	Син 280 (л. 37 об.–38)
4 Цар 2:24И се слышавъ Елесѣи, прокля и. и се две медведици ⁷²¹ изъшедше из лоугу и оуядоста их 40 и 2-е. и посем Елесѣи възненавидѣ клятву и рек: ни да не клену болѣ никогоже, зане языкъ мои и мечь дѣтищам сим бысть.	4 Цар 2:24И озрѣвся, и видѣ я, и проклять я именемъ господнимъ. и се изыдостѣ двѣ медведици от луга и оуядоста 40 отрочат и два. посем Елисеи възненавидѣ кляти, рекьи: и да не клену боле никогоже, зане же языкъ мои и мечь бысть дѣтемъ симъ.	4 Цар 2:24И озрѣвся, и видѣ я, и прокля я именемъ господнимъ. се изыдоста двѣ медвѣдици от луга, иста я, иста их 40 отрочати и два.
4 Цар 2:25Отгыде оттоле в гору Кормильскую, и паки оттоудоу възратися в Самарѣю.	4 Цар 2:25И иде оттоду в гороу Кармилскую, и оттоудоу възратися в Самарию.	4 Цар 2:25И иде оттоуду в гору Кармилскоую, оттоудѣ възратися в Самарию.

В другом случае вставки ПП из «изборной» редакции захватили и окружающий их «изборный» канонический контекст⁷²²:

ТХ (л. 311)	Син 210 (л. 441в–г)	Син 280 (л. 38 об.) ⁷²³
4 Цар 3:14но обаче живѣ господь богъ святыи Израилевъ, не постыжюся вас, ни оусумнюся.	4 Цар 3:14и рече Елисеи: живѣ господь силь, иже предстою пред нимъ, аще ни лица Асафатова азъ стыжюся, ни царя Июдина, или оузрѣвъ на тя оусумнюся. се вижю,	4 Цар 3:14и рече Елисѣи: живѣ господь силь, иже предстоитъ пред нимъ, яко ни лица Асафатова азъ стыжюся, царя Иоудина, или оузрѣвъ на тя оусумнюся. се виждь,
4 Цар 3: 15нынѣ же приведите къ мнѣ певца, да слышитъ весь Израиль истену. и внегда же начатъ, Ельсѣи ста пред царемъ и	4 Цар 3: 15нынѣ приведи ми пѣвецъ, да слышитъ весь Израиль истину. и внегда же начатъ пѣти, Елисеи пред царемъ и пред	4 Цар 3: 15 приведи ми пѣвецъ,

⁷²⁰ В Арх 279 пропуск гл. 2 со ссылкой на паремии (л. 266 г); в Тр 728 – пропуск после 4 Цар 2:22 до 4 Цар 3:5 (л. 250 б).

⁷²¹ В рукописи: мѣдьяници.

⁷²² На «распространение» стиха 4 Цар 3:15 в составе ПП обратил внимание и В.М. Истрин (*Истрин В.М.* Редакции Толковой Палеи. I. Описание полной и краткой Палеи ... С. 171).

⁷²³ Аналогичный текст 4 Цар 3: 15-16 в Арх 279: «приведи ми пѣвецъ. и бысть на немъ рука господня. и рече: тако глаголетъ господь: сътворите сия потоки» (л. 267 б) и в греческом оригинале.

<p><i>пред всѣми стѣльными Израилевыми. и бысть доухъ господень на нем и рука господня. и обоня сладкослышанія гласъ оустъ его и весь сним Израилевъ. и гнетяхуся людие, округъ его стоящи, хотящи слышати глас словес. и оувидѣвъ же Елѣси, велми жадны безводиємъ, и помолися господеву одождити на землю, и рече ему господь: сътворю по глаголу твоему.</i></p> <p>4 Цар 3:16 <i>И рече Елесѣи ко цареви</i>⁷²⁴: тако глаголетъ господь: сътворите потоки си глубококи</p>	<p><i>всѣми силными сыны Израилевы. и бысть доухъ господень на немъ и рука господня. и обоня сладкослышание глаголѣ оустъ его весь снем Израилевъ. и гнетяхуся людие, окроугъ его стояще, хотяще слышати глас оустъ его. и оувѣдѣвъ же Елисеи, велми жадны люди безводиємъ, и помолися къ господеву одождити на землю, и рече ему господь: сътворю по глаголу твоему.</i></p> <p>4 Цар 3:16 <i>и рече Елисеи к царю Израилеву</i>: тако глаголетъ господь: створите потоки си глубококи</p>	<p>бысть на немъ роука господня.</p> <p>4 Цар 3:16 <i>и рече</i>: тако глаголетъ господь: и сътворите потоки си глубококи...</p>
---	---	--

Следующая вставка ТХ уже не находит отражения в ПП:

ТХ (л. 311)	Син 210 (л. 442 а)	Син 280 (л. 38 об.)
<p>4 Цар 3:20 <i>и рече царь: днесъ ископайте водоточи, и оутро вознесем жертвы. и вси люди обещахася възнести жертвы; и быша тоуца, и молонья, и дождь с небеси. и поутем Едемьским (отт)оудоу же поити бѣ царю Израилеву на Амава, и исполнися земля воды...</i></p>	<p>4 Цар 3:20 <i>и бысть заутра възходящи жертве, и се волы идяхоу</i></p> <p>путьем Едемьским.</p> <p>и исполнися земля воды...</p>	<p>4 Цар 3:20 <i>и бысть заутра възходящи жрѣтвѣ, се волы идяхоуть</i></p> <p>поутем Едемьским.</p> <p>и исполнися земля воды...</p>

Наиболее значительное литературное добавление в 4-ю Книгу Царств читается в ТХ после стиха 4 Цар 6:30, одна из фраз которого (подчеркнута ниже) вставлена и в ПП (Син 210, л. 447 а): «и вси тоже сътвориша, и Елесѣи, иже седяша в домоу своемъ. и рече царь: почто мои животъ? глаголя к моужемъ своим и ко всѣмъ людемъ: колико зло вниде въ оуши мои, и что ми сие жены изрекоста, и како могоу стерпѣти – людие мои дѣти едятъ? а Елесѣи оно мнѣ не дал ми избѣти врагъ моих, но кормивъ их всѣх, водою напоивъ, и поусты их в землю их (к) цареви их, а *моемоу*⁷²⁵ врагу; оружие на мя и люди мои. и рече: нѣсть ми никако потреби, но се

⁷²⁴ В рукописи: церкви.

⁷²⁵ В рукописи: моевоу.

сътворю, да не боудеть Елесѣя съ главою, но отсеку, пославъ главою его; азъ же бяхъ преже храня главою его. Отвещаша моужии силнии, глаголющи: царю! преже извести емоу посломъ, да слышитъ, что отвещаетъ. Цареви же еще глаголющи во оустѣхъ послоу своему» (ТХ, л. 317).

В Арх 279 стих 4 Цар 6:31 короткий: «и рече царь: да сътворить богъ, и си да приложит ми, аще да боудеть съ главою Елисеи днесъ» (л. 269 б).

Еще один фрагмент 4-й Книги Царств: 4 Цар 25:8-21 вошел в сходном сокращении и в состав хронографических частей ТХ (h 232) и ПП (ПП 68)⁷²⁶:

ТХ (л. 370–370 об.)	Син 210 (л. 486 в–487 а)	Арх 279 (л. 287 а)
25:10 и вся стѣноу Ероусалимлю окрѣсть разори сила халдѣиска со архимагером. 25:11 останокъ же люди	25:10 и всю стѣноу Иероусалимлю окрѣсть разори сила халдеиска съ архимаргиромъ. 11 останокъ же людии	25:10 и стѣны Иерусалимля окрѣсть раскопа сила халдѣискаа. 11 и останокъ людii избывъшихъ въ градѣ, и припадшаа, иже припадоша къ царю Вавилонскоу.
25:12 ос(т)ави людii архимагеръ ратя и копача виноградомъ.	25:12 остави архимаргиръ ратая и копачемъ и виноградомъ.	25:12 и от нищихъ земля тоя. и остави архимагиръ винограды блюсти и вертограды.
25:13 и столпы же мѣдяныя, иже въ храме господни	25:13 столпы же мѣдныя, иже въ храмѣ господни, и степени, и моря мѣдное, иже въ храмѣ господни, раздроушиша халдѣи.	25:13 и стлпы мѣдяныя, иже бѣша въ храмѣ господни, и мехонофы, и море мѣдное, соущее въ храмѣ господни, съкрушиша халдѣи.
сокрушиша халдѣи. и взяша мѣдь их и несоша в Вавилонъ,	и взяша мѣдь их и отнесоша в Вавилонъ,	и взяша мѣди их въ Вавилонъ,
25:14 и ноги, и подпоры, и обѣди, и чяша, и ражжены, и вся сосоуды мѣдяныя, в нихже слоужаху,	25:14 и ноги, подпоры, и обѣды, и чаша раздныи, и вся съсуды мѣдныя, в нихже слоужаху,	25:14 и конобы, и котлы, и оукропница, и вся съсуды мѣдяныя взяша, в няже служажу,
25:15 и опаница, и пѣсница, и зливала, и свѣтила ⁷²⁷ , и кадилница, и чяши злытыя и сребряныя...	25:15 и опаница, и пѣсница, и изливала, и свѣтила, и кадилница, иже бѣ злато и сребряное...	25:15 и свѣтила, и фьялы и златыя и сребренныя...
25:20 и поя Наоузарданъ архимагиръ и приведе ко царю Вавилонску в Девлата.	25:20 и поя Навузарданъ архимагиръ и приведе и к царю в Вавилонъ в Девлата.	25:20 и поятъ я Навъзарданъ архимагиръ и веде я къ царю Вавилонску въ Реврафу.
25:21 избави царь Вавилонский в Девлата в	25:21 и изъби я царь Вавилонескъ в Девлата в	25:21 и порази я царь Вавилонескъ, и оумори я въ

⁷²⁶ Ниже полужирным шрифтом выделены сходные разночтения ТХ и ПП.

⁷²⁷ В рукописи.: светила.

земли Ифалми.	земли Талми.	Реврафе въ земли Емафеве. и вселися Июда свыше земли своєю.
---------------	--------------	---

В Тр 728 этот фрагмент утрачен вместе с другой частью рассказа о Навуходоносоре, читавшейся между ТР 22 (Иер 52:4-11) и ТР 23 (толк. Ипполита на 4-ю главу Книги пророка Даниила).

Поскольку библейская часть ХВИ-3, как было показано выше, основывалась на КП-АР (см. раздел 3.14.1), составитель ПП мог заимствовать фрагменты «изборных» Книг Царств только из «белового» списка ТХ-АР (см. разделы 2.4, 3.14.2). Источником «изборной» редакции в ТР мог являться общий протограф Тр 728 и Л (см. разделы 2.3, 2.7), восходящий к ТР-АР.

5.3. Редакция Книги Бытия в составе истории Иосифа Прекрасного Тихонравовского хронографа. Протохронограф

Фрагменты Книги Бытия использованы и в «Истории Иосифа» в ТХ и Тр 730 (см. разделы 4.1, 4.4 и *Приложение 4*). Два из них (Быт 38:2-6 и Быт 38:8-9) находятся в составе фрагмента «Завета Иуды» и его толкования. Рассмотрим остальные случаи.

1. Стихи Быт 37:1-2,5,7,9-10 начинают в ТХ (в 62) и Тр 730 историю Иосифа и его братьев (общие вставки выделены здесь и далее полужирным шрифтом):

ТХ (в 62, л. 84 об.–85)	Тр 730 (л. 13 об.–14)	Арх 279 (л. 57 г–58 а)
37:1оусели же ся Иаковъ, идѣже обѣта отецъ его в земли Ханаони.	37:1оусели же ся Иаковъ, идѣже обита отецъ его въ земли Хаанѣ, и идѣже благослови его.	37:1оусели же ся Иаковъ въ землю, идеже обита отецъ его въ земли Хананѣи.
37:2Се бытъя Иаковля в Ханаони до проданія Иосифова, егда продаша его братья завѣстію. бѣше бо Иосифъ 17 лѣт, пасыи ⁷²⁸ съ братією своею овци и оунотою.	37:2Си бытъя Иаковлѣ в Ханаанѣ до проданія Иосифова, егда продаша его братія завистію. бѣше бо Юсифъ 17 лѣт, и пасыи съ братією своею овци и оунотію.	37:2Си же бытіа Иаковля.
37:5и сѣнь видѣ,	37:5и сон видѣ,	Иосифъ же бѣяше 17 лѣтъ, пасыи съ брати(е)ю своею овца отца своего съ оунотою... 37:5видѣв же Иосифъ сонъ и

⁷²⁸ В рукописи: паки; восстановлено по Тр 730 (л. 14).

<p>37:7аки жня съ братією своєю,</p> <p>и снопове их кляняхуся снопу. и повѣда имъ, и възавидѣша емоу.</p> <p>37:9и паки другии сонъ повѣда отцю,</p> <p>яко солнце и луна</p> <p>поклоняхутся емоу.</p> <p>37:10и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи своен.</p>	<p>37:7акы жня съ братією сво(е)ю,</p> <p>и снопове их кланѣхуся его снопу. и повѣда им, и възавидѣша ему.</p> <p>37:9и паки другии сонъ повѣда отцю,</p> <p>яко солнце и луна</p> <p>и звѣзда поклонѣхутся емоу.</p> <p>37:10и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи своен.</p>	<p>повѣда братіи своен... 37:7мняхся среди поля вяжуще снопы. и въставъ мои снопъ простъ, ваши же снопы поклонишася моему снопу...</p> <p>37:9видѣвъ же сонъ другии и повѣда отцу своему и братіи своен, рече: се видѣхъ сонъ другии. Акы солнце и мѣсяць и единанадесять звѣздъ поклоняху ми ся . 37:10запрети же ему отецъ и рече: что есть сонъ сии?..</p>
--	---	---

Окончание в 62 продолжается в в 63 фрагментом «Завета Гада» полной редакции: «и пасе съ братьею своею до 30 дніи, младъ и сии, огорѣ от зноя» (ТХ, л. 85; ср.: Тр 730, л. 14). Как видим, апокриф встроен здесь в «изборную» Книгу Бытия без нарушения логики изложения и не создает текстологического шва.

2) Стихи Быт 31:6-8,11; 30:37,39,43 (в 67) с речью Иакова к Лие и Рахили читаются в «Завете Исахара» после фразы «Рахиль же рече: почто оубо мене преже тебе възлюби и мене дѣля работа отцю моему лѣт 14?»⁷²⁹:

ТХ в 67, (л. 87)	Тр 730 (л. 17)	Арх 279 (л. 54 а)
<p>31:6и ты бо веси, колико притерпѣ Иаковъ от отца нашего, пася овци мене дѣля,</p> <p>31:7измени мзду его мене делямъ агнцемъ.</p> <p>31:8рече бо: егда обогнаются вся овца бѣлы, то(г)да боудеть ти мзда. и раждахуся овца бѣлы. и рече: да обогнаются вся овца пестрыя, пепелны и пелесы, и боудеть ти мзда.</p> <p>31:11И рече ему въ снѣ аггелъ: не бойся, Иакове, азъ помогу ти. и повели емоу</p> <p>30:37жезлы пестрыя</p>	<p>31:6и ты бо вѣси, колико претръпѣ Иаков от отца нашего, пася овци мене дѣля,</p> <p>31:7измѣни мздоу его мене же дѣля десятиамъ агнцемъ.</p> <p>31:8рече бо: егда обогнаются вся овца бѣлы, тогда боудеть ти мзда. и раждахуся бѣлы. и рече: да обогнаются пѣстрыя вся овца, пепелны и пелѣсы, и боудеть ти мзда.</p> <p>31:11И рече ему въ снѣ аггелъ: не бойся, Иакове, азъ помогу ти. и повелѣ ему</p> <p>30:37жезлы пестрыя</p>	<p>31:6и вы же вѣста, яко всею силою работах отцу вашему.</p> <p>31:7оудиши мя и извѣни мздоу мою делямъ агнцець. но не да емоу богъ зла сътворити мнѣ.</p> <p>31:8аще оубо речеть тако: пѣстрыя да боудоуть ти мзда, родяты же вся овца пѣстра. аще ли же речеть тако: да бѣлыя да ти будеть мзда, родяты же вся овца бѣло...</p> <p>31:11и рече ми аггелъ божи въ снѣ: Иаковъ! азъ рехъ: что есть?</p> <p>30:37взя же собѣ Иаковъ жезлъ</p>

⁷²⁹ В греческом оригинале после фразы: «и за меня работал отцу нашему 14 лет» следует предложение Рахили о коварстве человеческого, а рассказ Книги Бытия о кропении овец Иаковом отсутствует (Смирнов А.В. Заветы двенадцати патриархов ... С. 182).

30:38вѣкласти в кора и напоити овны и козлы;	30:38вѣкласти в корыта и напоити овны и козлы;	...сѣстругаа кору, являше же ся на жезлѣхъ бѣлое, еже обѣли пестрымъ.
30:39и кропяху на овца, и рожяхуся вся овца пестры и пепелны и пелесы.	30:39и кропаху на овца, и раждаахоуся вся овца пестры и пепелны и пелѣсы.	30:38и положи жезлы, якоже обѣли, въ корьстѣхъ поилныхъ оу воды ...
30:43и обогатися Ияковъ овцами паче отца нашего Лавы,	30:43и обогатися Іаков овцами паче отца нашего Лавы,	30:39и пришедша овца пить, обличаша въ жезлы, и раждаахоу овца бѣлы и пестры...
		30:43и разбогатѣ моужь зѣло, и бысть ему скоть многъ, воловъ, рабы и рабыня ...

Окончание последней фразы читается в в 68: «и възлюби мене паче тебе...» и принадлежит уже «Завету Исахара», вновь демонстрируя цельный логический контекст в месте «стыковки» библейского и апокрифического источников.

3) Стихи Быт 40:1–43:15; 45:4–47:12 (в 94) продолжают последнюю фразу в 93: «... оболга его к мужю своему, онъже всади его в темницу» фрагмента «Завета Иосифа» полной редакции:

ТХ (в 94, л. 97–97 об.)	Тр 730 (л. 30–31)	Арх 279 (л. 59 в–64 в)
40:1по сих же старишина хлѣбаре(с)къ и старешина меда(ре)с(к)ъ сѣгрѣшиста цареви,	40:1По сих же старѣшина хлѣбарескъ и старѣшина медарескъ сѣгрѣшиста цареви,	40:1Бысть же по словесехъ сихъ сѣгрѣши старѣшина медарска и старѣшина житарска господину их царю Египетску ...
40:3и в тоужь темницу быста всажденни къ Иосифу,	40:3и в тужде темницу быша всаждени къ Иосифу, и сим разсуди сѣнь:	40:3и въверже ихъ в темницу въ стражи темничнаго, въ оузници, идеже бѣ Иосифъ въведенъ...
40:16-19а хлѣбарьскаго	40:13медарска старѣшину въ свои сан,	40:13еще трие дни суть, и помянетъ фараонъ санъ твои и поставитъ тя в санъ старѣшиноу медарска...
на оубиство.	на оубиство.	40:16-19и видѣ старѣшина житарскъ ... рече Иосифу: азъ видѣхъ сонъ ... отвѣщав же Иосифъ: ... и еще три дние соуть, възметъ фараонъ главу твою от тебе ...
41:1бысть посемъ второе лѣто, видѣ фараонъ сѣнь,	41:1Бысть же посемъ въ второе лѣто, видѣ фараон сѣнь,	41:1бысть же посемъ въ второе лѣто днии, видѣ фараонъ сѣнь, мняшеся

<p>41:2яко семь кравъ изыдоша из (д)на реки, добры <i>суца</i>⁷³⁰;</p> <p>41:3и по них изыдоша семь же</p> <p>лихих любивых, 41:4изъядоша злыя</p> <p>добрых.</p> <p>41:5и видѣ паки 7 колосовъ, исхожаху ис корени добри, 41:6и по них 7 колосовъ исхожаху злыхъ тших;</p> <p>41:7и пожроша злыя добрых.</p> <p>.....</p> <p>46:5взяшася сынове Израилеви и отца своего, (и) рухло, и жены их, 46:6и все притяженіе.</p> <p>и прииде Иаковъ</p> <p>46:7и сынове его, и сынове сыновъ его, и дщери его, дщери дщереи его, и все племя его с нимъ. и прииде въ Египеть. 46:26всѣхъ доушь,</p> <p>яже изыдоша от тѣла его, развѣ женъ и сыновъ Ияковль, всихъ доушь шездесять и 6. 47:11и всели их Осиф</p> <p>в <i>земли</i>⁷³¹ Арамасѣинѣ въ Египтѣ,</p>	<p>41:2яко 7 кравъ изидоша из дна рѣкы, добры суца.</p> <p>41:3и по них изидоша семь же</p> <p>лихих либивых, и 41:4изъядоша злыя</p> <p>добрых.</p> <p>41:5и видѣ паки 7 класов, исхождааху ис корене добри, 41:6и по сихъ семь класовъ злыхъ тших;</p> <p>41:7и пожроша злыя добрых.</p> <p>.....</p> <p>46:5И взяшася сынове Израилеви и отца своего, и рухло, и жены их, 46:6и все притяжаніе.</p> <p>и прииде Иаков</p> <p>46:7и сынове его, и сынове сыновъ его, и дщери дщереи его, и все племя его с нимъ. и прииде въ Егѣпет. 46:26всѣхъ доушь,</p> <p>яже изыдоша от тѣла его, развѣ женъ сыновъ Иаковль, всѣхъ доушь 80 и 6.⁷³² 47:11и всели их Иосиф</p> <p>въ земли Арамасѣинѣ въ Егѣптѣ,</p>	<p>стоя на рѣцѣ, 41:2и се акы от рѣкы исхожахуоу семь кравъ, добры взоромъ и избранны тѣломъ, живяху по брегоу. 41:3и другыя же кравы по семь семь изидоша из рѣкы, злы образомъ и тѣлеси либевы... 41:4изъедоша семь злыя възоромъ и либѣвыя телесы семь кравъ добрыхъ възоромъ избранныхъ... 41:5и видѣ сонъ вторыи, и се семь класъ исхождааше ис корене одинаго, избранни добри. 41:6другыя же семь класъ тонци и истепени вѣтромъ изницаху по нихъ 41:7и пожроша семь класъ избранныхъ и полныхъ...</p> <p>46:5и взяша сынове Иаковли Израила, отца своего, и роухо, и жены ихъ на кола... 46:6въземше имѣніе свое и все притяжаніе, яже притежа въ земли Ханаони. прииде же Иаковъ въ Египеть и племя его с нимъ, 46:7и сынове его, и сынове сыновъ его с нимъ, и дщери его, и все племя его въ Египеть... 46:26всѣхъ же доушь 7, всѣхъ же доушь, яже приидоша съ Иаковомъ въ Египеть, яже изыдоша от тѣла его, развѣ женъ сыновъ Иаковль, всѣхъ же доушь 60 и 6. 47:11и всели Иосифъ отца и братию свою, и да имъ обдержаніе въ земли Египетьстѣи на добрѣ земли, въ земли Ремесинѣ, якоже повелѣ фараонъ.</p>
--	---	---

⁷³⁰ В ркп: суша.

⁷³¹ В ркп: землемли.

⁷³² В Тр 730 далее: Сынове же Иосифли быша въ Египтѣ доушь 500, а всѣхъ 70 тысящъ и пять (л. 31); читается в ТХ в б 96 (см. Приложение 1).

47:12и дааше имъ пшеницю и хлѣбъ до сытости.	47:12и дааше Иосифъ имъ пшеницю и хлѣбъ до сытости.	47:12и дѣляше Иосифъ пшеницю отцу своему и братиѣ, и всемоу домоу отца своего на главы.
--	---	---

В ТП тот же рассказ о встрече Иосифа с братьями и Иаковом имеет с ТХ и Тр 730 два небольших пересечения:

ТХ (в 94, л. 97 об.)	Тр 730	ТП	Арх 279
41:45и призва имя ему Псонфомфаних, і вѣда ему Асенефу женѣ, дщерь Пентифриеву, жрьца града С(о)лнша.	41:45и прозва имя ему Псонфомфаних, и вѣда ему Асенепфу женѣ, дщерь Пентефриину, жерца града Солнчъ.	и прозва же имя , рече, Иосифоу Псонфомфанихъ. [Кол: 347.22-23]	41:45и прозва фараонъ Иосифа Псонтомъфанихъ, и да емоу Анесофу, дщерь Потерфиину, жерца града Солнечьна, женѣ емоу (л. 60 г)
45:4и тогда рече имъ: азъ есмь Иосиф , егоже продасте ;		45:4также же Иосифъ къ всеи братии рече: азъ есмь братъ вашъ Иосиф , егоже вы продасте измальтяномъ [Кол: 356.2-6]	45:4рече же Иосифъ братии своєї: пристоупите ко мнѣ. и пристоупиша к нему. рече же Иосифъ: азъ есмь братъ вашъ, егоже вы отдасте (л. 63 а)

4) Далее в ТХ следует обширное извлечение из ТП (в 95, л. 97 об.–98 об.), начинающееся со стихов Книги Бытия (Быт 47:29-31; 48:1,13,10-19):

ТХ (в 95, л. 97 об.–98) ⁷³³	Арх 279 (л. 64 г–65 б)
47:29И призва Яковъ сына своего Иосифа, и рече ему: аще есмь обрелъ благодать пред тобою, и положи руку надъ стегномъ моимъ, да сътвориши съ мною милость истинну, да не погребеши мя въ Египтѣ, 47:30но положи мя съ отцами моими, и изнесеши мя изъ Египта. <i>Толк.: да разумѣи же ты оубо добръ... яко не положити его въ Египтѣ.</i> 48:1по(с)емъ же поведаша Иосифу: отецъ ти болма приклонися на старость. Иосифъ же приведе двѣ чадѣ свои: Манасія же, толкуеться забвеніе, и Ефрема. 48:13поатъ же Иосифъ Манасія шюицею, да	47:29приспе же дніе Израиля оумрети. И призва сына своего Иосифа, и рече емоу: аще есмь обрѣлъ благодать прѣдъ тобою, подложи ми роукоу свою подъ стегно мое, и да сътвориши съ мною милость и истинну, да не погребеши мене въ Египте, 47:30но положи мя съ отци моими, изнесеши мя изъ Египта. 48:1бысть же по словеси семъ, повѣдаше же Иосифу, яко: отецъ ти тоу живеть. и поемъ сына своего Манасию и Ефрема, прииде же къ Иаковоу. 48:13поемъ же Иосифъ оба сына своя: Ефрема

⁷³³ Ср. с ТП [Кол: 362.9–364.10], единственное отличие которой от ТХ – начало: «по днѣхъ же тѣхъ призва Ияковъ сына своего Иосифа ...».

<p>боудеть рука десная Иаковля на Манасѣи. поать же Ефрима десницею⁷³⁴, да боудеть рука шюя Ияковля на Ефрима.</p> <p>48:10зане отягчали бѣста очи Иакову старости ради.</p> <p>48:14Иаковъ же премину руци крестообразно и положи десницу на Ефримѣ, а шюицю на Манасіи.</p> <p>48:17и не годѣ бысть Иосифу о семь.</p> <p>48:18и рече: старишинѣство положи на немъ десницу.</p> <p>48:19отвеща же Ияковъ: веде чадо, веде, и брата его м(е)нии боли его боудеть.</p> <p><i>Толк. и се оубо великии патриарх онъ Иаковъ всю истинну извъща о Христвъ ...</i></p>	<p>въ десници, а в левоюу Израиля и приведе их к нему.</p> <p>48:10Очи же Израилю не видеста от старости, и не можаше глядати...</p> <p>48:14 простеръ же Иаковъ десницу, възложи на главою і Ефрѣмлю. Се же бѣяше мни, и левицу на главою Манасіиноу пременивъ руце.</p> <p>48:17видѣвъ же Иосифъ, яко възложи отецъ рукъ свою на главою Ефремлю, тяжело емоу бысть...</p> <p>48:19и не рачи, но рече: вѣдѣ, чадо, вѣдѣ, и боудеть, блюди сіи, възнесетсѣ, но братъ его меншии боли его будеть, и племя его боудеть въ множество языкъ.</p>
---	--

Затем в б 95 читаются «Благословение Иаковле», «Речь Иосифа» и краткие «Заветы 12 патриархов» в редакции ТП, также связанные между собой заимствованиями из Книги Бытия.

5) Стихи Быт 50:12-14,3,15-18 соединяют в ТХ, ТП, Тр 730 и Арх 279 «Благословение Иаковле» с «Речью Иосифа» (сходные редакционные отличия выделены полужирным шрифтом)⁷³⁵:

ТХ (б 95, л. 104 об.)	Тр 730 (л. 39 об.–40)	Арх 279 (л. 68 в)	Бытие (Арх 279)
<p>50:12сынове Израилеви, вся его срьдоболя, 50:13погребоша Израиля своего въ гробѣ</p> <p>в пещери Сугуби оу гроба Ааврамля, иже пещеру прикупи Аврамъ оу</p> <p>Ефрона Хотѣина, яже пещера есть на селе Ефрони в земли Ханаони. тоу же кончаша плачныя дни,</p>	<p>50:12сынове Израилеви и всѣ его ближнии 50:13погребоша Израилѣ въ гробѣ</p> <p>въ пещерѣ Сугоубѣи у гроба Авраамля, иже пещеру прикупи Авраамъ оу</p> <p>Ефрона Хетфеина, яже пещера есть на селѣ Ефронѣ въ земли Ханаони. ту же скончашася плачевнии днѣ,</p>	<p>50:12сынове же Израилеви, и вси его срьдоболя, 50:13погрѣбоша Иизраиля отца своего въ гробѣ</p> <p>въ пещере Сугоубѣ оу гробля Ааврамля, иже пещеру коупи Авраамъ оу</p> <p>Еврона Хетфеина, яже пещера есть на селѣ Евроне въ земли Ханаани. егда же скончашася день плача,</p>	<p>50:12и сътвориша емоу тако сынове его.</p> <p>50:13и погребоша тоу в земли Ханаони, погребоша же и в пещерѣ Сугоубѣи,</p> <p>юже прикупи Авраамъ пещеру на сътворение гробу и Еѳрона Хеттеина прямо Мамврии.</p>

⁷³⁴ В рукописи затем повтор: да боудеть рука и деснаа Иаковля на Манасіи. поать же Ефрима десницею.

⁷³⁵ Ср. с ТП: [Кол: 385.23–386.14]. Существенные разночтения ТП от ТХ для экономии места учтены далее в сносках.

<p>50:14И възвратишася Иосифъ въ Египетъ и братья его с нимъ;</p> <p>50:3плакася⁷³⁶ Египетъ 70 днѣи. посемъ же 50:15пришедше братья Иосифова,</p> <p>рѣша: 50:16отець тво(и) закъятъ тя преже оумертвіа, глаголя: 50:17тако рече Иосифоу: прости а кривины грѣха их, яко зло сътвориша тобѣ. и нынѣ остави виноу⁷³⁷ рабомъ богъ отца твоего ради.</p> <p>си слышавъ 50:17Иосифъ проплакася, егда</p>	<p>50:14И възвратися Иосифъ въ Египет и братіа его с ним.</p> <p>50:3Плака же ся Израиль и Егѣпетъ 70 дніи. посем же 50:15пришедше братіа Иосифова,</p> <p>рѣша: 50:16отець твои закъятъ тя прѣжде оумертвіа, глаголя: 50:17Тако рцѣте Иосифу: прости а кривины грѣха их, яко зло сътвориша тебѣ. и нынѣ остави кривину рабом своимъ бога и отца твоего ради. Оумре же Іаковъ, 130-лѣтенъ сынъ, и 17 лѣтъ въ Егѣптѣ сынъ жит.</p> <p>и събращася сынове Іаковли, зло сътворшіи Иосифу, 50:15и глаголаша кождо ихъ: егда възспомѣнетъ господинъ нашъ Иосифъ злобу нашу, то расточитъ ны въ страны, и сыны наша въ работу сътворит.</p> <p>Сіа же оуслышавъ 50:17Иосифъ, егда</p>	<p>50:14възвратися Иосифъ въ Егѣпетъ и братіа его с нимъ;</p> <p>50:3И плакашеся Израиль и Егѣпетъ 70 дніи. посемъ же 50:15пришедше братіа Иосифова,</p> <p>реша: 50:16отець твои закъятъ тя прѣжде оумертвіа, глаголя: 50:17тако рцѣте Иосифоу: прости а кривины грѣха ихъ, яко зло сътвориши тебѣ. и нынѣ остави кривиноу рабомъ своимъ бога отца твоего ради.</p> <p>сія же оуслышавъ 50:17Иосифъ, егда</p>	<p>50:14И възвратися Иосифъ въ Египетъ, самъ и братіа его, иже бѣяше шли погрѣсти отца ему. 50:3и желѣша по немъ весь Египетъ 70 дніи. 50:15видѣвше же братіа Иосифова, яко оумре отецъ ихъ, рекоша... 50:16отець твои закъя ты преже оумертвіа его, глаголя: 50:17тако рцѣте Иосифу: прости ихъ кривины грѣхъ ихъ, якъ злое тобѣ сътвориши емоу. и нынѣ остави виноу рабе(м) бога отца твоего. (л. 89 а–б) 47:28живе же Іаковъ въ земли Египетѣ стѣи 17 лѣтъ. быша же дніе Іаковли лѣтъ житіа его 100 и 40 и 7 лѣтъ. (л. 64 г)</p> <p>50:15...рѣкоша же: егда когда помянетъ злобы наша Иосифъ, отданіемъ отдасть намъ все злое, еже сътворихомъ ему.</p> <p>50:17и расплакася Иосифъ, егда глаголахоу емоу сии.</p>
--	---	--	---

⁷³⁶ В ТП доб: Израйля.

⁷³⁷ В ТП: кривину.

50:18 брат(ь)а его раби вменяхуся.	50:18 братіа его раби въмѣнѣахуся. он же, праведень сыи, призвав ихъ, и прослезися плачем пред ними.	50:18 братіа его рабы въменяшеся. он же праведень сыи призва их и проплака пред ними.	50:18и пришедше к нему и рекоша: си есми раби твои. (л. 89 б)
---	---	--	--

б) Стихи Быт 50:21-23 продолжают в в 95 окончание «Речи Иосифа», соединяя ее в ТХ и ТП с его же Заветом краткой редакции, а в Тр 730 и Арх 279 – со стихами Быт 50:24-26 (Тр 730, л. 40 об.–41; Арх 279, л. 68 г–69 а)⁷³⁸:

ТХ (в 95, л. 105 об.)	Тр 730 (л. 40 об.)	Арх 279 (л. 68 г)	Арх 279 (л. 89 б)
50:21и нынѣ же, братѣа моя, не боитесь: азъ прекорѣмлю вы и домы ваша; оутѣши бо я , глаголавъ к нимъ. таче же пришед 50:22Иосифъ въ Егѣпетъ и братѣа его, и нача жити въ Егѣптѣ, обдержа всю власть Егѣпетскую. жить же Иосифъ лѣт 100 и 10. 50:23и видѣ Ефремля дѣти до третьаго род(а), сыны Махеровы, сына Манасиина	50:21 Нынѣ вы, моа братіе, не боитесь: азъ прѣкрѣмлю вас и домы ваша. оутѣшив же их, и глагола к ним 50:22Иосиф братіи своеи въ Егѣптѣ. И жить Иосифъ лѣт 110. 50:23и видѣ Иосифъ Ефремовы дѣти до третьаго рода, и сынове Махирови, сына Манасиина, родишася при Иосифѣ.	50:21и нинѣ вы, братіе, не боитесь: азъ прѣкрѣмлю вы и домы ваша. оутѣши бо я , глагола к нимъ 50:22Иосифъ братіи своеи въ Егѣпте.	50:21рече же имъ: азъ прекрѣмлю васъ и домы ваша. и оутѣши ихъ, и глагола имъ посердь. 50:22и всели их Иосифъ въ Египте, самъ и братія его, и все имѣние отче ему. и живе же Иосифъ лѣтъ 100 ти 10. 50:23и видѣ Иосифъ Ефремля дѣти до третьаго рода, и сынове Махирови, сына Манасиина, родишася племя Иосифле.

Здесь Тр 730 и Арх 279 вновь (как и в разделах 4.1-3) демонстрируют восхождение к индивидуальному общему источнику, на что указывает их одинаковая вставка, заимствованная из «Завета Иосифа» (отмечена выше многоточием):

Тр 730 (л. 40 об.)	Арх 279 (л. 68 г)	«Завет Иосифа» ⁷³⁹
веселым лицом и	веселымъ лицомъ и	

⁷³⁸ В Тр 730 повтор: данные стихи читались здесь ранее в составе фрагмента Быт 47:11–50:26 (л. 31–32), аналогичном фрагменту в 98 ТХ (л. 129 об.–130 об.); см. Приложение 4. Ср. с ТП: [Кол: 389.24–390.6].

⁷³⁹ Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова ... С. 256.

<p>сердцемъ съкрушеным. и не остави их печальным прѣбывати, еже бо бѣше въ руцѣ его, тѣмъ предасть. сынове их сынове его въмѣнишася, и сынове свои акы рабы сътвори братіи своеи; душа их – душа его бѣше, болѣзнь их – печаль его бѣше, и всяка страсть ихъ – страсть его бѣше, съвѣтъ его с ними прѣбываше, помышленіе его въ них бѣше. Сіа же глагола</p>	<p>сердцемъ съкроушеном. и не оста в них печальным прѣбывати, еже бо бяше въ руцѣ его, тѣмъ прѣдасть. сынове же их сынове его въменишася, и сынове свои акы рабы сътвори братіи своих; и душа ихъ – душа его бѣше, болѣзнь их – печаль его бѣше, и всяка страсть их – страсть его бѣше, и съвѣтъ его съ ними прѣбываше, помышление его въ них бѣше. Сіа же глаголаше</p>	<p>И не оставлял их, чтобы они не были стеснены даже и в малой вещи; и все, что было в руке моей, я давал им. И сыновья их – мои сыновья, и сыновья мои – как рабы их; душа их – моя душа, и всякая скорбь их – моя скорбь, и всякая слабость их – моя немощь, и совет их – мой совет.</p>
--	--	--

В ПП в редакции ТП читается лишь стих Быт 50:21: «**нынѣ** же, **братіе** моя, **не боитесь**: азъ прекормлю вы и дома ваша; оутѣши бо я, глаголавъ к ним» (Син 210, л. 146 а), который завершает здесь «Завет Иосифа» полной редакции. Далее следует их каноническое продолжение: «^{50:22}и вселися Иосифъ въ Египет, самъ и братія его, и вси пришелци отца его. и нача жити въ Египте Иосифъ, объдержа всю власть египетскую. Жит же Иосифъ лѣтъ 110. ^{50:23}и видѣ Ефремля дѣти до третьяго роду, и сынове Махирови, сына Манасіина, родишася при Иосифе въ Египте» (Син 210, л. 146 а).

Таким образом, «Заветы 12 патриархов» и сопровождающие их статьи имели в ТП, Тр 730 и Арх 279 одни и те же библейские связки, сходные по манере сокращения с «изборной» редакцией Книги Бытия, причем Тр 730 и Арх 279 вновь обнаруживают восхождение к особому общему источнику.

Заимствованный в ТХ из ТП фрагмент в 95 создал в хронографе осязаемый текстологический шов, т.к. в в 97, как и в Тр 730 (л. 31–32), читается продолжение в 94 с небольшим повтором:

«^{47:11}и всели (и)х Иосифъ в земли Арамасинѣ въ Егуптѣ, ^{47:12}и дааше Иосифъ имъ пшеницю и хлѣбъ до сытости, ^{47:13}а прочимъ егѣптяномъ и хананѣемъ съ одолѣваше гладь. ^{47:17}и приносиша на пици къ Иосифу первое лѣто злато и сребро, и паки скоты, кони, ослы, ^{47:19}паки же землю свою. ^{47:20}и събра Иосифъ фараону и вся имѣнія от всѣхъ земель, и землю,

47:21и людіе поработи емоу вся Мидискую от краа и до края предѣль Егупетескъ, 47:22развіе жреческіа земљи. 47:23напослѣдокъ же дасть имъ сѣмя сѣяти, 47:24да (в)озметъ от нихъ 5-ю часть фараонъ. 47:26и оустави заповѣдь и до днешняго дњи. 47:28живе же Яковъ в земли⁷⁴⁰ Егупетьстѣи 17 лѣт, а пришелъ бѣ 130 лѣт, и бысть всехъ лѣтъ⁷⁴¹ 100 и 40 и 7 лѣт. 48:21рече же Ияковъ Иосифоу: азъ оумираю, боуди же богъ з вами. -: 49:1Призва же Иаковъ сыны своя 49:33и завѣты дасть имъ, възлегъ, оумре. 50:2и погребоша его, 50:3и скончашася дњи 40, тако бо дніе погребанію; и жалиша по немъ егѣптяне 70 дніи. 50:4и рече Иосифъ къ фараону: 50:5отець закъя мя погresti съ отци своими. 50:7и шед старци и съ всѣмъ домоу фараонимъ, 50:8и братіа его,⁷⁴² 50:13и погребоша его тоу,⁷⁴³ 50:10и плакашеса (п)о немъ. 50:11и прозваша⁷⁴⁴ мѣсто то желаніе Егупетьско, яже есть обо(н)ю страну Иердана. 50:15видѣвше брата Яосифова отца оумръша, оубоашася Иосифа 50:16и рѣша емоу: отецъ твои заклатъ тя, да простиши ны греха, иже сътворихомъ тобѣ. 50:18и се есмы раби твои. и кляхъся Иосифъ, 50:19и рече имъ: не боитесь, божіи бо азъ, 50:21и прокоръмлю вы. 50:22и вселися Иосифъ въ Егѣптѣ самъ и брата его, и все имѣніе отче емоу. живъ же Иосифъ 100 и 8⁷⁴⁵ лѣт, 50:24рече и(м): азъ оумираю, 50:25в посѣщеніе же ваше изнесете кости моя отсудоу с собою⁷⁴⁶. 50:26и скончася Иосифъ, и погребоша его в рацѣ въ Егуптъѣ»

(л. 129 об.–130 об.)

Завершает этот рассказ ТХ и Тр 730 литературный эпилог (в 98):

ТХ (в 98, л. 130 об.)	Тр 730
и плакашася по немъ братіа его, и оба сыны его Осифъ, и фараонъ съ всѣми людми плакашася по немъ, поминая его вся добраа делеса.	и плакашася по немъ братіа его, и оба сына Иосифова, и фараонъ съ всѣми людми плакашася по немъ, поминая его вся добрая дѣлеса.

⁷⁴⁰ В ркп.: вемли.

⁷⁴¹ В ркп над словом «всѣхъ» – надсрочные «ли» под титлом; восстановлено по Тр 730 (л. 31 об.).

⁷⁴² В Тр 730 далее: 50:9придоша на гумно Атададово (л. 31 об.).

⁷⁴³ В Тр 730 далее: в пещерѣ Сугоубѣи, юже скупи Авраам цѣною сребра от Ефрона Хеттѣева прямо Мамбрии.

⁷⁴⁴ В рукописи: призваша.

⁷⁴⁵ В Тр 730: 80 (л. 32).

⁷⁴⁶ В рукописи: покою; восстановлено по Тр 730 (л. 32).

Поскольку стих Быт 47:28 в ТХ (л. 130) имеет общую с ТП вставку [Кол: 362.3–9] (см. раздел 5.1), фрагмент в 97 принадлежит уже «изборной» Книге Бытия.

Заметим, что границы заимствований из Книги Бытия в Тр 730 и ТХ (в пределах текстологического шва ТХ) обнаруживают взаимосвязь с ТП:

ТХ (в 94)=Тр 730 (л. 30–31): 40:1,3,16-19; 41:1-7,9,14,25,27,35-36,39,41-46,49,48,53-54,56-57; 42:3,9; 43:15; 45:4,9,13,21-23; 46:5-7,26; 47:11-12	ТХ (в 97) = Тр 730 (л. 31–32): 47:11-13,17,19-24,26,28
ТП =ТХ (в 95): 47:29-31; 48:1,13,10,14,17-19 50:13-14,3; 50:15-19; 50:21-23	48:21; 49:1,33; 50:2-5,7-8,9,13,10-11 50:15-19; 50:21-22

Как и в случае с «Речью Иосифа», стихи в обеих частях таблицы дополняют друг друга. Небольшие дубли образуют лишь стихи: Быт 47:11-12, Быт 50:15-19 и Быт 50:21-22, которые, однако, переданы в памятниках по-разному.

Обращает внимание и сокращение в ТХ (в 97) главы 49 (с каноническим благословением Иаковом сыновей), которое выглядит как заготовка для вставки апокрифического «Благословения Иаковля» с «Заветами 12 патриархов»:

ТХ (л. 130)	Тр 730 (л. 31 об.)	Книга Бытия ⁷⁴⁷
49:1Призва же Иаковъ сыны своя	49:1Призва же Иаков сыны своа	49:1призва же Иаковъ сыны своя ...
49:33и завѣты дасть имъ, възлегъ, оумре.	49:33и завѣты дасть имъ, и възлегъ, и умре.	49:33и оумльче Иаковъ, заповѣдаа сыномъ своимъ, и възложи Иаковъ нозѣ на одрѣ, и оуспе.

Таким образом, если убрать из ТХ заимствование из ТП (в 95), то в пределах истории Иосифа и его братьев в нем восстанавливается первоначальный рассказ «изборной» Книги Бытия, в котором библейский текст органично соединен с «Историей Иосифа», причем вместо главы 49 этого памятника (будем называть его далее – протохронограф) планировалась, скорее всего, и вставка «Заветов 12 патриархов» с сопровождающими их статьями, включая «Благословение Иаковле» и «Речь Иосифа». В общем источнике Тр 730 и Арх 279 могла отразиться заготовка этой вставки (заменившей в результате в последнем главу 49), а конечный результат – в Толковой Палее.

⁷⁴⁷ Цит. по изд.: Книга Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Вып. 4 ... С. 427, 435–436.

Таким образом, основанная на «Заветах 12 патриархов» пространная история Иосифа Прекрасного составляла вместе с «изборными» библейскими книгами единое произведение: протохронограф.

Если вернуться к приписке составителя БХВИ-2, назвавшего свой источник «изборных» библейских и пророческих книг «хронографом по великому изложению» (см. разделы 5.1-2), следует признать, что это название принадлежало в древнерусской книжности не сокращению ХГА, а именно «протохронографу» – автору «Истории Иосифа», которым, по всей видимости, являлся Афанасий Иерусалимский.

5.4. Поздняя паримийная редакция глав 7–9 Книги Бытия в Тихонравовском хронографе и ее следы в Толковой Палее

Исключение из рассмотренной зависимости от «изборных» библейских книг ТХ и ТП представляют входящие в их состав начальные главы Книги Бытия.

В ТХ ее стихи начинают читаться с главы 7, продолжая фрагмент ТП [Кол: 14.13–18.1, 25.4–45.16, 63.22–207.21], разрезанный вставками из Хроники Иоанна Малалы и «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова. Как было показано выше (в разделе 3.1.5), соединение ТП с Книгой Бытия создало в ТХ текстологический шов.

Как в ТХ, так и в ТП, главы 7–9 Книги Бытия переданы в сокращении. Соотношение количества читающихся в памятниках стихов выглядит следующим образом:

ТХ	ТП
Быт 7:11,13–9:16	Быт 7:11,13-14,16,15,11,17-24; 8:4-9,11,13-21; 9:1-6,8-16,15
Быт 9:18–10:1	Быт 9:18,20-24,26-27, толк., 9:28-29

Хотя границы этого библейского текста в ТП не выходят за пределы ТХ, в данном случае их связь далеко не очевидна.

Оказалось, что стихи Быт 7:11–10:1 имеют в ТХ сходство с рядом четьих южнославянских списков Бытия, но не идентичны им, а заимствованы из паримий

третьей и четвертой седмиц Великого поста из т.н. Поздней редакции Паримейника⁷⁴⁸.

Последняя возникла, по мнению А.В. Михайлова, в конце XIV – начале XV вв. у южных славян, при сличении Паримейника с греческим текстом и с четвым преславским переводом Книги Бытия, сближаясь в одних главах – с южнославянскими списками Бытия, а в других – с четвыми списками памятника «русской редакции»⁷⁴⁹. Направление правки точно не установлено: А.В. Михайлов предполагал исправление Паримейника по четвому тексту⁷⁵⁰, а А.А. Пичхадзе не исключает и возможность обратного влияния между памятниками⁷⁵¹.

Вслед за А.В. Михайловым исследовательница доказывает, что Поздняя редакция Паримейника «была направлена, прежде всего, на сближение славянского текста с оригиналом»⁷⁵². Согласно ее наблюдениям, в паримиях, основанных на материале Книги Исход и глав 1–5 Книги Бытия, текст Поздней редакции Паримейника совпадает с текстом неслужебной «русской редакции», а начиная с главы 6 Книги Бытия (в паримиях с пятницы 2-й седмицы Великого поста) и в паримиях из Книги Исход на Введение Богородицы во храм, Страстной четверг и Страстную пятницу «имеет свои особые варианты, не совпадающие с чтениями неслужебных списков и остальных Паримейников»⁷⁵³. При этом, опираясь на сходство словоупотребления и характерных переводческих приемов Поздней редакции Паримейника с особенностями проводившегося не позднее нач. XIV в. на Афоне (и возможно в Константинополе) исправления других богослужебных книг: Евангелия, Апостола и Псалтыри, А.А. Пичхадзе соотносит этот процесс предположительно с болгарскими книжниками, датируя возникновение Поздней редакции Паримейника XIII-м веком, а ее включение в

⁷⁴⁸ Материалы этого раздела см. также в работе: *Анисимова Т.В.* Поздняя паримийная редакция глав 7–9 Книги Бытия в Тихонравовском хронографе // *Словесность и история.* СПб., 2022. № 1. С. 28–44.

⁷⁴⁹ *Михайлов А.В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912. С. 430–445.

⁷⁵⁰ Там же. С. 431–442.

⁷⁵¹ *Пичхадзе А.А.* К истории четвего текста славянского Восьмикнижия // *ТОДРЛ.* Т. 49. СПб., 1996. С. 18–20.

⁷⁵² *Пичхадзе А.А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян.* М., 1991. С. 158–161.

⁷⁵³ *Пичхадзе А.А.* К истории славянского Паримейника ... С. 161–162.

четий текст – временем не ранее XIV в.⁷⁵⁴. Таким образом, отражение в архетипе ТХ Поздней редакции Паримейника теоретически могло произойти и в XIII в.

Памятник сохранился в шести списках⁷⁵⁵, из которых к данному исследованию привлечен Музейный Паримейник 1521 г.⁷⁵⁶ (далее – Муз). На материале глав 7–9 Книги Бытия в нем обнаруживаются примеры сходных с ТХ отличий (далее – подчеркнуты) от разночтений Арх 279, ТП и Паримейника Григоровича XII в.⁷⁵⁷ (далее – Гр), а при утратах в последнем – от Захарьинского Паримейника 1271 г.⁷⁵⁸ (далее – Зах):

ТХ	ТП	Арх 279	Гр / Зах	Муз
7:14и вси звѣріе <u>земстїи и по роду</u> , и вси скоти по роду, и вси скоти пресмыкающися и двѣзающися на земли по роду, и <u>всякъ птицъ пернатъ по роду</u> (л. 55 об.)	7:14собрашася къ нему звѣрье, и скоти, и птица, и гади, и прочии народъ от четырь коньць вселеня [Кол: 207.8-10]	7:14и вси звѣріе на роды, и вси скоти на роды ихъ, и всякъ гад, движаяся по земли на роды, и всяка птица на роды (л. 22 в)	7:14и вѣси звѣрие на родъ, и вѣси скоти на родъ, и вѣсѣкъ гадъ двизаяся по земі на родъ, и вѣсѣка птица на родъ (Гр, л. 35 об.)	7:14и вси звѣріе <u>земніи по роду</u> , и <u>всякъ птицъ пернатъ по родоу</u> (л. 59)
7:16и затвори господь богъ <u>изъвну его</u> в ковчезѣ. (л. 55 об.)	7:16 и затвори двери ковчегу, и посмоли ї вноутрьоудоу. [Кол: 207.18-20]	7:16 и затвори господь богъ внѣоудоу в ковчегѣ. (л. 22 в-г)	7:16 і затворі господь богъ внѣядоу ковчегѣ. (Гр, л. 35 об.)	7:16 и затвори господь богъ <u>извину его</u> ковчегѣ. (л. 59)
7:21и оумреть всяка плоть, <u>двизаемаа</u> по земли: и птицъ, и <u>скотовъ</u> , и звѣрей <u>животных</u> , и всякъ гад, <u>движимыи</u> на земли (л. 55 об.)	7:21оумре же всяка плоть движающаяся по земли, и птицъ, и скотъ, и звѣри, и всякъ гадъ пресмыкающихся по земли [Кол: 208.5-9]	7:21и оумреть всяка плоть, движающаяся по земли: птицъ, и скотъ, и звѣри, и всѣхъ гадъ, пресмыкающихся по земли (л. 22 г)	7:21и оумрѣтъ вѣсѣка плтьъ движуцияся на земи, птицамъ звяремъ и сктомъ, и вѣсѣкъ гадъ прясмыкаяия по земи (Гр, л. 35 об.)	7:21и оумреть всяко плоть, <u>двізаемаа</u> по земли: птицъ, и <u>скотовъ</u> , и звѣри <u>животных</u> , и всякъ гад, <u>движимыи</u> на земли (л. 59 об.)
7:22и <u>все</u> , елико имаеть дыханіе <u>животънно</u> (л. 55 об.)	7:22и <u>вся</u> , елико иматъ дыханіе <u>животное</u> [Кол: 208.10-12]	7:22и всяческаа, елика имоуть дыханіе (л. 22 г)	7:22и вѣсѣчьскаѣ, елико имятъ дыханіе животу (Гр, л. 35 об.)	7:22и <u>все</u> , елико иматъ дыханіе <u>животное</u> (л. 59 об.)

⁷⁵⁴ Пичхадзе А.А. К истории славянского Паримейника ... С. 162–171; Она же. К истории четъего текста славянского Восьмикнижия ... С. 18–20.

⁷⁵⁵ Пичхадзе А.А. К истории славянского Паримейника ... С. 158, 172–173.

⁷⁵⁶ РГБ. Ф. 178 (Музейное собр.). № 3338.

⁷⁵⁷ РГБ. Ф. 87 (Собр. В.И. Григоровича). № 2.

⁷⁵⁸ РНБ. Q. п. I. 13.

7:23и по <u>т</u> рѣбиша <u>всяко здание</u> , еже бѣше на лица всѣа земля (л. 55 об.)	7:23И потреби все воздвижение, еже бѣ на лица всѣа земли [Кол: 208.13-15]	7:23и потреби все въздвиженіе, еже бѣ на лица всѣа земля (л. 22 г)	7:23и потрябися въсе въздвиженое, еже бѣ на лицѣ въсѣа земя (Гр, л. 35 об.)	7:23и потребися <u>всяко здание</u> , еже беаше на лица всѣа земля (л. 59 об.)
8:2И <u>затворишася</u> источници безднѣ <u>и хляби</u> <u>небесныя</u> ; <u>и слиася дождь</u> с небеси (л. 55 об.)	-----	8:2И открышася источници безднѣ; и оудръжася вода съ небеси (л. 22 г)	-----	8:2И затворишася источници безднѣ и хляби небесныя; <u>излиася дождь</u> с небеси. (л. 60)
8:3и <u>вдаашеся</u> вода, <u>исходящія</u> <u>от земля</u> , и оумалашеся вода (л. 55 об.)	-----	8:3и поущаашеся вода, идоущи на землю, и оумоляшеся вода (л. 22 г)	-----	8:3и <u>вдаша</u> вода, <u>исходящія</u> <u>от земля</u> , и оумалашеся вода (л. 60)
8:4на горах <u>Аравьтскихъ</u> ⁷⁵⁹ (л. 55 об.)	8:4на горахъ <u>Араватьскихъ</u> [Кол: 208.22-23]	8:4на горах Аравитскихъ (л. 23 а)	8:4на горахъ Аравитьскихъ (Зах, л. 88 г)	8:4на горах <u>Араватьскихъ</u> (л. 63)
8:5 вода же оскудѣваше <u>да иже</u> до десята(а)го мѣсяца. явиша же ся верси горах <u>в</u> <u>десятыи мѣсяць</u> <u>пръваго мѣсяца</u> . (л. 56)	8:5 вода же оскоудѣваше, отходящи до 10-го мѣсяца. въ 11 же мѣсяць ⁷⁶⁰ явишася верси горъ [Кол: 208.23-26]	8:5 вода оскудеваше отходящи до десятого мѣсяца. въ 11 мѣсяць	8:5вода же оскоудѣваше ходящи до десятаго мѣсяца, въ единыи же на десять мѣсяць въ пьрвыи же мѣсяца явишася вьрси горъ (Зах, л. 88 г– 89 а)	8:5 вода же оскудѣваше <u>да иже</u> до 10 мѣсяца. явѣша же ся верьси горам <u>въ 9 перьваго</u> <u>мѣсяца</u> . (л. 63)
8:11и възвратися к нему голубь <u>к вечеру</u> , и имяше <u>соучецъ</u> маслиненъ въ оустех (л. 56)	8:11но якоже голубь Ноеви принесе от соучецъ древяныхъ [Кол: 214.20-22]	8:11и възвратися голубь к нему при вечерѣ, имяше листь масличень и сучецъ въ оустѣх (л. 23 а)	8:11и възвратися к нему голубь прі вечера, и имѣше листь маслиненъ въ оустѣхъ (Гр, л. 37 об.)	8:11и възвратися к нему голубь <u>к вечеру</u> , имяше <u>сучецъ</u> масличенъ въ оустѣхъ (л. 63 об.)
8:13и бысть в единое и <u>седмо(сотное)</u> лѣто <u>живота</u>	8:13Бысть оубо въ 600-ное лѣто 1-го лѣта въ житѣе	8:13и бысть въ шестьсотное лѣто пръвое въ животѣ	8:13и бысть 600 и 11-ное лѣто въ животь	8:13и бысть въ едино и <u>седмосотное</u> лѣто <u>живота</u>

⁷⁵⁹ Греч.: τὰ Ἀραράτ (Septuaginta. Vetus testamentum graecum ... P. 121).

⁷⁶⁰ В некоторых списках ТП далее вставка: «въ первый же мѣсяць».

Ноева, прѣваго мѣсяца в <u>перѣвьи</u> мѣсяць, <u>оскудѣ</u> вода от лица земли. (л. 56)	Ноевѣ 1 день 1-го мѣсяца исяче вода от лица земли. [Кол: 215.26–216.1]	Ноевѣ, въ 1 день прѣваго мѣсяца, исяче вода от лица земли. (л. 23 а)	Н(о)евѣ, въ 1 мѣсяца, исяже вода от земя. (Гр, л. 37 об.)	Ноева, прѣваго мѣсяца <u>въ</u> <u>перѣвьи</u> мѣсяць, <u>оскудѣ</u> вода от лица земли. (л. 63 об.)
8:19 и <u>изыиде</u> ис ковчѣга въ прѣвьи мѣсяца <u>третѣаго</u> (л. 56)	8:19и изидоша ис ковчѣга в прѣвьи день мѣсяца <u>3-го</u> [Кол: 216.15-18]	8:19и изидоша ис ковчѣга въ 1 мѣсяца (л. 23 б)	8:19изидоша ис ковчѣга. (Зах, л. 90 а)	8:19 <u>изыидѣ</u> ис ковчѣга въ прѣвьи мѣсяца <u>третѣаго</u> (л. 64)
8:20и възнесе <u>все плодие</u> на жертвеникы (л. 56 об.)	8:20и възнесе же, рече, Нои богови жертвоу [Кол: 217.16-17]	8:20възнесе всесожженіе на жрѣтвеникъ (л. 23 б)	8:20и възнесе вся съжагаемая на олтарь (Зах, л. 90 б)	8:20и възнесе <u>все плодие</u> на жертвеник (л. 64)
8:21Рече господь богъ: <u>разоумѣвъ</u> , не приложоу к тому прокляти землю (л. 56 об.)	8:21 рече же господь богъ: помышлю, не приложоу к тому прокляти земля [Кол: 217.28–218.2]	8:21 Рече господь богъ: помысль не приложоу к тому прокляти земля (л. 23 б)	8:21Рече господь богъ: помышль не имамъ приложити к тому прокляти земля (Зах, л. 93 б)	8:21Рече господь богъ: <u>разумѣвъ</u> , не приложоу к тому прокляти землю (л. 66 об.)
8:22вся дѣни <u>земныя: сеатвоу</u> и <u>жатвоу</u> , зимоу и знои, <u>теплотоу</u> и весноу (л. 56 об.)	-----	8:22вся дѣни земли сѣятва и жатва, зима, знои, лѣто, весна (л. 23 б)	8:22вся дѣни земли сѣтва и жатва, и зима и знои, и лѣто, и весна (Зах, л. 93 в)	8:22вся дѣни <u>земныя: сѣтвоу</u> и <u>жатву</u> , зиму и знои, <u>теплоту</u> и весну (л. 66 об.)
9:3яко зелие злака дах вам все (л. 56 об.)	9:3яко зелие травное дахъ вамъ вся [Кол: 218.17-19]	9:3яко зѣліе травное дахъ вамъ вся (л. 23 в)	9:3яко зелие травное дахъ вамъ вся (Зах, л. 94 а)	9:3яко зелие злака дахъ вамъ вся (л. 67)
9:4 <u>Развѣ</u> мяса въ крови доушо не снѣсте (л. 56 об.)	9:4 <u>развѣ</u> мяса, въ крови доуша его, не снѣсте [Кол: 218.19-20]	9:4точию доселе мяса, въ крови и душа его, не снѣсте (л. 23 в)	9:4 <u>развѣ</u> мяса, въ крови доуша его, не ядите (Зах, л. 94 а)	9:4 <u>развее</u> мяса, в крови душа и, не снесте (л. 67)
9:5ибо <u>вашоу</u> кровь доушь ваших <u>взищоу</u> <u>из рукъ</u> звѣреи, <u>изыщоу</u> <u>ея</u> <u>из</u> руки <u>человѣка</u> , <u>брата</u> его (л. 56 об.)	9:5ибо <u>вашоу</u> кровь доушь ваших <u>изыщоу</u> ; от <u>рукъ</u> <u>человѣчьскъ</u> , <u>брата</u> его, <u>изыщоу</u> [Кол: 219.3-5]	9:5ибо кровь душъ ваших <u>изыщоу</u> от <u>роуки</u> <u>человѣчески</u> . (л. 23 в)	9:5ибо <u>вашоу</u> крѣвь доушь ваших <u>изыщоу</u> , от <u>роукъ</u> <u>вашихъ</u> <u>въсѣхъ</u> <u>звѣрии</u> <u>изыщоу</u> и от <u>роуки</u> <u>человѣчески</u> <u>братоу</u> (Зах, л. 94 а-б)	9:5ибо <u>вашоу</u> кровь душъ ваших <u>взыщоу</u> <u>из</u> <u>рукъ</u> <u>зверѣи</u> , <u>изыщу</u> <u>ея</u> <u>из</u> <u>руки</u> <u>человѣка</u> , <u>брата</u> <u>ея</u> (л. 67)
9:12даю <u>посреди</u> мною и	9:12 даю тобѣ, <u>межи</u> мною и	9:12 даю тобѣ <u>между</u> мною и	9:12даяхъ тебя <u>междуо</u> мною и	9:12 даю <u>посреди</u> мною

<u>тобою</u> (л. 57)	вами [Кол: 221.16-17]	вами (л. 23 г)	вами (Гр, л. 39 об.)	и <u>тобою</u> (л. 69 об.)
9:14и боудеть, <u>внегда сняти ми</u> облаки <u>по</u> <u>земли</u> (л. 57)	9:14и будеть, егда облачаю облаки, дождь на землю [Кол: 221.23-25]	9:14и боудеть, егда облачаю облаки на землю (л. 23 г)	9:14и боудете, егда облачити мнѣ облаки на землю (Зах, л. 98 б)	9:14будет, <u>внегда сняті</u> <u>ми</u> облаки <u>по</u> <u>землі</u> (л. 70)
9:22и видѣ Хамъ, отець ханаоновъ, <u>обнаженіе</u> отца своего, и <u>исшед.</u> <u>възвѣсти</u> <u>двѣма</u> братама своима <u>внѣ</u> . (л. 58)	9:22Хамъ оубо, видѣвъ наготу отца своего и излѣзь вонъ, повѣда братома своима. [Кол: 225.14-16]	9:22и видѣ Хамъ, отець ханаоновъ, наготу отца своего, излѣзь, повѣда обѣма братама своима (л. 24 а)	9:22и видѣ Хамъ, отець ханаоновъ, наготу отца своего, и излѣзь внѣ, и повѣда обѣма братама своима. (Зах, л. 102 в)	9:22видѣ Хам, отець ханаоновъ, <u>обнаженіе</u> отца своего, <u>исшед</u> <u>возвѣсти</u> братома <u>двѣма</u> своима <u>внѣ</u> . (л. 73)
9:23и <u>вземше</u> Сим и Афеть <u>одежу</u> , и <u>положиша</u> на свою <u>плещу</u> <u>ихъ</u> , и идоша, <u>зряще въспяты</u> (л. 58)	9:23и приимше Симъ и Афеть ризы, и вложиста на обѣ рамѣ свои, и идоста опаки [Кол: 225.17-19]	9:23и приимша Симъ и Афеть ризу, въложиста на обѣ рамѣ свои, идоста опаки (л. 24 а)	9:23и приимъша Симъ и Афеть ризоу, въложиста на обѣ рамѣ свои, и идоста опаки (Зах, л. 102 в-г)	9:23 <u>вземше</u> Сим и Афефъ <u>одѣжу</u> и <u>положиша</u> и на обою <u>плещю</u> <u>ихъ</u> , идоша, <u>воспять зряще</u> (л. 73)
9:27да <u>распространить</u> богъ Афета, и да вселится в <u>жилѣщих</u> Симовых (л. 58)	9:27и да оупространить богъ Афета, и да въселиться въ села Симова [Кол: 226.1-4]	9:27да оупространить богъ Афета, и да въселится въ села Симова (л. 24 а)	9:27да пространить ⁷⁶¹ богъ Афета, и да въселитѣся въ села Симова (Гр, л. 41 об.)	9:27да <u>распространит</u> богъ Афефа, да вселиться в <u>жиліщех</u> Симовых (л. 73)

Нельзя не отметить, что и в ТП, тесно связанной с ТХ «изборной» библейской редакцией, главы 1–9 Книги Бытия также отличны от преславского четъего перевода, хотя в большинстве случаев не совпадают и с Поздней редакцией Паримейника. По мнению Т. Славовой, они сохранили «в много голяма степен първоначалния Кирило-Методиев превод на Паримейника»⁷⁶². Приведя ряд примеров, подтверждающих данный вывод, исследовательница допускает использование в ТП как четъей, так и паримийной версий, поскольку «при съставянето на пълния (чети) текст на Битие (най-вероятно от св. Методий) паримейните части са били взети директно почти без изменение от Паримейника,

⁷⁶¹ В Зах: «оупространить» (л. 103 а).

⁷⁶² Славова Т. Тълковната Палея ... С. 118–120.

преведен от св. Кирил, и включени в състава на пълния текст»⁷⁶³. В любом случае, этот славянский источник, как считает Т. Славова, «бил достата архаичен и със старобългарско потекло»⁷⁶⁴.

Полемизируя с А.В. Михайловым, не выделявшим первые девять глав Книги Бытия в ТП в особую редакцию и утверждавшим, что в памятнике использован один и тот же перевод, «существующий в отдельных списках Бытия, притом по рукописям русской редакции, во главе которой стоит список Ундольского»⁷⁶⁵, Т. Славова приводит ряд примеров, в которых чтения ТП в главах 1–9 Бытия совпадают только с чтениями южнославянских списков памятника⁷⁶⁶ (в то время как по мнению А.В. Михайлова эти чтения полностью отсутствуют)⁷⁶⁷. Три из этих примеров (выделены ниже полужирным шрифтом) отсутствуют и в ТХ:

ТХ	ТП	Арх 279	Гр/Зах	Муз
9:1и благослови богъ Ноа (л. 56 об.)	9:1и благослови, рече, господь богъ Ноя [Кол: 218.3]	9:1и благослови богъ Ноя (л. 23 б)	9:1и благослови богъ Ноя (Зах, л. 93 г)	9:1и благослови богъ Ноа (л. 66 об.)
9:зда боудеть въ снѣдь, яко зеліе злака, дах вам все (л. 56 об.)	9:зда будеть в снѣдь, яко зеліе травное дахъ вамъ вся в снѣдь [Кол: 218.17-19]	9:зда боудеть въ снѣдь, яко зѣліе травное, дахъ вамъ вся (л. 23 в)	9:зvamъ боудеть на снѣдь, яко зеліе травное, дахъ вамъ вся (Зах, л. 94 а)	9:зvam да будеть въ снѣдь: яко зеліе злака, дах вам вся (л. 67)
9:10от всѣх звѣрей земных, елико бо быша с вами (л. 56 об.)	9:10 и звѣрей земьскихъ , елико [бѣ] с вами [Кол: 221.8-10]	9:10и от всѣхъ звѣрїи земных, елико бѣ с вами (л. 23 в)	9:10и всѣхъ [звери]и земныхъ, елико с вами (Гр 2, л. 39) ⁷⁶⁸	9:10 всѣхъ зверей земных, елика быша с вами (л. 69 об.)

Два последних разночтения не имеют соответствия с греческим текстом, что, с учетом семи примеров исследовательницы в главах Быт 2 и Быт 5, действительно, на первый взгляд подтверждает южнославянский характер источника глав Быт 1–9 в ТП. При этом нельзя не отметить, что индивидуальность редких в ТП вторичных чтений южнославянских списков Бытия не слишком убедительна. Так,

⁷⁶³ Там же. С. 119–121

⁷⁶⁴ Там же. С. 122–123

⁷⁶⁵ Имеется в виду список ТР кон. XV в.: РГБ. Ф. 310 (Собр. В.М. Ундольского). № 1 (Михайлов А.В. К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // Варшавские университетские известия. Т. 1. Варшава, 1896. С. 16–21).

⁷⁶⁶ Обозначены А.В. Михайловым в издании Книги Бытия (Михайлов А.В. Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Главы I–XII ...) сиглами ГМР₃Сев.

⁷⁶⁷ Славова Т. Тълковната Палея ... С. 120.

⁷⁶⁸ В Зах: «и всѣхъ звѣрїи земныхъ, елико ихъ съ вами есть» (л. 97 г).

в первом из приведенных выше трех примеров добавление к слову «богъ» слова «господь» является устойчивым библейским сочетанием, а пропуск глагола «бѣ» в третьем случае характерен и для Паримейника Григоровича. Вариант «въ снѣдъ» в стихе Быт 9:3 в южнославянских списках является ошибочным прочтением первичного «въсѣ», а в ТП совмещен с вариантом русского извода «вся», т.е. в данном месте в ТП совмещены оба чтения. Все остальные примеры болгарской исследовательницы (в стихах Быт 2:9,19,23; 5:4; 6:10) представляют собой первичные чтения, соответствующие греческому оригиналу, т.е. – не показательны, т.к. могут являться и следствием раннего характера библейского источника ТП.

Т. Славова приводит и 9 случаев совпадений чтений ТП только с русскими четырьмя списками (Быт 1:21, 2:3, 4:5, 8:13, 8:17, 9:13), объясняя их сравнительно слабым и непоследовательным восточнославянским редактированием непаримийных частей Книги Бытия, делая в конечном итоге вывод о болгарском происхождении всей Толковой Палеи⁷⁶⁹.

Таким образом, основной вывод по вопросу об источнике глав 1–9 книги Бытия в ТП, судя по ее историографии, может быть сведен к одному несомненному результату: составитель памятника, если и использовал южнославянский список Поздней редакции Паримейника или Бытия для глав 1–9, то при этом сличал его с одним из русских списков Книги Бытия.

Заметим, что и в ТП, на фоне ее преимущественных чтений Древнейшего типа Паримейника (включая отсутствие стихов Быт 8:1-3 в паримии четверга 3-й седмицы Великого поста), иногда встречаются и чтения Поздней редакции Паримейника (ниже подчеркнуты):

ТХ	ТП	Арх 279	Гр / Зах	Муз
7:22И <u>все</u> , елико имаеть дыханіе <u>животънно</u> (л. 55 об.)	7:22И <u>вся</u> , елико иматъ дыхание <u>животное</u> [Кол: 208.10-12]	7:22И всяческаа, елика имоуть дыханіе (л. 22 г)	7:22И въсѣчьскаѣ, елико имять дыханіе животу (Гр, л. 35 об.)	7:22И <u>все</u> , елико иматъ дыхание <u>животное</u> (л. 59 об.)

⁷⁶⁹ Славова Т. Тълковната Палея ... С. 120–121. Эта позиция подверглась критике в статье Е.Г. Водолазкина, основанной на текстологических наблюдениях А.В. Михайлова, В.М. Истрина и А.А. Шахматова (*Водолазкин Е.Г. Новое о Палеях ... С. 10–13*).

8:4на горах <u>Арарьтских</u> ⁷⁷⁰ (л. 55 об.)	8:4на горахъ <u>Араратскихъ</u> [Кол: 208.22-23]	8:4на горах Аравитских (л. 23 а)	8:4на горахъ Аравитьскихъ (Зах, л. 88 г)	8:4на горах <u>Араратских</u> (л. 63)
8:19 и <u>изыиде</u> ис ковъчега въ пръвыи мѣсяца <u>третьаго</u> (л. 56)	8:19и изидоша ис ковчега в первыи день мѣсяца <u>3-го</u> [Кол: 216.15-18]	8:19и изидоша ис ковчега въ 1 мѣсяца (л. 23 б)	8:19изидоша ис ковчега. (Зах, л. 90 а)	8:19 <u>изыидѣ</u> ис ковчега въ первыи мѣсяца <u>третьаго</u> (л. 64)
9:5ибо <u>вашю</u> кровь доушь ваших взищюу <u>из</u> <u>рукъ</u> звѣри, изыщюу <u>ея из</u> руки <u>человѣка,</u> <u>брата его</u> (л. 56 об.)	9:5ибо <u>вашю</u> кровь доушь вашихъ изищю; от рукъ человѣчскъ, <u>брата его,</u> изищю [Кол: 219.3-5]	9:5ибо кровь душъ ваших изыщюу от роуки человѣчески. (л. 23 в)	9:5ибо <u>вашюу</u> крѣвь доушь вашихъ изищюу, от роукъ вашихъ вьсѣхъ звѣрии изищю и от роуки человѣчески братоу (Зах, л. 94 а-б)	9:5ибо <u>вашю</u> кровь душъ ваших взыщю <u>из</u> <u>рук</u> зверѣи, изыщю <u>ея из</u> руки человѣка, <u>брата ея</u> (л. 67)

За исключением стиха Быт 8:4, в остальных случаях принадлежавшие Поздней редакции Паримейника подчеркнутые разночтения представляют собой лексические мены или вторичные чтения, наиболее существенные при выявлении взаимосвязи текстов.

Имеются в ТХ и ТП и две индивидуальные вставки (выделены ниже полужирным шрифтом):

ТХ	ТП	Арх	Зах	Муз
8:8и ПОТОМ посла голоуба (л. 56)	8:8и ПОТОМЪ посла голуубъ [Кол 214.2-3]	8:8и посла голоубъ по нем (л. 23 а)	8:8и посла голоубъ по немъ (л. 89 а)	8:8и посла голубъ по нем (л. 63)
9:2 и вся под руки ваша дах (л. 56 об.)	9:2 и вся подѣ руки вамъ дахъ [Кол 218.14-15]	9:2Под роуки вам дахъ (л. 23 в)	9:2Подѣ роуки ваша вѣдахъ (л. 94 а)	9:2Под руки ваша дах (л. 67)

Таким образом, редакция глав 7–9 Бытия в ТП изначально видимо совпадала с Поздней редакцией Паримейника, а ее чтения русских списков Книги Бытия могли появиться уже в результате дальнейшей справки, произведенной составителем ТП. В любом случае одновременная в ТХ и ТП смена редакций в главах 7–9 Книги Бытия с использованием паримий не могла быть случайной и, скорее всего, возникла еще в их общем «изборном» библейском источнике в

⁷⁷⁰ Греч.: τὰ Ἀραράτ (Septuaginta. Vetus testamentum graecum ... P. 121).

качестве восполнения утраты в каком-то списке протохронографа глав 1–9 Книги Бытия. В этом виде он отразился как в ТП-АР (где был отредактирован по четъему списку Бытия), так и в БХВИ-2, причем в последней – без правки. Список ТР-АР, послуживший антиграфом для ТХ-АР, видимо также утратил свое начало к моменту переписки, и по этой причине начальные паримии Великого поста (до среды 3-й седмицы включительно) были восполнены (в кон. XIII в.?) заимствованием из Толковой Палеи (см. окончание раздела 3.14.2) в тех же временных пределах библейской истории.

5.5. Происхождение апокрифического рассказа о Фарре, Аврааме и Сарре в «Прибавлении к палее»

Специфика «изборной» редакции Книги Бытия позволяет поднять вопрос и об источнике заимствования в «Прибавлении к палее» рассказа «о Фарѣ и о Авраамѣ, исъ Царскихъ книгъ» (Син 210, л. 558 а).

Было высказано предположение, что название «Царские книги» относится к источнику хронографической части ПП: ХВИ-3, имеющему аналогичные рубрики (см. раздел 3.10.1). В этом случае следует предположить, что какая-то часть Пог 967 все еще конвоировала ХВИ-3.

Однако апокриф отразился в «Прибавлении к палее» не в чистом виде, поскольку в отличие от Пог 967 его предваряют и заканчивают стихи Книги Бытия: Быт 11:26-30 и Быт 12:5-7.

Сопоставим их с ТХ и Арх 279 (общие разночтения ТХ и Син 280 выделены ниже полужирным шрифтом, пропуски – подчеркиванием):

Син 210 (л. 558 б-в)	ТХ (л. 68 об.)	Арх 279 (л. 27 в-г)
11:26Жить Фара 70 лѣт, и роди Авраама и Нахора и Арона, 11:27си же бысть Фара	11:26И жит Фара лѣт 70, и роди Аврама и Нахора и Арона. 11:27Аронъ же роди Лота.	и жить Фара 70 лѣт, и роди Авраама и Нахора, и Нарана. 11:27си же бытіа Фарры. Фарра роди Авраама, и Нахора, и Арана. Аранъ роди Лота. 11:28И потомъ жить Фарра лѣт 100 и 30 и 5, и оумре

<p>в селех халдеискихъ,</p> <p>11:29и пояша Авраамъ и Нахоръ женѣ себѣ: Авраамъ поя Сарроу, а Нахоръ Мелхоу, дщерь Арѣя.</p> <p>11:30и бяше сіа неплоды.</p>	<p>11:28и оумре Аронъ пред Фарою, отцемъ своимъ, и в земли, в неуже роди(ся), въ вселеніхъ Халдѣистѣи, тоу и погребоша.</p> <p>11:29И поаста себѣ женѣ: Аврам Сарру, а Нахоръ Мелжу, дщерь Арѣя, се есть Мелфинъ отецъ и отецъ Есхи.</p> <p>11:30и бяше Сарра неплоды</p>	<p>живъ же всѣхъ лѣт 200 и 5. и оумре Аранъ пред Фарою, отцемъ своимъ, въ земли, в неуже ся роди, въ селѣхъ халдѣистѣхъ.</p> <p>11:29и поаста Авраамъ и Нахоръ собѣ женѣ: <u>имя женѣ</u> Авраамли Сарра, <u>имя же</u> Нахоровѣ Мелха, дщи Аррроня, се есть отецъ Мелдешинъ и отецъ Ехи.</p> <p>11:30бѣяше же Сарра неплоды</p>
--	--	--

Аналогично «Прибавлению к палее» заимствование из Пог 967 в ТХ также вставлено после стиха Быт 11:32 (л. 69).

Завершает последнюю фразу апокрифа: «и всяку доушу, еже стяжа (в) земли Ханаони» (ТХ, л. 79), «и всякоу доушу, юже стяжаша в Хараоне» (Син 210, л. 559 а) фрагмент Книги Бытия (Быт 12:5-7), идентично читающийся во всех трех памятниках:

Син 210 (л. 558 б-в)	ТХ (л. 79–79 об.)	Арх 279 (л. 27 в-г)
<p>12:5и придоша в землю ханаоню.</p> <p>12:6и обьходи Авраамъ всю землю ханаоню до мѣста Соухемьска к доубу високому. хананей же тогда живяхоу на земли тои.</p> <p>12:7и явися господь Аврааму и рече: сѣмени твоему дамъ землю сию.</p>	<p>12:5и изыдоша в землю Ханаоню.</p> <p>12:6и обьходи Аврамъ землю всю до мѣста Соухемьска къ доубоу високому. хананѣи же тогда живяху в земли тои.</p> <p>12:7и явися господь Аврамоу, рече: плоду твоему дамъ землю сию.</p>	<p>12:5и придоша въ землю ханаоню.</p> <p>12:6и обьходи Авраамъ землю всю до мѣста Соухемьска къ доубоу високому. хананѣи же тогда живяху на земли тои.</p> <p>12:7явися господь Аврамоу и рече емоу: плоду твоему дамъ землю сию.</p>

Текст апокрифа ПГ-АР разрывает в ТХ «Откровение Авраама». Если удалить его, восстанавливается первоначальный вид текста ТР-АР, в котором, как видим, обнаруживается одинаковое с «Прибавлением к палее» соединение рассказа Пог 967 о Фарре, Аврааме и Сарре с «изборной» редакцией Книги Бытия.

Следовательно, единственным источником данного рассказа «Прибавления к палее» в ПП мог быть только упомянутый выше «беловой» список (или его копия) ТХ-АР, бытовавший в новгородско-псковских землях, послуживший по всей видимости и источником заимствования в ПП рассказа ТХ о

Навуходоносоре (см. разделы 2.4, 2.6), полных «Заветов 12 патриархов» (см. раздел 4.2), а также фрагментов «изборных» Книг Царств (см. раздел 5.2).

Для объяснения того, по какой причине составитель ПП назвал этот список ТХ-АР «Царскими книгами», можно, например, предположить, что он был дефектным и читался с библейских Книг Царств, а фрагмент Книги Бытия со вставкой апокрифа Пог 967 случайно сохранился среди переместившихся в конец рукописи остатков листов ее начала.

Однако с учетом того, что начиная по крайней мере с последней четверти XIV в. название «Царства» (а в XVII в. – «Царственная книга») использовалось русскими книжниками в качестве универсального обозначения всех хронографов, включая отдельные списки ХГА⁷⁷¹, более вероятно, что автор Полной хронографической палеи просто уточнил здесь, что источником статьи о Фарре, Аврааме и Сарре являлся в «Прибавлении к палее» некий хронограф.

⁷⁷¹ *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках ... С. 197–207.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование внесло ряд существенных уточнений в реконструкцию процесса становления древнерусских исторических компиляций в XI–XV вв., детализация которого достигнута путем расширения источниковедческой базы и комплексного применения к ней источниковедческих, текстологических и археографических методик, включая и новационные.

Из последних наиболее существенный результат дал метод параллельного сопоставления максимально возможного количества рукописных книг на своеобразных «реперных точках» их текстов: общих статьях, суммарное число которых – свыше 50.

Не менее важными оказались и новые принципы передачи текста древнерусских хронографов: разбивка текста Тихонравовского хронографа на нумерованные фрагменты в соответствии со сменой их источников, а также снабжение цифрового набора библейских книг рукописи ссылками на главы и стихи Елизаветинской Библии, а в ряде случаев – и изданий Септуагинты.

Одним из результатов диссертационной работы стало доказательство существования ряда не дошедших до наших дней архетипных древнерусских хронографов и установление характера их взаимосвязей как между собой, так и с сохранившимися в списках XIV–XVII вв. ранними русскими историческими компиляциями: древнерусскими хронографами и «Повестью временных лет».

Реконструированные в исследовании памятники можно подразделить на три категории.

К первой относятся архетипы близких по составу сохранившихся древнерусских исторических компиляций:

- архетип Троицкого, Тихонравовского и Рогожского хронографов (ТР-АР);
- архетип Тихонравовского и Рогожского хронографов (ТХ-АР), восходящий к ТР-АР;
- архетип Погодинского хронографа (ПГ-АР).

Во вторую категорию входят архетипы сохранившихся ранних русских хронографов, существование которых обосновано произошедшими в последних необратимыми редакционными процессами, не отразившимися в производных от них же памятниках:

- архетип Толковой Палеи Коломенского типа (ТП-АР);
- архетип Краткой хронографической палеи (КП-АР);
- антиграф Тихонравовского хронографа (ТХ-АН).

К третьей категории относятся утраченные хронографы, состав которых восстанавливается с помощью выявления комплекса сходных статей как минимум в двух сохранившихся хронографах:

- КИМ: хронографическая компиляция, основанная на сокращении Хроники Иоанна Малалы (ХИМ), известная древнерусским книжникам как «Еллинский хронограф Иоанна Антиохийского»;
- НХ-1: общий источник Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (ВЧ) и «Прибавления к палее», восходящий к КИМ;
- НХ-2: общий хронографический источник «Речи философа» ПВЛ и архетипа Толковой Палеи (ТП-АР);
- БХВИ-2: библейская часть Хронографа по Великому изложению 2-го вида (ХВИ-2), отразившаяся через ТР-АР, ТХ-АР и ТХ-АН в Тихонравовском хронографе;
- НХ-3: сокращение Хроники Георгия Амартола, представлявшее собой архетипный вид памятника, получившего в историографии условное название «Хронографа по Великому изложению» (ХВИ) и названный автором ХВИ-2 «Георгиев хронограф»;
- протохронограф кон. XII – нач. XIII вв., созданный, по всей видимости, Афанасием Иерусалимским: автором толкований к «Посланию митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме», «Толковых канонов» и «Послания о Крестном древе»; именно этот памятник упоминается автором ХВИ-2 как «хронограф по великому изложению».

Исходя из анализа соответствий составов древнерусских хронографов и «Повести временных лет» их взаимоотношения можно интерпретировать следующим образом.

Родоначальниками ранних русских исторических компиляций являлись три хронографа: НХ-3 (сокращение ХГА – «Георгиев хронограф»), его конвой ПГ-АР и КИМ (сокращение ХИМ – «Еллинский хронограф Иоанна Антиохийского»).

Источниками КИМ, помимо Хроники Иоанна Малалы, был НХ-3 с его конвоем ПГ-АР и Изборник Святослава 1073 г. Часть статей КИМ заимствовали авторы этногеографического Введения ПВЛ и НХ-1: архетипа Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (ВЧ) и «Прибавления к палее», представлявшего собой скорее всего Вводную часть архетипа Еллинского летописца 1-й и 2-й редакций (ЕЛ-АР).

От НХ-3 и ПГ-АР произошли два ключевых древнерусских хронографа: ХВИ-2 и НХ-2.

Составитель ХВИ-2 взял за основу библейской части (БХВИ-2) протохронограф, вставил в него заимствованные из НХ-3 фрагменты ХГА, апокрифы ПГ-АР и КИМ, а с помощью последней распространил весь хронограф и заимствованиями из Хроники Иоанна Малалы.

К ХВИ-2 восходил ТР-АР, автор которого вставил в него ряд новых статей, в том числе: рассказ о Навуходоносоре и «Житие Константина Великого и Елены».

В XIII в. какой-то редактор дополнил ТР-АР фрагментами Толковой Палеи раннего Коломенского типа (ТП), включая краткие «Заветы 12 патриархов» с сопровождающими их статьями, находящимися в конвое ТП апокрифами: «Откровение Авраама», «Житие Моисея», «Покаяние Киприана волхва» с «Житием Устины», а также по-видимому «Словом об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина, расширив к тому же рассказ ТР-АР о Навуходоносоре и оставив неиспользованную часть ТП в конце рукописи, к которой прилагалась и пророческая компиляция, отразившаяся впоследствии в Тихонравовском хронографе (ТХ). В итоге получился архетип ТХ: ТХ-АР, «беловой» список

которого, не содержащий приложений, бытовал в XV в. в новгородско-псковских землях.

Некоторое время спустя (в XIV в.?) еще один редактор отделил библейскую часть оригинала ТХ-АР, механически присоединил к ней пророческую компиляцию, а оставшуюся хронографическую часть вновь переработал. Получившаяся таким образом разновременная пергаменная рукопись, одна из частей которой была написана еще в XIII в., стала антиграфом для писца ТХ: ТХ-АН, переписавшего ее вместе с неиспользованной частью ТП, которую он вставил в наиболее удачное с его точки зрения место повествования: между стихами главы 24 Книги Иисуса Навина.

Автор НХ-2 дополнил основанные на ХГА статьи НХ-3 стихами Книги Бытия с рассказом об Аврааме, соединив их с апокрифом о Сарре из ПГ-АР, а «Сказание о мерах и весах» Епифания Кипрского сократил, распространив апокрифом об отпадении Сатанаила от ангельского чина, и вставил в основной текст. НХ-2 по-прежнему сопровождали хронографическая часть НХ-3: ХВИ-1, а также ПГ-АР. В этом виде НХ-2 отразился в «Речи философа» ПВЛ и ТП-АР.

В основе последней (как и БХВИ-2) лежал протохронограф. Помимо него автор ТП-АР заимствовал и часть восходящих к КИМ статей Введения ПВЛ, сохранив в конвое хронографическую часть НХ-2 (ХВИ-1) и ПГ-АР, распространив последний «Житием Моисея».

От ТП-АР и ее конвоя произошли КП-АР и сохранившиеся списки Толковой Палеи.

Создатель КП-АР соединил сокращение ТП-АР с сопровождавшим ее в конвое ХВИ-1, оставив ПГ-АР в своем собственном конвое. Дефектная копия этого памятника (со значительными утратами в библейской части) сохранилась без конвоя и со вставкой в текст «Жития Моисея» в составе сборника «Брашно духовное» 1691 г. (Хр 1691 г.).

Списком КП-АР воспользовался составитель Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции (ВЧ), заимствовав из него рассказы о расселении народов

после потопа, столпотворении и идолопоклонстве вплоть до основанного на Хронике Георгия Амартола сюжета о сожжении Авраамом кумиров Фарры.

На следующем этапе превращения КП-АР в современный вид в нее были добавлены абсолютные даты от сотворения мира и списки святых и мучеников, а хронографическая часть ХВИ-1 заменена на ее аналогию в ХВИ-2, образовав в месте стыковки с библейской половиной значительный по объему текстологический шов. В результате этого процесса возник новый памятник: Хронограф по Великому изложению 3-го вида (ХВИ-3). По-видимому, в его основной текст переместилась и часть статей ПГ-АР, включая пересказ Книги Судей, поскольку последний отразился в сохранившихся списках Краткой хронографической палеи (КП) со вставками абсолютных дат.

От ХВИ-3, помимо общего протографа списков КП, произошел и протограф Полной хронографической палеи (ПП). На рубеже XIV–XV вв. ее составитель заменил библейскую часть ХВИ-3 на список Толковой Палеи. Затем он переработал его (аналогично автору ТХ-АР) с помощью входящих во 2-й конвой Толковой Палеи апокрифов: «Откровение Авраама», «Смерть Авраама» и «Житие Моисея», получив при этом черновик: Барсовскую Толковую Палею (Барс 619). На следующем этапе своего труда автор ПП воспользовался и другими источниками, среди которых были НХ-1, часть статей которого он сохранил в виде «Прибавления к палее», и «беловой» список ТХ-АР, из которого (или его копии) он заимствовал апокриф о Фарре, Аврааме и Сарре, полные «Заветов 12 патриархов», рассказ о Навуходоносоре и фрагменты «изборных» 3-й и 4-й Книг Царств. К этому же «беловому» списку ТХ-АР восходили и общие с Тихонравовским и Рогожским хронографами статьи Еллинского летописца 2-й редакции.

Такова в общих чертах полученная в диссертационном исследовании реконструкция процесса становления ранних русских исторических компиляций. Нет сомнений, что последние возникли на базе высокоразвитой книжной культуры, располагавшей значительным числом хронографических и летописных

рукописей. Это означает, что процесс зарождения на Руси исторической литературы происходил силами и средствами самих древнерусских книжников.

Их эрудиция в отдельных случаях поразительна: она проявилась в уникальном знании библейских и апокрифических текстов, переводных хроник и отечественного летописания, а также в способности свободно компилировать все эти разнообразные и сложнейшие по содержанию источники.

Одним из авторов древнерусских хронографов являлся и Афанасий Иерусалимский: толкователь «Послания Климента Смолятича», создавший на рубеже XII–XIII вв. одну из основополагающих русских исторических компиляций: протохронограф, имевший, как выяснилось, аутентичное название «хронографа по великому изложению», ошибочно приписываемое ранее в науке сокращению славянорусского перевода византийской Хроники Георгия Амартола. Нельзя не отметить и литературное дарование этого книжника, проявленное им при переработке библейских текстов с помощью их сокращения, контаминации с апокрифами и обширных авторских вставок. Вывод о том, что протохронограф Афанасия лежал и в основе архетипа Толковой Палеи, означает, что последняя не могла восходить к болгарскому оригиналу, что ставит точку в полемике вокруг происхождения этого памятника.

В диссертационном исследовании подтверждается и хорошо известный в науке факт заимствования русскими летописцами из хронографов значительной части рассказов о всемирной истории, конкретизируются состав их рукописных источников, отразившихся в «Речи философа» и этногеографическом Введении «Повести временных лет». Выявлены и примеры обратного процесса, при котором авторы ранних хронографов иногда извлекали из летописей довольно значительные фрагменты: как это сделал, в частности, автор архетипа Толковой Палеи в рассказах о столпотворении и разделе земли между потомками Ноя после потопа.

В заключение нельзя не отметить, что основой для полученных выводов послужила уникальная особенность Тихонравовского хронографа: отражение в его составе библейской части т.н. Хронографа по Великому изложению 2-го вида

вместе с приписками его автора, отмечавшего смену своих источников и их названия. Благодаря Рогожскому хронографу удастся восстановить и состав недостающего второго тома Тихонравовского хронографа, содержавшего изложение всемирной истории христианского периода начиная с царствования византийского императора Константина Великого. Трудно переоценить и значение Погодинского хронографа, без которого интерпретация полученных эмпирических соответствий между хронографическими и летописными источниками не получила бы вещественной доказательной базы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

АРХИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Австрийская национальная библиотека (Вена)

Cod. slav. 9

Библиотека Академии наук РФ (С.-Петербург)

БАН. 45.11.16.

Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс)

БАН Литвы. Вильнюс. F 19-109.

БАН Литвы. Вильнюс. F 19-95.

Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения РАН (Новосибирск)

ГПНТБ СО РАН. Собр. М.Н. Тихомирова. № 397

Государственный исторический музей (Москва)

ГИМ. Собр. Е.В. Барсова. № 619

ГИМ. Синодальное собр. № 210

ГИМ. Синодальное собр. № 280

ГИМ. Синодальное собр. № 551

ГИМ. Синодальное собр. № 1043

ГИМ. Успенское собр. № 4

ГИМ. Чудовское собр. № 7

ГИМ. Чудовское собр. № 350

Институт литовского языка (Вильнюс)

Торжественник триодный и минейный (без инвентарного номера), конволют

Российская государственная библиотека (Москва)

РГБ. Ф. 87. № 2

РГБ. Ф. 98. № 66

РГБ. Ф. 98. № 236

РГБ. Ф. 98. № 489

РГБ. Ф. 98. № 863

РГБ. Ф. 113. № 590
РГБ. Ф. 113. № 591
РГБ. Ф. 173/І. № 100
РГБ. Ф. 173/І. № 102
РГБ. Ф. 173/І. № 176
РГБ. Ф. 178. № 1832
РГБ. Ф. 178. № 3338
РГБ. Ф. 247. № 253
РГБ. Ф. 256. № 453
РГБ. Ф. 299. № 704
РГБ. Ф. 299. № 724
РГБ. Ф. 304/І. № 7
РГБ. Ф. 304/І. № 38
РГБ. Ф. 304/І. № 46
РГБ. Ф. 304/І. № 90
РГБ. Ф. 304/І. № 91
РГБ. Ф. 304/І. № 109
РГБ. Ф. 304/І. № 122
РГБ. Ф. 304/І. № 180
РГБ. Ф. 304/І. № 314
РГБ. Ф. 304/І. № 728
РГБ. Ф. 304/І. № 730
РГБ. Ф. 304/І. № 751
РГБ. Ф. 304/І. № 765
РГБ. Ф. 310. № 1
РГБ. Ф. 895. № 36

Российская национальная библиотека (С.-Петербург)

РНБ. А. І. 119
РНБ. НСРК. Ф. 15 (ранее: НСРК.1918. Ф. 27)
РНБ. Собр. М.П. Погодина. № 967

РНБ. Собр. М.П. Погодина, № 1432

РНБ. Собр. М.П. Погодина, № 1435

РНБ. Софийское собр. № 1210

РНБ. Софийское собр. № 1384

РНБ. Q. п. 1. 13.

РНБ. Q. п. I. 18

РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 19/1258

РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 68/1145

РНБ. Кирилло-Белозерское собр. №134/1211

РНБ. ОЛДП. F. 91

РНБ. ОЛДП. F. 191

Российский государственный архив древних актов (Москва)

РГАДА. Ф. 181 (Собр. Московского Главного архива Министерства иностранных дел). № 279/658

РГАДА. Ф. 181. № 478/958

РГАДА. Ф. 381 (Собр. библиотеки Московской Синодальной типографии).

Оп. 1. Ед. хр. 53

Национальная библиотека Франции (Париж)

cod. Parisinus graecus 1336

Biblioteka Narodowa (Варшава)

Dział zbiorów specjalnych, BOZ csm 83

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ОПУБЛИКОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

Апокрифические апокалипсисы / Пер., сост., вступ. статья: М.Г. Витковская, В.Е. Витковский. СПб., 2001. 279 с.

Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки / Подг. текста, вступ. ст., комм.: И.Я. Порфирьев // СОРЯС. Т. 17. СПб., 1877. 276 с.

Вилкул Т.Л. «Книга, глаголемая Жидовин». Текст и параллели к древнерусским компиляциям // *Palaeoslavica*. XXVI/1(2018). P. 97–163.

Водолазкин Е.Г. Краткая хронографическая Палея. Текст. Вып. 1 // ТОДРЛ. Т. 57. СПб., 2006. С. 891–915; Вып. 2. Т. 58. СПб., 2008. С. 534–556; Вып. 3. Т. 61. СПб., 2010. С. 345–374; Вып. 4. Т. 63. СПб., 2014. С. 238–261; *Водолазкин Е.Г.*; *Руди Т.Р.* Вып. 5. Т. 65. СПб., 2017. С. 181–196; Вып. 6. Т. 66. СПб., 2019. С. 60–75; Вып. 7. Т. 67. СПб., 2020. С. 3–20.

Выголексинский сборник / Изд. подгот.: В.Ф. Дубровина, Р.В. Бахтурина, В.С. Гольщенко. М., 1977. 648 с.

Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова / Введение и русский перевод: А.В. Смирнов (Четвертый выпуск апокрифов Ветхого Завета). Казань, 1911. 301 с.

Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI / Перевод, комм.: Н.Н. Болгов, А.М. Болгова (Серия: Мир поздней античности. Документы и материалы. Выпуск 6). Белгород, 2016. 156 с.

Иосиф Флавий. Иудейские древности. [В 2-х т.] / Пер. с греч. Г.Г. Генкеля. Минск, 1994. Т. 1. 558 с.

Истрин В.М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Текст, исследование и словарь. Т. 1. Текст. Пг., 1920. 612 с.; Т. 2. Греческий текст «Продолжения Амартола». Исследование. Пг., 1922. 454 с.; Т. 3. Греческо-славянский и славяно-греческий словарь; Л., 1930. 348 с.

Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Вып. 1. Главы I–XII / Подг. текста, вступ. ст., комм.: А.В. Михайлов. Варшава, 1900. 80 с.; Вып. 4. Главы XXXVII–L. Варшава, 1908. 311–444 с.

Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / Сост.: Т.Л. Вилкул. М., 2015. 368 с.

Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. текста, вступ. ст., комм.: О.В. Творогов. СПб., 1999. 510 с.; Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., 2001. 269 с.

Мещерский Н.А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958. 578 с.

Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892. 229 с.

Памятники отреченной русской литературы, собраны и изданы Н.С. Тихонравовым. Т. 1 [Ветхозаветные апокрифы]. СПб., 1863. 313 с.

ПСРЛ. Т. 1. Лаврентьевская летопись. М., 1997. 733 с.

ПСРЛ. Т. 3. Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. 640 с.

Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н.С. Тихонравова. Вып. 1. М., 1892. 208 с.

Палея Толковая / Подг. древнерусского текста и перевод: А.М. Камчатнов; вступ. ст.: В.В. Мильков; комм.: А.М. Камчатнов, В.В. Мильков, С.М. Полянский, Р.А. Симонов. М., 2002. 647 с.

Смирнов А.В. Юбилей, или Малое Бытие (Второй выпуск ветхозаветных апокрифов). Казань, 1895. 208 с.

Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и Хроника Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Т. 36. Л., 1982. С. 188–221.

Творогов О.В. Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Т. 42. Л., 1989. С. 287–343.

Успенский сборник XII–XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971. 754 с.

Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе: Книги пятнадцатая – восемнадцатая и Приложения / Подг. текста, вступ. ст., комм.: В.М. Истрин // СОРЯС. Т. 91. № 2. Петроград, 1914. С. 1–52.

Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина / Подг. изд., вступ. ст. и прилож.: М.И. Чернышева. М., 1994. 473 с.

Due Kurze Chronographische Paleja. B. 1. Kritische Edition mit deutscher Übersetzung. / Ed.: Sabine Fahl und Dieter Fahl unter Mitarbeit von Evgenij Vodolazkin und Tatjana Rudi (Due Kurze Paleja 1); B. 2. Einführung, Kommentar, Indices. / Ed.: Dieter Fahl, Sabine Fahl und Christfried Böttrich unter Mitarbeit Michail Šibaev und Ivan Christov. München, 2019 (Due Kurze Paleja 2).

Epiphanii episkopi Constantiae Opera, ed. G. Dindorfius. Vol. IV. Pars 1. Lipsiae, 1962.

Eutychiei, patriarchae Alexandrini, Annales / Ed.: J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus: Series Graeca. Vol. 111. Paris, 1863.

Georgius Cedrenus / CSHB. Vol. 8. Bonnae, 1838.

Ioannis Malalae Chronographia, ex recensione Ludovici Dindorfii / CSHB. Vol. 32. Bonnae, 1831.

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate. Academiae Scientiarum Gottingensis editum / Ed. John William Wevers. Vol. I. Genesis. Göttingen, 1974.

Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu // Hasifrut. 1977 Vol. 24 S. 100–116.

The Izbornik of the XIIIth century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18): Text in transcription / Ed.: H. Wątróbska. Nijmegen 1987 (Полата књигописњна, т. 19/20).

The Old Testament in Greek according to the text of codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint. Vol. II. The later historical books. Ed. by A.E. Brooke, N. McLean, H. St John Thackeray. I and II Kings. Part I. Cambridge at the University press, London, 1927; Part II. Cambridge at the University press, London, 1930.

The Testament of Abraham / Ed.: M.R. James. Cambridge, 1892

The Testaments of the twelve patriarchs. A Critical Edition of the Greek Text. / Ed.: M. Jonge. Leiden, 1978.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеев А.А. Русско-еврейские литературные связи до XV века // *Jews & Slavs*. Vol. 1. Jerusalem; St.-Petersburg, 1993. P. 44–75.

Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с.

Алексеев А.А. Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // *ТОДРЛ*. Т. 58. СПб., 2007. С. 41–57.

Анисимова Т.В. Сборник хронографический с Рогожским летописцем: *Археографическое описание* // *Летописи и хроники*. М.; СПб., 2008. С. 52–93.

Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV – XVII вв. М., 2009. 464 с.

Анисимова Т.В. Рогожский хронограф. Текст // *Летописи и хроники*. Новые исследования. 2009-2010, М.; СПб., 2010. С. 102–161.

Анисимова Т.В. К вопросу об источнике Хроники Георгия Амартола в Еллинском летописце второй редакции // *Летописи и хроники*. Новые исследования. М.; СПб., 2012. С. 3–12.

Анисимова Т.В. Рогожский хронограф. Текст: *Окончание* // *Летописи и хроники*. Новые исследования. 2011–2012. М.; СПб., 2012. С. 39–92.

Анисимова Т.В. Об источнике библейских цитат в «Речи философа» Повести временных лет и «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона // *Румянцевские чтения*. Материалы международной научно-практической конференции РГБ (15–16 апреля 2014). М., 2014. С. 46–54.

Анисимова Т.В. Хронограф по Великому изложению или «влияние Краткой палеи»? // *Древняя Русь*. Вопросы медиевистики. М., 2015. С. 7–8.

Анисимова Т.В. Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // *Летописи и хроники*. Новые исследования. 2013-2014. М.; СПб., 2015. С. 3–166; Часть 2 // *Летописи и хроники*. Новые исследования. 2015-2016. М.; СПб., 2017. С. 12–171.

Анисимова Т.В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова. Том 1: №№ 1–100. М., 2017. С. 173–184.

Анисимова Т.В. Фрагменты Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме в Тихонравовском хронографе // *Palaeoslavica*. XXV/2(2017). С. 63–79.

Анисимова Т.В. Хронографические материалы в Слове на праздник Воздвижения Креста Господня в Минее Четъей. // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. Тезисы докладов участников IX Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси». М., 2017. № 3(69), сентябрь. С. 9–10.

Анисимова Т.В. Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. Вып. 1. М., 2018. С. 1–14.

Анисимова Т.В. Апокрифическое «Житие Моисея» в Тихонравовском хронографе и в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Slověne*. Т. 7. № 1 (2018). С. 390–423.

Анисимова Т.В. Вводная часть Заветов 12 патриархов и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи) // *Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной конференции 9–13 сентября 2019 года*. Москва, Россия. М., 2019. С. 21–23.

Анисимова Т.В. К исследованию библейской части Хронографа по Великому изложению // *Летописи и хроники. Новые исследования*. 2017-2018. М.; СПб., 2019. С. 3–20.

Анисимова Т.В. Неизвестное обращение к «жидовину» в окончании Толковой Палеи середины XVI в. // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. М., 2020. № 1(79). С. 29–44.

Анисимова Т.В. Новые данные о судьбе Заветов 12 патриархов в древнерусских хронографах // *Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur*. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt». Leipzig, 2020. P. 333–368.

Анисимова Т.В. Синодальный Шестодневек третьей четверти XV в. // *Slověne*. Т. 9. № 1 (2020). С. 110–134.

Анисимова Т.В. «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2020. №. 4(82). С. 99–119.

Анисимова Т.В. Индивидуальные источники Тихонравовского и Рогожского хронографов в Еллинском летописце 2-й редакции // Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия III: Филология. М., 2021. Вып. 67. С. 61–82.

Анисимова Т.В. Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова. Т. 3: №№ 201–300. М., 2021. С. 138–144.

Анисимова Т.В. Книги Царств в Тихонравовском хронографе и Толковой Палее // «ШЬСТВОУЖ НЫНЪ ПО СЛЪДОУ ОУЧИТЕЛЮ». Сборник в чест на проф. д.ф.н. Анна-Мария Тотоманова. София, 2021. С. 72–82.

Анисимова Т.В. Об источнике сокращенного Восьмикнижия в Толковой Палее и Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2021. № 3(85). С. 119–138.

Анисимова Т.В. К изучению фрагментов Хроники Иоанна Малалы в Тихонравовском хронографе // Palaeoslavica. XXX/1(2022). P. 1–21.

Анисимова Т.В. Поздняя паримийная редакция глав 7–9 Книги Бытия в Тихонравовском хронографе // Словесность и история. СПб., 2022. № 1. С. 28–44.

Анисимова Т.В. Кто был автором Еллинского летописца 2-й редакции? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2022. № 4(90). С. 121–130.

Анисимова Т.В. Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: рассказ о расселении народов и столпотворении // Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета. Серия III: Филология. Вып. 74. М., 2023. С. 9–30.

Анисимова Т.В. Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: сказания о столпотворении, Серухе, Фарре, Аврааме и Исаве // «Древняя Русь. Вопросы медиевистики». М., 2023. № 4(94). С. 182–205.

Анисимова Т.В. Апокрифы о Моисее в древнерусских хронографах // «Древняя Русь. Вопросы медиевистики». М., 2024. № 2(96). С. 157–177.

Анисимова Т.В. О цитатах из Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. 71. СПб., 2024. С. 51–72.

Анисимова Т.В. Архаичные черты письма Тихонравовского хронографа // Петербургский исторический журнал. 2025. № 1. С. 146–154.

Анисимова Т.В. Отражение окончания Погодинского хронографа в Краткой хронографической палее, Вводной части Еллинского летописца и «Речи философа» Повести временных лет // Словесность и история. 2025. № 1 (в печати).

Афиногенов Д.Е. Новгородское переводное четье-минейное собрание: происхождение, состав, греческий оригинал // Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen. Band 2 / Hsgeb. von E. Maier und E. Weiher. Freiburg i. Br., 2006 (= Monumenta Linguae Slavicae dialecti veteris, t. XLIX). С. 261–283.

Афиногенов Д.Е. Миней Четьи (Волоколамские) // Православная энциклопедия. Т. 45. М., 2017. С. 262.

Бибиков М.В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996. 403 с.

Борцова (Ведюшкина) И.В. Легендарные экскурсии о разделении земли в древнерусской литературе // Древнейшие государства на территории СССР: материалы и исследования, 1987. М., 1989. С. 178–185.

Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Энциклопедический словарь. Т. 5. Буны–Вальтер. СПб., 1891.

Брокгауз Ф.А., Эфрон И.А. Еврейская энциклопедия. Т. 11. СПб., 1911.

Введенский А.М. К вопросу о взаимоотношении летописных памятников, отражающих Краткий новгородский летописец // Rossica Antiqua. 2016. № 1–2 (13). С. 137–144.

Вершинин К.В. Послание Климента Смолятича и толковые сборники. // Текстология и историко-литературный процесс. Вып. V. М., 2017. С. 16–28.

Вершинин К.В. Древнейший вид Сказания о трех пленениях Иерусалима // История России с древнейших времен до XXI века: проблемы, дискуссии, новые взгляды. Сборник статей участников Международной научно-практической школы-конференции молодых ученых (8–9 октября 2019 г.). М., 2019. С. 16–21.

Вершинин К.В. Неизвестный источник древнерусской хронографии // Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной конференции 9–13 сентября 2019 года. Москва, Россия. М., 2019. С. 48–49.

Вилкул Т.Л. Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «разделении языкъ» // *Ruthenica*. VI. Kiev, 2007. P. 37–85.

Вилкул Т.Л. О происхождении «Речи Философа» // *Palaeoslavica*. XX/1(2012). P. 1–15.

Вилкул Т.Л. Заимствования из Хроники Иоанна Малалы в Повести временных лет // *Историография и источниковедение отечественной истории*. Сб. научных статей. Вып. 7. Историческое повествование в Средневековой России. К 450-летию Степенной книги. Материалы всероссийской научной конференции. М.; СПб., 2014. С. 9–35.

Вилкул Т.Л. Летопись и хронограф. Текстология домонгольского киевского летописания. М., 2019. 459 с.

Вилкул Т.Л. «Книга Іаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах і Тихонравовському хронографі // *Український історичний журнал*. Київ, 2020. № 6. С. 138–153.

Вилкул Т.Л. Хроника Георгия Амартола в «Книге Иаков Жидовин» // *Старобългарска литература*. София, 2020. Кн. 61–62. С. 59–75.

Водолазкин Е.Г. Хронология русской хронографии. Часть 1 // *ТОДРЛ*. Т. 49. Спб., 1996. С. 22–35;

Водолазкин Е.Г. Новое о Палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // *Русская литература*. Историко-литературный журнал. Спб., 2007 № 1. С. 3–23.

Водолазкин Е.Г. Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV веков. Спб., 2008. 493 с.

Водолазкин Е.Г. Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1 // ТОДРЛ. Т. 60. СПб., 2009. С. 327–353.

Водолазкин Е.Г. Что такое «Невротова повесть»? // Die Welt der Slaven. LV. 2010. P. 290–311.

Вологина Е.З. «Два списка полной редакции Заветов двенадцати патриархов». // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2015. № 3(61). С. 25–26.

Востоков А.Х. Описание русских и славенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.

Гимон Т.В., Гиппиус А.А. Русское летописание в свете типологических параллелей (к постановке проблемы) // Жанры и формы в письменной культуре средневековья. М., 2005. С. 174–200.

Гиппиус А.А. Рекоша дружина Игореву. К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи // Russian Linguistics. 2001. № 25. P. 147–181.

Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. Учеб. пособие для ун-тов. М., 1981. 359 с.

Грибов Ю.А. О реконструкции новгородского иллюстрированного сборника XIV в. // Хризограф. Вып. 3. Средневековые книжные центры: местные традиции и межрегиональные связи. М., 2009. С. 253–267.

Гришина Н.Г. Хронология Рогожского летописца: Дис. ... канд. ист. наук. М., 2003.

Грищенко А.И. Тексты-связки между апокрифическими «Благословениями Иакова» и «Заветами двенадцати патриархов» в Палеях и отдельной редакции «Заветов». // Древняя Русь. Вопросы медиевистики (Тезисы докладов участников VIII Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси»). М., 2015. № 3(61). С. 35–36.

Грищенко А.И. Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения // Slavěne. Т. 4. №1(2015). С. 128–158.

Дергачева И.В. Стилистические особенности «Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме» // Древняя Русь. Вопросы медиевистики (Тезисы докладов

участников VIII Международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси»). М., 2015. Вып. 3. С. 42–43.

Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильно, 1882.

Дробленкова В.Ф. Великие Минеи Четвы // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. Вторая половина XIV–XVI в. Часть 1. А–К. Л., 1988. С. 126–133.

Истрин В.М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893.

Истрин В.М. Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 1. СПб., 1897.

Истрин В.М. Из области древнерусской литературы. 3. Краткий хронограф с хроникой Иоанна Малалы // Журнал Министерства народного просвещения. Ноябрь. 1903. С. 167–185.

Истрин В.М. Один только перевод Псевдокаллисфена, а древне-болгарская энциклопедия X века – мнимая // Византийский временник. Т. X. Вып. 1. СПб., 1903. С. 1–30.

Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. I. Описание полной и краткой Палеи // ИОРЯС. Т. 10. Кн. 4. СПб., 1905. С. 135–203.

Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. II. Взаимоотношения полной и краткой Палей в пределах текста Палеи Коломенской // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 1. СПб., 1906. С. 1–43.

Истрин В.М. Редакции Толковой Палеи. III. Хронографическая часть полной и краткой Палеи и «Хронограф по великому изложению» // ИОРЯС. Т. 11. Кн. 2. СПб., 1906. С. 20–61.

Истрин В.М. Исследования из области древнерусской литературы. СПб., 1906.

Истрин В.М. Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // ИОРЯС. Т. 17. Кн. 3. СПб., 1912. С. 1–30.

Каждан А.П. Хроника Симеона Логофета // Византийский временник. М., 1959. Т. 15. С. 125–143.

Карбасова Т.Б., Сергеев А.Г. О некоторых агеографических сюжетах в рукописях второй половины XV в. // ТОДРЛ. Т. 71. СПб., 2024. С. 243–266.

Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. 494 с.

Каталог миниатюр, орнамента и гравюр Троице-Сергиевой лавры и Московской Духовной академии / Сост. Т.Б. Ухова; описние перепл. С.А. Клепиков // Записки Отдела рукописей. Вып. 22. М., 1960. С. 74–203.

Клосс Б.М. Новый памятник русского эпоса в записи XVI в. // История СССР. 1968. № 3. С. 151–167.

Клосс Б.М. Никоновский свод и русские летописи XVI–XVII веков. М., 1980. 312 с.

Клосс Б.М. Предисловие // ПСРЛ. Т. 41. Летописец Переславля Суздальского (Летописец русских царей). М., 1995. С. V–X.

Клосс Б.М. О происхождении названия «Россия». М., 2012. 151 с.

Князевская О.А. Палеографическое описание [Успенского сборника]. Время и место написания рукописи // Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971. С. 10–26.

Конявская Е.Л. Авторское самосознание древнерусского книжника (XI – середина XV в.). М., 2000. 195 с.

Конявская Е.Л. Ранняя русская история в новгородской Большаковской летописи XVI века // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2005. 4(22). С. 14–20.

Конявская Е.Л. Краткий новгородский летописец и его место в новгородском летописании // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. М., 2010. № 1(39). С. 40–52;

Конявская Е.Л. Летопись и свод: проблемы терминологии // Российская история. 2019. № 4. С. 27–33.

Корогодина М.В. О новом издании и исследовании Толковой Палеи. Рецензия на: Мильков В.В., Камчатнов А.М., Козлова А.Ю. Толковая Палея расширенного состава. В 2 т. СПб.: Нестор-История, 2022. (Серия: Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. XI) // Отечественная философия. 2024. Т. 2. № 3. С. 102–110.

Лавровский П.А. Обзорение ветхозаветных апокрифов. Харьков, 1864.

Лопарев Х.М. Послание митрополита Климента к смоленскому пресвитеру Фоме – неизданный памятник литературы XII века. СПб., 1892 (Памятники древней письменности. Вып. 90).

Маштакова А.Г. Апокриф о Мелхиседеке в составе Полной хронографической палеи // ТОДРЛ. Т. 61. С. 375–381.

Милютенко Н.И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа // ТОДРЛ. Т. 55. СПб., 2004. С. 9–17.

Михайлов А.В. Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой палеи // Варшавские университетские известия. Варшава, 1895. № 7. С. 1–21.

Михайлов А.В. К вопросу о тексте книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // Варшавские университетские известия. Т. 1. Варшава, 1896. С. 1–23.

Михайлов А.В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. 1. Паримейный текст. Варшава, 1912.

Михеев С.М. Кто писал «Повесть временных лет»? М., 2011 (Славяно-германские исследования. Т. 6). 280 с.

Морозова Н.А. Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог. Vilnius, 2008. 243 с.

Насонов А.Н. Летописные памятники Тверского княжества. Опыт реконструкции тверского летописания с XIII до конца XV в. // Известия АН СССР. Отделение гуманитарных наук. 1930. № 9. С. 709–738; № 10. С. 739–773.

Насонов А.Н. Летописные памятники хранилищ Москвы (новые материалы) // Проблемы источниковедения. М., 1955. Т. 4. С. 243–285.

Никольский Н.К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892.

Новикова О.Л. Материалы для изучения русского летописания конца XV – первой половины XVI в.: III. «Летописец Русской земли» из сборника Синодальной библиотеки, № 363 // Очерки феодальной России. Вып. 21. М.; СПб., 2020. С. 54–96.

Опись ф. 299. Собрание рукописей Н.С. Тихонравова. Кон. XIV (?) – нач. XV в. – XIX в. Дополнение к описанию Г.П. Георгиевского (М., 1913). М., 1977.

Новикова О.Л. Редакции перевода Жития Григория Омиритского и рукопись Досифея Соловецкого // Вестник «Альянс-Архео». СПб., 2018. Вып. 26. С. 3–46.

Панайотов В.Б. Апокриф «Заветы двенадцати патриархов» в контексте Толковой Палеи. Дис. ... канд. филолог. наук. М., 1986.

Пиотровская Е.К. Византийские хроники IX в. и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора). СПб., 1998. 175 с.

Пичхадзе А.А. К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 147–173.

Пичхадзе А.А. К истории четъего текста славянского Восьмикнижия // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.

Поньрко Н.В. Эпистолярное наследие Древней Руси. XI–XIII вв.: Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.

Поньрко Н.В., Климкова А.А. Клим Смолятич // Православная энциклопедия. Т. 35. М., 2014. С. 468–488. 315 с.

Попов М.Б. К вопросу о падении редуцированных гласных в древнерусском языке: хронология, фонологический механизм, отражение в памятниках // Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки. Т. 157. Кн. 5. Казань, 2015. С. 47–67.

Порфирьев И.Я. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. Исследование. Казань, 1872.

Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог. Вып. 7. СПб., 2020.

Симеонов сборник: (по Светославовия препис от 1073 Г.). София, 2015. Т. 3: Гръцки извори / Гръцки текст и изслед.

Славова Т. Тълковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. 576 с.

Славова Т. Трета Книга Царства в състава на Архивния хронограф (предварителни наблюдения) // Triantafyllo. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на проф. д.фил.н. Христо Трендафилов. Шумен, 2013. С. 151–163.

Соболевский А.И. Славяно-русская палеография (лекции). СПб., 1908.

Сперанский М.А. Един югославенски перевод от «Заветите на двенадесетте патриарси // Зб. за народни умотворения, наука и книжнина на Министерството за нар. просвещение. София, 1901. Кн. 18. С. 242–251.

Станков Р. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // Преславска книжовна школа. Т. 12. Шумен: Университетско издателство «Епископ Константин Преславски», 2012. С. 191–209.

Строев П.М. Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской церкви. СПб., 1877.

Сухомлинов М.А. О древней русской летописи как памятнике литературном. СПб., 1856.

Творогов О.В. Повесть временных лет и Хронограф по Великому изложению // ТОДРЛ. Т. 28. Л., 1974. С. 99–113.

Творогов О.В. Древнерусские хронографы. М.; Л., 1975. 320 с.

Творогов О.В. Античные мифы в древнерусской литературе XI–XVI вв. // ТОДРЛ. Т. 33. Л., 1979. С. 3–31.

Творогов О.В. Заветы двенадцати патриархов // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV веков). Л., 1987. С. 183–184.

Творогов О.В. Палея Толковая // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV веков). Л., 1987. С. 285–288.

Темчин С.Ю. Вильнюсский список Послания киевского митрополита Климента Смолятича смоленскому пресвитеру Фоме с толкованиями мниха Афанасия // Rocznik Teologiczny LVII – z. 1/2015. P. 93–115.

Темчин С.Ю. Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // Восточная Европа в древности и

средневековье. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В.Т. Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. М., 2017. С. 223–228.

Ткаченко А.А. Завещания апокрифические // Православная энциклопедия. Т. 19. С. 461–468.

Толковая Палея расширенного состава (Серия: Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Выпуск XI) / Подготовка изд. древнерусского текста и комментарии А.М. Камчатнова; авторы статей: В.В. Мильков, А.Ю. Козлова. В 2-х т. Т. 1. М.; СПб., 2022. 683 с.

Томова Е. Варшавски хронограф с превод на старобългарския книжовник Григорий Презвитер // Литературна мисъл, 34. 1990. № 3. С. 137–140.

Тотоманова-Панева М. Книги Царства в славянската хронографска традиция. / В серии: Кирило-Мефодиевски студии. Книга 27/ София, 2019. 211 с.

Турилов А.А. Выголексинский сборник // Православная энциклопедия. Т. 10. М., 2005. С. 55–56.

Турилов А.А. Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009. С. 540–541.

Успенский Б.А. Филологические наблюдения над текстом «Откровения Авраама» // Вопросы языкознания. 2015. № 5. С. 49–86.

Успенский В.М. Толковая Палея. Казань, 1876.

Уханова Е.В. Древнерусские скриптории XI – первой трети XII в. М.; СПб., 2017. 700 с.

Хазанова С.И. Отрывок из «Откровения Авраама» в Палее Толковой с отдельными вставками, встречающимися в Хронографической Палее собрания Ундольского // Вспомогательные исторические дисциплины в современном научном знании. Материалы XXIX Международной научной конференции. Москва, 13–15 апреля 2017 г. М., 2017. С. 320–322.

Хрипков В.Ф. Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 333–350.

Черепнин Л.В. Русская палеография. М., 1956. 616 с.

Чистякова М.В. К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240) // *Senoji Lietuvos Literatūra*, 26 knyga, 2008. P. 121–180.

Чистякова М.В. Источники поучений новгородской редакции Пролога: декабрь–февраль // *Studia Historica Europae orientalis* 4, 2011. P. 233–259.

Чистякова М.В. Новгородская редакция простого Пролога // *Новае слова у Беларусістыцы. Мовазнаўства. Матэрыялы V Міжнароднага кангрэса беларусістаў*. Минск, 20–21 мая 2010 года. Минск, 2012. С. 74–79.

Чистякова М.В. О взаимодействии четых сборников в Киевской митрополии: третья редакция Измарагда в составе прологов XVI–XVII вв. // *Słowiańszczyzna wielowyznaniowa w dawnych wiekach*. Krakow, 2019. P. 21–41.

Шахматов А.А. Древнеболгарская энциклопедия X века // *Византийский Временник*. Т. VII. СПб., 1900. С. 1–35.

Шахматов А.А. Толковая Палея и Русская летопись // *Статьи по славяноведению*. Вып. 1. СПб., 1904. С. 199–272.

Шахматов А.А. «Повесть временных лет» и ее источники // *ТОДРЛ*. Т. 4. М.; Л., 1940. С. 9–150.

Шахматов А.А. Разыскания о русских летописях. М., 2001. 878 с.

Шахматов А.А. История русского летописания. Том 1. Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды. Книга 2. Раннее русское летописание XI–XII вв. СПб., 2003. 1023 с.

Шестаков С.П. О значении славянского перевода Хроники Иоанна Малалы для восстановления и исправления ее греческого текста. // *Византийский временник*. Т. 1. Вып. 3-4. 1894. С. 503–552.

Шибяев М.А. «Ветшаные» минеи и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря. // *ТОДРЛ*. Т. 62. СПб., 2014. С. 480–496.

[*Шлецер А.Л.*] Нестор. Русские летописи на древнеславянском языке, сличенные, переведенные и объясненные Августом Людвигом Шлецером / Пер. Д. Языкова. СПб., 1809.

Щанов Я.Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // *Летописи и хроники*. 1976. М., 1976. С. 230–263.

Щенкин В.Н. Русская палеография. М., 1967. 224 с.

Borgehammar S. Heraclius Learns Humility. Two Early Accounts Composed for the Celebration of Exaltatio Crucis. *Millenium Jahrbuch* 6, 2009. P. 145–202.

Fahl S. Die *Leiter Jakobs* in den drei Typen der *Tolkovaja Paleja* // Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF). Band 31. Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). «Evangelische Verlagsantalt». Leipzig, 2020. P. 369–392.

Franklin S. Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography//Oxford Slavonic Papers. 1982. Vol 15. P. 1–27.

Ivanov S.A. New Piece of Sazava Book Culture? // *SLAVIA časopis pro slovanskou filologii ročník* 81. Praha, 2012. Sešit 2. P. 205–215.

Lemeškin I. Sovijaus sakmė in 1262 metų Chronografas (pagal Archyvini, Varsuvos, Vilniaus ir I.J. Zabelino nuorasus). Vilnius, 2009.

Naumov A., Kaszlej A. Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog. Kraków, 2004.

Pereswetoff-Morath A. A Grin without a Cat. Adversus Iudaeos texts in the literature of medieval Russia (988 – 1504). Vol. 1–2. Lund: Lund univ, 2002.

Pereswetoff-Morath A. ‘The Old is in the New Revealed’: Prophetical Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus’ Part one). *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XL, 1. Sofia, 2016. С. 51–80. (2016 a).

Pereswetoff-Morath A. ‘The Old is in the New Revealed’: Prophetical Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus’ Part two). *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, XL, 2. Sofia, 2016. С. 9–48. (2016 б).

Shinan A. Dibre ha-yamim shel Moshe Rabbenu // Hasifrut. 1977 Vol. 24 S. 100–116 (название статьи в транскрипции с иврита; на англ. яз.: «The Chronicles of Moses Our Teacher»).

Taube M. The Slavic Life of Moses and its Hebrew Sources // Jews & Slavs. Vol. 1. Jerusalem–St.-Petersburg, 1993. P. 84–119.

Turdeanu É. La Chronique de Moise en russe // Revue des Études Slaves. 1967. 46. P. 35–64.

Turdeanu É. Les testaments des Douze Patriarches en slave // Journal for the Study of Judaism. 1970. 1/2. P. 148–186.

СПИСОК АЛЬБОМОВ ФИЛИГРАНЕЙ

1. *Лихачев – Лихачев Н.П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 1–3;
2. *Тромонин – Тромонин К.* Изъяснение знаков, видимых в писчей бумаге, посредством которых можно узнавать, когда написаны или напечатаны какая либо книги, грамматы, рисунки, картинки и другия старинныя дела, на которых не означено годов. М., 1844;
3. *Briquet – Briquet Ch. M.* Les filigranes. Geneve, 1907. Vol. 1–4;
4. *Piccard – Veroffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg. Sonderreiche. Die Wasserzeichenkartei Piccard in Hauptstaatsarchiv Stuttgart. Findbuch I–XVII.* Stuttgart, 1961–1997.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ИЗДАНИЙ

Ам – *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т.1. Текст. Пг., 1920.

ЖМ – Житие Моисея (*Тихонравов Н.С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. СПб., 1863. С. 233–253).

ИМ – *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина. /Подг. изд., вступительная статья и приложения М.И. Чернышевой. М., 1994.

ИОРЯС – Известия Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук.

Кол – Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Труд учеников Н.С. Тихонравова. Вып. 1. М., 1892.

КП 1 – *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 1 // ТОДРЛ. Т. 57. СПб., 2006. С. 891–915.

КП 2 – *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая палея (текст). Вып. 2 // ТОДРЛ. Т. 58. СПб., 2008. С. 534–556.

КП 3 – *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 3 // ТОДРЛ. Т. 61. СПб., 2010. С. 345–374.

КП 4 – *Водолазкин Е.Г.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 4 // ТОДРЛ. Т. 63. СПб., 2014. С. 238–261.

КП 5 – *Водолазкин Е.Г.; Руди Т.Р.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 5 // ТОДРЛ. Т. 65. СПб., 2017. С. 181–196.

КП 6 – *Водолазкин Е.Г.; Руди Т.Р.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 6 // ТОДРЛ. Т. 66. СПб., 2019. С. 60–75.

КП 7 – *Водолазкин Е.Г.; Руди Т.Р.* Краткая хронографическая Палея. Текст. Выпуск 7 // ТОДРЛ. Т. 67. СПб., 2020. С. 3–20.

ПСРЛ – Полное собрание русских летописей

СОРЯС – Сборник Отделения русского языка и словесности Российской Академии наук

ТОДРЛ – Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы Российской Академии наук

CSHB – Corpus scriptorum historiae Bizantinae

PG – *J.-P. Migne. Patrologiae cursus completus*

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ПАМЯТНИКОВ

БХВИ-2 – библейская часть Хронографа по Великому изложению 2-го вида

БХВИ-3 – библейская часть Хронографа по Великому изложению 3-го вида

ВВ – этногеографическое Введение «Повести временных лет»

ВМЧ – Великие Минеи Четьи

ВЧ – Вводная часть Еллинского летописца 1-й редакции

ДУМ – «Деяния дней нашего учителя Моисея», апокриф

ЖМ – «Житие Моисея», апокриф

ИД – «Иудейские древности» Иосифа Флавия

ЕЛ-1 – Еллинский летописец 1-й редакции

ЕЛ-2 – Еллинский летописец 2-й редакции

ЕЛ-АР – общий архетип Еллинского летописца 1-й и 2-й редакции

КИЖ – Книга Иакова Жидовина

КИМ – Компиляция из цитат Хроники Иоанна Малалы

КП – Краткая хронографическая палея

МБ – «митрополичье Бытие»

НХ-1 – 1-й неизвестный хронограф (предположительно – ЕЛ-АР)

НХ-2 – 2-й неизвестный хронограф, общий источник РФ и ТП-АР

НХ-3 – 3-й неизвестный хронограф, общий источник НХ-1 и БХВИ-2

ПВЛ – Повесть временных лет

ПГ-АР – архетип Погодинского хронографа

ПКС – Послание митрополита Климента Смолятича

ПП – Полная хронографическая палея

РФ – «Речь философа» Повести временных лет

РХ – Рогожский хронограф

СЗБ – «Слово о законе и благодати» митрополита Илариона

ТП – Толковая Палея Коломенского типа

ТП-АР – архетип Толковой Палеи Коломенского типа

ТР – Троицкий хронограф

ТР-АР – архетип Троицкого хронографа

ТХ – Тихонравовский хронограф

ТХ-АН – антиграф Тихонравовского хронографа

ТХ-АР – архетип Тихонравовского хронографа

ХВИ – Хронограф по Великому изложению

ХВИ-1 – Хронограф по Великому изложению 1-го вида

ХВИ-2 – Хронограф по Великому изложению 2-го вида

ХВИ-3 – Хронограф по Великому изложению 3-го вида

ХГА – Хроника Георгия Амартола

ХГК – Хроника Георгия Кедрина

ХГС – Хроника Георгия Синкелла

ХИМ – Хроника Иоанна Малалы

Хр 1691 г. – Хронограф 1691 г.

Приложение 1.

Состав библейской части Тихонравовского хронографа

Текст памятника цитируется в упрощенной орфографии: современным алфавитом и синтаксисом, с раскрытием титл; из кириллических букв сохранены «ер» (ъ), «и десятиричное» (і), «ижица» (ѵ), «ять» (ѣ), и «юс большой» (ж). Окончания слов, сокращенные в рукописи при помощи надстрочных согласных букв, восстанавливаются без прибавления «ъ» и «ь». Диграф «оу» сохранен – в связи с постоянством этой палеографической особенности, достаточно архаичной для рукописи рубежа XV – XVI вв. После лигатуры «от» в предлогах и приставках писцом часто ставится строчная «т»; такие случаи передаются в тексте как: «отт». Имена собственные пишутся с заглавной буквы, слова в начале предложений и сакральные – со строчной. Исключение составляют киноварные инициалы, выделяемые заглавными буквами и жирным шрифтом.

Незначительные писцовые пропуски восполняются в круглых скобках, физические утраты – в квадратных. Искаженные чтения сохраняются в сносках, исправленные выделены курсивом. Поздние комментарии и исправления игнорируются.

1. Л. 1–7 об. «...[в]ъспріа. сим же оубо творецъ нѣкаку таиноу намъ мысля оукрываетъ и тайны своего свидѣнія послѣдокъ обавляетъ ... есть бо ведомо наставаніе его прилагающе къ книжнымъ мѣсяцемъ, 1 бо лѣто круга лоуннаго генваремъ почитается» – Толковая Палея [Кол: 14.13–18.1; 25.4–45.16].

2. Л. 7 об.–50. «(Г)лаголють бо писаніа, колми болѣ солнечныи кругъ земнаго круга? ... яко и сѣмени перъвѣнство имать, си бо родивыися основаніе челоуѣком боудеть» – Толковая Палея [Кол: 63.22–194.18].

3. Л. 50. «и роди же Евга двѣ дшери: Азару и ти Асуму ... а сво(е) емоу имя нарече аггель господень» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, II, IV [ИМ:18.5–8,32–34,1–5].

4. Л. 50. «От Ка(и)ннова же сѣмени разумѣста, яко потоппленіе боудеть. Адам оубо толкуеться земля червленая ... и бысть всѣх лѣт Адамль, яже жить, лѣт 9 сот и 30, и оумре» – Толковая Палея [Кол: 194.18–195.21].

5. Л. 50. «Адам оубо прѣввыи человѣкъ созданъ, рекше, сѣтворень бысть от бога. мѣра же тѣла его шесть стопъ съ главою, и все тѣло его 200 пядей» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, I [ИМ: 17.26-31].

6. Л. 50–50 об. «(И) бысть же Сиф муж праведень. семоу вдана бысть еврейская писмена ... и о быти(и) емоу глаголющоу, и како подобаеть бога бояться» – Толковая Палея [Кол: 195.21–196.8].

7. Л. 50 об. «Сиф же, имѣя премоудрость от бога, и повеленіемъ божіимъ сѣтвори имена звѣздамъ всѣмъ ... а велицѣ свѣтила сам богъ нарече: старишѣну дъни Солнце, а стареишинъ ноци Лоуна» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, III [ИМ: 18.11-25].

8. Л. 50 об.–51. «Тогда же быша мнози неразумніи, и дивны им бяху рѣчи Сифовы ... тѣмже и преложи Еноха, тѣ бо благодатию божіею съхранень бысть на обличеніе антихриста» – Толковая Палея [Кол: 196.8–198.14].

9. Л. 51. «О Енохѣ. По Адамѣ минуовши же лѣтомъ тысяци (и) 180 и 7, Енох преставлень бысть ... и родиша от них гиганти, якоже А(кѣ)ла жидовинъ протолкова» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, V [ИМ (греч.): 19.3-5,11-13,15-17,5-6].

10. Л. 51–51 об. «бѣ же от Адама, донелѣже сынове божіи помыслиша на дщери человѣчскыя, лѣт 2000 и 100 и 22 ... възлѣзъше яко зміеве, на руках и на чревех пользающе, и тамо избіени быша» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1,

V–VI, с сокращениями и пересказом [ИМ: 19.5-8,24-29, 34-35,38-39; 20.1-2,6-13,16-39].

11. Л. 51 об. «То послѣд о том скажем. Мафоусаила же роди Ламеха ... и бысть всѣх днѣи Мафоусаилѣн лѣт 9 сот и 60 и 5, и оумъре» – Толковая Палея [Кол: 198.15-22].

12. Л. 51 об.–52. «о Ламесѣ. Есть оубо от сего и от пророчества Ламехова от оуст(р)оеніа трепезнаго ... ибо шолку потребности хоудья ради не линятся ити, како оубо видѣніа ради того рая ленілися быша ходити» – «Христианская топография» Козьмы Индикоплова (МДА 75, л. 23–23 об.).

13. Л. 52–52 об. «о реках. Съгласно божествономуу писанію обретаются, рекше, мы же, въслѣдованію послѣдовавше, паки въспрімше глаголемь ... прочая же вода на четыре великіа сіа реки раздѣляются и, проходяще на землю сію, многу землю паки напоають» – «Христианская топография» Козьмы Индикоплова (МДА 75, л. 34–34 об.).

14. Л. 52 об.–53. «якоже писано, об оноу страну Окіана о десяти родѣхъ. Яко десять царь тамо царствоваша лѣт 2000, (к) тѣм 43 ... при семь глаголють бывшаго великаго потопа по Мѣисѣевым книгам» – «Христианская топография» Козьмы Индикоплова (МДА 75, л. 253 об.–254 об.).

15. Л. 53–55. «мы же прежеречено послѣдуемь. Ламех же роди Ноа, еже речется: вложеніе и покои ... и яко внидоша вся, и затворени двери ковчегу, и посмоли внутрь оудоу» – Толковая Палея [Кол: 198.22–207.21].

16. Л. 55–57. «Бысть же в шестосѣтное лѣто въ живѣтѣ Ноевѣ, втораго мѣсяца в седмыи и двадесятыи мѣсяца ... и оузрятъ помянути завѣтъ вѣчныи и межи

мною и mezi всякая доуша, живоуща въ всякой плѣти, еже есть на земли» – Книга Бытия: Быт 7:11,13-24; 8:1-14, 13, 15-22; 9:1-14,16.

17. Л. 57–57 об. «якоже оубо преоудрии в(р)ачеве от врѣха челоуѣку на долъ болѣзни испоущаютъ ... кровъ бо и вода от божественаго и приснотекущаго источника дается вѣрующимъ» – Толковая Палея [Кол: 222.4–225.2].

18. Л. 57 об.–58. «Бяхоу⁷⁷² же сынове Ноеви, исшедши ис ковчега: Симъ, Хам и Афеть. Хамъ же бѣ отецъ ханаоновъ ... си же бытіа сыновъ Ноевыхъ: Симъ, Хам и Афеть; и родишася имъ сынове по потоуѣ» – Книга Бытия: Быт 9:18-29; 10:1.

19. Л. 58. «Бысть же, егда оумираше Нои, призвавъ трехъ сыновъ своихъ: Сима, Хама и Афета, и рече имъ: заповѣдь полагаю вам ... и все сѣмя вѣстоупающаго на землю брата своего, клятвою да потребится. Родове же си⁷⁷³ сыномъ Ноевымъ» – неизвестный источник.

20. Л. 58–58 об. «Симъ роди Афраскада, и бысть всѣхъ лѣт Симовъ 600 и 2 ... и роди Нектана и Фалека. и при томъ бысть стѣльпѣтвореніе» – Хроника Георгия Амартола (Ам 57.5-11) в сокращении.

21. Л. 58 об.–59 об. «и бѣ земля оустна едина. и поидоша от востока и обрѣтоша поле Сенаръ в земли, и вселишася тоу ... от сѣхъ разъсеашеся острови странни и на земли и по потоуѣ» – Книга Бытия: Быт 11:1-5,7-9; 10:1-16,18-32 со вставками из Изборника Святослава 1073 г. (л. 138 г).

22. Л. 59 об. «(Б)ысть же оубо по потоуѣ Ноевѣ лѣт 300 и 70. в тѣхъ же средних лѣтехъ по потоуѣ Сим, сынъ Ноевъ, роди Арфаксада» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, XI–XII [ИМ (греч.): 22.10-14].

⁷⁷² В рукописи: Зряху.

⁷⁷³ В рукописи доб.: мом.

23. Л. 59 об. «и Арфаксад Каинана, моужа моудра, иже по потопѣ с[пис]а⁷⁷⁴ астрономію ... Род же Арфаксадовъ до столпѣнаго твореніа пребысть» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, XII [ИМ: 22.12-21,23-24,22-23,29-30,25-27,33-35; греч. 23.1-4].

24. Л. 59 об. «Еиверь к безумію их не приложися, и тѣмъ еврѣи наречені быша жидове» – пересказ Хроники Георгия Амартола [Ам 57.6-11,17-18,23].

25. Л. 59 об. «столпъ же ть есть межоу Соуары и Вавилоном, останок его и доселѣ есть же ... От потопа до създаніа столпѣнаго и разделеніа языкъ лѣт 500⁷⁷⁵ и 20 и 9» – «Числословесник»; ср.: Изборник XIII в. (л. 149).

26. Л. 59 об. «от Адама до скончаніа столпѣнаго лѣт 2000 и 900 и 20 и два» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, XIII [ИМ (греч.): 23.2-4].

27. Л. 59 об.–62 об. «си оубо быша три сынове Ноеви: Сим, Хам, Афетъ, от нихже богъ въстави языки ... 14 меря, 15 мордва, 16 мешера, 17 *мѣрома*,⁷⁷⁶ 18 кърсь, 19 зимѣгола, 20 лопы» – Толковая Палея [Кол: 231.25–243.21].

28. Л. 62 об.–63. «Сія же три сыны Ноеви: Симъ, Хамъ и Афетъ, иже клятвою заклѣтъ отецъ их Нои ... праведное х коеи части отдая, да без оума оубо блядоуть пошибеніи манахѣи» – Изборник 1073 г. (л. 139 б–140 а).

29. Л. 63. «О Праиталіа. Раздѣлишася на три колина по земли, и быша странъ 70 и двѣ, и языкъ 70 и два. тако Евсѣвѣи Памфиловъ хытры х(р)онограф списа» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, гл. XIII [ИМ (греч.): 23.35-38].

⁷⁷⁴ Исходное чтение в XVIII–XIX вв. стерто и исправлено: видны только начальные буквы «с» и конечная «а».

⁷⁷⁵ В рукописи доб.: сот.

⁷⁷⁶ В рукописи: мѣрона.

30. Л. 63–64 об. «в та лѣта от племени Арфоскадова моудрыи индиянинъ, именем Гандоуваръ, тѣ перьвое списа астрономію въ индѣхъ ... и блажаху его егѣптяне, яко тѣ прѣвѣе законъ показавши» – Хроника Иоанна Малалы: книга 1, гл. XIV – XXIII с сокращениями, пересказом и вставками (подчеркнуты) [ИМ: 23.39–24.1-10,14-18,20-23,30,34-39; 25.6-8,10-12,15-23; 26.10-17,25,17-18,25-32; 27.6-7,9-23,26-27, вставка, 27.27-31,35-38; 28.1-5, вставка, 28.5-8, вставка, 28.10-12,20-26,33, вставка, 28.39; 29.15-19; 30.34; вставка, 29.19-20,22-23, пересказ 23-30; 30.26-27,37,32; 31.7-15,24-26,30-31,17-23]. Курсивом и подчеркиванием выделены вставки, заимствованные из Хроники Георгия Амартола: Ам 35.5,9; 36.3.

31. Л. 64 об. «По оумертвіи же Фистовѣ, егоже Евароста нарѣцають, царствова сынъ его Солнце ... не веси ся, что въпрашая. и шед от вольхвованіа, приведе единого от своих» – Хроника Иоанна Малалы: книга 2, I–II [ИМ: 69.1-4,8-11,13-17; 70.1-11].

32. Л. 64 об.–67. «Неи же, сынъ Ангипоровъ, муж моудръ, списа фенечеиски численую философію ... и Оуропид хитростію сложи рѣчь, Африкан моудрыи списа» – Хроника Иоанна Малалы: книга 2, VIII–XV [ИМ: 77.19-25; 78.1-2,9-13,19-21; 79.1-4,13-14,17-20,23; 80.1-5,15,18,20,26-27; 81.1-14,16-18,21-22; 82.4-25; 83.14,16-18,20,27-29; 84.4-6,12-14,18-19,23; 85.1,8-11,17-18; 86.5-7,9-10,12-25; 87.1,4-8,11-12,14,16-25; 88.1-16,23-24; 89.1-10,12-15,17-26; 90.2,9-13] с сокращениями и пересказом.

33. Л. 67–68. «По лѣтех же тѣх миновушим царствова прѣвое от колѣна Хамова Състръ, иже въевавъ, повину под ся асоурію ... царскыя ризы нашвы богряны, тои сами не достояше въ ином внити к цареви» – Хроника Иоанна Малалы: книга 2, III–VII [ИМ: 70.17-18; 71.1-8,10-11,14-19; 72.1-12,14-17; 74.16-20; 75.2-4,8-10,17-21; 76.1-4,7-14; 77.4-7,10-13,15] с сокращениями и пересказом.

34. Л. 68–68 об. «Выше въ преже писанных лѣтѣх от племени Афетова родися Серух, иже нача первое елиньскаго закона славою ... Иже хоуля Геронитьскы Плоутархъ древнюю философію» – Хроника Иоанна Малалы: книга 2 [ИМ: 380; CSNB 32: 53.15–54.4, 55.2–56.4].

35. Л. 68 об.–69. «и жеже Фаликъ лѣт 100 и 30, и роди Рагава, и жить лѣт 200 и 9, и роди сыны и дщери ... быша же вси дъние Фары в Хараонѣ лѣт 200 и 5» – Книга Бытия: Быт 11:18-32.

36. Л. 69. «(Н)е тако есть, якоже нѣци глаголють, яко Аврам по обѣтованію божію изыде от земля Халдѣискыя ... и оумре пред отцемъ своимъ Фарою в земли Халдѣистѣи, гдѣ же бѣ рождень» – параллель к Пог 967 (л. 59 об.–60); ср.: Книга Юбилеев [Смирнов: 95].

37. Л. 69. «Аргіи же по Инасѣ царствова Форонеисъ и иніи мнози до царства Лоугдеова ... а западу бѣ царь Пика и(же) *Зеоусъ*⁷⁷⁷» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, I–II [ИМ: 102.1-12,14-15].

38. Л. 69–69 об. «бытіе Афиніиское скажем. Въ Афинѣх же царствова Кебро. се бѣше родомъ (от) Егѣпта ... и оттолѣ разсыпая царство Афинѣиско, владѣвшим лѣт 3000 и 7 лѣт, Аф(р)иканъ моудры тако списа» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, IV [ИМ: 103.24-26; 104.1-3,5-6,11-25; 105.1-11] с сокращениями и пересказом.

39. Л. 69 об.–70. «Моисіи съставляше послѣдствоуемъ, яже писа въ книгах Дробънаго Бытіа, како Аврам позна бога, *бога*⁷⁷⁸ бо послуша преже отца своего Фары звѣздочетца» – видимо, комментарий составителя протохронографа; относится к фрагменту Книги Юбилеев в в 46.

⁷⁷⁷ В рукописи: Геоусъ.

⁷⁷⁸ В рукописи: богъ.

40. Л. 70–78 об. «и настеръзая богы его и богы брата моего Нахора, и стоужаше ми отець мой ... Т(а)ко моя воля свѣтъ въ мнѣ пребываетъ, въ дъни бо своя тихъ не оузрѣши» – апокриф «Откровение Авраама» [ПОРЛ: 32.1–49.21; 54.1–73.5].

41. Л. 78 об.–79. «якоже видѣвъ въ образованіи въ⁷⁷⁹ съ вторыи на 10 час, въставлю от племени твоего ... прежде да иже не начнетъ расти вѣкъ мой на прогнѣвавшая языки от сѣмени твоего» – апокриф «Откровение Авраама» [ПОРЛ: 52.2-10 с сокращениями и элементами пересказа; 75.2-13].

42. Л. 79. «Слыши, Авраме, яко сѣмя твое пришельци боудоутъ на земли чюжеи, и по времени 400 лѣтъ, и азъ соужоу языку томоу» – Хроника Георгия Амартола (Ам 280.19-23) в сокращении.

43. Л. 79. «и еще емоу глаголющю, обрѣтохся на земли» – апокриф «Откровение Авраама»⁷⁸⁰.

44. Л. 79. «и оужасъ нападе на мя ... и ругахся азъ, Аврамъ, отцю, съкрушивъ идолы его, и капища ижжегъ» – индивидуальное окончание «Откровения Авраама», по-видимому, придуманное составителем хронографа при вставке им апокрифа.

45. Л. 79. «и рече господь: Авраме, изыиди от земля своя ... и поиде Аврамъ, якоже рече емоу богъ. бяше же 70 лѣтъ и пяти лѣтъ» – параллель к Пог 967 (л. 60–60 об.); ср.: Книга Бытия: Быт 12:1-2,4.

⁷⁷⁹ В рукописи: ве.

⁷⁸⁰ Памятники отреченной русской литературы ... С. 53.3; 76.4-5.

46. Л. 79. «и не имѣяше дѣтеи, зане жона его Сарра неплоды бѣше ... и бысть емоу братня дщеря, а ему жена» – параллель к Пог 967 (л. 60–60 об.); ср.: Книга Юбилеев⁷⁸¹.

47. Л. 79–79 об. «поа Аврамъ Сарру, женоу свою, и Лота, шюрина своего ... и дасть емоу Аврамъ десятиноу от всего» – Книга Бытия: Быт 12:5-8,10,14-17; 13:2,12-15,18; 14:1,10-12,14-16,18,20.

48. Л. 79 об.–80 об. «Яко в та лѣта Аврамова бѣ Мельхиседекъ, мужь благочестивъ иноплеменникъ от племени Сидова ... якоже писа Лоудіа премоудрыи, лоунохотініе Индоумино поведаетъ» – Хроника Иоанна Малалы: книга 3 [ИМ: 380–381; СШВ 32: 57.10–58.18; 59.5-21; 61.3-14].

49. Л. 80 об.–81. «Бысть слово господне къ Аврамоу: мзда ти многа ... и оузри: се мужие стояху при двирех его. и поклонися имъ Аврамъ до земля» – Книга Бытия: Быт 15:1,5,7,18-21; 16:2-4,15,11,16; 17:1,4-6,9,11-12,15-16,19-20,24,23,25; 18:1-2.

50. Л. 81. «и пріать я съ честію, яко гости, под доубом, възем масло и мед ... и разоумѣ Аврамъ господа соуца, и с трепетом пад, поклонихся, въставъ же от тряпезы» – неизвестный источник, сходный с Исторической палеей.

51. Л. 81. «и рече господь къ Аврамоу: обращайся, приідоу к тобѣ по времени часѣ ... и по всемоу домоу своему снабдити заповѣди господня и вся, елико глагола к нему» – Книга Бытия: Быт 18:10,16-19.

52. Л. 81. «и помолися Аврамъ къ богу, и повеленіемъ божіимъ наоучися от аггела Гаврила ... и яже соуть на земли была преже, и яже хотять быти послѣдъ» – параллель к Пог 967 (л. 61 об.)⁷⁸².

⁷⁸¹ Юбилеи, или Малое Бытие ...С. 94.

53. Л. 81–81 об. «Аврамъ же бѣ стоя предъ богомъ, и въпроси господа: аще обрящется в Сѣдомѣхъ 50 мужъ праведникъ ... и паки 10, и паки до 5. и рече: не имамъ погубити» – Книга Бытия: Быт 18:22-24,26-32.

54. Л. 81 об. «и повѣда господь Аврамоу извести изъ града единого Лота ... зане не бѣ ни единъ же праведень в них. си вся повѣда господь Аврамоу» – неизвестный источник, возможно, восходящий к главе XVI Книги Юбилеев (см. раздел V.11).

55. Л. 81 об.–82 об. «и отиде от него господь. Аврамъ же обративъся въ мѣсто свое ... и ископаста емоу гробъ Исакъ и Измаиль в той же пещери *Сугубеи*.⁷⁸³» – Книга Бытия: Быт 18:33; 19:1,3-5,7-9,16-17,23,26-28,30-31,33,36-38; 20:1-4,14-15; 21:1-5, 14, 28,30-32; 22:1-2,9,11-13,18,17; 23:1-2,16-17; гл. 24 в пересказе; 25:20,1-2,5-7,9.

56. Л. 82 об. «о семь же пишетъ Осифъ, послоухъ же емоу естъ Александръ Многописецъ к людемъ. Рече: пророкъ Малахия⁷⁸⁴ о июдѣихъ пишетъ ... и земля Африньска нарѣцается, от Аврама бо и от Хеттуры араве родишася» – параллель к Пог 967 (л. 61 об.–62); ср.: Тр 730 (л. 10 об.–11)⁷⁸⁵.

57. Л. 82 об. «Аврамъ же бѣ лѣт 100 и 70 и 5 и старевъся. бысть, егда скончашася днѣ Аврамоу, и предъ сынами своими предасть доушу свою богови, и приидоша силы небесныя, славаще друга господня, и несъша душу его на покои въ вѣки, слявшаще вышняго. И погребе же Исакъ отца своего близъ своя матери» – апокриф «Смерть Авраама», окончание⁷⁸⁶; ср.: Тр 730 (л. 11).

⁷⁸² Юбилей, или Малое Бытие ... С. 96.

⁷⁸³ В рукописи: Сугубеи.

⁷⁸⁴ В рукописи: ма, далее по стертому тексту писцовое исправление: лахия; в Тр 730: Масха (л. 10 об.). В оригинале: Малх (Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 45).

⁷⁸⁵ Иосиф Флавий. Иудейские древности ... С. 45.

⁷⁸⁶ Ср.: Памятники отреченной русской литературы ... С. 89.21–90.4,11.

58. Л. 82 об.–84. «и съ Измаиломъ, братомъ своимъ. и се имена сыновъ Измаилевъ ... быша же лѣтъ Исакови 100 и 80; и оумре, и погребоста Исавъ и Яковъ» – Книга Бытия: Быт 25:9,13-18,26,24,26,25,27; 26:34; 27:1,3-5,9,15-18,23,30,39,37,40-43; 25:27; 28:1-2,10-12,18-19; 29:1,10-13,15, 29:16-29,32-35 в пересказе; 30:1,4-6,8-11,13,17-18,20-24; 31:17, 18,20,23,44 в пересказе; 32:1,3,22,24,28; 33:1,16,18-19; 35:16,19,27-29; ср.: Тр 730 (л. 11–12 об.).

59. Л. 84. «[Сіа бытіа Ісаавля].⁷⁸⁷ Поа собѣ же(н)ѣ от хананѣи, и роди от них сыны Елифазъ, Рагуила, Иевсъ, Еглома, Корѣия. и оуселися в горѣ Сиирѣ, и си естъ Едомъ, от сего идумеане и амаликитяне» – Быт 36:2,4-5,8,16; ср.: Тр 730 (л. 12 об.–13).

60. Л. 84. «Сынове Елифазови: Фемаръ, Омаръ, Софяръ, и Езнеръ ... Сии цари, иже царствоваша въ Едомѣ преже царевъ Израилевъ» – параллель к Пог 967 (л. 63); ср.: Книга Бытия: Быт 36:11-13,10,15-16,31 в сокращении, с комментарием составителя: «прочее же премину»; Тр 730 (л. 13).

61. Л. 84–84 об. «миноувши же единомуу лѣтоу по оумертвіи Исаковѣ. и поиде Исавъ съ 4 тысящми моужь на брата своего Иакова ... и по неи оумре дщи Иаковля Дина. и быша Иаковоу три печали въ единъ мѣсяць» – апокриф «Бытие Исавле»; ср.: Тр 730 (л. 13–13 об.).

62. Л. 84 об.–85. «Сии царии же царствоваша въ Едомѣ преже царства царь Израилевъ ... и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи своей» – Книга Бытия: Быт 36:31-33,35-39; 37:1-2,5,7,9-10 с элементами пересказа и вставками; ср.: Тр 730 (л. 13 об.–14).

⁷⁸⁷ В рукописи пропуск ½ строки; восстановлено по Тр 730 (л. 12 об.).

63. Л. 85. «и пасе съ братьею своею до 30 днѣи, младѣи сы, огорѣ от зноя ... и вержаше мяса за два престрѣла, и тако убиваше их» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Гада (фрагмент)⁷⁸⁸; ср.: Тр 730 (л. 14).

64. Л. 85–86 об. «Июда же, братъ нашъ, и тыи силенъ быше, ловы дѣя, прино(ша)ше отцю нашему, и хваляшеть его отецъ боле нас. Единою постигль лань и емь, створи обѣдъ отцу нашему ... И възградих азъ град *Фамноу*⁷⁸⁹, а отецъ нашъ *Иаковъ Раваиль*» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иуды (фрагмент)⁷⁹⁰; в начале – вставка до слов: «и хваляшеть его отецъ боле нас»; ср.: Тр 730 (л. 14–16).

65. Л. 86 об. «соущимъ намъ в Гадори близъ Еоуфрафы Вифлеома. Вала же быше наложница отца нашего ... яко отецъ много молися за нь, яко всѣхъ любяше ны» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Рувима (фрагмент)⁷⁹¹; в середине – вставка: «Явися аггелъ божіи *Иаковоу* о безаконіи сына его»; ср.: Тр 730 (л. 16–16 об.).

66. Л. 86 об.–87. «И Рахиль любяше ны, яко своя чада. любяще же бысть целомоудріе ... сущимъ намъ в домоу Ловани, Рувимъ принесе мандогура с поля ... почто оубо мене преже тебе възлюби и мене дѣля работа отцю моему лѣт 14?» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Исахара (фрагмент)⁷⁹²; в начале вставка до слов: «сущимъ намъ в домоу Ловани»; ср.: Тр 730 (л. 16 об.–17).

67. Л. 87. «и ты бо веси, колико притерпѣ *Иаковъ* от отца нашего, пася овци мене дѣля ... обогатися *Ияковъ* овцами паче отца нашего Лавы» – Книга Бытия: Быт 31:6-8,11; 30:37-39,43 в сокращении, с элементами пересказа и вставками; ср.: Тр 730 (л. 17).

⁷⁸⁸ Ср.: Памятники отреченной русской литературы ... С. 205.9-15;

⁷⁸⁹ В рукописи: *Фампоу*.

⁷⁹⁰ Ср.: Памятники отреченной русской литературы ... С. 174.18–177.8.

⁷⁹¹ Там же. С. 146.14–147.3.

⁷⁹² Там же. С. 186.6-16.

68. Л. 87–87 об. «и възлюби мене паче тебе. но аще не бы лукавство отца моего ... яко хотівші яблочь неизыгрызенныя вда(ти) я в домъ господень» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Исахара (фрагмент)⁷⁹³; ср.: Тр 730 (л. 17–17 об.).

69. Л. 87 об. «И паки Рахиль ревнующи, вдасть в себѣ мѣсто Иакову рабоу свою Валоу ... глаголя: кромѣ спѣха моего дще» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Нефталима (фрагмент)⁷⁹⁴; ср.: Тр 730 (л. 17 об.).

70. Л. 87 об.–89 об. «И дасть Ла(ва) Лии рабоу Зельфоу, а Рахили Валу, и от тѣхъ родихомъся в дома Лавины ... и не мози, чадо, гнѣва имѣти на никогоже въ сердци» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Левия (фрагмент)⁷⁹⁵; начало («И дасть Лава Лии рабу Зельфу... и пояша ю с силою от нас») распространено за счет пересказа стихов Книги Бытия (Быт 29.23-29; 35.17-18); в конце вставка: «и аз бо разумѣхъ ... гнѣва имѣти на никогоже въ сердци»; ср.: Тр 730 (л. 17 об.–20).

71. Л. 89 об.–90 об. «Сътвори же миръ отецъ нашъ съ Исавом, братомъ своим, по пришествіи нашемъ от Лавы ... и в питии виномъ пѣа, прелстихся, въпадахъ к неи. И ходящю же ми нѣгде» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иуды (фрагмент)⁷⁹⁶; в середине апокриф распространен вставками, две из которых – литературные: «яко Исакъ и Яковъ благословиста мя, яко быти ми царемъ надо всѣми», «и рече ми о дщери своей Висуе ... и пояхъ жону, та же бяше от хананѣи», а две основаны на стихах Книги Бытия: «Влезохъ к неи, заченъ, роди сынъ ... еиже имя Фамара» (Быт 38:2-6); «рече же Июда къ Анану... не всхоти еа» (Быт 38:8-9); ср.: Тр 730 (л. 20–21).

⁷⁹³ Там же. С. 186.17–187.10.

⁷⁹⁴ Там же. С. 200.2-7.

⁷⁹⁵ Там же. С. 159.4–167.17.

⁷⁹⁶ Там же. С. 177.14–178.3; 177.8-11; 178.3-16.

72. Л. 90 об.–91. «рекох Фамарѣ, невести своєї: дондеже великъ боудеть Силомь, сынъ мой ... и потомъ не прилипихся к ней в животѣ моемъ» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент, основанный на сокращении Книги Бытия (Быт 38:11-21,24-26) [ПКС 280–316]. Имеет вставки из Завета Иуды пространной редакции⁷⁹⁷; ср.: Тр 730 (л. 21–22).

73. Л. 91–91 об. «Смотри же, како ти Фамара взимаеть от Иуды законъ, не мѣзды хотящи ... *Фаресъ*⁷⁹⁸ оубо — и(зра)илитескихъ, Зара же – иже от языкъ» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент, основанный на толковании Афанасия монаха [ПКС 316–350]; ср.: Тр 730 (л. 22–23).

74. Л. 91 об.–92. «вѣрною облежаху добротю. (Т)ако же Іаковъ І(зра)иль поиме Лію ... образъ же семоу бяше Рахиль, того ради отца идолы окраде» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент, основанный на толковании Афанасия монаха [ПКС 221–230]. Начало фрагмента сохранилось только в Тр 730: «якоже Іаков имѣ двѣ женѣ: Лію и Рахиль. тако и богъ двои люди іизраильтскыя и иже от язык ... се же есть о невѣрїи прилежааху, а иже от язык» (л. 23); ср.: [ПКС 214–220].

75. Л. 92. «И виждь, како ти оправдаеться Іюда Фамора, яко не прелюбодѣиства ради се твари ... и оудалившюся от бога, к себѣ приблизить его приведе» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент, основанный на толковании Афанасия монаха [ПКС 351–368]; ср.: Тр 730 (л. 23).

76. Л. 92. «и виждь смотри хитреца бога, како створи челоуѣку 5 чювьствъ ... поусти се на все художество, стопи на силу, *чресла*⁷⁹⁹ на крѣпость» – апокриф

⁷⁹⁷ Памятники отреченной русской литературы ... С. 178.16-20; 178.20-21; 178:21-23; 179.3; 179.4-6,9-11.

⁷⁹⁸ В рукописи: Фарекъ.

⁷⁹⁹ В рукописи: чрево.

«Заветы 12 патриархов»: Завет Нефталима (фрагмент)⁸⁰⁰; ср.: Тр 730 (л. 23 об.–24).

77. Л. 92. «и прокля(ти) то не моземъ; молю вы помазати Мафары, како зачать от Июды Зара и Фареса» – комментарий (Афанасия Иерусалимского?); ср. с Тр 730: «и прокля(ти) то не мозѣмъ, молю вы (не) потязати Фамары, како зачат от Иуды Зара и Фареса» (л. 24).

78. Л. 92–92 об. «пишетъ бо еѡнгелистъ: Июда роди Захара и Фареса ... Въозь роди Овида от Руфы» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент с толкованием Афанасия монаха [ПКС 368–374]; ср.: Тр 730 (л. 24).

79. Л. 92 об. «аже не потязаетъ божественое писаніе ... но да загрядятся оуста глаголющимъ на бога неправдоу» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент с толкованием Афанасия монаха [ПКС 162–168]; ср.: Тр 730 (л. 24).

80. Л. 92 об.–93. «Матьфѣи бо и Лоука, честнаа еѡнгелистиста, яви показаста ... от неяже родися пречистая девица і владычица наша Богородица приснодевы Маріа» – «Послание митрополита Климента Смолятича пресвитеру Фоме»: фрагмент с толкованием Афанасия монаха [ПКС 374–408]; ср.: Тр 730 (л. 24–25).

81. Л. 93. «сія же доселе писана быша, яже от Заре и Фарісеа, яко нѣ(ці)и потязаютъ рожество еюже от Мафарь» – комментарий (Афанасия Иерусалимского?); ср.: Тр 730 (л. 25).

⁸⁰⁰ Памятники отреченной русской литературы ... С. 201.3-8.

82. Л. 93–93 об. «Си же вся быша в Сухуме и Июдѣи живоуши ... и смятошася, яко звирие дівии, и въсхотѣша его оубити» – фрагмент «Слова об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина⁸⁰¹; ср.: Тр 7 (л. 219 б.32–219 в.19); Тр 730 (л. 25).

83. Л. 93 об. «бяху бо ся свещали на ны, и яко прииде Симеонъ и Гад и на Иосифа ... приставиша блюсти его, дондеже проданъ бысть» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Завулона (фрагмент)⁸⁰²; ср.: Тр 730 (л. 25–25 об.).

84. Л. 93 об.–94. «пьющим же им и веселящимся в радости велице ... извлекоша его изо рва, яко звѣрие дівии» – фрагмент «Слова об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина⁸⁰³; ср.: Тр 730 (л. 25 об.).

85. Л. 94. «шедше Симеонъ и Гад продасть измалитомъ на 30-тих златицах, и 10 скривъшая, а 20 показаша намъ» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завета Гада (фрагмент)⁸⁰⁴; ср.: Тр 730 (л. 25 об.–26).

86. Л. 94. «и рекохом к себѣ: не изъедимъ их, яко цена есть крови брата нашего ... и видѣмъ, что ти боудеть» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Завулона (фрагмент)⁸⁰⁵; ср.: Тр 730 (л. 26).

87. Л. 94. «И слышавъ Рувимъ, яко продаша его, и раздра ризу ... и створиша тако, якоже Данъ рече» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Завулона (фрагмент)⁸⁰⁶; ср.: Тр 730 (л. 26).

⁸⁰¹ Сопоставляется далее с пергаменным списком Слов Ефрема Сирина трет. четв. XIV в.: РГБ. Ф. 304/1. № 7 (далее – Тр 7) с указаниями столбцов и строк.

⁸⁰² Памятники отреченной русской литературы ... С. 190.11,13-20; 191.3-8,22–192.5.

⁸⁰³ Ср.: Тр 7 (л. 220 г.1–16).

⁸⁰⁴ Памятники отреченной русской литературы ... С. 206.3-4.

⁸⁰⁵ Там же. С. 191.11-13.

⁸⁰⁶ Там же. С. 192.6-13.

88. Л. 94. «И слышавъши же Вала, наложница Иаковля, раба Рахилина ... и быша три печали Иакову въ единь мѣсяць» – апокриф «Бытие Исавле» (окончание); ср.: Тр 730 (л. 26).

89. Л. 94. «Измаилить же, поимаше Иосифа, доидоша мѣста подрома ... паде на гробѣ, плачася. они же въздвигше и емше его съ гнѣвомъ» – фрагмент «Слова об Иосифе Прекрасном» Ефрема Сирина с небольшими вставками в начале и в конце⁸⁰⁷; ср.: Тр 730 (л. 26–26 об.).

90. Л. 94–95 об. «приведоша въ Егѣпетъ и сваряхуся о мнѣ ... азъ же оумолчах, да не бѣнь будетъ емнух» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иосифа (фрагмент)⁸⁰⁸; ср.: Тр 730 (л. 26 об.–28).

91. Л. 95 об. «пришедшу же ми в домъ Петефреевъ, поручи ми домъ свои ... мнѣ же не хотящи съблизитися с нею» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иосифа (фрагмент)⁸⁰⁹; ср.: Тр 730 (л. 28).

92. Л. 95 об.–96 об. «Азъ же, влязях въ хлевиноу мою, плакахся и моляхся богу ... и аще же сердце ея пребываше въ блюженіи, и стеноущи от немоганіа» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иосифа (фрагмент)⁸¹⁰; ср.: Тр 730 (л. 28–29 об.).

93. Л. 96 об.–97. «и въздыханіи частными хотящи оутолити Иосифа ... и оболга его к мужю своему, онъже всади его в темницу» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иосифа (фрагмент⁸¹¹, в пересказе, распространенном в начале и в середине обширными литературными вставками); ср.: Тр 730 (л. 29 об.–30).

⁸⁰⁷ Ср.: Тр 7 (л. 20 г.21–24,28–32).

⁸⁰⁸ Памятники отреченной русской литературы ... С. 219.20–222.5.

⁸⁰⁹ Там же. С. 214.22–215.1.

⁸¹⁰ Там же. С. 215.2–20; 216.2–14,16–21; 217.2–10,12–218.1; 217.11.

⁸¹¹ Там же. С. 218.7–10.

94. Л. 97–97 об. «по сих же старишина хлѣбаре(с)къ и старешина меда(ре)с(к)ъ съгрѣшиста цареви ... и дааше имъ пшеницю и хлѣбъ до сытости» – Книга Бытия в сокращении: Быт 40:1,3,13,пересказ16-19; 41:1-7,9,14,25,27,35-36,39,41-46,49,48,53-54,56-57; 42:3,9; 43:15; 45:4,9,13,21-23; 46:5-7,26; 47:11-12; ср.: Тр 730 (л. 30–31).

95. Л. 97 об.–129 об. «И призва Яковъ сына своего Иосифа, и рече ему ... сынове же ваши, аще оставятъ хотящая быти, по лѣтѣхъ разсыплются в пагубоу и оукороу языкомъ» – заимствование из Толковой Палеи [Кол: 362.10–474.20], включающее: Благословение Иаковом Ефрема и Манасии, Благословение Иаковом сыновей, «Речь Иосифа» к братьям после смерти Иакова, «Заветы 12 патриархов» и заключительную статью апокрифа.

96. Л. 129 об. «(С)ынове же Иосифови бѣша въ Егюптѣ доушь 500, а всѣхъ 70 тысущей и 5» – неизвестный источник; ср.: Тр 730 (л. 31).

97. Л. 129 об.–130 об. «и всели (и)х Иосифъ в земли Арамасиинѣ въ Егюптѣ ... и скончася Иосифъ, и погребоша его в рацѣ въ Егюптѣ» – Книга Бытия: Быт 47:11-13,17,19-24,26,28; 48:21; 49:1,33; 50:2-5,7-8, 9,13,10-11,15-19,21-22,24-26 в сокращении; ср.: Тр 730 (л. 31–32).

98. Л. 130 об. «и плакашася по немъ братіа его, и оба сыны его, *Иосифовы*⁸¹², и фараонъ съ всѣми людми плакашася по немъ, поминая его вся добраа делеса» – апокриф «Заветы 12 патриархов»: Завет Иосифа (окончание⁸¹³, в сокращении и литературной переработке); ср.: Тр 730 (л. 32).

⁸¹² В рукописи: Осифъ.

⁸¹³ Памятники отреченной русской литературы ... С. 225.11-13.

99. Л. 130 об. «[Родства сыновъ Израилевъ].⁸¹⁴ Имена сыновъ Израилевъ, пришедшихъ въ Егупеть съ Иаковомъ, отцемъ их ... Гадъ и Асура. Иосифъ же бѣ въ Егѳптъ» – Книга Исход: Исх 1:1-4; ср.: Тр 730 (л. 110–110 об.).

100. Л. 130 об. «И оумирая⁸¹⁵ же благослови сына Иосифова Яковъ, Ефрема и Ма(на)сѣж, руци пременивъ. и пріать въ Осифа мѣсто въ 12 колѣна, яко быти всѣмъ 13, отлученоу же соущу Левгитъску колѣну. и остають 12, и възимають оружіе на враги» – неизвестный источник; ср.: Пог 967 (л. 64); Тр 730 (л. 110 об.).

101. Л. 130 об. «Левъгійи бывъ лѣт 50, и роди Каияфа ... и всѣхъ лѣт Авраамъ 100 и 30 и 6» – Хроника Георгия Амартола: Ам 93.28–94.4; ср.: Тр 730 (л. 110 об.).

102. Л. 130 об.–131. «(О) роженіи Моисѣевѣ и Ароне. Оумре же Иосифъ и братіа его ... и елико же их моучаху, и только же они оумножахуться» – Книга Исход: Исх 1:6-12; ср.: Тр 730 (л. 42).

103. Л. 131–131 об. «бысть же, егда бѣ инъ фараонъ царемъ надъ Егѳптомъ ... Си бысть люба рѣчь та въ очію царю» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент)⁸¹⁶; ср.: [ПОРЛ: 240.12–241.23]; ср. Тр 730 (л. 43).

104. Л. 131 об.–134. «Въ сътное и тридесятое лѣто пришествіа сыновъ Израилевъ въ Егупеть фараоно видѣ сонъ ... и растяше съ детьми цареви в ризахъ единех. и бысть от рожденіа его лѣт 18» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент); ср. Тр 730 (л. 43–45).

105. Л. 134. «и бысть въ день ть, повѣдаша Валамови: се сынъ Вифиинъ ищють оубити тя ... и изби и 5 царевъ их» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент)⁸¹⁷; ср. Тр 730 (л. 45).

⁸¹⁴ В рукописи пропуск строки; заголовок восстановлен по Тр 730 (л. 110).

⁸¹⁵ В рукописи: оумираю.

⁸¹⁶ Памятники отреченной русской литературы ... С. 233.2–236.25.

106. Л. 134–134 об. «Еви(я) и Рекема, Цюра, и Хура, и Ревана ... изъмолвиста имя с(вя)тое, иже веръгоша и на землю и оубиша» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент)⁸¹⁸; ср. Тр 730 (л. 45–45 об.).

107. Л. 134 об. «Доброе же писаніе пишеть, якоже 10 мѣсяць соуть топили иизраильтескъя младеньцемъ ... Мѣисіа же вѣчте нѣ въ цесарство род» – греческий источник с параллелями в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 85.19–86.2]; ср.: Пог 967 (л. 65–65 об.).

108. Л. 134 об. «тѣма же изъдавѣна егѣптяне Паланахову и с *родомъ*⁸¹⁹ его бывъшая ради пагубѣны имѣ от бога Мѣисѣемъ» – неизвестный источник; ср.: Пог 967 (л. 65 об.).

109. Л. 134 об.–135. «Иосифъ, писецъ жидовескъ сы, та тако е(сть) писалъ. Ефіопи же, прешед реку, и идяше съ силою на егѣптяне ... оувиди же Моисѣи съвѣтъ их, оуби Фафина, якоже писано в параміи» – греческий источник с параллелями в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 86.3–87.3]; ср.: Пог 967 (л. 65 об.–66 об.); Тр 730 (л. 45 об.–46 об.).

110. Л. 135–139 об. «И восхотѣ къ отцю и к матери, и поиде к нима, и прииде къ братъи своеи ... и нарече емоу имя Елиазаръ, яко: богъ отца моего помощеникъ бысть, избави мя от печали фараоновы» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент)⁸²⁰; ср.: Тр 730 (л. 46 об.–51 об.).

111. Л. 139 об. «Тако писалъ писецъ, еже есть прозвалъ Фермоуфію Меру, прозва Моуисіи град ефиопьский Сава оттолѣ» – греческий источник с

⁸¹⁷ Памятники отреченной русской литературы ... С. 242.3-7.

⁸¹⁸ Памятники отреченной русской литературы ... С. 251.13-17.

⁸¹⁹ В рукописи: *радомъ*.

⁸²⁰ Памятники отреченной русской литературы ... С. 236.25–245.12.

параллелями в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 75.20-23]; ср.: Пог 967 (л. 66 об.).

112. Л. 139 об.–140. «от (А)дама до исхода сыновъ Израилевъ лѣтъ 4000 и 400 и 70 и 1, от потопа лѣтъ 1000 и 900 и 20 и 9, от обѣтованіа Аврамля до исхода лѣтъ 400 и 50 и 4» – неизвестный источник.

113. Л. 140. «Мѣисіи же, и(з)бежавъ на Ердань, нача любити премоудрость ... и земленую мѣру, и небесную премоудрость пишеть въ книгахъ Дробнаго Бытіа» – греческий источник с параллелями в Хронике Георгия Кедрина [CSHB 8: 87.11-20]; ср.: Пог 967 (л. 66 об.–67).

114. Л. 140–141. «Въ днехъ же мнозихъ оумре царь егупетьскіи, и *въспиша*⁸²¹ сынове Израилеви къ богу ... створи чюдеса предъ людьми всѣми; и поклонишася людие» – Книга Исход: Исх 2:23-24; 3:1-2,4,7-8,10,12-15,18,21-22; 4:1-7,9-12,14,16-20,27-31 с сокращениями и элементами пересказа; ср. Тр 730 (л. 51 об.–52).

115. Л. 141. «По сем же приидоша Мѣисѣи и Аронъ къ фараоноу. и бысть, егда приидоста къ вратомъ домоу царева ... и приидоста Мѣисіи и Аронъ въ домъ царевъ» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент)⁸²².

116. Л. 141–144. «и рѣста: се глаголетъ господь богъ Израилевъ: отпусти люди моя ... взяша же моюкоу и тѣсто невоскишее» – Книга Исход: Исх 5:1-2,7-8,20-23; 6:1,30; 7:1-3,6-7,10-13,20-22,24-25; 8:5-8,12-15,17-22,24-32; 9:1,3-5,8,10-13,18-21,23-28,33-35; 10:1-2,4-7,10-24,28; 11:1-7; 12:29; 12:1-3,5-11,15,27-30, 32, 34; 11:2; 12:35,34 с элементами пересказа.

⁸²¹ В рукописи: вѣсташа.

⁸²² Памятники отреченной русской литературы ... С. 246.11-19.

117. Л. 144. «и въставъ Мѹисѣи, и иде на рѣкоу, и вычерпе яскъ Иосифовъ, в немъже бѣ кости Иосифовы» – апокриф «Житие Моисея» (фрагмент⁸²³, в пересказе).

118. Л. 144. «и сперва бояхуся егѹптяне исхода сыновъ Израилевъ ... аще не изнесетъ кости, и то не изыдоутъ» – неизвестный источник.

119. Л. 144–145 об. «въздвигошася сынове Иизраилеви от Рамасіа въ Сохот ... и посѣче вся вѣя его въ предѣлех Рахинь» – Книга Исход: Исх 12:37,39-42,48,51; 13:1-2,17-22; 14:5-8; 14:2; вставка, 14:16,21-23,25,27-30,32; 15:1,19-23,25; 16:1,3-4,11-16,19-23,26,29-31,33,35-36; 17:1,3,5-8, 17:9-10 в пересказе; 17:11-13 с сокращениями и элементами пересказа. Вставка уточняет название места перехода израильского народа Красного моря: «Козматыи»; читается и в Толковой Палее [Кол: 498.1-2].

120. Л. 145 об.–146. «откоуду же бысть оружіе сыномъ Иизраилевымъ? ... тогда выметаше море оружіе его» – Феодорит Кирский: толкование на Книгу Исход (Исх 17:8-13); ср.: Толковая Палея [Кол: 521.14-24]; Изборник XIII в. (л. 138–138 об.).

121. Л. 146–147 об. «(С)лыша же Иофоръ, тестъ Моуисѣевъ, вся елика створи господь ... съ небеси глаголахъ вамъ: да не створите сами богъ, ни инаго» – Книга Исход: Исх 18:1-4 в пересказе; 18:13-14,18-19,21-22,24,27; 19:1-8,10,15-22,24-25; 20:1-8,10-19,21,23.

122. Л. 147 об. «и всяко по рядуу законъ дасть господь Мѹисѣви, и соудбы, ко(е)жде писано в Палеи» – комментарий составителя; вместо стихов: Исх 20:24–23:13.

⁸²³ Памятники отреченной русской литературы ... С. 250.1,14-15,17-18,13.

123. Л. 147 об.–152. «по три годы велики дъни створите ми в лѣте ... облакъ бо бяше над хра(мо)мъ въ день⁸²⁴, а огнь в нощи» – Книга Исход: Исх 23:14-18; 24:4,5-7,9-10,12-14,16-18; 25:1-5,7,9-14,16-18,20-27,29-32,34,39; 26:1-33,35; 27:1-4,9-10,12,14,16-17,20-21; 28:2,5,7,9,10,13-14,16-21; 28:30 в пересказе; 28:33-34,37-38,40; 30:1-3,11,13-14,16,23-27,30,34-36; 31:1-8,10-11,18; 32:1-2,40,7,10-13,15,19,16,20,26-28; 33:7-13,18,20-23; 34:1-3,27-29,33-34; 35:20-23,27; 36:8; пересказ гл. 37,39; 40:1-4,9-10,12-13,16-18,20-21,33-38.

124. Л. 152–154. «И възва Мѣисѣя господь, рече емоу изъ храма ... и погублю ихъ в земли и в горах, и прочая» – Книга Левит: Лев 1:1-3; 2:1,14; 3:1,17; 7:23-24,26; 9:2,23-24; 10:1-2,4,6; 11:1-4,7,9-15,17-19,21,42,32; 17:1,10,14; 18:1,4-6,19-20,22-24,30; 19:3-4,11-13,17-18,26-27,30-31,33-36; 20:24; 21:1,21; 22:8; 23:1-2 в пересказе; 25:8,10,55; 26:3-5,8-9,12,14,18-19,25,29,31-36,38-39.

125. Л. 154–158. «И глагола господь к Мѣисѣви в поустыни Сѣнаисѣи ... и плакашеса людие 30 дъни вси, не отхожаху от горы» – Книга Чисел: Чис 1:1,3-4,5-15,18,20-43,45-48,50-51; 2:1-33; 3:40-41,43,46-47,49-50; 4:1-3,38-39,42-44,48-49; 7:1,10-15,18,84-88; 9:15-18; 11:1,3-8,11,16,25,31-35; 12:1-3,9-10,13,15; 13:2-3,17,22-23,25-30,34; 14:4-6,9-10; 14:11-19 в пересказе; 14:20,22-24,26-29,33,36-38,40,44-45; 15:37-40; 16:1-3,19-24,26-29,31-35,40-49; 17:1-5; 17:6-7 в пересказе; 17:8; 20:1-3,7-12,14,16-17,21-30.

126. Л. 158. «при Ароне (бѣ) бо столпъ облачный пред ними въ день ... и в вертепѣ растяху сыны, дондеже велици бывають младенци» – пересказ Книги Исход (ср.: Исх 13:21-22) и неизвестный источник.

127. Л. 158–162. «Оуслыша Ханаонъ, царь Адеровъ Аредовъ, живыи въ поустыни ... и соуд, яже заповѣда вѣрою Мѣисѣви на западъ *Моава*⁸²⁵ Иердани

⁸²⁴ В рукописи доб.: въ день.

⁸²⁵ В рукописи: Молва.

Ерихо(на)» – Книга Чисел: Чис 21:1,3-6; 21:7 в пересказе; 21:13,16,18-21,23-26,30,33-35; 22:1-2,5-6,12,15,17,20-22,25,27-28,31,35-36; 22:37–24:1 в пересказе; 24:2-10,14.17-25; 25:1-3,5-9,14-15; 25:16-17 в пересказе; 25:57-60,62-65; 27:12-20; 31:2-11,17-18,26,28-42,48-50,52; 32:1,33-42; 33:1-2,50,53-56; 34:3-5,7-13,15-18; 35:1-2,4-7,13,11,14,25; 33:3-49 в пересказе, 33:38-39; ср.: Тр 730 (л. 56 об.–57 об.).

128. Л. 162. «Тако писа в Палеи Мѳисѳевъ книгъ. си же пишеть паки Иоан Антиохиский от Елинъского гронографа, яко» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида.

129. Л. 162–162 об. «въ дъни исхода от Егѳпта, хотяща быти Моуисѳемъ, царствова (в) молосестей земли тои землець Аидоусь ... и пред нимъ пререковаста Мѳисѳя и Аронъ, Ании и Амврїи» – Хроника Иоанна Малалы: книга 3 [ИМ: 382; CSNB 32: 62.7–63.7].

130. Л. 162 об. «(В)ълхвованїе фараоне. Петисфони же фараонъ, царь Егупетескъ, иде в Мемхи ... царь фараон, пришед, отпоусти израильтяны, и изыидоша людие» – Хроника Иоанна Малалы: книга 3 [ИМ: 382; CSNB 32: 65.13–66.8].

131. Л. 162 об. «и слышавъ царь: бѳжаща, и стиже я; Мѳисѳи оудари жезломъ въ море и проведе люди, фараонъ потопленъ бысть» – Хроника Иоанна Малалы: книга 3 в пересказе [CSNB 32: 66.15–67.1].

132. Л. 162 об.–167. «Деоуторономмия. Вторый законъ, изборъ. Си словеса глагола Моусѳи всемоу Иизраилю об оноу страну Иордана ... се же боудеть безсчестїе глаголалъ пророкъ, не попоустится от него» – Книга Второзаконие: Втор 1:1-5,8-10,15; 2:31,33; 3:4-5,11,23-29; 4:1-3,9-13,16,19,39,43-44,46-48; 5:1,3,6-22; 6:5-7,13-16,18; 7:1-4,12-14,22,25; 8:2-5,7-8,11,15,19-20; 9:1,4-9,11,16-

17,14,18,21; 10:4,12,14-15,17-18,20-22; 11:10-11,13-17,22-30; 12:13-15,29-32; 14:3-4,6,9,11,21; 15:7-11,15, 18; 16:1,3; 17:1; 18:10-12,14-22.

133. Л. 167. «Пророка наименоаеть Мѵисѣя Христа Исуса, сего же родивше посреди юдѣи ... и смертію его животь вечнии полоучихом» – неизвестное толкование на Втор 18:18-22 с использованием евангельских цитат: Ин 12:49; Ин 5:31; Лк 13:34; Мф 24:2; Ин 4:43 и Книги пророка Исаяи: Ис 53:5.

134. Л. 167–170 об. «И рече же Мѵисѣи къ Иизраилю: 19:1 аще погубить господь страны и землю, иже приимеши ... и створи в земли Егѵпетьстѣи и фараоноу, и слоугами его, и всеи земли его» – Книга Второзаконие: Втор 19:1-4; 23:21-22; 27:1-3,11-15; 28:1-4,15-18,20,25,29,35-37,46,48,52-57,60-61,63-65,67-68; 29:1-2,4-6,14-15,18,20,22,24-25,27-28; 30:1-2,5,11-20; 31:1-3,6-12,14,16-22,25-28; 32:1,43-44,46-52; 33:1-8,11-14,17-20,22-25,29; 34:1-11.

135. Л. 170 об.–171. «Дасть же господь Мѵсіемь Иизраилю *заповѣди*⁸²⁶ 613 исправлены ... яко сътвориті я о Мѵсии в боури, и въ мглах иизраильтески» – неизвестный талмудический источник; ср.: Втор 5:22-23; Исх 19:16,18; Чис 10:1-2.

136. Л. 171. «Исоусь Навгинь и Финеось. от Адама оубо до скончанія Мѵисѣева лѣт есть 4(000) и 100 и 50 и 6 ... якоже писано въ Афракана мудра книгах» – Хроника Иоанна Малалы: окончание книги 3 [CSHB 32: 61.19–62.6]⁸²⁷.

137. Л. 171–172. «И бысть по скончанія Мѵисѣеви, рече господь Исусови, сыноу Наоугииноу ... на перьвенца си осноуеть и, и на меньшомь врата его» – Книга Исуса Навина: Нав 1:1-2,9-11,16; 2:1,3-4,9,13,21; 3:1-4,7,14-17; 4:1-3,9,18,20; 5:1,3,2,9-13; 6:10,12-16,19-20,22-23,25.

⁸²⁶ В рукописи: заповѣда.

⁸²⁷ Ср.: Иоанн Малала. Хронография. Книги I–VI ... С. 78.

138. Л. 172. «и бысть же оубо по днехъ Исуса род 5-и, въ дъни Ильи пророка и во дъни Ахава царя, бысть же муж именовъ Хииль, хотя» – литературное распространение стиха 3-й Книги Царств (3 Цар 16:34); дубль: ср. с той же фразой ТХ в заимствовании из Толковой Палеи: «бысть же оубо се по днехъ Исуса в род 10-и въ дъни Ильины пророка, въ дъни Ахава царя, бысть муж, именемъ Хиель, хотѣ възградити Исусомъ проклятыи Ерихонъ» (ТХ, л. 230 об.).

139. Л. 172–174. «и прегрѣшиша сынове Израилевы, оутаиша оуроки. И разгневался господь ... и Огъ, царь Васань, оставшии и от чудовъ» – Книга Иисуса Навина: Нав 7:1-6,10-11,14-15,17-21,23-26; 8:1-4,11,14-15,17,19,22,25,29,3,30-31; 9:1-6,9-11,15,17-18,21,27,23; 10:1-6,8,10-14,16,18,23,26-28,32-40; 11:1-4,6,8-18,23; 12:1-4.

140. Л. 174. «от гигантъ, рекше от полникъ, живы в Рафинѣ, суца Рафаля внука, емоу же одръ бѣ желѣзень в долготоу 9 локот и в широтоу 4» – Хроника Георгия Амартола (Ам 111.18-21), аллюзия на Втор 3:11.

141. Л. 174–178. «сеи же бы въ Асирофѣ и въ Ердане, облады от горы Армонъ и Махафи до предѣль Сионъ ... Финиесь, сынъ его, погребе отца своего Елиозара жерца в горѣ Ефромовѣ» – Книга Иисуса Навина: Нав 12:4-8; 13:2-5; 12:9-14,16-24; 13:1-2, 6-7,29-32; 14:1-4,6-13,15; 15:1,5-8,10,12,14-15,20-21,32,36,41,44-48,51,49,54; 15:57-60,63; 17:12; 18:1-2, 5,9-11,10,28; 19:1,6,10-11,16-18,22,24-26,35-36,38,37-38,40-41; Σ19:46-47а; 19:49-50; 20:1-2,7-9; 21:3-7,10,13,16,41-44; 22:1,5-6,8,10,12-16,18-34; 23:1-3,8,12-15; 24:1-3,13-22,25-28; Σ24:29-33; с литературными вставками⁸²⁸.

⁸²⁸ Литера Σ здесь и далее указывает на соответствие данных стихов Септуагинте.

142. Л. 178–193. «до сего же царь же Егѣпетьскыи и фараонъ не любяшетъ, яко множашеся Израиль ... и се дахъ смыслено сердце и створита тобѣ все, елико завѣщахъ ти: храмъ свиденіа» – Толковая Палея: [Кол: 475.19–528.20].

143. Л. 193–201. «тѣмже аще испущаетъ единого чадаго сына своего (в) миръ спасти мира ... князь оубо бысть племени Ефримля Елисамъ, сынъ Семиоудовъ» – Толковая Палея [Кол: 532.2–559.1].

144. Л. 201–202 об. «Манасіина же племени бысть, сына Иосифля, 30000 и 2000 и 300 ... и за гордость спадша и отлоученна великіа славы божіа, яко ист(р)ебено то оубо рече» – фрагмент Толковой Палеи, читающийся не во всех ее списках [Кол: 559, сн. 1].

145. Л. 202 об.–211. «и зазряхуть людие Моѣсееви о неаденіи мясь и чесновитца ... 52(-и) посемь сташа в горахъ Ваамляхъ» – Толковая Палея [Кол: 559.1–587.13].

146. Л. 211–212. «и ковчегъ завѣта, и оутварь храма, и требникъ, и свѣщникъ ... и милосердіе его паче пребываа на древѣ человѣчемъ» – Толковая Палея [Кол: 528.20–532.2].

147. Л. 212–223. «прямо от Авану; 53(-и) посемь сташа на запады Моава на Иердана Иерихона ... Вънми, небо, еже глаголю, и слыши, земле, глаголы оустъ моихъ! яко послуха поставляетъ» – Толковая Палея [Кол: 587.14–622.24].

148. Л. 223–239 об. «и оцѣститъ господь землю людий своихъ: имже населитися бѣ крестъаном ... и оутѣшися земля по рати сеи за 40 лѣтъ; соуди Израилю Варакъ и Девора пророчца» – Толковая Палея [Кол: 638.17– 693.14], без окончания.

149. Л. 239 об.–240. «Въ тѣи день сынове Иізраилеви, вземше ковчегъ, несяхоу съ собою ... и предасть ихъ господь в руци Егломоу, царю Моавлю, за 18 лѣтъ» – Книга Иисуса Навина: Нав Σ24:33а-б (окончание б 141), со вставкой.

150. Л. 240. «Сице писано въ Ісоусѣ Палеа, се же Іоанъ Аньтиохійскъ» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида, который должен следовать после б 141.

151. Л. 240. «се Ісоус Салимъ прозва *Иеоусъ*⁸²⁹. и оуселися в Сухема ... си соуть соуди Иизраиль въ съборъ» – Хроника Иоанна Малалы: пересказ книги 4, II [ИМ: 103.3-5,8-9].

152. Л. 240–241 об. «И бысть по скончаниі Ісоусовѣ, въпрощаша сынове Иизраилеви господа ... и бысть, яко принесъ Аодъ дары, и отпусти носящая Егломъ» – Книга Судей: Суд 1:1-11,13,15-23,27-35; 2:1-5,9-14,16-18; 3:8-15,18, с элементами пересказа.

153. Л. 241 об. «и вельблюды ведяху, дондеже влѣзти в Казоу, и самѣхъ скоть не бѣшеть числа ... и приде аггелъ господень под теревинфомъ, иже въ Ефефѣ» – Книга Судей: Суд 6:4-11 (вставка, дублирующая аналогичный фрагмент в составе б 155).

154. Л. 242. «и обратися от ваанных, и рече Аодъ: слово мнѣ таи божее к тобѣ ... иноплеменникъ 600 муж, развѣе телець и вьловъ, и спаси Иизраиля» – Книга Судей: Суд 3:19-23,26-31 со вставкой; продолжение фрагмента б 152.

155. Л. 242. «и соуди Иизраилю лѣтъ 7» – Хроника Георгия Амартола (Ам 113.20). Вставка отразилась в ТП [Кол: 688.17].

⁸²⁹ В рукописи: Неоусъ; ср.: Иеоусъ [ИМ: 103.3-5].

156. Л. 242. «такo писано въ хронографѣ Георгѣеве. Се паки скажемъ от Иоанова. О Вораче и Девере пророчице» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида, окончание которoго («О Вораче и Девере пророчице») относится к фрагменту в 162.

157. Л. 242–242 об. «Бѣ въ елѣнѣх *Промѣфеоусь*⁸³⁰ и Епимифеоусь, и *Атлас*⁸³¹, и *паноптись Аргоусь*⁸³², егоже стоока нарицаху ... Даоуколион же потопы мѣстныя списа, якоже Еоусевеи Памѣфиловъ списа» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, III [ИМ: 103.10-19; СШВ 32: 69.19–70.10].

158. Л. 242 об. «от Палее» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида; отделяет цитату Хроника Иоанна Малалы в в 157 от продолжения Книги Судей в в 159.

159. Л. 242 об.–243 об. «и приложіша сынове Иизраилеви злое сътворити⁸³³ пред господомъ ... изведе Гедеона, да оумреть сынъ твои, яко раскопа требникъ Валь» – Книга Судей: Суд 4:1-7,9-10,12-18,21-23; 5:1-3,31; 6:1-2,4-12,14-16,19,21,23,25,27-30 с вставками.

160. Л. 243 об. «но е(сть) Валь, егоже хвалять и славять идоложерци, поюще безъпрестани и глаголюще, поють сице: Вале, Вале, ратень богъ, боль канъваль» – глосса переводчика Хроника Иоанна Малалы (?); ср. с «Речью философа» (перед вставкой пророчеств): «Начаша забывати бога и поклонятися Валу, рекъше ратъну богу, еже есть Орѣи»⁸³⁴ и с рассказом о рождении Рома и Рема в Хронике Иоанна Малалы: «блоудничища мати има, солнца бога Арея, иже ся речеть ратный богъ, жрица бѣ» [ИМ: 190.13-14].

⁸³⁰ В рукописи: Кромѣфеоусь.

⁸³¹ В рукописи: Аглас.

⁸³² В рукописи: патоптись Иргось.

⁸³³ В рукописи над словом надстрочная «х»: сътворих ти.

⁸³⁴ ПСРЛ. Т. 1 ... С. 97.

161. Л. 243 об.–245. «И рече Оасъ: не вы ся прите о Вале, егда и вы спасаеть ... и погребесея в горѣ Иасъвѣ, отца своего, въ Ефратѣ» – Книга Судей: Суд 6:31-40; 7:1-7,10-20,22-23,25; 8:1,4-6,8,10,12,15-17,21-32.

162. Л. 245. «по умертвіи же суди(и) тѣхъ Июдѣскъ бысть Варикъ Аминоемль, и прорѣцаше Девора, а въ елѣнѣхъ прорицаше вѣлѣхва Соумвила, ихъже въ Дѣлфѣхъ» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, III–IV [ИМ: 103.19-23].

163. Л. 245. «по Варацѣ же⁸³⁵ бысть Гедеонъ лѣт 40 соуд(ья) Иизраилю» – Хроника Георгия Амартола (Ам 114.1).

164. Л. 245–246. «И в то время бѣ Ефреоусъ Фрачъскыи, цевнычныи и гуселныи сказатель ... Пред толицими лѣтъ рекша <так о божествѣ> Троицю единосущноу, сътвориша вся <словомъ видима и невидима>» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, V [ИМ: 105.13-25, 106.2-24,27; 107.1] со вставками.

165. Л. 246–247. «и бысть по сѣхъ временехъ, яко умре Гедеонъ ... соуть же и до нынѣшнего дѣни въ земли Галадовѣ» – Книга Судей: Суд 8:33-35; 9:1-2,4-18,20-22,26-27,39-41,46,51-54; 10:1-4.

166. Л. 247–247 об. «По сѣхъ же бѣ Марьсоуя, иже оума истоупи ... по Фолѣ старей бысть въ Иизраили Еглом <и прочая, вся премени>» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, VII–IX [ИМ: 107.6-7,9-11, 13-14,17,19,21,17-18,22-25; 108.1-26; 109.7] с элементами пересказа и вставками.

167. Л. 247 об.–251 об. «и преложишася сынове Иизраилеви на злое пред господомъ богом ... Сеи же соуди Израилю 20 лѣт» – Книга Судей: Суд 10:6,8-16; 11: 1-7,11-13,17,19,21, 24-40; 12:1-4, 6-15; 13:1-6,8-16,19-25; 14:1,5-6,8-20; 15:1-2,4-15,18-19; 16:1-23,25-26,28-30,27,31 с элементами пересказа и вставками.

⁸³⁵ В рукописи: надстрочная «х».

168. Л. 251 об. «по сем же Лаконъ царствова прежереченною страною лѣт 30 и 3 ... В тѣх лѣтех <по умертвіи Самсони> царствова въ Критѣ Миносъ» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, X–XII [ИМ: 110.22–111.1, 20-24; 112.21-29; 113.1-8], со вставкой.

169. Л. 251 об.–253. «и бысть муж от горы Ефрѣмля, Михаи именем ... не быше въ Израили и муж, правое пред очима его творяше» – Книга Судей: Суд 17:1,4-7,10; 18:1,14,11-12,15,18-19,27-31; 19:1,10,14,18,22,25-30; 20:1-2,12-17,20-21,23-24,26-30,35,40-41,47-48; 21:10-14,17-21,23-25.

170. Л. 253. «По Самсонѣ же не бысть соуд въ Израили лѣтъ 40» – Хроника Георгия Амартола: пересказ (Ам 117.11).

171. Л. 253–253 об. «якоже Георгіи хронограф⁸³⁶ списа. се же здѣ скончахом, пишуще книги МоѴсеевы от Палея, присвѣвкупляхом же к ним и два хронографа, якоже рѣхомъ, Георгіевъ *порядоу*,⁸³⁷ паки же Иоановъ, иже списа добрѣ, исправивъ поистиннѣ о елиньских капищехъ, блядословіа их поведая: како же откудоу възникоша, и како их мнѣть суще бесмертьны, и требоу приносять имъ иніи чады своими, иніи же от коегождо живота, иніи же от скоть, и сиры, и хлѣбы, инѣи же прочаа поустоши. тѣм же Иоан сице списал *порядоу*, до Троиסקаго царства сице есть, и оттоуду паки лѣпо есть възвратитися. Сице оубо. По Самсонѣ бысть въ Израили⁸³⁸ ерѣи» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида. Здесь он называет Палеей Восьмикнижие (поскольку в б 169 читается окончание Книги Судей), но почему-то приписывает его Моисею.

⁸³⁶ В рукописи: хроноград.

⁸³⁷ В рукописи: по роду.

⁸³⁸ В рукописи доб.: или.

172. Л. 253 об. «в та лѣта царствова в Лакемонѣх прѣво(е) Ерусфеосъ лѣт 40 и два ... и сдрѣжаше же царство Макидонское 300 и 20 и 5, тако Африканъ премудрый списа» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, XV [ИМ: 116.1-4].

173. Л. 253 об. «здѣ поимается от Третовасилья. Знаменіа имѣя, якоже преже в Палеи писано, от Иоанова хронографа, еже от Елинскаго, знаменіе се» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида, который служит заголовком, предваряющим 1-ю Книгу Царств в б 174 и отделяет ее от цитаты ХИМ в б 172.

174. Л. 253 об.–254 об. «Человѣкъ бѣ Ексармафема, имя ему Елкана ... но мене, яко не царствовати ми ими» – 1-я Книга Царств: 1 Цар 1:1-5,7,9-11,13,17,20; 1:23-26 в пересказе; 1:28; 2:1,10; 3:2-5,9,11,13,18-19,21; 4:2; 4:3-5 в пересказе; 4:10-11,18; 5:1-2,4,6,8-10; 6:1-4,8,10-12,18,21; 7:2-4,11; 8:1,3,5,4,5,7 со вставками.

175. Л. 254 об.–255. «Въ⁸³⁹ кърѣфѣих же по лакедемонѣх царствова Алитисъ лѣт 30 и 5 ... и повелѣніемъ божіимъ Самоиль постави царя въ Иізраили» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, XV [ИМ: 116.6-9,11-13].

176. Л. 255–256 об. «Въ ты дѣни бѣ муж *Веньаминь*⁸⁴⁰ Кисъ. и погибоша ослята его ... и не приложи Самоиль к томоу видити Саоула, и плакася по Саоулѣ» – 1-я Книга Царств: 1 Цар 9:1,3-4,6,15,18,27; 10:1,10,17-19,23-26; 11:1,4,7,6,8,11,14; 12:1-6,8-10; 13:1-3,5; 14:24,27,23,27,44,49-50,52; 15:1,4-5,7-9,12; 15:19,9 в пересказе; 15:22-24,27-28,32-35.

177. Л. 256 об. «И царствова *же*⁸⁴¹ Саоулъ въ іудѣех лѣт 40, въ градѣ Гава ... и постави повелѣніемъ божіимъ Давыда царя, сына Осѣва» – Хроника Иоанна Малалы: книга 4, XV [ИМ: 116.5-9,11-13].

⁸³⁹ В рукописи: Къ.

⁸⁴⁰ В рукописи: Веньлминь.

⁸⁴¹ В рукописи: надстрочная «х».

178. Л. 256 об.–262 об. «И рече господь Самоилоу: иди къ Есѣю в Вифлеомъ ... и принесоша въ Навись, и съжгоша тоу, и погребоша кости» – 1-я Книга Царств со вставками из Псалтыри: 1 Цар 16:1-2,6-14,18,16,19,21,23; 17:1-2,4-11,32,34-36,38-40,43-46,48-49,51-54; 18:6-8; Пс 151:1,7; 18:9,11-14,16,20,27-28; 19:1-3,8-11; Пс 58:2,18; 19:11-12,18,20-24; 20:1,24-25,27-28,33-35,41-43; 21:1; 21:3-4 в пересказе; 21:9,7; Пс 33:2; 21:10-11,13; Пс 55:2; 21:14; 22:1; Пс 56:2,12; 22:1-3,5-9,11,17-20; Пс 51; 22:22-23; 23:5-7,9,14; Пс 62:2,12; 23:16,18,17-19; Пс 53:3,9; 23:25,27-28; 24:1,3-5,7-12,11,15-18,21-23; 25:13,5,8,10-14,18-20,23-27,32,35-37; 25:39-42 в пересказе; 25:43-44; 26:1-3,5,7-10,12-17,20-21; 27:2-3,6,8-12; 28:4-5 в пересказе; 28:6-8,11-21,25; 29:1-4,6-7,10-11; 30:1,5,1-4,7-11,13-14,16-18,20,26-29,31; 31:1-4,7-8,10,12-13. В тексте многочисленные литературные вставки (первая из которых является аллюзией на стихи Деяний апостолов: Деян 13:22 и Книги пророка Исайи: Ис 42:9), а также из Псалтыри, с указанием первых и последних стихов псалма.

179. Л. 262 об. «в то время Давыдъ възвратися и побѣжь амалика. и пленъ весь възвративъ, <Начать Давыдъ глаголати Псаломъ 59: Боже, отринуть ны еси, да иже до конца. Конецъ: И ть оуничжитъ стужающая намъ.>» – 2-я Книга Царств: 2 Цар 1:1 со вставкой стихов Пс 59:3,14.

180. Л. 262 об.–266 об. «В лѣто же Давыдова царствова въ Иліи градѣ, сирѣчь Фругѣистѣи странѣ ... В лѣто же *плененіа*⁸⁴² Труа к семоу царствова Давыдъ (въ) Иізраилѣ лѣт 40 и 6 мѣсяць» – Хроника Иоанна Малалы: книга 5, I–XXII, с большими сокращениями и в пересказе; ср.: [ИМ: 117.1-13; 118.1-4,6-9,13-15,12,16-18,22; 119.1-3,8,10-11; 120.11-13,10,15-17; 121.15-17,20-22; 122.8-12; 123.2-4; 125.10-11,25; 126.1-6,8,10,13,15,18,20,22,24,26-27,29; 127.2-4,7,9,12-14; 128.1-3,5,7-9,11-14,18,20; 129.7,11-19,21-29; 130.1-6,8-12,20-22; 131.14,18-19,21-27; 132.21-24; 133.2-4,15-27; 134.1-7,10-15,21-25; 135.1,3-5,8-10,13-15,18-21,24-25;

⁸⁴² В рукописи: илененіа.

136.1-9,16-17,22-23; 137.7-8,19-26; 138.1-5,11-27; 139.1-6,9-12; 142.2-4,9-13; пересказ 143.5-15; 144.4-5; пересказ 144.12–145.14; 146.2-9,13; 147.7,9,17-18; пересказ 151.2-5; 152.1-2,11-12,16-17].

181. Л. 266 об. «иже понови преже нарицаемьи град Салимъ, по Евоусѣ нарече имя его Иероусалимъ. естъ оубо от Адама до Давыда лѣтъ 4000 и (7) сътъ и 50 и 5 и полъ лѣта» – Хроника Иоанна Малалы: книга 5, XXII [ИМ: 383; CSNB 32: 143.5-7].

182. Л. 266 об.–278 об. «царство второе Давыдово. Бысть яко оумре Саоуль, и Давыдъ възвратився, побѣди амалика ... И послуша господь земля, и отъять *сѣчя*⁸⁴³ ся выше Иизраиля» – 2-я Книга Царств: 2 Цар 1:1-2,6,10-13,15-17: 2:1-5,7-19,23-24,26,29-32; 3:1-15,17-27,30,32,37; 4:5-8,12; 5:1,3-11,13-20,22-25; 6:1-8,10-23; 7:1-2,4-5,12-14,16-18,29; 8:1-10,14-18; 9:1,3,5-6,9-10,12; 10:1-8,14-19; 11:1-2,14,5-9,14-18,24,26-27; 12:1-7,9-13; Пс 50:1,21; 12:13-16,18-26,29-31; 13:1-6,10-11,14-15,18-19,27-30,37,36,37-38; 14:1,3,20-21,25-30,33; 15:7,9-12,16,18,22-24,16,24,27,29-36; 16:1,3-6,9-12,16,18,20-22; 17:1-3,5-8,10-17,22; 17:23-25,27-29; 18:1-2,4-7,9-10,14-15,17-18,32; 19:11-19,21,23-27,29-30,32-33,35,38,32,37-43; 20:1-10,14-15,22-26; 21:1,3-4,6-12,14-22; 22:1-5,51; 23:1,8-10,13,15-18,21-22,24,39; 24:1-2,5-11,13-25 со вставками, в том числе – из Псалтыри.

183. Л. 278 об. «по Давыди же цари царствова Сѣльмонъ въ Израили ... (Е)стъ оубо от Адама до Соломона лѣтъ 4000 и 7-сътъ и 90 и 5 лѣтъ и пол лѣта» – Хроника Иоанна Малалы: книга 5, XXII [ИМ: 383; CSNB 32: 143.9-15].

184. Л. 278 об.–298 об. «Царь Давыдъ състарѣвся, и въ многих ризаха никакоже не можаше ся *сѣгрѣти*⁸⁴⁴ ... и разгнѣва господа паче всѣх царь Иизраилевъ, бывших <и *царствовавших*⁸⁴⁵ и> преже его <всѣх царевъ>» – 3-я

⁸⁴³ В рукописи: сѣче.

⁸⁴⁴ В рукописи: сѣгрѣши.

⁸⁴⁵ В рукописи: царствова в них.

Книга Царств: 3 Цар 1:1-11,14-15,17-19,22-25,28-42,45-53; 2:1-13,15-17,19,21-23,25,27,26,28-29,31-33,35-42; Σ2:46a-i; 3:2-16; 3:19-22 в пересказе; 3:25-28; 4:6-20,27-34; 5:1-8,11,13-18; 6:37-38; 5:18; 6:1-10,15-17,19-20,23-25,27-33,36; 7:13-16,18,21,19-20,23,25-27,29-30,32,36-41,45,42,46,48-51,1-2,6-12; 8:1-12,14-15,21-23,54-56,58,62-66; 9:1-9,24,10-14,26-28; 10:1-10,13,11-12,14-22; 9:15,18-22; 10:24-25; 9:2; 10:26-29; 11:1-14,23-25,14,17,15-16,18-22,24,26-33,35-37,39-43; 12:1-2; Σ11:43; 12:3-8,10,8,10-16; Σ12:24a-b; 11:28; Σ12:24b-c,e-u; 12:19-21; Σ12:24 x-z; 12:24-33; 13:1-25,28-30,33-34; 14:21-27,30-31; 15:1-4,9,8-11,13-29,31,33-34; 16:1-3,6,8-11,15-16,18,21,23-25,28-30; Σ16:28a-e; 16:29; Σ16:28f-h; 16:29,31-33 с литературными вставками.

185. Л. 298 об. «[Тако бѣ писано въ книгахъ, еже предержит фронграфъ по великомуу изложению, совокоупи и списа, якоже бѣ преди писано в начало книгъ сих, от Палѣа, и от Тротовасиліа. се же пакы и пророкы приведе, неблазнено писание глаголя сіце]» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида. В рукописи пропуск 4-х строк. Восстановлено по Синодальному списку 1477 г. Полной хронографической палеи (Син 210, л. 429 в), имеющей здесь вставку из «изборной» редакции 3-й Книги Царств.

186. Л. 298 об. «И во дъни сіа бѣша пророци Озиины, Иофамля, и Ахазовы ... и оумреть с миромъ, и погребенъ бысть въ своеи земли» – Книга 16 пророков: Книга пророка Осии; ср.: Тр 90 (л. 1, 20).

187. Л. 298 об. «в то же время бѣшетъ пророкъ Иоиль, еже сказаемо: речется рабъ емоу ... и оумре с миромъ, и погребенъ бысть на селѣ своемъ» – Книга 16 пророков: Книга пророка Иоила; ср.: Тр 90 (л. 27).

188. Л. 298 об. «Тогда же бѣ и Амось пророкъ ... и погребенъ бысть в пещерѣ, въ своеи ему веси Текуе» – Книга 16 пророков: Книга пророка Амоса; ср.: Тр 90 (л. 40 об.).

189. Л. 298 об.–305 об. «въ дъни же его създа Ахиль и(з) Фефиль, иже въ Ерихонѣ ... и прогнева господа бога святаго Иизраилева прижних его живших болши, <исходивших лоукавъствиємъ пред господомъ>» – 3-я Книга Царств: 3 Цар 16:34; 17:1-3,6-16,24,17-21,23; 18:1-2,4,3,4-8,16-24,26,28,26-27,29-36,38-45; 19:1-13,15-21; 21:1-3,9-10,12-13,11,13,16-18,20-24,27; 20:1-4,7-16,20-22,26-43; 22:1-2,4-12,15,17,19-29,31-43,50-53 с литературными вставками.

190. Л. 305 об. «В тые же дъни бяху пророци. бѣ Мѣ(хѣ)я пророкъ ... сеи много сътвори Ахавови, царю Иизраилевоу» – Книга 16 пророков: Книга пророка Михея; ср.: Тр 90 (л. 59).

191. Л. 305 об. «и обличи его злобоу и жены его Езавевелиноу ... по смерти Ахавли много сътвори Михѣя сынови его, обличья злобоу отца его» – 3-я Книга Царств: 3 Цар 22:8-28 в пересказе.

192. Л. 305 об. «и оуби его братъ *Арамъвъ*⁸⁴⁶, сынъ Ахавль ... и погребень бысть на земли единъ близъ поля Андрія во Акиме» – Книга 16 пророков: Книга пророка Михея; ср.: Тр 90 (л. 59).

193. Л. 305 об. «и такова же пророчествія сотвори, еже они чюдніи сътвориши Осія ... и царь Июдинъ от *Ероусалима*⁸⁴⁷ и от Самаріи видѣвши» – Книга 16 пророков: Книга пророка Михея; ср.: Тр 90 (л. 49).

194. Л. 306–306 об. «Еже отвержеса по оумертвии Ахавли во Израили. и по сѣхъ разболѣся Отхозѣя царь в Самаріи ... и ту оумре Охозия. не си ли писана быша въ книгах сих» – 4-я Книга Царств: 4 Цар 1:1-6,8,6,8-13,15-18 с литературными вставками.

⁸⁴⁶ В рукописи над окончанием имени добавочная надстрочная «м».

⁸⁴⁷ В рукописи: Ероусалиме.

195. Л. 306 об. «*Аоудии*⁸⁴⁸ бѣше от страны Сухимскія и Палестиньскія. и бѣше преже работаше отцоу Ахозиноу царевоу ... и тоу сподобися Аоудия пророчеству, от оученія Ильина пророчествова» – Пролог (19 ноября) и Книга 16 пророков.

196. Л. 306 об.–307. «и пророчествова на идумѣю, имже есть *дѣдъ Исавъ*⁸⁴⁹ ... по сих оумре Аоудии и погребенъ бысть съ отци своими» – Книга 16 пророков: Книга пророка Авдия; ср.: Тр 90 (л. 41, 43 об.).

197. Л. 307. «Тако же Иона пророкъ, сынъ Аматинъ, иже бѣ от *Геторфы*⁸⁵⁰» – Книга 16 пророков: Книга пророка Ионы; ср.: Тр 90 (л. 43 об.).

198. Л. 307. «самъ же от Каария Фиярима, яко есть писано о немъ въ Прилозе. а си бѣ писано во пророчествии его, яко: бѣ от земля Кариятскія близъ Азота г(ра)да елиньского» – комментарий составителя Хронографа по Великому изложению 2-го вида (?).

199. Л. 307–308. «посланъ же бысть во Невгію поведати им прещеніе и разореніе граду их ... егда оузрѣте, рекии, ка(ме)нь вопиющъ, то близъ кончина» – Книга 16 пророков: Книга пророка Ионы в пересказе; ср.: Тр 90 (л. 44 об.–48 об.).

200. Л. 308. «Наоумъ пророкъ паки неvgитяном пророчествова по Ионине пророчестве ... и тоу многоу тмоу языкъ единемъ гласомъ смерти предашася» – Книга 16 пророков: Книга пророка Наума; ср.: Тр 90 (л. 59–59 об.).

⁸⁴⁸ В рукописи: Иоудии.

⁸⁴⁹ В рукописи: дѣль Исавъ.

⁸⁵⁰ В рукописи: Беторфы.

201. Л. 308–308 об. «Сѣ же Наоумъ от Елекесія об онъ пол земли Витарьскія, от колѣна Семионя ... и оумре же Наоумъ пророкъ с миромъ, и погребень бысть съ⁸⁵¹ отци своими» – Книга 16 пророков: Книга пророка Наума; ср.: Тр 90 (л. 64).

202. Л. 308 об.–309 об. «И бысть, яко взят господь Илью в вихри на небо ... и не боудеть оуже смерть от вод сих. и неплодство <потребися о(т) земля сіа отноудь. не се ли *писана*⁸⁵² быша в книгах>» – 4-я Книга Царств: 4 Цар 2:1-2,4-21 с литературными вставками.

203. Л. 309 об.–310 об. «Есипъ июдѣянинъ сице глаголетъ: во Ерихони есть кладезь многоводень ... и певги, и кедри, иная прочая вся лѣпотва. якоже глагола, Осипъ списа июдѣянинъ» – «Иудейская война» Иосифа Флавия⁸⁵³.

204. Л. 310 об.–320 об. «и отголе исцелишася вод(а) по глаголу Елесѣеву, якоже глагола ... и царьствова Иоус (2)8 лѣтъ въ Израили, и оумре» – 4-я Книга Царств: 4 Цар 2:22-25; 3:1,4-5,7-27; 4:8,10-12,14,17-42,44; 5:1-16,19-27; 6:1,4-20,22-26,28-33; 7:1-8,5,8,10,16,15,16-18,20; 8:1-3,5-18,20-22,24,26-29; 9:1-3,5-8,10-18,21-25,27-29; 8:26,25; 9:30,32,36; 10:35-36 с литературными вставками.

205. Л. 320 об. «и по нем царьствова Амесиинъ же сынъ Ахозия лѣто едино» – Хроника Георгия Амартола (Ам 155.1-2).

⁸⁵¹ В рукописи: по.

⁸⁵² В рукописи: пекана.

⁸⁵³ Ср.: *Мещерский Н.А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия ... С. 345–346.

Приложение 2.

Сравнительный состав Тихонравовского хронографа (ТХ), Полной и Краткой хронографических палей (ПП, КП), Хронографа 1691 г. (ХР₁₆₉₁) и Еллинского летописца 2-й редакции (ЕЛ-2)

ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ -2	ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ -2	ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ-2
1	1	8*-9*	8-9		205		31			260	28			
2		10*	10		206		32			261	29	86/50*		25
3		1/11*	11		207		33			262	30	87		28
4		2/12*-	12-15		208		34			263	31	88		29
		14*,17*			209		35			264	32			32-33
5					210		36		3	265				
6					211		37-45		1	266	33	89		26
7			15		212					235	33	89		26
8					213	11-13			3,4,	236	34	90		
9									19	237	35	91/51*	52	35
10		17*			214	14	46/27*	27	6	238	36	92/52*	54	36
11			16-17		215		47/28*	28	8	239				
12					216		48/29*	29	9	240	37			
13					217		49			241		93		39
14		12-13	18-21		218		50			242				
		/ 20*-			219	15	51/31*	30		243				
		21*			220	16	52, 67	33	14	267				
15		14					/34*			268	38			
16					221		53			269	39	94/53*	55-56	
17					222		54			270	40	97/56*	58	43,51
18		22*	22		223	17	55			271	41			
19		16/23*	23		224		56			272	42			44
20		24*	24		225	18	57			273	43			44
21		20/25*	25		226	19	58/35*		16	274	44			44
22	2	46,61,	27,		227		59			275	45	96		45
		76/27*,	30-32		228	20-21	60			276	46			
		31*-33*			229	22	62,			277		83,		2, 23,
23	3-4	58,77-	34, 36				63					84		46
		78/35*			230		64			278				46
24	5-6	43*-	43-46		231		65			279	47	98	59	
		45*			232		68		12	280	48	99	59	49
25	7	4 / 45*	46		233		69			281	49	100	59	49
26-					234		70			282	50	101	59	53
190					244		70			283	51	102,	59	55,58,
191	8,	80/47*	47-48		245		71					103		60-61
	10				246		72			284	52,	103,	59	61,
192					247		73				53	104		62
193		20			248		74			285	54	105	59	63
194		21			249		75			286	55			
195		22			250					287	56	105	59	
196		23		75	251				20	288	60	119		69,72
197		24			252					289	61	120		69
198		25			253		84		23	290	61	120		69
199		26			254				20	291	62	121		70
200		27			255	23				292	63	122		71
201		28			256	24	85/49*	50	24	293	64	123		71
202					257	25	47/28*	28	8	294	64a			73
203		29			258	26	48/29*	50		295	65	124		74
204		30			259	27	49			296	66			

ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ-2	ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ-2	ТХ (h)	ТР	ПП / КП	ХР 1691	ЕЛ-2
297	67			75	350	105				402	----		186	106
298	68				351	106	155	79	150					228-229, 231-232
299	69				352	107				403	----	189	107	233
300	69	115		79	353	108	156	80	153	404	----	190*	108	235
301	69	115		79	354	109	157	81	157	405	----	191*	109	236,
302	69	115		79	355	110	159	82	162					238
303	69				356	111	148	74	134	406	----	192	109a	239
304	69	115			357	112	159	82	162	407	----	194	110	239
305					358					408	----	195	111	241
306	70	112			359	112	160	83	163	409	----	196	112	241
307	71	113	59		360	113				410	----	197	113	241
308	72	116	59		361	114				411	----	198	114	241,
309	73	117	59		362	115	161	83a						242
310	74	118	59	84	363	116	163	84	169	412	----	199	115	243
311		118	59	84	364	117	164	85	170	413	----	200	116	243
312	75	114			365	118				414	----	201	117	243
313	76	125	59		366	119	164	85		415	----	202	118	243
314	77	126			366a					416	----	203	119	244
315	78	127			367	120	165	86		417	----	204	120	244
316	79	128	61		368	121				418	----	205	121	245
317	80	128	62		369	122				419	----	206	122	245
318	81				370	123				420	----	207	123	245
319	82	137	65	101	371	124				421	----			245
320	83	129			372	125	167	87	179,	422	----	208	124	246
321	84	130							198	423	----			247
322	85	131			373	126	168	88	197,	424	----			
323	86	132	64	96					199	425	----			
324	87			97	374	127		89		426	----			
325	88	135	64		375	128	169	90	200	427	----			247
326	89				376					428	----	210		249
327	90	143	70	126	377	129	170	91	200	429	----	211	125	249
328	90	143	70	126	378	130	171	92	202	430	----	212	126	249
329	91				379	----				431	----	213	127	249
330	92				380	----	172	93	203	432	----	215	128	250
331	97				381	----	174	94	205	433	----	216	129	250
332	94	148	74	134	382	----	175	95	204	434	----	217,	130	250
333	95	150	75	132,	383	----						219		
				136	384	----	175	95	206	435	----	220	131	252
334		150	75	136	385	----				436	----	221	132	252
335	96	150	75	136	386	----	175		206	437	----	222	133	252
336					387	----				438	----	224	133	252
337	97				388	----			207	439	----	225	134	254
338					389	----	176	97		440	----	227	134	256,
339	97				390	----	176	97	209					257
340	98	140	66		391	----	176	97	211	441	----	229	134	
341	99	141	68		392	----	176	97		442	----	230	135	258
342					393	----	176	97	210	443	----	231	136	
343	100	151	76		394	----			212	444	----			
344	101	154	77	149	395	----			212a	445	----			262
345	102		78		396	----				446	----	233		
346					397	----	181	102	218	447	131-	239,	139	
347	103				398	----	182	103	218		133	241		
347a	103				399	----			218	448	134			
348					400	----	183	104	218					265,
349	104				401	----	185	105	220					267

Нумерация фрагментов хронографов соответствует изданиям их состава: *О.В. Творогов*. Древнерусские хронографы. М., 1975. С. 240–304 (ПП, КП, ТР, ЕЛ-2); *Анисимова Т.В.* 1) Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М., 2009. С. 331–389 (Хр₁₆₉₁); 2) Тихонравовский хронограф. Исследование, текст. // *Летописи и хроники*. М.; СПб., 2012. С. 31–136 (ТХ); продолжение публикации текста ТХ см. в настоящем издании: *Приложение 2*. Звездочкой в столбце ПП/ КП выделены номера фрагментов КП (до ПП 97; с ПП 98 нумерация ПП и КП совпадают).

Приложение 3.

Погодинский хронограф

(РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 967).

Текст⁸⁵⁴

л. 59

Въ пръвыи день сътвори небеса вышня, и землю, и воды, из нихже есть голоть, снѣгъ и град, и мразъ, и росы, иже служат пред нимъ духи, иже суть аггели пред лицем, аггели славы, аггели духом дышющим, аггели облаком и мъгламъ, и снѣгом, граду, и мразоу, аггели зимы и зноеви, зимнии, осиннии и веснии, лѣтнии, и всемоу духоу твари его, и на земли водныя безны, и соущая под землею и пропасти и тмѣ, соущи верху безны бывшей древле верху земля, и от неяже тмы вечеръ и ночь, и свѣтъ дневный, и утро. сих семеро дѣл сътвориль есть богъ въ пръвыи день. въ 2 день сътвори твердь, еже есть постредѣ воды; сего же дни раздѣли воды, полъ их оузыдоша горѣ на твердь, а пол их под твердию пострѣди на лица всея земля. се едино дѣло сътвориль есть богъ въ 2 день. Въ 3-и день море

л. 59 об.

и рѣкы, источники, и езера, и сѣмя на сѣянiа. и прозябе древо плодовито, и доубравы, и неплодовито. си четыри великая дѣла сътвориль есть богъ въ 3-и день. Въ 4-и день солнце, и луну, и звѣзды. сии три великая дѣла сътвориль есть богъ въ 4-и день. Въ 5-и день киты великыя, и рыбы, прочii гады, соущii въ водах, и птицы пѣрнатыя. сii великыи двѣ дѣлѣ сътворил есть богъ. Въ 6-и день скоты, и звѣри, и гады земныя, и челоуѣка. сii четыри великая дѣла сътвори(ль) есть богъ, Елико есть их на небеси, и на земли, и въ водах. и почи богъ от дѣл своих въ день 7, и благослови я. Начаток есть, яко нѣцii глаголють, яко Аврамъ по обѣтованьи божii изыде от земля Халдѣискыя, но Фвара, отець его, своею

⁸⁵⁴ Полу жирным шрифтом выделены далее киноарные рубрики. Начала предложений начинаются с прописной буквы только при наличии инициала.

волею вселися въ Фвараон⁸⁵⁵. Аврам бо въ Фвараонѣ пріялъ есть обѣтованіе, якоже книги глаголють:

л. 60

Фвара бывъ 70 лѣтъ, раждаетъ Аврама и Нафвора и Арана. Аврам же 60 лѣтъ сыи, богы отца своего Фвары заже. Аранъ же, братъ его, отецъ Лотовъ и Саринъ, хотя оугасити, оугорѣ и самъ оумре предъ отцемъ своимъ Фварою въ земли Халдѣистѣи, кде же бѣ роженъ. поятъ Фвара Аврама и Нафвора, оба сына своа, и дѣти сына своего Арана: Лота и Сароу, женоу соущу Аврамову, Фварѣ же соуще внука и снѣхва, изведе я отъ земли Халдѣискыя, и приведе въ землю Хананѣискую, и вселися въ Фвараон. быша дние Фварини 200 лѣтъ и 5 лѣтъ, и оумре оу Фвараонѣ. и рече господь къ Аврааму: изыди отъ земли своея и отъ рода своего, и отъ домоу отца своего, поиди въ землю, юже ти покажю; сътворю тя въ языкъ веліи и благословлю тя, и възвеличю имя твое. и поиде Аврамъ, яко рече емоу господь. Аврам же бѣше 70 лѣтъ и 5, егда изыде отъ Фвараоня. Аврам же

л. 60 об.

не имѣя дѣтѣи, шюрина своего Лота, сына соуща брата своего, сътвори собѣ сына его. Дробное же Бытье пишеть, яко Сара сестра есть Аврамови, но не тоя же матере. и поя Аврамъ Сароу, женоу свою, и Лота шюрина, сына своего брата, и всякоу доущю, иже и стежа въ Фвараонѣ. придоша въ землю Хананѣискую, Аврама же обрѣзаше, суще 90 и 5 лѣтъ, а Измаила, сына своего, 13 лѣтъ. потомъ при обѣтованье родитъ и Сара; и падші ница, благодать въздавши, и росмияся. потомъ на оно лѣто явися ему прѣвое богъ съ аггелы полудни оу дуба Мамѣбриискаго, яже приемъ яко челоуѣкъ въ гости; паки приемлетъ обѣтованіе о Сарѣ, яко родитъ. она же слышавши, росмияся, и притяся, и отмѣтается. но обаче отъ бога казнь приимаетъ, яко росмияся невѣриемъ. и абіе о Содомѣ повѣдають аггели Аврамови, онъ же

л. 61

единого отъ нихъ господа нарекъ. и помолився емоу, начя его въпрошати: аще обрящется въ градѣ 50 праведниковъ, или 40 и 5, или 30, или 20, или 10, и тѣхъ

⁸⁵⁵ В слове «Фвараон» здесь и далее буква «о» в рукописи вытерта, но просматривается.

дѣля оставиши ли грѣхи живущих в нем? и абіе глаголя к нему, и отиде. а оба аггела оуклонистася Содомоу, яко Аврам отлоучился оуже от Лота: якоже пастоуси их бѣхоуся о паствѣ, да оста Лоть, избра собѣ паству добрѣшнюю. бѣше же Содомская земля, юже избра собѣ Лоть. и плененъ бысть Лоть содомляны и съ царьми их от Асурия. Аврамъ же, оувидѣвъ, поем домочадець своих 300 и 80 и 3 други, бѣвъ лѣтъ 90 и 4, на ратныя нападе, плени я и царя их посѣче, и Лота изби, царя Гоморьскаго, и землю их свободи. и обрати же ся от сѣча, и оустрѣте и Мелхиседекъ, и благослови и на поли цареви, емоу же и десятины дая Аврамъ. той же бѣ ие-

л. 61 об.

рѣи божіи, въ градѣ Салим царь. сказает же ся Мелхиседекъ праведникъ царь мирен, градъ же Салимъ иже есть нынѣ Иероусалимъ. Повеленіем божіим Аврамъ помолися богоу, от архаггела Гаврила наоучися всякой премоудрости въ 6 мѣсяць, яже соуть на небеси, и яже соуть была преже, яже хотятъ быти послѣд. по умертвіи же Саринѣ посла Аврам отрока своего къ Вафвоуилу, сыну Нафворову брата своего, и приведе сыноу своему Исааку жену Ревѣкоу. пакы Аврам поя собѣ Хотьгуроу, от неяже бысть ему сыновъ 6, ихже соуть имена Сембратъ и Азьдромад, Мадиямъ, Лоусоувакъ, Соуось. о сем пишет Иосифъ, послух же ему есть Олександръ, бо многописецъ к людем. рече: пророкъ, нарицаемый Масха, пишет и о іоудѣехъ написа законодавецъ их Моѵсѣи. пишет и о іоудѣехъ, яко от Фветоуры бышя сынове Авраамови мнози. наречет же от

л. 62

них 3: Аферанъ, Со(у)рїи, Афранъ. от Соурїи⁸⁵⁶ оубо Соурїискоюю землю нарицаеть. а от обою арефванъ и афранъ земля Африкыискаа нарицаеться, а от Аврама бо и от Хотьтоуры агарове ся родили. Аврам же, бѣвъ лѣтъ 100 и 70 и 5, и оумъре. и погрѣбоста и оба сына его Исакъ (и) Изма(и)лъ. Исмаиль же, бѣвъ лѣтъ 100 и 30 и 7, и оумре, бѣ же житъа въ Іегѵптѣ. Яковъ прелщенъ бѣвъ от Лаввы Рахилии дѣля и Ліа, двоици 7 лѣтъ работаль. въдаеть же и Ліи рабоу Зелвоу, а Рахили Валлу, зане же ненавидима бѣше Валла, и отврѣзе богъ ложесна ея, абіе

⁸⁵⁶ Доб.: оурїи.

роди старѣишая патриархи чѣтыри: Роувима, Соумеона, Левгѣи, Іоуду. Рахиль же неплодіемъ боляща, введе на ложе Яковле рабыню свою Валлоу. и родистася от нея патриарха два: Данъ и Нехталим. поревнующе Лѣа, введе и та рабу свою Зелву, и родистася

л. 62 об.

от нея патриарха два: Гадъ⁸⁵⁷ и Асіирь. потомъ мздою мандрагорнею вниде Лѣа къ Іакову и роди Захара, и Заоулону, и дщерь единоу. оуслышав же богъ Рахиль и отврзе ложесна ея, и роди Иосифа. си же едининадесять патриарси, едина дьщи Лиина, въ домоу Лавинѣ соуть роди си въ Месопотамѣи. пребылъ же Іаковъ оу Лавы лѣтъ 20: за жены лѣтъ 14, за овца 6 лѣтъ. встав же от Соурия, оустрѣтъ брата съ миром, вселися повеленіемъ божіимъ въ Вехвиль. тоужь оуторое ражаетъ Рахаль оу Вифлеомѣ Вельямина, исполнишася 12 патриарха: от Лѣа Рувим, Семион, Левгѣи, Іоуда; от Валлы рабы Рахилины, Данъ и Нефталим, а от Зелвы, рабы Рахилины, Гад и Асіирь, и абіе от Лѣа Исахаръ и Заоулонъ, и дщерь, а от Рахильи Иосифа и Веньямина; да соуть от своихъ ему женъ патриархъ 8, а от наложницъ 4.

л. 63

Минувшю же лѣту единому по умертвіи Исаковѣ, поиде Исавъ съ чѣтырми тысящами моужъ на брата своего Іакова. Іаковъ же не имѣяше вѣры семоу, яко ротился бяше къ отцю своему Исакоу не встати на брата. оуслышав же, яко идетъ, погоубити его хотя и град его, затвори врата градная, и нача глаголати съ града, моляся емоу и въспоминая ему ротоу его, еже ся бяше ротиль к родителемъ своимъ, глаголя, яко: смертью да оумру и аще оубью брата своего. и не восхотѣ послушати его. тогда рече Іаковъ сыномъ своимъ, да оустрѣлять Исава. отвѣщавъ Іоуда, рече: не можемъ мы пръвое роукъ своихъ възложити на нь, яко братъ отца нашего сеи есть. оземъ соулицю Іаковъ, послоуха нарекъ бога о ротѣ, еже престоупи Исавъ, братъ его. и вергъ соулицю, просуноу въ брони и ключа его. и оумре Иса-

⁸⁵⁷ Слово вставлено над строкой позднее.

въ, и вышедше гражане и погоубиша всѣхъ. дане возложиша сынове Іаковли на сыны Исавовы. да(нь) платиша, донележе прииде Іаковъ въ Егѳпетъ. тако писано есть въ Дробном Бытѣи. повѣдаша же Іакову, яко погибе Иосифъ. слышавши же, Валла, наложница Іаковля, раба Рахильина, плачущися, и оумре, по неи оумре дщи его едина. и быша емоу си три печали Іаковоу въ единъ мѣсяць. бѣ же Иосифъ, егда продаша брата, 17 лѣт, пребыл же есть в дому Неньфвертинѣ лѣтъ 10, а оу темници 2 лѣте, а оу три 10-ное лѣто стоитъ предъ фвараоном и приемлетъ власть Егѳпетскую. и вдаша ему женоу Асинфъ, дщерь иерѣя Солнечно града, от неяже родистася преже глада сына два прѣвенца: Ма(на)сия и Ефрѣма. Іаковъ же сниде въ Егѳпетъ, сии лѣтъ 100 и 30, поживъ оу Егѳптѣ лѣт

17. и оуспе, бывъ лѣт 140 и 7. оумирая же, благослови сына Иосифова: и Ефрѣма, и Манасию, положи роуцѣ, преимѣ(ни)въ соудомъ божіимъ, прѣвенець бо бѣ Манасіи. приятъ ихъ въ Есифа мѣсто въ двѣнадесять колѣна, яко быти 13. отлучену же соущу Левгитскоу колѣну, и останоуть 12, и взимають оружіе на врагы. живъ же Иосифъ лѣт 108, оумре въ Іегѳптѣ. Іоуда же оженися женоу хананѣискою, и быша емоу от нея сыновъ 3. ожени же сына своего прѣвенца женоу хананѣискою, именемъ Фамара; якоже пишет(ься) въ іевѣаггеліи: лоукав же бывъ прѣвѣнець его предъ богомъ, да погибе. Іоуда же второму сыноу своему повелѣ дати Фамароу, да вѣставитъ сѣмя брату своему. он же, бывъ съ Фвамароу и не хотя добыти плода от нея, сѣмя свое пролья на землю. се же зло явися предъ богомъ, да по-

гоуби его. третии же сынъ Іоудинъ Силомъ еще бѣше малъ. да сего дѣля рече Іоуда Фамарѣ: сяди оу дому отца своего, да възрастетъ сынъ мой Силомъ, та же боудеть ти моуж. оумре же и жена Іоудина, и желѣвшю емоу по неи, изыде къ стадомъ своимъ. Фамарѣ же, видѣвши, яко Силомъ оуже есть оузросль, и не дадутъ ей за нь, поврѣгши жалость, оукрашившися лѣстью, мимо идуца Іоуду на ложе к собѣ призва. и зача въ единомъ чревѣ сына два: Фареса и Зара. разумѣвъ же прелестъ

Юуда, ту оубо оправди, сам же к тому не приближися к ней. Священнокнижникъ нѣкто възвѣсти фараоноу, яко родился есть в то врѣмя нѣкому сынъ въ израильтех, иже хоцетъ смирить область Егѣпетскоую, и обрати вся, и възрастити хоцетъ израильтескы люди. тѣмже того послушавъ, повелѣ ражающемоуся мужескъ пол

л. 65

въ израильтех не живити, но въ рѣку метати. въ святъ день егѣпетскъ, егда фараонъ пиръ творяше бояром своимъ, тогда Фермоуфѣи, дщи фараоня, приведе къ отцю своему Моѣсѣя, яко приснаго сына своего, нача лобзати его, соуща четырма лѣты. и царь прия и, своима роукама и вѣнецъ свои възложи ему на главоу. он же снем, поверже под нозѣ свои, нача топтати. видѣвъ же нѣкто от священнокнижникъ, бѣся по главѣ, вопияше, глаголя: о царю! повели, и да сего погоубятъ, да всего Егѣпта хоцетъ попрайти, и царство Егѣптеско смирить хоцетъ; и цареви моляшеся, дабы его послушалъ. царь же не послоуша его, но паче повелѣ, да оуставятъ губленіе ражающихся дѣтей израильтескихъ. Дробное же житіе пишеть, якоже 10 мѣсяць топили соуть израильтескыя дѣти в рѣцѣ. сего дѣля 10 ранъ

л. 65 об.

даны быша егѣптяномъ въ 10-и мѣсяць въ исходъ израильтескихъ людѣи, а на конѣцъ въ мори истопиша, якоже младенци израильтескы въ рѣцѣ тысящами мужъ храбрыхъ оутопаша оу мори за единъ младенець. Моѣсѣя же вѣчте въ цареви род. тѣмже издавна погибоша егѣптяне память Паланофовой с родомъ бывшая дѣля пагубы имъ от бога Моѣсѣемъ. Иосифъ, писецъ жидовескъ, тако написалъ есть. Ефиопи же, пришедше рѣкоу Инду, силою на иегѣптяны наидоша, якоже грады ихъ вся прияша, и воя ихъ вся погоубиша, и воеводы вся избиша. пребыша же воююще на иегѣптяны 5 лѣт. не оумѣюще ничтоже сътворити, помыслиша, да быша Моѣсѣя воеводу сътворили, и с тѣмъ, да быша стали противу ратнымъ, припадоша к нему, моляшеся Фермоуфѣи, дабы ему

повелѣла, дабы ся ялъ по егѣптяны, погнбоша бо воеводы вся. она же нача поносити им, яко: зліи и люти ми есте были священнокнижници, яко (п)устили есте на смерть вдати отрока моего. но обаче отчины своя дѣля вмилися, вда имъ Моѣсѣя, да имъ будетъ воевода. бѣше оузрасль, и всею добродѣтелью оукрашень, и наказанъ всеи преоудрости егѣпетъстѣи, якоже царевъ сынъ, храборъ бо бѣ и на рать, тремидесять лѣтъ сыи, такоу великоу побѣдоу сътвори. по 10 лѣт сыи послѣ же ефиопы полонивъ и Ефиопскоую землю погоубивъ, и приѣм грады Сава, царя Ефиопска, Егѣпта свободи от всякыя рати злы. от того нача ему бывать завѣсть от егѣптянъ, но паче от Херенфии: оуже бо бѣ оумерлъ Паланофъ фвараон и дщи его Фермоуфия. нача же мыслити на нь Фвананофвинъ, велми ему за-

видя, да быша оубили Моѣсѣя. и оувидѣвъ же Моѣсѣи съвѣтъ их, оуби Ханофина, якоже писано есть въ парамѣи. и тако бѣжа по поустьям во Аравию ко Ихороу, нарицаемому Рагоуиль, поя дщерь его собѣ жену, от неяже родишася Герсанъ и Елеозаръ. тако писалъ Артаванъ писецъ, иже есть прозвалъ Фермоуфию Мероинъ. и того дѣля прозвалъ есть Моѣсѣи Ефиопскіи град Сава оттолѣ Меронъ, занеже тоу есть погребена. Моѣсѣи же бѣ(же) от Егѣпта, въ пустыни ходя, нача любити премудрость. и оучашеся от архаггела Гаврила о бытіи всего мира, о первом чловѣцѣ и суть были по нем, (и) иже суть были по тѣх, и о потопѣ и спасеных от потопа, и о смѣшенъи языкъ, и о лѣтех, елико лѣт было до него, и о законоданъи, еже бѣше самому дати іудѣискоу языкоу, и звѣздное хо-

женіе, и стоуфія, и числа земных мѣръ, и всякоу преоудрость пишеть въ книгах Дробного Бытъя. Работавшим же іудѣемъ въ Егѣптѣ 400 и 30 лѣт, абіе начаше егѣптяне примати десятоую рану. въ мѣсяць фемоузъ, еже есть оуниось, июния мѣсяца быша воды кровью 7 дніи, а юля жабы, авгоуста проузи, септыября бо песья моухи, октыября скоту паденіе, ноября мозоли гноеніи, декабры град, ген(ва)ры пожаръ, февраля (тьма) три дни, марта первенци, въ 14 марта

смутивше(ся) егѣптяны, изгнаше изъ Егѣпта. якоже пишеть въ книгахъ Дробнаго Житѣя, яко 10 ранъ въ 10 мѣсяць быша. сътворена же бысть скинѣи въ поустыни въ мѣсяць 7; Моѣсѣи, взя закон, оучився. Пишеть въ книгахъ первыхъ отъ царь, яко усташа иноплеменници на Израиля, и побѣдиша иноплеменници, взяше ковчегъ Израилевъ.

л. 67 об.

слышавъ (И)лия архиерѣи, оумре. принесоша же иноплеменници ковчегъ и въдаша даръ богу своему Дагонъ, поставиша при ногу идола того; в нощи же тои падесе богъ ихъ Дагонъ. пришедше рано, обрѣтоша падшася предъ ковчегомъ. и поставиша и 2 ношь, и пакы падесе Дагонъ и съкрушися. к тому церкви ихъ не бысть честна, погибоша иноплеменници оу тврѣдѣхъ своихъ, и въ всѣхъ предѣлахъ своихъ, яко наиде на ня моръ великъ, и земля ихъ искыпѣ мухами. яко Иосифъ писецъ писалъ, яко ковчегъ 4 мѣсяци былъ оу иноплеменницехъ, оузяше ковчегъ Израилевъ, иже ся нынѣ нарицаютъ палестини, и послаше опять ковчегъ съ дары и с требами, възложивше на нова кола, въпрягше изборныя волы. и направишася волове особѣ, придоша въ землю Израилеву. видѣвше иноплеменници и бояшеся

л. 68

съ страхомъ великимъ. и пребы ковчегъ оу домоу Аминодома лѣтъ 20, Самуиль дрѣжалъ естъ ерѣя лѣтъ 20, и Самоиль царствовалъ лѣтъ 40, якоже писалъ Африканъ писецъ. Егда придоша людѣи на гору Синаискоюу, оумре Марѣя, сестра Моѣсѣева, абѣе начаше роптати людѣи водного дѣля жаданѣя. и разгнѣваше бога Моисѣи и Аронъ о вод пререканѣя, разгнѣвася господь, рече: занеже не прослависте мене предъ Израилемъ, нѣсть вамъ въвести людѣи въ землю обѣтованѣя. въшед же и Аронъ на гору и оумре. въздвже Моѣсѣи сына Аронова на гороу Елеозара и съвлечи ризы Ароноя, и съвлекъ, облече его. **Исус Навгинъ израилѣтянъ водил** лѣтъ 20, и 7 Финеесъ, и старци лѣтъ 18. поставиша собѣ (соу)дѣю Гофвоноила, сына Кенезова, иже Хисарьсафвона, царя Соурьска, побѣдивъ, миръ пода 50 лѣтъ. и потомъ повинни быша

л. 68 об.

цареви Моавьскому Егломъ и лѣтъ 18, поустѣ соущѣ от божіа помощи служеніа дѣля идольска. послѣдѣ же, оумни бывше моукою работною, бога възыскавше и милость оулучиша. Вѣданъ бывъ имъ судья Аoadъ, иже скова собѣ ножъ обоямоострѣ и привяза к собѣ, възем дары, привезе ко Еглому. бѣяше же Егломъ силенъ тѣлом. да якоже вда емоу даръ Аoadъ, рече ему, яко: хоцю ти нѣчто повѣдати таи. повели Егломъ изгнати вся стоящая пред нимъ вонъ, пытати нача в него, что есть, еже хоцетъ повѣдати. Аод поклонѣ к нему лице свое, хотя ему повѣдати нѣчто добро, да якоже преклони Егломъ главу и оухо свое к нему, почая слушати всего нѣчто, тогда Аoadъ безъ заяпа нѣкакo вынем ножъ, прорѣза чрево до персіи и поврѣгъ Еглома на зе-

л. 69

млю, изыде, затворивъ двери храма того и о нѣмъ, и пришед на землю, на моавиты нача строити воя, и побѣдивъ отинудъ, свободу великоу подавъ іизраильтяном, до осми на 80 лѣтъ не работни быша противным. **По Адѣ оуста имъ соудья Амегаръ**, иже раломъ оуби муж 600 от иноплеменникъ. сему же оумершоу, паки іизраильтяне приложишася к идолом. и абіе предани бывше гнѣвом божіимъ Авинови, цареви Хананѣискому, лѣтъ 20. даже паки сподобишася милости божьи, и вда имъ соудью Варака и Деверу пророчицю, яже емоу повели сполчитися на иноплеменникы, на 40 лѣтъ свободу іоудѣем налѣзе. сечи бо бывши великой, мнози погибоша от противных. воевода же ихъ Си(са)ра, сѣчи оубѣжавъ, прибѣже к женѣ Аиль, (е)яже, хотящу емоу напоитися, и напои, и положи спати. и оземши желѣзень коль острѣ

л. 69 об.

кросныи, на челѣ ему поставивши, и оудари млатом, и прошед коль в землю, мертва его сътвори. вшедши жена, видѣвше Варака, гоняща Сисару, оуостави его, показа емоу его мертва суца. и въздаша славу богуу Варака же и Девѣра. тѣма скончавшимася преславно⁸⁵⁸, паки іизраильтяне начаше служити бѣсом, забыша бога. и абіе остави и(х) богъ, да начаше мадьямѣтяне воевати на грады их. яко

⁸⁵⁸ Далее повтор: тѣма скончавшимася.

соущим имъ въ велицѣ бѣдѣ, въ пустынях и на горах живяхоу, не смѣюще ни орати, ни жати, ни на жатву ходити: еже бо они сѣяху, абіе пришедше мадьямити погоубляху. да бяху въ велице плачи до 8 лѣтъ, помиловавъ же их богъ, постави имъ соудью Гедиона, иже абіе, богу повелѣвшу емоу, раскопа требище Вилово и рашченіе его посѣче. поем же мало чади, иде на ма-

л. 70

диамиты и на амаликы, и нападе ночью, побѣди воя их. и царя их руками емъ, Зевѣса и Салмоноу посѣче. семоу въмръшю славно, пакы іизраильтяне на бѣсослуженіе приложишася и въ великъ мятеж оупадоша. Гедионоу бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а от прелюбодѣянїа именем Авимелех. Авимелех же соудїа пришед въ Сикымуты, вся братья его своя емоу матери, да быша его поставили людем князя. и семоу полоучивъ, поем силноюю чадъ, прииде въ Ефратъ, вошед въ дом Гедионовъ и вся сыны его лестью избивъ. единъ же от них оубѣжа бѣды твѣя, именем Иофанъ, и на врѣху горы ставъ Гаризы, от неяже течеть источникъ чистъ, иже обличаетъ жены блудница и добрыя: оклеветанья бо, аще соуть не виноваты, и неврѣжены бывають, пивше воды тоя; аще ли соуть виноваты, отекшее, рассяде-

л. 70 об.

тѣя чрево их. тоу же ставъ Иоафамъ, нача въпити ко симитом, събраннымъ суущимъ, хотящим помазати Авимелеха: послушайте мене, моужи сикомляне, да и вас оуслышитъ богъ. ходяще дрѣвеса, поидоша, да помажють над собою царя. и рѣша масленици: боуди над нами царь. и рече масленица: како хоцоу оставити тоукъ свои, имже прославиль естъ богъ и чловѣци? таже шедши боуди князь древоу, и рекоша дрѣва вся смокви: поиди ты, и боудеши нам царь. рече имъ смокви: како хощу, оставивши сласть свою и роженіе мое доброе? таже шедши княжити древоу, и рекоша вся дрѣва к лозѣ виннѣи: поиди, да боудеши царь нашъ. и рече имъ лоза: како оставивши вино, веселье чловѣческое? и шедши боуди князь древоу, и рекоша дрѣва вся к рамнѣи: приди, да боудеши царь нашъ. рече имъ рамна: да аще право мя хоцете по-

мазати, да будоу азъ царь вашъ; да внидете и зайдите под кровом моим, да не изыдетъ огнь от рамны и поясть кедрѣ Ливаньскыя. се же рекъ, прокленъ ихъ съ плачем и побѣжавъ въ Сарафу. да богъ притча его сверши на дѣло быти, того самаго Авимелеха сътвори быти, да будетъ имъ врагъ: исполчився на ня и въся сушая оу градѣ ихъ посѣче, а другія запали. и паки на град Фвезъ пришед, вси иже бѣяхоу въбѣгли въ нь, а онъ же бѣяше пострѣдѣ града ихъ, да приближися, хотя (запалити) сынъ, и жена врьгши оуломокъ жерновныи, и оудари оу главою, оуби его, мучиша люди лѣт 3. посем оуста соудья Афела, дръжа лѣт 23. посем оуста судья Наиръ, бысть лѣт 22. и по умертвіи его паки жидове на бѣсослоуженіе наидоша, предани быша сыном Амъменем. злобы же имъ дѣяше лѣт 18, да паки милостивоу бывшу богу о них, и оуда имъ соудью

Ефофая, сына Галадова, родившися от блудници, егоже сынове Галадови приснїи изгнаше от двора своего. онъ же, пришед въ землю Моавитьскоую, нача разбоя дѣяти на мимоходы. сынове же Амъмонови начаше воевати на ізраильтяны, старци же их оумолившѣ Ехефа, поставиша князя ізраильтяном, иже пръвое обѣщася понести къ богу требоу, иже пръвою срящеть, придеша и с побѣды. да сполчится на сыны Мамновы, и побѣдивъ его, поиде домови. да слышавши дщи его, едино чадо соущи ему, изыде противу емоу пръвее всѣх, радующеся с тоумпаны о побѣдѣ его. и Иефвафа, иже помянувъ обѣщаніе свое, растерзавъ ризы своя и плакався много, принесе ю господеву на свое съзижиніе. соудивъ же ізраильтяном лѣт 6, и приставися. Посем соудил Есевъ воинъ лѣт 7, имѣвъ сыновъ 30, а дщери 30; и емоу вмершю. Посем

оуста судья Аилонъ, и владѣвъ лѣт 10, и оумре. Посем оуста соудья Лавдонъ, иже имѣвъ сыновъ 40 и вноуковъ 30; и соуди лѣт 8, и оумре. Паки жидове бѣсом слоужаше, предани быша богом в руце иноплеменником лѣт 40. кающимся имъ о грѣсе своем, въстави имъ богъ соудью Самсона, сына Маноева. Манои бо бѣ от колѣна Данова, имѣя женоу неплодовъ, явися ей аггель божїи, благовѣсти ей

родити сына, повелѣ ему не пити вина, ни олоу ясти, ни главы своея постригати, яко освященъ есть от бога: тои бо хочетъ спасти иноплеменнаго Израиля. заченши жена, роди сынъ, и нарече имя ему Самсонъ. благослови и господь и въда ему силоу непобѣдиму, еуже начнетъ претити иноплеменники, Израилю соудити. о семь блаженни Иаковъ, благослова патриархи, проповѣдаи, глаголя: да соудит своимъ людем, якоже Юуди-

л. 72 об.

но колѣно въ Израили. и родися Данови змя, сѣдящи на пути, оугрызая коня въ пятоу въспять, почая спасеніа господня. се единъ, от Данова колѣна сыи, владѣль есть иноплеменники, яко не одинаго колѣна суть были, но божіимъ судом от всѣх 12 колѣнъ. а еже змиа, сѣдящи на пути, и пророкъ о женствѣ прелестыи сказаетъ, яко змиа есть: змиа бо пресѣдѣвши жена, оугрызну его сласныи ядъ, опусти коневи въ пяту, на нем ся носяше, сирѣчь въ телесную. но обаче и тако погибъ, не отчая от бога соущия емоу милости.

Приложение 4.

**Таблица соответствий Тихонравовского хронографа и Библейского
сборника Троице-Сергиева монастыря**

б	Тх 704 (листы)	Границы текста	Источник	Тр 730 (листы)	Границы текста
56	82 об.	о семь же пишеть Осифъ, послоухъ же емоу естъ Александръ, многописецъ к людемъ. Рече: пророкъ Малахия о июдѣихъ пишеть ... от Аврама бо и от Хеттуры араве родишася.	Иосиф Флавий «Иудейские древности». Кн. 1., гл. XV	10 об.- 11	Сице о семь племени родства Авраамова пишеть Юсиппъ Опинскій, послушествуетъ же семоу Александръ, многописецъ к людемъ, глаголетъ тако сице. Рече: пророкъ Масха о иудеех пишетъ ... от Авраама бо и от Хеттуры араве родишася.
57	82 об.	Аврамъ же бѣ лѣтъ 100 и 70 и 5 и старевъся. бысть, егда скончашася днѣ Аврамоу, и пред сынами своими предасть доушу свою богови, и приидоша силы небесныя... И погребе же Исаакъ отца своего близъ своая матери	окончание апокрифа «Смерть Авраама»	11	Авраамъ же бывъ лѣтъ 170 и 5, и състарѣся. бысть же, егда скончашася днѣ Аврааму, и пред сыны своими прѣдасть доушу богови, и приидоша силы господня небесныя... Погребе же Исаакъ отца своего близъ своая матери
58	82 об.–84	и съ Измаиломъ, братомъ своимъ.и се имена сыновъ Измаилевъ ... быша же лѣтъ Исакови 100 и 80, и оумре, и погребоста Исавъ и Яковъ.	Быт 25:13–33: 19; 35:16-29	11-12 об.	съ Измаиломъ, братомъ своимъ. И се имена сыновъ Исмаилевъ ... быша же лѣтъ Исаакови 100 и 80, и оумре, и погребоста и Исаавъ, Иаковъ.
59	84	Поа собѣ же[н]ѣ от хананѣи... и си естъ Едомъ, от сего идумеане и амаликитяне.	апокриф «Бытие Исавле»	12 об.- 13	Сіа бытіа Исаавлѣ. Поа себѣ жены от Хананѣи ... сіи естъ Едомъ, от сего идуміане и маликитяне.
60	84	Сынове Елифазови: Фемаръ, Омаръ, ... Сии цари иже царствоваша въ Едомѣ преже царевъ Израилевъ.	Быт 36:11-31	13	Сынове Елифазови: Фермаръ, Омаръ ... Сии цари, иже царствоваша въ Едомѣ прѣжде царевъ Израилевъ.
61	84–84 об.	миноувши же единому лѣтоу по оумертвіи Исаковѣ ... и быша Иаковоу три печали въ единъ мѣсяць.	апокриф «Бытие Исавле»,	13-13 об.	миноувшу же единому лѣтоу по оумертвіи Исааковѣ ... и быша Иакову три печали въ единъ мѣсяць.
62	84 об.–85	Сии царии же царствоваша въ Едомѣ преже царства царь Израилевъ ... и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи свои.	Быт 36:31-33, 35-39; 37:1-2, 5,7,9-10	13 об.- 14	Сии цари, иже царствоваша въ Едомѣ прѣжде царства царевъ Израилевъ ... и запрети емоу отецъ, да не повѣсть братіи свои.
63	85	и пасе съ братъею своею до 30 днѣи, младъ и сыи, огорѣ от зноя ... и вержаше мяса за два престрѣла, и тако убиваше их.	Завет Гадов полн. ред.	14	и пасе съ братіею до 30 днѣи, и младяи сыи, огорѣ от зноя ... и вержаше мяса за два престрѣла, и тако убиваше их.
64	85–86 об.	Июда же, братъ нашъ, и ты силенъ быше, ловы дѣя, приноше отцю нашему, и хваляшеть его отецъ боле нас. Единою постигль лань и емъ, створи обѣдъ отцю нашему ... И възградихъ азъ град Фампоу, а отецъ нашъ Иаковъ Раваиль,	Завет Иудин полн. ред.	14-16	Юда же, братъ нашъ, и ты силенъ быше, ловы дѣя, приношаше отцю нашему, и хваляшетъ его отецъ болѣ нас. Единою постигль лань и емъ, створи обѣдъ отцю нашему ... И възградихъ азъ град Фамну, а отецъ нашъ Иаковъ Раваиль.

65	86 об.	соушимъ намъ в Гадори ... яко отецъ много молися за нь, яко всѣхъ любяше ны.	Завет Рувимов полн. ред.	16-16 об.	соушимъ нам в Гадори ... яко отецъ нашъ много молися за нь, яко бо всѣхъ люблѣаше нас.
66	86 об.–87	И Рахиль любляше ны, яко своя чада ... и мене дѣля работа отцу моему лѣтъ 14?	Завет Исахаров полн. ред.	16 об.- 17	А Рахиль люблѣаше ны, яко своя чада ... и мене дѣля работа отцу моему лѣтъ 14?
67	87	и ты бо веси, колико притергѣ Иаковъ ... и обогатися Ияковъ овцами паче отца нашего Лавы,	Быт 37:6-11; 36:38-43	17	и ты бо вѣси, колико претрѣгѣ Иаковъ ... и обогатися Ияковъ овцами паче отца нашего Лавы,
68	87–87 об.	и възлюби мене паче тебе ... яко хотѣвши яблокъ неизыгрызенныя вда(сть) а в домъ господень.	Завет Исахаров полн. ред.	17-17 об.	и възлюби мене паче тебе ... яко хотѣвши яблокъ неизыгрызены вдасть а въ домъ господень.
69	87 об.	И паки Рахиль ревнующи, вдасть в себѣ мѣсто ... и потомъ роди Валу, глаголя: кромѣ спѣха моего дще.	Завет Нефталимов полн. ред.	17 об.	И паки Рахиль ревнующи, и вдасть въ себе мѣсто ... и потомъ роди Валу, глаголя: кромѣ спѣха моего дщи
70	87 об. – 89 об.	И дасть Ла(ва) Лии рабу Зельфю ... и не мози, чадо, гнѣва имѣти на никогоже въ сердци.	Завет Левиин полн. ред.	17 об.- 20	И дасть же Лава Лии рабу Зелфу ... и не мози, чадо, гнѣва имѣти ни на кого же въ сердци си.
71	89 об.–90 об.	Сътвори же миръ отецъ нашъ съ Исавом ... въпадахъ к неи. И ходящю же ми нѣгде,	Завет Иудин полн. ред.	20-21	Сътвори же миръ отецъ нашъ съ Исавом ... впадохъ к неи. Ходящю же ми нѣгде,
72	90 об.–91	рекохъ Фамарѣ, невести своєї ... и потомъ не прилипихся к неи в животѣ моемъ.	Послание Климентя Смолятича	21-22	рекохъ Фамарѣ, невестѣ своєї ... и потомъ не прилѣпихся къ неи въ животѣ моемъ.
73	91–91 об.	Смотри же, како ти Фамара взимаеть от Иуды законъ ... Фарекъ оубо — и(зра)илитескихъ, Зара же — иже от языкъ,	Послание Климентя Смолятича	22-23	Смотри же, како ти Фамара възимаеть от Иуды залогъ ... Фаресъ оубо израильскихъ, Зара же иже от языкъ,
			Послание Климентя Смолятича	23	якоже Иаковъ имѣ двѣ женѣ: Лию и Рахиль. тако и богъ двои люди израильскыи и иже от языкъ ... се же есть о невѣрїи прилежааху, а иже от языкъ,
74	91 об.–92	вѣрною облажаху добротою. [Т]ако же Иаковъ Израиль поиме Лию ... того ради отца идолы окраде.	Послание Климентя Смолятича	23	вѣрно облажааху добротою. такоже Иаковъ Израиль поиме Лию ... того ради отца идолы окраде.
75	92	И виждь, како ти оправдается Июда Фамора ... и оудалившюся от бога, к себѣ приблизить его приведе.	Послание Климентя Смолятича	23	И виждь, како ти оправдается Иуда и Фамара ... и отдалившюся от бога, и къ себѣ приблизити его приведе.
76	92	И виждь смотри хитреца бога, како створи чловѣку 5 чювьствъ въ главѣ ... чрево на крѣпость.	Завет Нефталимов	23 об.- 24	И виждь и смотри хитреца бога, како створи чловѣку 5 чювьствъ въ главѣ ... чрево на крѣпость.
77	92	и прокля(ти) то не моземъ. молю вы помазати Мафары, како зачать от Иуды Зара и Фареса.	толкование	24	и проклято. Не мозѣмъ, молю вы, потязати Фамары, како зачят от Иуды Зара и Фареса.
78	92–92 об.	пишетъ бо евангелистъ: Иуда роди Захара и Фареса ... Въозъ роди Овида от Руфы.	Послание Климентя Смолятича	24	пишетъ бо евангелистъ: Иуда роди Фареса и Зара от Фамары ... Въозъ же роди Овида от Руфы.
79	92 об.	аже не потязаетъ божественое писаніе ... Но да заградятся	Послание Климентя	24	яже не потязаетъ божественное писаніе ... но да заградятся

		оуста глаголющимъ на бога неправду.	Смолятича		оуста глаголющимъ на бога неправду.
80	92 об.–93	Матьфѣи бо и Лоука, честнаа еѿангелистиста ... от неаже родися пречистая девица, і владычица наша богородица приснодевы Маріа.	Послание Климента Смолятича	24–25	Матфеи бо и Лука, честная еѿангелиста ... от неаже родися пречистая девица и владычица наша богородица и приснодевая Маріа.
81	93	сія же доселе писана быша, яже от Заре и Фарісеа, яко нѣ(ці)и потязаютъ рожество ею от Мафарь.	завершающее толкование	25	сія же доздѣ писана быша, яже о Зарѣ и Фаресѣ, яко нѣци потязаютъ рожество ею, еже от Фамары.
82	93–93 об.	Си же вся быша в Сухуме и Июдѣи живоуши, и братья его ... яко звиріе дивіи, и въсхотѣша его оубити.	Ефрем Сирин. «Слово об Иосифе Прекрасном»	25	Си же вся быша, в Сухемѣ Иудѣ живоуши и братіа его ... и ако звѣріе дивіи восхотѣша его убити.
83	93 об.	бяху бо ся свещали на нь, и яко приде Симеонъ и Гад и на Иосифа ... видѣвше Заоулону не ядуша, приставиша блюсти его, дондеже проданъ бысть.	Завет Завулонов полн. ред.	25-25 об.	бѣху бо ся свѣщали на нь. и яко приде Семіон и Гад на Иосифа ... видѣвше Заоулону не ядуша, приставиша и блюсти, дондеже проданъ бысть.
84	93 об.–94	пьющимъ же им и веселящимся в радости велице. ... извлекоша его изо рва, яко звѣріе дивіи.	Ефрем Сирин. «Слово об Иосифе Прекрасном»	25 об.	пїющимъ же им и веселящимся въ радости велицѣ. ... извлѣкоша его изъ рва, яко звѣріе дивіи.
85	94	шедше Семеонъ и Гад продасть измалитомъ на 30-тихъ златицахъ, и 10 скривѣшая, а 20 показаша намъ.	Завет Гадов полн. ред.	25 об.-26	и дошедше Семіон и Гад, продаста и изъмаилитомъ на трідесятихъ златицахъ, и десять съкривѣша, а двадесятъ показаша имъ.
86-87	94	и рекохомъ к себѣ: не изыдимъ ихъ, яко цена есть крови брата нашего, но купимъ себѣ сапоги ... и створиша тако, якоже Данъ рече.	Завет Завулонов полн. ред.	26	и рекохомъ къ себѣ: не изыдимъ ихъ, яко цѣна есть крови брата нашего, но коупимъ себѣ сапогы ... и сътвориша тако, якоже Данъ рече.
88	94	И слышавъши же Вала, наложница Іаковля, раба Рахилина, о Иосифе, плачущихся, оумре. и по неи оумре дщи ея Дина.859 и быша три печали Іакову въ единъ мѣсяць.	апокриф «Бытие Исавле» (повтор фр. 51)	26	Слышавши же Вала, наложница Іаковля, раба Рахиліна, о Иосифѣ, плачущися, умре. и по неи оумре дщи ея Дина. и быша три печали Іакову въ единъ мѣсяць.
89	94	Измаилить же, поимаше Иосифа, доидоша мѣста подрома ... паде на гробѣ, плачася. они же въздвигше и емше его съ гнѣвомъ,	Ефрем Сирин. «Слово об Иосифе Прекрасном»	26-26 об.	Измаилити же, поимше Иосифа, доидоша мѣста иподрома ... паде на гробѣ, плачася. и они же въздвигше и емше его съ гнѣвомъ.
90-92	94–96 об.	приведоша въ Егѿпетъ и сваряхуся о мнѣ ... яко господа ради моего глаголахъ се, а не она деля. и аще же сердце ея пребываше въ блуженіи и стениючи от немоганіа	Завет Иосифов полн. ред. (3 фрагмента)	26 об.-29 об.	приведоша и въ Егѿпет, и сварѣхуся о мнѣ ... яко господа ради моего глаголахъ се, а не она дѣля. И еше же сердце ея прѣбываше въ блужденіи и стениючи от немоганіа
93	96 об.–97	и въздыханіи частными хотящи оутолити Иосифа ... и оболга его к мужю своему, онъ же всади его в темницу	литературная переделка Завета Иосифа	29 об.-30	и въздыханіи частыми хотящи утолити Иосифа ... и оболга его къ мужю своему, онже въсади его въ темницу.
94	97–97 об.	по сихъ же старишина хлѣбарекъ и старешина меда	Быт 40:1,3, переск. 16-19;	30-31	По сихъ же старѣшина хлѣбарескъ и старѣшина

⁸⁵⁹ В рукописи: едина.

		... и даше имъ пшеницю и хлѣбъ до сытости.	41:1-7,9,14,25, 27,35-36,39, 41-46,49,48, 53-54,56-57; 42:3,9; 43:15; 45:4,9,13,21-23; 46:5-7,26; 47:11-12		медарескъ ... и даша Иосиф имъ пшеницу и хлѣбъ до сытости,
95	97 об.–98 об.	И призва Иаковъ сына своего Иосифа, и рече ему ... яко послѣдній законъ болии перваго есть.	Благословение сыновей Иосифа (Быт 47:29-31, 48:1,13,10-19 +толк.) (Толковая Палея)		
	98 об.–104 об.	по семь оубо рече Иаковъ къ възлюбленному сыноу своему Иосифу: сberi ми братью свою ... бысть же оубо всѣхъ днѣи житіа Иако вля лѣт 100 и 40 и 7 лѣт.	Благословение Иаковле (Толковая Палея)		
	104 об.	сынове Израилеви, вся его серъдоболя, погребоша Израиля своего въ гробѣ в пещери Сугуби ... рече имъ: не тако отци наши и братья, божи и бо есмь вси.	Быт 50:12-14,3,16-18 (Толковая Палея)		
	104 об. – 105 об.	вы, братья, възненавидѣсте мя, но господь възлюби мя, вы бо оубо хотѣсте мя оубити, и богъ отецъ наш(их)ъ съхрани мя ... приметь славою и вѣсть господь, иже есть на потребоу. и дасть имъ тако же, якоже и мнѣ дарова.	«Речь Иосифа к братьям», основанная на Завете Иосифа полной редакции (Толковая Палея)		
	105 об.	и нынѣ же, братья моя, не боитесь. азъ прекорьмлю вы и дома ваша ... жить же Иосифъ лѣт 100 и 10, и видѣ Ефремля дѣти до третьаго род(а), сыны Махеровы сына Манасиина	Быт 50:21-23 (Толковая Палея)		
	105 об. – 129 об.	и видѣвъ Иосифъ день, недалече отстояща от себе, възже приложитися емоу к дѣдомъ и отцю его, нача глаголати яко ближнимъ своимъ ... вторьи на десять и сынъ Рахилинъ, и бысть всѣхъ лѣт его 100 и 20.	Заветы 12 патриархов, (Толковая Палея)		
	129 об.	вси же сынове Иаковли скончашася въ Египтѣ ... разсыплются в пагубоу и оукороу азыкомъ.	заключительная статья Заветов 12 патриархов (Толковая Палея = Арх 279)		
96	129 об.	[С]ынове же Иосифови бѣша въ Егуптѣ доушь 500, а всѣхъ 70 тысящ и 5.	неизвестный источник	31	Сынове же Иосифли быша въ Егуптѣ душъ 500, а всѣхъ 70 тысящ и пять.
97	129 об.–130 об.	и всели (и)х Иосифъ в земли Арамасинѣ въ Егуптѣ ... и скончася Иосифъ, и погребоша его в рацѣ въ Егуптѣ.	Быт 47:11-13,17,19-24,26, 28; 48:21; 49:1,33; 50:2-5,7-8,9, 13,10-11,15-19,21-22,24-26 в	31-32	и всели их Иосифъ въ земли Рамасинѣ въ Егуптѣ ... и скончася Иосифъ, и погребоша его в рацѣ въ Егвптѣ.

			сокр.		
98	130 об.	и плакашася по немъ братіа его и оба сыны его Иосифъ, и фараонъ съ всѣми людми плакашася по немъ, поминая его вся добраа делеса.	неизвестный источник	32	и плакашася по немъ братіа его, и оба сына Иосифова, и фараонъ съ всѣми людми плакашася по немъ, поминая его вся добрая дѣлеса.
			Благословение Иакова (полная ред.)	32-39 об.	благословеніе Іаковле синовом. ⁸⁶⁰ І по сем убо рече Іаков къ възлюбленому сыну своему Иосифу: сбири оубо братію твою ... И бысть же оубо всѣхъ дніи житіа Іаковлѣ лѣтъ 147.
		ср.: фр. 52	Быт 50:12-14, 3, 15-17; 47:28; 50:15,17	39 об.-40	и синове Израилеви и всѣ его ближніи погребоша Израилѣ въ гробѣ ... и нынѣ остави кривину рабом своим бога и отца твоего ради.
			Быт 47:28	40	Оумре же Іаков, 130-лѣтен сын и 17 лѣтъ въ Егѣптъ сын жит.
				40	и събрашася синове Іаковли, зло сътвориши Иосифу, и глаголаша каждо их:
			Быт 50:15	40	егда възпомѣнетъ господинъ нашъ Иосифъ злобу нашу, то расточитъ ны въ страны, и сыны наша въ работу сътворитъ.
			ср.: Арх 279, л. 68 в	40	Сіа же оуслышавъ Иосифъ, егда братіа его раби възмѣнѣхуся. онъ же, праведенъ сынъ, призвавъ ихъ, и прослезися плачемъ предъ ними
		ср.: фр. 53	Речь Иосифа к братьям	40-40 об.	и въздохнувъ, рече имъ: не тако, отцы и братіе, божи бо есмь ... не бо остави господь боящихся его истиною в темници, или въ оузахъ, въ печалехъ и въ бѣдахъ.
		ср.: фр. 54	Быт 50:21	40 об.	И нынѣ вы, моа братіе, не боитесь. азъ прѣкрѣмлю вас и дома ваша, оутѣшивъ же ихъ, и глагола къ нимъ
			Завет Иосифа	40 об.	веселымъ лицомъ и сердцемъ съкрушеннымъ. и не остави ихъ печальнымъ прѣбывати ... съвѣтъ его съ ними прѣбывааше, помышленіе его въ нихъ бѣаше. Сіа же глагола Иосифъ братіи своей въ Егѣптъ.
		ср.: фр. 54	Быт 50:22-23	40 об.	И житъ Иосифъ лѣтъ 110, и видѣ Ефремля дѣти до третьаго род(а), сыны Махеровы сына Манасиина, родишася при Иосифе.
		ср.: фр. 58	Быт 50:24-26 (повтор)	40 об.-41	И рече Иосифъ братіи своей, глаголя: се, оуже азъ оумираю, присѣщеніемъ же присѣтитъ васъ богъ ... и скончася Иосифъ,

⁸⁶⁰ Заголовок на верхнем поле.

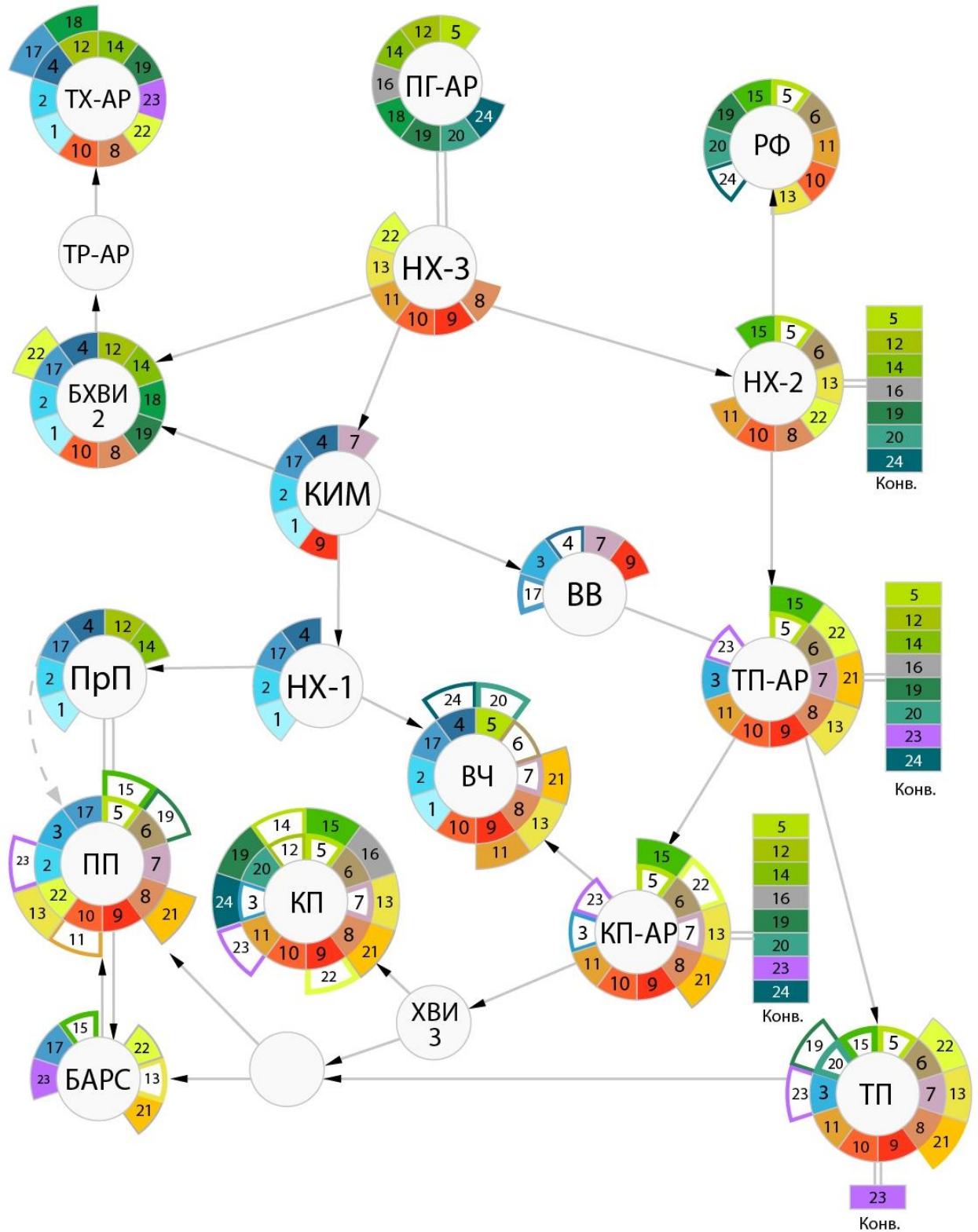
					сьи лѣтъ ста и десяти, и погребоша и, и положиша и въ гробѣ въ Егѣптъ.
				41–41 об.	оставшаяся часть л. 41 и л. 41 об. – без текста
99	130 об.	Имена сыновъ Израилевъ, пришедшихъ въ Егупеть съ Иаковомъ ... Иосифъ же бѣ въ Егѣптъ,	Исх 1:1-4	см. л. 110-110 об.	
100	130 об.	И оумирая же, благослови сына Иосифова Яковъ Ефрема и Ма(на)сѣю, руци пременивъ. и пріать въ Осифа мѣсто въ 12 колѣна, яко быти всѣмъ 13, отлучену соущу Левгитъску колѣну; и остають 12, и възимають оружіе на враги.	ср.: Пог 967	см. л. 110 об.	
101	130 об.	Левъгити бывъ лѣтъ 50, и роди Кааифа ... и всѣхъ лѣтъ Авраамъ 100 и 30 и 6.	Ам 92.28–94.4	см. л. 110 об.	
102	130 об.–131	[О] роженіи Моисѣевѣ и Ароне. Оумре же Иосифъ и братіа его, и весь родъ тои ... и елико же ихъ моучаху, и только же они оумножахуться.	Исх 1:6-12	42	И оумре же Иосифъ и братіа его, и весь родъ тѣ ... и елико же ихъ мучаху, и толико они оумножахуться.
103	131-131 об.	бысть же егда бѣ инъ фараонъ царемъ надъ Егѣптомъ ... аще вся огнемъ съжеші а, богъ ихъ избавить.	апокриф «Житіе Моисея»	42–43	Бысть же егда бѣ инъ фараонъ царь надъ Егѣптомъ ... аще вся огнемъ съжъжеші я, богъ ихъ избавить ихъ.
	131 об.	елма егоупетьскіа, аще ли повелиша мечемъ ... Си бысть любя рѣчь та въ очію царю.	— «» —		
	131 об.–139 об.	Въ сѣтное и тридесѣтое лѣто пришествіа сыновъ израилевъ въ Егупеть фараоно видѣ сонъ ... избави мя отъ печали фараононы	— «» — безъ оконч., со вставкой	43–51 об.	зачало Моисейскыя книгы. Въ сторицное и тридесѣтое лѣто пришествіа сыновъ израилевъ въ Егѣпет фараонъ видѣ сонъ избави мя отъ печали фараононы. (распространено «Исторической палеей»)
	139 об.	Тако писалъ писецъ, еже естъ прозвалъ Фермоуфию меру, прозва Моусіи градъ Ефиопскіи Сава оттолѣ.	ср.: Пог 967		
	139 об.–140	отъ Адама до исхода сыновъ израилевъ отъ Адама до исхода сыновъ израилевъ лѣтъ 4000 и 400 и 70 и 1, отъ потопа лѣтъ 1000 и 900 и 20 и 9, отъ обѣтованія Аврамля до исхода лѣтъ 400 и 50 и 4.	неизвестный источник		
	л. 140	Мѣисіи же, и бежавъ на Ерданъ, нача любити премоудрость ... и небесную премоудрость пишеть въ книгахъ Дробнаго бытіа	ср.: Пог 967		
	140–140 об.	Въ днехъ же мнозихъ оумре царь Егупетьскіи, и вѣсташа сынове Израилеви къ богу ... а ты боуди емоу, якоже богъ, сии же отъ тебе къ людемъ глаголетъ.	Исх 3:1–4:16	51 об.–52	По днехъ же мнозѣхъ оумре царь Егѣпетскіи, и възъстонаша сынове Израилеви къ богу ... а ты буди емоу якоже богъ, и тѣи отъ тебе къ людемъ глаголетъ.

			Историческая палея	52-56 об.	о Валаамѣ влѣхвѣ. Слышав же Моавъ о языкѣхъ иудейстѣмъ, яко бога велика имутъ ... и князи Моавитстїи. и приать ихъ страхъ и трепетъ, яко погубиша землю Моавитскую.
140 об.–141	жезль си възми съ собою, испровергися змиєю ... и поклонишася людие.	Исх 4:17–5:1			
141	По семже приидоша Мѣисѣи и Аронъ къ фараоноу. и бысть, егда приидоста къ вратомъ домоу царева, и два лва стоаста привязана оужи желѣзными ... и приидоста Мѣисїи и Аронъ въ домъ царевъ.	апокриф «Житїе Моисея»			
141–161	и рѣста: се глаголетъ господь богъ Израилевъ ... и прозва я Нафофъ по своему имени.	Исх 5:1–Чис 32:42			
161	сїи станове сыновъ Израилевъ, изшедшихъ рукою Мѣисїевою и Ароннею. въписа Мѣисѣи станы ихъ по словеси господни.	Чис 33:1-2	56 об.	о станомъ Израилевомъ. И сїи же оубо въписа Моѣси станы сыновъ Израилевъ, якоже повелѣтъ ему господь. (ср. съ Краткой хрон. палеей: [Водолазкин: 549])	
		Чис 33:2-49	56 об. –57 об.	и се суть станове изшествїа ихъ ... межъ Асимофомъ сташа да и Велесатїма. (ср. съ Краткой хрон. палеей: [Водолазкин: 549])	
		толк.	57 об.	того убо ради великіи Моѣсїи станы сыновъ Израилевъ испїса да и послѣднїи разумѣють ... и съ множествомъ наслѣдіа ихъ градовъ. (ср. съ Краткой хрон. палеей: [Водолазкин: 549])	
161–162	и въздвиженїа ихъ. И глагола Мѣисѣевъ на Ердани на Ерихонъ ... яже заповѣда върою Мисѣви на западъ Моавля Иердани Ерихо(ну)	Чис 33:50–35:25; 36:13			
162	Тако писа в Палеи Мѣисѣевъ книгъ. сїи же пишеть паки Іоанъ Антиохискїи отъ Елинскаго гронографа, яко	запись составителя ХВИ-2			
XX					
		«Заветы 12 патриарховъ» (полная ред.)	58-110	завѣтъ Роувимовъ, пръвїи сынъ Іаковль, о благооумїи, а етеромъ сыномъ прочаа изъреченїа. Написанїе завѣта Роувимова, елико заповѣда сыномъ своимъ ... сынъ Рахїлїнь 2(-и), и бысть всѣхъ лѣтъ его 125.	
	ср.: фр. 56	статья, завершающая «Заветы патр.»	110	Всїи же сынове Іаковли скончашася въ Егѣптѣ ... по лѣтѣхъ расыплются въ пагоубоу и въ оукорь языкомъ.	

99		ср.: фр. 70	Исх 1:1-4	110-110 об.	родства сыновъ Израилевъ. Си имена сыновъ Израилевъ, пришедшихъ въ Егѣпетъ съ Иаковомъ ... Иосіпъ, иже бѣ въ Егѣптѣ.
100		ср.: фр. 71		110 об.	И оумираа же, Иаковъ благослови Иосифова сына ... и остають 12, и възимаютъ оружіе на врагы.
101		ср.: фр. 72	ХГА (Ам 93.28-94.4)	110 об.	Леуги же бывъ лѣт 50, и роді Каіафа ... и всѣхъ лѣт Амрамовъ 136.
					л. 110 а–110 а об. – без текста

Приложение 5.

Стемма составов и взаимоотношений библейских частей древнерусских хронографов, «Речи философа» и этногеографического Введения «Повести временных лет»



Список сходных статей библейских частей памятников⁸⁶¹

1. Фрагменты ХИМ в ТХ, ВЧ и «Прибавлении к палее» (раздел 3.1.3).
2. Рассказ о Вавилонской башне в варианте «Числословесника» в ТХ, ВЧ, ПП и «Прибавлении к палее» (раздел 3.2).
3. Частичная замена того же рассказа «Числословесника» фрагментами ХГА (Ам 58.8-10; 57.12) во Введении ПВЛ (ВВ), ТП, ПП и в сокращении – в КП (раздел 3.2);
4. Рассказ о разделе земли между сыновьями Ноя главы 34 «отъ Анькоурота» Изборника Святослава 1073 г. в ТХ, ВЧ, «Прибавлении к палее» и в кратком пересказе – во Введении ПВЛ (раздел 3.3).
5. «Сказание о мерах и весах» Елифания Кипрского в Пог 967, ВЧ, а в сокращении – в РФ, ТП, КП, ПП и статье под 1109/1110 гг. Ипатьевского списка ПВЛ (раздел 3.4).
6. Апокриф об отпадении Сатанаила от архангельского чина в РФ, ТП, КП, ПП и в виде глоссы – в ВЧ (раздел 3.4).
7. Пространный (за счет вставок из ХГА и ХИМ) рассказ о распределении наследственной земли между сыновьями Ноя во Введении ПВЛ, ТП, ПП и в сокращенном виде – в КП и ВЧ (раздел 3.5).
8. Фрагмент ХГА (Ам 57.5-12,18-19) с родословием Сима до столпотворения в ТХ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.6).
9. Рассказ о столпотворении на основе сокращения ХГА (Ам 58.7-8; 57.18-19), распространенный стихами Книги Бытия (Быт 11: 5-6,9) во Введении ПВЛ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.7).
10. Продолжение рассказа о столпотворении на основе сокращения ХГА (Ам 57.24,21,17-18,23) в РФ, ТХ, ТП, ПП, КП, ВЧ (раздел 3.7).
11. Рассказы о родословии и идолопоклонстве Серуха, Нахора и Фарры и об отвержении Авраамом кумиров на основе заимствований из ХГА (Ам 58.10-11;

⁸⁶¹ Сокращения отображены на схеме рамками; Хр 1691 г. не учтен, поскольку его библейская часть сохранилась фрагментарно.

59.25,26-27; 81.2-4) и их пересказе (Ам 59.27-30; 81.1-2,6-7,16-20,22-27) в РФ, ТП, КП, ВЧ и (в сокращении и переработке) в ПП (раздел 3.8).

12. Апокриф о сожжении Авраамом идолов Фарры, восходящий к Книге Юбилеев, дополнивший в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и в сокращении в КП стихи Быт 11:31-32 (раздел 3.10.1).

13. Апокриф о сожжении Авраамом идолов Фарры, основанный на ХГА (Ам 81.13-16,8-9), вошедший в РФ, ТП, КП, ВЧ, ПП и частично – в Барс 619 (раздел 3.10.1).

14. Редакция стихов Быт 12:1-2,4-7, соединенная с талмудическим апокрифом о Сарре, отразившаяся в Пог 967, ТХ, «Прибавлении к палее» и частично – в КП (раздел 3.10.1).

15. Редакция стихов Быт 12:1-6, соединенная с талмудическим апокрифом о Сарре, отразившаяся в РФ, КП и частично (с изъятием апокрифа) – в ТП, ПП и Барс 619 (раздел 3.10.1).

16. «Бытие Исавле» в Пог 967 и КП (раздел 3.10.2).

17. «Бытие Исавле», распространенное стихами Книги Бытия (Быт 36:2,4-5,8,16) в ТХ, Тр 730, ВЧ, ПП, Барс 619 и его след в ПВЛ под 1076 г. (раздел 3.10.2).

18. Рассказы об обучении Авраама премудрости архангелом Гавриилом, о народах, произошедших от потомков Авраама, и о благословении Иаковом Манассии и Ефрема в Пог 967, ТХ, Тр 730 (раздел 3.10.3).

19. Апокрифы о Моисее с параллелями к ХГК в Пог 967, РФ, ТХ, Тр 730, КП, ПП и след их изъятия в ТП (раздел 3.10.4).

20. Апокрифический рассказ «Иудейских древностей» Иосифа Флавия о рождении и детстве Моисея, отразившийся в Пог 967, РФ, КП, и его след в ТП и ВЧ (раздел 3.10.5).

21. Прение архангела Михаила с дьяволом о погребении тела Моисея, соединенное со стихами Втор 34:5-8 и толкованием в ТП, КП, ВЧ, ПП и Барс 619 (раздел 3.12).

22. Фрагмент ХГА с родословием Моисея от Левия (Ам 92.20-21; 93.28–94.4) в ТХ, Тр 730, ТП, ПП, Барс 619 и в сокращении в КП (раздел 3.13).

23. Апокрифы: «Откровение Авраама» – в ТХ, Барс 619, ПП и в сокращении в ТП, КП (разделы 3.9, 3.13.2); «Смерть Авраама» – в Тр 730, Барс 619 и в сокращении в ТХ, ПП (разделы 3.11, 3.14.2); «Житие Моисея» (разделы 3.13, 3.14.2) – в ТХ, Тр 730, Барс 619, ПП⁸⁶².

24. Одинаковая редакция Книги Судей в Пог 967 и КП (в последней – со вставками абсолютных дат и цитат из ТП), в сокращении (без абсолютных дат и большинства цитат ТП) – в ВЧ, в кратком пересказе – в РФ (раздел 3.10.6).

⁸⁶² Отличия версий «Жития Моисея» здесь не принципиальны, как и отсутствие в Тр 730 «Откровения Авраама» из-за его начала со «Смерти Авраама».